



оук

9/4/ 925 142

оук  
11 3/4

Maxima debetur puero reuerentia. Si quid  
Turpe paras, nec tu pueri contempseris annos:  
Sed peccaturo obsistat tibi filius infans.

IUVENALIS

А В

DE  
OS  
ND,

Donne a J. du  
1774

maniere facile par un excellent raisonnement non seulement les langues, mais aussi  
dont chacun a à la tête au lieu de l'inscription E du sommaire une sentence  
primitives, qui peut servir à la jeunesse Russe de vocabulaire de cinq langues.

ковскомъ Университетѣ 1768. года.



IO. AMO COMENII  
ORBIS VISIBILIS

IN LATINA, RVTHENICA, TEVTONICA, ITALICA ET GALLICA LINGVIS REPRESENTATVS,  
sue succincta introductio, qua declaratur, qui tenerae iuuenti facili methodo non linguae tantum, rationali exercitatione,  
verum etiam res seitu maxime necessariae infillari debeant, *centis quingaginta et uno capitibus comprehensa, quorum quodlibet in-*  
*scriptionis ac synopses loco, dicto e SACRA SCRIPTVRA desumpto instructum est, ac cum indice vocabulorum praeceptorum Ruthenicorum, qui*  
*Dictionary, vbius iuuentutis Ruthenicae infillari, vices in quinque linguis implere potest, edita.*

ЮАННА АМСА КОМЕНІА  
ВИДИМІЙ СВѢТЪ

на ЛАТИНСКОМЪ, РОССІЙСКОМЪ, НѢМЕЦКОМЪ, ИТАЛІАНСКОМЪ и ФРАНЦУЗСКОМЪ языкахъ  
представленъ, или краткое введеніе, которымъ извѣщается, что обучающемуся юношеству легкимъ способомъ  
не только языку, разумнымъ упражненіемъ, но также вещи достойнаго знанія самонужнѣйшія должны бытъ  
вперемы, а во ста пятидесяти одной главы состоящее, изъ которыхъ каждая вмѣсто надписи и содѣржанія изъ СВАЩЕННАГО  
ПИСАНІА взятымъ свидѣтельствомъ означена, и съ реестромъ словъ нужнѣйшихъ Россійскихъ словъ, который вмѣсто лексикона для  
употребленія Россійскаго юношества служить имѣетъ, мѣсто на пяти языкахъ дополнить можетъ, изданное.

Joh. Amos Comenius  
Sichtbare Welt

in Lateinischer, Russischer, Deutscher, Italienischer und Französischer Sprache,  
oder kurze Einleitung, der zarten Jugend auf eine leichte Weise, nicht nur die Sprachen durch eine vernünftige Übung, sondern  
auch die derselben zu wissen nöthige Sachen beyzubringen, in hundert und ein und fünfzig Capiteln verfasst, davon ein jedes anstatt  
der Aufschrift und des Inhalts mit einem Spruche aus der Heiligen Schrift versehen ist, und mit einem alphabetischen Register der russischen  
Euphraster, welches die Stelle eines Wörterbuchs für die zarten Jugend in fünf Sprachen vertreten kann, heraus gegeben.

IL MONDO VISIBILE

DI GIOVANNI AMOS COMENIO

NELLA LINGUA LATINA, RUSSA, TEDESCA, ITALIANA E FRANCESE,  
o vero una breve introduzione per far imparare à la tendre gioventù d'una maniera facile per un effercitio rationevole non  
solamente le lingue, ma ancora le cose le piu necessarie à sapersi, in cento cinquanta et uno capitoli, deiquali ogniuno in vece dell'  
infrascrizione e della somma è provisto d'una sentenza cavata dalla SANTA SCRITTURA con un registro alfabetico de vocabuli Russi,  
che può servire alla gioventù di vocabolario di cinque lingue.

LE MONDE VISIBLE

DE JEAN AMOS COMENIUS

EN LATIN, RUSSE, ALLEMANDE, ITALIEN ET FRANÇOIS,

intere facile par un exercice raisonnable non seulement les langues, mais aussi  
indant chacun à la tête au lieu de l'inscription Et du sommaire un registre  
primitives, qui peut servir à la jeunesse Russe de vocabulaire de cinq langues.

ковскомъ Университетѣ 1768. года.



\* \* \*

GEN. II. 19, 20.

Adduxit Dominus DEVS ad Adam cunctas animantes Terrae & vniuersa volatilia Coeli, vt *videret*, quomodo *vocaret* illa. *Appellauitque* Adam *Nominibus suis* cuncta Animalia, & vniuersa Volatilia Coeli, et omnes Bestias agri.

Бытія гл. II. ст. 19, 20.

И созда БОГЪ еще ошъ землй вся звѣри сельныя, и вся пшцы небесныя, и преведе я ко Адаму, *пигѣти*, что наречется; И всяко еже аще нарече Адамъ дѹшу живу, сѣ *имя* ему. И нарече Адамъ *имена* всѣмъ скотомъ и всѣмъ пшцамъ небеснымъ и всѣмъ звѣремъ земнымъ.

I. B. Mos. II. v. 19, 20.

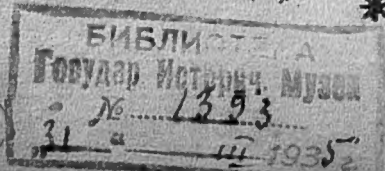
GOTT der HERR brachte zu Adam alle Thiere auf Erden, und alle Vögel unter dem Himmel, daß er *sähe*, wie er sie *nennete*. Und Adam gab einem jeglichen Thier, und Vogel unter dem Himmel, und Thier auf dem Felde, seinen Namen.

I. L. di Moisé II. v. 19, 20.

IDDIO addusse ad Adamo tutti gli animali della terra e tutti gli uccelli follo il cielo, afin che *egli* pensasse come *nominarli*. Ed Adamo diede ad ogni animale ed uccello follo il cielo e ad agni fiera del campo il suo *nome*.


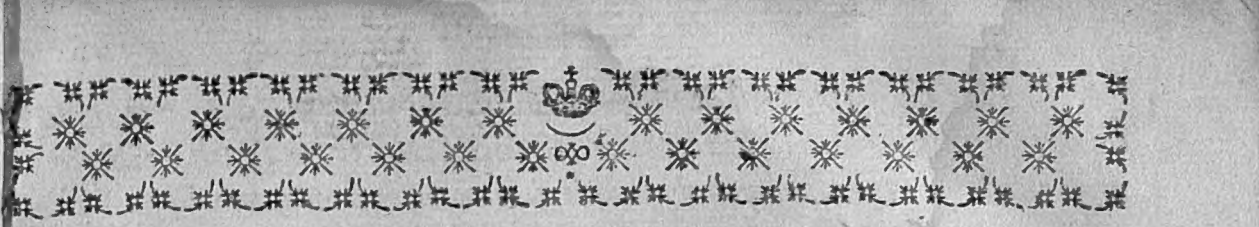
GEN. Chap. II. 19, 20.

Car l'Eternel DIEU avoit formé de la terre toutes les bêtes des champs, & tous les oiseaux des cieux, puis il les avoit fait venir vers Adam, afin qu'il vît comment il les nommeroit. Et Adam donna les noms à tout le bétail, & aux oiseaux des cieux, & à toutes les bêtes des champs.



ПРЕ-





## ПРЕДИСЛОВІЕ.

Ничто въ разсужденіи поспитанія такъ изящно и премудро сказано быть не можетъ, какъ то, что ВСЕПРЕСВѢТЛѢЙШАЯ СОЧИНИТЕЛЬНИЦА наша ВСЕМИЛОСТИВѢЙШАЯ МОНАРХИНЯ въ наказѣ, данномъ учрежденной для сочиненія Проекта Новаго Уложенія Коммиссѣи сказать соизволила, а именно въ §. 248., *Наконецъ самое надежное, но и самое труднѣйшее средство здѣлать людей лучшими есть приращеніе въ совершенство поспитанія.*

Ибо когда разсудимъ, что людей только тогда можно добрыми назвать, когда они украшенною по правиламъ добродѣтели душою побуждаемы сходственно съ своимъ намѣреніемъ поступаютъ, поспящаютъ себя спосѣмъ пользѣ общества, и упѣрены пребываютъ, что отъ блаженства всего государства и ихъ блаженство записать, и что наслаждающийся изобиліемъ щей, но притомъ множествомъ несчастныхъ и прискорбныхъ людей окруженной никакъ не можетъ щастливымъ назваться; и когда еще разсмотримъ, что сей пеликой и божественной напыкъ людямъ несроденъ, но они только тогда его получаютъ, когда они съ своихъ самыхъ нѣжныхъ юношескихъ лѣтъ такъ поспитаны выпають, чтобъ они намѣренія своего бытія, для чего они премудрымъ и всемогущимъ Творцомъ на пеликоупное позорище сего свѣта произведены, не токмо ясно, основательно и живо познавать, но и искренно и безпрестанно любить научились: то сомнѣваться не можно будетъ, что совершенное поспитаніе дѣтей способствуетъ къ исправленію и совершенству рода челоувѣческаго, и есть основаніемъ блаженства государственнаго.



Но съ другой стороны разсматривая густыя облака затмѣвающія еще безпрестанно душевное существо и препятствующія глазамъ нашего разума въ истинное и внутреннее ея качество проникнуть и сопряжение ея съ тѣломъ подробно рассмотреть; притомъ примѣчая разныя природныя свойства чело-вѣческія или содержание пѣхъ силъ и распоряженій, которыя природа каждому челоуку особливо со-общаетъ, и кои по безконечнымъ степенямъ и отно-шеніямъ опредѣлены; и наконецъ пзирая также на великую различность состояній, составленныхъ изъ безчисленныхъ обстоятельствъ и порознь произпоя-щихъ опредѣленное дѣйствіе въ разсудкѣ и въ сердцѣ челоуческомъ: не должно удивляться, что совершен-ное воспитаніе толь многимъ затрудненіямъ по-двержено.

Хотя прилѣжное размышленіе, трудолюбіе и точное испытаніе челоуческой природы произпело множество правилъ для опредѣленнаго и съ намѣре-ніемъ сходящаго воспитанія дѣтей: однако сперва то, что оныя правила въ разсужденіи неостоятельнаго знанія челоуческой природы еще несовершенны, и самое исполненіе ужѣ извѣстныхъ еще не соопѣмъ извѣщено. Соопѣмъ тѣмъ самое оное точное употребленіе правилъ есть наиглавнѣй-шею причиною затрудненій въ хорошемъ воспитаніи. Правда не безъ труда правила въ обстоятельства и въ дѣйствіе приподить, по онымъ до безконечныхъ степеней опредѣленные силы и понятія пести, и безчисленное множество отношеній такъ распорядить и учреждать, чтобъ молодой челоукъ здѣлался спо-собнымъ къ достиженію тѣхъ намѣреній, которыя причину бытія его составляютъ.

Однако Руссо, оной славною Женевскою гражда-нинъ, отпажился учинить опытъ хорошему и опредѣлен-ному употребленію самыхъ лучшихъ правилъ вос-питанія на нѣкоторое извѣстное природное свойство, въ книгѣ споей называемой Эмиль. Которой опытъ ему и удалилъ былъ, только сожалѣть должно, что онъ, какъ



кажется, своего воспитанника съ своего собственнаго образца зрѣлѣе. Онъ будетъ изрядной гражданинъ свѣта, станетъ свѣтъ съ раченіемъ и съ разсудкомъ разсма-тривать, и тѣмъ оному точную пользу принесетъ: но думаю что онъ на опредѣленные обстоятель-ства и отношенія сего или того государства, или съ трудомъ или сохвѣмъ гордиться не можетъ

И хотя сія погрѣшность, прочемъ изряднаго сочиненія, свѣту пользы не приноситъ: однако жела-тельно бы было, чтобъ оной многими другими сему подобными опытами содержащими въ себѣ употребле-ніе законовъ воспитанія и на другія природныя склонности и по другимъ намѣреніямъ просвѣщенъ былъ, которыя бы можетъ быть больше пользы про-извели, нежели многія системы воспитанія въ свѣ-тѣ находящіяся: или по крайней мѣрѣ сіи примѣча-нія наипаче бы опредѣлили употребленіе изобрѣтен-ныхъ правилъ. Отъ чего бы по моему мнѣнію и самая теорія воспитанія больше просвѣщенія и основанія получила.

Впрочемъ затрудненія препятствующія сопер-щенному воспитанію какъ бы ни пелики были, од-нако столь же пелико и еще больше есть челоѣче-ское обязательство стараться объ ономъ со всякимъ раченіемъ и речностію, ибо оное есть и напсегда превудетъ основаніемъ блаженства государственнаго. И когда изданіемъ сего сочиненія хотя нѣчто малое къ сему присопокуплено будетъ: то оное будетъ наи-пеличайшимъ награжденіемъ за труды на оное упо-требленные служить.

Ибо симъ для пыгоды и пользы Россійскаго юно-шества предлагается книга называемая Видимый Свѣтъ сочиненная Іоганномъ Амосомъ Коменіемъ (\*)

а 3

на

(\*) Онъ въ 1592. году родился въ Моравіи, а умеръ на 80. году своихъ лѣтъ въ Амстердамѣ. Его жизнь описалъ Бѣль въ своемъ лексиконѣ подъ словомъ КОМЕНІЙ Онъ былъ однимъ словомъ сказать челоѣкъ ученой, и въ свое время мужъ, котораго совѣщанія о благоразумномъ учрежденіи учи-лищъ



на пяти языкахъ. Въ оной преподается и показывается основательное наставленіе для употребленія правила просвѣщающаго и испрапляющаго теоретическую силу души, какъ самымъ легкимъ образомъ и способомъ чрезъ пещи чужестранъ подлежащія не только умъ просвѣщать и распространять, но и остроуміе въ дѣлахъ отъ времени до времени изощрять и умножать должно.

Всякому извѣстно, что чужестранъ есть та сила, которую младенецъ уже съ нѣкоторою ясностію при самомъ своемъ рожденіи съ собою на свѣтъ приноситъ, которая съ силами тѣлесными позрастаетъ и умножается сама собою, покоряетъ себѣ умъ и остроуміе, которыя суть силы душевныя приходящія обыкновенно съ лѣтами въ зрѣлость, и чрезъ то самое дѣлается источникомъ всѣхъ пороковъ и всего разпращенія. Такимъ образомъ явствуетъ, что главное правило дѣтскаго воспитанія есть то, чтобъ чужестранъ, какъ первую силу душевную являющуюся съ нѣкоторымъ родомъ ясности употреблять, умъ и разсудокъ помощію основательнаго и яснаго раздробленія пещей чужестрану подлежащихъ заблагопрременно просвѣщать, а пріятнымъ и благоразумнымъ соединеніемъ пещей, приподымающихъ чужестранъ въ дѣленіе, остроуміе съ самого начала распространять, частымъ упражненіемъ силы оныхъ умножать, и оныя тѣмъ самымъ ко оплодотворенію чужестранъ способными учинить, чтобъ оное учинилось источникомъ всего истиннаго блаженства, такъ какъ прежде началомъ всего разпращенія было.

Но сколь сіе правило истинно, столь намѣреніе онаго трудно. И чѣмъ искуснѣе кто способы какъ въ художествахъ, такъ и въ наукахъ для онаго пымьслить можетъ, тѣмъ больше и польза здѣлается, которую его трудъ въ исправленіи чужестранъ

лицъ цѣлыми землями и королевствами, какъ то: Моравіею, Богеміею, Польшею, Швеціею, Англіею и Голландіею съ не малымъ изживеніемъ требованы, за благо приняты, введены и весьма обстоятельными признаны.



ческаго рода имѣть будетъ. Но достигъ ли Коменій въ своемъ сочиненіи до своего намѣренія, о томъ я разсуждать остаплю. Однако то по крайней мѣрѣ извѣстно, что онъ наилучшей способъ избралъ, и наилучшей родъ ученія предпріялъ въ употребленіи чувства для пыгоды и приращенія добродѣтели и премудрости. По крайней мѣрѣ сію славу приписываютъ ему самые искусные и слапные мужи, (\*\*)

а 4

кого.

(\*\*) Я изъ оныхъ только двухъ предложу: Славный МОРГОФЪ въ своемъ Полигисторѣ Том. I. кн. 2. гл. 4. §. 27. и послѣд. изданномъ въ Либекѣ 1747. года, гдѣ онъ пишетъ о способахъ какъ разсудокъ юношеской вещи, упоминаеиъ: Sufficit generalis illa rerum διατύπωσις per sola vocabula ac phrasēs argumento conuenientes determinanda: cetera enim supplere docendo doctus magister potest. Quo consilio COMENIVS, quamquam Latinitate non satis castigata, prudentia tamen didactica minime distitutus, ut patet e vastis ab illo conscriptis voluminibus, illum Orbem suum sensualium pictum, ut in ipsa inscriptione βαρβαριζα, edidit. Res minime contemnenda: nam sic per imagines, res ipsa oculis sistitur, et vocabula ac verba eo pertinentia eadem opera discuntur. Sed mallem elegantioribus picturis talem libellum illustrari, atque omnia nitidius et accuratiori ordine ob oculos poni. Ordo enim praecipue hic attendendus ponenda omnia connexa, affinia, contraria, sub eadem serie, ut ea coniunctim memoriae infigantur. Ita animo inhaerebunt simul fontes illi, unde vel argumenta inueniri vel sententiae amplificari possint, eritque hoc quasi vniuersale pro copia rerum & verborum instrumentum. Также съ похвалою разсуждаеиъ о Коменіевомъ способѣ ученія Г. Докторъ КРИГЕРЪ въ своемъ мнѣнїи о послитанїи дѣтей по 2. части §. 28. стран. 179. изданномъ въ Галлѣ 1760. года, гдѣ онъ пишетъ: Сколь древенъ и презривленъ КОМЕНІЕВЪ Видимый Свѣтъ, столь хорошъ его методъ. Ибо можно ли вмѣсто поюками назначенной души, чему столь много смѣются, по новой Философїи употребить одну точку для такой вещи, о существѣ которыхъ люди столько же мало знаютъ, какъ слѣпой о краскахъ. Того для я думаю, что шопъ юношеству много бы пользы принесъ, которой бы новой Видимый Свѣтъ издалъ, но оной вмѣсто на деревъ вырѣзанныхъ долженъ имѣть градированныя и раскрашенныя фигуры. Я часто шому удивлялся, для чего никто изъ шѣхъ, у которыхъ

которые въ принадлежащія къ воспитанію дѣла не только вообще совершенно проникли, но и въ способъ обученія юношества пещма знающіи были. Онъ и въ самомъ дѣлѣ употребляетъ по большей части предметы приподыщіе чупства въ упражненіе, онъ раздѣляетъ оныя на части, соединяетъ опять вмѣстѣ и относитъ оныя къ надлежащему ихъ роду, онъ показываетъ по мѣрѣ понятія юношескаго намѣренія и причины пещей, приподитъ дѣтей къ разсматриванію частей каждой пещи, опредѣляетъ обстоятельство оныхъ, и научаетъ сношенія ихъ съ другими примѣчать, и все оное пперяетъ онъ дѣтямъ пріятнымъ и забавнымъ образомъ и почти играючи. А когда онъ примѣтитъ, что они начинаютъ уже чупства по правиламъ употреблять; то отпажится онъ имъ и идеи предлагать, которыя отъ чупствъ нѣсколько отдалены, и которыя только разумъ и пышнія силы душепныя занимаютъ. не забываая притомъ подавать насклапленія испрапляющія полю и сердце юношеское и пріовучающія оное быть постоянными въ добродѣтели.

И какъ въ сей книгѣ вообще только показано, какъ должно съ нѣжнымъ юношествомъ поступать, дабы оное ппредъ изученіемъ полезныхъ пещей полезными обществу членами учинить: то рачительному и искусному учителю еще много остается по намѣреніямъ, обстоятельствомъ и отношеніямъ спохъ ученикохъ или что отмѣнить или пріумножить.

И хотя отречься не можно, чтобъ въ первыхъ изданіяхъ сего сочиненія, которое только на Нѣмецкомъ и на Латинскомъ языкахъ на спѣтъ пышло, много погрѣшностей касающихся какъ до пыражений, такъ и до пещей не было, и чтобъ въ ономъ многія

нуж-

порыхъ отъ чрезмѣрнаго желанія, чтобъ Авторами называться почти сердце изсохло, въ сіе дѣло не вступилъ. Развѣ они не разсудили, что чрезъ сіе можно здѣлаться не простымъ Авторомъ, но Авторомъ классическимъ, то есть такимъ, котораго безсмертіе шѣмъ больше есть, чѣмъ больше эксемпляровъ его книги дѣшными изодрано будеть.



нужныя печи не были выпущены; ибо оныя были  
пѣть премена изданы, когда спѣтъ едѣ началъ  
время незнанія и суевѣрія съ себя слагать: однако  
со временемъ многие искусные мужи старались не  
только погрѣшности исправлять, но и недостатки  
полезными прибавленіями снабждать. И понеже  
оной способъ ученія весьма удобенъ и для обученія  
юношества поовще языкамъ не наподобя оному скуки;  
ибо пѣть память ничто такъ скоро не перьяется, какъ  
то, что чувствами ясно и съ пріятною живостію  
понимается, того для пѣть попѣйшихъ изданіяхъ ста-  
раніе было приложено къ Латинскому и Нѣмецкому  
языкамъ Французской и Итальянской присополучить.  
А дабы теперь и Россійскому юношеству оной кни-  
гою также пользу принести, то не только самому  
попѣйшему (\*\*\*) изданію при напечатаніи псего онаго  
сочиненія послѣдовано и оное употреблено, но и Рос-  
сійскимъ языкомъ умножено и притомъ полной ре-  
естръ припечатанъ, которой вмѣсто лексикона для  
пѣхъ оныхъ языковъ служить можетъ.

Удалось ли оное, о томъ пускай знающіе раз-  
суждаютъ. Дополню, что издатель оной господинъ  
Веверъ обязуется всякія исправленія для принесенія  
оныхъ пѣрь пѣть новое изданіе принимать съ вели-  
кимъ благодареніемъ.

Но кажется, что сіе изданіе имѣетъ еще глав-  
ной недостатокъ, а именно: не достаетъ на деревѣ  
пырѣзанныхъ фигуръ, которыя прежнимъ изданіямъ  
отъ части для украшенія служить, а отъ части  
пниманію дѣтскому помощь подавать долженство-  
вали. Хотя правда, что изрядно и ясно нарисо-  
ванные фигуры чрезвычайно увеселяютъ, мысли  
споею красотою пленяютъ, разсѣяныя оныхъ силы  
собираютъ, и такимъ образомъ пниманіе, которое есть  
мать ученія, могутъ пѣть юношество произнести:  
однако что могутъ худо пырѣзанные на деревѣ фи-  
а 5 1755 года стараніемъ Карла

(\*\*\*) Которое въ Нирнбергѣ 1755. года стараніемъ Карла  
Кутелла издано.

туры неимѣющія въ себѣ ни рисовки, ни красоты, ни ясности, ни сходства, произпестъ? Въмѣсто того, чтобъ оныя остроуміе, силу воображенія и пкусъ въ юношествѣ испрапляли, то оными болѣе оное портится и припыкнетъ худыя пещи также охотно пидѣть, какъ и хорошия, и первыя часто послѣднимъ предпочитать. Сіе худое обыкновеніе очень трудно послѣ истребить: ибо

*Quo semel est imbuta recens, servabit odorem.*

*Testa diu.*

Гораций.

Испрапедливо ли то, чтобъ съ убыткомъ остроумія пниманіе въ дѣтяхъ произподить, и попржеденіемъ перной послѣднее постановлять? И такъ были оснопательныя причины, чтобъ оныя худыя украшения отмѣнить: а наипаче какъ въ наши премепа то изпѣстно уже, что изрядно распоряженное училище безъ собранія по споему намѣренію хорошихъ кунштопъ, натуральныхъ пещей, раскрашенныхъ фигуръ, моделей и проч. быть не можетъ, чрезъ которыя юношеству искусными учителями отъ части на изображеніяхъ, а отъ части въ самомъ дѣлѣ пещи показаны быть могутъ, которыя оное должно япстпенно понимать, дабы ппредъ себѣ и отечестну полезнымъ здѣлаться могло. А естли мы симъ стараніемъ нѣчто для пыгоды и пользы онаго споспѣшествопали: то должны мы пвчному Пропидѣнію благодарить, что оно въ такія премепа жить намъ опредѣлило, въ которыя подъ покропительстпомъ **ВСЕАВГУСТѢЙШИЯ МОНАРХИИ** и Премудрыя Машери Ошечества псякъ для пыгоды и приращенія добродѣтели и премудрости трудиться можетъ. Писано въ Императорскомъ Унипверситетѣ въ Москвѣ, Сентября 18. дня, 1768. года.



# INDEX TITVLORVM.

*Tit. A. Pag.*

CXLII. **A**cies et praelium. 434

v. Aër. - 16

XLV. Agricultura. - 134

XXXII. Amphibia. - 88

XLII. Anima hominis. 122

XVIII. Animalia, primum

aues. - 52

VI. Aqua. - 18

XII. Arbor. - 34

CXX. ——— confanguini-

nitatis. - 368

CXXIX. Ars Medica. - 398

XCI. ——— scriptoria. - 266

XCIX. Artes sermonis. 288

LI. Aucupium. - 152

XXIII. Aues aquaticae. - 64

XXI. ——— campestres et

fyhestres. - 60

XIX. ——— domesticae. 54

XXII. ——— rapaces. - 62

## B.

LXXIV. Balneum. - 216

XCv. Bibliopégus. - 276

XCIV. Bibliopolium. - 274

## C.

XL. Canales et offa. 114

XXXVIII. Caput et manus. 106

XXXIX. Caro et viscera. 108

CXLI. Castra. - 432

CXLVIII. Christianismus. 456

Clausula. - 474

III. Coelum. - 10

LVII. Conuiuium. - 170

LIV. Coquinaria. - 160

XXXXVI. Curfus certamina. 414

## D.

XLIII. Deformes et mon-

strosi. - 128

I. Deus. - 4

LXVI. Domus. - 194

*Tit. E. Pag.*

CVI. Eclipses. - 318

LXXXIII. Eques. - 242

LXXVI. Equile. - 222

CX. Ethica. - 330

CIX. Europa. - 328

## F.

LXVIII. Faber ferrarius. 200

LXIII. ——— lignárius. 186

LXIV. ——— murárius. 188

XXIX. Ferae bestiae. - 80

XXVIII. ——— pecudes - 76

LXX. Figulus. - 206

XIV. Flores. - 40

CXIV. Fortitudo. - 344

XIII. Fructus arborum. 36

XVI. Fruges. - 44

XVII. Frutices. - 48

## G.

CXLVI. Gentilismus. - 448

CII. Geometria. - 302

CVII. Globi terrestris He-

misphaerium su-

perius. - 322

CVIII. ——— terrestris He-

misphaerium in-

ferius. - 324

## H.

XXXV. Homo. - 96

LXXVII. Horologia. - 224

XLIV. Hortorum cultura. 130

CXVI. Humanitas. - 352

LXXII. Hypocaustum cum

dormitório. 210

## I.

IV. Ignis. - 12

XXXI. Insecta repentia. 84

XXIV. ——— volantia. - 66

C. Instrumenta Música. 292

CXXIV. Interiöra urbis. 380

Inuitatio.

**Tit.** **Pag.**

Inuitatio. - 2

CXLVII. Iudaismus. - 452

CXXV. Iudicium. - 384

CLI. — extremum 472

XXVII. Iumenta. - 74

CXVII. Iustitia. - 354

L.

XII. Lapides. - 30

LII. Laniéna. - 158

XCVI. Liber. - 278

CXVIII. Liberálitás. - 360

LX. Lintea. - 178

CXXXV. Ludus aleae. - 412

CXXXVII. — puerilis. 416

CXXXIV. — pilae. - 410

VXXXI. — scénicus. 402

M.

LXV. Machinae. - 192

CALIA. Mahometismus. 464

XXXIV. Marini pífces et con-  
chae. - 94

XLVII. Mellificium. - 142

XXXVII. Membra hominis  
externa - 102

CXXXVIII. Mensura et pondera. 394

CXXVII. Mercatura. - 392

LXVII. Metalli fodina. 198

X. Metalla. - 28

CXL. Miles. - 428

XLVIII. Molitúra. - 144

II. Mundus. - 8

XCVIII. Museum. - 284

N.

LXXXVII. Natátus. - 254

XC. Naufragium. - 262

LXXXVIII. Nauis actuaria. 256

LXXXIX. — oneraria. 258

VII. Nubes. - 20

O.

CXLIV. Obsidio vrbis. 440

XV. Olera. - 42

XX. Oscines. - 56

**Tit.**

**Pag.**

P.

CXXXIII. Palaestra. - 408

XLIX. Panificium. - 146

XCII. Papyrus. - 268

LXXI. Partes domus. 208

CXV. Patientia. - 348

XXVI. Pecora. - 72

XLVI. Pecuária. - 138

CV. Phases Lunae. 316

CI. Philosophia. - 296

LXXVIII. Píctúra. - 228

L. Piscátio. - 148

XXXIII. Písces fluuiatiles et  
lacustres. - 90

CIV. Planetarum aspe-  
ctus. - 312

CXXXII. Praestigiae. - 404

CL. Prouidentia Dei. 468

CXI. Prudentia. - 334

CXLIII. Pugna naualis. 438

LXXIII. Putei. - 214

Q.

XXV. Quadrupedia et pri-  
mum domestica. 68

R.

CXXXIX. Regia Maieftas. 422

CXXXVIII. Regnum et regio. 418

CXLV. Religio. - 444

LXXXI. Restio et lorárius. 236

S.

LXI. Sartor. - 180

XCVII. Schola. - 280

LXIX. Scriniarius et tor-  
nator. - 204

CXII. Sedulitas. - 338

XLI. Sensus externi et  
interni. - 118

XXXVI. Septem aetates ho-  
minis. - 100

CXXX. Sepultura. - 400

XXX. Ser-



Tit.	Pag.
xxx. Serpentes et reptilia	82
cix. Societas coniugalis.	362
сххii. — herilis.	374
сххi. — parentalis.	372
lxxix. Specularia optica.	230
ciii. Sphaera coelestis.	304
сххvi. Supplicia malefico-	
rum.	388
lxii. Sutor.	184
T.	
схiii. Temperantia.	342
viii. Terra.	24.
ix. Terrae foetus.	26
lix. Textura.	176

Tit.	Pag.
lxxv. Tonstrina.	225
lviii. Tractatio lini.	174
lxxxvi. Transitus aquarum.	252
xciii. Typographia.	270
V.	
lxxxv. Vectura.	248
lxxxiv. Vehicula.	246
lii. Venatus.	154
lxxxii. Viator.	238
lxxx. Vietor.	234
lv. Vindemia.	164
сххiii. Vrbs.	378
Z.	
lvi. Zytopoeia.	168

FINIS IND. TITVLORVM.

## СОДЕРЖАНІЕ ГЛАВЪ СЕЯ КНИГИ

Глава	Б.	стр.	Глава	Стр.
lxxiv.	Баня.	216	хli. Внѣшнія и вну-	
хliii.	Безобразные и		треннія члв-	
	уроды.	128	ства.	118
сxi.	Благоразуміе.	334	lxxxviii. Всадникъ.	242
схlv.	Благочестіе.	444	cvii. Вышнее полу-	
i.	Богъ.	4	кружіе земна-	
схlii.	Бой и сраженіе.	434	го шара.	322
lxxx.	Бочаръ, обруч-		Г.	
	и къ.	234	lxxxviii. Галера.	256
xcii.	Бумага.	268	хххviii. Голова и рука.	106
сххxvi.	Бѣганье.	414	сххiii. Городъ	378
B.			lxx Горшешникъ.	206
lxxxii.	Веревочникъ и		схххviii. Государство и	
	шорникъ.	236	область.	418
vi.	Вода.	18	Д.	
ххiii.	Водяныя ппи-		ххviii. Дикой скотъ	76
	цы.	64	lxvi. Домъ.	194
схiii.	Воздержаніе.	342	xiх. Домовыя ппи-	
v.	Воздухъ.	16	цы.	54
схl.	Война.	428	xii. Древо.	34
сххiv.	Внутренность		схх. Древо родства.	368
	города.	380	xiii. Древесные плоды.	36

Душа

Глава	Стр.
хлп. Душа челове́че- ская. -	122
хлvii. Дѣланіе мѣди. -	141
схххvii. Дѣтская игра. -	416
Е.	
сix. Европа. -	328
сх. Еяика. -	330
Ж.	
лххviii. Живопись. -	228
хххii. Живошныя живу- щія на земли и въ водѣ. -	88
хviii. Живошныя и пши- цы. -	52
схlvii. Жидовство. -	452
З.	
Заключеніе. -	474
ххх. Змеи пресмыка- ющіеся. -	82
лп. Звѣриная ловля. -	154
сvi. Запимѣніе. -	318
хlv. Земледѣліе. -	134
сii. Землемѣріе. -	302
viii. Земля. -	24
ix. Земныя произра- щенія. -	26
лххix. Зрительныя сте- кла. -	230
И.	
схххv. Игра въ кости. -	412
схххiv. Игра мячемъ. -	410
с. Инструменты му- зыкальные. -	292
К.	
сххvi. Казнь злодѣ- евъ. -	388
лхiv. Каменщикъ. -	188
xii. Камни. -	30
хл. Каналы и ко- спи. -	114
хсvi. Книга. -	278

Глава	Стр.
хсiv. Книжная лавка. -	274
лххiii. Колодези. -	214
лххvi. Конюшня. -	222
лхххix. Корабль нагру- женной. -	258
хс. Кораблекрушеніе. -	262
лхviii. Кузнецъ. -	200
сххvii. Купечество. -	392
Л.	
схli. Лагери. -	432
ххix. Люшые звѣри. -	80
М.	
схlix. Магомешан- ство. -	464
хvii. Малыя дрова. -	48
лхv. Машины. -	192
х. Металлы. -	28
ii. Мѣръ. -	8
хlviii. Молоныя. -	144
схliii. Морская башалыя. -	438
хххiv. Морскія рыбы и раковины. -	94
схiv. Мужество. -	344
сххviii. Мѣра и вѣсы. -	394
хххix. Мясо и внутрен- ности. -	108
лп. Мясной рядъ (убойня). -	158
Н.	
хххvii. Наружныя чело- вѣческіе чле- ны. -	102
схххi. Наука медицин- ская. -	398
хсi. Наука писанія. -	266
хсix. Наука слова и рѣчи. -	288
сiii. Небесной шаръ. -	304
iii. Небо. -	10
ххiv. Несѣкомыя лета- ющія. -	66
Несѣ-	



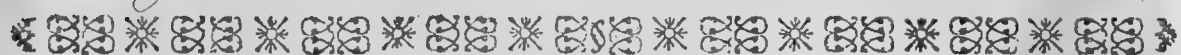
Глава	Стр.
xxxі. Несѣкомыя пре- смыкающіяся	84
сviii. Нижнее полу- кружіе земнаго шара.	324
О.	
vii. Облака.	20
iv. Огонь.	12
xv. Огородные овощи.	42
сxliv. Осадо города.	440
П.	
lxxxvi. Перевозъ.	252
xcv. Переплетчикъ.	276
хlix. Печеніе хлѣ- бозъ.	146
lvi. Пивовареніе.	168
lvii. Пиръ.	170
lxxxvii. Плаваніе.	254
civ. Планеты.	312
lxiii. Плотникъ.	186
liv. Подлежащее для кухни.	160
сxxx. Погребеніе.	400
lxxii. Покой съ спаль- нею.	210
xxi. Полевые и лѣ- сныя пшцы.	60
xvi. Полевые пло- ды.	44
lxi. Портной.	180
сxvii. Правда.	354
сxxxii. Предвозвѣстіе.	404
Приглашеніе.	2
сl. Провидѣніе бо- жеское.	468
lviii. Пряденіе.	174
li. Пшичья ловля.	152
lxxxii. Пущешествен- никъ.	238
xx. Пѣвчія пшцы.	56
Р.	
lxxvii. Работной скотъ.	74

Глава	Стр.
хliv. Разведеніе са- довъ.	130
lxxvii. Рудопной за- водъ.	198
л. Рыбная ловля.	148
xxxiii. Рѣчныя и озер- ныя рыбы.	90
С.	
lxii. Сапожникъ.	184
xxxvi. Седьмъ человеѣче- скіе возра- ста.	100
сv. Сіяніе луны.	316
хlvi. Скоповодство.	138
xxvi. Скотъ.	72
lv. Собираніе вино- града.	164
сxxii. Состояніе го- сподское.	374
сxxi. Состояніе роди- тельское.	372
lxix. Столяръ и шо- каръ.	204
сli. Страшной судъ.	472
сxxv. Судъ.	384
сxi. Супружество.	362
Т.	
сxxxix. Театръ.	402
lxxxiv. Телѣги.	246
схv. Терпѣніе.	343
хciii. Типографія.	270
lix. Тканіе.	176
сxii. Тщаніе.	338
У.	
хcviii. Училище.	284
Ф.	
сxxxiii. Фектовальная школа.	408
сi. Философія.	296
Х.	
xxii. Хищныя пши- цы.	62

Глава	Стр.
Лх. Холсты.	178
схlviii. Христiянство.	456
Ц.	
схххix. Царское велич- ество.	422
хiv. Цвѣты.	40
лххv. Цирюльня.	220
Ч.	
лххvii. Часы.	224
лхxi. Части дому.	208
хххv. Человѣкъ.	96

Глава	Стр.
схvi. Человѣколюбiе.	352
ххv. Четвероногiе до- машнiе.	68
Ш.	
хсvii. Школа.	280
Щ.	
схviii. Щедрость.	360
Ъ.	
лхххv. Ъзда.	248
Я.	
схlvi. Язычество.	448

КОНЕЦЪ.



## Titel-Register.

Tit.	И.	Pag.
хххvii.	Die äufferliche Glie- der des Menschen.	103
хli.	die äufferliche und in- nerliche Sinnen.	119
схххix.	die Arzneykunst.	399
	В.	
лххiv.	das Bad.	217
схххiv.	das Ballspiel.	411
лххv.	die Barbierstube.	221
xii.	der Baum.	35
xiii.	die Baumfrüchte.	37
сххх.	die Begräbniß.	401
	Beschluß.	475
lvi.	der Bierbrauer.	169
xiv.	die Blumen.	41
лххх.	der Bötticher, Böttner.	235
схххv.	das Bretspiel.	413
хlix.	das Brodtbacken.	147
хсvi.	das Buch.	279
хсv.	der Buchbinder.	277
хсiii.	die Buchdruckerey.	271
хсiv.	der Buchladen.	275
	С.	
схlvi.	das Christenthum.	457

Tit.	В.	Pag.
лхix.	Drechsler.	205
	Е.	
схix.	der Ehestand.	363
	Einleitung.	3
схxi.	der Elternstand.	373
схxii.	die Emsigkeit.	339
viii.	die Erde.	25
ix.	Erdgewächse.	27
сvii.	der Erdkugel Oberflä- che.	323
сviii.	der Erdkugel Unter- fläche.	325
сti.	die Erdmefskunst.	303
лхvii.	die Erzgrube.	199
cix.	Europa.	329
	З.	
схххxiii.	die Fechtschule.	409
хlv.	der Feldbau.	135
схli.	das Feldlager.	433
xxi.	Feld- und Waldgeflügel.	61
iv.	das Feuer.	13
l.	die Fische.	149
лviii.	Glachsarbeit.	175
хххix.	Fleisch und Ingeweid.	109
	die Fleisch	



<i>Tit.</i>	<i>Pag.</i>	<i>Tit.</i>	<i>Pag.</i>
LIII. die Fleischhacke. =	159	C. Klangspiel. =	293
XXIV. Fliegend Ungeziefer =	67	CXI. die Klugheit. =	335
XXXIII. Fluß- und Weiherfische. 91		LIV. das Kochwerk. =	161
CXVIII. die Freugebigkeit. 361		CXXXIX. die Königliche Maje-	
LXXXV. das Fuhrwerk. =	249	stät. =	423
G.		XXXI. Kriechend Ungeziefer. 85	
XV. Gartenfrüchte. =	43	CXL. der Kriegermann. =	429
XLIV. die Gärtnerey. =	131	L.	
CXXXII. die Gaukeley. =	405	XXVII. Lastvieh. =	75
XL. das Geäder und Ge-		LXXXIX. das Lastschiff. =	259
beine. =	115	CXXXVI. Lausspiele. =	415
CXV. die Gedult. =	349	CXXVI. die Leibstrafen der	
CXVII. die Gerechtigkeit. =	355	Uebelthäter. =	389
CXXV. das Gerichte. =	385	LX. die Leinwand. =	179
XX. Gesangvögel. =	57	CXVI. die Leutseeligkeit. =	353
LXXIX. Gesichtgläser. =	231	V. die Luft. =	17
XVI. Geträide oder Feld-		III.	
früchte. =	45	CXLIX. der Mahometanische	
LIX. das Gewebe. =	177	Glaube. =	465
I. GDS. =	5	LXXVIII. die Mahlerey. =	229
CXLV. der Gottesdienst. =	445	LVII. die Mahlzeit. =	171
H.		CXXVIII. Maas und Gewichte. 395	
XXXVIII. Haupt und Hände. 107		CXIII. die Mäßigkeit. =	343
LXVI. das Haus =	195	LXIV. der Mäurer. =	189
XIX. Hausgeflügel. =	55	XXXIV. Meerfische und Mu-	
LXXI. Hausgemächer ic. =	209	scheln. =	95
CXLVI. das Heydenthum. =	449	XXXV. der Mensch. =	97
XXVI. Heerdvieh. =	73	X. die Metalle. =	29
CXIV. ein Heldenmuth. 345		CXVIII. die Milbigkeit. =	361
CXXII. die Herrschaft. =	375	CV. des Monds Gestalten. 317	
III. der Himmel. =	11	XLVIII. das Mühlwerk. =	145
CIII. die Himmels-Kugel 305		P.	
XLVII. Honigbau. =	143	XCII. das Papier. =	269
J.		LXXVI. der Pferdestall. =	223
LII. die Jagd. =	155	CIV. Planetenstellungen. 313	
CXXIV. das Inwendige der		R.	
Stadt. =	381	XXII. Raubvögel. =	63
CXLVII. das Judenthum. 453		XCIX. Redekünste. =	289
CL. das Jüngste Gericht. 473		CXXXVIII. das Reich und die	
K.		Landschaft. =	419
CXXVII. die Kauffmannschaft. 393		LXXXIII. der Reuter. =	243
CXXXVII. Kinderspiele. =	417	LXXXVII. das Ruderschiff. 257	
b 2		G. das	

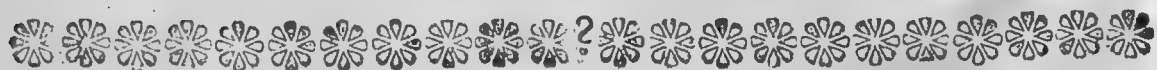
## S.

CXXX.	das Schauspiel.	=	403
XC.	der Schiffbruch.	=	263
XXX.	Schlangen und Ge- würme.	=	83
CXLII.	die Schlachtordnung und Feldschlacht.	=	435
LXIII.	der Schmidt.	=	201
LXI.	der Schneider.	=	181
LXXIII.	der Schöpfbrunnen.	=	215
XCI.	die Schreibekunst.	=	267
LXIX.	der Schreiner ic.	=	205
XCII.	die Schule.	=	281
LXII.	der Schuster.	=	185
LXXXVII.	das Schwimmen.	=	255
XLII.	die Seele des Men- schen.	=	123
CXLIH.	das Seetreffen.	=	439
LXXXI.	der Seiler und Riemer.	=	237
XXXVI.	die sieben Alter des Menschen.	=	101
CXX.	der Sippschaftsbaum.	=	369
CX.	die Sittenlehre	=	331
CXL.	der Soldat.	=	429
CVI.	Sonn- und Mondfin- sternissen.	=	319
LXXIX.	Spiegel.	=	231
XCIX.	Sprachkünste.	=	289
CXXIII.	die Stadt.	=	379
CXLIV.	die Stadtbelagerung.	=	441
XI.	die Steine.	=	31
XVII.	die Sträucher oder Stauden.	=	49
LXXII.	Stube und Kammer.	=	211
XCVIII.	die Studierstube.	=	285

## T.

CXIV.	die Tapferkeit.	=	345
LXXI.	Theile des Hauses.	=	209
XVII.	die Thiere, und erstlich die Vögel.	=	53
XXXII.	Thiere, so im Wasser und auf der Erde zugleich leben.	=	89
LXX.	der Töpfer.	=	207
V.			
LXXXVI.	die Ueberfahrt.	=	253
LXXVII.	Uhrwerke.	=	225
CXX.	der Verwandtschafts- baum.	=	369
XIV.	die Viehzucht.	=	139
XXV.	Vierfüßige Thiere, und erstlich die Haus- thiere.	=	69
XLIII.	Ungefallen und Miß- geburten.	=	129
LI.	der Vogelfang.	=	153
CL.	die Vorsehung Gottes.	=	469
W.			
LXXXIV.	die Wagen.	=	247
LXXXII.	der Wandersmann.	=	239
VI.	das Wasser.	=	19
XXIII.	Wassergeflügel.	=	65
LV.	die Weinlese.	=	165
II.	die Welt.	=	9
CI.	die Weltweisheit.	=	297
LXV.	allerhand Werkzeuge.	=	193
XXIX.	Wilde Thiere.	=	81
XXVIII.	Wildvieh.	=	77
VII.	die Wolken.	=	21
Z.			
LXIII.	der Zimmermann.	=	187

Ende des Titel-Registers.





# TAVOLA ITALIANA DE' TITOLI.

Tit.	A.	Pag.	Tit.	Pag.	
cv.	<b>A.</b> Accidenti, <i>fasi, figure,</i> della Luna	317	LXXXIV.	Carri.	247
XLV.	Agricoltura	135	XCII.	Carta.	296
XII.	Alberi	35	LXVI.	Casa.	195
CXX.	Albero, o i gradi del pa- rentado, della consan- guinità.	369	LXXXIII.	Cavalière.	243
XLII.	Anima dell' uómo.	123	III.	Cielo.	11
XXV.	Animali a quattro piédi, e prima i doméltici.	69	CXXIII.	Città.	379
XVIII.	——, ed in primo luogo gli uccelli.	53	XLIV.	Coltura, <i>lavoro degli or- ti, giardini.</i>	131
XXXII.	—— amfibj, viventi in terra, ed in aqua.	89		Conclusiõe.	475
VI.	Aqua.	19	LXXXI.	Cordaro, Cordaio e Cin- turaio.	237
XVII.	Arbustcelli.	49	CXVI.	Cortesia, <i>Amicizia, uma- nità.</i>	353
LXIX.	Arcoláio e Tornitóre	205	CXLVIII.	Cristianésimo.	457
V.	Aria	17	LIV.	Cucina.	161
CXLII.	Armata in ordinanza e la Battaglia, Combattimento.	435		<b>D.</b>	
LIV.	Arte del Cucinäre, far la Cucina.	161	CXII.	Diligenza.	339
XLIX.	—— del fornáio.	147	I.	Dio, Iddio,	5
XLVI.	—— di governäre il be- stíame,	139		<b>E.</b>	
XCJ.	—— di scrivere,	267	CVI.	Ecclissi.	319
XLVII.	Artificio di fare il miéle.	143	CVII.	Emistério superiore del Globo terréstre.	323
XCIX.	Arti Oratórie, <i>di ben dire.</i>	289	CVIII.	—— inferiore del Globo terrestre.	325
CIV.	Aspetti de' Planéti.	313	XV.	Erbe da mangiäre.	43
CXLIV.	Assedio d' una Città.	441	CX.	Etica, <i>Filosofia morale.</i>	331
	<b>B.</b>		CIX.	Europa,	329
LXXXIV.	Bagno	217		<b>F.</b>	
LXXV.	Barbiería.	221	LXVIII.	Fabbro ferraro, <i>maniscalco.</i>	201
CXLIII.	Battaglia di mare.	439	XXIX.	Fiere, bestie selvátiche, feroci.	81
LIII.	Beccaria, <i>maccello.</i>	159	CJ.	Filosofia.	297
XXVI.	Bestiame doméltico.	73	XIV.	Fiori.	41
XXVIII.	—— selvático.	77	CXIV.	Fortezza, <i>Valore.</i>	345
XVI.	Biáde.	45	XIII.	Frutto degli alberi.	37
LX.	Bianchería.	179	IX.	—— della Terra.	27
LXXX.	Bottaio.	235	IV.	Fuóco.	13
XCIV.	Bottéga di Libráro.	275		<b>G.</b>	
LVI.	Brassería.	169	CII.	Geometría, <i>sciéenza di mi- surar la terra, i corpi.</i>	303
	<b>C.</b>		CXLVII.	Giudaísmo.	453
LII.	Caccia Cacciagiõe.	155	CXI.	Giudicio estremo.	473
LXII.	Calzoláio.	185	CXXV.	Giudicio, <i>Giustizia.</i>	385
CXLI.	Campo, <i>campagna.</i>	433	XXVII.	Giumenti, <i>bestie da soma.</i>	75
XL.	Canali, e Ossa del corpo umáno.	115	CXXXV.	Giúochi di fortuna.	413
XXXVIII.	Capo, testa e mani.	107	CXXXVI.	——, <i>esercizj a correre.</i>	415
XXXIX.	Carne ed Intestini,	109	CXXXVII.	—— fanciulleschi.	417
			CXXXIV.	Giuoco di palla, &c.	411
			CXXII.	Giuridiziõe Signorile, la Padronanza.	375

Giusti

Tit.	Fag.	Tit.	Pag.
cxvii. Giustizia.	355	lxxiii. Pozzi.	215
I.		Preludio, <i>Entrata</i> .	3
i. Iddio, <i>Dio</i> .	5	cl. Provvidenza di Dio, <i>Divina</i> .	469
xxxi. Insetti serpeggianti.	85	cx. Prudenza.	335
xxiv. Insetti, <i>Vermicelli volanti</i> .	67	R.	
L.		cxxxviii. Regno, Reame ed un Paese.	419
lviii. Lavoro, <i>acconciamento del</i>		cxlv. Religione, <i>Culto Divino</i> .	445
lino,	175	S.	
xcv. Legatore di libri.	277	lxi. Sartore, <i>Sarto</i> .	181
lxiii. Legnaiuolo.	187	xcvii. Scuola.	281
cxviii. Liberalità, <i>Larghezza</i> .	361	cxxxiii. — di Scrimia.	409
xcvi. Libro.	279	xli. Senfi esterni ed interni.	119
M.		cxxx. Sepoltura.	401
xlvi. Macina.	145	xxx. Serpenti, e Rétili.	83
cxxxix. Maestà Reale.	423	xxxvi. Sette Età dell' uómo.	101
cxix. Matrimonio.	363	ciii. Sfera Celeste.	305
cxlix. Maomettismo.	465	cxl. Soldato, <i>Guerriero</i> .	429
cxxix. Medicina.	399	lxxix. Specchi, Ottica.	231
xxxvii. Membra esterne, <i>esteriori</i> ,		cxxx. Spettacolo, <i>Commedia</i> .	403
dell' uómo.	103	lxxvi. Stalla da Cavalli.	223
cxxvii. Mercanzia, <i>Negozió traf-</i>		xciii. Stamparia.	271
fico.	393	cxxi. Stato del Padre, e della	
x. Metalli.	29	Madre.	373
lxvii. Minière.	199	xcviii. Studio, <i>Cabinetto a studiare</i> .	285
cxxviii. Misúre e pessi.	395	lxxii. Stuffa, o càmera cal cammi-	
ii. Mondo.	9	no, e da dormire.	211
lxiv. Muratore.	189	cxxvi. Supplizj de' malfattori.	389
N.		c. Strumenti di musica.	293
lxxxviii. Nave da remi.	257	T.	
xc. Naufragio, <i>rotta di mare</i> .	263	cxiii. Temperanza.	343
lxxxvii. Nuotare.	255	viii. Terra.	25
vii. Nuvole.	21	lix. Tessitura.	177
O.		cxxxii. Truffe, Giuocolarie, &c.	405
lxv. Ordigni, <i>Macchine, Ingegni</i> .	193	U.	
lxxxvii. Orologi, <i>Orinóli</i> .	225	ii. Uccellagione, <i>Caccia di</i>	
P.		uccelli.	153
cxlvi. Paganésimo.	449	xxiii. Uccelli aquatici.	65
lxxi. Parti di dentro la casa.	209	xxi. — de campagne, fel-	
cxxiv. — interiori della Città.	381	vatici.	61
lxxxvi. Passaggio dell' aque.	253	xx. — di canto, <i>canóri</i> .	57
lvii. Pasto, <i>convito</i> .	171	xix. — domestici.	55
cxv. Paziénza.	349	xxii. — di rapina.	63
l. Pesca, <i>pescazione</i> .	142	xlvi. Uómini disformi e mo-	
xxxiii. Pesci di fiume, e di lago,		struosi.	129
o peschiéra.	91	xxxv. Uómo.	97
xxxiv. Pesci di Mare e conchiglie.	95	V.	
xi. Pierre e Gemme.	31	lxxxix. Vascello, <i>nave da mercanzia</i> .	259
lxx. Pignattajo, <i>Vasajo, Va-</i>		lv. Vendemmia.	165
jajo, <i>Vasellaio</i> .	207	lxxxv. Vettura, Carreggio.	249
lxxxviii. Pittura.	229	lxxxii. Viandante a piè.	232

FINIS.

TABLE



# TABLE FRANÇOISE DES TITRES.

Tit.	A.	Pag.	Tit.	Pag.
XLV.	<i>Agriculture.</i>	135	I. Dieu.	5
V.	<i>Air.</i>	17	CXII. Diligence.	339
XLII.	<i>Ame humaine.</i>	123	E.	
XXV.	<i>Animaux à quatre pieds, &amp; premierement les do- mestiques.</i>	69	VI. Eau.	19
XVIII.	<i>— &amp; en premier lien les Oiseaux.</i>	53	CVI. Eclipses.	319
XXII.	<i>— amphibies vivans en terre &amp; en eau.</i>	89	XCVII. Ecole.	281
XII.	<i>Arbres.</i>	35	LXXVI. Ecurie.	223
CXX.	<i>Arbre, ou degrés de pa- renté &amp; consanguinité.</i>	369	CXXX. Enterrement.	401
XVII.	<i>Arbrisseaux.</i>	49	CXXI. Etat du Père & de la Mère.	373
XCI.	<i>Art d'écrire.</i>	267	CXXII. Etat & le pouvoir du Père de famille.	375
LIV.	<i>— de faire la cuisine.</i>	161	CX. Ethique, Philosoph. morale.	331
XLVI.	<i>— de gouverner le bétail.</i>	139	CIX. Europe.	329
XLVIII.	<i>— de Moudre.</i>	145	F.	
XCIX.	<i>— Oratoire.</i>	289	CV. Faces, figures & changemens de la Lune.	317
CIV.	<i>Aspects des Planetes.</i>	313	IV. Feu.	13
B.			XIV. Fleurs.	41
LXXIV.	<i>Bain.</i>	217	XIII. Fruits des Arbres.	37
XXVI.	<i>Bétail domestique.</i>	73	G.	
XXIX.	<i>Bêtes farouches féroces</i>	81	CII. Géometrie, science de me- surer la terre, les corps.	303
XXVIII.	<i>Bétail sauvage.</i>	77	CXIV. Grandeur de Courage.	345
IX.	<i>Blancherie.</i>	179	XXVII. Gros bétail, les bêtes de Somme, de charge.	75
XVI.	<i>Bleds.</i>	45	H.	
LIII.	<i>Boucherie.</i>	159	CVII. Hemisphere supérieur du Globe terrestre.	323
XLIX.	<i>Boulangerie.</i>	147	CVIII. — inférieur du Globe terrestre.	325
LXXV.	<i>Boutique de Barbier.</i>	221	XV. Herbes potagères.	43
XCIV.	<i>— de Libraire.</i>	275	LXXVII. Horloges.	225
LVI.	<i>Brasserie.</i>	169	XXXV. Homme.	97
C.			XLIII. Hommes difformes & mon- strueux.	129
XCVIII.	<i>Cabinet d'étude.</i>	285	CXVI. Humanité, Civilité.	353
CXLI.	<i>Camp, campagne.</i>	433	I.	
XL.	<i>Canaux &amp; Os.</i>	115	XLIV. Jardinage, labourage des Jardins.	131
LXXXIII.	<i>Cavalier.</i>	243	CXXXIV. Jeu de paume.	411
XXXIX.	<i>Chair &amp; Entrailles.</i>	109	CXXXV. Jeu d'Hazard.	413
LXXXIV.	<i>Chariots.</i>	247	CXXXI. — d'enfans.	417
LXIII.	<i>Charpentier.</i>	187	CXXXII. — de passe passe, &c.	405
LII.	<i>Chasse.</i>	155	CXXXVI. — exercices de courir.	415
CXLVIII.	<i>Christianisme.</i>	457	XCIII. Imprimerie.	271
III.	<i>Ciel.</i>	11	XXXI. Insectes rampans.	85
CXLIII.	<i>Combat naval, de mer.</i>	439	XXIV. — vermicelleaux vo- lans.	67
LXXXI.	<i>Cordier &amp; Ceinturier.</i>	237	C. Instrumens de musique.	293
LXII.	<i>Cordonnier.</i>	185	CXLVII. Judaïsme.	453
D.			Juge-	
CXXIV.	<i>Dedans d'une Ville.</i>	381		
CLI.	<i>Dernier Jugement.</i>	473		

Tit.	Pag.
CXXV. Jugement, Justice.	385
CXXII. Jurisdiction Seigneuriale.	375
CXVII. Justice.	355
L.	
CXVIII. Liberalité, Largesse.	361
XCVI. Livre.	279
M.	
LXIV. Maçon.	189
LXV. Machines, Engins.	193
CXLIX. Mahotisme.	465
CXXXIX. Majesté Royale.	423
LXVI. Maison.	195
CXXVII. Marchandise, le Negoce.	393
LXVIII. Maréchal ferrant.	201
CXIX. Mariage.	363
CXXIX. Medecine.	399
XXXVII. Membres extérieurs de l'homme.	103
LXIX. Menuisier & Tourneur.	205
CXXVIII. Mesures & poids.	395
X. Métaux.	29
LXVII. Minières.	199
LXXIX. Miroirs, Optique.	231
II. Monde.	9
N.	
LXXXVII. Nager.	255
XC. Naufrage.	263
LXXXVIII. Navire à ramer.	257
III. Nuës.	21
O.	
XXIII. Oiseaux aquatiques.	65
XXI. ——— de campagne & sauvages.	61
XXII. ——— de proie.	63
XX. ——— de ramage.	57
XIX. ——— domestiques.	55
II. Oisellerie.	153
CXLII. Ordre de Bataille & le Combat.	435
P.	
CXLVI. Paganisme.	449
XCII. Papier.	269
LXXI. Parties interieures de la maison.	109
LXXXVI. Passage des eaux.	253
CXV. Patience.	349
LXXXVIII. Peinture.	229
I. Pêche.	149
CI. Philosophie.	297

Tit.	Pag.
XI. Pierres & Pierreries.	31
LXXII. Poile, ou chambre à la cheminée, & à coucher.	211
XXXIV. ——— de Mer, la Marée, & les Coquilles.	95
XXXIII. Poissons de riviere & de lac, d'étang, ou de vivier.	91
LXX. Potier.	207
Prélude, Entrée.	3
LVIII. Préparation du lin.	175
XLVII. ——— du miel.	143
CL. Providence de Dieu, divine.	469
LXXXIII. Puits.	215
CXI. Prudence.	335
R.	
IX. Rapport, les productions de la Terre.	27
XC. Relieur de livres.	277
CXLV. Religion, Culte divin.	445
LVII. Repas, festin.	171
CXXXVIII. Royaume & Pats.	419
S.	
CXXXIII. Sâle d'Armes.	409
XLI. Sens extérieurs & intérieurs.	119
XXXVI. Sept Ages de l'homme.	101
XXX. Serpens & Reptiles.	83
CXLIV. Siege d'une ville.	441
CXL. Soldat, guerrier.	429
CXXXI. Spectacles, comedies.	403
CIII. Sphere celeste.	305
CXXVI. Supplices des malfaiteurs, criminels.	389
T.	
LXI. Tailleur.	181
CXIII. Tempérance, Sobriété.	343
VIII. Terre.	25
XXXVIII. Tête & les Mains.	107
LIX. Tiffure.	177
LXXX. Tonnelier.	235
CXXXII. Tour, Jeux de Fassepasse.	405
V.	
LXXXIX. Vaisseau, Navire de charge ou marchand.	259
LV. Vendange.	165
CXXIII. Ville.	379
LXXXV. Voiture, Charriage.	249
LXXXII. Voyageur à pied.	239

FIN.

ORBIS



ORBIS  
VISIBILIS.

---

ВИДИМЫЙ  
СВѢТЪ.

---

Die sichtbare Welt.

---

IL  
MONDO VISIBILE.

---

LE  
MONDE VISIBLE.

---

# INVITATIO. ПРИГЛАШЕНИЕ.

*Initium sapientiae timor Domini.* Parab. Salom.

I, (1) v. 7.

*Начало премудрости страхъ Господень.*

Припч. Солом. 1, (1) сп. 7.

*Magister. Veni  
puer!*

Учитель. Поди сю-  
да отрокъ!

Puer, т. 2. отрокъ, маль-  
чикъ.

*discere scire.*

научись премудрости.

*Puer. Quid hoc est  
scire?*

Отрокъ. Что такое  
учиться премудрости?

*M. Omnia,  
quae necessaria,  
recte intelligere,  
recte agere,  
recte eloqui.*

У. Все му,  
что есть потребное,  
надлежаще разумѣть,  
справедливо дѣлать,  
правильно выговари-

Omnis, с. 3. е. п. 3. весь.  
Necessarius, а, ум, нуж-  
ный, потребный.

*P. Quis me*

О. Кто меня (вашь.

*hoc docebit?*

сему научишь?

*M. Ego,  
cum DEO.*

У. Я,  
съ БОЖІЕЮ помощію. Deus, т. 2. Богъ.

*P. Quomodo?*

О. Какимъ образомъ?

*M. Ducam te  
per omnia:  
ostendam tibi  
omnia;*

У. поведу тебя  
по всему:  
покажу тебѣ  
все;

*nominabo tibi  
omnia.*

раскажу тебѣ поимянно  
все.

*P. En! adsum!*

О. Изволь! я готовъ!

*duc me*

поведи меня

*in nomine DEI.*

во имя БОЖІЕ.

Nomen, н. 3. имя.

*M. Ante omnia  
debes discere  
simplices sonos,  
ex quibus*

У. Прежде всего  
долженъ ты научиться  
простому голосу,  
изъ котораго

simplex, о. 3. простой.  
Sonus, н. 2. голосъ.

# Einleitung. Preludio, Entrata. Prélude, Entrée.

Die Furcht des Herrn ist ein Anfang der Weisheit.  
Sprüchw. Salom. I, (1) v. 7.

Il Timóre del Signóre è il principio della Sapienza.  
*La crainte du Seigneur est le commencement de la Sagesse.*

Lehrmeister. Komm her Knabe!	Maestro. Vieni qua figliuolo!	Maître. Venez ici (ap- mon enfant! (prochez)
lerne flug seyn.	impára ad esser sávio,	apprenez ce que c'est, que
Schüler, Was ist das?	sággio.	d'être sage.
flug seyn.	Discipolo. (Ch'è egli,) che cosa è l'esser sággio?	Disciple. Qu'est-ce, que d'être sage?
L. Alles,	M. Il sapér tutto ciò	M. C'est savoir tout ce,
was nöthig ist,	ch'è neccessário, ch'ci vuóle	qui est neccessaire, qu'il faut,
recht verstehen,	a, per bene intendere,	pour bien entendre,
recht thun,	ben fare, operare,	bien faire, agir,
recht ausreden.	ben parláre, discórrere.	bien parler, discourir.
S. Wer wird mir	D. Chi me l'inseg-	D. Qui est ce, qui me l'en-
das lehren?	nerà?	seignera?
		qui fera ce, qui me l'apprendra?
L. Ich,	M. Io lo farò, Sarò io	M. Ce fera moi
mit G D E E.	con, mediante l'ajúto, grá-	avec, moyennant l'aide, la
	zia di Dio.	grace de Dieu.
S. Auf was Weise?	D. Come, p r qual	D. Comment, par quel
	via?	moyen?
L. Ich will dich fñh-	M. Io ti menarò, con-	M. Je vous menerai, com-
burch alle Dinge: (ren	da per tutto: (durro	me par la main
ich will dir zeigen	ti monstrarò, additarò	par tout:
alles;	ogni cosa, che cade su, ne	je vous montrerai au doigt
	gli occhi;	tout ce qui tombe sous la
ich will dir benennen	io ti voglio nominare og-	vñe;
alles.	ni cosa	je m'en vais vous nommer
	il tutto per ordine.	tout par ordre.
S. Siehe! hie bin ich!	D. Eccomi qui tutto	D. Me voici tout pret!
fñhre mich	pronto, in ordine,	menez moi donc, conduisez
	menátemi pure, istradá-	moi
	temi	au Nom de Dieu, à la bonne
in dem Namen Gottes.	in Nome di Dio, alla buon'	heure.
L. Vor allen Dingen	M. La prima cosa (ora,	M. Ce qu'il vous faut d'
mußt du lernen	c'hai da imparáre, ti sono	apprendre, ce sont (abord
die einfachen Stimmen,	i semplici Vocáboli,	les Mots simples,
aus welchen	da i quali, da cui	donc



conflat	состоитъ	Sermo, m. 3. рѣчь, слово.
fermo humanus,	рѣчь человѣческая,	Humanus, a, um, человѣ- ческій.
quos	которую	
animālia	животныя	Animal, n. 3. животное.
sciunt formāre,	знаютъ изображать,	
et tua lingua	и твой языкъ	Lingua, f. 1. языкъ.
scit imitari,	способенъ подражать,	
et tua manus	и твоя рука	Manus, f. 4. рука.
potest pingere.	можетъ живо написать.	
Postea	Послѣ сего	
ibimus	пойдемъ	
in mundum	въ свѣтъ, (мѣръ)	Mundus, m. 2. свѣтъ, мѣръ.
et spectābimus	и будемъ смотрѣть	
Omnia.	все.	



## I.

## DEVS.

## БОГЪ.

*Si dixerint tibi: Quod est Nomen Eius? quid dicam eis? Dixit Dominus ad Moysen: Sum, qui sum! Gen. III, (3) v. 13.*

*Аще попросятъ мя: что имя Ему; что реку къ нимъ; и рече Богъ къ Моисею: Азъ есмь сый. Исходъ гл. III, (3) ст. 13, 14.*

DEVS est	БОГЪ есть	Deus, m. 2. Богъ.
ex se ipso,	самъ отъ себя,	
ab aeterno,	отъ вѣка	Aeternus, a, um, вѣчный.
in aeternum.	во вѣкъ.	
Perfectissimum	Совершеннѣйшее	Perfectissimus, a, um, со- вершеннѣйшій.
et beatissimum	и блаженнѣйшее	Beatissimus, a, um, бла- женнѣйшій.
Ess, (esse).	Существно, (бытiе).	Ess, n. 3. существо (бы- тiе). Essen-

Bestehet  
die menschliche Rede,  
welche  
die Thiere  
wissen abzubilden;  
und deine Zunge,  
weiß nachzumachen,  
und deine Hand  
kann mahlen.

Darnach  
wollen wir gehen  
in die Welt,  
und wollen beschauen  
alle Dinge.

vien composto, tessuto  
il discorso umano,  
come eziandio quei versi  
gli animali (che  
fanno formare,  
e la tua lingua  
sa imitare, contraffare,  
e che la tua mano  
può dipignere, disegnare.

le discours humain  
est composé,  
de même que les différents  
que les animaux (sont  
savent former,  
& que votre langue  
sait imiter, contre faire,  
& que votre main  
peut peindre, dessiner.

Quindi, pascia  
ce n'andarémo, in ispirito  
come a passo  
per il mondo,  
e riguardarémo, contem-  
plarémo  
il tutto, quanto v'è.

De là, en suite  
nous nous promènerons en  
esprit  
par le monde,  
& regarderons, contem-  
plerons curieusement  
toutes choses, tout ce qu'  
il y a.



I.

GOTT.

IDDIO.

DIEU.

Wenn sie mir sagen werden: Wie heisst sein Name?  
Was soll ich ihnen sagen? Gott sprach zu Mose:  
Ich bin, der ich bin! II. Buch Moses Cap. III, (3) vers. 13, 14.

Se essi mi dicono: Quale è il suo Nome? Che cosa lo-  
ro dirò io? Ed Iddio disse a Mosè: Che son Colui, che sono!

S'ils me disent; Quel est son Nom? Que leur dirai je? Et  
Dieu dit à Moïse: Je suis Celui, qui suis!

GOTT ist  
aus sich selber,  
von Ewigkeit,  
zu Ewigkeit.

Iddio è  
in, da, per se stesso, inde-  
pendente,  
da ogni eternità, ab eterno,  
infino in ogni eternità.  
Un essere

Dieu est  
en, de, par soi même,  
de toute éternité,  
jusqu'aux siècles des siècles.  
Un être

Das allervollkommenste

perfetissimo, senza pari

très-parfait, sans pareil  
(second)

und allerseeligste

o beatissimo.

très-heureux.

Ding. (Seyn).

<i>Essentia</i>	По сущности	<i>Essentia, f. 1.</i> сущность.
<i>Spirituālis,</i>	Духовный,	<i>Spirituālis, c. 3. e, n. 3.</i> ду- ховный.
<i>et vnus.</i>	и единѣ.	<i>Vnus, a, um,</i> единѣ.
<i>Hypōstasī</i>	По илостаси	<i>Hypōstasī, f. 3.</i> ипостасѣ.
<i>Trinus.</i>	Троиченѣ.	<i>Trinus, a, um,</i> троиченѣ.
<i>Voluntāte</i>	По поли	<i>Voluntas, f. 3.</i> воля.
<i>Sanctus,</i>	Святѣ,	<i>Sanctus, a, um,</i> святой.
<i>Iustus,</i>	Праведенѣ,	<i>Iustus, a, um,</i> праведный.
<i>Clemens,</i>	Милостивѣ,	<i>Clemens, o. 3.</i> милостивѣ.
<i>Verax.</i>	Истиненѣ.	<i>Verax, o. 3.</i> истиненѣ.
<i>Potentia</i>	Могущестпомѣ	<i>Potentia, f. 1.</i> могущество.
<i>Māximus.</i>	Величайшій.	<i>Māximus, a, um,</i> величай- шій.
<i>Bonitāte</i>	Благостію	<i>Bōnitas, f. 3.</i> благость.
<i>Optimus.</i>	Преблагій.	<i>Optimus, a, um,</i> преблагій.
<i>Sapientia</i>	Премудростію	<i>Sapientia, f. 1.</i> премуд- рость.
<i>Immensus.</i>	Неизмѣримый.	<i>Immensus, a, um,</i> неизмѣ- римый.
<i>Lux, f. 3.</i>	Свѣтъ	<i>Lux, f. 3.</i> свѣтъ.
<i>inaccessa:</i>	неприступный:	<i>Inaccessus, a, um,</i> непри- ступный.
<i>et tamen</i>	и однако	
<i>omnia in omnibus.</i>	всѣхъ во всѣхъ.	
<i>Ubique,</i>	ездѣ,	
<i>et nullibi, (scil. in-</i>	и нигдѣ (т. е. невмѣ-	
<i>clusum).</i>	стимый).	
<i>Summum bonum</i>	Препеликое благо	
<i>et solus (n. 2.)</i>	и единѣ	<i>Solus, a, um,</i> единѣ.
<i>inexhaustus fons</i>	неисчерпаемый источ- никъ	<i>Inexhaustus, a, um,</i> неисчер- паемый.
<i>omnis boni.</i>	всякаго блага.	<i>Fons, m. 3.</i> источникъ.
<i>Omniū rerū,</i>	Всѣхъ вещей,	<i>Bonus, a, um,</i> благій.
<i>quas vocāmus</i>	именуемыхъ	<i>Res, f. 5.</i> вещь.
<i>vnico verbo</i>	однимъ словомъ	
<i>mundum,</i>	мръ, (свѣтъ)	
<i>vt Creator, m. 3.</i>	какъ Творецъ,	
<i>ita et Gubernator</i>	такъ и Пропителъ	
<i>m. 3.</i>		
<i>et Conseruator, m. 3.</i>	купно и Сласситель.	



Dem Wesen nach Geistlich	Per, <i>in</i> Effenza spirituale	Par son Essence spirituel
und Einig.	ed uno.	& un.
Nach der Persönlichkeit Dreyeinig.	In Persóne trino.	En Personnes trin.
Im Willen	In, <i>di</i> volontà, <i>volere</i>	Par sa volonté
Heilig,	Santo,	Saint,
Gerecht,	Giusto,	Juste,
Gütig,	Benigno, <i>Clemente</i> ,	Benin, Debonnaire,
Warhaftig.	Veráce.	Véritable.
An Macht der Gröste.	Per Potenza, <i>Potère</i> Onnipotente.	En Puissance Tout-puissant.
An Güte der Beste.	In Bontà Ottimo.	Par Bonté Très bon.
An Weißheit	Per Sapienza, <i>sapere</i>	En Sagesse, Sapience
Unermäßig.	Immenso.	Immense, sans bornes.
Ein Licht, zu dem niemand kommen und doch (kann; e pure Alles in Allem.	<i>Luce</i> inaccessibile, il tutto in tutte le cose.	Une Lumiere inaccessible, & néanmoins, toute fois tout en toutes choses.
Überall	Egli è da per tutto per essenza, presen- za, e potenza, ma in verun luogo cir- conscritto, <i>limitato</i> .	Il est par tout par essen- ce, présence, & puissance, mais nulle part circonscrip- tivement.
und nirgend, (neml. ein- geschlossen).		
Das höchste Gut, und allein der unerschöpfliche Brunn	<i>Sommo Bene</i> , e solo inesausto Fonte	Il est le Seul & le Souverain Bien & l' inépuisable Source
alles Guten.	d' ogni bene.	de tout bien.
Aller Dinge, die wir nennen mit einem Wort die Welt, so wohl Schöpfer, als auch Regierer und Erhalter.	E come Egli è il Creatore di tutto ciò, che noi chiamiamo Mondo, <i>Universo</i> , così Egli n' è l' unico Go- vernatore & Conservatore.	Et comme il est le Createur de tout ce, que nous appellons Monde, Univers, de même en est-il l' unique Gouverneur & Conservateur.

II.

Mundus. Мірѣ, (Свѣтъ).

*Deus fecit coelum et terram, maria, et omnia, quae in eis sunt.* Psalm. CXLVI, (146) ver. 6.

Богъ сотвори небо и землю, воды, и  
вся яже въ нихъ. Псал. CXLVI, (146) ст. 6.

<i>Coelum</i> п. 2.	Небо	
<i>habet</i>	имѣетъ	<i>Ignis</i> , м. 3. огонь.
<i>ignem, stellas;</i>	огонь, звѣзды:	<i>Stella</i> , f. 1. звѣзда.
<i>Nubes</i>	Облакъ	<i>Nubes</i> , f. 3. облакъ.
<i>pendent</i>	висятъ	<i>Aer</i> , м. 3. воздухъ.
<i>in aere.</i>	на воздухѣ,	<i>Avis</i> , f. 3. птица.
<i>Aves</i>	Птицы	
<i>volant</i>	летаютъ	
<i>sub nūbibus.</i>	подъ облаками.	
<i>Pisces</i>	Рыбы	<i>Piscis</i> , м. 3. рыба.
<i>natant</i>	плаваютъ	
<i>in aqua.</i>	въ водѣ.	<i>Aqua</i> , f. 1. вода.
<i>Terra</i> f. 1.	Земля	
<i>habet</i>	имѣетъ	<i>Mons</i> , м. 3. гора.
<i>montes,</i>	горы,	<i>Sylva</i> , f. 1. лѣсъ, роща.
<i>sylnas,</i>	лѣса,	<i>Campus</i> , м. 2. поле.
<i>campos,</i>	поля,	<i>Animal</i> , п. 3. животное.
<i>animālia,</i>	животныя,	<i>Homo</i> , м. 3. человекъ.
<i>homines;</i>	людей;	<i>Plenus</i> , а, м, наполнен- ный, полный.
<i>Ita sunt plena</i>	Такъ наполнены	<i>Habitator</i> , м. 3. житель.
<i>habitatōribus suis</i>	своими жителями	<i>Elementum</i> , п. 2. стихія.
<i>quatuor Elementa,</i>	четыре стихіи,	
<i>quae sunt</i>	которыя суть	<i>Mundus</i> , м. 2. міръ, свѣтъ.
<i>mundi</i>	свѣта	<i>Corpus</i> , п. 3. тѣло.
<i>maxima corpora;</i>	величайшія тѣла;	
<i>seu potius</i>	или лучше	<i>Stamen</i> , п. 3. основаніе, связь.
<i>prima corporum</i>	первыя тѣла всѣхъ	
<i>(omnium stamina).</i>	(основанія, спязи).	

III. Сое.

II.

Die Welt. Il Mondo. Le Monde.

GOTT hat Himmel und Erden gemacht, das Meer, und alles, was darinnen ist. Psalm. CXLVI, (146) vers. 6.

Iddio ha fatto il cielo, e la terra, il mare, e tutto ciò, ch'è in essi.

Dieu a fait les cieux & la terre, la mer, & tout ce qui s'y trouve.

Der Himmel

hält in sich

das Feuer, die Sternen:

Die Wolken

hängen

in der Luft.

Die Vögel

fliegen

unter den Wolken.

Die Fische

schwimmen

im Wasser.

Die Erde

begreift

Berge,

Wälder,

Felder,

Thiere,

Menschen;

Also sind voll

von ihren Einwohnern

die vier Elemente,

welche

der Welt

größte Körper sind;

oder vielmehr

der Anfang aller Körper.

In, nel cielo

v' ha, vi sono, vi è

il fuoco, e le stelle:

Le nùvole

s' aggirano sospese

nell' aria.

Gli uccelli, augelli

vólano, volazzano,

sotto delle nùvole.

I pesci,

guizzano, sguizzano, nu-

vano

nell' acqua, nelle acque.

Quà giù in terra

ci sono, ci si trovano

dei monti, montagne,

selve, boschi, foreste,

campi, campagne,

animali,

uomini;

Di maniera che

i quattro Elementi,

che sono

i più gran Corpi

dell' Universo:

sono abbastanza pieni

ciascuno de' suoi abitanti,

abitatori.

Au ciel

il y a

du feu, & des étoiles:

Les nues

roulent, suspendues

en l' air.

Les oiseaux,

volent, volent,

sous les nues.

Les poissons,

nagent

dans l' eau.

Sur la terre

il y a

des montagnes, monts,

forêts, bocâges,

champs, campagnes,

animaux, bêtes,

hommes;

De sorte que

les quatre Elements,

qui sont

les plus grands corps

de l' Univers:

sont remplis

chacun de ses habitants.



III.

Coelum.

Небо.

*Fecit DEVS duo luminaria magna, luminare maius, ut praeesset diei: et luminare minus, ut praeesset nocti; et stellas: et posuit eas DEVS in firmamento coeli, ut lucerent super terram, et praeessent diei ac nocti, et dividerent lucem et tenebras. Gén. I, (1) ver. 16.*

Сотвори БОГЪ два свѣтила пеликїя: свѣтило пеликое пѣ начало дне, и свѣтило меньшее пѣ начало ноши, и звѣзды. И положи я БОГЪ на тперди небеснѣй, яко свѣтити на землю, и пладѣти днемъ и ношю, и разлучати между свѣтомъ, и между тмою. Быш. гл. I, (1) сп. 16.

Coelum n. 2. Небо

rotatur, обращается  
et ambit и окружаетъ  
terram, землю, Terra, f. 1. земля.  
in medio stantem, въ срединѣ споящую, Medius, a, um, среднїй.  
prout antiqui crediderunt; какъ то древнїе вѣрили; Stans, o. 3. стоящїй.  
recentiores enim новѣйше же  
terrae motum circa движенїе землї около  
folem солнца  
defendunt. полагаютъ.

Sol, m. 3. Солнце

vbi vbi est, гдѣ ни бываетъ,  
fulget perpetuo: свѣтитъ непрестанно:

licet хотя

nubila туманъ

eum nobis eripiant; оное отъ насъ и закро-  
етъ;

facitque однако дѣлаетъ

suis radiis своими лучами

Nubilum, n. 2. туманъ.

Radius, m. 2. лучъ.

lucet;

III.

Der Himmel. Il Cielo. Le Ciel.

GOTT machte zwey grosse Lichter, ein grosses Licht, dem Tage vorzustehen, und ein kleines Licht, der Nacht vorzustehen: darzu auch Sterne. Und GOTT setzte sie an das Firmament des Himmels, daß sie leuchten sollten auf Erden, und dem Tag und der Nacht vorzustehen, und scheiden Licht und Finsterniß. Im I. Buch Moses, Cap I, (1) vers. 16.

Iddio fece due gran luminari (il maggiore, per avere il reggimento (governo) del giorno: e 'l minore, per aver il reggimento della notte) e le stelle. Ed Iddio li pose, nella distesa, nel firmamento del cielo, per alluminare, rischiarare la terra: E per avere il reggimento del giorno, e della notte, e per separar la luce dalle tenebre.

Dieu fit deux grands luminaires (le plus grand luminaire pour présider au jour, & le moindre pour presider à la nuit) & les étoiles. Et Dieu les mit en l'étendue des cieux, pour éclairer sur la terre: Et pour présider au jour & à la nuit, & pour séparer la lumière d'avec les ténèbres.

Der Himmel	Il Cielo	Le Ciel
drehet sich,	si raggira, gira	se tourne, tourne
und gehet	ed attornia, cêrchia d'ogn'	& environne
um die Erde herum,	la terra, (intorno	la terre,
die in der Mitte steht,	che stà nel mezzo,	qui est au milieu,
wie die Alten geglaubet;	come credevano	comme les
	gli antichi;	Anciens croyoient;
da die Neuern vielmehr	i moderni difendono	mais à present ontient
die Bewegung der Erde	pinttoſto il moto	que c'est la terre
um die Sonne	della terra attorno	qui tourne autour
behaupten.	al Sole.	du Soleil.
Die Sonne,	Il Sole,	Le Soleil,
sie sey wo sie sey,	dovunque si fia,	que'que part qu'il soit,
scheinet immer:	risplende ognora:	reluit, raisonne à toute ha-
		re:
obschon	con tuttochè, benche	quoi que, non obstant que
das Gewölke	le nébbie, nuvole	les nuages
sie uns raubet;	cene tolgano, rubbino la	nous en ôtent, derobent le
	vista, l'aspetto;	vue;
und macht	& fa, prodûce	& fait, produit
mit ihren Strahlen	la luce	la lumière
		das

*lucet* ; свѣтитъ;  
*lux*, f. 3. *diem*. а свѣтъ, день. *Dies*, с. 4. день.  
*Ex opposito* Напротивъ того  
*sunt tenebrae*, f. 1. pl. бываетъ тѣма, (мракъ)

*inde nox*, f. 3. потѣмъ ночь.  
*Nocte* Ночью  
*splendet luna*, f. 1. свѣтитъ луна,  
*et stellae* и звѣзды  
*micant*, *scintillant*. сіяють, блистають.  
*Vesper* Вечеру

*est crepusculum*: n. 2. бываютъ сумерки:  
*Mane* Поутру  
*Aurora* f. 1. заря  
*et diluculum* n. 2. и разсвѣтъ.



## IV.

## Ignis.

## Огонь.

*Cum defecerint ligna, extinguetur ignis: et susurrone  
 subtrahito iurgia conquiescunt. Sicut carbones ad prunas,  
 et ligna ad ignem, sic homo iracundus suscitatur rixas.*  
 Parab. Salom. cap. XXVI, (26) ver. 20, 21.

Во мнозѣхъ дрепѣхъ растетъ огонь: умо-  
 лжаетъ спаръ. Огнище углію, и дрова огне-  
 пи: мужъ же клеветливъ пѣ мятѣжъ спара.  
 Припч. Солом. гл. XXVI, (26) ест. 20, 21.

*Ignis* m. 3. Огонь  
*splendet*, свѣтитъ  
*ardet*, (vrit) горитъ, (жжетъ)  
*et cremat*. и сожигаетъ.  
*Eius scintilla* f. 1. Его искра  
*ore chalybi* помощію огниа

(низо.  
*Chalybi*, m. 3. сталь, ог-  
 е ф-



Das Licht;  
das Licht, den Tag.  
Dessen Gegentheil  
ist die Finsterniß,

daher die Nacht.  
Bey Nacht  
scheinet der Mond,  
und die Sternen  
schimmern, blinken.  
Des Abends

ist die Dämmerung:  
Des Morgens  
die Morgenröthe,  
und das Tagen, oder der  
anbrechende Tag.

co' suoi raggi;  
la luce, il giorno.  
All' opposto  
vi sono le tenebre, il buio,

indi è la notte.  
La Luna luce  
e le stelle  
brillano, scintillleggiano di  
notte.

La sera (su l'tramontar  
del Sole, in su l'imbrunirsi)  
si fa crepuscolo:  
La mattina  
si leva l'alba, l'aurore,  
spunta l'dì, giorno.

par l'éclat de ses rayons;  
la lumière produit le jour.  
A l'opposite  
il y fait obscur, sombre, il  
y a les ténèbres,

d'où vient la nuit.

La Lune claire  
& les étoiles  
brillent, étincellent  
pendant la nuit.

Au soir (au coucher du  
Soleil)

il se fait le crépuscule:

Dès le matin  
l'aube, l'aurore se lève,  
& il se fait jour.



#### IV.

### Das Feuer. Il Fuóco. Le Feu.

Wenn kein Holz mehr da ist, so wird das Feuer ausgehen;  
und wenn der Ohren-Bläser weggeschaffet ist, so wird das  
Zancken ein Ende haben. Wie von Kohlen eine Glut, und von  
Holz ein Feuer wird: also richtet ein zorniger Mann Hader an.  
Sprüche Sal. Cap. XXVI, (26) vers. 20, 21.

Il fuóco si spegne, quando mancano le legna: così le contése s'acquē-  
tano, quando non vi son rapportatóri. Il carbóne è per far brace, e le  
legna per far fuóco: e l'uómo rissóso per accender, attaccar contése.

*Faute de bois le feu s'éteint: ainsi n'y aiant plus de rapporteur, la que-  
relle s'apaisera. Le charbon est pour faire la braise, & le bois pour fai-  
re le feu: & l'homme querelleux pour émouvoir débat.*

Das Feuer  
leuchtet,  
brennet  
und verbrennet.

Dessen Funcke, wann er  
mit Hülfe des Stahls caváta

Il Fuóco risplende  
arde, br'cià, riduce in cē-  
neri ciò che vi si getta.

Di cui una sola scintilla

Le Feu éclaire  
brûle, (réduit en cendres)  
ce qu'on y met.

Dont une seule étincelle  
que l'on fait sortir

<i>e filice (pyrite)</i>	изъ кремня	<i>Silex, c. 3. (Pyrites, m. 1.)</i> кремень.
<i>elisa,</i> <i>et in fuscitābulo</i> <i>a fomite excerpta,</i>	высѣченная, и въ тгудницѣ опѣ трута взятая	<i>Suscitābulum, n. 2.</i> труд- ница. <i>Fomes, m. 3.</i> прутѣ. <i>Excerptus, a, um,</i> взятой.
<i>sulphuratū,</i> <i>et inde</i> <i>candēlam,</i> <i>vel lignum</i> <i>ascendit,</i> <i>et flammam</i> <i>excitat,</i> <i>vel incendium,</i>	наѣренную сличку, и потѣмъ спѣчу, или лучину зажигаетъ, и пламя дѣлаетъ, или пожаръ,	<i>Sulphuratum, n. 2.</i> наѣрен- ная спичка. <i>Candela, f. 1.</i> свѣча. <i>Lignum, n. 2.</i> лучина, по- лѣно. <i>Flamma, f. 1.</i> пламя. <i>Incendium, n. 2.</i> пожаръ.
<i>quod</i> <i>aedificia corrūpit.</i>	которой зданія, (дома) ис- требляетъ.	<i>Aedificium, n. 2.</i> зданіе, строеніе.
<i>Fumus m. 2.</i> <i>ascendit inde,</i> <i>qui</i> <i>adhaerens</i> <i>camino</i> <i>abit in fuliginem.</i> <i>Ex torre</i> <i>(ligno ardente)</i> <i>fit vitio m. 3.</i> <i>(lignum extinctum).</i>	Дымъ потѣмъ къ верху и- сходящей (дегъ, прилипа къ трубѣ, обращается въ сажу. Изъ голопни горящей дѣлается погашенная головня.	<i>Adhaerens, o. 3.</i> прилипаю- щій. <i>Caminus, m. 2.</i> труба. <i>Fuligo, f. 3.</i> сажа. <i>Torris, m. 3.</i> головня. <i>Ardens, o. 3.</i> горящей.
<i>Ex pruna</i> <i>(candente</i> <i>particula torris)</i> <i>fit carbo. m. 3.</i>	Изъ жару (горящей частицы го- лопни) дѣлается уголь.	<i>Exstinctus, a, um,</i> погашен- <i>Pruna, f. 1.</i> жаръ. (нѣй. <i>Candens, o. 3.</i> свѣтящейся. <i>Particula, f. 1.</i> частица.
<i>Tandem,</i> <i>quod remanet,</i> <i>est cinis m. 3.</i> <i>et fauilla,</i> <i>(ardens cinis).</i>	Напоследокъ, что остается, есть пепелъ, и зола (горячей пепелъ).	<i>Fauilla, f. 1.</i> зола.

aus dem Feuerstein

geschlagen,  
und im Feuerzeug  
vom Zündern aufgefanden worden,

den Schwefelfaden,  
und dadurch  
die Lichtkerze,  
oder das Holz,  
anzündet,  
und eine Flamme  
erregt,  
oder eine Feuers-Brunst,

welche  
die Häuser ergreift.

Der Rauch  
steigt davon auf,  
welcher  
sich  
am Camin (Schorstein)  
hängt, und zu Ruß wird.

Aus dem Brand  
(brennend Holz)  
wird ein Löschbrand,  
(ein ausgeloschenes Holz).

Aus der Glutkohle  
(dem glühenden  
Stück Brands,) wird eine verloschene  
Kohle.

Endlich,  
was überbleibet,  
ist Asche,  
und Loderasche,  
(glimmende Asche):

per mezzo del battifuoco,  
accialino

dalla piétra focáia,  
ed appicciáta all' esca,  
che vuol' éssere nella scá-  
rola del fucile,

appiccia, accende,  
il solfanello,  
ed indi  
una candéla di cera  
o legno,  
e s'accesa, manda  
fiamma, vampa

o pur talora, tal volta, un  
incendio,  
che poi  
s'attacca, s'appiccia, s'ap-  
piglia agli edificij.

Il fumo  
di cui il proprio è  
di salire all' infu,  
appiccandosi  
al cammino,  
se ne va, si cangia in fuli-

Da un legno (gine.  
(ardente, abbracciato)  
si fa l'tizzone  
legno spento  
Il carbóne si fa  
dalla brágia  
infocata, o  
particella del legno abbracciato,

Ciò che poi  
ne resta,  
non è che cenere,  
falavesca,  
e cenere cuocente, calda,  
ardente.

de la pierre à feu

par le moyen de l' acier,  
attachée à l' amorce,  
qui est dans la boîte au fusil,

allume  
l' allumette,  
et de là  
une chandelle de cire  
ou du bois,  
et fait, excite  
de la flamme,  
ou excite quelque fois un  
embrasement,

qui  
prend aux bâtimens.

La fumée  
monte en haut,  
laquelle,  
s'attachant  
à la cheminée,  
se change en suie.

Le tison  
(bois éteint)  
se fait  
de bois embrasé  
Le charbon, se fait  
de la braise  
allumée, enflammée.  
qui est une petite partie du  
bois embrasé,

En fin ce  
qui en demeure,  
n' est que de la cendre,  
flammèche,  
cendre brûlante.

V.

Аѣр.

Воздухъ.

*Post spiritum tandem commotio; non in commotione Dominus: et post commotionem ignis; non in igne Dominus: et post ignem sibilus aurae tenuis.* III. Reg. XIX, (19) ver. II, 12.

По дусѣ трусѣ, и не пѣ трусѣ Господь:  
и по трусѣ огнь, и не по огни Господь:  
и по огни гласѣ хлада тонка. III. Цар.  
гл. XIX, (19) см. II, 12.

*Aura f. 1.*

Вѣтерокъ (зефиръ)

*spirat leniter.*

вѣетъ тихо.

*Ventus m. 2.*

Вѣтръ

*flat validè.*

дуетъ сильно.

*Procella f. 1.*

Буря

*sternit arbores.*

ломаетъ деревья.

*Arbor, f. 3. дерево.*

*Turbo m. 3.*

Вихрь

*ſe agit in gyrum.*

въ кругъ вертится.

*Gyrus, m. 1. кругъ.*

*Ventus m. 2.*

Вѣтръ

*ſubterrāneus*

подземной

*Subterraneus, a, um, подземный.*

*excitat*

производитъ

*terrae motum;*

землетрясеніе;

*terrae motus m. 4.*

землетрясеніе

*facit*

дѣлаетъ

*labes, (ruinas).*

паденіе, (прѣластѣ).

*Labes, f. 3. (Ruina, f. 1.) паденіе, пропасть.*

VI. Aqua.



## V.

## Die Luft.

## L'Aria.

## L'Air.

Nach dem Winde kam eine Bewegung; aber der Herr war in der Bewegung nicht: und nach der Bewegung kam ein Feuer, aber der Herr war nicht im Feuer: Und nach dem Feuer kam ein still sanftes Luft-Saussen. I. (III.) Buch der Könige, Cap. XIX, (19) vers. 11, 12.

Dopo 'l vento venne un tremuoto, ma il Signore non era nel tremuoto: E dopo 'l tremuoto venne un fuoco, ma il Signore non era nel fuoco: E, dopo 'l fuoco venne un sibilo d'aura dolce e sottile.

*Après le Vent vint un Tremblement; mais l'Eternel n'étoit point dans le Tremblement: Après le Tremblement vint un feu, mais l'Eternel n'étoit point dans ce feu: Après le feu vint un soufle doux & subtil.*

## Die Luft

L'Aura soave; zefiro;  
dolce venticello.

L'air doux; zephir.

wehet sanft.

spira piacevolmente, dol-  
cementé.

souffle tout doucement.

## Der Wind

bläset stark.

Dove che 'l vento  
solfia con émpito.

Au lieu que le vent  
fait grand bruit, souffl im-  
petueusement; brusque-

## Der Sturmwind

reißet die Bäume nieder.

La tempesta, temporale  
atterra gli alberi.

L'orage (ment-  
abbat, renverse les arbres.

## Der Wirbelwind

drehet sich im Kreis.

Il turbine, turbo  
si dimena (a maraviglia)  
in giro.

Le tourbillon,  
se tourne (merveilleusement)  
en rond.

## Der Wind

unter der Erden

erregt

ein Erdbeben;

das Erdbeben

macht

Erdfälle.

Il vento  
sotterraneo  
cagiona, causa

il tremoto;

e questi

le ruine;

revesciando anco delle ca-  
se fino da i fondamenti.

Le tremblement de terre  
procède, s'engendre  
des vents

souterrains;

lequel cause

des ruines;

renversant même des maisons  
de fond en comble.

## VI.

## Aqua.

## Вода.

*Tu diripuisti fontes et torrentes; tu siccasti fluuios Ethan: Tu dissoluisti per fortitudinem tuam mare, et confregisti capita draconum in aquis.* Psal. LXXIII, (73) ver. 15, 13.

Ты расторгъ еси источники и потоки: ты изсушилъ еси рѣки Иѳамскія: ты утпердилъ еси силою твоею море, ты стеръ еси главы змѣвъ въ подѣ. Псал. LXXIII, (73) см. 15, 13.

<i>Aqua f. 1.</i>	Вода	
<i>scātet</i>	выбивается, (выступа- етъ)	<i>Scatēre, verb. 2. coniug.</i> вы- биваться, выступатьъ.
<i>e fonte;</i>	изъ источника;	<i>Fons, m. 3.</i> источникъ.
<i>defluit</i>	разливается	<i>Defluere, verb. 3. coniug.</i> раз- ливаясь.
<i>in torrente;</i>	въ потокахъ;	<i>Torrentes, m. 3.</i> потоки.
<i>manat</i>	течетъ	<i>Manāre, verb. 1. coni.</i> течъ.
<i>in riuo;</i>	въ ручаѣ;	<i>Riuus, m. 2.</i> ручей.
<i>stat</i>	стоитъ	<i>Stāre, verb. 1. coni.</i> стоятъ.
<i>in stagno;</i>	въ озерѣ;	<i>Stagnum, n. 1.</i> озеро.
<i>fluit</i>	течетъ	
<i>in flumine;</i>	въ рѣкѣ;	<i>Flūmen, n. 3.</i> рѣка.
<i>gyratur</i>	вертится	<i>Gyrare, verb. 1.</i> вертѣться.
<i>in vōrtice;</i>	въ вихорѣ;	<i>Vortex, m. 3. (vertex)</i> вихоръ.
<i>facit</i>	составляетъ	
<i>palūdes.</i>	болота.	<i>Palus, ūdis f. 3.</i> болото.
<i>Flumen n. 3.</i>	Рѣка	
<i>habet</i>	имѣетъ	
<i>ripas.</i>	берега (рѣчные).	<i>Ripa, f. 1.</i> рѣчной берегъ.
<i>Mare n. 3.</i>	Море	
<i>facit</i>	дѣлаетъ	
<i>litora.</i>	берега (морские)	<i>Littus, n. 3.</i> морской берегъ.

VI.

Das Wasser.

L'Aqua.

L'Eau.

Du hast die Brunnen und Bäche aufgerissen, und die Ströme Ethan versiegen lassen; Du hast das Meer durch deine Kraft befestiget, und hast die Köpfe der Drachen im Wasser zerschmettert. Psalm. LXXIV, (74) vers. 15, 13.

Tu facesti scoppiar fonti, e torrenti: seccasti i fiume grossi: Tu, colla tua forza, spartisti il mare, rompesti le teste de' dragóni (o balene) nelle acque.

Tu as ouvert la fontaine & le torrent, tu as desséché les grosses rivières: Tu as fendu la mer par ta force, tu as cassé les têtes des dragons (ou baleines) dans les eaux.

Das Wasser  
entspringet

L'Aqua  
zampilla, sorgè, scaturisce, sort, rejaillit  
spiccia

L'Eau,

aus der Brunnquell;

dalla fonte, fontana, sorgente;  
de la fontaine, source;

schießt herab

corre rapidamente

court, coule vite, avec rapidité

im Gießbach;

nei torrenti;

dans les torrens;

rinnet

cola, con soave mormorio

coule doucement,

im Bach;

nel ruscello, río;

dans le ruisseau;

stehet

sta cheta,

est dormante

im See (oder Weyer);

ne gli stagni, laghi;

dans les étangs, lacs;

fließet

scorre

a son cours

im Strom;

nel fiume;

dans le fleuve;

drehet sich

s'aggira a lumaca

va en tournoiant

im Wirbel;

nel gorgo;

dans le gouffre;

machet

fa, lascia

fait

Sümpfe (Morast).

paludi, pantani.

des marais, marécages.

Der Fluß

Il fiume, la fiumara

Un fleuve,

hat

ha

Ufer.

le sue ripe, rive, rivaggi.

ses rivages.

Das Meer

Il mare

La mer

machet

fa

est ceinte, environnée

Gestade,

i lidi, spiaggie, maremma,

de bords, rives, rivages,

<i>sinus</i> ,	залипы,	<i>Sinus</i> , <i>т.</i> 4. заливъ.
<i>promontōria</i> ,	мысы,	<i>Promontorium</i> , <i>п.</i> 2. мысъ.
<i>insulas</i> ,	остропа,	<i>Insula</i> , <i>ф.</i> 1. островъ.
<i>peninsulas</i> ,	полуостропа,	<i>Peninsula</i> , <i>ф.</i> 1. полуостровъ.
<i>isthmus</i> ,	перешейки,	<i>Isthmus</i> , <i>т.</i> 2. перешеекъ.
<i>freta</i> ,	пролипы,	<i>Fretum</i> , <i>п.</i> 2. проливъ.
<i>et habet</i>	и имѣетъ	
<i>scōpulos</i> .	камни.	<i>Scōpulus</i> , <i>т.</i> 2. камень.



## VII.

### Nubes.

### Облака.

*Aufert stillas pluviae, et effundit imbres ad instar gurgitum: qui de nubibus fluunt, quae praetexunt cuncta desuper. Si voluerit extendere nubes, quasi tentorium suum, et fulgurare lumine suo desuper, cardines quoque maris operiet. Iob. XXXVI, (36) ver. 27, 28, 29, 30.*

Изочтены ему суть капли дождепныя, и изліются дождемъ по облакъ: потекутъ обетшанія, осѣниша же облацы надъ премногими людьми, премя лостапи скоту, пѣдятъ же ложа чинъ. О псѣхъ сихъ не дигитлится у мѣ и не измѣняетлится сердце отъ тѣла. И аще уразу мѣютъ простертіе облака, рапенство скинги его, се простирсѣтъ на ню спѣтъ, и коренгя морская локры. Іов. XXXVI, (36) сп. 27, 28, 29, 30.

<i>Ex aqua</i>	Изъ воды	<i>Ascendere</i> , <i>verb.</i> 3. с. восхо-
<i>ascendit</i>	восходитъ	дитъ.
<i>vapor</i> , <i>т.</i> 3.	плажность, (плага).	

Inde



Meer-Busen,	racchiude in se golfi, seni, se partage en golfes, bras , bracci di mare,
Vorgebürge,	capi di mare, promontorj, caps de mer, promontoires,
Infuln (Eylande),	isole, îles,
Halb-Infuln,	pénisole, presqu' îles,
Erd-Engen,	ismi, cioè isole congiunte isthmes, îles jointes à terre con, a terra ferma, o ferme, al continente,
Meer-Engen (Sund),	stretti, détroits,
und hat	ed in oltre è pieno outre qu' elle est pleine
Steinflippen,	di scogli, e di secche, ban- d' écueils, rochers, & de chi di sabbia. bancs de sable.



## VII.

### Die Wolke. Le Nuvole. Les Nues.

Er nimmt die Tropfen des Regens hinweg, und gieffet die Plaz-Regen heraus wie Wasser-Fluten, welche aus den Wolken fließen, die alles von Oben her bedecken; wenn er die Wolken ausbreiten will wie sein Gezelte, und mit seinem Licht von Oben her bligen; so bedecket er auch alle Ende des Meers. Hiob Cap. XXXVI, (36) vers. 27, 28, 29, 30.

Egli rittiene l'acque, che non istillino: ed altresí, al levar della sua nuvola, quelle versano la pioggia, laqual le núvole stillano, e gocciolano in sù gli uómini copiosamente. Oltr' a ciò potrà alcuno intender le distese delle nubi, ed i rimbombanti scoppi del suo tabernáculo? Ecco egli spande sopra esso la sua luce, e cuópre le radici del mare.

*Il fait dégouter peu à peu les gouttes des eaux, qui font tomber la pluie selon sa vapeur: laquelle les nues font distiller & dégouter sur les hommes en abondance. Et qui pourroit connoître les éclats d' la nuée, & le son bruiant de son tabernacle? Voila, il épand sa lueur parmi elle, & couvre les racines de la mer.*

Aus dem Wasser  
steiget auf  
der Dampf.

L'Acqua,  
esala, manda (fuori) con-  
tinuamente  
certi vapóri aquei.

De l'Eau,  
s' élèvent continuellement  
certaines vapeurs aqueuses.

<i>Inde fit</i>	Отъ сей дѣлается	
<i>nubes; f. 3.</i>	облако;	
<i>et prope terram</i>	а близко земли	
<i>nebula. f. 1.</i>	туманъ.	
<i>E nube</i>	Изъ облака	
<i>stillat (defluit gut-</i>	идетъ, (по каплѣ)	<i>Stillare, verb. 1.</i> ишти по
<i>tatim)</i>		каплѣ.
<i>pluvia f. 1.</i>	дождь (тихой, малой)	<i>Defluere, verb. 3.</i> стекаетъ.
<i>et imber. m. 3.</i>	и дождь, (проливной,	
<i>Quae</i>	Которые, сильной).	
<i>gelata</i>	будучи замерзлые,	<i>Gelatus, a, um, замерзлый.</i>
<i>grando; f. 3.</i>	градомъ обращают-	
	ся;	
<i>semigelata</i>	полузамерзлые	<i>Semigelatus, a, um, полу-</i>
<i>nix; f. 3.</i>	снѣгомъ;	замерзлый.
<i>calefacta,</i>	а согрѣтые	<i>Calefactus, a, um, согрѣтый.</i>
<i>cybigo f. 3. fit.</i>	ржапчиною.	<i>Pluviōsa, f. 1.</i> дождевое
<i>In pluviōsa nube,</i>	Въ дождепомъ облакѣ,	облако.
<i>quae soli opposita,</i>	противоположенномъ	<i>Sol, m. 3.</i> солнце.
	солнцу	<i>Oppositus, a, um, проти-</i>
		воположенный.
<i>apparet iris. f. 3.</i>	показывается радуга.	
<i>Gutta, f. 1.</i>	Капля,	
<i>in aquam incidens,</i>	въ воду упавшая	<i>Incidens, o. 3.</i> упавшій.
<i>facit bullam;</i>	дѣлаетъ лузырь; (по-	<i>Bulla, f. 1.</i> водяной пузырь.
	дяной)	
<i>multae bullae</i>	множество пузырей	
<i>faciunt spumam.</i>	составляетъ лѣну.	<i>Spuma, f. 1.</i> пѣна.
<i>Aqua congelata</i>	Замерзлая вода	
<i>fit glacies; f. 5.</i>	дѣлается льдомъ;	
<i>ros m. 3. conge-</i>	замерзлая роса	<i>Congelatus, a, um, замер-</i>
<i>latus</i>		злый.
<i>dicitur pruina. f. 1.</i>	называется иней.	
<i>Ex</i>	Изъ	
<i>sulphureo vapore</i>	сѣрныхъ паромъ	<i>Sulphureus, a, um, сѣрный.</i>
<i>fit tonitru; n. 4.</i>	бываетъ громъ;	<i>Vapor, m. 3.</i> паръ.
<i>quod,</i>	которой,	
<i>e nube erumpens,</i>	вырвавшись изъ обла-	<i>Erumpens, o. 3.</i> вырва-
	ковъ,	шійся.
		сина

Daraus wird!  
eine Wolke;  
und nahe an der Erden  
ein Nebel.

Aus der Wolke  
tröpflet (fließt herunter  
Tropfenweis)  
der Regen

und Platzregen.  
Welcher, so er  
gefrohren,  
ein Hagel;

halb gefrohren,  
ein Schnee;  
erhitzet,  
ein Mehlthau wird.

In einer Regenwolke,  
welche der Sonnen gegen-  
über steht,

erscheinet  
der Regenbogen.

Ein Tropf, der  
ins Wasser fällt,  
machet  
eine Wasserblase;  
viel Blasen  
machen  
einen Schaum.

Gefrohren Wasser  
wird Eiß;  
gefrohrner Thau

wird genennt ein Reiff.

Aus  
schwefelichtem Dampf  
entstehet der Donner;  
welcher,  
wenn er aus der Wolke  
bricht,

I quali, sollevandosi in  
vanno in núvole;  
e vicino alla terra  
in nébbie.

La pioggia spessa  
non altrimenti che la pic-  
cola pioggia, l'acquarella  
distilla, stilla (a goccia a  
goccia)  
dalle núvole.

Che se la detta pioggia  
si gela nel cascáre.  
sene fa della gragnuola,  
grándine;

se mezz' agghiacciáta,  
della neve;  
di soverchio riscaldáta,  
è rúggine.

L' arcobaléno,  
si fa, fas si vedére, ispiégasi  
in una ruggiadósa nube,  
opposta al sole.

Vna gócciola, stilla  
cascando nell' acqua,  
fa levár (uola;  
un sonáglio, bolla acqua;-  
molti, quantità di sonagli  
fanno  
della schiúma, spuma.

L' acqua ghiacciáta  
divénta ghiaccio;  
la rugiáda geláta

(na.  
s' addimanda, chiama bri-  
Il tuóno, proviéne  
da certe esalazioni sol-  
fúree;

il quale,  
scóppiando dalle nubi,

Dont (s' étant épaissies)  
se font les nues;  
mais tout proche de la terre  
les brouillards.

La pluie  
tant menue, que grosse,  
découle tout doucement,  
goutte á goutte  
des nues.

Quand la pluie  
se gèle en tombant,  
elle forme la grêle;

quand elle est à demi gelée,  
il en provient de la neige;  
la nielle se forme de la pluie  
trop échauffée.

L' arc en ciel,  
sous une nuée de rosée,  
opposée au soleil.

Une goutte,  
tombant dans l' eau,  
fait lever  
une bouteille d' eau;  
dont plusieurs  
forment, font  
l' écume.

L' eau gelée  
devient glace;  
la rosée gelée

s' appelle gelée blanche.  
Le tonnerre vient  
des exhalaisons sulfurées;  
lequel,  
sortant des nuées, avec éclat,

cum fulgure  
tenat,  
et fulminat.

съ молніею  
гремятъ,  
и блистають.

Fulgur, и. з. молнія.



# VIII.

Terra.

Земля.

*Montes commovebuntur, et contremiscent; misericordia autem mea non recedet a te, et foedus pacis meae non movebitur, dixit miserator tuus Dominus. Esai LIV, (54) ver. 10.*

Горы престапяти, и холми твои не предпигнутся: тако ниже яже отъ мене къ тебѣ милость оскудѣтъ, ниже запѣтъ мира твоего престапится: рече бо милостицъ къ тебѣ Господь. Исаѳа (54) ст. 10.

Super terra  
sunt  
alti montes,

На землѣ  
суть  
высокія горы,

Terra, f. 1. земля.

profundae valles,

глубокіе рпы (ямы),

Altus, а, ит, высокій.  
Mons, т. з. гора.

elevati colles,

возвышенные холмы,

Profundus, а, ит, глубокій.  
Vallis, f. з. ровъ, яма.  
Elevatus, а, ит, возвышенный.

cauae speluncae,

высѣченныя пещеры,

Collis, т. з. холмъ.  
Cavus, а, ит, высѣченный.  
Spelunca, f. 1. пещера.

plani campi,

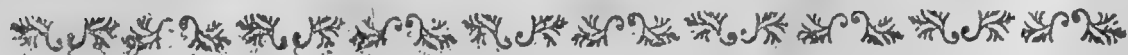
ровныя поля,

Planus, а, ит, ровный.

opacae sylvae.

темныя лѣса.

Campus, т. з. поле. (спый).  
Opacus, а, ит, темный, густой.  
Sylvia, f. 1. лѣсъ, роща.



# IX. Ter-



mit einem Blitz  
frachtet,  
und wetterstrahlet.

con folgori, lampi, e baleni et avec des éclairs,  
egli tona, il tonne,  
e fulmina, casca la saetta. & quelque fois la foudre  
tombe.



VIII.

Die Erde.

La Terra.

La Terre.

Die Berge werden sich bewegen, und die Hügel werden zittern; aber meine Barmherzigkeit wird nicht von dir weichen, und der Bund meines Friedens wird nicht hinfallen, spricht der HERR dein Erbarmmer. Esa. Cap. LIV, (54) vers. 10.

Se i monti si dipartissero dal luogo loro, ed i colli si smovessero; pur non si dipartirà la mia benignità da te, e 'l patto della mia pace non farà smosso: ha detto il Signore, e ha pietà di te.

Quand les montagnes se remueroient & que les côteaux crouleraient, ma Gratuité ne se départira point de toi, & l'alliance de ma paix ne bougera point, a dit l'Eternel, qui a compassion de toi.

Auf der Erden

sind  
hohe Berge,  
tiefe Thäler,  
erhabene Hügel,

hohle Klüfte (Höle),  
ebene Felder,  
schattigte Wälder,

La Terra

si divide spartisce  
in balze, dirupi, monti  
alti,  
profonde valli,  
colline, monticelli sollevati,  
poggi,

spelonche, grotte, caverne,  
pianure, rase campagne,  
ed in folti boschi, selve.

La Terre

se partage (divise)  
en des rochers, hautes  
montagnes,  
vallées profondes,  
collines, côteaux,  
grands creux, grottes, ca-  
vernes,  
rares campagnes,  
en des forêts ombrageuses.



IX.

Terrae foetus. Земныя произращенія.

*Omnis caro ut fenum, et omnis gloria eius, tanquam flos: exaruit fenum, et flos eius decedit: Verbum autem Domini manet in aeternum.* I. Epist. Petr. cap. I, (1) ver. 24.

Всяка плоть яко трава, и всяка слава челоуѣча, яко цвѣтъ трапный. Изше трава, и цвѣтъ ея отпаде: Глаголъ же Гослодень пребываетъ по пѣки. 1. Посл. Пептр. гл. I, (1) стп. 24.

*Pratum* п. 2. Лугъ

*producit* приноситъ

*gramina* зелья

*cum floribus* съ цвѣтами

*et herbis:* и травою:

*quae* которыя

*defecta* будучи скошены

*fenum* п. 2. *sunt.* дѣлаютъ сѣно.

*Aruum* п. 2. Велѣханое поле

*fert* приноситъ

*fruges et olera.* плоды и овощи.

*Gramen*, п. 3. зелье.

*Flos*, т. 3. цвѣтъ.

*Herba*, f. 1. трава.

*Defectus*, а, им, скошен-  
ный.

*Fruges*, f. 3. плоды.

*Olus*, п. 3. овощъ.

*In sylvis* Въ лѣсу

*proveniunt* родятся

*fungi*, грибы,

*fraga* п. 2. pl. земляника

*myrtilli*, etc. черника, и проч.

*Fungus*, т. 1. грибъ.

*Myrtillus*, f. 1. черника.

*Sub terra* Въ землѣ

*nascuntur* находящаяся

*metalla*, руды,

*lapides*, камни,

*mineralia.* минералы.

*Metallum*, п. 2. руда.

*Lapis*, т. 3. камень.

*Mineralia*, п. 3. минералы.

IX.

Die Erdge- *Il Frutto*, parto *Le Rapport*, les produ-  
wächse. *della Terra.* *ctions de la Terre.*

Alles Fleisch ist wie Gras, und alle seine Herrlichkeit, wie eine Blume des Grases: das Gras ist verdorret, und seine Blume ist abgefallen: Aber das Wort des HERRN bleibt ewiglich. I. Epist. Petri, Cap. 1, (1) vers. 24, 25.

Ogni carne è come erba, ed ogni glória d'uomo come fiór d'erba: l'erba è tosto seccata, e'l tuo fióre è tosto cadúto: Ma la paróla del Signóre dimora in eterno.

*Toute chair est comme l'herbe, & toute la gloire de l'homme la fleur de l'herbe: s'est sechée, (fanée) & sa fleur est tombée: Mais la parole du Seigneur demeure éternellement.*

Die Wiese  
trägt  
Gras  
mit Blumen  
und Kräutern:  
welche  
abgehauen,  
Heu werden.

In un prato,  
crescono, nascono  
ogni sorte  
d'erbe; erbaggi  
e fióri comuni:  
il qual mescolglio  
segato, e secco ch'è,  
si dice fiéno.

Un pré  
porte  
toutes sortes  
d'herbes, herbages,  
& de fleurs communes:  
c'est de ce mélange  
fauché, & jeché,  
que se fait le foin.

Das gepflügte Feld  
bringt  
Getraid und Gewächse.

Dal campo lavorato  
si raccolgono  
le biade, e erbe da man-  
giare, mangiabili.

Le champ labouré  
rapporte  
des bleds, & des herbes pota-  
geres, bonnes à manger.

In den Wäldern  
kommen hervor  
die Erdschwämme,  
die Erdbeere,  
die Seydelbeer, u. d. g.

I fonghi,  
le fraghe, frágole  
i mirtilli, &c.  
si trovano, (per lo più)  
ne' luoghi silvestri, sel-  
vaggi, bojcarecci.

Pour ce qui est des cham-  
des fraïses, (pignons,  
des mirtilles, &c.  
ils croissent (la plupart)  
dans les forêts.

Unter der Erden  
wachsen  
die Metalle (Erze),  
die Steine,  
die Mineralien, (Erds-  
säfte).

I metalli,  
com' eziandio le piétre,  
e minerali  
nascono, si generano  
sotterra, sotto terra, nelle  
viscere della terra.

Les métaux,  
aussi bien que les pierres,  
(sassi & les minéraux,  
tirent leur naissance,  
dessous la terre, naissent  
dans les entrailles de la  
terre.

## X.

## Metalla.

## Металлы.

*Hoc est praeceptum legis, quod mandavit Dominus Moysi: aurum, et argentum, et aes, et ferrum, et plumbum, et stannum, et omne, quod potest transire per flammam, igne purgabitur.*  
 Num. Mos. cap. XXXI, (31) v. 21, 22, 23.

Сие оправдание закона, еже заповѣда  
 Господь Моисею: кромѣ серебра, и злата, и мѣди, и желѣза и касситера, и олопа. Всякая печь, яже пройдетъ  
 сквозъ огонь, и огнемъ очистится, 4. числ.  
 гл. XXXI, (31) ст. 21, 22, 23.

<i>Plumbum</i> n. 2.	Спинецъ	<i>Mollis</i> , с. 3, с. n. 3. мягкой,
<i>est molle et graue.</i>	есть мявкой и тяжелой.	<i>Gravis</i> , с. 3. с. n. 3. тяжелый.
<i>Ferrum</i> n. 2.	Желѣзо	
<i>est durum;</i>	тврдо, (крѣлко);	<i>Durus</i> , а, ум, тврдый, крѣпкій,
<i>et durior</i>	а крѣпче епо	<i>Durior</i> , с. 3. ум, n. 3. крѣпчій.
<i>chalybs.</i> m. 3.	сталь, (укладъ).	
<i>Faciunt artifices</i>	Художники дѣла-	
<i>e stanno</i>	изъ олопа (юмъ)	<i>Stannum</i> , n. 2. олово.
<i>cantharos;</i>	кружки;	<i>Cantharus</i> , m. 2. кружка,
<i>e cupreo</i>	изъ красной мѣди	<i>Cuprum</i> , n. 2. красная мѣдь.
<i>abena;</i>	котлы;	<i>Athenum</i> , n. 2. кошелъ.
<i>ex orichalco</i>	изъ желтой мѣди	<i>Orichalcum</i> , n. 2. желтая мѣдь.
<i>candelabra;</i>	лодепѣшники;	<i>Candelabrum</i> , n. 2. под-свѣчникъ.
<i>ex argento</i>	изъ серебра	<i>Argentum</i> , n. 2. серебро.
<i>thaleros; ioachimicos;</i>	талеры, ефимки,	<i>Thalerus</i> , m. 2. талеръ.
<i>Philippens</i>	Филиппейскіе	<i>Philippens</i> , а, ум, Филиппейскій.
<i>et aureos imperiales;</i>	и золотые имперіалы;	<i>Aureus</i> , а, ум, золотый.
		<i>Imperialis</i> , m. 3. имперіаль.



## X.

## Die Metalle. I Metalli. Les Métaux.

Das ist das Gesetz, welches der HERR Mose geboten hat: Gold und Silber, und Erz, und Eisen, und Zinn, und Bley, und alles, was durchs Feuer gehen kann, das soll mit Feuer gereinigt werden. Im IV. Buch Mos. Cap. XXXI, (31) vers. 21, 22, 23.

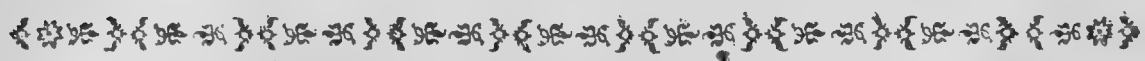
Questo è lo statuto di legge, che l'Signóre ha commandato a Moise: Fate passar per il fuóco l'oro, l'argento, il rame, il ferro, lo stagno, e'l piombo: Ed in somma tutto ciò che può portare il fuóco, che regge al fuóco, e così sarà netto.

Voici l'ordonnance, qui concerne la loi, que l'Eternel a commandée à Moïse: Quoi qu'il y ait, or, argent, airain, fer, étain, plomb: Tout ce qui souffre le feu, vous le ferez passer par le feu & il sera net.

Das Bley	Il piombo	Le plomb
ist weich und schwer;	è molle e pur pesante.	est mol & pesant.
Das Eisen	Il ferro	Le fer
ist hart;	è duro;	est dur;
und noch härter	ma l'acciaio	& l'acier
der Stahl.	l'è davantaggio.	l'est encore davantage.
Die Künstler machen	Gli Artefici fanno	Les Arrisans font
aus Zinn	i boccali	les pots
die Kannen;	di stagno;	d'étain;
aus Kupfer	i caldai, painóli	les chauderons
die Kessel;	di rame;	de cuivre;
aus Messing	i candelieri	les chandeliers;
die Leuchter;	d'ottone;	de laitton;
aus Silber	italeri scudi,	les risdales, écus,
die Thaler;	i Filippi	Philippes-dales,
Philippsthaler	d'argento;	d'argent;
und Guldenthaler;		

ex auro изъ золота Aurum, n. 2. золото.  
 scutatos, (ducatos) дукаты Scutatus, m. 2. (Ducatus, m. 2.) дукатъ.  
 et solidos aureos. золотые солиды и чер- Solidus aureus, m. 2. золо-  
 понцы.шой солдъ, червонецъ.

Argentum vivum Ртуть  
 n. 2.  
 liquet et movetur таетъ и движется без- Liquere, verb. 1. таять.  
 semper, пресманно,  
 atque corrodit me- и сѣждаетъ металлы. Corrodere, verb. 3. сѣждаетъ.  
 talla.



## XI.

## Lapides.

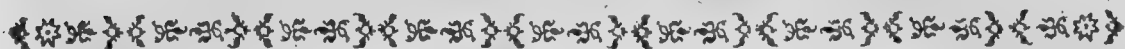
## Камни.

Graue est saxum, et onerosa arena, sed ira  
 stulti utroque grauior. Proverb. Salom. XXVII,  
 (27) cap. ver. 3.

Тяжко камень, и неудобносно песокъ,  
 гнѣвъ же безумнаго тяжшій обоюто. Притч.  
 Салом. гл. XXVII, (27) ст. 3.

Arēna f. i. Песокъ  
 et sabulum n. 2. песокъ  
 est comminutus la- есть растертый ка- Comminutus, a, um, раз-  
 Saxum n. 2. (pis. Камень (мень. тертый.  
 est pars f. 3. часть Lapis, m. 3. камень.  
 petrae (cautis). каменной горы. Petra, f. i. (cautes, f. 3.)  
 Cos, f. 3. Брусъ, оселокъ, камень.  
 flex, c. 3. кремь,  
 marmor, n. 3. мраморъ,  
 sunt obscuri lapides. суть темные камни. Obscurus, a, um, темный.  
 Magnes m. 3. Магнитъ  
 attrahit ferrum. притягиваетъ желѣзо. Ferrum, n. 2. желѣзо.

aus Gold die Ducaten,	gli ungari, ducati, &c. ed i fiorini d' oro,	le ducati, & florins d' or,
und Goldgülden.	si stámpano, cóniano d' o- ro, più o men raffinato.	sont battus d' or, plus ou moins affiné.
Das Quecksilber	L' argento vivo,	Le vif argent, le mer- cure,
fließt und bewegt sich im- merzu,	(ciolante è di natura liquido, sdruc- e si muove sempre	est de nature liquide, & se meut tot jours,
und durchfrisst die Me- talle.	ed ha questa malignità, che corrode, rode, ro- fica gli altri metalli	& il ronge les autres me- taux.



## XI.

Die Steine. Le Pierre, e Gem- Les Pierres, &  
me. Pierrieres.

Ein Stein ist schwer, und Sand hat Gewichte: aber des  
Narren Zorn ist schwerer als sie beyde. Sprüchw. Salom. Cap.  
XXVII, (27). vers. 3.

Le piétre son pesanti, e l'aréna è grieve: ma l'ira del-  
lo stolto è più pesante, ch'amendúe quelle cose.

La pierre est pesante, & le sablon est chargeant; mais le depit  
(la colere) du fou est plus pesant, que tous les deux.

Der Sand und Kieß ist ein zerriebener Stein.	La sabbia, rena e la ghiára (minuta. altro non sono che piétra	Le sable & le gravier (brisée. ne sont que de la pierre
Der Stein ist ein Stück eines Felsen.	Il fasso, piétra è una particella della roccia, del masso.	La pierre est une parcelle d'un rocher.
Der Wergstein, der Kieselstein, der Marmelstein, u. d. g. sind dunkle Steine.	La cote, piétra focája, selce, e 'l marmo, sono piétre oscüre.	La queux, pierre à ai- le callou (guiser, & le marbre, sont des pierres obscüres.
Der Magnet ziehet an sich das Eisen.	La calamita, (per una virtù, qualità secréta) tira a se 'l ferro (ed ha per sua méta la tramontána).	L' aimant, (par une se- crete qualité) attire le fer (& à pour son but le septentrion, le Nort.

Die

## Gemmae

Драгоценные камни Gemma, f. 1. драгоценные камни.

sunt pellūcidi. la- суть свѣтлые камеш- Pellūcidus, a, um, свѣтлый.  
pilli: ки: Lapillus, m. 2. камешекъ.

vt: какъ-то:

cāndidus adamas, бѣлый алмазъ, Cāndidus, a, um, свѣтлый.  
m. 3.

rūbeus rubinus, m. 2. красный рубинъ, яхонтъ, Rūbeus, a, um, красный.

coerulea sapphirus, синей сапфиръ, Coeruleus, a, um, синей.  
f. 2.viridis smaragdus, зеленый изумрудъ, Viridis, c. 3. e, n. 3. зеленый.  
m. 2.lūtea hyacinthus, f. желтый гѣацинтъ, Lūteus, a, um, желтый.  
2. etc. сердоликъ

et micant, блистаютъ и свѣтятся,

si angulati sunt. если будутъ гранены. Angulatus, a, um, гране-  
ной.Margaritae: Мѣлкой жемчугъ: Margarita, f. 1. мѣлкой  
жемчугъ.

et unioes и крутной Vnio, m. 3. крупной.

crescunt рдятся

in conchis. въ раковинахъ. Concha, f. 1. раковина.

## Corallia

Кораллы

Corallium, n. 2. кораллъ.

in marinis arbusculis. въ морскихъ дерев- Marina arbuscula, f. 1. мор-  
цахъ. ское дерево.

Succinum n. 2. Янтарь

colligitur находится

ad mare, при морѣ, Mare, n. 3. море.

praecipue а особливо

in Borussia. f. 1. въ Пруссіи. Borussia, f. 1. Пруссія.

Vitrum n. 2. Стекло

est simile подобно естъ

Similis, c. 3. e, n. 3. подоб-  
ный.

crystallo. хрустально. Crystallus, f. 2. хрусталь.



Die Edelgesteine	Le gemme, gioiè.	Les pierres, joiaux :
sind lichte Steine :	sono pietruccie brillanti, <i>diáfane :</i>	sont de petites pierres brillantes, diaphanes
als :	quali sono :	telles sont :
der weisse Diamant,	il biancheggiante diamante,	le diamant blanchâtre,
der rothe Rubin,	il rossoleggiante rubino,	le rubi rougeâtre,
der blaue Saphir,	l'azzurin, <i>turchino</i> , Zafiro,	le saphire azuré, bleu
der grüne Smaragd,	il verdeggiante smeraldo,	l'émeraud verdoiant,
der gelbe Hyacinth, u. d. g.	il gialleggiante giacinto, &c.	l'hyacinthe jaunâtre, &c.
und glänzen, (spielen),	e tanto più vivacemente lampéggiano,	ces pierres brillent plus vivement,
wann sie erlicht sind.	quanto che sono quadraté, tagliate a più faccette.	lorsq'elles sont taillées à plusieurs facettes, coins.
Die kleinen Perlen,	Le perle, sì communi, dozzinati,	Les perles petites,
und die grossen Perlen wachsen in Muscheln;	che grosse, di conto si generano, si trovano nelle conchiglie delle mardriperle;	aussi bien que les grosses, s'engendrent, se trouvent dans la nacre de perles;
Die Corallen	I coralli, in ramoscelli	Les coraux, se forment dans les rameaux, branches
auf Meerbaumlein.	di noi so quai arborescelli marini.	de certains arbrisseaux marins.
Der Agtstein wird gesammelt an dem Meer, sonderlich in Preussen.	L'ambra, (per quel che si raccoglie vicino al mare specialmente in Prussia.	L'ambre (à ce que l'on se recueille dit) proche de la mer principalement en Prusse.
Das Glas ist gleich dem Crystall.	Il vetro ha bensì la somiglianza (ma non già la durezza) del cristallo,	Le verre a la ressemblance (sans toutes fois avoir la dureté) du cristal.

## XII.

Arbor.

Древо.

*Iam securis ad radicem arborum posita est: omnis ergo arbor, quae non facit fructum bonum excidetur, et in ignem mittetur.* Matth. cap. III, (3) vers. 10.

Уже и сѣкира при корени древа лежитъ: всяко убо древо, еже не тпоритъ плода добра, посѣкаемо выпааетъ, и по огнь шметаемо. Матѳ. гл. III, (3) ст. 10.

• E semine

Изъ сѣмени

Semē, n. 3. сѣмя.

procreavit

растетъ

planta. f. 1.

трава, стебель.

Planta

Стебель

abit

обращается

in fruticem.

въ деревцо.

Frutex m. 3.

Деревцо

transit

дѣлается

in arborem.

древомъ.

Arbor f. 3.

Древо

sustentatur

стоитъ

a radice.

на коренѣ.

Radix, f. 3. корень.

E radice

Изъ корени

furgit

(n. 3. въ верхъ идетъ

stirps c. 3. (stemma). пеня.

Stirps

Пеня

diuidit se

раздѣляется

in ramos

на сучья, (пѣтви)

et frondes,

и отрасли,

quae fiunt

которыя бывають

ex foliis.

изъ листовъ.

Ramus, m. 2. сукъ, вѣтвь.

Frons, f. 3. отрасль.

Folium, n. 2. листъ.

Cacumen n. 3.

Верхушка

est in summo.

на самомъ верху.

Summus, a, um, самой

Trun-

XII.

Der Baum.

L'Albero.

L'Arbre.

Die Art ist schon an die Wurzel der Bäume gelegt: Darum, welcher Baum nicht gute Früchte bringt, wird abgehauen, und ins Feuer geworfen werden.

Math. Cap. III, (3) vers. 10.

Or già è ancora posta la scure alla radice de gli alberi: ogni álbero adunque, che non fa buon frutto, va essere tagliato, e gittato nel fuoco.

Or la coignée est déjà mise à la racine des arbres: c'est pour-quoi tout arbre, qui ne produit point de bon fruit, s'en va être coupé, & jetté au feu.

Aus dem Saamen  
wächst hervor  
die Pflanze.

Die Pflanze  
wird  
zu einem Strauch.

Der Strauch  
wird  
zu einem Baum.

Der Baum  
wird erhalten

von der Wurzel.

Aus der Wurzel  
steiget über sich  
der Stamm.

Der Stamm  
theilet sich  
in die Aeste,  
und grüne Zweige,  
welche entstehen  
aus den Blättern, (aus  
dem Laub).

Der Gipfel  
ist zu oberst.

La pianta  
germoglia anco  
d' un sólo grano di se-  
Di pianta, (menza.  
cresce  
in arboscello.

D' arbuscello poi  
si fa, diviene a poco a poco  
albero fatto.

Questi  
vién sostentato, prende  
forza e vigóre  
dalla radice.

Dalla, sopra la medesi-  
s' innalza (ma  
il tronco.

Il quale  
si spande, spiega, stende  
in rami,  
e frondi,  
guarniti, forniti  
di foglie aggroppate infi-  
éme.

La cima, vetta  
è la più alta parte d' esso.

La plante  
germe, s' engendre  
même d' un seul grain de se-  
De plante, (menc.  
elle croît  
en arbrisseau.

L' arbrisseau  
devient peu à peu  
un arbre.

L' arbre  
est soutenu, prend la force  
& la nourriture  
de la racine.

Au dessus  
s' élève  
le fouche.

Laquelle  
s' étend  
en branches,  
& feuillages,  
ou rameaux garnis  
de feuilles, de feuillages

La cime  
est ce qu' il y a de plus haut.

*Truncus* m. 2. Пенъ  
*adhaeret radicibus.* съ корензями.  
*Caudex* m. 3. Колѣда, чурбанъ.

*est defectus* *piris* есть отрубленной пенъ *Defectus*, а, им, отрублен-  
*sine ramis,* (m. 3. безъ сучья, ный.  
*et habet* и имѣетъ  
*corticem* кору, *Cortex*, с. 3. кора.  
*et librum,* лыки, *Liber*, m. 2. лыко.  
*pulpat* смолу, паръ *Pulpa*, f. 1. смола, варъ.  
*et medullam.* и сердце. *Medulla*, f. 1. сердце.  
*Viscum*, n. 2. (vi- Камедь  
*scus)* m. 2. (ямъ,  
*adnascitur ramis,* прирастаетъ къ сучья-  
*qui etiam* изъ которыхъ такъ же  
*gummi,* клей, *Gummi*, n. indecl. клей.  
*resinat,* сокъ, *Resina*, f. 1. сокъ.  
*picem et.* смола и проч. *Pix*, f. 3. смола.  
*exsudent.* текутъ.



## XIII.

*Fructus arborum.* Древесные плоды.

*Sicut rusticatio de ligno ostendit fructum illius:*  
*sic verbum ex cogitatu cordis hominis.* Syrach  
 cap. XXVII, (27) v. 7.

Воздѣланіе дрѣпа являетъ плодъ его:  
 тако слово помышленія въ сердца чело-  
 вѣческомъ. Сирахъ гл. XXVII, (27) ст. 7.

*Roma* Плоды *Roma*, n. 2. плодъ.  
*decerpuntur* (bus. собираются  
*a fructiferis arbori-* съ плодородныхъ дрѣвѣ. *Fructifer*, а, им, плодо-  
*Malum* n. 2. Яблоко носный.  
*est rotundum.* круглое. *Rotundus*, а, им, круглый.  
*Pirum*

Der Stodt  
hängt an den Wurzeln.  
Der Alog

Il ceppo, (dici. Le pied de l'arbre  
è contiguo, vicino alle ra- se tient aux racines.  
Recisi che ne lieno ira- Les branches de l'arbre  
mi étant retranchées, coupées

ist ein abgehauener  
ohne Aeste, (Stamm  
und hat  
eine Rinde  
und Bast,  
das Holz  
und den Kern.

si chiama  
zocco, tronco,  
ed ha pe' l di fuori  
la scorza, (ténere, l' écorce,  
el di dentro della cortecia par dedans le canepin, écor-  
della polpa, aiburno, & l' aubour, (ce deliées  
la midolla, sta nel bel la moelle, est tout au milieu.

Der Mistel, (Vogelz-  
lein)

Il vischio (mezzo, La glu

wächst an den Aesten,  
welche auch  
das Gummi,  
Harz,  
Pech, u. d. g.  
auschwizen.

nasce a' rami di certi A- vient aux branches de plusi-  
i quali anco (beri, eurs arbres,  
südano, goccio'ano dont il degoutte aussi  
della gomma, de la gomme,  
raggia, de la resine,  
pece, &c. de la poix, &c.



### XIII.

Die Baum-  
früchte.

Il Frutto degli  
Alberi.

Le Fruit des  
Arbres.

An den Früchten merket man, wie des Baumes  
gewartet ist: Also merket man an der Rede, wie das  
Herz geschickt ist. Shr. Cap. XXVII, (27) vers. 7.

Il frutto dimóstra la coltura dell' álbero: così il ragionámen-  
to mostra il concetto del cour dell' uómo nel suo ragionáre.

Comme le fruit fait voir si l' arbre a ét bien cultivé: une  
parole montre ce que l' homme a au cœur.

Das Obst  
wird abgebrochen  
von den fruchtbaren Bäu-  
Der Apfel (men.  
ist rund.

I frutti, le frutta  
si cògliono  
dagli alberi, á. beri frut t  
I pomi, le mela (fer  
sono di forma rotonda.

L' on cueillit  
Les fruits  
des arbres fruitiers á.  
Les pommes  
sont rondes.



<i>Firum</i> n. 2.	Груша		
et <i>fuscus</i> f. 2. et 4.	и пинная ягода		
sunt oblonga.	продолговатая.	<i>Oblongus</i> , а, ит, продол-	говатый.
<i>Cerasum</i> n. 2.	Вишня		
pendet longo pe-	виситъ на долгомъ су-	<i>Longus</i> , а, ит, долгй.	
tiolo ( <i>pediculo</i> ).	кѣ (стеблѣ).	<i>Petiolus</i> , т. 2. ( <i>pediculus</i> ,	т. 2. сукъ), (стебель).
<i>Prunum</i> n. 2.	Слива		
et <i>persicum</i> n. 2.	и лерсики		
<i>breuiori</i> .	на короткомъ.	<i>Breuior</i> , с. 3. кратчй.	
<i>Morum</i> n. 2.	Туполая ягода		
<i>lreu</i> <i>lino</i> .	на весьма короткомъ.	<i>Breuiissimus</i> , а, ит, весьма	короткй.
<i>Nux ingulans</i> , f. 3.	Грецкой орѣхъ,		
<i>auillana</i> f. 1.	лѣсной, простой		
et <i>castanea</i> f. 1.	и каштаны (орѣхъ		
sunt inuoluta	покрыты	<i>Inuolutus</i> , а, ит, покры-	тый.
<i>corici</i>	скорлупою	<i>Putamen</i> , n. 3. шелуха.	
et <i>putamini</i> .	и шелухою.	<i>Sterilis</i> , с. 3. е, n. 3. бее-	нлелный.
<i>Steriles arbores</i>	Безплодныя древа		
sunt :	суть слѣдующія :		
<i>abies</i> , f. 3.	ель,		
<i>alnus</i> , f. 2.	ольха,		
<i>betula</i> , f. 1.	береза,		
<i>cupressus</i> , f. 2.	кипарисъ,		
<i>fagus</i> , f. 2.	букъ,		
<i>fraxinus</i> , f. 2.	ясень,		
<i>salix</i> , f. 3.	ица,		
<i>vilia</i> , etc. f. 1.	липа, и пр.		(многй).
Sed pleraeque	Но многія изъ нихъ	<i>Plerique</i> , аеque, аеque,	
sunt umbriferae.	суть сѣннолиственныя.	<i>Umbrifer</i> , а, ит, сѣнно-	лиственный.
<i>At iuniperus</i> f. 2.	А можжепельникъ		
et <i>laurus</i> f. 2. et 4.	и лауръ	<i>Ferre</i> , verb. 3. несть.	
ferunt	приносятъ	<i>Bacca</i> , f. 1. ягода.	
<i>baccas</i> ;	ягоды;		
<i>Pinus</i> f. 2. et 4.	Сосна		
<i>strobilos</i> ;	шишки;	<i>Strobilus</i> , т. 2. шишка.	
<i>Quercus</i>	Дубъ		
<i>glandes</i>	жолуди	<i>Glans</i> , f. 3. жолудь, (шекъ.	
е	и чернильные орѣшки.	<i>Galla</i> , f. 1. чернильной орѣ-	

Die Birn  
und die Feige  
sind länglicht.

Die Kirsche  
hänget  
an einem langen Stiel:

Die Pflaume  
und die Pfirsche  
an einem kürzern;

die Maulbeer  
am kürzesten.

Die welsche Nuß,  
die Haselnuß  
und die Castanie  
sind eingewickelt  
in die Rinde  
und Schale.

Unfruchtbare Bäume

sind:  
die Tanne,  
die Erle,  
die Birke,  
die Cypresse,  
die Buche,  
die Esche,  
die Weyde,  
die Linde, u. d. g.

Doch meistens  
sind sie schatticht,

(baum

Aber der Wachholder,  
und der Lorbeerbaum  
tragen  
Beere;

Die Fichte  
Tannzapfen;

Die Eiche  
Eicheln  
und Galläpfel.

Le pere  
ed i fichi  
alquanto longhetti.

Les ciriëggie, cireggie  
sono appicâte  
a longhi piccinóli.

Le prugne  
e le pesche,  
a più corti;

Ma le more  
hanno'l gambo corto affat-

Le noci, (to, c. rtissimo,  
avellâne, nocciuóle  
e castagne  
son coperte, involte  
ne' lor gúsci  
e scorze, malli.

Gli alberi stérili, che non  
pórtano frutti

son li seguenti:

l' abète,  
l' alno,  
la biétola,  
il cipresso,  
il faggio,  
il frassino,  
il falcio,  
il tiglio, &c.

La più parte però di essi  
aduggiano, ombreggiano,  
fann' ombra.

Il ginépro poi  
e l' allóra  
pórtano  
delle coccole, bacche;

Il pino  
delle pigne, pine;

La quércia, róvere  
delle ghiände  
e galle, gallózzole.

Les poiras  
& les figues  
un peu languettes.

Les cerises  
sont pendues (ment longues.  
à des queues raisonnables.

Les prunes,  
& les pêches,  
à de plus courtes;

Mais les meures  
ont la queue fort courte.

Les noix,  
les noisettes  
& les châtaignes  
sont couvertes, enveloppées  
de leur peau  
& de leur coque.

Voci les arbres infertils,  
infructueux, qui ne  
portent point de  
fruit

savoir:  
le sapin,  
l' aulne,  
le bouleau,  
le ciprés,  
le fau,  
le frêne,  
le saule,  
le tilleul, &c.

La plupart de ces arbres  
ne servent qu' à faire de l'  
ombre.

Mais le genévre  
& le laurier  
portent  
des baies, grains;

Le pin  
des pommes pointues;

Le chêne  
des glands  
& des noix de galle.

## XIV.

Flores.

Цвѣты.

*Iam hyems transiit, imber abiit, et recessit: flores apparuerunt in terra nostra, tempus putationis aduenit.* Cantic. Cantic. cap. II, (2) vers. II, 12.

Се зима прейде, дождь отбиде, цвѣ-  
ти явишася на земли нашей, время об-  
рѣзанія приспѣ. Пѣсни Пѣсней гл. II, (2) ст.  
11, 12.

Inter flores  
sunt nobilissimi:

Изъ цвѣтѣвъ  
знатнѣйшіе суть:

Flos, m. 3. цвѣтъ.

Notissimū, a, um, знат-  
нѣйшій.

primo vere,  
viola, f. 1.

въ началѣ весны,

Primus, a, um, первый,  
начальный.

hyacinthus, m. 2.

гѣацинтъ

Ver, n. 3. весна.

narcissus, m. 2.

нарциссъ.

Tum lilia,

Потомъ лиліи (ли-

Lilium, n. 2. кринъ, лилія.

alba ac lutea

бѣлые, желтые (лѣя)

Albus, a, um, бѣлый.

et coerulea.

и синіе.

Luteus, a, um, желтый.

Coeruleus, a, um, синій.

Tandem

Напоследокъ

rosa f. 1. (etc. роза

carophyllum, n. 2. гвоздика, и проч.

Ex his

Изъ сихъ

vinciuntur

племени

ferta

пѣнки

Sertum, n. 2. вѣнокъ.

et feruiae:

и лучки:

Serua, f. 1. пучокъ.

Adduntur quoque

Къ симъ присовокуп-  
ляются такъ же

herbae odoratae,

благонныйя травы,

Herba odorata, f. 1. бла-  
говонная трава.

ut: amaracus, m. 2.

какъ то: майоранъ,

amarantus, m. 2.

крошеникъ,

ruta, f. 1.

рута,

lauendula, f. 1.

божіе дерево,

rosmarinus, m. 2.

розмаринъ,

libanotis, f. 3.

## XIV.

## Die Blumen.

## I Fióri.

## Les Fleurs

Der Winter ist fürüber, der Regen hat aufgehört, und dahin; die Blumen lassen sich sehen in unserm Lande, die Zeit zu schneiden ist herbey kommen. Hohe Lied, II, (2) vers. 11, 12.

Ecco il verno è passato, il tempo delle gran pioggie è mutato, e sen'è andato via: I fióri si veggono nella tera nostra; il tempo del cantare (di potâr la vigna) è giunto.

Voilà, l'hiver est passé, la pluie est changée, & s'en est allée: Les fleurs paroissent en notre terre, le temps des chansonnettes est venu.

Unter den Blumen  
sind die bekanntesten:

Im angehenden Früh-  
bas Veilchen, (ling,  
die Hyacinthe,  
die Narzisse.

Getner die Lilien,  
die weisse und gelbe,  
und die blauen.

Endlich  
die Rose,  
die Nelke, (Negelein,  
Aus diesen (u.d.g.  
werden gebunden  
die Kränze  
und Straußchen:

Es werden auch darzu  
genommen  
wolriechende Kräuter,  
als: der Majoran,  
die Tausendschön,  
die Raute,  
der Lavendel,  
der Rosmarin,

Tra i fióri  
i più conosciuti, com-  
ni sono:

La vióla,  
il giacinto,  
il narcisso,  
di primavéra.

Dapoi i gigli,  
bianchi, gialli,  
ed azzurri.

Per último  
la rosa, (reina de' fióri)  
il garófano.

Di cui  
si fanno  
ghirlande  
e mazzetti.

Vi s'aggiogono, schia-  
no pur anco

delle erbe odorifere,  
come: della majorana,  
dell'amaranto,  
della ruta,  
lavéndola,  
dei rosmarino, ramarino,

Voici les plus connues  
d'entre les fleurs:

La violette,  
la jacinthe,  
le narcisse,  
au printemps.

En suite, les li-  
blancs, jaunes,  
& bleus.

Enfin  
la rose, (reine des fleurs)  
& l'oeillet.

Dont l'on se sert,  
pour faire  
des guirlandes  
& des bouquets.

L'on y ajoute, entre-  
mêle aussi

des herbes odoriférantes,  
comme: de la marjolaine,  
du passe-velours, amarante-  
de la rue,  
de la lavande,  
du romarin,

*byssopus*, f. 2. иссолз,  
*nardus*, f. 2. нардз,  
*osimum*, n. 2. пасилекз,  
*salvia*, f. 1. шалфей,  
*menta*, f. 1. etc. мята и проч.

Inter *campestres flores* Изъ полевыхъ цвѣтѣ *Campestris flos*, m. 3. полевой цвѣтъ.

*potissimi sunt*: самые суть лучшiе:

*lilia conuallium*, кринны растущiе на *Lilium*, n. 2. *conuallium*, низкомъ мѣстѣ, f. 3. кринъ растущiй на низкомъ мѣстѣ.

*chamaedrys*, f. 3. ландышевы цвѣты,

*cyaneus*, m. 2. (etc. пасильки, (дубровка)

*chamaemelum*, n. 2. руманъ, и проч.

Inter *herbas* Изъ травъ

*cytissus*, m. et f. 2. трилистценикъ,  
*(trifolium)*, n. 2.

*absynthium*, n. 2. полынь,

*acetosa*, f. 1. щавель,

*urtica*, f. 1. etc. кролица,

*Tulipa*, f. 1. Тульпанъ

*est decus*, n. 3. *florum*, есть красота цвѣтовъ

*sed absque odore*, только что отъ него *Odor*, m. 3. благоуханiе,  
*(odoris expers)*. нѣтъ благоуханiя.



## XV.

### Olera.

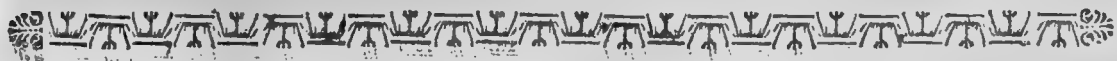
### Огородные овощи.

*In mentem nobis veniunt cucumeres, et melopepones, porrique, et caepe, et allia: anima nostra arida est, nihil aliud respiciunt oculi nostri, nisi Man.* 1. Mosis cap. XI, (II) ver. 5, 6.

Помянухомъ огурцы и дыни, лукъ, и черпленный лукъ: нынѣ же душа наша изсохъ.



der Isop, (Spick),	isopo,	de l' hysope,
die Nardè,	spigo, spigo-nardo,	du nard,
die Basilie,	basílico,	du basilic,
die Salbey,	della fálvia,	de la sauge,
die Münze, u. a. m.	menta, &c.	de la menthe, &c.
Unter den Feldblumen	Fra i fiori salvatici, sel-	Parmi les fleurs sauvages,
	vaggi, di campagna	champêtres, de cam-
		pagne
sind die bekanntesten:	s' annóveran fra più co-	les plus connues sont:
das Mayenblümlein,	i mughetti, (nosciuti;	les mugets,
das Vergiß mein nicht,	la celamandrína,	la germandrée,
die Kornblume,	il ciáno,	le bluet,
die Chamille, u. a. m.	camomilla, &c.	la camomille, &c.
Unter den Feldkräutern	Fra le erbe, sono	D' entre les herbes,
der Klee,	il trifóglio,	le trefle,
der Wermut,	l' assenzio,	l' absinthe,
der Saurampfer,	l' acetósa,	l' oseille, (tres.
die Nessel, u. a. m.	l' ortica, (e tante altre) &c.	l' ortie & beaucoup d' au-
Die Tulipan	La túlipa, tulipáno	La tulipe est la plus belle
ist eine Zierde der Blumen,	e l' onór de' fióri,	la couronne des fleurs,
aber ohne Geruch.	ma senza odór alcuno.	toutesfois elle est sans o-
		deur.



## XV.

Garten-Früchte. Le erbe da man- Les Herbes po-  
giäre. tagères.

Wir gedenken der Kürbis, Pfeben, Lauch, Zwi-  
beln und Knoblauch: Nun aber ist unsere Seele matt,  
denn unsere Augen sehen nichts, dann das Man.  
Im IV. Buch Mos. Cap. XI, (11) vers. 5, 6.

Egli ci sovviene de' cocómeri, de' meloni, de' porri, delle  
cipolle, e degli agli: ora l' ánima nostra è árida, e non  
abbiamo nulla: noi non possiamo volger gli occhi sopra  
altro, che sopra la Manna.

сохла, ничтоже точію манна предъ очима  
нашими. Числ. гл. XI, (11) ст. 5, 6.

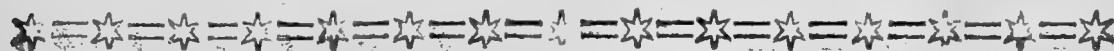
**In horris**

Въ садахъ, (огоро- Hortus, т. 2. садъ, ово-  
дахъ) родъ.

nascuntur	рождающа
olera,	овощи,
vt: lactuca, f. I.	какъ то: салатъ,
brassica, f. I.	капуста,
cera, f. I. (сера),	лукъ,
allium, n. 2.	чеснокъ,
cucurbita, f. I.	тыква,
fiser, n. 3. (fisarum)	морковь,
rapa, f. I. (n. 2. рѣпа,	
rāphanus, m. 2. mi-	редька,
por, c. 3.	
rāphanus, m. 2. тѣ-	хренъ,
ior, c. 3.	

Олук, п. 2. ОБОИ.

Сисимия, т. 3. огурец.  
Реро, т. 3. дыня.



XVI.

## Fruges.

## Полевые плоды.

*Nunquid tota die arabit arans, ut serat, proscindet, et sarriet humum suam? cum adaequauerit faciem eius, seret gith et cyminum sparget, et ponet triticum per ordinem, et bordeum, et milium et viciam, (speltam) in finibus: Et erudiet illum in iudicio, Deus suus docebit illum.*  
Esaï. cap. XXVIII, (28) ver. 24, 25, 26.

*Il nous souvient des concombres, des melons, des poireaux, des oignons, & des aulx: Et maintenant nos âmes se sont séchées nous n'avons rien: nos yeux ne voient que Manne.*

**In Koblgarten**

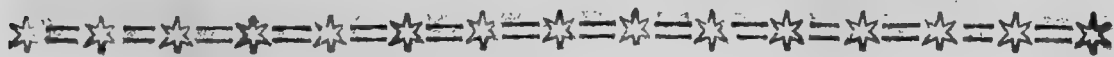
**L' erbe buone da man-  
giare, magnare**

**Les Herbes bonnes à man-  
ger**

wachsen	nascono, crescono	croissent, viennent
Gartenfrüchte,	negli orti,	dans les jardins,
als: der Salat,	come a dire: le lattúche,	comme: la laitue,
der Kohl,	i cavoli,	les choux,
die Zwiebel,	le cipolle,	les oignons,
der Knoblauch,	l' aglio,	l' ail,
der Kürbiß,	le zucche, cocozze,	les courges, citrouilles,
die Möhre, (gelbe Rube),	la rapa gialla,	la carotte,
die weiße Rube,	le rape,	raves,
der Rettich,	il ravanello, rafano,	le raifort:

der Meerrettich (Krân), il rafano matino, le raifort sauvage

die Petersilge,	il prezzémolo,	le persil,
die Gurken (Cucumern),	i cocómeri,	les concombres,
die Melonen,	e' melóni.	& les melons,



**XVI.**

**Getraid, oder Feld: Le Biade. Le Bleds**  
**Früchte.**

Wird der Acker mann den ganzen Tag zur Saat pflügen; sein Land brächen und Furchen machen; wird er nicht auch, wann ers nun oben gleich gemacht hat, Weizen säen, und Kümmeel sprengen, und Weizen in guter Ordnung darein werfen, und Gersten und Hirsen und Spelz, ein jegliches an seinem Ort; und Er wird ihn unterweisen, wie ers recht mache; sein Gott wirds ihn lehren. Esa. Cap. XXVIII, (28) vers. 24, 25, 26.

L' ara-

Еда песь день будетъ орай орати, или  
сѣмя уготовитъ прежде поздравленія зем-  
ли; не еда ли умягчитъ лице ея, тогда  
псѣетъ мало чернухи и кимина, потомъ  
сѣетъ пшеницу и ячмень, въ предѣлахъ  
тпоехъ: И научишися суду Бога тпоего  
и позрадуешися. Исаіа гл. XXVIII, (28) ст.  
24, 25, 26.

Quoddam frū-  
mentum n. 2.

Нѣкоторой полевой  
хлѣбъ

crescit

растетъ

super culmum

на стеблѣ (лѣница, Culmus, m. 2. стебель;

geniculis distinctum,

раздѣленномъ на ко- Geniculum, n. 2. колѣнцо;

vt: triticum, n. 2.

какъ то: пшеница,

filigo, f. 3.

пшеница;

bordeum, n. 2.

ячмень;

in his

на нихъ

habet

имѣетъ

spica f. 1. aut

холодъ или

aristas;

осѣ;

aut est mūtila,

или безъ оной,

Arista, f. 1. осѣ.

Mūtilus, a, um, обрѣчен-  
ный, обрубленный.

fouetque grana

и содержитъ зѣрна

in glumā.

въ шелухѣ.

Granum, n. 2. зерно.

Gluma, f. 1. шелуха.

Quoddam

А нѣкоторой

pro spica

вмѣсто оси

habet paniculam,

имѣетъ полоть,

Panicula, f. 1. волоть.

grana continentem,

сѣ зернами

fasciatim;

попучкамъ, (особенно),

vt: auēna, f. 1.

какъ то: опесъ

milium, n. 2.

просо

frumentum sarace-

сарацинское пшено.

nisum. n. 2.

L'aratóre ara egli ogni giorno per seminare? non rompe, e non érpica egli la sua terra? Quando ne ha appiánato la superficie non vi sparge egli la véccia, e non vi semina egli il cumino, e non vi pone egli il formento a certa misúra, e l'orzo a certi segni, e la spelta nel suo próprio spázio? E l'Iddío suo l'ammaéstra, e gl'inségna l'órdine, che ha da guardáre.

*Celui, qui laboure pour semer, labourera-t-il tous les jours? ne cassera-t-il pas, & ne rompra-t-il pas les mottes de sa terre? Quand il en aura aplani, égalé le dessus ne semera-t-il pas la vesse; & n'épardra-t-il pas le cumin? ne mettra-t-il pas le froment en la meilleure place? & l'orge en son lieu assigné, & l'épeautre en son quartier? Car son Dieu l'instruit, & lui enseigne ce qu'il faut faire.*

Etliches Getráid

Vi sónò, delle Biáde

Il y a des bleds

wächst  
über einen Salm;  
in Knöttlein getheilt,  
als: der Weizen, Dünz  
der Roßen, (Kel,  
die Gerste,  
an diesen  
hat  
die Aehre entweder  
Spitzen;

che créscóno  
sopra d'un gambo, stelo,  
distinto a nodi,  
fi come: il formento, fro-  
la ségola, segále, (mento,  
l'orzo; di cui  
la spiga  
ha  
delle reste, è barbata;

qui croissent  
sur un tuyau;  
distingué par petits noeuds.  
comme: le froment,  
le seigle,  
l'orge; dont  
l'épi  
est  
barby;

(reste:

oder ist gestümpft,  
und trägt die Körnlein  
im Bälglein.

o pur è sbarbata, jénzá  
e conserva i grani  
nelle gúscie.

ou bien ébarbé:  
& conserve les grains  
dans la balle.

Etliches  
hat, an statt der Aehre,  
ein Köbllein,  
welches die Körner in sich  
hält,  
Büschel-weis;

Altre biáde si trovano;  
ch' in vece della spiga,  
hanno pannocchie;  
in cui si rinchiudono i  
grani  
ammucchiati gli uni sopra  
gl'altri;

D'autres bleds;  
au lieu de l'épi; (quets;  
ont comme de petits pa-  
où les grains sont entassés  
les uns sur les autres;

als: der Haber,  
der Hirsen,  
das Heidekorn, oder der  
Seiden:

quali sono: l'avéna, biada  
il miglio;  
il formentone; granoTur-

tels sont: l'avoine;  
le millet;  
le blé Saraf.

(co.

Das



*Legūmina*

Плоды растущие въ

Легитимен, ж. з. плодъ ра-

шелухѣ

тущій въ шелухѣ.

habent *szliquas*,      имѣютъ стручѣя,  
quae grana      въ нихъ есть зѣрна

Siliqua, ае, *f.* 1. стручокъ.

*vāluulis* includunt, особо лежація,

**Valvulus, m. 1. Чашечка.**

vt: *pisum*, n. 2. какъ то: горохъ,

*faba*, f. I. бобъ, (дикий)

вicia, ф. 1.      гороx3 жураплиной,

et his minōra, ni- а меньше сѣхъ, сѣхъ- Minor, с.з. и з. н. з. меншій.

mirum

ВЪНЪ

*lentes et cicera.* чечепица и горохъ.

Lens, f. 3. чечевича.

Сісер, н. з. горохъ.



## XVII.

## Frutices.

## Малыя дрэва.

*Nunquid virere potest scirpus, absque humore?  
aut crescere carectum, sine aqua? Nonne cum adhuc  
sit in flore, ne carpatur manu, ante omnes  
herbas arescit: Sic viae omnium, qui obliui-  
scuntur DEVM, et spes hypocritae peribit.  
Iob cap. VII, (7) ver. II, 12, 13.*

Еда произничетъ рогозъ безъ поды, и-  
ли растетъ ситникъ безъ напаянiя; Еще  
сущу на корени, и не пожнетсѣ ли; Прежде  
напаянiя псякое быліе не изсыхаетъ ли;  
Тако убо будутъ послѣдняя псѣхъ забы-  
пающихъ Господа, надежда бо нечестиваго  
погибнетъ. Іовъ гл. VII, (7) ст. 11, 12, 13.

*Planta; f. 1.*

Произращеніе,

quæ maior

которое есть больше

Maior, c.3.15; 12.3: большѣй;

Das Hülsen-Geträid

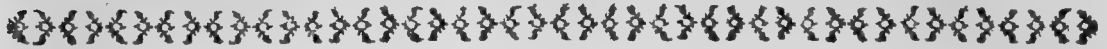
I legumi

Les légumes

(celli,

hat Schoten (Hülsen), hanno de' gagliuoli, bac- ont des gouffes,  
welche die Körner che rinchiudono i grani où les grains sont enclos  
ne' lor nicchiétti dans des niches  
in Sächlein schliessen, come si può vedére: ne' comme on le voit aux pois,  
als: die Erbse, nelle fave, (piselli, aux fèves,  
die Bohne, véccie, aux vesces, vesces,  
die Wicke, nelle lenticchie, lenti, aux lentilles,  
und welche kleiner als e nei ceci che sono ancor & aux pois chiches, qui sont  
diese, più minüti, encor plus menus,  
nämlich die Linsen und ch' i sudetti. que les sudits.

Richern.



## XVII.

Die Sträuche oder  
Stauden.

Gli Arbuscelli.

Les Arbrisseaux.

Mag auch die Vinze grünen ohne Feuchtigkeit? oder,  
mag das Rohr wachsen ohne Wasser? wanns noch in der  
Blüte ist, und wird mit der Hand nicht abgebrochen; so  
verdorret es für allen Kräutern? also sind die Wege aller  
derjenigen, so Gottes vergessen, und die Hoffnung des  
Heuchlers wird vergehen. Hiob, Cap. VIII, (8) 11, 12, 13.

Il giünco forgerà egli senza pantano? l'erba de' prati  
crescerà ella senz'acqua? E pure, mentre ch'è ancóra verde  
e non è ancóra segata, si secca avanti ogni altra erba: Tali  
sono le vie di tutti quelli che dimenticano Iddio, e così  
perirà la speranza dell'ipócrita.

Le jonc montera-t-il sans marais? l'herbe des prés croitra-t-elle  
sans eau? Ne se fletrira-t-elle pas même avant toute herbe, bien  
qu'elle soit encore en sa verdeure, & qu'on ne la cueille point?  
telles sont les voies de tous ceux, qui oublient le (Dieu) Fort,  
& l'attente de l'hipocrite perira.

Eine pflanze,  
so grösser,

Una pianta,  
che sia più alta, grande

Une plante,  
plus haute

et durior est	и крѣпче	Durior, с. 3. и, н. 3. крѣпшій.
quam herba, f. 1.	трапы (стинка,	
dicatur frutex; m. 3.	называется хпоро-	
vt sunt:	каковы суть: (ны хъ	
in ripis	при берегахъ рѣч-	Ripa, f. 1. рѣчной берегъ.
et stagnis	и при болотахъ	Stāgnū, n. 2. болото.
iuncus, m. 2.	тростникъ, лалоч-	
	никъ,	
enōdis scirpus, m. 2.	безъ колѣнцопъ сит-	Enōdis, с. 3. с, н. 3. безъ
(canha), f. 1.	никъ,	колѣнцовъ.
typhas ferens,		Typha, ситникъ.
		Ferens, о. 3. несущій,
		приносящій.
et nodōsa	и съ колѣнцами	Nodōsus, а, ит, съ ко-
		лѣнцами.
intusque caua	внутри пустая	Cauius, а, ит, пустой.
arundo f. 3.	тростъ;	
alibi crescunt	Въ иныхъ мѣстахъ	
rosa, f. 1.	роза, (растущъ	
ribes, с. 3.	бозъ,	
sambūcus, f. 2.	самбукъ,	
iuniperus. f. 2.	можжепельникъ,	
Item vitis, f. 3.	И виноградное де-	
	репо,	
quae emittit.	отъ него родятся	
palmites,	дидипины,	Palmes, m. 3. дидивина.
et hi caprēolos,	а отъ нихъ плѣти,	Caprēolus, m. 2. плѣть.
pāmpinos	листья	Pāmpinus, m. et f. 2. листъ.
ac racētos:	и винограднаыя кисти:	Racētus, m. 2. виноград-
		ная кисть.
quorum scapo	на коихъ кисть	Scapus, m. 2. кисть.
vnae pendent	съ ягодами виситъ	Vna, f. 1. ягода.
continentes acinos.	и имѣетъ кисточки.	Acinus, m. 2. кисточка.



und härter ist als ein Kraut, wird geneigt ein Strauch; als da sind:	e più dura che l'erba, si chiama arbofcello; come sono:	& plus dure que l'herbe; s'appelle arbrisseau; comme sont:
An den Ufern und in stehenden Wassern die Binsen,	Lungo le rive lagune, pantani il gionco, giunco,	Sur les rivages étangs, eaux croupies le jonc,
die Schrotten ohne Knot- ten, so Narrenkolben tragen,	il giunco liscio, senza no- di, che porta delle mazzoc- chie come di cotone,	le jonc lisse, sans nœuds, auquel viennent des (massu- es) de petites têtes cot- tonnées,
und das knottigte auch inwendig hole	e la nodosa canna; con buccioli, tra l'uno e l'altro (nodo)	& le roseau, la canne com- partie par tuyaux
Schilfrohr; an andern Orten wach- der Rosenstock, (sen der Johannesbeere- Busch, die Zolderstaude, das Wachholderbaum- lein.	e vota, vuota di dentro; altrove, il rosajo, il cespuglio di ribes, il ri- bes, il sambuco il ginépro.	& par dedans creuse; ailleurs le rosier, le groseiller, le sureau le genévre.
Wie auch der Wein- stock, welcher heraus gibt die Reben, und diese die Gåbelein, die Weinblätter und Trauben:	Parimente la vite, che germoglia, manda dei tralci, e questi viticci, pampani e grappoli di uva:	De même la vigne, qui jette des sarments, & ceux-ci des fourchettes, des pampres & des grappes de raisin:
an deren Kamm die Weinbeer hangen, welche inwendig Kerne haben.	al gambo de' quali (uve, pendono, son innannellate le che sono per lo più pieni di vinacciuoli.	au raffe desquels pendent les grains, dont la plupart ont au de- dans des pepins.



XVIII.

Animalia

Животныя

et primum

и полерпыхъ

Aues.

Птицы.

*Perdix fouit, quae non peperit: fecit diuitias, et non in iudicio: in dimidio dierum suorum derelinquet eas, et in nouissimo suo erit insipiens.*  
Ierem. cap. XVII, (17) ver. II.

Возгласи рябъ, собра, ихъ не роди, тпоряй богатство свое не съ судомъ, въ преположеніи дней своихъ оставитъ е; и напоследокъ свой будетъ безуменъ. Иерем. гл. XVII, (17) ст. II.

Animal n. 3.

Животное

viuit, sentit,	живетъ, чувствуетъ,
moet se;	движется;
nascitur et moritur;	родится и умираетъ;
nutrit se, et crescit;	питается и растетъ;
stat, aut sedet,	стоитъ, или сидитъ,
aut cubat,	лежитъ,
aut graditur.	или ходитъ.

Auis,

Птица,

(hic apparet bal- (здѣсь представляется  
cyon, f. 3. галкѣонъ,  
quae in mari ni- которая въ морѣ гнѣз-  
dulatur.) до вѣтъ,)

Mare, n. 3. море

tēgitur plumis,	закрывается перьями,
volat pennis,	летаетъ на крылахъ,
habet duas alas,	имѣетъ два крыла,
et totidem pedes,	и столько жъ ногъ,
caudam	хвостъ
et rostrum.	и носъ.

Pluma, f. 1. перья.

Penna, f. 1. крыло.

Ala, f. 1. —

Pes, m. 3. нога.

Cauda, f. 1. хвостъ.

Rostrum, n. 2. носъ.



XVIII.

Die Thiere, Gli Animali, Les Animaux,  
 und erstlich *ed in primo luogo* Et premierement  
 die Vögel. gli Uccelli. les Oiseaux.

Ein Rebhun setzt sich über die Eyer, die es nicht  
 gelegt hat; also ist der, der Reichthum mit Unrecht  
 zusammen bringt; er wird sie verlassen müssen, mit-  
 ten in seinen Tagen, und in seinem Letzten wird er  
 ohne Verstand seyn. Jerem. Cap. XVII, (17) vers. 11.

Chi acquista delle ricchezze, e non per vie dritte, è co-  
 me la pernice, che cova l'uova, ch'ella non ha fatte: egli  
 le lascierà al mezzo de' suoi dì, ed alla fine sarà trovato stolto.

*Celui, qui acquiert des richesses, Et non point par voies droi-  
 tes, est comme une perdrix, qui couve les œufs qu'elle n'a point  
 pondus: il les quittera au milieu de ses jours, Et sera, trouvé  
 fou à la fin.*

Das Thier	Ogni animale	Chaque animal
lebet, empfindet,	vive, sente,	vit, sent,
bewegt sich;	si muove;	se meut;
entstehet und stirbt;	nasce, e muore;	naît, & meurt;
nährt sich und wächst;	si nodrisce, e cresce;	se nourrit, & croît;
steht, oder sitzt,	sta ritto, o pur si assenta,	se tient sur ses pieds, ou s'
oder lieget,	o si còrica,	ou se couche, (assied,
oder gehet.	ovvero cammina.	ou bien il marche.
Der Vogel,	L'uccello,	L'oiseau,
(hier zeigt sich der Eiß-	(si parla qui dell'Alcione,	(on parle ici de l'Alcion,
vogel,		du Martinet pêcheur,
so im Meer nistet,)	che fa 'l suo nido in mare,)	qui fait son nid dans la mer,)
ist bedeckt mit Federn,	è coperto di piume,	est couvert de plumes.
fliegt mit den Stittigen,	vola colle penne,	vole des penes,
hat zween Flügel,	ha due ali,	a deux ailes,
und so viel Füße,	ed altrettanti piedi,	& autant de pieds,
einen Schwanz	la coda	la queue
und Schnabel,	e 'l becco.	& le bec.

<i>Foemella</i> , f. 1.	Самка,	
<i>in nido</i> ,	въ гнѣздѣ,	<i>Nidus</i> , m. 2. гнѣздо.
<i>ponit ova</i> ,	несетъ яйца,	<i>Ovum</i> , n. 2. яйцо.
<i>inque incubans</i>	и на нихъ сидя,	
<i>excludit pullos</i> .	выводитъ цыплятъ.	<i>Pullus</i> , m. 2. цыпленокъ.

*Ovum*

Яицо

люю,

<i>regitur testa</i> ,	покрывается скорлу-	<i>Testa</i> , f. 1. скорлупа
<i>sub quâ est</i>	подъ которою есть	
<i>albumen</i> , n. 3.	бѣлокъ,	
<i>in hoc vitellus</i> .	а въ немъ желтокъ.	



## XIX.

*Aves domesticae.* Домовыя птицы.

*Amen dico tibi: quia tu hodie in hac nocte, priusquam gallus vocem bis dederit, ter me es negaturus.* Marc. cap. XIV, (14) ver. 30.

Аминь глаголю тебѣ, яко ты днесъ пѣ ночью сию, прежде даже петрицею пѣ-тель не позгласитъ, три краты отпер-жешься мене. Марк. гл. XIV, (14) ст. 30.

<i>Gallus</i> , m. 2.	Пѣтухъ
(qui mane cantat)	(которой рано поетъ)

<i>habet cristam</i>	имѣетъ гребень	<i>Crista</i> , f. 1. гребень.
<i>et calcaria;</i>	и когти;	<i>Calcar</i> , n. 3. ногошь, (когти).
<i>castratus</i> ,	кладеной	<i>Castratus</i> , a, um, кладеной.
<i>dicitur capro</i> , m. 3.	называется каллунъ,	
<i>et laginatur</i>	и кормятъ	

<i>in rnithotrophio.</i>	въ курятникѣ.
--------------------------	---------------

(рятникъ.  
*Ornithotrophium*, n. 2. ку-  
Gal-

Das Weiblein, (die, sie), im Nest, leger Eyer, sitzet darüber und brütet (hecket) Junge aus.	La femmina, fa le Uova, nel nido, e col molto covarli alla fine ne fa schiudere, i polcini.	La femelle, pond, fait les œufs au nid, à force de les couver, en fait à la fin éclore les pé- riss, poussins.
Das Ey ist umgeben mit der Scha- umter welcher ist das Eyerweiß, in diesem die Dotter.	L' uovo, è coperto di guscie, sotto le quali sta la chiara, bia. co., nel mezzo di cui c'è 'l tor- lo, il tuorlo, il rosso.	L' œuf, est couvert, des coques, au dessous desquelles il y a le blanc, la glaïre, à au milieu du blanc, le jaune, le moyeu.



# XIX.

## Haus-Geflügel.

Gli Uccelli do-  
mestici.

Les Oiseaux do-  
mestiques.

Wahrlich ich sage dir: Heute in dieser Nacht, ehe  
dann der Hahn zweymal krähet, wirst du mich drey-  
mal verläugnen. Marc. Cap. XIV, (14) vers. 30.

Io ti dico in verità: ch'oggi in questa stessa notte, avanti  
che 'l Gallo abbia cantato due volte, tu mi rinegherai tre  
volte.

*Je te dis en vérité: Qu'aujourd'hui cette même nuit,  
avant que le coq ait chanté deux fois, tu me renonceras trois fois.*

Der Hahn (so des Morgens krähet), hat einen Kamm, und Sporen: gekoppt, (verschnitten), heißt er ein Capaun, an) wird gemästet in dem Hühnerkorb.	Il Gallo (che canta di buon ora au- zi che si faccia di, ) ha la cresta, e gli speroni: essendo capponato, castra- si chiama cappone, e vuol essere ingrassato, impegnato nella capponata, stia.	Le coq (qui chante de grand ma- tin, ) a la crête, à ses ergots: dès lors qu' il est chaponné, il s' appelle chapon, à on l' engraisse dans la chaponniere.
---	---	---

*Gallina* f. 1. (п. 2. Курица  
*rufpatur fimeum*, разгребаетъ напоззъ,  
*et colligit grana*: и собираетъ зёрна: *Granum*, п. 2. зерно.  
*sicut et columbae*, какъ и голуби, *Columba*, f. 1. голубь.  
*(quae educantur* (которыхъ кормятъ  
*in columbario)* въ голубятнѣ). *Columbarium*, п. 2. голу-  
*et gallopauus* м. 2. и индѣйской лѣтухъ башни.  
*cum sua meleagride* съ своею индѣйкою. *Meleagris*, f. 3. индѣйка.  
*Formosus pavo* м. 3. Пригожей лаплинъ *Formosus*, а, ум, приго-  
*superbit pennis*. гордится перьями. *Penna*, f. 1. перо. (жѣй.

*Cicōnia* f. 1. Бусель (лѣ.  
*nidificat in testo*. гнѣздо вѣетъ на кроп- *Testum*, п. 2. кропля.

*Hirundo*, Ласточка,  
*passer*, породей,  
*pica*, сорѣка,  
*monedula*, галка,  
*et vespertilio* нетолыра *Mus*, т. 3. мышъ.  
*(mus alatus)*, (летучая мышъ), *Alatus*, а, ум, летучѣй.  
*vōlitant circa domos*. летаютъ около до- *Domus*, f. 2. et 4. дворъ,  
ропъ. домъ.



## XX.

Oscines.

Пѣвчія пшицы.

*Super ea volucres coeli habitabunt; de medio  
petrarum (frondium) dabunt vocem.* Psalm. CIII,  
(103) vers. 12.

На тыхъ птицы небесныя припита-  
ютъ: отъ среды каменія дадутъ гласъ.  
Псалом. CIII, (103) ст. 12.

*Luscinia* f. 1. (phi. Солопей  
*cantat (somela, f. 1.)* поетъ

Die Henne  
scharret den Mist,  
und sucht Körnlein:  
gleichwie auch die Tauben,

(welche gezogen werden  
in dem Taubenhaus);  
und der Catecutsche Hahn  
mit seiner Henne.

Der schöne Pfau  
stolziret mit den Federn.

Der Storch  
nistet auf dem Dach.

Die Schwalbe,  
der Sperling,  
die Aelster,  
die Dohle,  
und die Fledermaus,  
(geflügelte Maus),  
fliegen um die Häuser.

La Gallina  
rázzolla, *ruspa* il letamáio,  
e ne spelúca i grani:  
come vediamo fare anco  
a' colombi, *piccioni*,

che s' allévano  
nella colombáia;  
e al Gallo d' India  
colla sua Gallina.

Il bel pavone  
si va pavoneggiando, fa-  
cendo *pomp* sa mostra  
delle occhiute sue  
piúme.

La cicogna  
fa'l suo nido sopra la cima,  
delle case, *dei tetti*.

La rondine,  
il pássero,  
la gazzuola,  
la ghianjája,  
e 'l pipistrello,  
volázzano di quà e di là,  
all' intorno delle case.

La Poule  
gratte, fouille le fumier,  
& en epluche les grains:  
de même que les pigeons,

qu' on nourrit  
dans des colombiers;  
& le Coq - d' Inde  
avec sa Poule.

Le beau paon, pan  
fait le glorieux, se panade  
déployant ses plumes  
bigarées.

La cigogne  
fait son nid sur le faite des  
maisons, toits.

L' hirondelle,  
le moineau,  
la pie,  
le choucas,  
& la chauve-souris,  
voltigent çà & là, autour  
des maisons.



XX.

Gesang-Vögel.

Gli Uccelli di can-  
to, canóri.

Les Oiseaux de  
ramage.

An denselben (Brunnen) werden die Vögel des Him-  
mels wohnen, und von Mitten der Felsen (Zweigen)  
werden sie ihre Stimme hören lassen. Psalm. CIV,  
(104) vers. 12.

Appresso a quelle (fonti) si ripáranó gli uccelli del ciélo:  
& fanno sentír di mezzo alle frondi le loro voci.

*Les oiseaux des cieux se tiennent auprès de ces fontaines, &  
font retentir leur ramage parmi les branches.*

Die Nachtigall  
singt

Il Rossignuolo, *usignuolo*  
canta, gorgheggia

Le Rossignol (veille)  
chante, fredonne (à mer-

suauissime omnium. прїятнѣе всѣхъ.

Omnis, e, z. весь.

*Alauda* Жапоронокъ  
cantillat поетъ  
volitans in aëre; летая на воздухъ;

Volitans, o. z. летучій.  
Aër, m. z. воздухъ.

coturnix f. z. перепелъ  
lumi sedens; сидя на землѣ;

Humus, f. z. земля.  
Sedens, o. z. сидящій.

Caeterae Прочїя

Caeteri, ae, a, pl. прочїи.

in ramis arborum: на дѣтвяхъ древе-  
(la, f. 1. снѣхъ:  
vt peregrina luteo- яко чужестранная ки-  
fringilla, f. 1. зяблиця, (нарейка,  
carduelis, f. z. щегленокъ,  
acanthis, f. z. чижикъ,  
linaria, f. 1. коноплинка,  
paruus parus, m. 2. маленькая малинопка,  
gulgulus, m. 2. снѣгирь,  
rubescula, f. 1. красношейка,  
curruca, f. 1. etc. чечетка, и проч.

Ramus, m. z. вѣтвь.  
Arbor, f. z. дерево.  
Peregrinus, a, m, чу-  
жестранный.

Paruus, a, m, малый.

Discolor psittacus, Пестрой лалугай, Discolor, o. z. пестрой.

merula, f. 1. скворецъ,  
sturnus m. 2. дроздъ  
cum pica съ сорокою  
et monedula и галкою  
discunt обучаются  
humānas voces человѣческія рѣчи  
formare. выговаривать.

Pica, f. 1. сорока.  
Monedula, f. 1. галка.  
(вѣческій.  
Humānus, a, m, чело-  
Vox, f. z. рѣчь, голосъ.

Pleraeque И многихъ  
solent includi сажаютъ

Plerique, aequae, pleraque,  
pl. многїи.

cāueis. въ клѣтки.

Cāuea, f. 1. клѣтка.





am lieblichsten unter allen. il meglio, e con più soavità le mieux, & le plus agréa-  
di quanti ve n' ha. blement de tous les Oiseaux.

Die Lerche La lōdola L'alouette  
singt turlurulla tirelire  
fliegend in der Luft; svolazzando in giro per l' en volant par l' air;  
aria;

Die Wachtel La quaglia canta La caille, courcaille  
auf der Erde sitzend; posata a terra; posée à terre;

Die andern Gli altri poi Les autres chantent pres-  
auf den Baumästen: ne' rami d' alberi: que tous  
perchés sur les branches des  
arbres,

als: der fremde Canariens fi come; il canarino, comme: le serin de canarie,  
der Fink, (vogel, il pinzone, le pinson,  
der Steiglit, il cardellino, le chardonneret,  
das Zeisgen, il verzellino, le serin,  
der Hänfling, il canapino, la linotte,  
die kleine Meise, la parúzzola, la mesange,  
der Emmerling, il gáibero, le loriot,  
das Rothkeelchen, petto rosso, petti-rosso, la rouge-gorge,  
die Grasmücke, u. a. m. la caponéra &c. la fauvette, &c.

Der bunte Papagey, Il papagallo, fregiato Le petroquet orné de plu-  
die Amsel, di più colóri, jeurs couleurs,  
der Staar il merlo, le merle,  
mit der Aelster lo storno, stornello l' tourneau  
und Dohle, insieme con la gazzuola avec la pie  
lernen e la ghiandaia, & le choucas,  
menschliche Stimmen vanno pur tra gl' altti av- s' étudient entre les autres  
nachsprechen. vezzándosi, ingegnán- di formar (dosi à prononcer  
voci umane articolate, des voix humaines articu-  
lées.

Die meisten Parecchi di loro Plusieurs de ces Oiseaux  
pflegen emgeschloffen zu si sogliono ont accoutumé d' être en-  
werden tener rinchiúti fermés  
in Kefiche. in gabbie. dans des cages,



## XXI.

Aues campeſtres et  
ſylueſtres.

Полевые и лѣсныя  
птицы.

*Habitabunt ibi ſtruthiones, et piloſi. (i. e. Sa-  
tyri) ſaltabunt ibi; et reſpondebunt ibi ululae in  
aediſbus eiꝯ, et dracones in delubriſ voluptatiſ.*  
Eſai. cap. XIII, (13) ver. 21. 22.

Почіють тамо зпѣріе, и наполняются  
домоуе шума, и почіють ту сирины, и  
бѣси тамо поспляшуть, И онокентапры  
тамо пселятся, и позгнѣзятся ежеце  
пѣ домѣхъ ихъ. Исаїи гл. XIII, (13) ст. 21. 22.

*Struthio* m. 3. Стрѣокамилъ

(стрѹсѣ)

(ликій.

*eſt maximus ales;* превеликая птица;

*Maximus*, а, им, преве-  
*Ales*, с. 3. птица.

*Régulus* m. 2. Кроликъ

(*tröschilus*) m. 2-

*minimus;* самая малая;

*Minimus*, а, им, самый  
малой.

*Noctua* f. 1. Сопа

*despicatissimus;* прегнусная;

*Despicatissimus*, а, им,  
прегнуемый.

*Urupa* f. 1. Удоуъ

*sordidissimus;* прескверной;

*nam reſcitur ſterco- ribus;* ибо питается каломъ;

*Manicodiāta* f. 1. Райская птичка

*rarissimus.* весьма рѣдкая.

*Rarissimus*, а, им, весь-  
ма рѣдкій.

*Phasianus*, m. 2. Фасанъ,

*tarda, (oris),* f. 3. Дрохпа,

*surdus tetraon,* m. 3. глухой тетереуъ,

*Surdus*, а, им, глухой.

*ortagen,* m. 3. рябчикъ,

*perdix,* f. 3. куролатка,

*gallinago* f. 3. (гу- куликъ

*stinola* f. 1)

et

XXI.

Feld- und Wald-  
Geflügel.

Gli Uccelli di cam-  
pagna, selvatici.

*Les Oiseaux de  
campagne, &  
sauvages.*

Straussen werden da wohnen, und zottige Feld-  
Teufel werden da hüpfen; Eulen werden heulen in  
ihren Häusern, und Drachen in ihren lustigen Schlö-  
ßern. Esa. Cap. XIII, (13) vers. 21, 22.

Gli struzzi vi abiteranno, e vi saltelleranno i Satiri  
(*pelosi*) ed i gusi urleranno nei loro palazzi desolati, ed  
i dragóni ne' lor castelli di diletto.

*Les Autruches y habiteront, & les lutins y sauteront; &  
les chats-huans y heurleront, dans leurs palais desolés, & les  
dragons en leurs châteaux de plaisance.*

der Strauß	Lo Struzzo	L' Autruche
ist der größte Vogel; Der Zaunkönig	(gli uccelli è 'l più grande, grosso tra Le dove 'l reatino;	( <i>tous les oiseaux;</i> <i>est le plus grand, gros de</i> <i>Le roitelet</i>
der kleinste; die Nachteule der verächtlichste; der Wiedhopf der unflätigste; dann er ernähret sich vom Mist; der Paradiesvogel	n'è il più picciolo, piccolo; il più odiato, vilipeso si è la civetta; il più sporco, sozzo poi è l' uppega; attesochè, giacchè si ciba di sterco (con rive- renza parlando); Il manucodiato, uccello di paradiso	<i>en est le plus petit;</i> <i>la chouette</i> (prise; <i>le plus bête, &amp; le plus me-</i> <i>le plus sale, vilain</i> <i>c' est la huppe;</i> <i>car elle vit de merde</i> (sauf <i>correction;</i> <i>Pour ce qui est de la ma-</i> <i>nucodiata, (oiseau de</i> <i>paradis</i> <i>on la voit bien rarement au</i> <i>Le faisan, (monde.</i> <i>les outardes,</i> <i>les fourdants coqs de brui-</i> <i>les francolins, (ere.</i> <i>la perdrix,</i> <i>la becasse</i>
der seltenste. Der Fasan, der Trappe, der taube Auerhan, das Haselhuhn, (Bird- das Rebhun, (hun), die Schnepf	è rarissimo al mondo. Il faggiáno, l' assaiuolo, il fardo urogallo, il francolino, la pernice, le beccaccia	<i>und</i>

et *turdus* m. 2. и скворецъ  
in *deliciis* habentur. весьма сладкія.

*Deliciae*, f. 1. pl. деликатство.

Inter reliquas Между прочими  
potissimae sunt: примѣчательныя суть:  
peruigil *grus*, f. 3. бодрственный жу-  
раплъ,  
gemens *turtur*, рыдающая горлица,  
cuculus, m. 2. кокушка,  
palumbes, c. 3. дикой голубь,  
picus, m. 2. дятелъ,  
pica *varia*, m. 2. еся,  
cornix, etc. f. 3. порона, и проч.

Reliquus, a, um, прочій.  
Potissimus, a, um, при-  
мѣчанія достойны.  
Peruigil, o. 3. бодрствен-  
ный.  
Gemens, o. 3. рыдающій,  
плачущій.



## XXII.

*Aues rapaces.*

Хищныя птицы.

*Nunquid per sapientiam tuam plumescit  
(volat) accipiter, expandens alas suas ad au-  
strum? nunquid ad praeceptum tuum eleuabitur  
aquila, et in arduis ponet nidum suum? Iob.  
Cap. XXXIX, (39) ver. 29, 30.*

Твоею ли хитростію стойтъ ястребъ,  
разпростеръ крылѣ недвигимъ зря на  
югъ; тпоимъ же ли пожелніемъ позно-  
сится орелъ, неяситъ же на гнѣздѣ спо-  
емъ сѣдя пселяется на персѣ камене и  
пѣ сокропенѣ; Іов. гл. XXXIX, (39) ст. 26, 27, 28.

*Aquila*,  
*Rex animi*,  
*solem* intuetur;

Орелъ,  
царь надъ птицами;  
смотришь на солнце;  
*Rex*, m. 3. Царь.  
*Avis*, f. 3. птица.  
*Sol*, m. 3. солнце.

und der Krametsvogel	c' tordi	les grives
werden sonderlich beliebt,	si tengono per isquisite	sone tenues pour de friands
oder vor Leckerbisselein	delizie, sono bocconi	morceaux.
gehalten.	delicati, bocconi da	
	Cardinale da Papa.	

Unter den übrigen	De restanti	Voici ceux que l'on prise
sind die vornehmsten:	i più principali sono:	parmi le reste: (le plus
der wachsame Kranich,	la vigilante gru,	la grue qu' est toujours de
		jentinielle, à l'erte,

die girrende Turteltaube,	la gemente tortorella,	la gemissante tourterelle,
der Kukuk,	il cucco, cucculo,	le coucou,
die Holztaube,	i palombi, colombi falva-	les pigeons ramiers,
der Specht,	il picchio giallastro, (tici,	le piverd,
der Zeher,	la ciagola,	le geai,
die Krähe, u. a. m.	la cornacchia, &c.	la corneille, &c.



## XXII.

Raub-Vögel.	Gli Uccelli di rapina.	Les Oiseaux de proie.
-------------	------------------------	-----------------------

Wachsen auch dem Habicht durch deine Weisheit die Federn, wann er seine Flügel gegen Mittag ausbreitet? Wird der Adler auf deinen Befehl sich aufheben, und an hohen Orten sein Nest machen? Hiob, Cap. XXXIX, (39) vers. 29, 30.

Lo sparviere vola egli (spiega egli le ali sue) verso 'l mezzodì, per il tuo senno? L'aquila si leva ella in alto per il tuo commandamento? e fai tu, ch'ella faccia il suo nido in luoghi elevati.

L'épervier vole-t-il par ta sagesse, & étendra-t-il ses ailes vers le midi? L'aigle prend-elle son essor par ton ordre? & la fais-tu faire son nid aux lieux baults?

Der Adler,	(geln,	L'Aquila,	L'Aigle,
der König unter den Vögeln,	Re de gli uccelli,	qui est le Roi des oiseaux,	
siehet in die Sonne.	mira fissamente, senza ab-	regarde fixement le Soleil,	
	bagliarsi, il Sole,	(sans s'éblouir).	

<i>Vultur</i>	Хищная птица	
et corvus	и поронѣ	
nutriunt se	питаются	
morticinis cadaueri-	мертвечиного, (стервь-	Morticinus, а, um, (cadaver, n. 3. мертвечина, стерва.
Miluius. (bus.	Коршунѣ	(пою.
infectatur	ловятъ	
pullos gallinaceos.	курячихъ цыплятъ.	Pullus gallinaceus, а, um, курачей цыплянокъ.
Falco,	Соколѣ,	
nifus	колчикѣ	
et accipiter	и ястребѣ	
captant auiculas.	ловятъ птичекъ.	Auicula, f. 1. птичка.
Astur	Кречетѣ	
captat	бѣетъ	
columbas	голубей	Columba, f. 1. голубь.
et aues maiores.	и большихъ птицъ.	Maiores, c. 3. us, n. 3. большій.

### XXIII.

*Aues aquaticae.* Водяныя птицы.

*Similis factus sum pelicano solitudinis: factus sum sicut nycticorax in domicilio (desolatis).*  
Psalm. CI, (101) vers. 7.

Уподобихся неясыти пустынный, быхъ яко нощный пранъ на нарищи (разпалитъ). Псал. CI, (101) ст. 7.

*Candidus, olor* Бѣлой лебедь, *Candidus, а, um, бѣлый.*  
*anser m. 3. (m. 3. гусь*  
*et anas f. 3.* и утка  
*natant.* плаваютъ.

*Mergus m. 2.* Нырокъ  
*se mergit.* ныряетъ.

*His annuera* Къ симъ причисляютъ

*fulica,* подьяная курочка *Fulica, f. 1. водяная ку-*  
*pelicanus, etc.* пеликанъ и проч. *Pelicanus, m. 2. пеликанъ.*  
На



Der Geyer  
und der Raab  
nehmen sich  
von dem Aas.

Der Hünereger  
stellt nach (Küchlein,  
den jungen Hünern,

Der Falke,  
der Sperber  
und der Habicht  
fahen die kleinen Vögel

Der Weyhe (lein,  
fähet  
die Tauben  
und grössern Vögel.

L'avoltóio  
e'l corvo (ordinário  
fi pascono, nodriscono d'  
di carógne, carcámi.

Il níbbio (dosso  
adócchia, è fi lancia ad-  
ai pollastrelli, pollastri.

Il falcóne,  
lo sparvière  
e smeriglio  
fanno caccia d'uccelletti.

L'astóre  
fa preda  
di colombi  
e d'altri uccelli mediócri.

Le vautour  
& le corbeau  
se rapaissent d'ordinaire  
de charognes.

Le milan  
guette, les, fond, se lance  
sur les poulets.

Le faucon,  
l'épervier  
& l'émerillon  
vont à la chasse des petits

L'autour (oiseaux.  
fait sa proie  
de pigeons  
& d'autres oiseaux médiocres, de moyenne grandeur.

XXIII.

Wasser-Geflügel. Gli Uccelli Ac- Les Oiseaux Aqua-  
gel. quáticos. tiques.

Ich bin gleich wie ein Pelican in der Wästen:  
Ich bin gleich wie eine Nacht-Eule im Gehäuse, (in  
verstorben Stätten). Psalm. CII, (102) vers. 7.

Io son divenuto simile al pellicano, del deserto: e sono  
come il gufo delle solitudini.

Je suis devenu semblable au cormorant du désert: & suis  
comme la chouette, qui se tient dans les lieux désolés.

Der weisse Schwan, Il bianchissimo Cigno, Le très-blanc Cigne,  
die Gans l'occa l'oie  
und Ente e l'anitra & le canard  
schwimmen. nuótano. nagent.

Das Taucherlein Lo smérgolo Le plongeon  
taucht sich unter. s'attuffa, va sott'acqua. se plonge entre deux eaux.

Zu diesen zehle A questi si ha da aggiug- Ajoutez-y  
ling, nere

das Wasser-Huhn, Bläß- la fólaga (gallina d'acqua) la poule d'eau,  
die Löffelgans, u. a. m. e'l pellicano, &c. le pelican, &c.

*Haliaeetus m. 2.* Рыболопъ.  
et *gānia f. 1.* и лигалица  
deuolant; улетають;

*sed ardea f. 1.* а цапля  
stat in ripis, стойшь на берегу, Ripa, f. 1. рѣчной берегъ.  
ad captandos pisces. для ловленія рыбы. Piscis, m. 3. рыба.

*Burio m. 3.* Выпь  
inferit rostrum aquae, опускаетъ носъ въ воду, Rostrum, n. 2. птичей носъ.  
Aqua, f. 1. вода.

et mugit vt bos. и рычитъ какъ быкъ, Bos, c. 3. быкъ, (волъ).  
(полъ).

*Motacilla f. 1.* Трясогузка

motat caudam. хвостомъ трясетъ. Cauda, f. 1. хвостъ.



## XXIV.

Insecta volantia. Насѣкомыя летающія.

*Non laudes virum in specie sua, neque spernas hominem in visu suo: Brevis in volatilibus est apīs, et initium dulcoris habet fructus illius.*  
Sirach. cap. XI, (II) ver. 2, 3.

Не похвали челоуѣка въ красотѣ его,  
и не буди ти мерзокъ челоуѣкъ пидѣніемъ  
споймъ. Мала есть въ пернатахъ пчела,  
и начатокъ сладостей плодъ ея. Сирах.  
гл. XI, (II) см. 2, 3.

*Apis f. 3.* Пчела  
facit mel, дѣлаетъ медъ, Mel, n. 3. медъ.

quod depascit которой сѣдаетъ  
ficus, m. 2. трутень.

Der Fisch-Har  
und Kybirz  
schiessen von oben herab ;

aber der Reiger  
steht an den Ufern,  
um Fische zu fahen.

Die Rohrdommel  
steckt den Schnabel ins  
Wasser,

und brummet wie ein e muggia punto come  
Ohs. un bùe.

## Die Bachstelze

Bewegt immerzu den  
Schwanz.

[illegible]

## XXIV.

Fliegend Unge- Gl' Insetti, vermi- Les Insectes, vermissé-  
ziefer. celli volanti. aux volans.

Lobe einen Mann nicht um seiner schönen Gestalt willen, und verachte einen Menschen nicht aus seinem äußerlichen Ansehen: Die Biene ist klein unter den fliegenden Thieren, und ihre Frucht hat den Vorzug in der Süßigkeit. Syr. Cap. XI, (11) vers. 2, 3.

Non lodár l'uómo per la sua beltà; e nón sdegnar l'uómo per il suo aspetto: L'ape (*la pecchia*) è la mínima de gli animáli volátili, ma il suo frutto è il primo di tutte le dolcezze.

*Ne loue point l'homme pour sa beauté; Et ne le hai point aussi à cause de sa pauvre mine: La mouche à miel est petite parmi les animaux, qui volent; mais son fruit surpasse tous les autres en douceur.*

Die Biene (Imme)  
macht König,  
welches hinweg zehrt  
die Hummel.

L'ape, *pecchia*  
fa ingegnosamente del  
mièle,  
ch' i pecchióni, *rafáni*  
mángiano, *divórano*.

L'abeille,  
fait d'une manière admi-  
rable, (industriëuse) du  
que les bourdons (miel,  
mangent.

*Vespa*, f. 1. Оса,  
 et crabro, m. 3. и шершень,  
 laedunt aculeo: язвятъ жаломъ: Aculeus, a, um, имѣю- (щій жало.  
 et imprimis pecus а наипаче скотину Pecus, n. 3. скотина.

infestat жалитъ

*Oestrus*, n. 2. (a f. oлодъ;  
 lus); m. 2.

nos autem а насъ

*musca*, f. 1. муха

et culex. m. 3. и комаръ.

*Gryllus* m. 2. Сперчокъ  
 cantillat. поетъ.

*Papilio* m. 3. Бабочка

est alata eruca f. 1. есть крылатая жа- Alatus, a, um, крылатый.

*Scarabaeus* m. 2. Жукъ (пустной червь.

tegit alas покрываетъ крылья Ala, f. 1. крыло.

vaginis. кожицею, перепонкою Magina, f. 1. кожица, пе-  
 на подобіе ноженъ. репонка на подобіе  
 ноженъ.

*Cincidella*, f. 1. Черпачокъ

(lampyris) f. 3. (золото.

postu nitet. ночью свѣтитъ, какъ

## XXV.

*Quadrupedia*,

Четвероногая,

et primum

и полерпыхъ

domestica.

домашнія.

*Dominus respondens, ait: Non est bonum, si-  
 mere panem filiorum, et mittere canibus. At  
 illa dixit: Etiam, Domine; nam et catelli edunt  
 de micis, quae cadunt de mensa dominorum suorum.  
 Matth. cap. XV, (15) ver. 26, 27.*

Die Wespe und Hornisse verlegen mit dem Stachel: und insonderheit das Vieh	La vespa ed i calavróni púngono coll' ago: e 'l tafáno sopra tutti gli altri	La guêpe & les frelons piquent de leur aiguillon: & entre tous les insectes le taon
plaget	è oltre módo noióso al bestiame	est celui qui tourmente le plus le bétail
die Breme;	e fallo affilár di quà & di là;	& le fait courir comme en- ragé cà & là;
uns aber die Fliege und Mücke, (Schnacke).	a noi poi dà noia la mosca e la zanzára, zenzára.	mais pour nous c' est la mouché & le moucheron qui nous incommodent, impor- tunent le plus.
Die Grille singt. (Zweifalter)	Il grillo grísola.	Le grillon cricquette.
Der Sommervogel, ist eine geflügelte Raupe.	La farfalla, (c' lle ali. non è ch' una ruca alata.	Le papillon n' est qu' une chenille ailée.
Der Käfer deckt die Flügel mit Häglein.	Lo scaraffággio, il bruco ha le ali coperte come di stucciatti.	L' escarbot, a les ailes couvertes d' une maniere de fourre- aux, d' étuis.
Das Johannes= würmlein, glänzt bey der Nacht.	La lúcciola risplende, riluce di notte.	Le ver luisant luit. reluit, étincelle pendant a

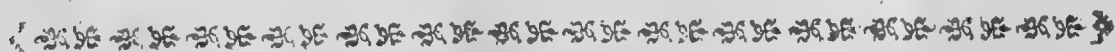
XXV.

Bierfüßigte Thiere, und erslich	Gli Animáli a quat- tro piédi, e prima	Les Animaux à quatre pieds, & premierement
die Haus-Thiere.	i Doméstici.	les Domestiques.

Der Herr antwortete, und sprach: Es ist nicht fein,  
daß man den Kindern ihr Brod nehme, und werfe es für  
die Hunde. Sie aber sprach: Ja Herr; denn die Hünd-  
lein essen auch von den Brosamen, die von ihrer Herren  
Tische fallen. Matth. Cap. XV, (15) vers. 26, 27.

Господь отпѣщавъ рече, нѣсть добро  
отвѣяти хлѣба чадомъ, и попрещи псомъ.  
Она же рече : ей Господи : ибо и пси  
ядятъ отъ крупицъ падающихъ отъ тра-  
пезы господей спохъ. Матѣ. гл. XV, (15)  
ст. 26, 27.

<i>Canis</i> с. 3.	Собака	
<i>cum caello</i>	съ щенкомъ	<i>Catellus</i> , т. 2. щенокъ.
<i>est custos</i> с. 3. <i>domus</i> .	спережеть дворъ.	<i>Domus</i> , f. 1. et 4. дворъ, домъ.
<i>Felis</i> , f. 3. ( <i>ca-</i> <i>rus</i> ) т. 2.	Кошка, (котъ)	
<i>purgat domum</i>	очищаютъ домъ	
<i>a muribus;</i>	отъ мышей;	<i>Mus</i> , т. 3. мышъ.
<i>quod etiam fit</i>	что также дѣлается	
<i>muscipula</i> . f. 1.	лопушкою, (ластью).	
<i>Sciurus</i> , т. 2.	Бѣлку,	
<i>simia</i> f. 1.	обезьяну	
<i>et cercopithecus</i> т. 2.	и морского кота	
<i>domi habentur</i>	въ домъ держатъ	
<i>delectamento</i> .	для забавы.	<i>Delectamentum</i> , т. 2. за- бава.
<i>Glis</i> т. 3.	Крыса	
<i>et caeteri</i>	и другія	<i>Caeteri</i> , ае, а, pl. прочій.
<i>mures maiores</i> ,	большія мыши,	<i>Maior</i> , с. 3. us, т. 3. боль- шій.
<i>muskela</i> , f. 1.	какъ по: ласочка,	
<i>martes</i> , f. 3.	куница,	
<i>vicerra</i> , f. 1.	хоръ,	
<i>infestant domum</i> .	безпокоятъ въ домъ.	





Il Signóre rispose: Egli non sta bene di prendere il pan de' figliuóli, e gittárló a' cagnuóli. Ed ella replicò: benissimo, Signóre; ma contutto ciò i cagnuóli mángiáno delle miche, che cádonó dalla távola de' lor padróni.

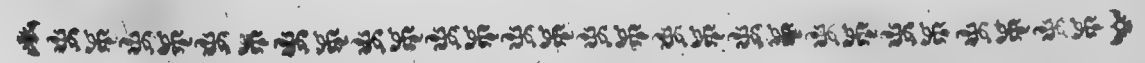
*Le Seigneur lui répondit: Il n'est pas juste de prendre le pain des enfans, pour le jetter aux petits chiens. Mais elle lui répliqua: Il est vrai Seigneur; mais les petits chiens mangent au moins des miettes, qui tombent de la table de leurs maîtres.*

Der Hund mit dem Hündlein ist ein Hüter des Hauses.	Il cane col cagnuolo è 'l guardiáno di casa.	Le chien avec le petit chien est le gardien du logis, de la maison.
---	--	--

Die Katze, (der Kater)	Il gatto, la gatta	Le chat
säubert das Haus von den Mäusen; welches auch (schiehet. mit der Mausfalle ge-	purga, netta la casa dai topi, forci; allo stesso fine, effetto ser- ve fa anco la trappola da forci.	rend la maison nette des souris; la fouricire sert aussi pour le même effet.

Das Eichhorn, der Affe und die Meerkatze werden im Haus gehalten zur Lust.	Lo schirattolo, la bertuccia, scímia e 'l gatto mammoné si tengono in casa più per ispazzo, trastullo, solazzo, che per altro.	L'écureuil, le singe et la guenon ne se gardent dans les mai- sons. que par plaisir, divertisse- ment
--	---	---

Der Ratze und die andern grossen Mäuse, als: das Wiesel, der Marder, der Iltis, beschweren das Haus.]	Il ghиро e gli altri forci maggióri tutti, come: la mustella, bellora, martorella, faina, furetto, donnola, non ci fanno, apportano se non danno.	Le loir aussi bien que toutes les au- tre plus grosses souris, savoir: la belette, la martre, la fouine, le furet, n'y causent que du dom- mage.
---	--	--



Pecora.

СКОПЪ.

*Qua sapientia replebitur, qui tenet aratrum, et qui gloriatur in iaculo, stimulo boues agit, et conuersatur in operibus eorum, et enarratio eius in filiis taurorum: Cor suum dabit ad versandos sulcos, et vigilia eius in sagina vaccarum.*  
Syrach. cap. XXXVIII, (38) vers. 25. 26.

Чимъ умудрится держай орало, и хпалляйся остномъ, гоняй полы, и обращающа пѣ дѣлѣхъ ихъ, и попѣсть его пѣ сынѣхъ юнчихъ; Сердце спое дастъ позрѣти бразды, и едѣніе его на насыщеніяхъ юницъ. Сирах. гл. XXXVIII, (38) ст. 25, 26.

<i>Taurus</i> , m. 2.	Быкъ, (полъ)	
<i>vacca</i> f. 1.	корова	
<i>et vitulus</i> m. 2.	и теленокъ	
<i>plis teguntur.</i>	шерстью покрыты.	<i>Pilus</i> , m. 2. шерсть, волось,
<i>Aries</i> , m. 3. (ver-	Баранъ, (кладеной)	
<i>vex)</i> m. 3.		
<i>ovis</i> f. 3.	опца	
<i>cum agno</i>	съ ягненкомъ	<i>Agnus</i> , m. 2. ягненокъ,
<i>gestant lanam.</i>	носятъ, имѣють полную.	<i>Lana</i> , f. 1. волна, руно,
<i>Hircus</i> , m. 2. (ca-	Козелъ,	
<i>per)</i> m. 2.		
<i>cum capra</i>	съ козю	<i>Capra</i> , f. 1. коза.
<i>et haedo</i>	и козленкомъ	<i>Hoedus</i> , m. 2. козленокъ,
<i>habent</i>	имѣють	
<i>villos et aruncos.</i>	космы и бороду.	<i>Villus</i> , m. 2. косматой. <i>Aruncus</i> , m. 2. съ бородою,

## XXVI.

Heerd-Vieh.

Il Bestiame domé-  
stico.

Le Bétail dome-  
stique.

Wie soll der mit Weisheit erfüllet werden, der den Pflug hält, und der sich des Steckens berühmet; und mit dem Stachel die Dachsen forttreibt; gehet auch mit ihren Wercken um, und weis von Kälbern und Stieren zu reden; er wird sein Herz begeben Furchen zu machen, und den Kühen ihr Futter zu geben. Syr. Cap. XXXVIII, (38) vers. 26, 27.

Come diventarebbe saggio, chi tiéne l'aratro, e si glória di cacciar' avanti i buoi collo stimolo, e chi manéggia lavori somiglianti: ed i cui ragionamenti sono de' figli de' tori? Un tale s'applica a trar bene i solchi, e le sue vègghe s'occupano intorno alla pastúra delle vacche.

*Comment s'étudiera à la sagesse celui, qui tient la charrue, qui se glorifie de manier l'aiguillon pour piquer les bœufs, qui se mêle du labourage, & ne parle que de la race des taureaux? Un tel homme s'adonne à bien tirer les sillons, & ne songe qu'à pourvoir ses vaches de fourrage.*

Der Och, (Stier),  
die Kuh  
und das Kalb  
sind mit Haaren bedeckt.

Il toro, manzo, bue,  
la vacca  
e 'l vitello  
sono coperti di peli.

Le bœuf,  
la vache  
& le veau  
sont couverts de poil.

Der Widder, Hammel, Schöps,  
das Schaaf  
mit dem Lamm  
tragen Wolle.

Il montone, castrato,  
la pecora  
col suo agnello  
portano della lana.

Le belier, mouton,  
la brebis  
avec son agneau  
portent de la laine.

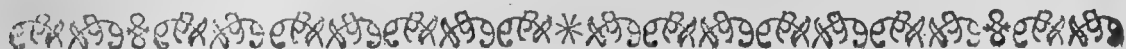
Der Bock,  
samt der Geiß (Ziege)  
und dem Böcklein  
haben  
Dotten und Härte.

Il becco,  
colla capra  
e 'l capretto  
hanno  
il lor ciuffo, fiocco di  
barba,

Le bouc,  
de même que la chevre  
& le cabri, chevreau,  
ont  
leur toupet de barbe.

*Porcus*, m. 2. Боропѣ, (спинья)  
(*scropha*) f. 1.

<i>cum porcellis,</i>	съ поросятами,	<i>Porcellus</i> , m. 2. поросенокъ.
<i>habet feras:</i>	имѣютъ щетину:	<i>Seta</i> , f. 1. щетина.
<i>at non cornua:</i>	а не рога:	<i>Cornu</i> , n. 4. рогъ.
<i>tamen quoque</i>	однако	<i>Bifidus</i> , a, um, раздвоен-
<i>bifidus ungulas:</i>	раздвоенныя копыта:	<i>Ungula</i> , f. 1. копыто. (ный,
<i>ut illa.</i>	какъ помянутой скопѣ.	



## XXVII.

Iumenta.

Рабошной скопѣ.

*Si videris asinum odientis te iacere sub onere, non pertransibis, sed subleuabis cum eo.* Моф. Lib. II. cap. XXIII, (23) vers. 5.

Аще же узриши ося прага твоего падающее подъ бременемъ его, да не мимоидеши е, но да поддигнеше е съ нимъ, Моис. кн. II. гл. XXIII, (23) ст. 5.

<i>Asinus</i> m. 2.	Оселъ	
<i>et mulus</i> m. 2.	и лошакъ	
<i>gestant</i>	возятъ	
<i>onera.</i>	тягости,	<i>Onus</i> , n. 3. тягость, вьюкъ.

<i>Equus</i> , m. 2.	Лошадь, (конь)
<i>quem ornant</i>	которую украшаетъ
<i>iubae</i> , f. 1.	грица,
<i>gestat</i>	возитъ
<i>nos ipsos.</i>	насъ самихъ.

<i>Camelus</i> m. 2.	На верблюдахъ
<i>portat</i>	купцы
<i>mercatores,</i>	возятъ
<i>cum mercibus suis.</i>	свои топары.

<i>Mercator</i> , m. 3. купецъ.
<i>Merx</i> , f. 3. товаръ.

<i>Elephas</i> m. 3.	Слонъ
( <i>barrus</i> m. 2.)	

Das Schwein

Il porco, e la tróia

Le porc, & la truie

mit den Gerckeln

hat Borsten:

aber uicht Hörner:

doch auch

gespaltene Klauen:

wie jene.

coi porcelli,

ha delle setole:

ma non già delle corna:

pure ha. (fendúti,

le unghie, i piedi forcúti,

appunto come le fudette

béttie,

& leurs cochonnets,

ont des soies:

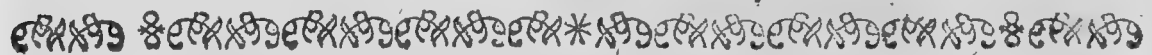
mais point de cornes:

ils ont pourtant

les pieds fourchus,

de même que les bêtes fudi-

tes.



## XXVII.

Last: Vieh.

I Giumenti, béttie

da foma.

Le gros Bétail, les bé-

tes de some, de charge.

Wann du dessen Esel, der dich hasset, unter sei-  
ner Last liegen siehest, sollst du nicht fürüber gehen,  
sondern sollst ihm mit der Last aufhelfen. Im II. Buch  
Mos. Cap. XXIII, (23) vers. 5.

Se tu vedi l' áfino di colúí, che t' ódia, giacér sotto 'l suo cá-  
rico, non andartene oltre, anzi aiutalo ad ogni modo a rilevarlo.

Si vous voyez l' áne de celui qui vous hait, succomber sous son far-  
deau, gardez-vous bien de le quitter, mais aidez-le à le relever.

Der Esel  
und der Maulesel  
tragen

Lasten.

Das Pferd, (Ross),

(welches zieret

die Mähne),

trägt

uns selber.

Das Cammeel

trägt

den Kaufmann,

samt seinen Waaren.

Der Elephant

L' áfino, L' áfina

e 'l mula

ci pórtano

le some, fardelli.

Il cavallo,

(ardorno, abbellito

della sua giúbba),

ne porta

noi stessi.

Il cammello

porta

oltre al mercante, merca-

le mercanzie ancora.

L' elefante, lionfante (la

maggióre delle bestie)

L' áne

& le mulet

portent

nos charges, fardeaux.

Le eheval,

(qui est orne, paré

de sa belle criniere),

nous porte

nous mêmes.

Le chameau

(tante, porte

le marchand,

& ses marchandises.

L' éléfant, (la plus grande

de d' entre les bêtes)

zieht

atrahens pābulum	береть кормъ	Pābulum, и 2. кормъ.
proboscide :	хоботомъ :	Proboscis, f. 3. хоботъ.
habet	имѣетъ	Duo, ae, o 3. два.
duos prominentes dentes ;	два выступающіе зуба;	Prominens, o. 3. выступающійся зубъ.
et potest ferre	и можетъ поднять	Dens, m. 3. зубъ.
vel triginta viros.	человѣкъ до тридцати.	Triginta, o. indecl. тридцать.
	ши.	Vir, m. 2. мужъ, человѣкъ.



## XXVIII.

Ferae pecudes.

Дикой скотъ.

*Laetare cum muliere adolescentiae tuae: Cerua charissima, et gratissimus hinnulus: Ubra eius inebrient te in omni tempore; in amore eius delectare iugiter.* Prouerb. Salom. cap. V, (5) vers. 18, 19.

Веселися съ женою, яже отъ юности твоея. Елень любце, и жребя твоихъ благодатей да бесѣдуетъ тебѣ, твоя же да преидетъ тебѣ, и да будетъ съ тобою по всяко время: въ дружбѣ бо сея спребывай, умноженъ будещи. Притч. Сол. гл. V, (5) ст. 18, 19.

Vrus m. 2.	Зубръ	
et bābulus m. 2.	и буйполъ	(жестокій,
sunt feri boves.	суть дикіе быки.	Ferus, a, um, дикій,
		Bos, s. 3. быкъ, (волъ).

Alces, f. 3. Лось,

(maior equo,	(больше лошади,	Maior, s. 3. us, и. 3. большій.
cuius tergus и. 3.	у него хребетъ, (сли-	(претвердой.
impenetrabile est)	на) претвердой	Impenetrabilis, s. 3. e, и.
		habet



zieht an sich das Futter	tira a se il suo páscolo	attire sa nourriture
mit dem Rüssel:	col, per il suo trombóne:	de, avec sa trompe:
hat	egli ha ancora	il a aussi
zwey hervorragende Zäh-	dúe denti che spúntano in	deux dents, qui sortent de
ne;	fuóra;	la gueule en dehors;
und kann tragen	e può, è bastante a portár	Et il peut porter
auch dreyßig Männer.	trent' uómini, persone in-	jusqu' à trente hommes,
	fième, alla volta.	personnes à la fois.



## XXVIII.

Wild: Vieh.

Il Bestiame fel-  
vático.

Le Bétail sau-  
vage

Erfreue dich mit dem Weibe, das du in deiner Ju-  
gend genommen: Sie ist lieblich wie eine Hinde, und  
überaus angenehm wie ein Rehe; laß dich ihre Brüste  
allezeit sättigen, und ergöße dich in ihrer Liebe immerdar.  
Sprüchw. Salom. Cap. V, (5) vers. 18, 19.

Solazzati colla moglie della tua giovanezza: Siatì ella  
una cerbia amorósa, ed una cavriuolá graziósa: che t'in,  
nobbrino le sue mammelle in ogni tempo: sù per sempre  
mai invaghíto del suo amóre.

*Divertissez-vous avec la femme de votre jeunesse: qu' elle vous  
soit comme une biche aimable, Et une chevrette gracieuse: que  
ses mammelles vous rassassient en tout tems, Et que vous soyez  
continuellement épris de son amour.*

Der Aurochs  
und Büffel  
sind wilde Ochsen.  
Das Elend,

L'uro

e'l búffalo

sono buóí feróci, salváti-  
L'alce, dante, la grán  
bestia,

L'ure

(chi. Et le buffle

sont des bœufs farouches;  
L'élan, (sauvages.

(so grösser als ein Pferd, (che supera di grandezza (qui surmonte le cheval en  
il cavallo, grandeur,

und dessen Haut  
undurchdringlich ist,)

e'l di cui cuóio  
è impenetrábile,)

dont la peau, le cuir  
est impénétrable,)

hat

habet имѣетъ (затѣмъ).  
 ramosa cornua: суковатые рога: Ramosus, а, ум, суко-  
 vt et ceruus. m. 2. какъ и олень. Cornu, n. 4. рогъ.  
 Sed caprea f. 1. А серна  
 cum hinnulo съ козленкомъ Hinnulus, а, ум, козлятей.

habet почти никакихъ роговъ  
 fere nulla cornua; не имѣетъ;  
 Capricornus m. 2. Козерогъ

habet имѣетъ  
 praegrandia cornua; большія рога; Praegrandis, с. з. с, n. 3.  
 превеликій.

Rupicapra (da- Дикая коза  
 ma) f. 1.  
 minuta, маленькiя, Minutus, а, ум, маленькiй.

quibus se которыми  
 ad rupem suspendit. за каменную гору за- Rupes, f. 3. каменная гора.  
 цепляется.

Monocerus m. 2. У единорога  
 vnum, одинъ, Vnus, а, ум, одинъ.  
 sed pretiosum, но драгоценной рога, Pretiosus, а, ум, драго-  
 nisi sapit fabulam. если сiе не походитъ цѣнной.  
 Aper m. 2. Кабанъ (на сказку.  
 grafiatur dentibus. грызетъ зубами.

Lepus m. 3. Заяцъ  
 paucet. боязливый.  
 Cuniculus Кроликъ  
 perfodit terram; роетъ землю; Terra, f. 1. земля.

vt et talpa, f. 1. какъ и кротъ,  
 quae grummos facit. которой кучки насы- Grumus, m. 2. кучка.  
 паетъ.



hat  
zackigte Hörner:  
wie auch der Hirsch.  
Über das Rehe  
samt dem Rehebock

hat  
fast gar keine Hörner;  
Der Steinbock

hat  
grosse Hörner;

Die Gemse  
gar kleine,

mit denen sie sich  
an die Steinklippen han-  
get.

Das Einhorn  
ein einiges,  
aber gar köstliches,  
wo es nicht eine Fabel ist.

Der Eber  
wühlet mit den Zähnen.

Der Baase  
ist furchtsam.

Das Caninchen  
durchgräbt die Erde;

wie auch der Maulwurf,  
welcher Häuslein auf-  
wirft.

ha  
le corna ramose, branchute: porte  
comeanco il cervo, cervio. des cornes branchues:  
de même que le cerf.  
Ma il capriolo Mais le chevreuil  
con il lor cerviatto, cer- avec son faon, fan  
biatto

a pena si può dir n'en a  
che ne abbiamo; presque point;  
Il capricorno (becco fel- Le bouquetin  
vático)

ha le corna les a  
smisuratamente longhe, fort longues;  
grandi;

Dove che la camozza, Au lieu que le chamois,  
e'l dáino & le daim  
le hanno molto piccole, n'en ont que de fort rie-  
sottili, nues, petites,

colle quali par le moyen des quelles  
s'algono su, in alto, si ten- ils se tiennent pendus, &  
gono sospesi alle bal- grimpent sur les plus  
ze, scoscese rupi. hauts rochers.

L'alicorno, licorno La licorne,  
non ha ch' un corno, n'a qu'une seule corne,  
ma di prezzo tanto mag- mais d'autant plus estimée.  
giore.

Il cinghiále Le sanglier  
fa gran danno, guasto colle fait d'horribles ravages a-  
fue zanne. vec ses dents.

Le lepre Le lievre  
è in estremo paura. est très-craintif.

Il coniglio Le lapin  
fa dei buchi sotto terra, fait des creux dessous terre;  
sotterra;

fi come fa anco la talpa, comme aussi la taupe,  
che fa levár dei mucchi, qui y fait ses taupinieres.  
tapinarc.

## XXIX.

Ferae bestiae.

Люпытые звѣри.

*Gens ascendet super terram meam, fortis et innumerabilis: dentes eius ut dentes leonis; et molares eius, ut catuli leonis.* Ioel. cap. I, (1) vers. 6.

Языкѣ пзыде на землю мою крѣпокѣ  
и безчисленѣ: зубы его якоже зубы льпо-  
пы, и членопныя его якоже льпичища.  
Юил. гл. I, (1) ст. 6.

<i>Bestiae</i>	звѣри	<i>Bestia</i> , f. 1. звѣрь.
<i>habent acutos</i>	имѣють острые	<i>Acutus</i> , а, ум, острый. (когти).
<i>ungues et dentes,</i>	когти и зубы,	<i>Unguis</i> , m. 3. ноготь,
<i>suntque carnivora.</i>	и питаются стервою.	<i>Dens</i> , m. 3. зубъ.
		<i>Carnivorus</i> , а, ум, пи- тающій стервою. (ногѣй).
<i>Ut: leo</i> , m. 3.	Какъ то: левъ,	<i>Quadrupes</i> , o. 3. четверо-
<i>Rex</i> m. 3. quadrū-	Царь четвероногихъ,	<i>iubatus</i> , а, ум, имѣющій
<i>iubatus</i> (pedum,	гриву имѣющій	гриву.
<i>cum leaena;</i>	со львицею;	<i>Leaena</i> , f. 1. лвица.
<i>maculosus pardus,</i>	пестрой	<i>Maculosus</i> , а, ум, пестрый. (люпытый).
m. 2. ( <i>panthēra</i> ); f. 1.	Барсъ;	<i>Immanissimus</i> , а, ум, пре-
<i>Tigris</i> , f. 3.	Тигръ,	<i>Omnis</i> , c. 3. е, n. 3. весь.
<i>immanissima omni-</i>	люпытѣ всѣхъ;	<i>Villosus</i> , а, ум, косматый.
<i>villōsus</i> (um;	косматый	
<i>ursus</i> ; m. 2.	медвѣдь;	
<i>rapax</i>	хищный	<i>Rapax</i> , o. 3. хищный.
<i>lupus</i> ; m. 2.	волкъ;	
<i>Lupus</i> , c. 3.	рысь,	<i>Visus</i> , m. 4. зрѣнїе.
<i>pollens visu;</i>	имѣющая острое зрѣ- нїе;	(стомъ, долгохвостый).
<i>caudata</i>	долгохвостая	<i>Caudatus</i> , а, ум, съ хво-
<i>vulpes</i> , f. 3.	лисица,	(ма лукавый).
<i>astutissima omnium.</i>	всѣхъ лукавѣ.	<i>Astutissimus</i> , а, ум, весь-

XXIX.

Wilde Thiere.

Le Fiére, béstie selvátiche, feroci.

Les Bêtes farouches, féroces.

Es zeucht ein Volk herauf in mein Land, das stark und unzählbar ist: seine Zähne seynd wie Löwen-Zähne, und seine Backen-Zähne wie junger Löwen ihre. Joel, Cap. I, (1) vers. 6.

E salita contr'al mio paése una nazione possente, ed innumerábile: i suói denti sono denti di leóne, ed ha de' mäscellari da lionessa.

Une nation est montée contre mon païs, puissante & sans nombre, dont les dents sont des dents de lion: & ses dents machelières de lionné.

Die wilden Thiere  
haben scharfe

Le fiére  
hanno ünghie

Les bêtes sauvages  
ont des griffes

Klauen und Zähne,  
und sind Fleischfressig

e denti acúti,  
e sono rapáci, carnivóri  
vivono di preda.

& des dents aigues,  
& vivent de proye, sont  
carnacieres.

Als: der Löw,  
der König der vierfüß-  
welcher (sigen,  
samt der Löwin Mähnen

Come: il Leóne,  
Re de' quadrúpedi,  
c'ha 'l collo insúto, crinu-  
colla leonessa; (to

Comme: le lion, (pieds,  
Roi des bêtes à quatre  
qui a sa crinière à l'entour  
avec d' lionne; (du col)

Das fleckichte (träget;  
Panterthier;

Il macchiáto  
leopardo, la pantéra;

Le léopard, la panthère  
maccheté, tacheté;

Das Tiegerthier,  
das grausamste unter al-  
Der zottichte (len;  
Bär;

Il tigre  
tra, d' infra tutte le fiére  
L' orso (la piú fiéra;  
pélóso;

Le tigre  
la plus cruelle, farouche de  
L' ours (toutes les bêtes;  
velu;

Der reißende  
Wolf;

Il lupo  
rapace;

Le loup  
ravissant;

Der Luchs,  
der ein scharf Gesicht hat;

Il lince, lupo cerviére,  
d' acutissima vista;

Le lince, loup cervier,  
très-clair voyant, qui a la  
vue fort perçante;

Der langgeschwänzte  
Fuchs;  
der listigste unter allen.

La volpe, (coda,  
notábile per la sua bella  
la piú astuta, scatra béstia,  
che vi sia.

Le renard, (queue,  
remarquable par sa belle  
la plus fine, rusée bête qu'  
il y ait.

Der

<i>Erinaceus</i> m. 2.	Ежъ	
<i>est aculeatus.</i>	щетиноношый.	<i>Aculeatus</i> , а, ит, щетиноношый.
<i>Melis</i> f. 3.	Сурокъ	
<i>latebris gaudet.</i>	въ норахъ живеть.	<i>Latebra</i> , f. 1. нора.



# XXX.

Serpentes

Змѣи

et

и

reptilia.

пресмыкающіяся.

*In die illa visitabit Dominus in gladio suo duro, et grandi, et forti, super Leuiathan serpentem vecstem, et super Leuiathan, serpentem tortuosum.* Esai cap. XXVII, (27) vers. 1.

Въ той день напедеть Господь мечь спятый, и пеликій, и крѣпкій на драконта зміа бѣжаща, на драконта зміа лукапаго. Исаїи гл. XXVII, (27) ст. 1.

<i>Angues</i>	Ужъ	<i>Anguis</i> , n. et f. 3. змій.
<i>repunt,</i>	ползають	
<i>sinuando se:</i>	на своихъ персяхъ:	

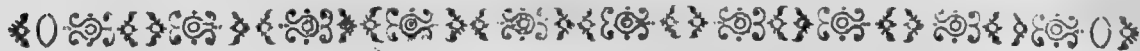
<i>Columba</i> m. 2.	большой змей	
<i>in sylua:</i>	въ лѣсу:	<i>Sylua</i> , f. 1. лѣсъ.
<i>Natrix</i> , c. 3. (hyd.	Идра, (подяной	
<i>in aqua: (ra) f. 1.</i>	въ подѣ: (змей)	<i>Aqua</i> , f. 1. вода.
<i>Vipera</i> f. 1.	Ехидна	
<i>in saxis:</i>	въ камняхъ:	<i>Saxum</i> , n. 2. камень.
<i>Aspis</i> f. 3.	Аслидъ	
<i>in campis:</i>	на поляхъ:	<i>Campus</i> , m. 2. поле.
<i>Boa</i> f. 1.	Змѣя	(дворѣ.
<i>in domibus:</i>	въ домахъ:	<i>Domus</i> , f. 2. et 4. домъ,



Der Igel  
ist stachelicht.  
Der Dachs  
verfriecht sich gern.

Il riccio, porcospino  
è armato di spine, punte.  
Il tasso  
fa la sua vita nella sua tana, se  
nasce ndiglio, covacciolo.

Le herisson (tas.  
est armé de pointes piquan-  
Le taison, blaireau  
se plaît fort dans sa tanière,  
dans son gîte.



XXX.

Schlangen  
und  
Gewürme.

I Serpenti  
e di  
Rétili.

Les Serpens  
Et les  
Reptiles.

Zu der Zeit wird der Herr heimsuchen mit sei-  
nem harten, grossen und starken Schwerdt, beyde  
den Leviathan, die gestärkte Schlange; und den  
Leviathan, die krumme Schlange. Esa. Cap. XXVII,  
(27) vers. 1.

In quel giorno il Signore farà punizione, colla sua du-  
ra, grande, e forte spada, di Leviatan, serpente guizzan-  
te; e di Leviatan, serpente torto.

En ce jour là l'éternel punira de sa dure, grande, Et forte  
épée, Leviathan, le serpent droit, Et Leviathan, le serpent  
tortu.

Die Schlangen  
friecken und  
krümmen sich:

Le serpi, i serpenti  
camminano su 'l ventre  
ritorcendosi, arroucigliân-  
dosi: en se retortillant:

Die grosse Schlange  
im Walde:

La biscia va strisciandosi  
per le selve: La couleuvre se coule,  
par les forêts: (rampe

Die Natter  
im Wasser:

L'idra, ferpe acquatica  
nell'acqua: Le serpent aquatique, l'  
dans l'eau: (hidre

Die Otter  
in Steinklippen:

La vipera,  
su, per i sassi, le rocche: La vipère,  
sur, par les rochers:

Die Feld-Otter  
in Feldern:

L'aspido, il più velenoso  
per i campi: (di tutti L'aspic, le plus vénimeux  
par les champs: (de tous

Die Unke  
in Häusern:

La boa, ch'ama il latte  
per le case: Le serpent domestique  
par les maisons:

<i>Cocilia</i> f. 1.	Мѣденица	
est coeca.	слѣпая.	<i>Coccus</i> , а, um, слѣпой.
<i>Pedes</i> habent	Ноги имѣютъ	<i>Pes</i> , m. 3. нога.
<i>lacerta</i> : f. 1.	ящерица:	
<i>Salamandra</i> f. 1.	Саламандра	
in igne vivax.	въ огнѣ живущая.	<i>Ignis</i> , m. 3. огонь.
<i>Draco</i> , m. 3.	Драконъ,	<i>Vivax</i> , o. 3. живущій.
<i>serpens</i> c. 3. alatus,	змея крылатой,	<i>Alatus</i> , а, um, крылатый.
pescat	убиваетъ	
<i>halita</i> :	дыханіемъ:	<i>Halitus</i> , m. 4. дыханіе.
<i>Basiliſcus</i> m. 2.	Василискъ	
<i>oculis</i> :	пзоромъ:	<i>Oculus</i> , m. 2. глазъ, взоръ.
<i>Scorpius</i> m. 2.	Скорпионъ	
<i>venenata</i>	ядъ	<i>Venenatus</i> , а, um, ядови-
<i>cauda</i> .	въ хвостѣ имѣетъ.	<i>Cauda</i> , f. 1. хвостъ. (шый.

\*\*\*

## XXXI.

*Insecta repen-* Несѣкомыя пресмы-  
*tia.* кающіяся.

*Thesaurizate vobis thesauros in coelo, ubi ne-*  
*que aerugo, neque tinea demolitur.* Matth. cap.  
VI, (6) vers. 20.

Скрыпайте себѣ сокровище на небеси,  
идѣже ни червь ни тля тлитъ. Матт. гл.  
VI, (6) ст. 20.

<i>Vermes</i>	Черви	<i>Vermis</i> , m. 3. червь.
<i>rodant res</i> :	пожаръ пещи:	<i>Res</i> , f. 4. вещь.
<i>Lumbricus</i> m. 2.	Дождевой червь	
<i>terram</i> :	землю:	<i>Terra</i> , f. 1. земля.
<i>Eruca</i> f. 1.	Калустной	
<i>plantam</i> :	росадѣ:	<i>Planta</i> , f. 1. росада.
<i>Cicada</i> f. 1.	Кобылка	
<i>fruges</i> :	опощъ, (плоды):	<i>Fruges</i> , f. 3. pl. овощъ, плоды.

Die Blindschleich ist blind.	La cicigna é cieca, non vede.	L' amphibène est aveugle, ne voit goutte.
Füße haben die Eider: (Molch),	La lucerta, la lucértola,	Le lézard;
Der Salamander,	la salamandra,	la salamandre, (feu,
so im Feuer lebet.	che vive nelle fiamme,	qui vit dans les flammes, le
Der Drache,	vanno sui lor piédi.	marchent sur leurs pieds.
eine geflügelte Schlange,	Il dragone,	Le dragon,
tödtet	serpe aláto,	serpent ailé,
mit dem Anhauchen:	uccide, fa morire	tue
Der Basilisk	co 'l solo fiáto:	de sa seule haleine:
mit den Augen:	Il basilisco	Le basilic
Der Scorpion	co 'l físto guardáre, sguar-	par son regard:
mit dem vergifteten	Lo scorpíone (do:	Le scorpion
Schwanz.	colla coda	en piquant de sa queue
	avvelenáta.	venimeuse, envénimée.

\*\*\*

### XXXI.

Kriechend Unge- GI' Insetti serpeg- Les Insectes ram-  
ziefer. gianti. pans.

Sammet euch Schätze im Himmel, da sie weder  
Rost noch Motten verderben. Matth. Cap. VI, (6)  
vers. 20.

Fatevi tesóri in ciélo, ove la tignuòla, nè la rúggine li  
possono guastare.

Faites-vous des trésors au ciel, où les vers, & la rouille ne  
les mangent point.

Die Würmer	I vermi	Les vers
benagen die Sachen:	rodono, róscano, gústano	rongent, gâtent ce qu' ils
	ciò che trovano:	trouvent:
Der Regenwurm	I lombrici	Les vers de terre
die Erde:	la terra:	rongent la terre même:
Die Raupe	Le ruche	Les chenilles
die Pflanze:	le piánte, facéndovi sopra	les plantes y faisant leur vi-
Die Heuschreck	La cicála (lor nídáta:	La cigale (chées:
die Früchte:	i fratti della terra:	les fruits de la terre:

<i>Curculio</i> m. 3.	Саранча	
<i>frumentum</i> :	хлѣбъ:	<i>Frumentum</i> , n. 2. хлѣбъ.
<i>Teredo</i> f. 3. (cof-	Червь въ деревѣ	
<i>ligna</i> : (sus) m. 2.	дерево:	<i>Lignum</i> , n. 2. дерево, по-
<i>Tinea</i> f. 1.	Хорь	лѣно.
<i>vestes</i> :	платье:	<i>Vestis</i> , f. 3. платье.
<i>Blatta</i> f. 1.	Моль	
<i>librum</i> :	книги:	<i>Liber</i> , m. 2. книга.
<i>Termites</i> f. 1.	Мясные черви	<i>Termes</i> , m. 3. мясной червь.
<i>carnem et caseum</i> :	мясо и сыръ:	<i>Caro</i> , f. 3. мясо.
		<i>Caseus</i> , m. 2. сыръ.
<i>Acari</i>	Волосыя черви	<i>Acarus</i> , m. 2. червь.
<i>capillum</i> :	посохъ:	<i>Capillus</i> , m. 2. волосъ.
<i>Saltans pulex</i> , m. 3.	прыгающая блоха,	<i>Saltans</i> , o. 3. прыгающій.
<i>pediculus</i> ,	посхъ,	
<i>foetens cimex</i> , m. 3.	вонючей клопъ	<i>Foetens</i> , o. 3. вонючей.
<i>nos mordent</i> .	насъ кусающіе.	
<i>Ricinus</i> m. 2.	Клещъ	
<i>sanguifugus</i> .	кровь еосущій.	
<i>Bombyx</i> m. 3.	Шелковой червь	
<i>facit sericum</i> .	дѣлающій шолкъ.	<i>Sericum</i> , n. 2. шолкъ.
<i>Formica</i> f. 1.	Мурапей	
<i>est laboriosa</i> .	трудолюбивой.	<i>Laboriosus</i> , a, um, тру-
		долобивый.
<i>Aranea</i> f. 1.	Паукъ	<i>Araaea</i> , n. 2. паукъ.
<i>texit araneum</i> ,	плещетъ паутину,	
<i>retia muscis</i> .	сѣти на мухъ.	<i>Rete</i> , n. 3. сѣть.
<i>Cochlea</i> f. 1.	Улитка	<i>Musca</i> , f. 1. муха.
<i>testam circumfert</i> .	имѣетъ на себѣ черепъ.	<i>Testa</i> , f. 1. черепъ.





## XXXII.

## Amphibia

Животныя живущія  
на земли и въ водѣ.

*In labiis suis indulcat inimicus, et in corde suo insidiatur, ut subvertat te in foueam: in oculis lachrymatur, etsi inuenerit tempus, non satiabitur sanguine.* Syrah. cap. XII, (12) vers. 15.

Устнама споима усладитъ прѣтъ, и много пощепчетъ, и речетъ добро глаголя: очима споима прослезится, и егда обрящетъ прѣмя, не насытится кроде. Сирах. гл. XII, (12) ст. 15.

In terra	На землѣ	Terra, f. 1. земля.
et aqua	и въ водѣ	Aqua, f. 1. вода.
viuant	живутъ	
Crocodylus m. 2.	Крокодилъ	
immānis	лютой	Immanis, c. 3. лютой.
et praedatrix f. 3.	и хищной змѣи	
bestia f. 1.		
Nili fluminis in Aegyptō;	въ Нилѣ рѣкѣ Египта.	Nilus, m. 2. Нилъ, (рѣка). Flumen, n. 3. рѣка.
Castor m. 3. (fiber)	Бобръ	
habet (m. 2.)	имѣетъ	
pedes anserinos,	гусиные ноги	Pes, m. 3. anserinus, m. 2. нога.
ad natahdum	для плаванья	
et squameos	и чешуйчатой	Squamea cauda, f. 1. чешуйчатой, хвостъ.
dam;	хвостъ;	
Lutra f. 1.	Выдра	
et coxans	и рычащая	Coxans, o. 3. рычащій.
rana f. 1.	жаба, (кою)	
cum bafone.	съ ядовитой лягуш-	Bufo, m. 3. ядовитая лягушка.
		Tespi.



XXXII.

Thiere, so im Wasser und auf der Erde zugleich leben. *Gli Animáli amfibj, viventi in terra, ed in acqua.* Les Animaux amphibies vivans sur la terre, & dans l'eau.

Der Feind wird süß reden mit seinen Lippen, aber im Herzen wird er dir nachstellen, damit er dich in die Grube stürze; er kann auch darzu weinen; aber, wann er gelegene Zeit findet; kann er deines Bluts nicht satt werden. Syr. Cap. XII, (12) vers. 15, 16.

Il nimíco lusíngherà colle labbra, ma nel suo cuore disegna di farti traboccare in una fossa. Egli piagnerà con gli occhi, ma, trovandone l'occasione, non si potrà faziár del tuo sangue.

L'ennemi sera doux en paroles; il flattera beaucoup, & te dira de belles choses, (fera bonne mine) & même il répandra des larmes. Mais en son ame il délibere de te renverser dans la fosse; & s'il trouve l'occasion, il ne pourra être assouvi de ton sang.

Auf Erden und im Wasser leben das Crocodill ein ungeheures und ranberisches Thier des Nil=Stroms in Egypten;	I seguenti animáli vi- or' in terra, (vono or' in acqua il coccodrillo spaventevole, terribile a e rapáce béstia (vedere, bête ravissante, & qui vit de proye sulle rive, sponde del Nilo; sur les rivages du Nil;	Voici les animaux, qui tantôt sur la terre, (vivent tantôt dans l'eau l'affreux, le terrible crocodile, bête ravissante, & qui vit de proye sur les rivages du Nil;
Der Biber hat Gänsefüsse, zum schwimmen, und einen Schuppen= Schwanz;	Il castóre, e ha piédi d'oca per poter nuotare, e la coda scagliósa, a sca- glie;	Le castor, qui a des pied d'oye pour p uvoir nager, & la queue à écailles, écail- leuse;
Die Fisch=Otter und der quackende Frosch, mit der Kröte.	La lodra e'l gracicante ranóchio, (schifiso. e il rospo stomachévole,	La loutte & la grenouille coassante, avec le bideux crapaud.

*Testudo f. 3.* Череплаха  
*supra et infra* снизу и сверьху  
*testis;* череломъ,  
*сеu scuto,* какъ щитомъ,

*Testa, f. 1.* черепъ.  
*Scutum, n. 2.* щитъ.

*operta.* покрыта.

*Opertus, a, um,* покры-  
 тый.



XXXIII.

*Pisces fluviátiles et* Рѣчные и озерныя  
*lacustres.* рыбы.

*Omne, quod habet pinnulas et squamas, tam*  
*in mari quam in fluminibus, et stagnis comedetis.*  
 Мос. Lib. III. сар. XI, (II) vers. 9.

Вся, имже суть періе и чешуя пѣ по-  
 дахъ и пѣ моряхъ, и пѣ озерахъ, сія да  
 ясте. Левит. гл. XI, (II) ст. 9.

*Piscis* Рыба  
*habet pinna, m. 3.* имѣетъ лерья,  
*quibus natat;* которыми плаваетъ;  
*et branchias,* и жабры,  
*quibus respirat;* чрезъ которыя дышетъ;  
*et spinas* и ости  
*loco ossium;* вмѣсто костей;  
*praeterea* кромѣ того  
*mas, m. 3. lactes,* самецъ молоки,  
*foemina, f. 1. ova.* самка икру.

*Pinna, f. 1.* перо.  
*Branchiae, f. 1. pl.* жабры.  
*Spina, f. 1.* ость.  
*Os, n. 3.* кость.

*Quidam* Нѣкоторыя  
*habent squamas,* имѣютъ чешую,  
*ut: carpio, m. 3.* какъ: сазанъ  
*lucius, m. 2. lupus;* щука;  
 m. 2.

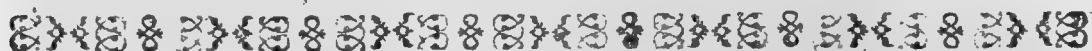
*Lactes, f. 3.* молоки.  
*Ova, n. 2. pl.* икра.  
*Squama, f. 1.* чешуя.

*Alii sunt glabri:* Иныя суть слизкія,  
*ut: anguilla, f. 1.* какъ: угорь, (гладкія:  
 kий, гладкій.  
 muste-

Die Schildkröte ist  
oben und unten  
mit Schalen,  
als: mit einem Schild,  
bedeckt.

La tartaruga  
armata, diffa  
di sotto, e di sopra, foffo-  
di conche durissime a  
rompere,  
come di scudo.

La tortue  
(pra, armée, garnie  
dessus, & dessous,  
de coquilles très dures à  
rompre,  
comme d'un bouclier.



XXXIII.

Fluß- und Weßher-  
Fische.

I Pesci di fiume, edi  
lago, e di pes-  
chiéra.

Les Poissons de ri-  
viere, de lac, &  
de vivier.

Alles, was Floss-Federn und Schuppen hat, sowol  
im Meer als in den Strömen und stehenden Wassern,  
sont ihr essen. Im III. Buch Mos. Cap. XI, (11) vers. 9.

Voi potrete mangiar di queste spèzie fra tutti gli animáli  
acquatici: cioè, di tutti quelli c'hanno pennette, e scáglie,  
cosí ne'mari, come ne'fiumi, e ne gli stagni.

Vous mangerez de tout ce qui a nageoires & écailles, soit  
dans la mer, soit dans les rivières & étangs.

Der Fisch

hat Flossfedern,  
womit er schwimmt;  
und Risen, (Fisch-Ohren),  
wodurch er Odem holet;  
und Gräten  
an statt der Knochen;  
über das  
der Leimer, Milch,  
der Rogner, Rogen.

Etliche

haben Schuppen,  
als: der Karpf,  
der Zecht;

I pesci

(lette,  
hanno delle pènnole, a-  
con cui guizzano, sguiz-  
e delle oréchie, (zano;  
per cui risatano, respirano;  
e delle lische, spine  
in vece d'ossa;  
oltre di ciò  
il maschio ha del latte,  
e la femmina delle uova.

Gli uni

hanno delle scáglie,  
come: il carpióne,  
il lúccio;

(lette,

Les poissons

ont des nageoires,  
dont ils se guident, glis-  
& des ouies, (sent;  
par les quelles ils respirent;  
& des arêtes  
au lieu d'os;  
outre cela (ce,  
le mâle a de la laite, laitau-  
& la femelle des œufs.

Les uns

ont des écailles, sont ecail-  
comme: la carpe, (lés,  
le brochet;

(sont lisses, glissans:

D'autres n'en ont point,  
comme: l'anguille,

Anderer sind glatt:

als: der Aal,

Altri sono lisci:  
come: l'anguilla,

<i>mustela.</i>	нѣлима, (мень).	
<i>Accipenser</i> m. 3.	Осетръ	
( <i>sturio</i> ) m. 3.		(проносый.
<i>est mucronatus,</i>	востроносой,	<i>Mucronatus,</i> а, ум, вос-
<i>et excrescit</i>	и росшесть	<i>Longitudo,</i> f. 3. длина.
<i>ultra longitudinem</i>	больше челоуѣка;	<i>Vir,</i> m. 2. человекъ, мужъ.
<i>viri;</i>		
<i>Bucculentus</i>	Губатой	<i>Bucculentus,</i> а, ум, гу-
<i>silurus</i> m. 2.	сомъ	бастой.
<i>est maior illo:</i>	больше его:	<i>Maior,</i> c. 3. us, n. 3. большій.
<i>Sed maximus</i>	А самая большаѣ	<i>Maximus,</i> а, ум, самой
<i>est antacaeus</i> m. 2.	есть бѣлуга.	большой, превеличайшій.
( <i>buso</i> ) m. 3.		
<i>Aruae,</i>	Пискарѣ,	<i>Arua,</i> f. 1. пискаръ.
<i>quae gregatim</i>	которыя стадомъ	
<i>natant,</i>	пдавають,	
<i>sunt minutissimi</i>	самая мадаѣ рыбка.	<i>Minutissimus,</i> а, ум, са-
<i>pisces.</i>		мый малый, мѣлкій.
<i>Alii huius generis</i>	Другія того жъ ро-	<i>Genus,</i> n. 3. родъ.
	ду	
<i>sunt perca,</i> f. 1.	суть, какъ окунь,	
<i>alburnus,</i> m. 2.	бѣлая рыбица,	
<i>mullus,</i> m. 2. ( <i>bar-</i>	сепрюга,	
<i>bus</i> ) m. 2.		
<i>thymallus,</i> m. 2.	плотица,	
<i>myxa,</i> f. 1.	лосось,	
<i>gobius,</i> m. 3.	уклейка,	
<i>linca,</i> f. 1.	линь.	
<i>Cancer</i> m. 2.	Ракъ	
<i>regitur</i>	покрытъ	
<i>crusta,</i>	скорлупою	<i>Crusta,</i> f. 1. скорлупа.
<i>habetque chelas,</i>	и имѣетъ клешни,	<i>Chela,</i> f. 1. клешня.
<i>et graditur</i>	и ходитъ	
<i>porro et tetro.</i>	задомъ и передомъ.	
<i>Hirudo</i> f. 3.	Цѣлица	
<i>sugit sanguinem.</i>	сосетъ кровь.	<i>Sanguis,</i> m. 3. кровь.



die Brücke.  
Der Stör

la lampreda.  
Lo storióne

la lamproye.  
L' turgéon

ist stachelicht,  
und wächst  
über Mannslänge;

ha 'l muso aguzzo,  
e cresce  
fin'all' altezza d' un uómo  
e più;

a le muscau pointu,  
& croit  
au dessus de la hauteur d' un  
homme;

Der weitmäulige  
Welß  
ist grösser als jener:  
Über der grössste  
ist der Haussen.

L' amia però,  
c' ha la gola larga,  
lo súpera in grandezza:  
Grandissimo poi è  
l' usóne ( che si pesca nel  
Danúbio.)

Toutes fois la bis;  
qui a la gueulé fort large,  
est plus grande:  
Mais le poisson  
nommé en latin buso & qu'  
on pêche dans le Danube,  
est beaucoup plus grand.

Die Gründlinge,  
so haussenweise  
schwimmen,  
sind die kleinsten.

J fondoli,  
che guizzano  
a schiére,  
son pesciolini piccolissi-  
mi.

Les goujons,  
qui nagent  
par troupes,  
sont des poissonnets fort pe-  
tits!

Andere dieser Art

Eccone quí poi de gl'  
altri di coteSta sorta

En voici d' autres de cet-  
te espèce

sind, die Bärche,  
der Weissfisch,  
die Barbe,

la pérchia,  
lo scavardino,  
il barbo,

la perche,  
l' ablette,  
le barbeau,

der Esch,  
die Forell,  
die Kresse,  
die Schleie.

il témalo,  
la trutta,  
il góbbio,  
la tinca.

la barbotte,  
la truite,  
le gardon,  
la tanché.

Der Krebs

Il gámboro, e 'l grán-  
chio

L' écrevice & le cancre

ist bedeckt  
mit der Schale,  
hat Schären,  
und gehet  
vor und hinter sich:

è coperto  
d' una scaglia,  
ed ha delle branche,  
e va, cammina (culone.  
innanzi e indietro, arin-

sont couverts  
d' une écaille,  
& ont des serres, braques,  
& marchent  
en avant, & en arriere, &

Die Egel  
saugt das Blut aus.

La mignatta, sanguetta  
fucchia 'l sangue.

La sangsue (reculons.  
suce le sang.



## XXXIV.

Marini Pisces

Морскія рыбы

Conchae.

Раковины.

*Qui nauigant mare, enarrant pericula eius:  
et audientes auribus nostris admiramur. Illic  
praeclara opera, et mirabilia; varia bestiarum ge-  
nera, et omnium pecorum, et creatura bellarum.*  
Syr. cap. XLIII, (43) vers. 26, 27.

Плапающіи по морю попѣдають бѣд-  
ство его, и слухомъ ушесъ нашихъ чу-  
димся. И тамо (суть) преслашна и чу-  
дна дѣла его, различіе всякаго живот-  
наго, созданіе китовъ. Сирах. гл. XLIII, (43)  
ст. 26, 27.

Piscium marino-  
rum

Изъ морскихъ рыбъ Piscis, м. з. рыба.

est m̄ximus balaena, самая большая китъ; Marinus, а, ум, морской.  
f. 1. (cerus); м. 2. спинья)

Delphinus м. 2. Дельфинъ (морская  
velocissimus; весьма скорой;

Velocissimus, а, ум, вѣс-  
ма скорой.

Raia f. 1. Рая  
monstrosissimus. пресстрашная.

Monstrosissimus, а, ум,  
пресстрашный.

Alii vocantur Иныя называются  
muraenula, f. 1. пѣюнъ,

salmo, (esox). м. 3. семга.

Dantur etiam Есть такъ же  
volatiles. летучія.

Volatilis, с. з. с, п. з. ле-  
тучій.

Appone Къ симъ причисля-  
balēces, сельди (ются)

Halex, f. 3. сельдь.

quae salsae; соленыя;

Salsus, а, ум, соленный.

Et passerēs, и лещи

Passer, м. 3. лещь.

cum asellis, съ трескою,

Asellus, м. 3. треска.

qui



## XXXIV.

Meer-Fische I Pesci di Mare Les Poissons de mer,  
 und e  
 Muscheln. le Conchiglie. les Coquilles.

Welche über das Meer fahren, die reden von dessen Gefahr, und wir verwundern uns, wann wirs hören; da seynd herrliche Werke und Wunder; auch seltsame Wunder, mancherley Thiere, und Wallfische. Syr. Cap. XLIII, (43) vers. 26, 27.

Quei (coloro) che navigano per il mare, raccontano i pericoli d'esso; e noi siamo stupiti di ciò che ne udiamo dire con gli orecchi: Ivi sono l'opere, che passano ogni credenza, e maravigliose; la diversità d'ogni generazion d'animali, e le diverse spezie delle balene.

Ceux qui navigent sur la mer, en racontent les perils, & nous sommes surpris de ce que nous en entendons dire: C'est là qu'on voit des œuvres incroyables & admirables; la diversité de tous les animaux, & la création des baleines.

Unter den Meer-Fischen	La baléna	La baleine	(son
ist der grössste	è l più grosso, maggior	est le plus gros, grand pois-	
der Wallfisch;	di, tra tutti i pesci ma.	parmi les poissons de mer;	
Der Delphin	Il delfino	(rini; Le plus vite, léger,	
der geschwindeste;	il più agile, veloce, lesto;	c'est le dauphin;	
Der Roche	La razza	(oso. Mais la raie	(struieux.
der seltsamste.	n'è il più strano, mostru-	en est le plus trange, mon-	
Anderer werden genen-	Altri sono:	En voici d'autres:	
die Neunauge, (net	la lampréda,	la lamproie,	
der Lachs.	il salmone. (di quei,	le saumon.	
Es gibt auch	Vene sono pur anche	Il y en a aussi de ceux,	
geflogelte.	che volano.	qui volent.	
Sehe hinzu	Che vi si aggiungano	Ajoutez-y	
die Seringe,	le arenghe,	les harangs,	
welche gesalzen;	che ci vengono salate;	qu'on nous apporte salés;	
und die Salbfische,	i rombi,	les plies,	
mit den Stockfischen,	ed i merluzzi,	& les merlus, morues,	

qui arefacti	ихъ сушеныхъ, провъ-	Arefactus, а, um, суше-
	сныхъ	ный, провъснй.
adferuntur:	привозятъ:	
Et monstra mari-	И чудовища мор-	Monstrum marinum, n. 2.
phocam,	скія морское чудовище.	
hipporotatum etc.	морской теленокъ,	Phoca, f. 1. морской теле-
Concha f. 1.	морская лошадь и пр.	hipporotatus, m. 2. мор-
habet testas.	Ракопина	ская лошадь.
Ostrea f. 1.	имбеть черелъ.	Testa, f. 1. черепъ.
dat	Устерь	
sapidam carnem.	имбеть	Sapidus, а, um, вкусный.
Murex m. 3.	вкусное мясо.	Carn, f. 3. мясо.
dat purpuram:	Устрицы	
(tifera f. 1.	приноситъ пурпуро-	Purpura, f. 1. пурпуровая
Concha margari-	пую краску:	краска.
margaritas.	Жемчужная рако-	
	жемчугъ.	пина Margarita, f. 1. жемчугъ.

XXXV.

Номо.

Человѣкъ.

*Domine Deus patrum nostrorum, benedicant te coeli et terrae, mareque et fontes, et flumina, et omnes creaturae tuae, quae in eis sunt: Tu fecisti Adam de limo terrae, dedisti que ei adiutorium Neum. Tob. cap. VIII, (8) vers. 7, 8.*

Благословенъ еси Боже отецъ нашихъ, и благословенно имя твое сплтое и слапное по пѣки: да благословятъ тя небеса, и пся созданія твоя. Ты сотпорилъ еси

welche gedörret]	che parimenti ne son por-	que l'on nous amène d'au-
	tati d'altronde	tre parts
hergebracht werden:	secchi, affumicati:	secs, enfumés:
Und die Meerwunder,	Ed i monstri marini,	Et les monstres de mer,
das Meerkalb,	il vitello,	le veau, 1
das Meerpferd u. d. g.	il cavallo marino, &c.	cheval marin, &c.
Die Muschel	Le cappe, cape	Les moules
hat Schalen.	stanno nelle conchiglie.	sont dans des coquilles.
Die Austern	La carne delle ostriche,	Les huîtres
gibt	ha	(ostreghe ont une chair (euse,
wohlgeschmacktes Fleisch.	un sapór regaláto, dilicato.	fort, très délicate, delici.
Die Purpurschnecke	Dalla murice	La tei-ture de pourpre
gibt Purpur.	abbiamo l'ostro, pórpora.	se tire du burex.
Die Perlenmuschel	La madreperla	La nacre de perle
Perlein.	ci recá, fornisce le perle.	nous fournit les perles.



XXXV.

Der Mensch. L'uómo. L'homme.

HERR, du GOTT unserer Väter, dich müssen loben Himmel, Erde, auch das Meer, alle Wasser der Brunnen und Flüsse, auch alle Creaturen, und was darinnen ist: Du hast gemacht Adam aus einem Erdenkloß, und hast ihm gegeben die Heva zu einem Gehülfsen. Tob. Cap. VIII, (8) vers. 7, 8.

Benedetto, sei tu, o Dio de' nostri patri; e benedetto è il tuo Nome santo, e glorioso in eterno: che ti benedichino i ciéli, e tutte le tue creature. Tu creásti Adam, e gli desti Eva, sua móglie per ajúto, e per appóggio.

Адама, и да въ еси ему помощницу Епу  
утверждение жену его. Товит. гл. VIII, (8)  
ст. 5. 6.

*Adāmus* m. 2. Адамъ  
*primus homo*, m. 3. первый челоуѣкъ  
*est creatus*, созданъ,  
*sexta die* въ шестой день  
*creātionis*, по созданіи,  
*a DEO*, отъ БОГА,  
*ad imāginem* по подобію

*DEI* БОЖІЮ  
*ex glēba terrae*; изъ земли;  
*et Heua* f. 1. и Ева  
*prima mulier* f. 3. первая жена

*fuit formata* сотворена  
*e costa* изъ ребра  
*viri*. мужа.

*Hi protoplasti* Сии праотцы  
*a diabolo*, отъ діавола  
*sub specie* подъ пидомъ  
*serpentis* змѣя  
*seducti*, прельщенные,  
*ut comederent* да вкусятъ  
*de fructu* отъ плода  
*vēitae* заповѣданнаго  
*arboris*, древа,  
*damnabantur* осуждены  
*ad miseriam*, на бѣдствіе  
*et mortem* и смерти  
*cum omni* со всѣми  
*sua posteritate*, своими потомками,  
*et eiiciebantur* и изгнаны

*e paradiso*. изъ райю.

*Primus*, a, um, первый.  
*Sextus*, a, um, шестой.  
*Dies*, c. 5. день.  
*Creatio*, f. 3. созданіе.  
*Deus*, m. 2. Богъ.  
*Imāgo*, f. 3. подобіе об-  
разъ.

*Gleba*, f. 1. земля.

*Costa*, f. 1. ребро.  
*Vir*, m. 2. мужъ.

*Diabolus*, m. 2. дѣволъ.  
*Species*, f. 5. видъ.  
*Serpens*, c. 3. змѣй.  
*seductus*, a, um, прель-  
щенный,  
*Fructus*, m. 4. плодъ.  
*Vētitus*, a, um заповѣдан-  
*Arbor*, f. 3. древо. (ный).

*Miseria*, f. 1. бѣдствіе.  
*Mors*, f. 3. смерть.  
*Omnis*, c. 3. c, n. 3. весь.  
*Posteritas*, f. 3. потомство,  
потомки.

*Paradisus*, m. 2. рай.



O Dieu de nos pères, soyez beni, & beni soit votre Nom  
 saint, & glorieux à jamais. Que les cieux vous benissent &  
 toutes vos creatures. Vous creates Adam, & lui donnâtes Eve  
 sa femme pour aide, & pour appui.

Adam,  
 der erste Mensch,  
 ist erschaffen,  
 am sechsten Tag  
 der Schöpfung,  
 von G D E I,  
 nach dem Ebenbild

G D t t e s,  
 aus einem Erdenkloß;  
 und H e v a,  
 das erste Weib,  
 ist abgebildet  
 aus der Ribbe  
 des Mannes.

Diese ersten Eltern  
 von dem Teufel, (wurden  
 in Gestalt  
 der Schlange,  
 verführet,  
 daß sie assen  
 von der Frucht  
 des verbotenen  
 Baums,  
 daher wurden sie ver-  
 zum Elend (dammt  
 und Tod  
 mit aller (schaft,  
 ihrer Nachkommen-  
 und verstoßen  
 aus dem Paradies.

Ab il sesto giorno  
 della Creazione  
 D'o  
 creò  
 Adamo,  
 il primo uomo,  
 alla sua immagine, simili-  
 tudini

da una zolla  
 di terra;  
 ed Eva,  
 parimente, med' simamen-  
 te, la prima donna, fem-  
 fu formata da Dio (mina,  
 da una costa  
 dell'uomo.

Or questi due  
 essendo stati dal diavolo,  
 dem'nio (invidioso  
 della lor sorte)  
 in forma di serpente,  
 sedotti, furon condannati  
 ad un' infinità di miserie  
 ed alla morte istessa,  
 con tutta  
 la lor discendenza, poste-  
 per aver mangiato (rità,  
 del frutto,  
 dell'ábero  
 vietato, proibito,  
 ed in oltre cacciati, ban-  
 diti  
 dal Paradiso,

Le sixième jour  
 de la Création  
 Dieu  
 créa  
 Adam,  
 le premier homme,  
 à son image, ressemblance

d' une motte  
 de terre;  
 Eve,  
 de même, la première fem-  
 me,  
 fut formée de Dieu  
 d' une côte  
 de l' homme.

Or, ces deux hommes  
 ayant été séduits  
 du diable (envieux de leur  
 bonheur)  
 sous la forme de serpent,  
 furent condamnés  
 à une infinité de misères  
 & à la mort même  
 avec toute  
 leur postérité,  
 pour avoir mangé  
 du fruit,  
 de l' arbre  
 défendu,  
 & ils furent chassés, ban-  
 nis  
 du Paradis.



XXXVI.

Septem aetates ho- Седмъ челоѡческихъ  
minis. возрастовъ.

*Cum essem paruulus, loquebar ut paruulus, sapiebam ut paruulus, cogitabam ut paruulus: quando autem factus sum vir, euasui, quae erant paruuli.* 1. Corinth. cap. XIII, (13) vers. II.

Егда бѣхъ младенецъ, яко младенецъ глаголахъ, яко младенецъ мудрствоволахъ, яко младенецъ смысляхъ: егда же бѣхъ мужъ, отпергохъ младенческая. 1. Кор. гл. XIII, (13) ст. 11.

*Homo est* Человѣкъ есть  
*primum infans*, с. 3. во первыхъ младенецъ,  
*deinde puer*, м. 2. потомъ мальчикъ,  
*tum adolescens*, м. 3. послѣ отрокъ,  
*inde iuuenis*, с. 3. далѣ юноша,

*postea vir*, м. 2. наконецъ мужъ,

*dehinc senex*, м. 3. а потомъ старикъ,  
*tandem siliernium* напоследокъ престарѣлой.  
п. 2. (*senex decre-*  
*pitus deponatus.*)

*Sic etiam* Также  
*in altero sexu*, и въ другомъ полѣ, *Alter*, а, им, другой.  
*sunt puera*, ф. 1. сперва дѣпочка, *Sexus*, м. 4. полъ (родъ)

*puella*, ф. 1. отроковица,

*virgo*, ф. 3. дѣвица,

*mulier*, ф. 3. женщина,

*vetula*, ф. 1. старуха,

*anus*, ф. 4. (*decrepita* прѣстарѣлая старуш-  
ф. 1.) жд.



XXXVI.

Die sieben Alter    Le sette Età dell'    Les sept Ages de  
des Menschen.    uómo.    l'homme

Da ich ein Kind war, da redete ich wie ein Kind,  
und war gesinnet wie ein Kind; und hatte kindische  
Gedanken: Da ich aber ein Mann ward, legete ich  
ab, was kindisch war. 1. Corinth. Cap. XIII, (13) vers. II.

Quando io ero fanciullo, io parlavo come fanciullo, io  
avevo senno da fanciullo, io ragionávo come fanciullo: Ma,  
quando son divenuto uómo, io ho deposto le cose fan-  
ciullesche.

*Lorsque j'étois enfant, je parlois comme un enfant, je jugeois  
comme un enfant; je pensois comme un enfant: Mais quand je  
suis devenu homme, j'ai quitté les choses d'enfant.*

Der Mensch ist	L' uómo è	(bolino,	L' homme est
erstlich ein Kind,	da principio bambino, bam-		d'abord enfant,
darnach ein Knabe,	indi, fanciullo,	(netto,	dellà, garçon,
ferne ein Jüngling,	di poi, giovinetto, giova-		puis après, adolescent,
weiter ein junger Mann,	consequentemente, gio-		après cela, jeune homme,
	vane,		
folgendes ein Mann,	in apresso, uómo fatto,		en suite, homme parfait,
	(attempato		(fait,
alsdann ein alter Mann,	dalla pochi anni, vecchio,		en peu d'années, vieux, âgé
endlich ein Greiß.	finalmente, vecchiarello,		à la fin, le voilà vieillard,
	decrepito		décrépit,

Also auch	Così anche	Il en est tout de même
im andern Geschlecht,	nell' altro sesso,	de l' autre sexe,
sind das Püppchen Töchterlein,)	la femina è bambolina,	la femme est enfant,
das Mägdlein,	fanciulla,	(rîto, fillette,
die Jungfrau,	zittella, donzella, da ma-	jeune fille,
das Weib, (die Frau),	donna matûra, matrona,	femme d' âge, matrone
ein altes Weib,	vecchia,	vieille,
die Altmutter, (ein al-	vecchiarella, sdentata, ca-	vieillesse, édentée, cadu-
tes Mütterlein.	dente.	que.

XXXVII.

Membra hominis Наружные челове-  
externa. ческіе члены.

*Multa quidem membra, unum autem corpus:  
Non potest autem oculus dicere manui: opera tua  
non indigeo: aut iterum caput pedibus, non estis  
necessarii.* 1. Corinth, cap. XII, (12) vers. 20, 21.

*Мнози убо удоуе, едино же тѣло. Не  
можетъ же око рещи руцѣ, не требѣ ми  
еси: или паки главо ногамъ, не требѣ ми  
есте.* 1. Коринѣ, гл. XII, (12) сш. 20. 21.

Caput	Голова	
est supra,	сверху;	
infra pedes.	внизу ноги.	
Colli	Шей	
(quod definit in	(которая кончится	
axillas,)	(с. 3. на раменахъ,)	
pars f. 3. anterior,	передняя часть	
est iugulum, n. 2.	называется горло;	
posterior, c. 3.	задняя,	
cervix. f. 3.	зашеекъ.	
Pectus n. 3.	Грудь	
est ante;	наперед;	(детѣ:
retro, dorsum; n. 2.	назади елина,	хре-
in illo sunt	на груди имѣютъ	
foeminae	женщины	
binae mammae	двѣ груди	
cum papillis.	съ сосцами.	
		Pes, m. 3. нога.
		Collum, n. 2. шей.
		Axilla, f. 1. рамо.
		Foemina, f. 1. женщина.
		Vini, ac, a, pl. по-два.
		Mamma, f. 1. грудь.
		Papilla, f. 1. сосецъ.

Sub pectore	Подъ грудью	
est venter; n. 3.	брюхо;	
in eius medio	посреди ея	
		Medium, n. 2. середина.

## XXXVII.

Die äusserliche Glieder des Menschen. Le membra esterne, esteriori dell' uómo. Les membres extérieurs de l' homme.

Es seynd zwar viel Glieder; es ist aber ein Leib: Es kann das Auge nicht sagen zu der Hand: ich brauche deiner nicht; oder wiederum das Haupt zu den Füßen: ihr seynd mir nicht nöthig. 1. Corinth. Cap. XII, (12) vers. 20, 21.

Ben vi sono molte membra, ma v'è un sol corpo. E l'occhio non può dire alla mano: Io non ho bisogno di te: nè parimente il capo dire a' piedi: Io non ho bisogno di voi.

Il y a plusieurs membres: toutesfois il n'y a qu'un seul corps. Et l'œil ne peut dire à la main: Je n'ai que faire de toi: ni aussi la tête aux pieds: Je n'ai que faire de vous.

Das Haupt  
ist oben;  
unten die Füße.

Des Halses  
(der sich endet  
an den Achseln,) Vorderrheil  
ist die Kehle;  
das Hinderrheil,  
der Nacken.

Die Brust  
ist vornen;  
hinten der Rücken:  
an jener haben  
die Weibsbilder  
zwei Brüste zum säugen  
mit Warzen, (Titzen).

Unter der Brust  
ist der Bauch;  
in dessen Mitte

Il capo, la testa  
è di sopra, (al contrario);  
i piedi a basso.

La parte d' innanzi, an-  
del collo, (che finisce  
alle spalle), si chiama canna della gola,  
quella di diétro, la poste-  
nuca, cervice. (riore,

Il petto  
è al dinanzi;  
il dosso, schièna di diétro:  
le donne hanno il seno pienotto,  
di que poppe, tette,  
son i capezzóli, zinne.

Sotto del petto  
vi è il ventre;  
e ha nel mezzo

La tête (raire);  
est élevée en haut, (au con-  
les pieds sont en bas.

La partie de devant  
La partie de devant  
(qui finit  
aux épaules) se nomme la gorge;  
celle de derriere,  
s'appelle chignon, nuque.

La poitrine, l'estomac  
est par devant;  
le dos par derrière:  
(gónfle le sein, la gorge des femmes  
est enflé, gurni  
de deux mammelles,  
avec de petits tetins, ou  
bouts.

Le ventre, bas ventre.  
est au dessous de la poitrine;  
au milieu duquel est

umbilicus ; m. 2. пупъ  
subtus inguen n. 3. подъ нимъ чрепо

& pudenda. n. 2. pl. и тайной удъ.

A tergis sunt Отъ хребта пошли  
scapulae, лопатки,  
a quibus pendent на которыхъ висятъ  
humeri ; плеча ;  
ab his brachia отъ нихъ мышцы  
cum cubito ; съ локтями ;  
inde отъ нихъ  
ad vtrumque latus, съ обѣихъ сторонъ  
manus, dextra f. 1. руки, прапая  
& sinistra. f. 1. и лѣпая.  
Humeros Отъ плечъ

excipiunt lumbi пошли чресла  
cum coxis ; съ пертлугами  
& in pōdice, (culo) и на задницѣ  
nates. ягодицы.  
Pedem absoluunt Ноги начинаютъ

femur ; n. 3. отъ лядней ;  
tum crus, n. 3. и голеней

intermedio genu, посреди колѣна,  
in quo fura, f. 1. на которомъ икра,  
cum tibia ; съ берцомъ ;  
porro tali, еще лодыжки,  
um. n. 2.

calc, c. 3. (calcane- лятъ,  
& solum n. 2. (solea) и подошпа,  
in extremo (f. 1. наконецъ  
ballus, m. 2. большой палецъ  
cum quatuor съ четырьмя

reliquis digitis. другими пальцами.

Tergum, n. 1. хребетъ.  
Scapula, f. 1. лопатка.  
Humerus, m. 2. плечо.  
Brachium, n. 2. мышко.  
Cubitus, m. 2. локопъ.  
Vterque, raque, umque, оба.  
Latus, n. 3. бокъ, сторона.  
Manus, f. 4. рука.

(сла.  
Lumbus, m. 2. et pl. 2. чре-  
Соха, f. 1. вертлугъ.  
Podex. m. 3. (culus, m. 2.)  
задница.  
Nates, f. 3. pl. ягодки.

Genu, n. 4. колѣно.  
Tibia, f. 1. берце.  
Talus, m. 2. лодышка.

(нѣй,  
Extrēmus, a, um, послѣд-  
Quatuor, o. indecl. четыре.  
(другій,  
Reliquus, a, um, прочій,  
Digitus, m. 2. палецъ.

der Nabel;  
darunter, der Schmerz  
bauch  
und die Schaam.

Auf dem Rücken sind  
die Schulterblätter,  
an welchen hangen  
die Schultern;  
an diesen die Arme  
mit den Ellenbogen;  
von bannen,  
zu beyden Seiten,  
die Hände, die Rechte  
und die Linke.

Auf die Schultern  
folgen die Lenden  
mit den Hüften;  
und am Hintern

die Arsbacken.  
Das Bein machen

die Oberschenkel;  
ferner der Unterschenkel,  
dazwischen das Knie,  
an welchem die Wade,  
samt dem Schienbein;  
weiter die Knorren,

die Ferse,  
und die Sole;  
im Ende  
die grosse Zehe,  
mit den vier

l'ombelico, il bellico;  
un poco più a basso c'è l'  
anguinàia  
e le parti naturali, vergo-  
gnose &c.

Le ossa delle spalle  
sono di dietro,  
da le quali pèndono  
le spalle, gli omeri;  
e da questi le braccia  
co' l'gombito;  
quindi  
ad amendue i lati, fianchi,  
la mano destra,  
e la sinistra, manca.

Immediatamente dopo  
le spalle  
vengono le reni, ed il lom-  
colle anche, còscie; (bi  
e le natiche, chiappe  
(nàrio.

del posteriore, culo, raffa-  
Ecco qui le parti, che  
restano dal piè in sù,  
le còscie;  
e (tra 'l ginocchio, e 'l  
collo del piede),  
lo stinco, osso della gamba,  
ov'è la polpa,  
e la gamba stessa;  
verso 'l fine di cui, son le  
giunture, cavicchie, noc-  
le calcagna, (che,  
la suola, pianta del piede;  
ed all' estremità  
il dito grosso,  
coll' altre

quattro dita del piè.

le nombril;  
un peu plus bas l'aine  
& les parties honteuses &c.

Par derrière  
sont les paleros,  
c'est d'eux que pendent  
les épaules;  
& de celles-là les bras  
avec le coude;  
de là  
à chacun des deux côtés,  
la main droite,  
& la gauche.

Immédiatement après les  
épaules

viennent les reins  
avec les hanches;  
& les fesses,

du derrière, cù.  
Voici les autres parties,  
qui composent le pied,  
les cuisses;  
& (entre le genou & le cou  
du pied),

la grève de la jambe,  
le gras de la jambe,  
& la jambe même;  
à l'extrémité de laquelle il  
y a les jointures, chevil-  
les talons, (les,  
la plante du pied;  
& tout au bout  
le gros orteil, orteuil,  
avec les autres

quatre orteils du pied.



## XXXVIII.

Caput et manus.

Голова и руки.

*Eritis odio omnibus propter nomen meum: et capillus de capite vestro non peribit.* Лук. сар. XXI, (21) vers. 17, 18.

Будете ненавидими отъ всѣхъ имени моего ради: И власъ главы пашея не погибнетъ. Лук. гл. XXI, (21) сш. 17, 18.

In capite sunt: На головѣ есть

capillus, m. 3. волосъ,

(qui restitur rectine,) (ихъ вешутъ гребнемъ),

binae aures, два уха,

tempora, n. 3. pl. виски,

et facies. f. 5. и лице.

Resten, m. 3. гребень.

Auris, f. 3. ухо.

In facie sunt: На лицѣ есть

frons, f. 3. лобъ, (чело)

uterque oculus, m. 3. два глаза,

nasus, m. 2. носъ,

(cum duabus naris,) (съ двумя ноздрями),

os, n. 3. ротъ, (уста)

genae, (malae) щеки

et mentum. n. 2. и подбородокъ.

Duo, ac, o, pl. два.

Nares, f. 3. pl. ноздри.

Genae, f. 1. (malae) f. 1. щека.

Os n. 3. septum. Ротъ окруженъ

est

mustace усами,

et labiis; и губами;

lingua языкъ

cum palato съ небомъ

sepata est огражденъ

dentibus зубами

in maxilla. въ челюстяхъ.

Mustax, m. 3. усъ.

Labium, n. 2. губа.

Palatum, n. 2. небо (во рту)

Dens, m. 3. зубъ.

Maxilla, f. 1. челюсть.

Virile mentum

У мужчинъ на подбородкѣ

Virilis, c. 3. e. n. 3. мужской.

regi-



## XXXVIII.

Haupt und Hände.

Il Capo, la Testa La Tête, & les  
e le Mani. Mains,

Jedermann wird euch hassen, um meines Namens willen: aber es wird kein Haar von eurem Haupt umkommen. Luc. Cap. XXI, (21) vers. 17, 18.

Voi saréte odiáti da datti, per il mio Nome: Ma pure un capello del vostro capo non perirà.

*Vous serez haïs de tous les hommes pour l'amour de mon Nom: cependant il ne se perdra pas un cheveu de votre tête.*

Am Kopfe sind:

das Haar,  
(welches gekämmt wird  
mit dem Kamm,)  
die beyden Ohren,  
die Schläffe  
und das Angesicht.

Il capo ha  
de' capelli,  
(che si pettinano, ordina-  
col pettine,) (no  
due orecchie,  
le tempie,  
e la faccia, il viso.

La tête a  
des cheveux,  
(qu' on peigne, ajuste  
avec le peigne,)  
deux oreilles,  
les temples,  
& le visage.

Im Angesicht sind:

die Stirn,  
die beyden Augen,  
die Nase,  
(mit zweyen  
Nasenslöchern,)  
der Mund (das Maul),  
die Wangen (Backen)  
und das Kien.

Il qual comprende  
la fronte,  
i due occhi,  
il naso,  
(colle due  
narici)  
la bocca,  
le guancie  
e'l mento.

Lequel comprend  
le front,  
les deux yeux,  
le nez,  
(avec les deux  
narines,)  
la bouche,  
les joues  
& le menton.

Der Mund ist umge-  
ben

mit dem Knebelbart  
und mit den Lippen;  
die Zunge,  
samt dem Gaumen,  
ist umgeben  
mit den Zähnen  
am Kiefer.

La bocca (dell' uómo) è  
ornata  
di mostacci, bassette  
e cinta di labbra;  
la lingua,  
col palato,  
è attornata  
dai denti  
nelle mascelle.

La ~~bocca~~ be (de l' homme)  
est embellie  
d' une moustache  
& environnée de lèvres;  
la langue,  
avec le palais,  
est entourée  
des dents  
dans les mâchoires.

Das männliche Kien

Il menton virile, dell'  
uómo.

Au menton viril, de l'  
homme  
wird

tēgitur barba; растётъ борода; Barba, f. 1. борода.

oculus m. 2. vero а глазъ

(in quo albugo f. 3. (въ которомъ бѣлокъ

et pupilla ) f. 1. и зѣница,)

tēgitur покрытъ

palpebris векомъ

et supercilio. n. 2. и рѣсницами.

Contracta manus Сжатая рука

est pignus; m. 2. называется кулакъ;

aperta manus разогнутая рука

est palma; f. 1. ладонь;

in medio по срединѣ

est vola; f. 1. ямка;

extrēmitas f. 3. на концѣ

est pollex m. 3. большой палецъ

cum quatuor digitis, съ четырьмя пальца-

indice, указательнымъ, (ми,

medio, среднимъ,

(веки,

Palpebrae, f. 1. pl. веко,

Supercilium, n. 2. рѣсница.

Contractus, a, um, сжатый.

Apertus, a, um, разогну-

тый.

Medium, n. 2. середина.

Digitus, m. 2. палецъ.

Index, m. 3. указательный.

Medius, a, um, средний.

annulari, на которомъ перстень

носятъ,

Annularis, m. 3. палецъ,

на которомъ перстень

носятъ.

et auriculari. и мизинцемъ,

Auricularis, m. 3. мизинецъ.

In quolibet На каждомъ пальцѣ

sunt tres c. 3. plur. три сустава

articuli

(членъ,

Articulus, m. 2. суставъ,

et tōidem condyli и столькожъ сгибѣ

Condylus, m. 2. сгибъ.

cum ungue. съ ногтемъ.

Unguis, m. 3. ноготь.

### XXXIX.

Caro et viscera. Мясо и внутренности.

Scio, quod Redemptor meus vivit, et in no-  
uissimo die de terra surrecturus sum; et rursus  
circumdabor pelle mea, et in carne mea videbo  
Deum meum. Iob. cap. XIX, (19) vers. 25. 26.

Вѣмъ

wird bedeckt vom Bart;	è per lo più coperto di	<i>il croit, ordinairement de</i>
	barba;	<i>la barbe, du poil;</i>
das Aug aber	ma l'occhio	<i>mais à l'œil</i>
(in welchem das Weiße	(in cui è l'bianco	<i>(dans lequel il y a le blanc</i>
und der Augapfel,)	e la pupilla,)	<i>&amp; la prunelle,)</i>
wird bedeckt	è coperto, difeso	<i>les paupieres</i>
von den Wimmern	dalle palpebre	<i>servent de defense</i>
und von den Augbraunen.	ed abbellito di ciglia.	<i>&amp; les sourcils d'ornement.</i>
Die zugedruckte Hand	La mano stretta, serrata	<i>La main fermée</i>
ist eine Faust;	si chiama pugno;	<i>s'appelle poing;</i>
die offene Hand	la distesa,	<i>la main étendue,</i>
ist eine Flachhand;	si dice palma;	<i>paume;</i>
in der Mitten	il concavo della mano,	<i>le creux de la main</i>
ist die Hölle;	è nel mezzo	<i>est au milieu</i>
das äußerste	il pollice, dito grosso	<i>le ponce,</i>
ist der Daume.	con i quattro diti, l'qua-	<i>avec les autres quatre</i>
mit den vier Fingern,	(tro dita,	<i>doigts,</i>
dem Zeiger,	cioè l'indice,	<i>favoir: l'index-</i>
Mittelfinger,	il médio,	<i>le doigts de milieu,</i>
	l'annuläre,	<i>le doigt annulaire, (doigt</i>
Goldfinger,	l'auriculäre, mignolo	<i>&amp; le doigt auriculaire, petit</i>
	(mano.	<i>(de la main.</i>
und Ohrfinger.	fanno l'estremità della	<i>font l'extrémité, le bout</i>
An jedem	Ciascuno d' esse dita	<i>Or chaque doigt</i>
sind drey Glieder	ha tre articoli	<i>a trois artries</i>
	untare,	<i>tures,</i>
und so viel Knöchel,	ed altrettante nocche, gi-	<i>&amp; autant de nœuds, join-</i>
samt dem Nagel.	coll' unghia.	<i>avec l'ongle.</i>

XXXIX.

Fleisch und Inge: La Carne, e gl' La Chair, & les  
weid. Intestini. Entrailles.

Ich weiß, daß mein Erlöser lebet, und ich werde am letzten Tage von der Erden auferstehen, und ich werde wiederum mit meiner Haut umgeben werden, und werde in meinem Fleisch meinen Gott sehen. Hiob, Cap. XIX, (19) vers. 25, 26.

Вѣмъ бо, яко присносущенъ есть, иже  
имать искупити мя: И на землѣ пос-  
кресити кожу мою терпящую сія. Іов.  
гл. XIX, (19) ст. 25. 26.

In corpore sunt	На тѣлѣ есть	Corpus, n. 3. тѣло.
cūtis f. 3.	кожа	
cum membrānis,	съ перелонками,	Membrāna, f. 1. перепонка.
cāro f. 3.	мясо	
cum musculis,	съ мускулами (мыш-	Musculus, m. 1. мускулъ
canāles, m. 3. plur.	каналы, (ками),	(мышка)
cartilāgines,	хрящѣ,	Cartilāgo, f. 3. хрящъ.
ossa	кости	Os, n. 3. кость.
et viscera.	и внутренняя.	Viscus, n. 3. внутреннее.
Detracta	По снятій	Detractus, a, um, снятый.
cute	кожи	
apparet caro,	показывается мясо,	Continuus, a, um, непре-
non continua	безпосредственно	рерывный, всегдаш-
		ный, непрерывный.
massa,	плоть,	Massa, f. 1. плоть.
sed distributa,	но раздѣлено	Distributus, a, um, раздѣ-
tanquam	на подобіе	ленный.
in farcimina;	кишокѣ;	Farcimen, n. 3. кишка
quod vocant	что называютъ	
musculos,	мускулами,	
quorum numerantur	которыхъ считается	(тыреста,
quadringenti	четыреста	Quadringenti, ae, a, pl. че-
quinque; o. indecl.	лѣтъ;	(ходѣ.
canāles	каналы (проходы)	Canālis, m. 3. каналъ, про-
spirituum,	дыханія	Spiritus, m. 4. дыханіе,
		духъ.
ad mouendum mem-	для движенія членовъ,	Membrum, n. 2. членъ,
bra.	удовъ).	удѣ.
Viscera sunt	Утроба, (части	
	(внутреннія)	(нѣй.
interna membra:	внутренніе члены:	Internus, a, um, внутрен-
		Uт,

Io fo, che 'l mío Redentór vive; che nell' último giorno io risorgerò sulla terra; e di nuovo farò circondato della mia pelle; e nella mia carne io vedrò Iddio.

*Je sai, que mon Redempteur est vivant, & qu' au dernier jour je serai resuscité sur la terre; & je serai derechef revêtu, de ma peau, & je verrai Dieu dans ma chair.*

Am Leibe sind:	Un corpo è composto	Un corps est composé
die Haut	di pelle	de peau
mit den Häutlein,	con membráne, toniche,	avec de petites peaux, pel-
das Fleisch	di carne (pelli sott li,	de chair (licules,
mit den Mäusen,	co' múscoli,	avec des muscles,
das Geäder,	di canáli,	de canaux;
die Knorpeln,	cartilágini, tenerúmi,	de cartilages,
Beine	ossa	d' os
und das Ingeweid.	e víscere, interiora	& d' entrailles, intestins.
Nach abgezogener	Tóltane, trattane, levá-	Quand on en a ôté
Haut	la pelle (tane	la peau de dessus
erscheinet das Fleisch,	si vede, apparisce la carne,	la chair paroît, se fait voir,
nicht in einem	non già tutta	non pas toute
Stück,	in un pezzo, in una massa,	en une pièce,
sondern getheilet,	nia spartíta, comparita,	mais partagée,
gleichsam	come dir vogliámo,	comme qui diroit, en plusi-
in Würste;	in più boldóni;	eurs boudins;
welches sie nennen	che da gli Anatomísti, n-	que les Anatomistes appel-
	azomici	lent
die Mäuse,	si chiámamo múscoli,	muscles,
deren gezählt werden	de' quáli, di cui si tiéne	dont l' on en compte
	che siano, jene cóntano	
vierhundert	da quattro cento	environ quatre cens
und fünf;	e cinque, in circa;	& cinq;
Leit-Röhren	che sono i canáli	qui sont les canaux
der Lebensgeister,	per i quali gli spíriti vitá-	par où les esprits vitaux,
	li, animali,	animaux,
die Glieder zu bewegen.	danno 'l moto, movime: to,	donnent le mouvement aux
	il muover: si alle membra.	membres.
Das Ingeweid sind	Le víscere sono	Les intestins
die innerlichen Glieder:	membra interne:	sont des membres intérieurs

Vt, in capite cērebrum, n. 2. circumdatus crānio	Какъ въ голоуѣ моззѣ, окрыенъ череломъ	Caput, n. 3. голова. Circumdatus, a, um, окру- женный. Cranium, n. 2. черепъ (на головѣ).
et pericrānio; In pēctore cor, n. 3. obvolūtum pericardio; et pulmo, m. 3. qui respirat.	и кожей около черела; Въ груди сердце, окрыенное перелонкою; и легкое, чрезъ которое воздухъ выходитъ.	Pericrānium кожа около черпа. (женный. Obvolūtus, a, um, окру- Pericardium, n. 2. перепон- ка.
In ventre ventriculus m. 2. et intestīna, n. 2. pl. omentum obducta; jescur, (hepar), n. 3. et a sinistro ei oppositus lien; m. 3. duo renes cum vesica. Pectus n. 3.	Въ брюхѣ желудокъ и кишки, сальникомъ обведены; печень, и по лѣвую сторону противъ нея лежитъ селезенка; двѣ почки съ пузырями. Грудь	Venter, m. 3. брюхо. Omentum, n. 2. сальникъ. Obductus, a, um, обведен- ный. Sinister, stra, strum лѣвой, по лѣвую сторону. Oppositus, a, um, противо- положенный. Duo, ac, o. pl. два. Ren, m. 3. почка. Vesica, f. i. пузырь.
diuiditur a ventre crassa membrana, quae vocatur diaphragma. n. 3.	отдѣляется отъ брюха толстою перелонкою, которая называется дѣафрагмою.	Crassus, a, um, толстый.



Als: im Haupt  
das Gehirn,  
umgeben  
mit der Hirnschale

und Schwarte;  
In der Brust  
das Herz,  
eingewickelt  
mit dem Herzbündel;  
und die Lunge,  
so Athem holet.

Im Bauch  
der Magen  
und das Gedärm,  
ins Netz eingewickelt;  
die Leber,  
und zur Linken ist

derselben entgegen gese-  
het die Milz;  
die beyden Nieren,  
samt der Blase.  
Die Brust

wird unterschieden  
von dem Bauch  
durch eine dicke Haut,  
welche genennet wird  
das Zwerchfell.

fi: come il cervello  
nel capo,  
circondato, cinto, difeso  
dal cranio, teschio, osso  
della testa

e pericranio;  
Nel petto  
il cuore,  
involupato  
in d'una reticella sottilis-  
sima, delicatissima;  
e'l polmone,

che siata semper mai, di  
continuo e rinfresca il cuor.

Nel ventre, poi (re  
lo stomaco, ventricolo  
e le interiora, budella,  
avvinte nell' omento;  
il fegato,  
e la milza,

che gli sta tutt' all' opposto  
dalla banda sinistra;  
i due rognoni, reni,  
colla vesica.

Le parti nobili, inte-  
riori del petto  
vengono divise  
dal ventre  
per, d'una membrana,  
pelle spessa,  
ch' in buona anatomia si  
chiama  
diaframma.

ainsi: que le cerveau  
qui est dans la tête,  
environné, entouré  
du crâne

& du pericrane;  
Le cœur

enveloppé  
du péricarde;

& le poumon,  
(fraichit le cœur,

qui batte sans cesse, & ra-  
dans la poitrine.

Dans le ventre se voient  
l'estomac, ventricule  
& les boyaux,  
entortillés dans la ceffe aux  
le foie, (trippes;  
& la rate,

qui lui est opposée  
du côté gauche;  
les deux rognons,

avec la vessie.

Les parties nobles, inté-  
rieures de la poitrine

sont séparées

d'avec le ventre

par une membrane, peau  
épaisse,

qu' on appelle diafragme

en terme de l' art.





XL.

Canales et ossa. Каналы и кости.

*Pelle et carnibus vestisti me; ossibus et nervis compegisti me, vitam et misericordiam tribuisti mihi, et visitatio tua custodiuit spiritum meum.* Hiob. cap. X, (10) ver. 11, 12.

Кожею же и плотию мя облеклъ еси, кости и жилами сшилъ мя еси: Животъ же и милость положилъ еси у мене: посъщеніе же твое сохрани мой духъ. Иов. гл. X, (10) ст. 11, 12.

Canales	Каналы	
corpōris sunt:	тѣлесные суть:	
venae,	жилы крововозвраща-	Vena, f. 1. жѣла:
	тельные,	
quae sanguinem	чрезъ которыя кроетъ	Sanguis, m. 3. кровь:
ex hepate;	изъ печеней; (печень	
arteriae,	бьющіяся жилы,	Artēria, f. 1. бьющаяся
quae calorem	чрезъ которыя тепло-	Calor, m. 3. теплота,
et vitam	и жизни (та; жаръ	Vita, f. 1. жизнь. (жаръ
e corde;	отъ сердца;	
nervi,	чувствительныя жи-	Nervus, m. 2. чувстви-
	лы,	тельная жѣла.
qui sensum	отъ которыхъ чувство	Sensus, m. 4. чувство.
et motum;	и движеніе,	Motus, m. 4. движеніе.
a cerebro	отъ мозгу	
per corpus defe-	во всемъ тѣлѣ произ-	
runt.	водятся.	
Haec tria	Сѣи три жилы	Tres, c. 3. tria, n. 3. рl. три:
in venis ubique so-	въ жилахъ вездѣ со-	
citata.	единены.	
Porro ab ore	Наконецъ ото рта	Os, n. 3. ротъ.
est gula,	пошло горло,	Gula, f. 1. горло.

XL.

Das Geäder und  
Gebeine.

I Canali e le  
Offa.

Les Canaux &  
les Os.

Du hast mir Haut und Fleisch angezogen, mit  
Beinen und Senn-Adern hast du mich zusammen-  
gefüget. Leben und Barmherzigkeit hast du mir ge-  
geben, und deine Heimsuchung hat bewahret meinen  
Geist. Hiob, Cap. X, (10) vers. 11, 12.

Tu m'hai vestito di pelle e di carne; e m'hai contes-  
futo d'offa, e di nervi, Tu m'hai dato la vita, ed hai usato  
benignità inverso me: e la tua cura ha guardato lo spirito mio.

*Vous m'avez revetu de peau & de chair, & m'avez composé d'os  
& de nerfs. Vous m'avez donné de plus la vie, vous avez usé de  
bonté envers moi, & voire soin assidu a gardé mon esprit.*

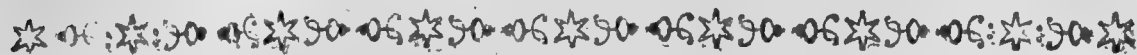
Geröthre	Eccoti qui	Voit-tous
deß Leibes sind:	i canali del corpo:	les canaux du corps:
die Adern,	le vene,	les veines,
	fangue	
so das Geblüt	che bevono, succhiano l'	qui reçoivent le sang
aus der Leber;	dal fégato;	du foie;
die Puls-Adern,	le artérie,	les artères,
so die Wärme	ch'attirano l'calore	qui attirent la chaleur,
und das Leben	e la vita	& la vie
aus dem Herzen;	dal cuore;	du cœur;
die Nerven, (Senn-	ed i nervi,	& les nerfs,
Adern,)	no il sentimento	buont
welche die Sinnlichkeit	che portano, distribuisco-	qui communiquent, distr-
und Bewegung	e l'movimento	par tout le corp (ment,
aus dem Gehirn	ricevuto dal' cervello	le sentiment, & le mouve-
durch den Leib leiten.	per tutto l'corpo.	qu'ils reçoivent du cerveau.

Diese drey	Perciò ez andio tu tro-	Ces trois choses se trouvent
findest du überall bey-	coteite triè cose, alcune	toujours en,emble, de com-
sammen.	congiunte.	pagnie.
Ferner, vom Mund	Di più: là dove si ter-	Oltre cela: au bout de la
	mina la bocca	bouche
ist der Schlund,	ciè la gola,	est le gosier,

<i>via f. 1. cibi</i>	чрезъ которое лища	<i>Cibus, m. 2. пища.</i>
<i>ac potus</i>	и питіе	<i>Potus, m. 4. питіе.</i>
<i>in ventriculum,</i>	въ желудокъ идетъ,	
<i>et iuxta hanc</i>	и послѣ сего	
<i>ad pulmonem guttur,</i>	къ легкому труба,	
n. 3.		
<i>pro respiratione;</i>	для дыханія;	<i>Respiratio, f. 3. дыханіе.</i>
<i>a ventriculo ad a-</i>	отъ желудка къ зад-	
<i>nit</i>	ницѣ	<i>Anus, m. 2. задница.</i>
<i>est collum, n. 2.</i>	проходная лишка,	
<i>ad excernendum</i>	для испражненія кала;	
<i>stercus;</i>		<i>Stercus, n. 3. калъ.</i>
<i>ab hepate ad vesi-</i>	отъ печени къ пузырю	
<i>vrēter, m. 3. (cam,</i>	стволъ мочеиспуска-	
<i>ad urinam reddē-</i>	тельной,	<i>Vrina, f. 1. моча.</i>
<i>Offa sunt: (dam.</i>	Кости слѣдующія:	
<i>in cāpite caluaria;</i>	на голоу черелъ;	<i>Caput, n. 3. голова.</i>
<i>duae maxillae, (f. 1.</i>	двѣ челюсти,	<i>Maxilla, f. 1. челюсть.</i>
<i>cum triginta, o. ind.</i>	съ 32мя	
<i>duobus dentibus;</i>	зубами;	<i>Dens, m. 3. зубъ.</i>
<i>tum spina f. 1.</i>	потоу хребетная	
<i>dorsi, n. 2.</i>	кость,	
<i>vt: columna f. 1. cor-</i>	оснопаніе (столлъ)	
<i>poris,</i>	тѣла,	
<i>constans</i>	состоящее	
<i>ex triginta quatuor</i>	изъ 34.	
<i>vertebris, (s. indecl.</i>	позвонокъ,	<i>Vertebra, f. 1. позвонокъ.</i>
<i>vt corpus</i>	чтобъ тѣло	
<i>se flectere queat.</i>	могло обращаться.	
<i>Costae,</i>	Рѣбра,	<i>Costa, f. 1. ребро.</i>
<i>quarum (indecl.</i>	которыхъ	
<i>viginti quatuor, o.</i>	считается 24.	
<i>Os pectoris, n. 3.</i>	Грудная кость,	
<i>duae scapulae,</i>	двѣ лопатки,	<i>Scapula, f. 1. лопатка.</i>
<i>os fessibuli, n. 2.</i>	пертлуги,	(мышца.
<i>lacerti (vlnae),</i>	мышцы,	<i>Lacertus, m. 2. Vlna, f. 1.</i>
<i>tibiae,</i>	берца,	<i>Tibia, f. 1. берцо. (редній.</i>
<i>anterior</i>	передняя	<i>Anterior, c. 3. пг, n. 3. пе-</i>
		<i>er</i>

als die Strasse der Speise	passaggio del mangiare,	qui fait passer la viande,
	nudrimento	nourriture
und des Tranks,	e del bere,	(co, & le breuvage,
in den Magen,	che lo manda nello stóma-	& qui l'envoiera l'estomac,
und neben diesem	ed accanto le, a canto di lei	& tout joignant
bis zur Lungen die Luft-	la canna della gola, stró-	& le sifflet du gosier
rohre	zolo, berlingozzo	
zum Odemholen;	che serve al polmóne da	pour la respiration du pou-
	poter respirare;	mon;
vom Magen zum Sin-	tra lo stómaco, ventricolo,	entre l'estomac, & le trou
tern	e 'l fondamento	du fondement
ist der Mastdarm,	c'è l'intestino retto, gras-	il y a le gros boiau cailier,
	so budello,	
den Unflat auszuführen;	che tramanda fuori gli	qui jette dehors les excré-
	escrementi naturáli;	ments, les matieres fé-
von der Leber zur Blase,	dal fégato poi alla vescica,	du foie à la vessie, (cales;
die Harnrohre,	vi sono gli uréteri, meatri,	l'urètre,
den Harn zu lassen.	per alleggerirla pisciando.	pour la décharger en pissant.
Gebeine sind:	Passiamo ora alle ossa:	Venons maintenant aux
am Kopf die Hirnschal;	il capo ha il téschio, cranio;	à la tête on voit le crâne; (os:
die zween Kieffer,	due mascelle, gnaſcie,	les deux machoires,
mit XXXII.	cón denti	avec trente deux
Zähnen;	trenta due;	dents;
weiter der Rückgrad,	in oltre, la schièna, il	en outre, l'échine, épi-
	filo delle reni,	ne du dos,
als die Seule des Leibes,	colonna, appóggio del	qui est comme le pilier, sou-
	corpo,	tien, de ce bâtiment du
bestehend	composto	elle est composée (corps,
in XXXIV.	di trenta quattro	de trente quatre
Gelenken;	vétrebre, spondili conti-	vertèbres, spondiles can-
daß der Leib	acciochè 'l corpo (qui;	afinquo le corps (rigus;
sich biegen könne.	possa piegarsi, inchinarsi.	se puisse fléchir, couber,
Die Ribben,	Le coffe,	Les côtes, (plier.
deren	che son	au nombre
XXIV.	venti quattro. (stómaco,	de vingt quatre.
Das Brustblat,	La bocca, forcella dello	Le brechet de l'est-mac,
die 2 Schulterblätter,	le due ossa delle spalle,	les deux palerons des épau-
das Hüftbein,	l'osso del sedere,	le croupion. (les,
die Armschienen,	i muscoli delle braccia,	le haut des bras, les muscles,
die Schenckelbeine,	l'osso di sopra le gambe,	le haut des jambes,
das vordere	lo stinco	la grève

et posterior fibula. f. 1.	и задняя солилаха.	Posterior, с. 3. и 3. зад- ний.
Ossa manus sunt triginta qua- pedis triginta. (tuor,	Ручныя кости, коихъ числомъ 34. ножныхъ 30.	Manus, f. 4. рука.
In ossibus est medulla.	Въ костяхъ мозгъ.	Pes, m. 3. нога.



# XLI.

Sensus externi  
et interni.

Внѣшнія и внутрен-  
нія чувства.

*Aurem audientem, et oculum videntem, Do-  
minus fecit utrumque.* Prouerb. Salom. cap. XX, (20)  
vers. 12.

Ухо слышитъ, и око видитъ: Господ-  
ня дѣла обоѣ. Притч. Сол. гл. XX, (20) ст. 12.

Externi sensus  
sunt quinque. б. есть пять.  
indecl.

Externus, а, um, внѣшній,  
внутренній.  
Sensus, m. 4. чувство.

Oculus m. 2. Глазъ (ски,  
videt colores, видитъ цвѣты, кра-  
quid album vel а- что бѣло или черно,  
trum,  
viride vel coeruleum, зелено или сине,  
rubrum aut luteum красно или желто.

Color, m. 3. цвѣтъ, краска.  
Albus, а, um, бѣлый.  
Ater, tra, trum, черный.  
Viridis, с. 3, е. n. 3. зеленый.  
Coeruleus, а, um, синій.  
Ruber, bra, brum, красный.  
Luteus, а, um, желтый.  
Sonus, m. 2. звукъ.

Auris f. 3. (fit. Ухо  
audit sonos, слышитъ звуки,  
tam naturales, какъ природныя,  
(естественныя)

Naturalis, с. 3. е. n. 3. при-  
родный (естественный).  
Vox, f. 3. голосъ.

voces et verba, голоса и рѣчи,  
quam artificiales, такъ и художествен-  
tenos musicos. музыку. (ныя,

Verbum. n. 2. рѣчь, слово.  
Artificialis, с. 3. е. n. 3. ху-  
дожественный.  
Tonus musicus, m. 2. му-  
зыка.  
Nasus

und hintere  
Schlenbein.

Beine an der Hand  
sind XXXIV,  
am Fuß XXX.

In den Beinen  
ist das Mark.

d'innanzi  
e diétro le gambe.

Della mano, si contano  
trenta quattro ossetti, ossi-  
il piédi, n' ha trenta. (celli,

Nelle ossa  
v' è della midolla.

de devant  
& de derriere les jambes.

Chaque main, a  
trente quatre osselets,  
le pied, n' en a que trente.

Au milieu des os  
il y a de la moelle.

☆ 06:☆:30 ☆ 06:☆:30 ☆ 06:☆:30 ☆ 06:☆:30 ☆ 06:☆:30 ☆ 06:☆:30 ☆ 06:☆:30 ☆

## XLI.

Neusserliche und in- I Sensi esterni, Les Sens extérieurs  
nerliche Sinnen, ed interni. & intérieurs.

Ein hörend Ohr, und sehend Auge, beydes hat  
der HERR gemacht. Sprüchw. Salom. Cap. XX, (20)  
vers. 12.

Il Signóre ha fatto amendue queste cose, e l'orécchio  
che ode, e l'ócchio che vede.

L'oreille qui entend & l'œil qui voit, Dieu les a fait tous  
deux.

Neusserliche Sinnen  
sind fünfe.

Das Auge  
siehet die Farben,  
was weiß oder schwarz,  
grün oder blau,  
roth oder gelb sey.

Das Ohr  
höret den Schall,  
sowol den natürlichen,

Cinque sono

i sensi esterni: il viso, l'  
udito, il gusto, l'odo-  
rato, e 'l tatto.

L'ócchio  
vede, discere i colóti,  
il bianco dal nero,

il verde dall'azzutro, tur-  
il rosso dal giallo. (chino,

L'orécchio, l'orécchia  
ode i suóni,  
cesì naturali,

Les sens extérieurs

sont au nombre de cinq: la  
vue, l'ouïe, le goût, l'odo-  
rat, & l'atouchement.

L'œil  
voit, connoît les couleurs,  
discerne, distingue le blanc  
du noir,

le verd du bleu,  
le rouge d' avec le jaune.

L'oreille  
entend les sons,  
naturels,

roles, mots;

als Stimmen und Worte,  
als den künstlichen,  
die Music-Thöne.

cioè le voci, e le parole;  
come gli artificiali,  
voglio dire i toni musi-  
cáli.

savoir, les voix, & les pa-  
aussi bien que les artificiles,  
c'est à dire les tons, accords  
de musique

<i>Nasus m. 2.</i>	Носъ	
<i>olfacit odōres</i>	обоняетъ благопоніе	<i>Odor, m. 3.</i> благовоніе.
<i>et foetōres.</i>	и злопоніе.	<i>Foetor, m. 3.</i> зловоніе.
<i>palato</i>		<i>Palatum, n. 2.</i> небо (во рту)
<i>Lingua f. 1. cum</i>	Языкъ съ небомъ	<i>Sapor, m. 3.</i> вкусъ.
<i>gustat sapōres, (rum,</i>	ошвѣдываетъ пкусъ,	<i>Dulcis, c. 3. e, n. 3.</i> сладкій.
<i>quid dulce aut amā-</i>	что сладко или горько,	<i>Amarus, a, um,</i> горькій.
<i>acre vel ācidum, /</i>	прѣсно или кисло,	<i>Acris, c. 3. e, n. 3.</i> пранный.
<i>acerbum siue auste-</i>	пряно или кислопато.	<i>Acidus, a, um,</i> кислый.
<i>rum.</i>		<i>Acerbus, a, um,</i> пряный.
<i>Manus f. 4.</i>	Рука	<i>Austerus, a, um,</i> кислова- тый.
<i>dignoscit tangendo,</i>	распознаетъ осязані-	<i>Res, f. 5.</i> вещь.
<i>rerum quantitatē</i>	пещей количестпо	<i>Quantitas, f. 3.</i> количество.
<i>et qualitatem;</i>	и качестпо;	<i>Qualitas, f. 3.</i> качество.
<i>cālidum vel frigi-</i>	тѣлое и студеное	<i>Calidus, a, um,</i> теплѣй.
<i>dum;</i>		<i>Frigidus, a, um,</i> студенѣй.
<i>hūmidum et siccum;</i>	мокрое и сухое;	<i>Humidus, a, um,</i> мокрый.
<i>durum et molle;</i>	тѣрдое и мягкое;	<i>Siccus, a, um,</i> сухій.
<i>laeue et āsperum;</i>	гладкое и шороховатое;	<i>Durus, a, um,</i> тѣрдѣй.
<i>graue et leue.</i>	тяжелое и легкое.	<i>Mollis, c. 3. e, n. 3.</i> мягкій.
<i>Sensus interni</i>	Чувствъ внутрен-	<i>Laevis, c. 3. e, n. 3.</i> гладкій.
<i>sunt tres.</i>	три. (нихъ)	<i>Asper, a, um,</i> шорохов.
<i>Sensus m. 4. com-</i>	Общее чувство,	<i>Grauis, c. 3. e, n. 3.</i> тяж.
<i>munis, c. 3.</i>		<i>Levis, c. 3. e, n. 3.</i> легкій.
<i>vt prima stamina</i>	какъ первое основаніе	<i>Internus, a, um,</i> внутрен-
<i>omnis cogitationis,</i>	всякой мысли,	<i>ній.</i>
<i>arrehendit</i>	беретъ	
<i>a sensibus externis</i>	отъ внѣшнихъ чувствъ	
<i>oblatae praesentes</i>	представленные на-	
<i>res.</i>	стоящія вещи.	
<i>Phantasia f. 1.</i>	Фантазія	
<i>ginandi)</i>	поображенія)	
<i>(Imaginatio, vis ima-</i>	(поображеніе, сила	
<i>fistit rerum perce-</i>	представляетъ вообра-	
<i>ptarum imagines,</i>	женныя вещи,	
<i>varia connectit,</i>	различное соединяетъ,	
<i>somniat,</i>	во снѣ представляетъ,	
<i>multa fingit.</i>	много вымышляетъ.	



Die Nase  
riechet den Geruch  
und Gestand.

Gaumen

Die Zunge mit dem  
schmecket den Geschmack,  
was süß oder bitter,  
scharf oder sauer,  
herb oder streng sey.

Die Hand

rühren,

unterscheidet, durchs An-  
der Sachen Maß  
und Beschaffenheit;  
Warmes und Kaltes;

Feuchtes und Trocken;es;  
Hartes und Weiches;  
Glattes und Raubes;

Schweres und Leichtes.

Die innerliche Sinnen  
sind drey.

Die gemeine Em-  
pfindniß,

als der erste Anfang  
alles Wissens,  
begreiffet  
die von äusserl. Sinnen  
vorgestellte gegenwärtige  
Sachen.

Die Einbildungs-  
Kraft

machet sich von den em-  
pfindenen Sachen Ab-  
bildungen,  
verknüpft mancherley  
träumet, (Dinge,  
hat allerhand Einfälle.

Il naso  
odóra, sente gli odóri  
e i puzzori.

La lingua, col paláto  
gusta i sapori,  
che sia dolce, od amáto,  
agro, o garbo, brusco,  
aspro, ovver' austéro (che  
alléga i denti.)

La mano, palpando,  
tastando una cosa

ci dà, dice a poco pressò  
la quantità  
e la qualità d'essa;  
com'anco s'ella è calda o  
fredda;

úmida e secca;  
dura e molle, ténera;  
liscia, mórbida e scabró-  
sa, rávida;

in somma: s'ella è pefan-  
te, grieve o liève, leggiera.

Tre sono  
i sensi interni.

Il senso commune,

come principi d'ogni  
nostra conoscenza,  
concepisce, piglia  
l'Idée delle cose presenti  
intése da i sensi esterni.

La fantasia, l'immagi-  
nazione  
ci suppedita le imagini  
delle cose sentite,

connette varie cose,  
e molte finge.

Le nez  
flaire, sent les bonnies  
& les mauvaises senteurs,  
odeurs.

La langue, avec le palais  
goûte les saveurs,  
ce qui est doux, ou amer,  
aigre, ou piquant,  
âpre, ou agaçant.

La main

nous dit, à peu près  
la quantité (touchant;  
& la qualité les choses en les  
comme aussi ce qui est chaud  
ou froid;

humide ou sée;  
dur & mol, mou, tendre;  
lisse, doux à manier, ou  
rude, raboteux;  
enfin: ce qui est pesant ou  
léger.

Il y a trois sens intéri-  
eurs.

Le sens commun,

(cement  
concoit comme le commen-  
de toute notre connoissance,  
la ressemblance,  
l'idée des objets présents  
que les sens extérieurs ont  
compris.

La fantasia, l'imagina-  
tion  
nous présente les images des  
choses

que nous avons appercues,  
elle les combine,  
elle songe & feint.

*Memoria*, f. 1. Память,

*haud parum ex se* не много отъ состава

*rebri constitutio-* мозгу оцспойтъ,

*ne dependens,*

*singula recondit,* все содержитъ,

*et deprōmit;* и открываеъ;

*Singuli*, ае, а, р/. по одному.

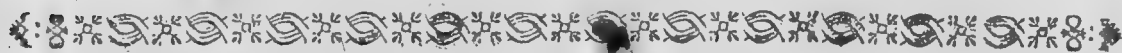
*quaedam deperdit;* инос позабываеъ;

*et hoc est obliuio.* и сѣ есть забленіе.

*Somnus* m. 2. Сонъ

*est requies*, f. 3. et 5. естъ елохойспѣе

*sensum.* чущепъ.



## XLII.

*Anima hominis.*

Душа человѣческая.

*Nolite timere eos, qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere: sed potius timeate eum, qui potest et animam, et corpus perdere in gebennam.* Matth. cap. X, (10) vers. 28.

Не убойтеся отъ убицающихъ тѣло, души же не могущихъ убити: убойтеся же паче могущаго и душу и тѣло погубити въ гееннѣ. Матѣ. гл. X, (10) сп. 28.

*Anima*, f. 1. Душа,

*in cuius cum corpore* въ соединеніи которой

*re coniunctione vita* съ тѣломъ человѣче-

*humana consistit,* ская жизнь соспойтъ,

*tanquam spiritus* какъ духъ

*a DEO creatus,* отъ БОГА созданный,

*rationalis et immor-* разумная и безсмертная,

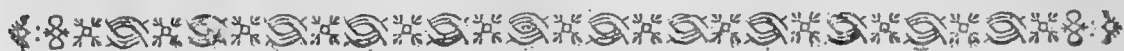
*talis,*

*Coniunctio*, f. 3. соедине-  
(нїе, союзъ.

*Spiritus*, m. 4, духъ.

*nulla*

Das Gedächtniß,	La memoria,	La mémoire,
welches einiger massen	che assai dipende dalla	qui dépend beaucoup de la
von der Beschaffenheit	condizione del cervello,	disposition du cerveau,
des Gehirns abhänget,	(una,	
verwähret alle Sachen,	riserba le cose ad una ad	conserve toutes les choses,
und langt sie wieder her-	e le richiama, rinvoca a tem-	& les produit quand il le
vor;	po e luogo;	faut;
etliches verlieret dasselbe;	nè può far di meno di non	il est bien vrai, qu'elle en
	perderne parecchie;	perd plusieurs;
und das ist die Vergessen-	il che si chiama oblio, di-	c'est ce que nous appelons
heit.	menticanza.	oubli.
Der Schlaf	Il sonno	Le sommeil
ist eine Ruhe der Sin-	è l'riposò, ristoro dei sen-	est le repos des sens, & des
nen.	si, e membra affaticate.	membres fatigués.



## XLII.

Die Seele des	L' Anima dell'	L' Ame humai-
Menschen.	uómo.	ne.

Fürchtet euch nicht für denen, die den Leib tödten, aber die Seele können sie nicht tödten: Fürchtet euch aber vielmehr für dem, der beyde, Seele und Leib verderben kann in die Hölle. Matth. Cap. X, (10) vers. 28.

Non temiate coloro ch'uccidono il corpo, ma non possono uccider l'anima: ma temete piu tosto colui, che può far perire l'anima, e'l corpo, nella geenna (nell' inferno).

Ne craignez point ceux, qui tuent le corps, & qui ne peuvent tuer l'ame: mais craignez plutôt celui, qui peut perdre dans l'enfer & le corps & l'ame.

Die Seele,	L'anima,	L'ame,
in deren Vereinigung	nella cui unione	dont l' Union
mit dem Körper das	col corpo consiste	avec le Corps compose
menschliche Leben bestehet,	la vita umana,	la Vie de l' Homme,
kann, als ein von GOTT	come Spirito razionale	étant un Esprit raisonnable
erschaffner, vernünftiger	e immortale da Dio-	& immortel crée
und unsterblicher Geist,	creato,	de Dieu,

nulla sub imagine  
oculis exhiberi  
potest;

eius praecipue  
operationes autem  
aliqua ex partem  
possunt in memoriae  
subsidiū delineari.

Est autem ea ex-  
ornata duabus

facultatibus,  
intellectu nempe  
et voluntate.

Ille est vis,  
res et veritates  
cognoscendi,  
qua in re  
per gradus  
ille progreditur:

Colligit primum  
nudas rerum  
notiones (ideas)  
ope sensuum,  
quas memoria deli-  
genter servat,  
et imaginatio  
cum reminiscētia  
subinde renouat;

Idearum composi-  
tione  
oriuntur iudicia  
et propositiones,  
in quibus formandis  
ingenium et iudicium  
maxime  
operantur.

Solet quoque  
ex uno iudicio

никакимъ образомъ  
глазами видѣть не  
можно;

а особливѣя ея  
дѣйствія  
по нѣкоторой части  
могутъ въ памяти  
затвержены быть.

Она украшена дву-  
мя

способностями,  
то есть разумомъ  
и волею.

Разумъ есть сила,  
пещи и истинны  
различать,  
въ чемъ онъ  
по степенямъ  
поступаетъ:

Собираетъ впервыхъ  
вещей простыя  
понятія (идеи)  
помощію чувствъ,  
которыя идеи въ па-  
мяти крѣпко содер-  
жи поображеніе (жизнь,  
съ напомниманіемъ  
помощью возобновляетъ;

Изъ сношенія идей  
рождаются разсужде-  
нія и предложенія,  
въ произведеніи коихъ  
разумъ и разсужденіе  
наипаче  
дѣйствуютъ.

И обыкновенно  
изъ одного разсужде-  
нія

Imago, f. 3. образъ.

Operatio, f. 3. дѣйствіе.

Memoria, f. 1. память.

Facultas, f. 3. способность.

Intellectus, m. 4. разумъ.

Voluntas, f. 3. воля.

Gradus, m. 4. степень.

Notio, f. 3. понятіе (идея).

(идея).  
Imaginatio, f. 3. воображе-  
Reminiscētia, f. 1. напо-  
минаніе.

Compositio, f. 3. сношеніе  
идей.

Iudicium, n. 2. разсужде-  
Propositio, f. 3. предложе-  
ніе.

unter keinem  
Bild vorgestellt;

ihre vornehmsten  
Wirkungen aber  
können einiger massen  
dem Gedächtniß  
zu Hülfe  
abgeschildert werden.

Sie ist aber mit zwey  
Haupt-Kräften  
ausgezieret,  
nämlich mit Verstand  
und Willen.

Jener ist  
das Vermögen,  
Sachen und Wahrheiten  
zu erkennen,  
worinnen er Stufen-  
weis verfähret:

Er sammlet erstlich  
einzelne Begriffe  
von Sachen  
vermittelst der Sinnen,  
welche das Gedächtniß  
fleißig verwahret,  
und die Einbildungskraft  
nebst der Erinnerung  
wieder erneuert;

Durch Zusammense-  
tzung der Begriffe  
entstehen Urtheile  
und Sätze,  
bey welchen sich der  
Witz und die Beur-  
theilungs-Kraft  
geschäftig erweisen.

Er pfleget aber auch  
einen Satz aus dem

non può esser rappre-  
sentata sotto figura,  
immagine alcuna;

nulladimeno le sue  
operazioni principali  
possono pe' l' giovamento  
della memoria  
in qualche maniera  
esser descritte.

Due sono le potenze  
principalissime  
delle quali viene adornata,  
cioè dell' Intelletto  
e della Volontà.

L' intelletto  
fi è una facoltà di cono-  
le Cose e le verità, (scere

nella quale egli di grado  
in grado si va avanzando:

Prima l' Intelletto rac-  
per via de' sensi, (coglie,  
le semplici idee  
delle cose,  
le quali la Memoria  
sollecitamente riferba,  
e l' Immaginazione  
colla Reminiscenza  
ad ora ad ora rinnova.

Dalla combinazione  
delle Idee  
nascono I Giudizj  
e le Proposizioni,  
intorno ai quali  
l' Ingegno e l' Giudizio  
massimamente  
sono occupati.

E' egli eziandio solito  
da un giudizio

ne sauroit être repré-  
sentée sous aucune  
image;

ses principales  
Operations  
peuvent cependant  
être en quelque manière  
expliquées, pour aider  
à la mémoire.

Il y a deux facultés  
principales  
dont l' ame est ornée,  
de l' Entendement  
& de la Volonté.

L' entendement  
est une faculté de connoître  
les Choses & les vérités,

faculté qui se fortie  
dans l' ame par degrés:

Premierement l' Enten-  
dement réunit, par le moyen  
des sens, les simples idées  
des Choses,  
que la Mémoire  
conserve soigneusement  
& que l' Imagination aidée  
de la Reminiscence  
reproduit successivement,

C' est de là Combinaison  
des Idées  
que naissent les Jugemens  
& les Propositions,  
& c' est principalement  
l' Esprit & le Jugement  
qui s' occupent  
à les former. (mens

C' est aussi à l' Entende-  
ment qu' il appartient de tirer  
andern

<i>alterum deducere ,</i>	другое выводитъ ,	
<i>quod ratiocinatio</i>	что разглагоствіемъ	<i>Ratiocinatio , f. 3.</i>
<i>seu syllogismus</i>	или силлогизмомъ	<i>Syllogismus , m. 2. разгла-</i>
<i>vocatur ,</i>	называется ,	<i>гоствіе силлогизма.</i>
<i>nec non novas inne-</i>	и новыя изобрѣтаетъ	
<i>nire veritates ,</i>	истинны ,	
<i>asserta ex immotis</i>	предложенія изъ не-	
<i>principiis</i>	подвижныхъ началъ	<i>Principium , n. 2. начало.</i>
<i>demonstrare ,</i>	доказываетъ ,	
<i>et ope meditationis</i>	и помощію размы-	<i>Meditatio , f. 3. размышле-</i>
<i>veritates</i>	шленія истинны	<i>нїе.</i>
<i>ex primis deriuare</i>	изъ первыхъ источни-	
<i>fontibus ,</i>	ковъ выводитъ ,	
<i>vbi usus rationis</i>	гдѣ умъ наилучше	<i>Ratio , f. 3. умъ.</i>
<i>fese maxime exferit.</i>	дѣйствуетъ .	
<i>Voluntas ,</i>	Воля ,	
<i>tanquam altera</i>	какъ другая	
<i>mentis facultas ,</i>	способность мысли ,	
<i>versatur</i>	обращается	
<i>pro exercitio</i>	въ свободности	
<i>humanae libertatis ,</i>	человѣческой ,	<i>Libertas , f. 3. свободность.</i>
<i>in discernendo</i>	отличая	
<i>bono et malo ,</i>	добро отъ зла ,	
<i>illud appetit et amat ,</i>	оного желаетъ и любитъ ,	
<i>hoc fugit</i>	а сего бѣгаетъ	
<i>et auersatur.</i>	и отвращается .	
<i>In quantum</i>	По колику	
<i>actiones suas</i>	въ дѣйствіяхъ своихъ	(писанный .
<i>praescripto legum divi-</i>	Божію закону соот-	<i>Praescriptus , a , um , пред-</i>
<i>narum accommodat :</i>	вѣтствуетъ : <i>Lex , f. 3. законъ .</i>	
<i>in tantum studet</i>	потолку старается о	
<i>verae virtuti.</i>	истинной добродѣтели .	<i>Virtus , f. 3. добродѣтель .</i>
<i>Quod si sensus</i>	И естли чего чув-	<i>Sensus , m. 4. чувство .</i>
<i>et imaginandi vis</i>	ства и поображеніе	<i>Vis imaginandi сила вообра-</i>
<i>quidpiam vehemen-</i>	сильно , или желаютъ ,	<i>женія .</i>
<i>ter vel desiderant ,</i>	или ошмечаютъ ,	
<i>vel respuunt , hinc</i>	отсюда рождаются	
<i>oriuntur affectus ,</i>	страсти ,	<i>Affectus , m. 4. страсть .</i>
<i>vt ,</i>	какъ ,	
<i> spes f. 5.</i>	надежда	
<i>et timor , m. 3.</i>	и страхъ ,	

<p>Ändern herzuweisen, welches Vernunft- Schlüsse heißen, neue Wahrheiten zu erfinden, seinen Vortrag aus unwidersprechlichen Gründen zu erweisen,</p>	<p>derivarne un altro, il che si chiama Raziocinio o sia Sillogif- ritrovare (mo, nuove verità; provare, (dimostrare) per principj indubitati quel che affermiamo,</p>	<p>un Jugement de l' autre, &amp; c' est ce que l' on nomme un Raisonnement ou Sillo- gisme, d' inventer (gisme, de nouvelles verités; de prouver par des Principes indubita- ce que nous avançons, (bles</p>
<p>u. durch das Nachdenken alle Wahrheiten aus ihren ersten Quellen herzuführen, worinnen die Vernunft sich am meisten äußert.</p>	<p>e per via di meditazione didurre le verità dalle lor prime fonti; nel che l' uso della Ragione principalmente manifesta.</p>	<p>&amp; de dériver par la medita- tion les Vérités de leur source; &amp; c' est en cela sur tout que se montre l' Usage de la Rai- son.</p>
<p>Der Wille, als die zweyte Hauptkraft der Seelen, beschäftiget sich nach dem Gebrauch der menschlichen Freyheit, mit der Wahl des Guten und Bösen, jenes liebt und verlangt er, dieses fliehet und hasset derselbe.</p>	<p>La Volontá, come seconda facoltà dell' anima, valendosi della libertà umana sta occupata in discernere il bene e 'l male; quello desiderando ed a- questo fuggendo (mando, ed aborrendo.</p>	<p>La volonté, qui est la seconde faculté de l' âme, faisant Usage de la liberté de l' homme s' occupe à distinguer le Bien &amp; le Mal; elle souhaite &amp; aime le Bien &amp; elle fuit &amp; deteste le mal.</p>
<p>So ferne er all sein Thun und Lassen nach der Vorschrift der göttlichen Gebote einrichtet, so ferne bestreuet er sich der wahren Tugend.</p>	<p>In quanto ella regola le sue azioni secondo quel che dalle Leggi divine vien prescritto, in tanto fa professione di vera virtù.</p>	<p>En tant qu' elle règle ses actions sur ce que les Loix divines nous prescrivent, elle s' applique à la pratique de la Vertu.</p>
<p>Wenn die Sinnen und Einbildungs-Kraft etwas heftig verlangen oder verwerfen, so entspringen daher die Affecten, als:</p>	<p>Se i Senfi e la forza dell' Imagination grandemente appetiscono o pur fuggono cosa alcuna, quindi nascono i seguenti affetti, e passioni,</p>	<p>Quand les sens &amp; la force de l' Imagination desirent ou abhorrent fortement une chose, c' est de là que naissent les passions suivantes,</p>
<p>hoffnung und furcht</p>	<p>la speranza, il timore, l' ansietà,</p>	<p>l' esperance, &amp; la crainte,</p>



in cupidine вѣ желаніи Cupido, f. 3. желаніе.  
et auersatione. и отпращеніи. Auersatio, f. 3. отвраще-  
Nunc est etiam Олѣ сего также ніе.

amor m. 3. происходитъ любовь  
et gaudium n. 2. и радость

in fruitione; вѣ улажденіи; Fructio, f. 3. улажденіе,  
sed ira f. 1. но гнѣвъ насыщеніе.

ac dolor m. 3. и болѣзнь  
in passione. вѣ страданіи. Passio, f. 3. страданіе.

Vera cognitio f. 3. Настоящее расло-  
rei вещи (знаніе  
est scientia, есть знаніе. (наука),  
falsa, error, m. 3. а ложное, ошибка, по- Falsus, a, um, ложный,  
f. 3. грѣшность аживый.  
opinio et suspicio. мнѣніе и подозрѣніе.



### XLIII.

Deformes

Безобразные

&

и

monstrosi.

уроды.

*Ibi vidimus monstra quaedam filiorum Enac,  
de genere giganteo; quibus comparati quasi lo-  
custae videbatur.* Mos. Lib. IV. cap. XIII, (13) vers. 34.

Тамо пидѣхомъ исполины, сыны Ена-  
копы, и бѣхомъ предъ ними яко пружи,  
и тако бѣхомъ предъ ними. Кн. 4. Моис. гл.  
XIII, (13) ст. 34.

Monstrosi Уроды Monstrōsus, m. 2. уродъ  
et deformes sunt, и безобразные, сущѣтъ, Deformis, c. 3. c. n. 3. бе-  
зобразный.

corpore

in der Begierd  
und Abscheu.

Daher ist auch Liebe

nel desiderio  
e nell' avversione.

Di quà anco provvién l'  
amóre

dans le souhait  
& dans l' aversion.

De là aussi vient l' amour

und Freude  
in der Geniesung;

e la gioia, l' allegrezza  
nella possessione, nella  
fruizione del bene br-

& la joie  
dans la jouissance du bien  
qu' on désire;

aber Zorn  
und Schmerz  
in der Leidenschaft.

l' ira poi (mato;  
e l' dolore  
nel dover patire il male o-  
diato.

la colère  
& la douleur  
lors qu' on doit endurer le  
mal que l' on abhorre.

Die wahre Erkenntniß  
eines Dings

La vera intelligenza  
del perchè, della causa, d'  
una cosa

La vraie connoissance  
des causes d' une chose

Ist eine Wissenschaft,  
die falsche ein Irrthum;  
Wahn und Verdacht.

si chiama scienza,  
la falsa, (suspetto.  
si adimanda opinione, e

s' appelle science,  
la fausse connoissance  
se nomme opint. on & sott-



### XLIII.

Ungestalte; Gli Uóminidi fformi, Les Hommes diformes,  
und monstruosi.  
Miß-Geburten. monstrueux.

Wir haben allda etliche ungeheurer grosse Leute ge-  
sehen, der Kinder Enack, vom Geschlecht der Riesen,  
und wir waren gegen sie anzusehen wie Heuschrecken.

IV. Buch Mos. Cap. XIII, (13) vers. 34.

Nor v' abbiámo vedúto de' giganti, i figliuóli d' Enac,  
della schiatta de' giganti: appetto a quali ci paréva d' esser  
locuste (cicale).

Nous y avons vü des géans, des enfans d' Enak, de la race  
des géans: tellement qu' il nous sembloit, que nous fussions des  
sauterelles au regard d' eux.

Mißgeburten  
und ungestalte Leute  
sind,

I monstruosi, aborticci  
e difformi son quèi, coloro  
che hannu,

On appelle mal-faits  
& diformes, laids ceux  
qui n' ont point,

die

corpore которые тѣломъ  
abeuntes опмѣны (опличаются) (щій.  
a communi forma; опъ общаго образа, Communis, с. 3. е, п. 3. об-  
vt sunt: какъ то: (пиду; Forma, f. 1. образъ, видъ.  
immānis gigas, m. 3. лютой гигантъ, Immānis, с. 3. е, п. 3. лютой.  
nanus pygmaeus, m. 3. карло лигмей, Nanus, а, ит, малорослый.  
bicornis, o. 3. дпутѣлесной,  
biceps o. 3. дпуголовой  
et id genus mon- и симъ подобныя чу- Monstrum, n. 2. чудовище.  
stra. допища.

His Къ симъ  
accensentur: причисляются:  
capito, m. 3. голопачъ,  
naso, m. 3. носастой,  
labeo, m. 3. поделѣлой,  
bucco, m. 3. губанъ,  
strabo, m. 3. косой,  
obstipus, m. 2. короткошея,  
strumōsus; m. 2. желѣзистый,  
gibbōsus, m. 2. горбунаъ,  
loripes, m. 3. хромоногой,  
cilo m. 3. построголопой  
cum съ  
caluastro. плѣшивымъ. Caluaster, m. 2. плешивый.

Haec vocabula non apponimus, Стирѣчи не для того положены,  
aliis per illa illudendi; sed чтобъ другимъ насмѣхатъ-  
rerum cognitionis gratia. ся; но для знанія вещей.



# XLIV.

Hortorum cultura. О разведеніи садовъ.

Timor Domini sicut paradisus benedictionis;  
et super omnem gloriam operuerunt eum. Syrach.  
cap. XL, (40) vers. 28.

die an ihrem Leib von gemeiner Gestalt abweichen;	il corpo contraffatto d' una forma strana;	le corps fait comme les autres mais d' une taille étrange;
als da sind:	fi come sono:	comme sont:
der ungeheure Rieß,	lo spaventévol gigante,	l' effroiable géant,
der sehr kleine Zwerg,	il nano,	le ridicule nain,
der Zweyleibige,	l' uómo c' ha due corpi,	l' homme qui a deux corps,
der Zweykopf	due teste, capi	deux têtes
und andere dergleichen	e simili mostri.	& plusieurs monstres sem- blables.
Unformen.		
Zu diesen	A costoro	Au rang de ceux-là
werden gezählet:	si ponno ridurre:	on peut reduire:
der Großkopf,	quei c' hanno la testa stra- namente grossa,	les grosses têtes.
die Großnase,	i nafati,	les gros nez,
das Wurstmaul,	i labbruti,	les lippus,
der Pausback,	i boecaccióni, bocche di	les joufflus,
der Schielende,	i loschi, guerci, (forno,	les louches, bigles,
der Krummhals,	i colli torti, storti,	les torticolis,
der Kropfsichte,	i scrofolósi,	les goitreux,
der Höckerichte,	i gobbi, (co'l desso fatto a	les bossus, qui ont le dos
der Dollfuß,	i zoppi, (volta,) les boiteux,	(vouté,
der Spizkopf,	quei col capo aguzzo,	les têtes pointues,
nebst	aggiugnivi di più	ajoutez-y
dem Kahlkopf.	i calvi, spelati (lo siano di- nanzi o dietro il capo.)	les chauves, soit au devans ou au derrière de la tête.

Wir sehen diese Wörter nicht her, andere damit auszuspotten; sondern um der Sache Erkenntniß willen.



## XLIV.

Die Gärtneren. *La Coltúra, il lavó- Le Jardinage, la-  
ro dei giardini, orti. bourage des jardins.*

Die Furcht des HErrn ist gleich einem Lustgarten, der gesegnet ist, und sie haben ihn über alle Herrlichkeit zierlich überdeckt. Syr. Cap. XL, (40) vers. 28.

Страхъ Господень яко рай-благослове-  
нія, и паче псякія славы покры его.  
Сирах. гл. XL, (40) ст. 28.

Hominem	О челоѣкъ	Homo, m. 3. челоѣкъ.
confiderauimus;	мы разсуждали;	
iam pergāmus	теперь приступимъ	
ad victum hominis	къ челоѣческой лици	Victus, m. 4. пища.
et ad mechanicas ar- tes,	и къ машинамъ,	Mechanica, f. 1. механика, руководяте
quae huc faciunt.	которыя сюда принад-	
quissimus	лежатъ.	
Primus et anti-	Первая и самая древ-	Primus, a, um, первый.
victus erant	пища была (няя	Antiquissimus, a, um, древ-
terrae fruges;	земные плоды;	Terra, f. 1. земля. (нй)
		Fruges, f. 3. pl. земные плоды.
Hinc etiam	почему такожде	
primus labor m. 3.	вопервыхъ трудился	
Adami	Адамъ	Adāmus, m. 2. Адамъ.
fuit horti m. 2.	около саду.	
cultūra. f. 1.		
Hortulanus, m. 2.	Огородникъ	
(ōlitor) m. 3.		
in viridario	въ огородѣ	Viridarium, n. 1. огородъ, уѣшникъ.
fodit	копаетъ	пашка.
ligōne,	заступомъ,	Ligo, m. 3. заступъ, ло-
aut bipālio;	или мотыкою;	Bipālium, n. 2. мотыка, рѣ-
facitque puluinos	и дѣлаетъ гряды	зедъ на обѣ стороны.
		Puluinus, m. 2. гряда.
ac plantāria;	и росадники;	Plantārium, n. 2. росадникъ.
quibus infert	на которыхъ сѣетъ	
semina	сѣмена	Semen, n. 3. сѣмя.
et plantas.	и росаду.	Plāta, f. 1. росада.
Arborator m. 3.	Садопникъ	(родъ.
in pomario	въ саду	Pomarium, n. 2. садъ, ого-
plantat arbores,	разсаживаетъ деревья,	Arbor, f. 3. дерево.
inferitque	и прививаетъ	

Il Timór del Signóre è come un paradiso di benedizio-  
ne; è non vie è cosa eccellente (*gloriosa*) al pari di esso.

*La Crainte du Seigneur est comme un paradis de bénédiction ;  
Et il n'y a rien de plus excellent (exquis).*

Den Menschen  
Haben wir gesehen;  
jetzt laßet uns fort-  
schreiten  
zur Kost des Menschen  
und zu den Handwerks-  
künsten,  
so hiez zu dienen.

Contemplato  
che abbiâmo l'uómo ;  
egli è ormái tempo di far  
passaggio , a trattâr  
del vitto e trattenimento  
suo  
e poi d' elle arti mecâni-  
che,  
ch' a cio , a quest' intento,  
servono , fanno.

*Après avoir considéré  
l' homme même ;  
il est tems maintenant de  
parler  
de sa nourriture  
Et ensuite des arts mécani-  
ques,  
qui servent à ce sujet.*

Die erste und älteste  
Nahrung waren  
die Erdsfrüchte;

In quei primi tempi  
i frutti della terra furono  
erano già dati all' uómo  
per il suo vitto, cibo ;

*Les fruits de la terre  
furent autrefois  
la nourriture de l' homme ;*

Daher auch  
die erste Arbeit  
des Adams  
der Gartenbau gewe-  
sen.

Quindi è  
che 'l primo lavoro a cui  
Adamo si applicò  
fu la coltura de gli orti,  
giardini.

*Voilà pourquoi  
Adam  
s' adonna d' abord  
à la culture des jardins.*

Der Gärtner

L' ortolano , giardiniere Le jardinier

im Pflanzgarten  
gräbet  
mit dem Grabscheit,  
oder mit der Spate;  
und machet Beete,

cava , zappa la terra  
nel seminario  
colla zappa , vanga,  
o pur col badile ;  
e vi fa de' quadri , letti ,  
compartimenti ,

*foxit la terre  
dans la pépiniere  
avec sa bêche,  
ou bien avec son hoyau ;  
Et y fait des carreaux ,*

und Pflanzbeete;  
darin bringet er  
den Saamen  
und die Pflanzen.

e semenzaie ;  
mettendoci , spargendo vi  
delle semenze  
e piantoni , arborescelli.

*Et des couches à planter ;  
les parseme  
de toutes sortes de semences  
Et d' arbrisseaux.*

Der Baumgärtner  
im Baumgarten  
pflanzt Bäume,  
und impfet

Il potatôr d' alberi  
pianta degli alberi , arbo-  
nel pomario , (ri , piante  
ed innesta , incalma

*L' émondeur d' arbres  
plante des arbres , plantes  
dans le Verger ,  
il y ente*

*furculos  
vimiradicibus.*

черенки  
къ ленькамъ.

*Surculus, m. 2.* черенокъ.  
*Vimiradix, f. 3.* пенѣокъ,  
прививокъ.

*Hortum sepi*

Садъ огораживаетъ *Hortus, m. 2.* садъ.

*vel cura f. 1.*

по трудомъ

*muro,  
aut macerie,  
aut vacerra,  
aut plancis,  
aut sepe,  
quae flexa  
e sudibus  
et virilibus;*

каменную стѣною,  
либо заборомъ,  
или полисадникомъ,  
или досками,  
или плетнемъ,  
звѣланымъ  
изъ колья  
и прутья;

*Murus, m. 2.* каменная стѣ-  
на.  
*Maceries, f. 5.* заборъ.  
*Vacerra, f. 1.* полисадникъ.  
*Planca, f. 1.* доска.  
*Sepes, f. 3.* плетень.  
*Flexus, a, um,* звѣланный,  
нагнутой.  
*Sudes, f. 3.* колъ, свад.  
*Vitalia, n. 3. pl.* прутья.

*vel natura f. 1.  
dumis  
et vepribus.*

или натурою  
тернопникомъ  
и шилопникомъ.

*Dumus, m. 2.* терновникъ,  
*Vepres, c. 3.* шиповникъ.

*Ornatur  
ambulacris  
et pergulis.*

Убираютъ садъ  
дорогами  
и галлерейми, бесѣд-

*Ambulacrum, n. 2.* дорога.  
*Pergula, f. 1.* галлерей, бесѣдка,

*Rigatur  
fontanis  
et harpāgiis.*

Поливаютъ камни,  
фонтанами  
и педрами.

*Fontāna, (scil. aqua) f. 1.* фонтанъ.  
*Harpāgium, n. 2.* ведро.



# XLV.

Agricultura.

Земледѣліе.

*Debet in spe, qui arat, arare, et qui tritu-  
rat, in spe fructus percipiendi. i. Corin. cap. IX,  
(9) vers. 10.*



die Pfropfreiser  
auf die Stämme.

i forcoli, le marze  
negli arboscelli salvatichi,  
piantoncelli.

des greffes  
aux jeunes arbres sauvages.

Den Garten jännet

L'orto, giardino vuol l'  
esser chiúso, cinto

Le jardin doit être envi-  
ronné

entweder der Fleiß

(a bello studio non senza  
fatica e spesa),

(avec frais & soin) d'une  
bonne muraille,

mit einer Mauer,  
oder Leimwand,  
oder mit Stacketen,  
oder Planken,  
oder mit einem Zaun,  
der geflochten  
aus Zaunpfählen  
oder Reifich;

d'un muro,  
o pur d'un muro a secco,  
o d'una palificcáta,  
ovver d'assi, tavola,  
o d'una siepe,  
intralciáta  
di pali,  
o d'altre verghe arrendé-  
voli, pieghévoli;

ou bien d'une muraille sèche,  
sans chaux ou mortier,  
ou d'une palissade,  
ou de planches, d'ais,  
d'une baie,  
enlascée  
de pieux,  
& d'autres semblables ver-  
ges, plantes;

oder die Natur  
mit Hecken  
und Büschen.

o veramente  
di cespugli, fratte, spine  
e ravi, che ci nascono da  
per se.

ou bien il doit être clos  
de buissons, épines  
& de ronces, qui y viennent  
d'elles mêmes.

Er wird gezieret  
mit Spaziergängen  
und Sommerlauben.

Adornasi poi  
di viáli, stradóni  
e pergoláte, viridarij.  
inaffiáre

On l'embellit  
d'allées,  
de cabinets de verdure, pa-  
villons.

Er wird geseuchtet  
mit Brunnen  
und dem Sprengkrug.

Selo suó l'adacquáre  
con fontáne  
e ben spesso coll' inaffi-  
atóio.

On l'arrose  
par le moyen des fontaines  
& souvent avec un arrosoir.

## XLV.

Der Feldbau. L'Agricoltura. L'Agriculture.

Der da pflüget, soll auf Hofnung pflügen; und der  
da drischet, soll auf Hofnung dreschen: daß er seiner Frucht  
theilhaftig werde. 1. Corinth. Cap. IX, (9) vers. 10.

О надеждѣ долженъ есть орай орати,  
и молотяи съ надеждою споего упопанія  
причащаются. 1. Коринѣ. гл. IX, (9) сп. 10.

харь)

<i>Arator m. 3.</i>	Земледѣлецъ (ла-	
<i>iungit boues</i>	впрягаетъ быковъ (во-	<i>Bos, c. 3. быкъ, волъ,</i>
<i>aratro,</i>	въ плугѣ,	<i>Aratrum, n. 2. плугъ.</i>
<i>et tenens</i>	и держа	<i>Tenens, o. 3. держащій.</i>
<i>lascia</i>	лѣпою	<i>Lascia, f. 1. лѣвая.</i>
<i>stiuam,</i>	ручку,	<i>Stiuam, f. 1. ручка.</i>
<i>dextra</i>	прапою	<i>Dextra, f. 1. правая.</i>
<i>rallam,</i>	полицу,	<i>Ralla, f. 1. полица.</i>
<i>qua amouet</i>	которою отбрасываетъ	
<i>glebas,</i>	глыбы,	<i>Gleba, f. 1. глыба.</i>
<i>scindit terram</i>	рѣжетъ землю	
<i>vōtēre</i>	лемешемъ	<i>Vomer, m. 3. лемешъ.</i>
<i>et dentali,</i>	и сошникомъ,	<i>Dentalis, n. 3. сошникъ.</i>
<i>quae antea fimo</i>	на которую прежде на-	<i>Fimus, m. 2. навозъ.</i>
<i>est stercoreata,</i>	навозивши, (пѣзу	
<i>et facit sulcos.</i>	дѣлаетъ борозды.	<i>Sulcus, m. 2. борозда.</i>
<i>Tum seminat</i>	Потомъ сѣетъ	
<i>semen,</i>	сѣмя,	
<i>et innocat ossa.</i>	и боронитъ бороною.	<i>Ossa, f. 1. борона.</i>
<i>Missor m. 3.</i>	Жнецъ	
<i>men</i>	жнетъ	дозрѣлый.
<i>maturae fruges</i>	дозрѣлой хлѣбъ	<i>Matūrus, a, um, зрѣлый.</i>
<i>falce messoria,</i>	серьломъ,	<i>Fruges, f. 3. р. хлѣбъ.</i>
<i>colligit</i>	вяжетъ	<i>Falk, f. 3. серпъ. (плодъ.</i>
<i>manipulos,</i>	снопы,	<i>Manipulus, m. 2. снопы,</i>
<i>et colligat</i>	и кладетъ	горсть.
<i>mergites,</i>	бабки,	<i>Merges, f. 3. бабка, кре-</i>
<i>Trior, m. 3.</i>	Молотильщикъ,	сонецъ.
<i>in area horrei,</i>	на гумнѣ,	<i>Area horrei, f. 1. гумно.</i>
<i>triturat frumentum</i>	молотитъ хлѣбъ	<i>Frumentum, n. 2. хлѣбъ.</i>
<i>flagello (tribula),</i>	целомъ,	<i>Flagellum, n. 2. трибул, f. 1.</i>
<i>iaciat</i>	выбрасываетъ	цель.
<i>ventilabro,</i>	лопатою,	<i>Ventilābrum, n. 2. лопата.</i>

Chi ara, déve aráre con isperanza; e chi trébbia, (*batte il grano*) déve trebbiár con isperanza di averne parte.

*Celui qui laboure, doit labourer avec esperance, Et celui qui bat le blé, doit esperer d'y avoir part.*

Der Acker mann  
spannet die Ochsen  
vor den Pflug,  
und indem er  
mit der Linken  
die Pflugsterz,  
mit der Rechten  
die Reude hält,  
womit er die Erdschollen  
beyseite räumt,  
pflüget er die Erde  
mit der Pflugschaar  
und dem Pflugeisen,  
die zuvor mit Mist  
ist gedunget worden,  
und macht Furchen.  
Alsdann sät er  
den Saamen, (Egen,  
und eget ihn ein mit der  
Der Schnitter  
schneidet (mähet) ab  
das zeitige Getreid  
mit der Sichel,  
sammelt  
Bündeln,  
und bindet  
Garben.

Der Drescher,  
auf der Scheutennig,  
drischt das Korn  
mit dem Drischel,  
wirft  
mit der Wurfschaufel,

L' Agricoltore, aratro,  
accoppia i buoi (bifolco,  
all' aratro,  
e tenendo saldo  
colla man manca  
il manico,  
e la vangolina  
colla destra,  
colla quale, con cui spezza,  
le zolle, (rompe  
solca, fende la terra,  
già ingrassata avanti  
di letame,  
col vomero  
e l' dentale,  
e vi fa de' solchi.

Fatto questo, vi ci sèmi-  
la semenza (na  
e l' erpica, la ricuòpre coll'  
Il mietitore (érpice.  
miète, jega  
le biade già mature  
colla falcetta,  
le raccoglie  
facéndone de' manipoli,  
manate,  
in più balzelli, covoni.

Il battigrani,  
batte l' formento, il grano,  
con correggiati  
full' aia del granáio,  
lo véntola, getta in aria  
con un vanno, vaglio,

Le laboureur  
accouple les bœufs  
à la charrue,  
Et en tenant ferme  
le manche  
de la main gauche,  
Et de la droite  
la curette,  
dont il rompt, casse  
les mottes,  
il fend la terre, (aman l'éo  
qu' il a auparavant fumée,  
de fumier,  
avec le soc, (rue,  
Et avec le coùtre, de la char-  
Et y fait des sillons.

Cela fait, il y sème  
la semence (les raies.  
Et traîne la herse par dessus

Le moissonneur  
moissonne, coupe le blé,  
lors qu' il est meur,  
avec sa faucille,  
l' arrange par poignées, en  
javelles

Et le ramasse  
en plusieurs gerbes.

Le batteur de blés,  
bat le froment,  
sur l' aire de la grange  
avec des fleaux, (le vanne  
le jette en haut, en l' air,  
avec une pelle, van,

atque ita,	и пошѣмъ,	
cum palea f. 1.	мякину (лѣпы)	
et stramen n. 3.	и солому	
est separata,	отдѣля,	
congerit in fassos.	кладетъ въ кошелѣ.	Saccus, m. 1. кошель,
Foenifeca m. 1.	Сѣнокосецъ	крошня.
in prato	на лугу	Pratum, n. 1. лугъ.
facit foenum,	готовитъ	Foenum, n. 2. сѣно.
defecans gramen	залагаетъ	Defecans, o. 3. косящій.
falce foenaria,	кося трапу (сѣно,	Gramen, n. 3. трава.
corradique	косею,	Falx, f. 3. foenaria, f. 1. коса.
raſtro,	и гребетъ	Rastrum, n. 2. грабли.
compōnit acervos	граблями,	Acervus, m. 2. коцна.
furca,	кладетъ въ колны	Furca, f. 1. вилы.
et conuehit	пилами,	
vehibus	и возитъ	Vehes, et is, f. 3. телега.
in foenile.	телегами	Foenile, n. 3. сарай.
	въ сарай (сушило).	



## XLVI.

## Pecuária.

## СКОТОВОДСТВО.

*Sicut pastor gregem suum pascet: in brachio suo congregabit agnos, et in sinum suum leuabit, foetas ipse portabit.* Esai. cap. XL, (40) vers. 11.

Аки пастырь упасетъ пастпу свою, и мышцею своею соберетъ агнцы, и имущія по утробѣ утѣшитъ. Ісаи гл. XL, (40) ст. 11.

Agrorum m. 2. Въ земледѣліи  
 (cultus m. 4. agri-  
 cultura f. 1.)  
 et res f. 5. pecuaria и скотоводствѣ

und also,  
wann die Spreu  
und das Stroh  
abgesondert ist,  
fasset er es in Säcke.

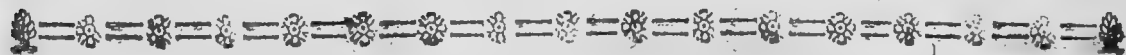
Der Mäder  
auf der Wiese  
machet Heu,  
hauet das Gras  
mit der Sense ab,  
und rechet es zusammen  
mit den Rechen,  
machet Schober  
mit der Heugabel,  
und führet es ein  
mit Jüdern  
auf den Heuboden.

e così,  
separata che n'ha  
la pula  
e la paglia,  
lo infacca, mette in sacchi.

Il fenaio, fenuolo  
fa 'l fiéno  
nel prato,  
segando l'erba  
colla falce fenáia,  
e lo rastella  
col rastello,  
ne fa parecchi mucchi  
colla forza,  
e lo carréggia  
a carrate  
nel fenile.

Et lorsqu'il en a ainsi,  
séparé  
la balle  
et la paille, (dans des sacs,  
à la fin il l'enjache, le met

Le faucheur  
fait le foin  
au pré, dans les prairies  
en fauchant l'herbe  
avec sa faux,  
et le ratelle  
avec le râteau,  
l'amoncelle avec la fourche  
en plusieurs meules, mon-  
te le charrie (ceaux,  
par charretées  
dans le, au grévier a foin,



## XLVI.

Die Viehzucht.

L'Arte di governare L'Art de gouver-  
il bestiame. ner le bétail.

Er wird seine Heerde weiden wie ein Hirte: mit seinem Arm wird Er die Lämmer sammeln, und wird sie in seinem Schoos aufheben, und die fruchtbare wird Er selbst tragen. Esa. Cap. XL, (40) vers. 11.

Egli pascerà la sua grèggia, a guisa di pastore: egli s'accoglierà gli agnelli in braccio, e li torrà in seno: egli condurrà pian piano le pignore.

Il paîtra son troupeau comme un berger, il assemblera les agneaux entre ses bras, et les levera en son sein: Il menera tout doucement celles qui allaitent.

Der Feldbau

L'agricoltura

Les Rois et les plus  
grands Heros

und die Viehzucht

e 'l governo de gli armen-

(ri

l'addonnoient autrefois

avant

erant antiquissimis temporibus Regum et Heroum;	въ древнѣя премена Цари и Герои у пра-	Antiquissimus, а, um, древ- Tempus, n. 3. время. (нѣй. Heros, m. 3. Герой.
	жнялися;	
hodie est tantum infimae plebis cūra. f. 1.	а нынѣ только простой народъ о семъ старается.	(подлой. Infimus, а, um, простой, Plebs, f. 3. народъ.
Bubulus m. 2. euocat armenta	Пастухъ выкликаетъ скотину	Armentum, n. 2. скотина.
e bouilibus buccina, (cornu), et ducit pastum,	изъ клѣпокъ роговъ, и гонимъ на ласту.	Bouile, n. 3. клѣвъ. Buccina, f. 1. (cornu, 3. 4.) роговъ.
Opilio m. 3. (pastor) m. 3.	Опчаръ	
pascit gregem, instructus fistula et perā, vt et pedo, habens secum molossū, qui munitus est contra lupos millo.	пасетъ стадо, нося спирѣлку и сумку, палку, трость, имѣя при себѣ собаку, кая для сохраненія себя прошивъ полкомъ имѣетъ ошейникъ.	Grex, m. 3. стадо. Instructus, а, um, носящій. Fistula, f. 1. свирѣлка. Pera, f. 1. сумка, кошель. Pedum, n. 2. палка, трость.
Sues saginantur ex aqualiculo barae.	Свиней кормятъ изъ корыта въ сви-	Molossus, m. 2. собака. Munitus, а, um, укрѣ- Lupus, m. 2. волкъ. (плѣнъ. Millus, m. 2. ошейникъ. Sus, c. 3. свинья.
	нарникъ.	Aqualiticus, m. 2. корыто. Hara, f. 1. свинарникъ.
Villica f. 1. mulget vbera vaccae ad praesepe super mulctra;	Крестьянка доитъ корова у яслей въ дойникъ;	Vber, n. 3. грудь. Vacca, f. 1. корова. Praesepe, n. 3. ясли. Mulctra, f. 1. дойникъ.
et facit in vase butyraceo butyrum e flore lactis; et e coagulo caseos.	и бѣетъ въ кринкѣ масло изъ сметаны; и изъ творогу сыръ.	кринка. Vas, n. 3. butyraceum, n. 2. Butyrum, n. 2. коровье ма- сло. Flos, m. 3. lactis, n. 3. сме- тана. Coagulum, n. 2. творогъ. Caseus, m. 2. сыръ.

waren vor uralten  
Zeiten

der Könige und Helden;

heutiges Tags ist allein  
des niedrigsten Pöbels  
Angelegenheit.

Der Kühhirt  
bläset das Vieh

aus den Ställen  
mit dem Kühhorn,  
und führet es  
auf die Weide.

Der Schäfer  
weidet die Heerde,  
ist versehen mit der Stach-  
pfeiffen

und Hirtentasche;

wie auch mit dem Hir-  
bat bey sich (tenstab;  
den Rüdén, (Schaafhund,)

welcher bewafnet ist  
widér die Wölfe (band.  
mit dem stachlichten Hals-

Die Schweine  
werden gemästet  
aus dem Trog des  
Schweinstalls.

Die Mayerin (Bäuer-  
melfet inn)

die Eyter der Kuh  
an der Krippen

über dem Melkschaff  
(oder Melkkübel);

und machet  
im Butterfaß

Butter  
aus dem Milchram;

und aus der Laab  
Käse.

ne' tempi andati, secoli  
scorsi fu già

esercizio, impiego di Re  
ed Eroi illustri;

oggi, al dì d' oggi  
egli non l' é  
ché del popolaccio, de con-  
radini.

Il bifolco, vaccaro  
aduna i bestiami, branchi  
d' armenti

fuor delle stalle  
col suo corno,  
e li mena, conduce  
a pascolare, in pastura.

Il pastore, (pecoraio)  
pasce la greggia,  
traftullandosi talora col  
suo flauto o colla sua  
cornamusa zampogna

egli porta la tasca,  
ed il suo baston pastorale;

avendo con esso seco  
il mastino,  
ch' è armato, difeso

del collare  
contr de' lupi.

I porci,  
s' ingrassano  
nel truógolo del porcile.

La massara  
magne (vacca

le poppe, pappore della  
nella fécchia de latte

alla mangiatóia, greppia;

e fa, batte  
il butirro

nella barattola  
del fióre, capo di latte;

e de' formaggi  
del latte quagliato.

au labourage des champs,  
et à l' emploi de garder et

de nourrir, le bétail;  
au lieu qu'il n'y a plus à

présent  
que la populace, les païsans  
qui s' en mêle.

Le vacher  
appelle, assemble le bétail

hors des étables  
de son cornet,  
et le mene  
paître.

Le berger  
repait son troupeau,  
en se divertissant de temps en  
temps avec sa flûte, cor-  
nemale

il porte sa panetière  
et sa houlette;

tenant auprès de lui  
le mastin,  
armé

d' un collier, (des loups.  
qui le garent des attaques

Les cochons  
s' engraisent.  
à l' auge qui est dans le toit  
à cochons.

La fermière  
trait, tire le lait

du pis de la vache  
dans le seau à lait

auprès de la mangeoire;

elle fait, bat  
le beurre

dans la baratte  
de la crème du lait;

et du fromage  
du lait caillé.



<i>Ouibus</i>	Съ овецъ	<i>Ovis</i> , f. 3. овца.
<i>detondetur lana</i> , стригушъ шерсть,		
f. 1. (полну)		
<i>ex qua conficiuntur</i> изъ которой дѣлаюшъ		
<i>variae vestes.</i> разное платье.		<i>Varius</i> , а, um, разный.
		<i>Vestis</i> , f. 3. платье.



## XLVII.

*Mellificium.*

Дѣланіе меда.

*Samson declinavit, ut videret cadauer leonis:  
et ecce examen apum in ore (cadauere) erat,  
ac fauus mellis.* Сар. XIV, (14) vers. 8.

Сампсонъ обратися видѣти трупъ  
львощъ, и се рой пчель по устѣхъ льво-  
пыхъ и медъ. Судей гл. XIV, (14) ст. 8.

<i>Apes</i> (п. 3. Пчелы	<i>Apis</i> , f. 3. пчела.
<i>emittunt examen</i> , роятея	<i>Examen</i> , n. 3. рой.
<i>adduntque illi</i> и лешашъ	<i>Dux</i> , с. 3. матка.
<i>ducem</i> , (regem). за маткой.	<i>Rex</i> , m. 3. Царь.

*Examen illud*, Рой оной,  
*cum abiturum mi-* когда улетишъ,  
*netur*,

<i>relocatur</i> останавливаютъ	<i>Tinnitus</i> , m. 4. бѣненіе,
<i>zinnitu</i> бѣючи	<i>Vas</i> , n. 3. аенеитъ, n. 2.
<i>vasis aenei</i> , въ мѣдной сосудѣ,	мѣдной сосудѣ.
<i>et includitur</i> и сажаютъ	<i>Novus</i> , а, um, новый.
<i>in novo alveari.</i> въ новой улей.	<i>Alveare</i> , n. 3. улей.

Den Schaafen	Alle pécóre	L' on tond la laine
wird die Wolle abge-	fi tosa, tonde la lana,	aux brebis,
schoren,		
aus welcher allerley	della qual poi si fanno	dont se font
Kleider gemacht werden.	varie forti di vestiti.	diverses sortes d' habits.



XLVII.

Der Honigbau.	L'Arte di fare	Le Préparation du
	il miéle.	miel.

Simson trat aus den Wege, daß er das Nas des Löwens besähe: und siehe, da war ein Bienenschwarm in dem Mund des Löwens, und Honig. Buch der Richter, Cap. XIV, (14) vers. 8.

Samson si distornò dal cammino, per vedere la carogna del leóne: ed ecco, dentro la carogna del leóne v'era uno sciáme d'api, e del miele.

*Samson se détourna du chemin pour voir la charogne du lion: Et voit, un essaim de mouches à miel dans la charogne du lion, Et du miel.*

Die Bienen	Le pécchie, api (me,	Les abeilles, mouches à
schwärmen,	mándano fuóri uno sciá-	essaiment, font un essaim,
und geben dem Schwarm	e vi costituiscono, asé-	Et y établissent
einen Weiser, (König,	un Capitano, (Re). (gnano	un Capitaine, (Roi.)
Weisel) mit.		

Derselbige,	Sea caso questo sciáme,	Si par hazard d' cet essaim,
Wann er wegfliegen, oder	se n' è voláto via altrove,	s' est envolé ailleurs,
durchgehen will,		
wird zurücke gebracht	si richiáma	on le rapelle
mit dem Klang	collo strépito	par le tintamarre, le bruit
eines Beckens,	d' un bacino, di bacinato,	d' un bassin d' airain,
und wird gefasset	e si rinchiude	Et on le renferme ensuite
in einen neuen Stock.	in, entro un nuóvo copile,	dans une ruche toute
	buguo, bugnona.	neuve.

<b>Struunt</b>	<b>Пчелы дѣлають</b>	<b>шестѣугольной</b>
<i>sexangulares cellulas,</i>	шестѣугольныя ячей-	<i>Sexangularis, c. 3. e, n. 3.</i>
	ки,	<i>Cellula, f. 1. ящичекъ, клѣ-</i>
		<i>точка.</i>
<i>complentque eas</i>	и наполняютъ ихъ	
<i>melligine,</i>	маткою,	<i>Melligo, f. 3. патока.</i>
<i>et faciunt fauos,</i>	и дѣлають соты,	<i>Fauus, m. 2. сотъ.</i>
<i>e quibus</i>	изъ которыхъ	
<i>mel n. 3. effluit.</i>	медъ течетъ.	
<i>Crates,</i>	Клѣточки,	<i>Crates, f. 3. клѣточка.</i>
<i>igne liquatae,</i>	огнемъ расплавленныя,	<i>Ignis, m. 3. огонь.</i>
		<i>Liquatus, a, um, распла-</i>
<i>abeunt in ceram.</i>	обращающа вѣ воскъ.	<i>Cera, f. 1. воскъ. (ный)</i>



## XLVIII.

### Molitura.

### Молонье.

*Non accipies loco pignoris inferiorem et superiorem molam: quia animam suam opposuit (oppignoravit) tibi.* Mos. V. cap. XXIV, (24) ver. 6.

**Да не позмеша пѣ залогъ жерно-**  
**ныхъ камней, яко дѣшу сей даетъ пѣ**  
**залогъ.** Второзакон. гл. XXIV, (24) ст. 6.

<b>In mola</b>	<b>Въ мельницѣ</b>	<b>Mola, f. 1. мельница.</b>
<i>cum lapis m. 3.</i>	вершится камень	
<i>super lapidem,</i>	изъ камня,	
<i>circumagente tota,</i>	помощію вкругъ обра-	<i>Rota, f. 1. колесо.</i>
	щающагося колеса,	
<i>et conterit (n. 2. и мелетъ</i>		<b>насыпъ.</b>
<i>per infundibulum,</i>	сквозь насыпь	<i>Infundibulum, n. 2. ковшъ,</i>
<i>infusa grana,</i>	всыпанной хлѣбъ,	<i>Infusus, a, um, всыпанной.</i>
<i>separatque furfur</i>	и отдѣляетъ отруби,	<i>Granum, n. 2. зерно, хлѣбъ.</i>
<i>тѣ,</i>		<i>Furfur, m. 3. отруби.</i>

Sie bauen  
sechseckigte Zellen,

und füllen dieselben  
mit Honigseim,  
und machen Honigkuchen,  
aus welchen (chen,  
das Honig fließet.

Die Gewerke,  
am Feuer geschmelzet,  
werden zu Wachs.

Dove élleno fabbricano  
cellette a sei cantóni, esá-  
goni,

e le riempiono, riempisco-  
di miel nuóvo, (no  
e ne fanno favi, bresche,  
dalle quali  
scola 'l miele,

Le graticciuóle, cellette  
disfatte, liquefatte, dile-  
guate al fuóco,  
vanno, si riducono in cera.

C'est là où elles bâtiſſent  
des cellules à six coins, hexa-  
gones,

Et les remplissent,  
de miel nouveau,  
Et font des raions,  
dout  
coule le miel.

Les cellules, dès qu'on  
les a fait fondre au feu,  
cire.  
se changent, réduisent en



## XLVIII.

Das Mühlwerk. La Mácina. L' Art de moudre.

Du sollt den untersten und obersten Mühlstein  
nicht zu Pfande nehmen, denn er hat dir seine See-  
le versetzt. Im V. Buch Mos. Cap. XXIV, (24) vers. 6.

Non prenda alcúno in pegno la mola di sotto e quella  
di sopra, percióchè egli prenderebbe in pegno la vita del  
suo próssimo.

On ne prendra point pour gage les deux meules, à savoir  
celle d'en bas Et celle d'en haut, parce qu'on prendroit en ga-  
ge la vie de son prochain.

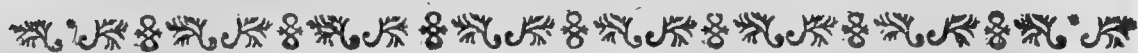
In der Mühle  
läuft ein Stein  
auf einem Stein,  
durch ein umtreibendes  
Rad,  
und mahlet (zermalmet)  
die, durch den Trichter,  
aufgeschüttete Körner,  
und scheidet die Kleyen,

Il macigno, mola supe-  
del molino, mulino (rióre  
si raggira sull' inferiore,  
spingéndola a forza della  
ruóta,  
e macina  
i grani tramoggiati  
per la tramoggia,  
e separa la crusca, sémola,

Au moulin  
la meule de dessus  
tourne sur celle de dessous,  
étant poussée par la force de  
la roue,  
Et elle moud  
les grains, qu'on engrève  
par la tremte,  
Et sépare le son,

(истекатощій).

decidentem	падающійя	Decedens, o. 3. падающійя,
in cistam,	въ ящикъ,	Cista, f. 1. ящикъ.
a farina (pōlline)	отъ чистой муки	Farina, f. 1. pōllis, n. 3.
elabente	сыплющейся	et is, m. 3. чистой мука.
per excussorium;	въ рукавѣ:	Excussorium, n. 2. рукавъ.
Talis mola	Такая мельница	Talis c. 3. e, n. 3. такой.
primum fuit	прежде была	
mola manuarum; f. 1.	мельница ручная;	
deinde (f. 1.	потомъ мельница,	
mola iumentaria;	въ которой дѣйствуютъ	
porro	лошадьми;	
mola aquatica, f. 1.	мельница подъяная,	
et mola f. 1. naui-	и мельница на су-	
lis; f. 3.	дахъ;	
tandem	наконецъ	
mola alata, (pneu-	мельница съ крыль-	
matica) f. 1.	ями, (пѣтряная).	



## XLIX.

Panificium.

Печеніе хлѣбовъ.

*Omnes adulterantes, quasi clibanus succensus a coquente: quieuit paululum ciuitas a commotione fermenti, donec fermentaret totum.* Hof. cap. VII, (7) vers. 4.

Вси любодѣющіи: яко печь жетомъ на печеніе сожженія отъ пламене, отъ примѣшенія тука, гондеже пскиснетъ то псе. Осія гл. VII, (7) ст. 4.

Pistor m. 3.	Хлѣбникъ	Farina, f. 1, мука.
cernit farinam	сѣшетъ муку	

so da in den Kassen	che casca fuórí nel friscolo,	qui tombe dans la huche,
fallen,	rína),	farine),
von dem Meel,	dalla farína, (fiór di fa-	d'avec la farine (fleur de
das durch den Beutel	che passa per il burattello:	qui passe par le bluteau:
stäubet:		

Eine solche Mühle	Il primo d'ogni altro	Le premier
ist erslich gewesen	molino fu	de tous les moulins
die Handmühle;	quello da mano, da braccia;	fut le moulin à bras;
darnach	quindi	en suite
die Rossmühle;	quello da cavalli;	celu. à chevaux;
ferner	poi	auquel succeda
die Wassermühle,	quello da acqua,	le moulin à eau,
und Schiffmühle;	e navale;	& celui à bateau;

endlich	ultimamente	enfin
die Windmühle.	il mulino da vento.	le moulin à vent.



## XLIX.

### Der Brodback. L'Arte del fornáio. La Boulangerie.

Sie sind allesamt Ehebrecher, sie sind wie ein Backofen, den der Becker heizet: die Stadt hielt ein wenig stille, daß sie mit dem Sauerteig nicht vermengert ward, bis endlich alles ist durchgesäuert worden. Hos. Cap. VII, (7) vers. 4.

Essi tutti commettono adultério: sono come un forno scaldato dal fornáio, quando è restato di destare, dopo che la pasta è stata intrisa, fin ch'ella sia levitata.

*Eux tous commettent adultere, étant embrasés, comme un four chauffé par le fournier (boulanger) quand il a cessé d'éveiller, après que la pâte est pétrie, jusqu'à ce qu'elle soit levée.*

Der Becker  
beutelt das Mehl

Il fornáio  
staccia la farina

Le boulanger, fourniere  
passe, tamise la farine





mit dem Mehlsieb;  
und schüttet es (Raiter)  
in den Backtrog;  
alsdann gießet er  
Wasser zu,  
macht einen Teig,

und knetet ihn

mit dem Knetscheid;  
darnach formet er  
Brodlaibe,  
Kuchen,  
Semmeln,  
Brezeln, u. d. g.

Nach diesem legt er sie  
auf die Backschaufel,  
und schiebet sie  
in den Backofen  
durch das Ofenloch;

doch zuvor  
scharret er heraus  
mit der Ofenkrücke (lenz  
das Feuer und die Koh-  
die er unten zusammen  
wirft.

Und also  
wird Brod gebacken,  
welches aussen hat  
eine Rinde,  
und innen die Brosam.

collo staccio, baratto,  
e la mette  
nella mádia;  
e versándovi sopra  
dell' acqua,  
la ridúce in un pastone, in  
una pasta, massa di pasta,  
e la mena e riména, impa-  
sta, gramola

con una grámola;  
di poi egli ne fa  
delle pagnotte, pani,  
delle focaccine,  
pani buffetti,  
ciambelle, buccellati, &c.  
Quindi, le mette  
sulla pala,  
e le inforna  
per la bocca  
del forno;

prima però d' infornare  
egli ráschia, spazza  
le bragie, e' carbóni  
col'o spazzaforno,  
radunándoli a basso del  
forno.

E così  
si fa, cuóce il pane  
c' ha di fuóri  
la crosta,  
e dentro la mollica.

par le sas, tam's,  
& l' agence  
dans la tuche, le paitrin;  
& en y versant dessus  
de l' eau,  
il la d' trempe, & en fait  
une pâte,  
il la pétrir

avec une espartu'e de bois;  
après cela il en fait, for-  
des pains, (m  
des gâteaux,  
de petits pains blancs,  
des craquelins, &c.

Cela fait, il les met  
sur le bout de la p'le,  
& les enfourne  
par l' embouchure  
du four;

mais avant que d' en-  
il racle, (fourner  
avec le rable, fourgón  
la braise & les charbons,  
qu' il ramasse au bas du  
four.

C' est ainsi  
que l' on fait, cuit le pain,  
qui a par dehors  
la crouste,  
& par dedans la mie.

L.

Die Fischeren. La Pesca, Pescagióne. La Pêche.

Die Fischer werden trauren, und alle die, so den  
Angel in den Fluß werfen, werden klagen; und die,

*per faciem aquarum, emarcescent. Confundentur, qui operabantur linum, plectentes et texentes subtilia.* Efa. cap. XIX, (19) ver. 8, 9.

Возстѣнятъ рыба́ріе, и позстѣнятъ пси-  
мещущіи удицу пѣ рѣку, и мещущіи не-  
поды, и мещущіи сѣти позрыдають.  
И стугѣ приметѣ дѣлающихъ ленѣ рас-  
чесанный, и дѣлающихъ писсонѣ. Исаїи гл.  
XIX, (19) ст. 8, 9.

<i>Piscātor m. 3.</i>	Рыбакѣ	
<i>captat pisces :</i>	ловитѣ рыбу :	<i>Piscis, m. 3.</i> рыба.
<i>sive in littore,</i>	или на берегу	(ской.
<i>bamo,</i>	удю,	<i>Littus, n. 3.</i> берегѣ (мор-
<i>qui ab arundine</i>	которая отѣ удища	<i>Hamus, m. 2.</i> уда.
<i>filo pendet,</i>	на лѣсѣ виситѣ,	<i>Arundo, f. 1.</i> удовище.
<i>et cui inhaeret</i>	къ которой насажена	<i>Filum, n. 2.</i> лѣса, нитка.
<i>esca; f. 1.</i>	приманка;	
<i>sive funda,</i>	либо сакомѣ,	<i>Funda, f. 1.</i> сакѣ.
<i>quae</i>	которой	
<i>pendens pērtica,</i>	къ шесту привязанѣ,	<i>Pertica, f. 1.</i> шестѣ, прутѣ.
<i>aquae immittitur;</i>	въ поду опускаетѣ;	<i>Aqua, f. 1.</i> вода.
<i>sive in cymba,</i>	или въ лодкѣ,	<i>Cymba, f. 1.</i> лодка.
<i>reti;</i>	сѣтью;	<i>Rete, n. 3.</i> сѣть.
<i>sive nassa,</i>	либо першею,	<i>Nassa, f. 1.</i> верша.
<i>quae per noctem</i>	которая черезъ ночь	<i>Nox, f. 3.</i> ночь.
<i>demergitur.</i>	въ водѣ стойтъ.	



so Netze ausbreiten aufs Wasser, werden betrübt seyn.  
Es werden mit Schanden bestehen, die da mit Flachs  
umgehen, und feine Dinge daraus flechten, (weben).  
Esa. Cap. XIX, (19) vers. 8, 9.

I pescatori si lamenteranno, e tutti quelli che gittano l'amo  
nel fiume, piangeranno; e coloro che stendono la rete sopra  
l'acque, languiranno. E quelli che fanno lavori di lino fi-  
nissimo, e che tessono le fine tele bianche, faranno confusi.

*Les pêcheurs gémiront; Et tous ceux, qui jettent l'hameçon dans  
la rivière, meneront deuil; Et ceux, qui étendent les filets sur les  
eaux, languiront. Ceux, qui travaillent le lin, Et le fin crepon,  
seront confus, Et ceux, qui tissent de fins ouvrages.*

Der Fischer  
fähet Fische:

entweder am Ufer

mit der Angel, (rute

welche von der Angel-

am Faden herab hängt,

und an welcher

die Speise, oder das Kö-

der flebt;

oder mit dem Haken,

welcher (gen

hängend an der Stanz

ins Wasser gelassen wird;

oder auf dem Kahn,

mit dem Netze, (Zug-

garn;)

oder mit der Reussen,

welche über Nacht

eingesenket wird.

Il pescatore

prende, piglia, pesca, ac-  
chiappa de i pesci:

o al lido, alla riva

coll' amo,

che sta pendente alla cor-

d' una verga da pescare,

ed a cui s' appicca

l' esca;

ovvéro colla vangaiuolo,

(gen ch' egli (col giacchio,

lancia, affonda nell' acqua

appeso ad una pertica;

o pur in barca,

colle reti;

o veramente colla nassa,

che tende, attuffa

di notte.

Le pêcheur

prend, attrape des pois-  
sons:

soit aux, sur les rivages,

à l' hameçon,

qui pend à la ligne

de la verge, bâton,

au bout de la quelle il atta-

l' amorce;

(che

soit avec l' épervier à pé-

l' enfonçant

(cher,

dans l' eau

pendu au bout d' une per-

che,

ou bien aux filets, avec de-

en bateau;

(tramaill-

ou enfin à la nasse

qu' il tend, plonge

de nuit.

\*\*\*\*\*

LI.

Auscipium.

Пшичья лова.

*Inuenti sunt in populo meo impii, insidiantes quasi aucupes, laqueos ponentes, et pedicas ad capiendos viros. Sicut decipula plena auibus, sic domus eorum plenae dolo.* Ierem. cap. V, (5) vers. 26, 27.

Обрѣтошася въ людѣхъ моихъ нечестивии, и сѣти постапаша, еже погубити мужи, и улопаша. Аки клѣтка постаплена полна пшичь, тако дома ихъ полны лести. Иерем. гл. V, (5) ст. 26, 27.

<i>Aucups m. 3.</i>	Птицеловъ	
<i>exfruit</i>	дѣлаетъ	
<i>aream,</i>	токъ,	<i>Area, f. 1. токъ.</i>
<i>superfruit illi</i>	разстилаетъ на немъ	
<i>tere aucupatorium,</i>	птичью сѣть,	<i>Rete, n. 3. aucupatorium, n. 2.</i>
<i>obspirat</i>	обсыпаетъ	пшичья сѣть.
<i>escam,</i>	кормомъ,	<i>Esca, f. 1. кормъ, приманка.</i>
<i>et abdens se</i>	и скрывшись	
<i>in latibulum,</i>	въ ловаенномъ мѣ-	<i>Latibulum, n. 1. ловаенное</i>
	стѣ,	мѣсто.
<i>allicit aues,</i>	приманиваетъ птицъ,	<i>Auis, f. 3. пшича.</i>
<i>cantu illicum,</i>	пѣнїемъ приманчи-	<i>Cantus, m. 4. пѣнїе.</i>
	пыхъ,	<i>Illex, c. 3. приманчивая</i>
<i>qui partim</i>	которыя или	пшича.
<i>in area cununt,</i>	на току бѣгаютъ,	<i>Area, f. 3. токъ.</i>
<i>partim</i>	или	
<i>caueae</i>	въ клѣткѣ	<i>Cauea, f. 1. клѣтка.</i>
<i>inclusi sunt:</i>	сидящїе:	
<i>atque ita</i>	и такъ	

## LI.

## Der Vogelfang. L'Uccellagióne. L'Oisellerie.

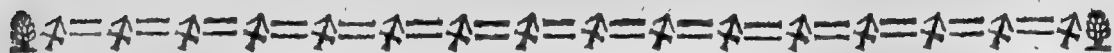
Man findet unter meinem Volk Gottlose, die den Reuten stellen, und Fallen zurichten, sie zu fahen; wie die Vogler thun mit Kloben: und ihre Häuser sind voller Tücke, wie ein Vogelbauer voller Lockvögel ist. Jerem. Cap. V, (5) vers. 26, 27.

Fra l'miò pópolo si sono trováti de gli émpi, che stanno in agguato, a guisa che gli uccellatóri se ne stanno cheti; e tendono trappole da prendere uómini. Come la gábbia è piéna d'uccelli, così le case loro son piéne d'inganno.

*Parmi mon peuple il s'est trouvé des méchants, aguettant, comme celui, qui tend des laqs: ils posent un trabuchet pour y prendre les hommes. Comme est la cage remplie d'oiseaux, ainsi leurs maisons sont remplies de fraude.*

Der Vogelsteller	L'uccellatóre	L'oyselcur
richtet	apparécchia, dirizza, met-	dresse, prépare
einen Lockheerd,	la sua áia, (te in ordine son uire,	
legt darauf	la cinge d'ogn'intorno, vi-	l'encirconc, ceint
das Vogelgarn,	le sue reti, filetti, (tende	de ses filets,
streuet	vi sparge	& y parseme
die Artz, (körnet),	degli adescamenti,	des grains, appas,
auch, indem er sich	e stándosi in agnato	& se tenant caché aux aguets
in die Hütte verbirget,	in un nascondiglio, nella	dans un recoin de sa bure,
	sua capanna,	
locket er die Vögel	aletta, adescagli uccelli	il attire les pauvres oiseaux,
		oiseaux
mit dem Gesang der	co'l canto de' zimbelli,	& la pipée, par le chant des
Lockvögel,	delle cantarelle,	appaux,
welche theils	parte dei quali	dont les uns
auf dem Heerd laufen,	córrono, svolazzano quà e	courrent, volent, voltigent
(Vorgeher),	là per l'áia,	ça & là par air.
theils	parte	d'autres
im Kefiche		sont enfermés,
eingeschlossen sind:	sono rinchiúsi, chiusi in	dans des cages
und also	ed in cotal guisa (gábbie;	& de cette manière

obruit	закрываетъ	
reti	сѣтью	Rete, n. 3. сѣть.
transuolantes	перелетающихъ	
aves ,	птицъ ,	
dum	когда	
se ad escam demit-	на кормъ садятся ;	
tunt ;		
aut tendit	либо ставитъ	
tendiculas ,	лучки , летелки ,	Tendicula, f. 1. лучекъ ,
quibus se ipsas	въ которыхъ сами собою	петелька , синокъ .
suspendunt	виснутъ	
et suffocant ;	и давятся ;	
aut exponit	или кладетъ лрутики ,	
viscātos cālamos	намазанные клеемъ	Viscātus cālamus, m. 2. пру-
amiti ,	птичьимъ на деревцѣ ,	тики намазанные клеемъ .
quibus ,	на которые ,	Ames, m. 3. деревцо .
si insident ,	когда садутъ ,	
implicant	прилипаютъ	
penas ,	лерья , крылья ,	Penna, f. 1. перо , крыло .
vt nequeant	что не могутъ	
auolāre ,	улетѣть ,	
et dēcidunt in ter-	и падаютъ на землю ;	Terra, f. 1. земля .
ram ;		
aut captat	либо ловитъ	
pērtica ,	шестомъ ,	Pērtica, f. 1. шестъ .
vel decipula.	или западнею .	Decipula, f. 1. западня .



## LI.

Venātus.

Звѣриная ловля.

*Esau egressus est foras in agrum, vt venatu  
ferinam apprehenderet, et afferret.* Mos. Lib. I.  
cap. XXVII, (27) vers. 5.

Изы-

überfället er  
mit dem Garn  
die vorbeysfliegenden  
Vögel,  
indem

sie auf die Art fallen;

oder er leget  
Schlingen, (die Schnait),  
in welchen sie selber  
sich erhenken  
und erwürgen;

oder er stecket  
Leimruthen  
auf die Leimstange,  
auf welche,  
wann sie sitzen,

sie die Federn  
verwickeln,  
daß sie nicht können  
davon fliegen,

und fallen zur Erden;

oder er fängt sie  
mit dem Kloben,  
oder mit dem Maisen-  
schlag.

incaláppia, involuppa  
nella rete  
gli uccelli  
travolánti,  
mentre ch'égolino si lán-  
ciano a basso

per beocáre, empirsi il  
gozzo;

ovvero se gli tendeloro  
lacci, archetti,  
co, a' quali s'appiccano  
strangómano, affógano  
daloro stessi;

o pure ispone, ficca  
delle paniuzze, vischiatelle  
al palmóne (pértica da uc-  
sülle quali celláre), où  
posándosi, tuttochè di  
passaggio

s'impaniano i piedi,  
le piume e le ali,  
fi che loro è impossibile  
di strigársene, spaniarse-  
ne, volarsene,

e cadono, cággiono a ter-  
ra, e sono presi a  
mano;

o veramente li prende,  
col pericóne, (acchiáppa  
be en spesso altresì al tra-  
bocchetto,

il embarrasse, enveloppo  
dans ses filets  
les oiseaux  
qui y volent au travers,  
lors qu'ils se jettent à  
terre

allechés par l'amorce;

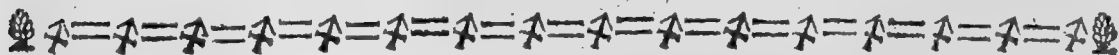
ou bien il leur tend  
des lacs, lacets,  
auxquels ils se pendent  
& s'étranglent, étouffent  
d'eux mêmes;

ou bien il arrange, fiche  
quantité de gluaux  
à la perche d'oiseleur,  
où  
s'ils s'y perchent, tant soit  
peu

ils s'engluent les pattes,  
les plumes & les ailes,  
de sorte qu'ils ne sauroient  
s'en defaire, débarasser,  
s'envoler,

& tombent, se laissent tom-  
ber à terre, & sont  
pris à la main;

il en prend, attrappe  
à la perche, (aussi  
& souvent au trebuchet,



## LII.

Die Jagd. La Caccia, cacciagione. La Chasse.

Esau gieng hin aufs Feld, daß er ein Wildpret  
jagete, und (seinem Vater) heimbrächte. Im I. Buch  
Mosis, Cap. XXVII, (27) vers. 5.



Изыде Исапъ на поле лопити лопъ  
отцу споему. 1. Быш. гл. XXVII, (27) стр. 5.

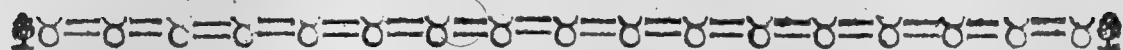
<i>Venator m. 3.</i>	Охотникъ	
<i>venatur feras,</i>	ловишь звѣрей,	<i>Fera, f. 1. звѣрь.</i>
<i>dum syluam</i>	когда лѣсъ	<i>Sylua, f. 1. лѣсъ.</i>
<i>cingit cassibus,</i>	окидываетъ темена-	<i>Cassis, m. 3. теменцо, а.</i>
	ми,	
<i>quitenduntur (las).</i>	которыя раскидываетъ	<i>сощка.</i>
<i>super varos, (furcil-</i>	по сошкамъ.	<i>Varus, m. 2. (Furcilla, f. 1.)</i>
<i>Canis sagax</i>	Ищейная собака	<i>Canis, c. 3. Sagax, o. 3. ищейная собака.</i>
<i>feras vestigat,</i>	звѣрей слѣдитъ,	
<i>aut indagat</i>	или находитъ	
<i>odoratu;</i>	носомъ (обоняніемъ);	<i>Odoratus, m. 4. обоняющ.</i>
<i>vertagus m. 2.</i>	борзая собака	
<i>persequitur eas.</i>	догоняетъ ихъ.	
<i>Lupus m. 2.</i>	Волкъ	
<i>incidit</i>	попадаетъ	
<i>in foueam;</i>	въ яму;	<i>Fouea, f. 1. яма.</i>
<i>ceruus m. 2. fu-</i>	бѣгущей оленя	
<i>incidit (giens o. 3.</i>	запущивается	
<i>in plagas.</i>	въ теменахъ.	<i>Plaga, f. 1. теменцо, а.</i>
<i>Aper m. 2.</i>	Кабана (пелря)	
<i>transuerberatur</i>	колютъ	
<i>uenabulū.</i>	рогатиною.	<i>Venabulum, n. 2. рогатина.</i>
<i>Vrsus m. 2.</i>	Мѣдведя	
<i>mordetur</i>	грызутъ	
<i>a canibus,</i>	собаки,	<i>Canis, c. 3. собака.</i>
<i>et tunditur</i>	и бьютъ	
<i>claua.</i>	дубиною.	<i>Claua, f. 1. дубина.</i>
<i>Si quid effugit,</i>	А естли. отъ еего	
	уйдетъ,	

Esaù andò a'campi, per prénder qualche cacciagióne,  
(*selvaticcina*) e portarla (a suo Padre).

*Esaù s'en alla aux champs, pour prendre de la venaison, &  
l'apporter (à son pere).*

Der Jäger	Il cacciatorè	Le chasseur
jaget das Wild, indem er den Wald	va alla caccià delle fière, cingendo di reti	chasse aux bêtes sauvages, en environnant le bois, les forêts
umstellet mit Garnen,	il bosco, la selva, la fore- sta,	de ses filets, toiles, panne- aux,
welche aufgestellt werden mit Garnstangen.	cho, téndonfi, si spi-gano sopra pali, perriche.	tendus, déployés sur des pieux fourchus,
Der Spürhund, (Stäuber)	Il bracco, segugio	Le limier
spürt das Wild aus, oder stäubert es aus mit dem Geruch;	va alla in traccià delle fi- ère,	suit à la trace, piste, les bêtes sauvages,
der Windhund verfolgt es.	o pur le spia coll' annasare, fintare, ele fa levare, le scova;	ou bien il les épie, en flairant; & les dégite, fait lever;
Der Wolff fällt in die Grube; der fliehende Hirsch fällt ins Netze.	il veltro, levrière le perséguita, intraccià, raggióngè, acchiappa.	le levrier les poursuit, atteint, at- trappe.
Der Eber wird gefället	Il lupo cade (non avvedéndosene) nella lupára; il cervo, cervio mentre dà (fuggeratto nelle reti, tele.	Le loup tombe (par mégarde) dans la fosse à loups; le cerf peusant s'enfuir donne, est pris dans les filets, toiles ten-
mit dem Jägerspieß.	Il cinghiàle vien traffitto, passàto da banda a banda	Le sanglier (ducs. est percé de part en part
Der Bär wird gebissen von den Hunden, und geschmissen mit der Keule.	collo spiedo da caccia. L' orfo è morduto, morso dai cani, e ammazzáto con una mazza.	de l'épieu de chasseur. Les chiens mordent l' ours, que l' on assomme à coups de massue.
Was durchgehèt,	Se poi alcuna di dette fière scappa, si svilup- pa dalle reti,	S' il y a quelque bête qui passe au travers des filets,

evēdit, *тырвется*,  
ut hic *lepus* m. 3. *какъ здѣсь заяцъ*.  
et *vulpes* f. 3. *и лисица*.



## LIII.

Даниѣна. Мясной рядъ, (убойна).

*Irretiuit eum multis sermonibus, et blanditiis labiorum protraxit illum: Statim eum sequitur, quasi bos ductus ad victimam (lanienam). Prouerb. Salom. cap. VII, (7) vers. 21, 22.*

Прелсти его мноюю бѣсѣдою, тенетами же устенъ (пѣ блудъ) приплече его: Онъ же абіе послѣдопа ей обвѣуродѣпѣ, и якоже полъ на заколеніе педется. Припч. Сол. гл. VII, (7) сш. 21, 22.

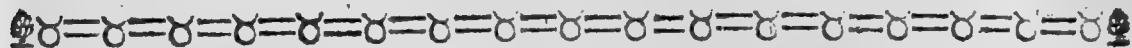
<i>Lanio</i> m. 3.	Мясникъ	
<i>maciat</i>	бьетъ	(мная скотина.
<i>reſcudem altilem</i> ,	кормную скотину,	<i>Pecus</i> , f. 3. <i>altilis</i> , c. 3. кор-
<i>(macilentae</i>	(тощая	<i>Macilentus</i> , а, им, тощій.
<i>non ſunt veſcae</i> ),	невкусна),	<i>Veſcus</i> , а, им, невкусный.

profternit	бьетъ	
claua ,	палкою ,	Claua, f. 1. палка, долбня.
vel iūgulat	или рѣжетъ	
clīnaculo ,	мясничьимъ ножемъ,	Clīnaculum, n. 2. мясничей ножъ.
excōriat, (deglubit),	обдираетъ ,	
diffecatque ,	и рассѣкаетъ ,	
quo facto carnes	что учиня, мясо	Caro, f. 3. мясо.
venum expōnit	продаетъ	
in macello.	на мясномъ рынкѣ.	Macellum, n. 2. мясной рынокъ.

das entwischt;  
wie hier der Hase  
und der Fuchs.

scampa via,  
come vediamo qui fare  
alla lepre  
e all' astuta volpe.

elle s' échape, s' evade  
comme vous  
voiez faire ici au lievre  
& au rusé renard.



### LIII.

#### Die Fleischhack.

La Beccaria, mac-  
cello.

La Bouche-  
rie.

Sie bestrickete ihn mit vielen Reden, und zog ihn fort mit ihrem glatten Munde: Er folget ihr also bald nach, wie ein Ochse, der zum Schlachtopfer (zur Fleischbank) geführet wird. Sprüchw. Sal. Cap. VII, (7) vers. 21, 22.

Ella lo piegò per le molte sue lusinghe, e lo sospinse con la dolcezza delle sue labbra: Ed egli andò diétro a lei subito, come il bue, che va al macello.

Elle l'a flechi par la force de ses douces paroles, & l'a induit par les appas (charmes) de ses levres: il s'en va après elle incontinent, comme le bœuf, qui s'en va à la tuerie.

Der Fleischer (Metz-  
schlachtet (mehelt) (ger)  
das Mastvieh,  
(das Magere  
taugt nicht zum Essen),

Il beccáio, maccelláio  
ammazza  
l' animale ingrassato,  
(il magro  
non essendo buono da  
mangiare),

Le boucher  
tue  
la bête engraisse,  
(car c'est un pauvre manger  
que la chair d' une bête mai-  
gre).

schlägt es  
mit der Harte,  
oder sticht es ab  
mit dem Schlachtmesser,  
zeucht die Haut ab,  
und zerstückt es,  
worauf er das Fleisch  
feil hat  
auf der Fleischbank.

l' accoppa, atterra  
coll' accetta, scure,  
lo scanna, strozza  
col suo coltellone,  
lo scórrica, (levagli la pelle,  
e lo taglia a pezzi col suo  
e n' espone (spacchino,  
la carne a vèndere  
sul banco, ed agli arpióni  
della beccaria.

il l' assomme, abbat  
de sa hache,  
ou bien l' égorge  
avec son couteau de boucher,  
il l' écorche, lui abbat la pe-  
la découpe en pieces, (au-  
& en met  
la chair, la viande en vente  
sur les étaux, & aux crocs  
de la boucherie.

Das



## Das Schwein

Il medesimo abbronz  
col, al fuoco

Le dit boucher brule

senget er mit Feuer, le fétole del porco, les foies du porc,  
oder brüheth es mit heissem Wasser, ovvéro 'l pela con acqua ou bien il le péle, l' échaude  
und macht Sammen, e' ne fa de' presciutti, & en fait des jambons,  
Schinken, (Schultern,) e delle coscie, gigotti, des gigots,  
und Speckseiten; e delle schiene di lardo; & des flèches de lard, côtes;  
Über das Oltracciò Il fait outre cela  
allerley Würste, egli fa diverse sorti di toutes sortes de boudins,  
boldóni,

grosse Würste; grossi boldóni, des andouilles,  
Schweiß-(Blutwürste,) sanguinacci, des boudins de sang,  
Leberwürste, lucaniche, luganiche, des saucisses de foie,  
Bratwürste. salficcie. des saucisses.

## Das Schmeer

Si fa fonder, dileguare, On fait fondre, dissou-  
struggere dre

und Unschlit la fignà, söngià le saindoux  
wird ausgeschmeltzt, e 'l fevo. & le suif.  
oder ausgelassen.

\*\*\*

## LIV.

Das Kochwerk. L'Arte del Cucinare, L' Art de faire  
far la cucina. la cuisine.

So spricht Gott der Herr: Setze ein Topfgen zu,  
und geuß Wasser darein. Thue die Stücke zusammen  
darein, die hinein sollen, und die besten Stücke, die  
Lenden und Schultern, auserwählte Stücke, die voll  
Wein seynd. Ezech. Cap. XXIV, (24) vers. 3, 4.

Così ha detto il Signore Iddio: Puóni la pignatta al  
fuoco: puónlavi, ed anche versavi dentro dell'acqua. Rac-  
cogli i fuói pezzi di carne dentro d'essa, ogni buon pezzo,  
cósia, e spalla: émpila della scelta dell'ossa.

Ainsi a dit le Seigneur l' Eternel: Mettez le pot au feu; Met-  
tez l' y, & même y versez de l' eau. Assemblez y les pieces,  
toutes bonnes pieces: la cuisse, & l' épaule, & la remplissez de  
meilleurs os.

<i>Promus condus</i>	Казначей (ключникъ)	
<i>profert</i>	(м. 2. выдаетъ)	
<i>с peni</i>	изъ анбара	<i>Penus, с. 3. et 4. т.</i> анбаръ.
<i>obsonia.</i>	сѣстные приласы.	<i>Obsonium, n. 2.</i> сѣстной припасъ.
<i>Ea accipit</i>	Ихъ беретъ	
<i>coquus, m. 2.</i>	лопаръ,	
<i>et coquit</i>	и варитъ	
<i>varia esculenta.</i>	разное кушанье.	<i>Varius, a. um,</i> разный. <i>Esculentum, n. 2.</i> кушанье.
<i>Aves</i>	Птицъ	<i>Avis, f. 3.</i> птица.
<i>deplumat prius</i>	общипываетъ сперва	
<i>et exinterat;</i>	и попрошитъ;	
<i>Pisces</i>	Рыбу	
<i>desquamat</i>	чишитъ	
<i>et fecat, (scindit):</i>	и разрѣзываетъ, пла-	
	стаетъ:	
<i>Quasdam carnes</i>	Иное мясо	<i>Caro, f. 3.</i> мясо.
<i>lardo traiecit,</i>	вещиною начиняетъ,	<i>Lardum, n. 2.</i> вещчина.
<i>ore creacentri,</i>	помощью шпикопаль-	<i>Creacentrum, n. 2.</i> шпико-
<i>(lardarii);</i>	ной иглы.	<i>Lardarium, n. 2.</i> вальная игла.
<i>Lepores</i>	Зайцѣвъ	<i>Lepus, m. 3.</i> заецъ.
<i>exuit.</i>	свѣжуетъ.	
<i>Tum elixat ollis</i>	Потомъ варитъ въ	<i>Olla, f. 1.</i> горшокъ.
	горшкѣхъ	
<i>et cacabis</i>	и котлахъ	<i>Cacabus, m. 1.</i> котелъ.
<i>in foco,</i>	на очагъ,	<i>Focus, m. 1.</i> очагъ.
<i>et despumat</i>	и снимаетъ пѣну	
<i>ligula.</i>	улоловникомъ.	<i>Ligula, f. 1.</i> уполѣвникъ.
<i>Elixata</i>	Вареное	<i>Elixatus, a. um,</i> вареный, сваренный.
<i>condit aromatibus,</i>	приправляетъ пряны-	<i>Arōma, n. 3.</i> пряное ко-
	ми кореньями,	ренье.
<i>quae comminuit</i>	которое толчетъ	
<i>pistillo</i>	пестикомъ	<i>Pistillum, n. 1.</i> пестикъ.
<i>in mortario,</i>	въ иготи,	<i>Mortarium, n. 2.</i> иготь.
<i>aut terit</i>	либо теретъ	
<i>radula</i>	теркою.	<i>Radula, f. 1.</i> терка.
<i>Quaedam affiat</i>	Другое жаритъ	



Der Speisemeister  
giebet heraus  
aus der Speisekammer

Il dispensiere  
cava fuori, reca  
la provvisione fatta, il  
comparatico

Le dépenses  
tire  
de la dépense

die Eßwaaren.  
Dieselbe empfäht  
der Koch,  
und kochet  
mancherley Speisen.

dalla dispensa, salva robbà:  
Il cucoco, cucinière  
la piglia, riceve,  
e ne prepara, accónsia,  
cucce, stagiona  
vivande, messi di, in più  
forti.

la provision achetée.  
Que le cuisinier  
reçoit, prend  
pour en cuire, apprêter,  
assaisonner  
plusieurs sortes de viandes,  
mets.

Die Vögel

Prima di sventrare,

Avant que d'éventrer,  
vuider

rupft er erstlich,  
und nimmet sie aus;

gli uccelli, l'uccellame,  
li pela, spiuma;

la volaille, les oiseaux,  
il les plume;

Die Fische  
schuppet  
und spaltet er:

Egli scaglia  
i pesci  
eli taglia, spacca per l'mez-  
zo, li fa o mette in pezzi:

Il écaille  
les poissons,  
& les coupe par le milieu  
en deux:

Von dem Fleisch  
spickt er einiges,  
vermittelst der Spicknas

Tali, alcune carni vi ha,  
eh' egli inlarda  
colla lardarnóla, lardaróio;

Il larde quelques fois  
de la viande  
avec une lardoire;

Die Hasen (del;  
streift er ab.

Scortica, spoglia, scuóia  
le lepri, (ed altre selvatic-  
eine).

Il écorche, dépouille  
les lièvres, (& autre venai-  
son).

Darnach siedet er in  
Töpfen

Fatto questo, ciò fatto,  
alessa la carne in pentole,  
pignante

Après cela, il fait bouil-  
lir la viande

und Kesseln  
auf dem Heerd,  
und schäumt ab  
mit dem Schaumlöffel.

o caldaje, lavazzi  
al focolare,  
e la schiuma  
collo schiumatóio.

au foyer  
dans des pots; où marmites  
& l'écume  
avec l'écumoire.

Das gesottene  
würzt er mit dem Ge-  
würze,

Egli concia l'alesto  
con ispezierie,

Il assaisonne le bouilli  
y ajoutant des épiceries,  
épices,

welches er zerstoßet  
mit dem Stämpfel  
im Mörser,

le quali pesta  
col pestello,  
nel mortáio, (sminuzzale,  
tritale col molinello,)

qu'il pile menu  
avec le pilon,  
dans le mortier, (les moud,  
bróie dans le moulinet,)

oder reibt es  
auf dem Reibeisen.

o veramente le grattugia  
sulla grattugia.

ou bien le égruge  
sur l'égrugeoire

Etliches brätet er

N'arrostitisce eziandio

Il rôtit aussi de la viande

<i>veribus</i> ,	на рожнахъ,	<i>Veru</i> , и. 4. роженъ.
<i>et automato</i> ,	на пертелѣ,	<i>Automatum</i> , и. 2. вертелъ.
<i>vel super craticulam</i> ;	либо на решеткѣ;	<i>Craticula</i> , f. 1. решетка.
<i>vel frigit</i>	и прямиѣ	
<i>sartagine</i>	въ екопородѣ	<i>Sartago</i> , f. 3. сковорода.
<i>super tripodem</i> . (pl.	на треножникѣ.	<i>Tripus</i> , m. 3. треножникъ,
<i>Vasa coquinaria</i> и. 2.	Попаренная посуда	таганъ о трехъ
<i>sunt praeterea</i> :	кромѣ того:	ножкахъ.
<i>utabulum</i> , и. 2.	кочерга,	
<i>foculus</i> , m. 2. ( <i>igni-</i>	канфоръ	
<i>tabulum</i> ), и. 2.		
<i>trua</i> , f. 1.	ложанъ,	
( <i>in qua eluuntur</i>	(въ которой моютъ	
<i>catini</i>	миски	<i>Catinus</i> , m. 1. миска.
<i>et patinae</i> ),	и плоскія блюда),	<i>Patina</i> , f. 1. блюдо.
<i>pruniceps</i> , f. 3.	щипцы,	
<i>culter incisivus</i> , m. 2.	большой ножъ,	
<i>qualus</i> , m. 2.	коробъ,	
<i>corbis</i> m. et f. 3.	лестенка	
<i>et scopae</i> , f. 1. pl.	и пѣвникъ.	

## LV.

Vindémia.

Собираніе винограда.

*Ego plantavi te vineam electam, omne semen verum; quomodo ergo conuersa es mihi in prauum vinea aliena.* Ierem. cap. II, (2) vers. 21.

Азъ насадихъ тя винограду плодоносенъ, пещь истиненъ: како препратился еси въ горестъ винограду чуждѣй. Иерем. гл. II, (2) ст. 21.

Vinum

an Bratspießen;

und am Bratenwender,  
oder über dem Rost;

oder röstet es  
in der Pfanne  
über dem Dreyfuß.

Küchengeräthe  
sind über das:

die Ofenkrücke,  
die Glutpfanne,  
die Spüßgelte,

(worinn gespüßt werden

die tieffe  
und flache Schüsseln,)  
die Feuerzange,  
das Hackmesser,  
der Durchschlag, Seiber,  
der Korb  
und Besem.

ne gli spièdi, sopra de'  
capifuóchi,

e col menarrosto,  
come altresì sopra la gra-  
tella, graticola;

ovvéro la fa friggere  
nella pado la, frissóra  
sul trepiè di ferro.

Vi ha oltre le sudette  
massarizie, stoviglie di cu-  
cina:

l'attizzatoio,  
lo scaldavivande,  
il lavello,  
(ove, in cui si lavano, ri-

sciacquano, scúrano, ri-  
governano

i catini, le scudelle

e' piatti,)

le mollette,

lo spacchino,

il colatoio,

il cesto

e la scopa.

à la broche, sur les landiers

et au tourne-broche,  
il en grille aussi sur le gril;  
casser

ou bien il la fait frire, tri-  
dans une poelle à frire  
sur le trepié.

Voici le reste  
de la batrie, des utensiles  
de cuisine :

le fourgon à feu,  
le rechaud,  
le cuveau,

les écuelles,

et les plats,)

les pincettes,

le couperet,

la passoire,

la corbeille

et le balai.

## LV.

Die Weinlese. La Vendémia. La Vendange.

Ich habe dich zu einem auserwählten Weingarten ge-  
pflanzt; alles was aufrechter Saamen; Wie bist du  
dann also zum Bösen verkehret, und bist mir zum  
fremden Weingarten worden. Jerem. Cap. II, (2) vers. 21.

Io ti avevo piantato di viti nobili, d'una generazion  
vera tutta quanta: or come mi ti sei tu mutata in tralci  
traliganti di vite strana?

Je t'avois moi-même planté comme une vigne excellente dont  
tout le plant étoit franc; comment m'es tu donc tournée en ser-  
mens de vigne sauvage et abatardie.

<i>Vinum</i>	Вино	
<i>crescit</i>	растетъ	(саду, садъ
<i>in vinea,</i>	въ виноградноиъ	<i>Vinea, f. 1.</i> виноградной
<i>vbi vites</i>	гдѣ винныя деревья	<i>Vitis, f. 3.</i> плеть.
<i>propagantur,</i>	произрастають,	
<i>et viminibus</i>	и прутьями	<i>Vimen, n. 3.</i> пруть.
<i>ad arbores,</i>	къ деревьямъ,	<i>Arbor, f. 3.</i> дерево.
<i>vel ad palos, (radi-</i>	или къ тычинамъ,	<i>Palus, m. 2. (Radica, f. 1.)</i>
<i>vel ad iuga cas,)</i>	либо къ жердямъ	тычинка,
<i>alligantur.</i>	привязываютъ.	<i>Iugum, n. 1.</i> жердь.
(adeft		
<i>Cum tempus n. 2.</i>	Когда пора придетъ	
<i>vindemiandi,</i>	виноградъ збирать,	
<i>abscindit vinitor</i>	обрѣзываетъ виногра-	
<i>m. 3.</i>	даръ	
<i>botros,</i>	грозды,	<i>Botrus, m. 2.</i> гроздь.
<i>comportat</i>	сноситъ	
<i>trimodiis, 3</i>	лукошками,	<i>Trimodium, n. 1.</i> лукошко,
<i>conicitque</i>	и бросаетъ	корзина.
<i>in lacum;</i>	въ чаны;	<i>Lacus, m. 4.</i> чанъ.
<i>Tum</i>	Потомъ	
<i>calcant alii pedibus,</i>	мнутъ другіе ногами,	<i>Pes, m. 3.</i> нога.
<i>aut tidunt</i>	либо давятъ	
<i>ligneo pilo,</i>	деревяннымъ лестоиъ,	<i>Ligneus, a, um,</i> деревянный.
		<i>Pilum, n. 2.</i> пестъ.
<i>et exprimunt</i>	и выжимають	
<i>succum</i>	сокъ	<i>Succus, m. 2.</i> сокъ.
<i>torculari,</i>	тисками,	<i>Torcular, n. 3.</i> тиски.
<i>qui dicitur</i>	которой называется	
<i>mustum, n. 2.</i>	молодое вино,	
<i>quod press</i>	которымъ жати	<i>Pressa, f. 1.</i> жать, жатка.
<i>exsertum,</i>	наполнивъ,	<i>Exsertus, a, um,</i> вылитый.
<i>vasis (doliis)</i>	въ бочки	<i>Vas, n. 3. dolium, n. 2.</i> бочка.
<i>infunditur,</i>	вливають,	(вають,
<i>operculo testum,</i>	втулкою закрываютъ	
<i>et in cellas</i>	и въ погреба	<i>Cella, f. 1.</i> погребъ.
<i>super cantherios</i>	на брусахъ	<i>Cantherius, m. 2.</i> брусъ,
<i>abditum,</i>	поставленное,	перекладина.
<i>in vinum abit.</i>	въ вино обращается.	
<i>E. doliis</i>	Изъ бочки	

Der Wein

wächst  
in dem Weinberg,  
allwo die Weinstöcke  
fortgepflanzt,  
und mit Weidenruten  
an die Bäume,  
oder an die Weinpfeile,  
oder an die Weinslatten  
angebunden werden.

Wann die Zeit da ist,  
den Wein zu lesen,

schneidet der Winzer

die Trauben ab,  
trägt sie zusammen  
mit Butten,  
und schüttet sie  
in die Weinkufe;

Darauf (Süssen,  
treten andere sie mit den  
oder pressen sie  
mit einem hölzernen

Stempel,

und zwingen heraus  
den Saft  
auf der Kelter,  
welcher genennet wird  
der Most,  
der von der Mostkufe  
aufgefangen,

in Weinfässer  
gefaßt,  
verspundet,  
und in die Keller  
auf Lagerhölzern  
geleget,  
zu Wein wird.

Aus dem Faß

Il vino

crefce  
nella vigna,  
dove le viti essendo pro-  
fi moltiplicano, (pagate  
e si legano, s' avviticchiano  
ad albe i,  
o pure a pali,  
ovvero a pergole, spalliere  
(latte intralciata affrime)  
con vinci, vimini.

Al tempo poi  
del vendemmia, della  
vendemmia,

i vendemmiatori tagliano  
colle lor ronchette

i grappi, grappoli d' uva,  
e li portano a mucchio  
colla brenta, col bigoncio  
e versarli  
nel tino;

Calpestándoli  
co' piedi,  
ovvero li pestano  
con un pestello  
di legno,

e ne spremono  
il sugo, liquore  
sotto 'l torchio,  
il qual si chiama mosto,  
e colato che sia nel mastello  
l' imbottano, travasano  
con un imbottatoio,  
imbottatore

in botti,  
che vogliono esser ben tu-  
rate col coccòne,  
ed essendo calato, riposto  
nelle cantine, (giù  
sopra i cantieri,  
si fa, divenia vino.

Che si tira, cava poi

Le vin

croit  
dans les vignes,  
où le cep provignt  
je multiplient,  
on les lie, entortille  
avec des pleyons  
à des arbres,  
ou à des échalas,  
ou bien à des treilles.

Quand, lors que le tems  
de la vendange est venu,

les vendangeurs coupent  
avec leur serpette

les grappes de raisin,  
et les portent par tas  
dans des hottes,  
et les voident  
dans la cuve;

Les foulant  
aux pieds,  
on bien on les pile  
avec un pilon de bois,  
on en presse, épreint, fait  
au pressoir (sortir  
le suc, la liqueur,

qu' on appelle most,  
et après qu' il est coulé  
dans le cuveau,  
on l' entone avec un en-  
tonnoir

dans des tonneaux,  
qu' on doit boucher soigneu-  
sement avec le bondon,  
et quand il est dévalé  
dans les caves,  
sur les chaniers,  
il se change en vin.

Qu' on tire ensuite

Vi-

wird er gelanget	dalla botte	du tonneau,
mit dem Heber,	manomessa, spillata spina-	qui est mis en perce
oder mit der Saßröhre,	col cava vino,	(ta par le moyen du larron,
(das ein Hänlein hat,)	ovvéro colla spina,	ou bien par la broche,
	(c' ha, ove sta ficcato	(où est fiché
wann es angezapft ist.	il cannellino.)	le robinet.)

SS SS SS SS SS SS SS SS SS SS SS SS SS SS SS SS

# LVI.

## Der Bierbrau. La Brassería. La Brasserie.

Wie der Esig den Zähnen, und der Rauch den Augen thut: so thut der Faule denen, die ihn ausgesandt haben. Sprüchw. Sal. Cap. X, (10) vers. 26.

Quale è l'aceto a'denti, e'l fumo agli occhi, tale è il pigro a coloro, che lo mandano.

*Quel est le vinaigre aux dents, Et quelle est la fumée aux yeux: tel est le paresseux à ceux, qui l'envoient.*

Wo man nicht	Dove non cresce, nasce	Dans les pays où il ne croit
Wein hat,	vino,	point de vin,
trinket man	la bevanda comune	la boisson ordinaire
das Bier;	si è la birra:	c'est la biere:
welches	che si brassa	qu' on brasse
aus Malz	in una caldàia,	dans une chaudière;
und Hopfen	con fromento ed orzo to-	avec de l'orge germée
im Kessel	e amareggiandola un tan-	Et du houblon pour la ren-
	tino con luppoli	dre un peu amère,
gesotten;	d'indi si versa nel tino;	on la vuide, verse de cette
		chaudere dans la cuve;
hernach in Kufen	e raffreddata ch' ella è,	Et dès qu'elle s'est refroidie,
gegossen,	s' incanova, s' incantina	on l' encave, met, avale
und, wann es verfühlet,		dans la cave
mit Gelten	e si porta	Et on la porte
in die Keller	a secchie	dans des seaux
getragen,	nelle canove,	à la cave,
und gefasset wird.	e' quivi s' imbotta.	pour l' y entonner.



<i>Vinum sublimatum,</i>	Водка,	
<i>efecibus vini,</i> (п. 2. изъ дрождей пин-	Гех, f. 3. vini, п. 2. дрожжи,	
<i>in ahēno,</i>	въ кубѣ,	(ны хз)
<i>cui super impositum</i>	на которой сверху на-	
	есть	ложена
<i>alēmbicum,</i> п. 2.	крышка,	
<i>vi caloris</i>	силою жара, (мается,	<i>Vis, f. 3. сила.</i>
<i>extractum,</i>	въверхъ идетъ подни-	<i>Calor, m. 3. жаръ, теплота.</i>
<i>destillat</i>	процъживается	<i>Extractus a, m. въ верхъ</i>
<i>per tubum</i>	сквозь трубу	<i>идущей, поднимающійся</i>
		<i>Tubus, m. 2. труба. (ся)</i>
<i>in vitrum.</i>	въ скляницу.	<i>Vitrum, n. 2. скляница.</i>
<i>Vinum et cere-</i>	Вино и липо	
<i>acescens,]</i>	(uisa окислос	
	жеусъ,	
<i>fit acetum.</i>	превращается въ у-	
	сырцу,	
<i>Ex vino et melle</i>	Изъ пинд и меду	<i>Mel, n. 3. медъ (сырецъ).</i>
<i>fit coquendo mul</i>	варятъ пищевой медъ.	<i>Mulsam, n. 2. пищевой</i>
<i>sum.</i>		<i>медъ.</i>



## LVII.

Conuiuium.

Пиръ.

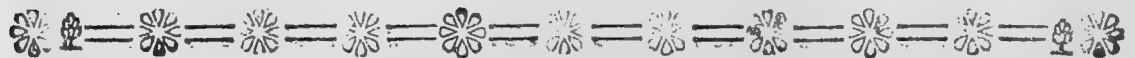
*Supra mensam magnam sedisti, non aperias super illam faucem tuam prior. Non dicas sic: multa sunt, quae super illam sunt.* Syrach. cap. XXXI, (31) vers. 12, 13.

Съль еси на трапезѣ пелицѣй, не раз-  
перзи на ней гортани твоего, и не рцы:  
много на ней есть. Сирах. гл. XXXI, (31) ст. 13, 14.

*Cum apparetur* Когда приготавли-  
*conuiuium,* лиръ, (ютъ

mensa

Der Brandtewein, so aus den Reihnen in einem Kessel, über welchem ein Brennkolbe gestellt ist, durch Krafft der Hitze herausgezogen wird, tropffet durch die Röhre in das Glas. Wein und Bier, wann es versauert, wird zu Essig. Aus Wein und Honig wird der Meel gesotten,	L'acqua vita distillata, rettificata per la forza del calore dalle féccie del vino, o della birra, che si mette nel calderino, sopra di cui s'accóncia un lambicco, alambicco, gócciola pel collo, canalino di detto lambicco nell' ampolla, fiola recipiente. Il vino e la cervóla (énte. cominciando ad inacidirsi, a pigliar di punta vanno tosto in aceto, rinchiuscono. L'idroméle, molso fassi di vino e di méle.	L'eau de vie distillée, raffinée, rectifiée par la force de la chaleur de la lie du vin, ou de la bière qu'on met dans un chauderon, sur lequel on accommode un alambic, dégoutte par le cou, tuyau du dit alambic dans le verre, recipient. Aussitôt que le vin & la s'aigrissent, (bière ils se tournent en vinaigre. Avec du vin & du miel l'on fait de l'hydromel.
---	---	--



## LVII.

### Die Mahlzeit. *Il Pasto, Convito. Le Repas, Festin.*

Sizest du über einem herrlichen Mahl, so sperre darüber deinen Rachen nicht zum ersten auf; sprich auch nicht also: da ist viel aufgesetzt. Syr. Cap. XXXI, (31) vers. 12, 13.

Se tu stai alla tavola d'un Grande, non aprir la tua gola (*le tue foci*) alle vivande, che vi faranno poste, e non dire: ecco molte vivande!

*Si tu te trouves assis à la table d'un homme riche, n'ouvre point la gueule, & ne dis point: Voici, force mets! (voici bien de quoi faire bonne chere!)*

Wann eine Gasterey angestellt wird,	Voléndosi, avéndosi a far un banchetto, convito,	Lors qu'on prépare, ap- un festin,	(prête wird)
--	---	---------------------------------------	-----------------

*mensa f. I. sternitur* столъ накрываютъ

*tapezibus*

*et mappa,*

*a triclinariis :*

пунт

*qui praeterea appo-*

*discos, (orbes),*

*cochlearia,*

*cultros,*

*cum fuscinulis,*

*mappulas,*

копрами

и скатертью, (дежери:)

стольники, (тафель-

раскладываютъ

которыя кромѣ сего

тарелки,

ложки,

ножи,

съ пилками,

салфетки,

*Tapes, m. 3.* коверъ.

*Mappa, f. 1.* скатерть.

*Triclinarius, m. 2.* столь-  
никъ, (тафельдекаръ).

*Discus, m. 2. orbis, m. 3.*  
тарелка.

*Cochlear, n. 3.* ложка.

*Culter, m. 2.* ножъ. (ки.

*Fuscinula, f. 1.* вилка, вил-

*Mappula, f. 1.* салфетка.

*panem,*

*cum salino.*

*Fercula*

*inferuntur*

хлѣбъ,

съ солоницею.

Кушанье

носятъ

*Panis, m. 3.* хлѣбъ.

*Salinum, n. 2.* солоница.

*Ferculum, n. 3.* кушанье.

*in patinis;*

*artocreas n. 3.*

въ мисахъ;

лирожное

*Patina, f. 1.* миска.

*in lance.*

*Coniuvae*

*ab hospite*

*introduciti,*

*abluunt manus*

*e gutturnio,*

*vel ex aquali,*

*super mallucium,*

*aut peluim,*

*terguntque*

*manili,*

*tum assident mensae*

на плоскомъ блюдѣ.

Гѣсти

отъ хозяина

приняты,

умываютъ руки

изъ ручной мойника,

или кулгана,

надъ лаханью,

или тазомъ,

и обтираютъ

полотенцомъ,

помѣмъ садятся за

столъ

*Lanx, f. 3.* плоское блюдо.

*Coniuvae, m. 1.* гость.

*Hospes, c. 3.* хозяинъ.

*Introduciti, a, um,* приня-

*Manus, f. 4.* рука. (пый.

*Gutturnium, n. 2.* ручной мой-

никъ.

*Aqualis, m. 3.* кулганъ.

*Mallucium, n. 2.* лахань.

*Peluim, f. 3.* тазъ.

*Mantile, n. 3.* полотенце,  
утиральникъ.

*super sedilia.*

*Structor m. 3.*

на стульяхъ.

Раздатчикъ, (фор-  
шнейдеръ)

*Sedile, n. 3.* стуль.

*deartuat dapes,*

*et distribuit.*

рушаетъ кушанье,

и раздаетъ.

*Dapes, f. 3. pl.* кушанье.

*Assaturis*

Въ жаркое

*Assatura, f. 1.* жаркое.

inter-

wird der Tisch, (Tafel)  
gedeckt

mit Teppichen  
und dem Tischtuch,  
von den Tafeldeckern:

welche über das auslegen  
die Teller,  
die Löffeln,  
die Messer,  
mit den Gabeln,  
die Tellertüchlein, Ser-  
vieten,

das Brod,  
mit dem Salzfaß.

Die Speisen  
werden aufgetragen

in Schüsseln;  
die Pastete

auf der Platte.

Die Gäste, wenn sie  
von dem Wirth  
hineingeföhret werden,  
waschen die Hände  
in dem Handfaß,  
oder aus der Gießkanne,  
über dem Handbecken,  
oder Gießbecken,  
und trucknen die Hände  
mit der Handquelle,  
alsdann sitzen sie zum Tisch

auf die Stühle.

Der Vorschneider  
zergliedert die Speisen,  
und leget sie vor.

tene  
Zwischen das Gebrä-

gli scalchi, banditori

cópron la távola

d' un tapéto,

e spiéganvi sopra una to-  
vaglia;

mettendoci oltre di ciò

de' tondi, tagliéri,

cucchiári,

coltelli,

colle forchette, forcine,

delle salviétte, tovagliuóli,

a ciascúna posáta,

del pane,

colla saliéra.

I servizj, messi, piatti  
si récano in távola, sen im-  
bandi scela tavola

in, entro a piátti;

e i pasticci, torte, ed altri  
pospatti,

in piatti reali.

Gl' invitáti, convitati,

introdotti nella sala

dal Padrone di casa,

lávansi le mani

al lavamáni,

o pur al boccale,

in sul mesciróbba,

o bacile,

e se le asciúgano

collo sciugamáno,

quindi si mettono, assen-  
tansi a távola, al luó-

go assegnáto

sopra fédie.

Il trinciánte

trincia, smembra le vivan-  
de imbandite,

e le presenta, distribuísce

con bell' órdine.

Coll' arrosto

les valets qui ont soin de  
mettre le couvert

couvrent la table

d' un tapis,

& y d' ploient une nappe  
dessus,

y ajoútant

de assiettes,

des cuillers,

des couteaux,

avec leurs fourchettes,

des serviettes, à chaque  
couvert,

du pain,

avec la salière.

On porte a table, sort

les viandes, mets,

dans des plats;

& les pâtés, les tourtes, &  
le dessert,

dans de grands plats.

Le maître du logis,

ayant introduit (la sale,

ses conviés, convives dans

leur fait laver les mains

au lavemain,

ou à l' aiguiere,

sur le bassin,

& après qu' ils les ont es-  
suiés, (suyés

ils s' assie. t, mettent à  
table, chacun à sa

place

sur des chaises.

L' écuyer trenchant

découpe de bonne grace les  
vian des jervies,

& les sert, presente sui-

vant le rang d' u. chacun.

En servant le rôti, le rôti  
were

interponuntur <i>embamma</i>	льютъ подлипку	<i>Embamma</i> , п. 3. подливка;
in <i>scutellis</i> .	въ мискахъ.	<i>Scutella</i> , f. 1. миска, горшечекъ.
<i>Pincerna</i> m. 1.	Мундшенкъ	
infundit <i>temētum</i>	наливаетъ налитки	<i>Temētum</i> , п. 2. напитокъ.
<i>ex urceo</i> ,	изъ кулгана,	<i>Urceus</i> , m. 2. кулганъ.
vel <i>cantharo</i> ,	или кружки,	<i>Cantharus</i> , m. 2. кружка.
vel <i>lagēna</i> ,	или бутылки,	<i>Lagēna</i> , f. 1. бутылка.
in <i>pōcula</i> ,	въ стаканы,	<i>Pōculum</i> , n. 2. стаканъ.
et <i>vitra</i> ;	и рюмки;	<i>Vitrum</i> , n. 2. рюмка.
quae exstant in <i>abaco</i> :	которые стоятъ на лосащцѣ:	<i>Abacus</i> , m. 2. поставецъ, шкафъ.
et <i>pōrrigit</i> <i>coniunatori</i> ,	и подаетъ начальнику при столѣ (гофмейстеру);	<i>Coniunator</i> , m. 3. началь- никъ при столѣ; гофмейстеръ.
qui <i>hospitibus</i> pro- pinat.	которой гостей подчи- ваетъ.	<i>Hospes</i> , c. 3. гость.



## LVIII.

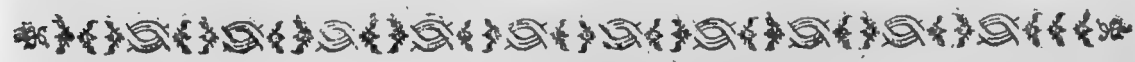
## Tractatio lini.

## Пряженіе.

*Mulier fortis quaesivit lanam et linum, et operata est consilio manuum suarum. Manum suam misit ad fortia, (colum) et digiti eius apprehenderunt fusum. Prouerb. Salom. cap. XXXI, (31) vers. 13, 19.*

Жена обрѣтши полну и ленъ, сотвори благопотребное рукама спойма. Лакти споя простираетъ на полезная, руцѣ же спои учреждаетъ на претено. Сол. гл. XXXI, (31) ст. 13, 19.

Werden gefeset Duncten,	pórtansi, si servono	on donne
eingemachte Speisen	delle false, <i>intingoli</i>	<i>des jauges, sau- piquets</i>
in Schüsseln.	in piattini.	<i>dans des saucieres.</i>
Der Schenke	Il coppiere	<i>L'Echa: son</i>
schenket das Getränke	versa, <i>mesce</i> 'l buon vino	<i>verse, donne à boire le vin</i>
	da presentare	<i>d' honneur</i>
aus dem Krug,	dall' órcio,	<i>de la cruche,</i>
oder Kanne,	o bocále,	<i>ou du pot,</i>
oder Flasche,	o pur dal fiasco	<i>ou bien de 'a bouteille</i>
in die Becher	nelle tazze, <i>coppe</i>	<i>dans des gobelets</i>
und Gläser;	e bicchieri;	<i>d' verres;</i>
welche stehen	che stanno disposti	<i>qui sont rangés</i>
auf dem Credenztsch:	in paráda sulla credenza:	<i>en parade sur le buffet:</i>
	tratta,	<i>traite,</i>
und überreicht es dem,	e 'l porge á quello che	<i>E le présente à l' hôte qui</i>
der die Gastung hält,	il quale fa brindisi ai suoi	<i>lequel porte des santis á ses</i>
	convitati,	<i>convives,</i>
Welcher den Gästen zu	che scambievolmente á	<i>lesquels lui font raison, E</i>
trinket.	lui, e l' uno all' altro	<i>reciproquement l' un</i>
	fanno ragione.	<i>á l' autre.</i>



LVIII.

Flachs-Arbeit.	<i>Il Lavoro, Acconcia-</i>	<i>La Préparati-</i>
	<i>mento del lino.</i>	<i>on du lin.</i>

Ein tugendsam Weib sucht Wolle und Flachs, und arbeitet nach dem Rath ihrer Hände. Sie streckt ihre Hand nach starken Dingen, (nach dem Rocken) und ihre Finger fassen die Spindel. Sprüchw. Sal. Cap. XXXI, (31) de s. 13, 19.

Una donna valente cerca della lana, e del lino, ed ama a lavorare colle sue mani; Ella mette la mano al fuso, e le sue palme impúgnano la conócchia.

*Une vaillante femme cherche de la laine, E du lin; elle aime à travailler avec ses mains; elle met la main au fuseau; E ses palmes empoignent la quenouille.*





Der Lein und Hanf,  
in Wasser geröstet  
und wieder getrocknet,  
wird gebrochen  
mit der Breche,

(da die Flocken

hinwegfallen,)  
alsdann gehechelt  
mit der Hechel,  
da das Werk  
abgesondert wird.

Der reine Glachs  
wird gelegt an den Rocken

von der Spinnerinn;  
welche mit der Linken  
den Faden spinnet,  
mit der Rechten  
das Spinnrad,  
oder die Spindel,  
(woran der Einspann  
oder Wirte,)  
umdrehet.

Die Fäden kommen  
auf die Spuhle;  
von dannen werden sie ge-  
auf die Weise, (haspelt  
daraus werden entweder  
gewunden, (Knäule  
oder Strehnen  
gemacht.

Il lino, e'l canape,  
macerati (casi, secchi,  
e di nuóvo asciutti, sec-  
fi grámolano, scótolano  
colla grámola, maciúlla di

legno,  
(esséndone per questa vía  
cascáti abbasso  
i tigli, e' fiocchi,)  
fi spinazzano  
collo spinazzo, pétine di  
dove si sepára (ferro,  
la stoppa.

La filatrice  
inconocchia, legá sul la  
rocca, conóchia  
il lino spinazzato;  
lo fila  
colla mano manca,  
e colla destra  
fa girár il filatóio,  
ovvéro 'l fuso,  
(c' ha  
un vertécchio.)

La spola  
ricéve 'l filo;  
che poi s' inuaspá  
sopra il guíndolo;  
di cui  
se ne fanno  
o de' gomítoli, gómicciúbbli  
ovvero delle mátasse.

Après que le lin, & le  
ont été rouis (chanvre,  
& séchés derechef,  
on les teille, brise  
avec un brisoir,

(après que par ce moyen  
en sont tombées)  
les chenevottes, & la filasse  
on les serance  
avec le seran de fer,  
áfin d' en ôter  
l' étoupe, les étoupes.

La fileuse  
l' attache à la quenouille  
le lin serancé;  
on tire de la main gauche  
le fil, le file,  
& fait tourner  
de la droite le rouet,  
ou bien le fusau,  
(qui a  
un peson.)

Le fil  
s' entortille à la bobine,  
qu' on devide  
sur le devidoir,  
dont  
l' on fait  
ou des plotons, pelotons  
ou bien des écheveaux.

LIX.

Das Gewebe. La Tessitura. La Tissue.

Meine Tage sind geschwinder dahin gegangen,  
dann ein Gewebe vom Weber abgeschnitten wird  
(ein Weberspuhl). Hiob. Cap. VII, (7) vers. 6.

Житіе мое есть скорые бѣсѣды и проч.

Іов. гл. VII, (7) ст. 6.

<i>Textor</i> m. 3.	Ткачѣ	<i>Stamen</i> , n. 3. кросны, основа, нить, пряжа.
<i>diducit in stamen</i>	навиваетъ на кросны	<i>Glomus</i> , n. 2. et n. 3. клубъ.
<i>glomos,</i>	клубки,	<i>Iugum</i> , n. 2. навой.
<i>et circumvoluit</i>	оборачиваетъ	<i>Sedens</i> , o. 3. сидящій.
<i>iugo,</i>	напоемъ,	<i>Textrinum</i> , n. 2. скамья.
<i>ac sedens</i>	и сидя	<i>Pes</i> , m. 3. нога.
<i>in textrino,</i>	на скамьѣ,	<i>Infile</i> , n. 3. подножка.
<i>calcat pedibus</i>	бьетъ ногами	<i>Licium</i> , n. 1. пражка, нитка.
<i>infilia.</i>	подножки.	
<i>Licis</i>	Пряжю, ниченками,	
<i>diducit stamen,</i>	разводитъ основу,	
<i>et traiecit</i>	и продѣваетъ	<i>Radius</i> , m. 2. челнокъ.
<i>radium:</i>	челнокъ:	
<i>in quo est</i>	въ которомъ находится	
<i>trama; f. I.</i>	пряжа;	
<i>ac densat</i>	и прибавляетъ	<i>Pecten</i> , m. 3. набилка.
<i>pedine.</i>	набилками.	
<i>Atque ita conficit</i>	Такимъ образомъ дѣ-	
<i>linum.</i>	лаетъ.	<i>Lintum</i> , n. 2. холстъ, по-
<i>Sic etiam</i>	Также	лошно.
<i>pannifex</i> m. 3.	суконщикъ	<i>Pannus</i> , m. 2. сукно.
<i>facit pannum</i>	дѣлаетъ сукно	<i>Lana</i> , f. 1. шерсть, волна.
<i>e lana.</i>	изъ шерсти, полны.	

\*\*\*\*\*

## LX.

Linthea.

Холсты.

*Si laucris te nitro, et multiplicaueris tibi saponem; maculata es in iniquitate tua coram me, dicit Dominus Deus.* Ierem. cap. II, (2) vers. 22.

Аще

I miéi giórni sono passáti vía più leggierménte , che la spola del tessitóre.

*Mes jours se sont passés plus legerement , (vîte) que la navette d'un tisserand.*

Der Weber	Il tessitóre , tesserándolo.	Le tisserand
zettelt an	ordisce	ourdit
das Garn ,	i gomítoli di filo ,	les plotons de fil ,
und rollet es	e gli attortiglia , avvilappa	& les entortille , roule
auf dem Weberbaum ,	al subbio ,	à l'ensuble ,
und , indem er sich	e sedéndosene	& met t'ur-à-tour les pieds
auf den Weberstuhl setzt ,	al teláio ,	sur le marche ,
tritt er mit den Füßen	diména a vicenda le calco-	e tenant , était assis
den Schemel.	co' piédi.	(le , sur son métier.

Mit den Totten	Egli divide lo stame	Il partage la chaîne
theilet er das Garn ,	colle fia di trama ,	avec les fils de a trame ,
und steckt dadurch	e vi fa passár attraverso	& y fait passer
den Weberspuhl :	la navicella :	la navette :
an welchem ist	nella quale è	où est
der Eintrag ;	la trama ;	la trame ;
und macht es dichte	e l'ostóda	qu' il affermit
mit dem Weberkamm.	col suo pèttine.	avec son peigne.

Und also webet oder	Ed la questo modo fa ,	Voilà comme il fait
die Leinwand. (macht er	la tela.	(tesse la toile.

Also auch	Allo stesso modo	D. la même façon
der Tuchmacher	il lanaiuolo , drappiere	le drappier
webet das Tuch	fa , fabrica il panno , stoffe	fait , fabrique le drap
aus der Wolle.	e diverse robbe di lana.	& diverses étoffes de laine.

\*\*\*\*\*

LX.

Die Leinwand. La Biancheria. La Blancherie.

Wann du dich gleich mit Augen wäschest , und nimmest viel Seifen dazu ; so bist du doch in deiner Bosheit unrein für mir , spricht GOTT der HERR. Jerem. Cap. II , (2) vers. 22.

Аще умыешися нитромъ , и умножиши  
себѣ трапы борищныя , пороченъ еси пѣ  
беззаконіяхъ твоихъ предо мною , рече  
Господь Богъ. Іерем. гл. II, (2) ст. 22.

<i>Linteamina</i>	Холсты, полотна	<i>Linteamen</i> , н. 2. холстъ,
<i>insolantur</i>	бѣлятъ	полотно.
<i>aqua superfusa,</i>	наливъ подую,	<i>Aqua</i> , f. 1. вода.
<i>donec candefiant.</i>	пока выбѣляеся.	<i>Superfusus</i> , а, имъ, нали- шый, вымоченный.

<i>Ex iis</i>	Изъ оныхъ	
<i>fuit sarrrix f. 3.</i>	шьетъ шпелъ	
<i>indusia,</i>	рубашки,	<i>Indusium</i> , н. 2. рубашка.
<i>muccinia,</i>	носовые платки,	<i>Muccinium</i> , н. 2. носовой платокъ.
<i>collaria,</i>	галстухи,	<i>Collare</i> , н. 3. галстухъ.
<i>capitia, et cet.</i>	спальные шапки и пр.	<i>Capitium</i> , н. 2. спальная шапка.

<i>Naes,</i>	Сѣ,	
<i>si sordidentur,</i>	если зачернятся,	
<i>rursum lauantur</i>	опять моешь	
<i>a lotrice</i>	прачка	<i>Lotrix</i> , f. 3. прачка.
<i>aqua, siue lixiuio</i>	водою, или щолокомъ	<i>Lixivium</i> , н. 2. щолокъ.
<i>ac sapone.</i>	или мыломъ.	<i>Sapo</i> , m. 3. мыло.

## LXL

Sartor.

Портной.

*Nemo immittit commissuram panni rudis in  
vestimentum vetus: tollit enim plenitudinem eius  
a vestimento, et peior scissura fit.* Matth. cap. IX,  
(9) vers. 16.

Ник-

Quando tu ti lavaffi col nitro, e tiferviffi del fapone affai; tuttavia tu fei macchiata nella tua iniquità dinanzi a me, dice il Signore Iddio.

*Quand tu te laverois avec du nitre, & que tu prendrois beaucoup de savon; ton iniquité demeureroit encore marquée devant moi, dit le Seigneur l' Eternel.*

Die Ladden, (Loden) werden gebleicht (an die Sonne gelegt) mit aufgegossenem Was- bis sie weiß werden. (ser,	Le pezze di tela cruda si tendono full' erba al sole e se lespruzza, inaffia spes- so di acqua fresca, fin' a tanto chè bianchég- gino, diventino bianche.	On tend sur l' herbe au les pieces de toile (soleil en les arrosant souvent avec de l' eau fraiche, jusqu' à ce qu' elles devien- nent blanches, blanchissent.
Aus denselben nähet die Näterin Zemder, Nasentücher, Schnup- Brägen, (tücher, Nachtmäützen, (Schlaf- hauben,) in d. g.	Delle quali la cucitrice ne fa, cucio delle camiscie, fazzoletti, moccicchini, collari, lattüghe scúffie, e simili panni-lini, biancherie.	La couturiere, lingere en fait, coud des chemises, des mouchoirs, des rabats, collets fraises, des coiffes, &c. & d' autre linge de cette nature.
Diese, so sie unrein werden, werden wieder gewaschen von der Wäscherin mit Wasser, oder Laugen und mit Seifen.	Le quali, essendo succide, sporche, vógliono esser rilavate dalla lavandáia con acqua, ovvero liscia, ranno ed insaponate in bucata, bugata ed amidate, stuccate.	Lequel, étant sale, la blanchissent (chit le relave, blanchit, reblan- avec de l' eau, ou de la lessive; le savonne & l' empose.



## LXI.

Der Schneider. Il Sartore, Sarto. Le Tailleur.

Niemand flicht ein alt Kleid mit einem Lappen von neuem Tuch: denn das nimmt dem Kleid seine vollkommene Gestalt, und der Riß wird viel ärger. Matth. Cap. IX, (9) vers. 16.

Никтоже пристапляетъ пристапленія  
плата не бѣлена ризъ петсѣ: Возметъ бо  
кончину спюю отъ ризы, и горща дира  
будетъ. Матт. гл. IX, (9) сш. 16.

<i>Sartor m. 3.</i>	Портной	<i>Pannus, m. 2.</i>	сукно.
<i>discindit pannum</i>	кроитъ сукно	<i>Forfex, f. 3.</i>	ножницы.
<i>forfice;</i>	ножницами;		
<i>et confuit</i>	и сшиваетъ		
<i>acu</i>	иглою	<i>Acus, f. 4.</i>	игла.
<i>et filo duplicato.</i>	и сучеными нитка-	<i>Filum duplicatum, n. 3.</i>	сученная нитка.
<i>Postea</i>	Потомъ		
<i>complanat suturas</i>	ушюжишь швы	<i>Sutura, f. 1.</i>	шовъ.
<i>ferramento.</i>	ушюгомъ.	<i>Ferramentum, n. 2.</i>	ушюгъ.
<i>Sicque conficit</i>	И такъ дѣлаетъ	<i>Plicatus, a, um,</i>	трубчатой,
<i>plicatas</i>	трубчатое		складеной, сборчишй,
<i>tunicas,</i>	платье,		порядочной. (ка.
<i>in quibus infra est</i>	у котораго внизу	<i>Tunica, f. 1.</i>	платье, рубаш.
<i>fimbria f. 1.</i>	лодошъ	<i>Fimbria, f. 1.</i>	подолъ.
<i>cum institis;</i>	съ оборкою;	<i>Instita, f. 1.</i>	оборка, гашикъ.
<i>Pallia</i>	Епанчи	<i>Pallium, n. 2.</i>	епанча, по-
<i>cum paragio (focali)</i>	съ фракомъ		крывало, фата.
<i>et manicatas togas;</i>	и съ рукавами кап-	<i>Patagium, n. 2. (focale) n. 3.</i>	фракъ.
<i>Thoraces</i>	фуфайки (маны;	<i>Manicata Toga, f. 1.</i>	съ ру-
<i>cum globulis</i>	съ пугопками		кавами епанча.
<i>et manicis;</i>	и рукавами;	<i>Thorax, m. 3.</i>	фуфайка.
<i>Caligas,</i>	Штаны,	<i>Globulus, m. 2.</i>	пуговица.
<i>aliquando</i>	иногда	<i>Manica, f. 1.</i>	рукавъ.
<i>cum lemniscis;</i>	съ шлифами;	<i>Caliga, f. 1.</i>	штаны.
<i>Tibialia,</i>	Чулки,	<i>Lemnisci, m. 2.</i>	шлифы.
<i>chirothecas,</i>	рукапицы, перчатки,	<i>Tibiale, n. 3.</i>	чулокъ.
<i>amacula. etc.</i>	душегрѣйки, и проч.	<i>Chirothesa, f. 1.</i>	рукавица,
			перчатка.
		<i>Amiculum, n. 2.</i>	душегрѣй-
			ка.
<i>Sic pellio m. 3.</i>	Также шубникъ	<i>Pellicea, n. 2.</i>	шуба.
<i>facit pellicea</i>	шьетъ шубы	<i>Pellis, f. 3.</i>	овчина, мѣхъ.
<i>e pellibus.</i>	изъ опчинъ, мѣхонъ.		

Niuno mette un pezzo di panno rozzo in un vestimento vécchio : perciocchè quel suo ripiéno porta vía del vestimento, e la rottúra ne diventa peggióre (più grande)

*Personne ne met une piece de drap neuf à un vieux vêtement : car ce qui y est mis pour remplir, emporte du vêtement, & la déchirure en devient plus grande.*

Der Schneider  
zerschneidet das Tuch  
mit der Scheer;  
und nähét es zusammen  
mit der Nadel  
und Zwirnfaden.

Il fattore, *farre*  
táglia il panno  
colle forbici;  
e lo cucce  
coll' ago, coll' agúccia  
e con áccia, *fio da cucire.*

Le tailleur (drap  
taille, coupe, découpe le  
avec ses ciseaux;  
& le coud  
avec l' aiguille  
& du fil.

Darnach  
bügelt er die Naten  
mit dem Bügeleisen.

Quindi spiana, *uguaglia*  
le cuciture  
collo spianatoio.

En suite il rabba  
les coutures  
avec son carreau.

Und also macht er  
gefaltete  
Röcke,  
an welchen unten ist  
der Saum  
mit dem Gebreme;

E così fa  
delle gonne, gonnello  
con piéghe, falde,  
e hanno abbasso, *all' estre-*  
un orlo, (mità  
con liste, d' oppie;

Et fait  
des juppas &c.  
plissées;  
lesquelles ont au bas  
un ourlet  
avec une bordure;

Mäntel  
mit dem Kragen  
und Ärmelröcke;

De' mantelli, *ferraiuoli*  
col bávero  
e giustacori;  
giuppóni  
co' bottóni  
e maniche;

Des manteaux,  
avec leur collet  
& des juste au corps;  
des pourpoints  
avec les boutons  
& les manches;

Hosen,  
zuweilen  
mit Bändern;  
Strümpfe,  
Handschuh,  
Leibchen, u. a. m.

delle braghe, de' calzoni,  
talvolta fornite, guarnite  
ei fettúccie, nastri;  
dalze, calzette,  
guanti,  
busti da donna.

des haut-de chausses,  
garnies quelquefois  
de rubans;  
des bas,  
des gans,  
corps de juppe, des corsets,  
&c. de femmes.

Also der Kürschner  
machet Pelzkleider  
aus Pelzwerk.

Il pellicciaio altresì  
fa delle pelliccie  
di pelle, delle pelli.

Le pelletier de même  
des peaux  
fait des pelisses, fourrures.



LXII.

Sutor.

Сапожникъ.

*Sandalia eius rapuerunt oculos eius, pulchritudo eius captiuam fecit animam eius, amputauit pugione ceruicem eius. Iudith. cap. XVI, (16) vers. II.*

Сандалія ея похити око его, и добротѣ ея плѣни дѹшу его: пройде мечъ пыю его. Іудие. гл. XVI, (16) ст. 9.

Sutor m. 3. Саложникъ  
conficit ore subulae шьетъ шиломъ  
et fili picati и перьпою  
super modulo (for на колодкѣ  
e corio; (ma calcei) изъ кожи,  
(quod (которую  
scalpro futuro пожемъ  
discinditur,) разрѣзываетъ,  
crepidas, (sandalia), туфли,  
calceos, башмаки,  
(in quibus spectatur (на коихъ есть  
superne сверху  
obstragulum, n. 2. переды,  
inferne снизу  
solea, f. 1. подшпа,  
et vtrunque и по сторонамъ  
ansae,) клюши,  
ocreas салогн  
et perlines. и короткіе салогн.

Subula, f. 1. шило.  
Filum picatum, n. 2. верьза,  
Modulus, m. 2. колодка.  
Corium, n. 2. кожа.  
Scalprum futorium, n. 2, (ножъ  
Crepada, f. 1. туфля.  
Calceus, m. 2. башмакъ.

Ansa, f. 1. клюша.  
Ocrea, f. 1. сапогъ.  
Peto, m. 2. короткій са-  
(погъ.



LXII.

Der Schuster. Il Calzoláio. Le Cordonnier.

Ihre schöne Pantoffeln verblendeten ihn, ihre Schönheit nahm gefangen seine Seele; aber sie hieb ihm mit einem Schwerdt den Kopf ab. Judith Cap. XVI, (16.) vers. 11.

Le sue belle pianelle rapirono l'occhio de' esso, e la sua bellezza fece prigione la sua anima; la scimitarra passò per il di lui collo.

*Ses jolis patins lui ravirent les yeux, Et sa beauté fit prisonniere son ame: le cimeterre passa par son col,*

Der Schuster (Able	Il calzolaio	Le cordonnier
machet vermittelst der	col mezzo della lesina, <i>sub-</i>	tranche
und des Pechdrats	e dello spago <i>(bia</i>	le cuir,
über dem Leisten	fa a più punti	avec son tranchet,
aus Leder,	sulla forma,	et par le moyen de l'aléna,
(welches	delle pianelle, scarpe,	et du ligneul,
mit der Knetpe	del cuólo	il fait à plusieurs points
zugeschnitten wird,)	ch'egli trincia, taglie	sur la forme
Pantoffeln,	col suo trinciétto	des mules, pantouffles
Schuhe,	alle scarpe,	des fouliers,
(an welchen zu sehen ist	(si vede	(auxquels on voit
oben	di sopra	au dessus
das Oberleder, (Über-	la tomála,	l'empeigne,
unten (geschübe,)	di sotto	au dessous
die Sohle,	la suola, sola; con i suoi	la semelle, et les talons,
	calcagni, calcagnini,	
und zu beyden Seiten	e d'amendúe le bande	et des deux côtés
die Láppllein,)	le orécchie,)	les oreilles,)
Stiefeln	e fa cziandio degli stivali,	il fait aussi des bottes
und Halbstiefeln.	stivaletti, borzacchini.	et des bottines

## LXIII.

Faber lignarius.

Плошникъ.

*Artifex faber de sylva lignum rectum secat, et huius docte eradicat omnem corticem, et arte sua fîsus diligenter fabricat vas utile in conuersionem vitae.* Sapient. Salom. cap. XIII, (13) vers. II.

Аще же кто дрепосѣкъ тектонъ уго-  
ное дерево отсѣкши, отешетъ благоху-  
дожнѣ всю кору его, и хитрстпую бла-  
голъпнѣ сотпоритъ угоденъ сосудъ по у-  
потребленіе житія. Премудр. Сол. гл. XIII,  
(13) ст. 11.

*Hominis  
victum et amictum  
vidimus;*

О человеѣческой  
лицѣ и одеждѣ  
разсуждали мы;

Номо, т. 3. человекъ.  
Victus, т. 4. пища.  
Amictus, т. 4. одежда.

*nunc sequitur  
domicilium n. 2. eius.*

теперь слѣдуетъ  
о его жилищѣ.

*Primo habitabant  
(homines*

Сначала обитали  
(люди

*in specubus;  
deinde  
in tabernaculis,  
vel tuguriis;  
tum etiam  
in tentoriis;  
dumum  
in domibus.*

въ пещерахъ;  
потомъ  
въ шалашахъ,  
или хижинахъ;  
также  
въ шатрахъ;  
наконецъ  
въ домахъ.

Specus, n. 3. пещера.  
Tabernaculum, n. 2. ша-  
(лашъ).  
Tugurium, n. 2. хижина.  
Tentorium, n. 2. шатеръ.  
Domus, f. 2. et 4. домъ.

*Lignator m. 3.*

Дрепосѣкъ

*securi  
sternit et truncat  
arbores,  
ubi remanent  
sarmenta.*

топоромъ  
валишь и обрубаетъ  
дерева,  
отъ чего остаются  
сучья.

Securis, f. 3. топоръ.  
Arbor, f. 3. дерево.  
Sarmentum, n. 2. сучокъ.

Сладо-

# Der Zimmermann. *Il Legnaiuolo. Le Charpentier.*

Wann ein Zimmermann ein geschlachtet Holz im Walde abgehauen hat, bescheelet ers geschicklich; brantchet seine Kunst, und macht mit Fleiß etwas draus, das nützlich ist. Buch der Weißh. Cap. XIII, (13) vers. 11.

Un Legnaiuolo, (*marangone*) tagliato un bell'albero, e spiccatane maestrevolmente con l'ascia tutta la corteccia, ne acconcia qualche bell'arrédo, per lo servígio della vita.

*Un Charpentier ayant coupé un bel arbre, en ôte subtilement toute l'écorce, & en fait artistement quelque belle piece de ménage, dont on se puisse servir dans la vie.*

Des Menschen  
Stille und Stille  
haben wir gesehen;

Abbiámo visto quì sopra  
il vitto, e'l vestito  
dell' uómo;

Nous avons vû ci-dessus  
l' homme  
quant à sa nourriture & à  
son habillement, vêtement;

nun folget  
die Wohnung desselben.

ci resta da vedére ora  
la di lui stanza, abitazione.

il reste maintenant à voir  
sa demeure.

Erstlich wohnete man

In quei primi tempi, se-  
côlì, si abitava, stava

L'on habitoit, demuroit  
d'abord

in Hölen;  
barnach  
in Laub-  
oder Strohhütten;  
dann auch  
in Gezelten;  
endlich  
in Häusern.

in spelonche, caverne,  
dopoi (grotte;  
in tabernacoli,  
ovvéro capanne;  
come anco  
sotto tende, padiglioni;  
ultimamente poi  
in case, ed in palazzi, &c.

dans des cavernes, antres;  
en suite  
dans des tabernacles,  
ou cabanes;  
comme aussi  
sous des tentes, pavillons;  
& enfin (lais &c.  
dans des maisons, & des pa-

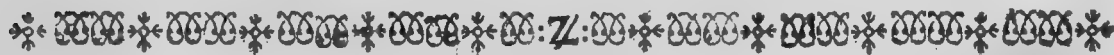
Der Holzhacker  
mit der Holzart  
fället und behauet  
die Bäume,  
davon überbleiben  
die Reißhölzer.

Il taglialegna  
atterra, abbatte e tronca  
gli alberi  
col' accetta, scure,  
i quali fanno, lasciano  
de' sarmenti.

Le bucheron, fendeur de  
abbat, & branche (bois  
avec sa hache  
les arbres,  
dont il reste beaucoup  
de brossailles.

Clauosum lignum	Свиловатое бревно	
findit cuneo, (п. 2.	раскалываетъ кли-	Cuneus, т. 2. клинь.
	номъ,	
quem adigit	которой бьетъ	
rudite,	долбнею,	Tudes, т. 3. долбня.
et componit	и кладетъ	
strues.	въ полѣнницы.	Strues, f. 3. полѣнница.
Faber lignarius	Плотникъ	
asciat ascia (п. 2.	тешетъ теслою	Ascia, f. 1. тесло.
materiam,	бревна,	Materia, f. 1. бревно.
vnde cadunt	отъ чего летятъ	
assulae;	щелы;	Assula, f. 1. щепя.
et ferrat serra,	и пилятъ пилою,	Serra, f. 1. пила.
vbi scobs f. 3.	откуда ошпки	
decidit:	сыплются.	
Post eleuat ti-	Потомъ поднимаетъ	Tignum, п. 2. бревно.
gnum	бревно	
super canterios,	на козлы,	Canterius, т. 2. козль.
ore trochleae;	помощію воротъ;	Trochlea, f. 1. воротъ.
affigit ansis,	прибиваетъ крючьями,	Ansa, f. 1. крючекъ.
lineat amussis.	означиваетъ шнуромъ,	Amussis, f. 3. шнуръ.

Tum compaginat	Потѣмъ срубливаетъ	
parietes ,	стѣны ,	Paries , т. 3. стѣна,
et configit trabes	и связываетъ бревна	Trabs , ф. 3. бревно.
clavis trabalibus.	гвоздями деревян-	Clavis , т. 2. гвозди
		ными.



## LXIV.

Faber murárius.

## Каменщикъ.

*Ipse populus aedificat parietem, illi autem liniebant, (incrustabant) eum cum luto absque paleis: complebo indignationem meam in pariete, et in his, qui liniunt eum absque temperamento, dicam.*

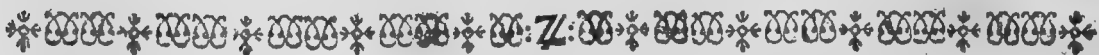
Das knotichte Holz Egli schiappa, *spaca* Il fend  
spaltet er mit dem Keil, il legno nodoso, *malagé-* le bois noueux, mal aisé à  
*vole a fendere* fendre,

welchen er hinein treibet con un cónio, *una biétta* y poussant un coin dedans  
mit dem Schlägel, che vi ficca a forza di mag- à coups de maillet,  
und machet e ne fa (lio, *mazzapicchio*, & en fait  
Holzhausen. cataste, *stipe*. (legname des monceaux, tas.

Der Zimmermann Il marangone, *fabbro di* Le charpentier  
ziñiert mit der Zimeraxt *spiána*, squadra la trave dégauchit, dégrossit la poutre  
das Bauholz, coll' *áscia*, avec sa bache (tre  
davon fallen e ne fa saltare, *volare* les coupeaux,  
die Späne; le schéggie, *i brúscoli* a ensautant ça & là;  
und säget es mit der Säge, e la fega colla fega, (basso; & la scie avec la scie,  
da die Sägespäne la segatura la sciure,  
davon stäuben: cascandone in giù: en tombant en bas:

Darnach legt er das Il che fatto, la innalza, De là, il la guinde, monte  
Zimmerholz monta, *posa*  
auf die Böcke, sopra cavalletti, sur les chevalets,  
mit Hülfe der Winde; coll' *árgano*, carrucola; par le moyen de la poulie;  
befestiget es mit Klam- l'aggranfia a' ramponi, & l'attache, à des cram-  
mern, pons de fer,  
misset es mit der Richt- drizzándola allo squadro. l' ébauchant avec la ligne.  
schnur.

Alsdann paaret (füget) Quindi incastra, *conge-* Enfin, après tout cela il  
er zusammen *gua* enclave, joint  
die Wände, le paréti, les parois,  
und füget die Balken e chivacca, giunge le travi & chue les poutres les unes  
aux autres  
mit Zimmernägeln. con cavicchie di legno. avec de bonnes chevilles.



# LXIV.

Der Mäurer. Il Muratóre. Le Maçon.

Das Volk bauet die Wand, so tünchen (bewer-  
fen) sie dieselbige mit Leimen ohne Stroh (losen Kalch).  
Also will ich meinen Grimm vollenden an der Wand,  
und an denen, die sie mit losen Kalch tünchen, und

*dicamque vobis: non est paries, et non sunt, qui liniunt eum.* Ezechiel. cap. XIII, (13) vers. 10, 15.

*И сей сограждаетъ стѣну, а они помазуютъ ю: И скончаю ярость мою на стѣнѣ, и на помазующихъ ю, и падетъ: И рекохъ памѣ: Нѣсть стѣны ни помазующихъ ея.* Іезекіил. гл. XIII, (13) ст. 10, 15.

m. 2.

*Faber murarius* — Каменщикъ  
*ponit fundamentum*, полагаетъ основаніе,  
n. 2.

*et fruit* и кладетъ

*muros;* стѣны;

*Murus*, m. 2. стѣна.

*sive ex lapidibus,* или изъ камней,

*Lapis*, m. 3. камень.

*quos lapidarius m. 2.* которые каменолом-  
*fruit* выломываетъ (щикъ

*in lapidina,* въ землѣ, гдѣ плита  
родился,

*Lapidina*, f. 1. мѣсто, гдѣ  
камень ломаютъ.

*et latomus m. 2.* и каменосѣцъ

*conquādrat* четвероугольнымъ дѣ-

*ad normam;* по правилу; (лаетъ

*Norma*, f. 1. правило.

*Sive e lateribus,* Или изъ кирпичей,

*Later*, m. 3. кирпичь.

*qui ex arena* которой изъ песку

*Arena*, f. 1. песокъ.

*et luto,* и глины,

*Lutum*, n. 2. глина,

*aqua intritis,* подою наливъ,

*Aqua*, f. 1. вода.

*formantur* дѣлаютъ

*et igne excoquuntur:* и огнемъ обжигаютъ: *Ignis*, m. 3. огонь.

*Dein crustat* Потомъ намазываетъ

*calce,* извѣстью,

*Calx*, f. 3. извѣсть.

*ope trullae,* помощію лопатки,

*Trulla*, f. 1. лопатка.

*et testorio vestit.* и покрываетъ левкасомъ. *Testorium*, n. 2. левкасъ.



zu euch sagen: Sie ist weder Wand, noch Züncher.  
Ezech. Cap. XIII, (13) vers. 10, 15.

Il popolo édifica la parete; ed essi l'hanno intonicato (*incrostato*) di malta mal regnente Io sfogardò il mio furore contro la parete, e contro quei che l'intonicano di malta mal regnente e vi dirò: La parete non è più, nè coloro che l'hanno intonicato.

*Le peuple édifie la parois. Et ils l'enduisent de mortier mal lié J'accomplirai ma fureur contre la parois. Et contre ceux, qui l'enduisent de mortier mal lié; Et vous dirai: La parois n'est plus, ni ceux, qui l'ont enduite.*

Der Mäurer  
leget den Grund,

Il muratore

getta, pone il fondamento, après avoir posé le fondement,

und sehet  
Mauren; (steinen,  
Entweder aus Bruch-  
welche der Steinbauer  
bricht  
in der Steingrube,

e vi fabbrica sopra

mura;

Sia di piètre, di pietra

che l'cava pietre (viva,  
cava

nella pietraia,

y bâtit, élève

des murailles;

Soit de pierres,

que le carrier  
tire

de la carrière,

und der Steinmetz  
zubereitet  
nach dem Richtscheit;

e l'taglia pietra, scarpellino

apparécchia, squadra

alla squadra, regola;

Et que le tailleur de pierres

taille, équare.

à la regle;

Oder aus Ziegelsteinen,

O pure di mattóni,

ch' il mattonaio forma

d'arena, sabbione

Ou bien de briques,

que le tuilier, briquetier

avec du sable (forme

de terre grasse,

mit Wasser angerührt,  
geformet

e de limo

impastato con acqua,

de trempée dans l'eau,

und gebrennet werden:

e si cuocono al fuoco; (al-

(la mattonaia):

Et qu'il cuir au feu à la tui-

lerie:

Darnach bewirft er sie

Alzato il muro, l'intó-

nica

En suite, il onduit les

murailles

mit Kalch, (Mertel)

con calcina, malta prepa-

de mortier,

vermittelst der Mertel-

colla cazzuola, (rata,

avec la truelle,

und übertüncht sie. (Kelle,

e gli dà l'bianco.

Et les blanchit.

## LXV.

## Machinae.

## Машины.

*Facies vestes de lignis setim, et operies eos auro: inducesque per circulos, qui sunt in arcade lateribus, ut portetur in eis.* Lib. II. Mos. cap. XXV, (25) vers. 13, 14.

Сотвориши носила отъ дѣрева негни-  
юща, и позлатиши я златомъ чистымъ.  
И положиши носила въ кольца, яже на  
странахъ кипота, носить ими кипотъ.  
Исход. гл. XXV, (25) ст. 13, 14.

Quantum duo . . . Сколько двое подняти  
ferre possunt . . . могутъ

*palanga,* на шестъ, *Palanga, f. 1. шестъ.*  
*vel feretro,* или носилка, *Feretrum, n. 2. носилки,*  
*tantum potest vnus* столько можетъ одинъ *Vnus, a, um, одинъ.*  
*trudendo ante se* двигая передъ собою

*rabonem,* тележку, *Rabo, m. 3. тележка.*

*suspenſa a collo,* привѣсивъ къ шеѣ, *Collum, n. 2. шея.*  
*aerumna.* перепку. *Aerumna, f. 1. веревка.*

*Plus autem potest* А больше можетъ по-  
*est,* дыметь,

*qui molem,* которой тяжести *Moles, f. 3. тяжесть.*  
*phalangis (cylindris)* на сказы *Phalanga, f. 1. (cylindrus*  
*improſitam,* положа, *m. 2.) сказы*  
*prouoluit veste.* вращаетъ рычагомъ. *Vestis, m. 3. рычагъ.*

*Ergata f. 1.* Воротъ  
*est columella, f. 1.* есть столбъ,  
*quae versatur* которой вершится кру-  
*ircumeundo.* гоу.

LXV.

Allerhand Maschinen Gli Ordigni, Mac- Les Machines,  
und Werkzeuge. chine, Ingegneri. Engins.

Mache Stangen von Holz Setim und überzeuch  
sie mit Golde: Und stecke sie in die Ringe, an den  
Seiten der Archen, das sie damit getragen werde.  
Im II. Buch Mos. Cap. XXV, (25) vers. 13, 14.

Fa delle stanghe di legno di Sittim, e cóprile d'oro: E metti  
quelle stanghe dentr'agli anelli da' lati dell'arca, per portarla  
con esse.

*Vous ferez des barres de bois de Sittim, & les couvrirez d'or:  
Puis vous passerez les barres dans les anneaux aux côtés de l'Arche,  
pour porter l'Arche.*

So viel zwen tragen können	Quanto a pena possono, ponno, bastano a portar due uomini insieme	Ce que deux hommes ne sauroient porter qu'à peine
an einer Stange, oder auf der Tragebahr, so viel kann einer vor sich herschieben	sopra una barra, stanga, o civiera, può fare un solo spingendo, ruotolando in- nanzi di se	sur une barre, ou sur une civiere, un bran- un seul suffit (card, en le poussant, roulant de- vant lui
auf dem Schubkarren,	una carriuola, carretta da mano,	sur un brouette,
mit vom Hals hangenden Trageriemen.	colla correggia, cinghia appesa al collo.	la bretelle, courroie pendue au cou.
Mehr aber vermag,	Ma, tuttavia, egli tras- portará di gran lunga più facilmente	Toutes fois il aura beau- coup moins de peine
wer die Last auf Walzen (Rollen) gelegt, fortwälzet mit dem Sebe- baum.	un peso, carico, fardello s'egli lo pone sopra ruotoli, e lo ruotola, spigne con le- vieri stanghe, o pali di	s'il charge, pose le fardeau sur des rouleaux & qu'il le remue avec des leviers.
Der Wellbaum ist eine Seule, welch: getreuet wird: durch herumgehen.	Il curletto fi è una colonnella che s'aggira andandovi attorno.	Le tour à guinder est une petite colonne qu'on fait tourner en y allant tout à l'entour.

*Geranium* п. 2. Баранъ  
habet *timpanum*, имѣеть колоесо,  
п. 2.

cui inambulans, quis въ которомъ ходя че-  
 pondera тягости Pondus, ж. з. тяжесть.  
 navi extrahit, изъ корабля вытаски-  
 aut in navem de- или въ корабль опу-  
 mittit. скаетъ.

*Fistula* f. i. Бабу  
adhibetur употребляются

ad pangendum.      для вкладыванія  
publicas :      спай :      Sublica, f. 1. снал.

attollitur	поднимающъ	
fane	перепкою	Funis, т. 3. веревка.
tracto	протянутою	
per trochleas;	сквозь блоки;	Trochlea, f. 1. блок.
vel manibus,	или руками,	Manus, f. 4. рука.
		жи.

fi *ansas* habet.      естьли есть рукопят-      Ansa, *f.* 1. руковятка.



## LXVI.

# Domus.

# Домъ.

*Transibit dominus percutiens Aegyptios: cum-  
que viderit sanguinem in superliminari, et in  
utroque poste, transcendet ostium domus: et non  
sinet percussorem ingredi domos vestras et lae-  
dere. Lib. II. Mof. cap. XII, (12) vers. 23.*

Мимо пройдетъ Господь избити Егип-  
тяны, и узритъ крокъ на празѣ, и на  
обую

Der Kran hat ein hohles Rad,	L'altaléna, altaleva ha un timpano, (in térmi- ne d'architettura, una ruota,	La grue a un timpan, (en terme de l' art) une roue,
in welchem einer gehend, die Lasten	per cui camminando uno, tira fuór della nave	che, par lequel celui qui y mar- peut décharger des faix, charges, ballots
aus dem Schiff hebet, oder ins Schiff leget.	i pesi, càrichi, o pur veli mette, cala den- tro.	d'un navire, ou bien les y devaller.

Der Hoy (Schlägel) wird gebraucht	La mazzaranga, che s' usa	Pour hier les pieux sur tout dans les rivieres, fleuves
die Wasserpfähle einzuschlagen:	per ficcare, piantare de' pali, (specialmente nei fiumi) nelle acque:	l' on se sert d' une bie:
wird gehoben mit dem Seil, auch gezogen durch die Werbel; oder mit Händen,	si solleva, tira sù colla corda, fune, che passa per la girella, carrucola; ovvero colle mani, a brac- cia,	qu' on élève avec une corde, qui passe au travers de la poulie; ou bien à force de bras,
wann er Handhaben hat.	s' ella ha un manico, anse.	si elle a des anses.

06:30 \* 06:30 \* 06:30 \* 06:30 \* 06:30 \* 06:30 \* 06:30 \* 06:30 \* 06:30 \* 06:30

LXVI.

Das Haus. La Casa. La Maison.

Der Herr wird fürübergehen und schlagen die Egyp-  
ter; und wann er das Blut an der obersten Schwelle, und  
an den beyden Pfosten sehen wird, so wird er für der Thür  
des Hauses fürüber schreiten, und den Verderber (Wür-  
ger) in eure Häuser nicht kommen lassen, daß er schlage.  
Im II. Buch Mos. Cap. XII, (12) vers. 23.

Quando il Signore passerà per percuóter gli Egízi, egli ve-  
drà il sangue sopra il limitare, e sopra i due stipiti: e trapasserà  
oltr' alla porta, e non permetterà al distruttore d' entrar nelle  
vostre case per percuótere.

N 3 L'Eter.

ОБОЮ ПО ДПОЮ: И минетъ Господь дпери,  
и не попуститъ погубляющему пнити пв  
ДОМЫ ПАШЯ УБИПАТИ. Исход. гл. XII, (12) ст. 23.

f. 2. et 4.

Ante ianuam domus Напередъ дперей въ Domus, f. 2. et 4. домъ.  
est vestibulum, n. 2. сѣни. (домъ

Ianua f. 1. habet Дперя имѣетъ  
limen n. 3. порогъ

et superliminare, n. 3. и притолоку,  
et utrinque и по обѣ стороны  
postes. переи.

A dextris По лѣвую  
sunt cardines, ключая,  
a quibus pendent на которыхъ висятъ  
fores; plur. f. 3. (n. 2. дпери;  
a sinistris claustrum по лѣвую замѣкъ  
aut pessus. m. 2. либо засапъ.

Postis, m. 3. перек.

Dextra, f. 1. правая.

Cardo, m. 3. крюкъ.

Sinistra, f. 1. лѣвая.

Sub aedibus Подъ жоромани  
est cauaedium, n. 2. подлолье  
tessellato pavimento, сѣ наможденнымъ ло-  
мѣмъ,

Aedes, f. 3. plur. хоромы.

Tessellatus, a, um, намо-  
щенный.

Pavimentum, n. 1. полъ.

fultum columnis, утверждено на стол-  
in quibus на кошорыхъ (лажъ,  
capitellum n. 2. вила  
et basis. f. 3. и основаніе.

Columna, f. 1. столпъ.

Per scalas По лѣсницъ

Scala, f. 1. лѣснина.

лѣсница.

et cochlidia и круглымъ лѣсни-  
ascenditur in supe- цамъ восходящъ въ  
riores contignationes. верхніе локон.

Cochlidium, n. 2. круглая

Superior, c. 3. вѣрній.

Contignatio, f. 3. покой.

Extrinfecus Снаружи

apparent fenestrae находятся оконницы,  
et cancelli, (clatbri), полисадники,  
pergulae, галлерей,

Fenestra, f. 1. оконница.

Cancelli, m. 2. полисадникъ.

Pergula, f. 1. галлерей.

suggrundia n. 3. pl. наметы

et fulcra и подпоры

Fulcrum, n. 2. подпора.

muris fulciendis. для укрѣпленія стѣнъ.

Murus, m. 1. стѣна.

In summo est На верху сепъ

Summus, a, um, верхній.

tectum n. 2. кропалъ

*L' Eternel passera pour frapper l' Egypte. & il verra le sang sur le linteau; & sur les deux pôtdeaux: & l' Eternel passera par dessus la porte, & il ne permettra point, que le destructeur entre dans vos maisons pour frapper.*

Vor der Thür des Haus ist der Eingang.	Alla Porta della casa (ses ci è l' entrata, il vestibolo.	L'entrée est au devant de la porte de
Die Thür hat eine Unterschwelle und Oberschwelle, und beyderseits die Pfosten.	La porta ha la foglia il limitale di sotto ed il sopralimitale, con gli stipiti dai due lati.	La porte a (la maison. son seuil & son linteau, & d' un côté & de l' autre les pôtdeaux.

Zur Rechten sind die Thürangel, an welchen hängt die Thür; zur Linken das Schloß oder der Riegel.	A, dalla man destra ci sono i gångheri, perni, che tengono sospesa la porta, l' uscio; (tira, a mano manca, la ferra- ovvero il chiavistello, pe- stio.	Les gonds, pivòts auxquels la porte, est pendue, sont à droite; la serrure, ou le verrou, à gauche.
--	---	--

Unter dem Haus ist der offene Saal, mit einem gewürfelten Estrich, gestützt mit Säulen, an welchen das Capitell und Postement.	Al di sotto delle stanze v' è il salone lastricato di quadrelli, (a scacchi,) puntellato di pilastri, co- c' hanno (lonne, il capitello e l' piedestallo, la base.	Au dessous des étages il y a le salon pavé à carreaux; (en échi- quier,) appuyé de piliers, colom- nes, qui ont le chapiteau & le piedestal, la base.
---	---	--

Über die Treppe, Stiege und Wendeltreppe steiget man auf die obern Stockwerke.	Su per la scala dritta, lunaca e per quella ch' è fatta a s' ascende, sale, monta nei piani di sopra.	On monte aux étages, par l' escalier ordinaire & par l' escalier en caracol.
--	---	--

Aussen erscheinen die Fenster und Gitter, die Gallerien, Wetterdachlein und Pfeiler das Gemäuer zu stützen.	Si vedono per (al) di fuori le finestre e i cancelli, le gelosie, gallerie, grondaie e le puntella, i cantóni per appoggio delle mura.	En dehors l' on voit les fenestres & les jalousies, les galeries, les appentis & les étauçons pour appuyer les murailles.
---	--	---

Zu oberst ist das Dach	Nella cima, sommità v' è il tetto	Tout au haut est le toit
---------------------------	--------------------------------------	-----------------------------



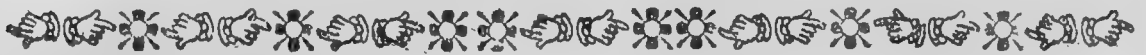
contectum	покрыша	черепица.
imbricibus (tegulis)	черепицею	Imbrex, c. 3. (tegula, f. 1.)
vel scandulis,	или гонтомъ,	Scandula, f. 1. гонтъ.
quae incumbunt	которой лежатъ	
rigillis,	на слезахъ,	Tigillum, n. 2. слеза.
haec tignis.	а слези на перекладъ- дахъ.	Tignus, m. 2. et im, n. 2. перекладъ.

Tecto adhaeret Къ кроплѣ прибитъ  
stillicidium. n. 2. жолобъ.

Locus m. 2. sine Мѣсто безъ покры-  
recto шки  
dicitur subdiale. n. 2. называется площадь.

In recto sunt На кроплѣ

meniana, n. 2. plur. балясы,  
et coronides. и знаки. Coronis, f. 3. знакъ.



## LXVII.

### Metallifodina.

### Рудокопной заводъ.

*Dominus Deus tuus introducet te in terram bonam, terram, cuius lapides ferrum sunt; et de montibus eius aeris metalla fodiuntur.* Lib. V. Mos. cap. VIII, (8) vers. 7, 9.

Господь Богъ твой ппедетъ тя въ землю благую, въ нейже каменіе желѣзно, и отъ горъ ея ископаеши мѣдь. Второзан. гл. VIII, (8) ст. 7, 9.

Metallifossor	Рудокопники	Metallifossor, m. 3. рудо- копникъ.
ingrediuntur	опускаются	
puteum	въ яму	Puteus, m. 2. яма.

fodi-

gedeckt	coperto	qui est couvert
mit Ziegeln	di tegole, <i>embrici</i>	de tuiles
oder Schindeln,	ovvèr di scandole, <i>assicelli</i> ,	ou bien de bardeaux,
welche liegen	che poggiano	qui appuient
auf den Latten,	fulle latte,	sur les lattes,
diese auf den Sparren.	e queste sopra de' travi-	& celles là sur les chevrons.
	celli.	

Am Dach hängt	Il gocciolatoio, la gron-	La gouttière
die Rinne, (Traufe).	è contiguo al tetto. (da	est tout proche du toit.

Der Ort ohne Dach	Quel luogo della casa	Le lieu qui est à découvert
	ch' è allo scoperto	
wird genannt der Altan.	s' addimanda altana.	s' appelle platteform.

Auf dem Dach sind	In su, verso la cima, del	L' on bâtit vers le faite,
	tetto, vi ha	le comble.
die Aerker,	gli sporti, sportelli,	des lucarnes, (res.
Knöpfe und Sahnen.	e i giraventi, banderole.	on y met aussi des girouet-



## LXVII.

Die Erzgrube. Le Manière. Les Minières.

Der Herr dein Gott wird dich in ein gut Land führen, in ein Land, dessen Steine Eisen sind; da aus den Bergen Erz gegraben wird. V. Buch Mos. Cap. VIII, (8) vers. 7, 9.

Il Signore Iddio tuo ti farà entràre in un buon paése, paése, le cui piétre sono ferro, e da' cui monti tu caverai il rame.

L' Eternel votre Dieu vous va faire entrer en un bon païs: païs dont les pierres sont du fer, & des montagnes duquel vous tirerez l'airain.

Die Bergknappen	I canópi, scavatori di	Les mineurs]
	metalli	bot
lassen sich	descendono, calano giù	descendent, se dévalent en
in den Schachte	nella bocca, nel più cupo	dans le creux

<i>fodinae ,</i> <i>bacillo ,</i> <i>sive gradibus ,</i>	рудокопню, по шесту, или по лѣсницѣ,	<i>Fodina , f. 1. пожѣ.</i> <i>Bacillus , m. 2. шестѣ.</i> <i>Gradus , m. 4. лѣсница.</i>
<i>cum lucernis ,</i> <i>et effodiunt</i> <i>ligone</i> <i>terram metallicam ,</i> <i>quae impōsita</i> <i>corbibus</i>	съ фонарями, и копающѣ заступломъ руду, наполнивъ ею кошели	<i>Lucerna , f. 1. фанарѣ.</i> <i>Ligo , m. 3. заступѣ.</i> <i>Terra metallica , f. 1. руда.</i> <i>Corbis , m. et f. 3. кошель.</i>
<i>extrahitur fune</i> <i>ore machinae tra-</i> <i>ctoriae ,</i> <i>et defertur</i> <i>in vstrinam ,</i> <i>vbi igne vrgetur ,</i> <i>vt profluat</i> <i>metallum . n. 2.</i> <i>Scoriae</i> <i>seorsim abiiciuntur .</i>	вытаскиваютъ переп- помощью блока (кою и относятъ въ ллацильню, въ которой огнемъ растопляютъ , чтобъ растопилась руда. Изгаринны прочѣ отбрасываютъ.	<i>Funis , m. 3. веревка.</i> <i>Machina tractoria , f. 1. по- мочный блокѣ.</i> <i>Vstrina , f. 1. плавильня .</i> <i>Ignis , m. 3. огонь .</i> <i>Scoria , f. 1. изгарина .</i>



LXVIII.

Faber ferrarius.

Кузнецъ.

*Faber ferrarius sedet iuxta incudem , et con-*  
*siderat opus ferri. Vapor ignis vret carnes eius ,*  
*et in calore fornacis concertatur. Vox mallei*  
*innouat aurem eius , et contra similitudinem va-*  
*sis oculus eius. Sirach. cap. XXXVIII, (38) vers.*  
*29, 30.*

Копачъ сѣдя близъ накапальни , и со-  
глядая дѣло желѣза. Курение огня удру-  
читъ тѣло его , и теплою печи утру-  
чится :

des Bergwerks ,	della miniéra ,	de la minière , mine ,
auf dem Knebel ,	sopra un randello ,	sur un garrot ,
oder auf den Stufen ,	ovvéro per una scala , per	ou bien par des degrés ,
	scaglióni ,	
mit dem Licht ,	con lucerne , lãmpane in	les lampes sur la tête ,
und hauen	e cãvano (testa ,	& bouent , tirent
mit der Keilhauen	col zappóne , piccóna	de leur boyau , pic
das Erz ,	la terra ov'è la vena de' me-	la terre , laquelle a des veines
welches	che (talli ,	qu' ils (de métaux ,
in Körbe gefasset ,	tirano in su con , per una	tirent d'en bas en haut avec
	zogen corda ,	une corde ,
mit einem Seil herausge-	per mezzo del torno ,	par le moyen du guindeau ,
durch Hülfe des Gasspels ,	da che n' hanno riempíte	après en avoir rempli les
	le corbe , ceste ,	paniers ,
und in die Brennhütten	e si triasporta poi	& on la transporte
gebracht wird ,	alla fucina ,	à la forge ,
da es im Feuer geschmel-	dove si fa fõndere al fuóco ,	c' est là que l'on la fait fon-
zet wird ,		dre au feu ,
daß davon fließe	acciocchè ne coli	pour en faire découler
das Metall .	il metallo .	le métal .
Die Schlacken	Le scórie , la schiuma	Dont l'écume , la crasse
werden besonders geschüt-	di cui si buttano , gettano	se jette à part .
tet .	da parte .	

LXVIII.

Der Schmidt. Il Fabbro ferraro. Le Maréchal ferrant.

Ein Schmidt, der an seinem Amboss sitzt, und denkt auf das Eisenwerk. Der Dampf des Feuers wird sein Fleisch verbrennen; und er hat mit der Hitze des Ofens zu kämpfen; das Hämmern trönnert ihm in den Ohren, und sein Auge sieht auf das Vorbild des Werkes. Syn. Cap. XXXVIII, (38) vers. 29, 30.

Il fabbro sta sedendo presso all' incudine, e considera il ferro rozzo. Il vapor del fuóco gli disecca le carni, ed egli si schermisce contr' al caldo della fornace. Il suon del martello, e dell' incudine gl' intruónano gli orecchi: ed i suói occhi sono affilati sul suo lavoro. N 5 Le

чится. Гласъ млата обнопитъ ухо его ,  
и прямо подобію сосуда очи его. Сирах. гл.  
XXXVIII, (38) ст. 29, 30.

(м. 2.

<i>Faber ferrarius</i>	Кузнецъ	
<i>in vstrina (fabrica)</i>	въ кузницѣ	кузница.
<i>inflat ignem</i>	раздуваетъ огонь	<i>Vstrina, f. 1. (fabrica, f. 1.)</i>
<i>folle,</i>	мѣхомъ,	<i>Ignis, m. 3. огонь.</i>
<i>quem attollit</i>	которой поднимаетъ	<i>Follis, m. 3. мѣхъ,</i>
<i>pede;</i>	ногою;	<i>Pes, m. 3. нога,</i>
<i>atque ita candefacit</i>	такимъ образомъ рас-	
<i>ferrum.</i>	железо. (каливаетъ	
<i>Deinde</i>	Потомъ	
<i>eximit</i>	вынимаетъ	
<i>forcipe,</i>	клещами,	<i>Forceps, f. 3. клещи,</i>
<i>imponit</i>	кладетъ	
<i>incudi,</i>	на наковальню,	<i>Incus, f. 3. наковальня</i>
<i>et cudit</i>	и куетъ	
<i>malleo,</i>	молотомъ,	<i>Malleus, m. 2. молотокъ.</i>
<i>vbi stricturae</i>	отъ чего искры	<i>Strictura, f. 1. искра.</i>
<i>exiliunt.</i>	отскакиваютъ.	
<i>Et sic</i>	И такъ	
<i>excuduntur</i>	выкачивается	
<i>clavi,</i>	гвозди,	<i>Clavus, m. 2. гвоздь.</i>
<i>soleae,</i>	подковы,	<i>Solea, f. 1. подкова.</i>
<i>canthi,</i>	ободы,	<i>Canthus, m. 2. ободъ,</i>
<i>catēnae,</i>	цепи,	<i>Catena, f. 1. цепь.</i>
<i>laminae,</i>	доски,	<i>Lamina, f. 1. доска.</i>
<i>serae,</i>	замки	<i>Sera, f. 1. замокъ.</i>
<i>eum clauibus;</i>	съ ключами,	<i>Clavis, f. 3. ключъ.</i>
<i>cardines. etc.</i>	крюки и проч.	<i>Cardo, m. 3. крюкъ.</i>
<i>Ferramenta candentia</i>	Раскаленное железо	<i>Ferramentum, n. 2. утюгъ (железо.)</i>
<i>testinguit</i>	просушиваетъ	<i>Candens, o. 3. раскаленный.</i>
<i>in laca.</i>	въ лаке.	<i>Lacus, m. 4. ладка.</i>

*Le forgeron étant assis auprès de son enclume, lequel se façonne en travaillant après les ouvrages de fer. La vapeur du feu sèche son corps, & il résiste à l'ardeur du fourneau. Le son du marteau & de l'enclume lui fait perdre l'ouïe, & ses yeux sont attachés à donner une forme à son ouvrage.*

Der Schmidt  
in der Schmiede  
bläst das Feuer auf  
mit dem Blasebalg,  
den er tritt  
mit dem Fuß;  
und also macht er  
das Eisen glühend.

Darnach  
zieht er es heraus  
mit der Zange,  
leget es  
auf den Amboss,  
und schmiedet es

mit dem Hammer,  
da die Funken  
davon springen.

Und also  
werden verfertigt  
die Nägel,  
die Rufeisen,  
die Radschienen,  
die Ketten,  
die Bleche,  
die Schlösser  
mit den Schlüsseln,

Thürangeln, u. d. g.

Das glühende Eisen-  
werk  
löschet er ab

in dem Löschtrög.

Il fabbro ferraro  
stando nella sua fucina  
soffia il fuoco  
col mantice,  
ch'egli mena, fa alzare  
col piede;  
per far infocare, roventare  
il ferro. (ch'egli sia,

Rovente, in focato poi  
egli l'afferra, lo piglia  
colle tenaglie,  
lo mette, pone  
sul l'incudine,  
e lo batte, martella (men-  
tre ch'è caldo)

col martello,  
d'onde n'escono, volano  
le scintille, scaglie.

Ed in cotàl guisa modo  
si fanno, fabbricano  
chiòdi,  
ferri da cavallo,  
braccate delle ruote,  
catene,  
lamine, lame,  
ferrature,  
colle lor chiavi, (chiavi  
maestre,)

gänger. &c.

Egli ammorza, smorza,  
spegne, e temprà  
i feramenti ancora caldi,  
infocati, ardenti  
nelle' albio.

Le Maréchal

se tenant debout dans sa for-  
souffle le feu, (g.  
en faisant lever  
du pied  
le soufflet;  
pour faire rougir  
le fer.

Lors qu'il est tout rouge,  
il le prend  
avec ses tenailles,  
le met  
sur l'enclume,  
& le bat, forge (pendant  
qu'il est chaud)

avec son marteau,  
les étincelles, pailles  
sautant, volant çà & là.

Et de cette façon

on fait  
des clous,  
des fers à cheval,  
des bandes de roues,  
des chaînes,  
des lames,  
des ferrures  
avec les clefs, (passe-partout)

des gonds, pivots. &c.

Il éteint, & donne la  
trempe  
aux ferremens encore  
chauds, rouges,  
en les enfonçant dans l'auge.

## LXIX.

Scriniarius et  
Tornator.

Столяръ и  
Токарь.

*Omnis faber et architectus, qui noctem, tanquam diem, transigit, qui sculpsit signacula sculptilia, et assiduitas eius variat picturam; cor suum dabit in similitudinem picturae, et vigilia sua perficiet opus.* Syrach. cap. XXXVIII, (38) vers. 27, 28.

Всякъ дреподѣля и архитектонъ, иже нощы яко дни пропождаетъ, дѣлая изпаянїя печатей, и прилѣжаніе его измѣнити различіе: Сердце спое дастъ уподобити живописаніе, и бдѣніе его еже сопершити дѣло. Сирах. гл. XXXVIII, (38) ст. 27, 28.

Arcularius m. 2. Столяръ	
ēdolat afferes	стружетъ доски
runcina	струго́мъ
in tabula,	на перстакѣ,
deplanat	выглаживаетъ
planula,	гладильнымъ стру-
	го́мъ, стругъ.
pērforat (tērebrat)	проверчиваетъ
tērebra,	бурапо́мъ, (напарь-
	емъ)
sculpsit cultero,	рѣжетъ рѣзцо́мъ,
	Culter, m. а. рѣзецъ.
combinat	клеитъ
glutine	клеемъ
et subscudibus,	и дорожниками,
et facit	и дѣлаетъ

Affer, m. з. доска.

Runcina, f. 1. стругъ.

Tabula, f. 1. верстакъ.

Planula, f. 1. гладильный стругъ.

Terebra, f. 1. буравъ (напарь.)

Culter, m. а. рѣзецъ.

Gluten, n. з. клей.

Subscus, f. з. дорожникъ.

tabulas,



## LXIX.

Der Schreiner und  
Drechsler.

L'Arcoláio e'l  
Tornitóre.

Le Menuisier & le  
Tourneur.

Ein jeglicher Zimmermann und Werkmeister, der Tag und Nacht arbeitet, der Bildwerk schnizet, und stets damit zu thun hat, daß er allerhand Arbeit mache; sein Herz ergiebt er zu des Bildes Gleichniß, und führt das Werk aus mit seiner Wachsamkeit. Syrach Cap. XXXVIII, (38) vers. 28.

Tale è il legnaiuolo e l'architetto, che passa la sua vita, di notte come di giorno: Tali sono ancora gli scultori, il di cui continuo studio è intorno al far diverse figure. Essi applicano l'animo loro ad imitar la pittura, e le lor vegghe s' occupano intorno a ben finire il lavoro.

*Il en est ainsi de tout charpentier & maçon, qui passent la nuit & le jour au travail: & du graveur, qui grave les cachets, & qui s'arrête à diversifier ses figures, s'appliquant à imiter la peinture, & veillant pour achever son Ouvrage.*

Der Schreiner, Tischler	L' arcoláio, falegname	Le menuisier
hobelt die Bretter	dola gli assi	rabotte les ais grossièrement
mit dem Hobel	sul banco	sur son étab i
auf der Hobelbank,	colla pialla,	avec le rabot,
glättet sie	li polisce, liscia	les applanir, polit
mit dem Schlichthobel,	colla piccola doladora,	avec la varlope,
bohret	li trivella, trafora	les perce
mit dem Bohrer,	col trivello, col trivellino,	avec le perceoir,
schnizet mit dem Schnitzger,	gl'intaglia, scolpisce collo scalpello,	les ciselle, découpe avec le ciseau,
füget sie	gl'incastra e gl'incolla	les emboite, enchasse
mit Leim	con, colla di pesce,	avec de la colle de poisson,
und mit den Leisten,	e varie liste,	& des languettes, listeaux
und machet	e ne fa	& en fait

Getäfel;

<i>tabulas</i> ,	дѣски,	<i>Tabula</i> , <i>f.</i> 1. доска.
<i>mensas</i> ,	столы,	<i>Mensa</i> , <i>f.</i> 1. столъ.
<i>arcas</i> , ( <i>cistas</i> ) etc.	сундуки, (ларцы) и пр.	<i>Arca</i> , <i>f.</i> 1. ( <i>cista</i> , <i>f.</i> 1. сундукъ (ларецъ).)

*Tornio* *m.* 3. Токарь

<i>sedens in infili</i> ,	сидя на стулѣ,	<i>Infili</i> , <i>n.</i> 3. стулѣ.
<i>tornat. tornd</i> ,	починѣ	<i>Tornus</i> , <i>m.</i> 2. почило.
<i>super scamno torpna-</i>	на скамья токарной,	<i>Scamnum tornatorium</i> , <i>n.</i> 3.
<i>torio</i> ,		скамья токарная

<i>globos</i> ,	шары,	<i>Globus</i> , <i>m.</i> 2. шарѣ.
<i>conos</i> ,	кегли,	<i>Conus</i> , <i>m.</i> 2. кегли.
<i>icunculas</i> ,	куклы,	<i>icuncula</i> , <i>f.</i> 1. кукла. (ный).
<i>et similia</i>	и подобные	<i>Similis</i> , <i>s.</i> 3. <i>le</i> , <i>n.</i> 3. подоб-
<i>toreumata</i> .	кубки (стаканы).	<i>Toreuma</i> , <i>n.</i> 3. кубѣ (ста- канѣ).



## LXX.

Figulus.

Горшешникъ.

*Descendi in domum figuli, et ecce, ipse faciebat opus super rotam, et dissipatum est vas, quod ipse faciebat e luto, manibus suis: conuersusque fecit illud vas alterum, sicut placuerat in oculis eius, ut faceret.* Ierem. cap. XVIII, (18) vers. 3, 4.

Снидохъ пѣ домъ скудельничъ, и се, той тпоряше дѣло на каменехъ, и разбися сосудъ, его той тпоряше отъ глины руками споими: И паки той сотпори изъ него иный сосудъ, якоже угодно по очію его тпорити. Иерем. гл. XVIII, (18) ст. 3, 4.

Getäfel,	delle tavolette,	des tablettes,
Tische,	tàvole,	des tables,
Kisten, u. a. m.	casse, (còffani, forziéri, scrigni, tiratój) &c.	des caisses, (coffres, bahus, armoires, layettes) &c.
Der Drechsler	Il tornitóre	Le tourneur
sitzend auf dem Reitstock,	sedéndo sopra la sua sedia,	étant assis sur son siege,
drehet mit dem Dreheis	lavóra, col ferro datorno,	fait, tourne, façonne
über der Drehbank, (sen,	sul torniello, banco da-la-	au tour
	vorale al torno	
Kugeln,	delle palle, sfera, globi,	des boules, globes, spheres,
Kegeln,	zoni, coni,	des quilles,
Püppchen	bámbole, fantocci	des poupées
und dergleichen	e mille altri	& semblables autres
Drehwerk.	lavóri a torno.	ouvrages faits au tour.



LXX.

Der Töpfer. Il Pignattáio, Vafáro, Le Potier.  
Vafáio, Vafellaio.

Ich gieng hinab in des Töpfers Haus, und siehe, er machte ein Werk auf der Scheiben. Und das Geschirr, so er aus dem Thon machte, mißrieth (zerbrach) ihm unter den Händen: Da machte er wieder ein ander Geschirr, wie es ihm gefiel. Jerem. Cap. XVIII, (18) vers. 3, 4.

Io scesi in casa d'un vasaio, ed ecco, egli faceva il suo lavoro in su la ruota. E'l vasetto, ch'egli faceva, si guastò, come l'argilla suol guastarsi in man del vasaio: ed egli da capo ne fece un altro vasetto, come a lui parve ben di fare.

Je descendis dans la maison d'un Potier, & voici, il faisoit son ouvrage assis sur sa roue. Et le vase qu'il faisoit de l'argille, qui étoit en sa main, fut gâté, & il en fit encore un autre vase, comme il lui sembla bon de le faire.

*Figulus m. 2.* Горшешникъ

<i>sedens</i>	сидя	<i>Sedens, o. 3.</i> сидящій
<i>super rota,</i>	надъ колесомъ,	<i>Rota, f. 1.</i> колесо.
<i>format</i>	дѣлаетъ	
<i>ex argilla</i>	изъ глины	<i>Argilla, f. 1.</i> глина.
<i>ollas,</i>	горшки,	<i>Olla, f. 1.</i> горшокъ.
<i>vrceos,</i>	купшины,	<i>Vrceus, m. 2.</i> кувшинъ.
<i>tripodes,</i>	треножники,	<i>Tripus, m. 3.</i> треножникъ.
<i>patinas,</i>	блюда,	<i>Patina, f. 1.</i> блюдо.
<i>testacea vasa,</i>	глиняную посуду,	<i>Testaceum, n. 2.</i> vas, n. 3. глина посуда.
<i>fidelias,</i>	изразцы,	<i>Fidelia, f. 1.</i> изразецъ.
<i>opercula, etc.</i>	крышки, и пр.	<i>Operculum, n. 2.</i> крушка.
<i>postea excoquit</i>	потомъ обжигаетъ	
<i>ea</i>	все	
<i>in furno,</i>	въ горнѣ,	<i>Furnus, m. 2.</i> горнъ.
<i>et incrustat</i>	и обливаеъ	вянная краска.
<i>lythargyro.</i>	полипянною краскою.	<i>Lythargyrum, n. 2.</i> поли-
<i>Fracta olla</i>	Изъ разбитаго горшка	<i>Fractus, a, um,</i> разбитый.
<i>dat testas.</i>	дѣлается черепъ.	<i>Testa, f. 1.</i> черепъ.

LXXI.

*Partes domus.*

Части дому.

*Homo vobis demonstrabit coenaculum grande stratum, et illic parate nobis Pascha.* Марс. сар. XIV, (14) vers. 15.

И той пама покажетъ горницу пелію по́стлану готову: Ту уготопайта намъ Пасху. Марк. гл. XIV, (14) ст. 15.

*Domus f. 2. et 4.* Домъ

<i>distinguitur</i>	раздѣляется	
<i>in conclavia,</i>	на лѣкои,	<i>Conclave, n. 3.</i> покой, под-
<i>ut sunt:</i>	какъ то:	клетъ.

Der Töpfer  
 sitzt  
 über der Scheibe,  
 bildet oder macht  
 aus Thon (Leim)  
 Töpfe,  
 Krüge,  
 Dreystollen,  
 Schüsseln,  
 irdene Gefäße,  
 Ofenkacheln,

Stärzen. u. d. g.  
 Darnach härtet er sie  
 im Brennofen,  
 und glasüret sie  
 mit Glasur.

Ein zerbrochener Topf  
 gibt Scherben.

Il pignattajo  
 assentato, stando a sedere  
 sul suo tornitòio,  
 fa, forma  
 d'argilla, mattello  
 delle pentole, pignatte,  
 boccali, orci,  
 treppiedi,  
 piatti, scodelle,  
 vasi da giardino,  
 testi, coccie da fornaci,

coperchi. &c.  
 Secchi poi che sono, li  
 nella fornace, (cuoce  
 e gli invétria  
 di vernice.

Una pentola rotta  
 non rende che spezzami,  
 rottami.

Le potier  
 assis  
 sur sa roue,  
 fait, façonne, forme  
 de la terre à potier, argille  
 des pots, de la poterie,  
 des cruches,  
 des marmites à trois pieds,  
 des plats, écuelles,  
 vaisseaux à jardins,  
 des pièces, carreaux de  
 fourneau,

& des couvercles. &c.  
 Quand ces vases sont secs,  
 au fourneau, (il les cuit  
 & les enduit  
 de vernis.

D'un pot cassé

il ne reste que des têts.



## LXXI.

Die Hausgemächer  
 oder  
 Theile des Hauses.

Le parti di dentro Le parties de dedans  
 d'una casa. d'une maison.

Ein Mensch wird euch einen grossen Saal zeigen,  
 der gepflastert und bereitet ist; daselbst richtet für  
 uns zu. Marc. Cap. XIV, (14) vers. 15.

Un uómo vi mostrerà una gran sala lastricata, e tutta accon-  
 cia: preparáteci quivi la Pasqua.

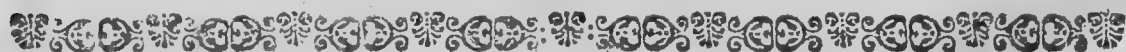
Un homme vous montrera une grande salle (chambre) pavée,  
 & toute préparée; apprêtez-nous là la Pâque.

Das Haus  
 wird abgetheilet  
 in Gemächer,  
 als da sind:

Una casa  
 si divide, spartisce  
 in più appartamenti,  
 come sono:

Une maison  
 est partagée  
 en plusieurs appartemens,  
 qui sont:

<i>atrium</i> n. 2.	стѣни,	
<i>hypocaustum</i> , n. 2.	горницу,	
<i>culina</i> , f. 1.	лопарню,	
<i>cella penularia</i> , f. 1.	хлѣбной анбаръ,	
<i>coenaculum</i> , n. 2.	столовую,	
<i>camera</i> , f. 1.	каморку,	
<i>cubiculum</i> , n. 2.	спальню,	
<i>cum adstructo</i>	съ пристроеннымъ	<i>Adstructus</i> , a, um, при- строенный.
<i>secessu (latrina).</i>	нужникомъ.	<i>Secessus</i> , m. 4. (latrina, f. 1.) нужникъ.
<i>Corbes</i>	Плетенки	<i>Corbis</i> , m. et f. 3. плетенка.
<i>inferuiunt</i>	едужатъ	
<i>rebus</i>	для отнесенія	<i>Res</i> , f. 5. вещь.
<i>transferendis;</i>	вещей,	<i>Transferendus</i> , a, um, от- носимый.
<i>arcae,</i>	сундуки,	<i>Arca</i> , f. 1. сундукъ.
<i>(quae clauē</i>	(которыя ключемъ	<i>Clauis</i> , f. 3. ключъ.
<i>recluduntur,)</i>	отпираются,)	
<i>illis adseruandis.</i>	для сохраненія вещей.	<i>Adseruandus</i> , a, um, сохра- няемый.
<i>Sub tecto est</i>	Подъ кровлею есть	<i>Tectum</i> , n. 2. кровля.
<i>solum</i> , n. 2. (paupum-)	полъ;	
<i>In area (tum, n. 2.</i>	На дворѣ	<i>Arca</i> , f. 1. дворъ.
<i>puteus</i> , m. 2.	колодезь,	
<i>stabulum</i> , n. 2.	конюшня,	
<i>cum balneo.</i>	съ банею.	<i>Balneum</i> , n. 2. баня.
<i>Sub domo</i>	Подъ хоромами	
<i>est cella. f. 1.</i>	есть лѣзгребъ.	



LXXII.

*Hypocaustum cum  
dormitorio.*

Покой съ  
спальнею.

*Vae, qui aedificabit domum suam cum iniusti-  
tia; et coenacula sua non in iudicio; qui dicit:*  
*aedifi-*

das Vorgemach, (der l' anticamera,		l' antichambre,
die Stube, (Saal,) la stufa (o la stanza col	le poile, (ou la chambre avec	
cammino),	la cheminée).	
die Küche,	la cucina,	la cuisine,
die Speiskammer,	la salvarobba, dispensa,	la dépense,
der Eßsaal,	la sala, ove si mangia,	la sale à manger,
das Gewölbe,	il magazzino, fatto a volta,	le caveau,
die Schlafkammer,	la camera da dormire,	la chambre à coucher,
samt dem angebauten	ed ivi vicino, in un can-	& tout joignant, dans un
mach).	tone	recoin
Secret, (heimlichen Ge-	il destro, cesso, cacatôio.	le privé, les lieux.
Die Körbe	Ci serviamo	Pour transporter ça & là
dienen,	delle sporte, corbe, de' cesti	les meubles, hardes,
die Sachen	per transportar di quà e	nous nous servons
	di là	
hin und wieder zu tragen;	le masserizie, robba;	de corbeilles, paniers;
die Kisten (Truben),	per riporle poi, custodirle,	& pour les garder, nous
		nous servons
(welche mit dem Schlüs-	ci servono le casse, i for-	de coffres, bahus, armoires,
sel	ziéri, armârj,	
aufgeschlossen werden,)	(i quali si aprono e chiù-	(qu' on ouvre & ferme
	dono	
dieselben zu verwahren.	colla chiave, o colluchetto.)	à la clé, au cademat.) (tois
Unter dem Dach ist	Sotto 'l colmo del tetto	Au deffous du comble du
der Boden;	v' è il soláro;	il y a le grénier, galetas;
im Hof	nel cortile vi è	dans la basse-cour se trouve
der Schöpfbrunn,	il pozzo,	le puits,
der Stall,	la stalla,	l' écurie,
samt der Badstube.	colla stufa, bagno caldo.	avec l' étuve, bain.
Unter dem Haus	Le cantine poi, canove	La cave (de la maison.
ist der Keller.	sono sotterra, sotto la casa,	est sous terre, tout au bas

LXXII.

Die Stube und La Stufa, Càmera co'l Le Poile & la Cham-  
Kammer. cammino e da dormire. bre à coucher.

Wehe dem, der sein Haus mit Ungerechtigkeit bauet, und  
seine Gemächer mit Unrecht, und spricht: Ich will mir ein  
großes



*aedificabo tibi domum latam, et coenacula spatiosa; qui operit sibi fenestras, et facit laquearia cedrina pingitque sinopide.* Ierem. cap. XXII, (22) vers. 13, 14.

Горе созидающему домъ спой съ непрапою, и горницы споя не пѣ судѣ; иже рече: созижду себѣ домъ пространенъ, и горницы широки со отперстыми окнами, и споды кедровыми, и расписаны черпленцемъ. Иерем. гл. XXII, (22) ст. 13, 14.

<i>Нуросауѣтум</i> n. 2.	Покой	
<i>ornatur laqueari</i>	украшающѣ потолокомъ	<i>Laquear</i> , n. 2. потолокъ.
<i>et parietibus,</i>	и стѣнами,	<i>Paries</i> , m. 3. стѣна.
<i>plerumque tabulatis;</i>	по большой части обитыми досками;	<i>Tabulatus</i> , a, um, обитый досками.
<i>illuminatur</i>	освѣщаютъ	
<i>fenestris;</i>	оконницами;	<i>Fenestra</i> , f. 1. оконница.
<i>et calefit</i>	и нагрѣваютъ	
<i>fornace;</i>	печью;	<i>Fornax</i> , f. 3. печь.
<i>eius utensilia sunt:</i>	приборъ въ локоѣ:	<i>Utensilia</i> , n. 3. plur. приборъ покоевъ.
<i>scamna,</i>	скамьи,	<i>Scamnum</i> , n. 2. скамья.
<i>sellae,</i>	стулья,	<i>Sella</i> , f. 1. стулъ.
<i>mensae</i>	столы	<i>Mensa</i> , f. 1. столъ.
<i>cum fulcris</i>	съ подножками	<i>Fulcrum</i> , n. 2. подножка.
<i>ac scabellis,</i>	и скамейками,	<i>Scabellum</i> , n. 2. скамейка.
<i>et culcitrae.</i>	и подушки.	<i>Culcitra</i> , f. 1. подушка.

<i>Appendantur etiam</i>	Привѣшиваютъ также	
<i>tapetes.</i>	копры.	<i>Tapetes</i> , m. 3. коверъ.
<i>Pro leui cubatu</i>	Для роздыху	<i>Levis</i> , c, 3. e, n. 3. лежкій.
n. 2.		<i>Cubatus</i> , m. 4. роздыхъ.
<i>est in dormitorio</i>	въ спальнѣ есть	<i>Dormitorium</i> , n. 2. спальня.
		<i>lectus</i> ,

großes Haus bauen, und weite Palläste; und läßt sich Fenster darin bauen, und mit Cedern täfeln, und roth mahlen. Jerem. Cap. XXII, (2?) vers. 13, 14.

Guái a chi edifica la sua casa, e non con giustizia; e le sue sale, e non con dirittúra: Che dice: Io m'edificherò una casa grande, e delle sale spaziosé; e tágliá aquelle delle finéstre larghe e l'intavola di cedri, e la dipigne di mínio.

*Malheur à qui bâtit sa maison; mais non avec justice, & ses sales (chambres), mais non avec droiture; qui dit: Je me bâtirai une grande maison & des sales amples, & bien percées; & qui les fait lambrisser de cedre, & peindre de vermillon.*

Die Stube	La stufa	Le poile
wird gezieret mit der Decke	è ornáta, abbellita d' un soffitto, e d' un plano	est paré, embelli de deux planchers l' un au dessus & l' autre au dessous
und den Wänden, so gemeiniglich getáfelt sind;	e di paréti intavoláte; nata	& de parois lambrissées;
wird erleuchtet durch die Fenster; und erwärmet durch den Ofen;	ed è rischiaráta, allumi di finestre; e si riscálta per mezzo d' una fornáce, (o d' un cammino);	& éclairci, percé de fenêtrés; & il se chauffe par le moien d' un fourneau, ou d' une cheminée;
dessen Stubengeráthe sind;	ecco qui in ristretto le sue masserizie:	voici les meubles, qui y appartiennent:
die Bänke, die Sesseln, die Tische mit ihren Bestellen und Fußtritten, und die Polster, (Banken pfühle.)	le banche, panche, sédie, cadréghe, távole co' tréspoli, con predelle, scabellíni, si come anco i coscini. taccáre, tendere	les bancs, les sieges, chaises, fauteuils, tables (ils, avec leurs treteaux, (aux, & leurs escabelles, escabellans oublier les carreaux, coussins.
Es werden auch aufgehängt Tapetzerereyen.	Vi si sògliono altresì at-tappezzarie, (si suól ezi-andio tappezzáre).	On le couvre, pare aussi de tapisserie, on y tend de la tapisserie.
Zur sanften Ruhe	Per riposáre, coricársi agiata, e morbidamente	Pour coucher, reposer à son aise
ist in der Schlafkammer	vi è nella sudetta cámara	il y a dans la chambre un lit, (lit de plume, ou un matelas)

*lectus*, m. 2. (*subile*) **постеля**

(п. 3.

*stratus* **послана**

*in sponda*, **на крапатаи,**

*super stramentum*, **сверху полета,**

*cum lodicibus* **съ каймами**

*et stragulis*. **и одѣяломъ.**

*Cervical* n. 3. **Изголопые**

*est sub capite*. **подголопы.**

*Conopeo* **Занавѣсомъ**

*lectus regitur*. **постелю обтягивающъ.**

*Stratus*, a, um, **посланный.**

*Sponda*, f. 1. **крапашъ.**

*Stramentum*, n. 2. **полешъ**

*Lodix*, f. 3. **кайма.**

*Stragula*, f. 1. *et* um, n. 2. **одѣяло.**

*Caput*, n. 3. **голова.**

*Conopeum*, n. 2. **занавѣсъ.**

*Matula* f. 1. **Уринальникъ**

*est vesicae leuandae*. **для испражнения мо- лудокъ)**  
*Vesica*, f. 1. **пузырь (же-**  
*chy*. *Leuandus*, a, um, **испраж-**  
**няемый.**



### LXXIII.

**Putei.**

**Колодези.**

*Tunc cecinit Israel carmen istud: ascendat puteus; concinebant: puteus, quem foderunt Principes et parauerunt Duces multitudinis. Lib. IV. Mos. cap. XXI, (21) vers. 17, 18.*

**Тогда поспѣ Израиль пѣснь сію у кладязя: начинайте ему. Кладязь ископаша его князи, изскоша его царие. Числ. гл. XXI, (21) ст. 17, 18.**

*Vbi fontes* **Гдѣ источникъ** *Fons*, m. 3. **источникъ,**  
*deficiunt*, **нѣтъ,**  
*modiuntur putei*, **копашъ колодези,** *Puteus*, m. 2. **колодезь,**

das Bette,	un letto di piume (con que l' on met
gebettet	cóltrici, materazzi)
auf dem Spanbette,	allestito (tiéra
über dem Strohsack,	nella cassa del letto, let- dans le bois de lit,
	sopra un pagliariccio, sa- sur une paille, ceóne,
mit den Leylachen,	con lenzuóla bianche, di avec des draps de lit blancs
und Bettdecken.	bucáta
Das Küssen	e coperte, boldróni. d' des couvertures.
liegt unter dem Haupt.	Il capezzále, guanciále Le chevet, oreiller
Mit dem Fürhang	sta sotto 'l capo. se met sous la tête.
wird das Bett verdeckt.	Il letto si vela, copre On couvre le lit
	d' un cortinággio, colle d' un pavillon, ou de ride- aux.
	cortine, bandinelle.
Der Nachtopf	L' orinále Le pot de chambre
dienet die Blase zu leicht- tern.	serve per alleggerir la ve- sert pour décharger la ves-
	fica ( a far dell' fice, (à faire de l' eau).
	acqua, a orinare).

LXXIII.

Die Schöpfbrunnen. I Pozzi. Les Puits.

Da sang Israel dieses Lied: Der Brunn komme herauf! sie sungen unter einander: Das ist der Brunn, den die Fürsten gegraben haben, die Edlen im Volk haben ihn gegraben. Im IV. Buch Mos. Cap. XXI, (21) vers. 17, 18.

Israel cantò questo cántico: Sali, o pozzo: Cantate a vicenda: Pozzo, che i principáli hanno caváto; che i Nóbili d' infra 'l pópolo hanno tagliáto nel sasso.

Israel chanta ce Cantique: Monte, puits; chantez tour à tour: C' est le puits, que les Seigneurs ont creusé: ce sont les principaux du peuple qui l' ont creusé.

Wo Quellen	Ove non sono, non v' ha	Où l' on a déterré, fautes
mangeln,	(graben, delle fontáne, forgénti	de fontaines, sources
werden Brunnen ausge-	ci si cávano, de' pozzi,	on y creuse des puits,

et circumdantur: и обводятъ

crepidine, обрубомъ, Crēpido, f. 3. обрубъ.

ne quis incidat. чтобы кто не упалъ.

Inde hauritur	Оттуда черпаютъ	
aqua f. 1.	поду	
urnis, (situlis),	бадьями, (кошеля-	Urna, f. 1. (situla, f. 1.) бадья,
quae pendent	которые висятъ (ми),	(кошель)
vel pertica,	или на шестъ,	Pertica, f. 1. шестъ.
vel fune,	либо переплѣтъ,	Funis, m. 3. веревка.
vel tēna;	или на цели;	Catēna, f. 1. цепь.
idque	все сіе	
aut tollenone,	или оцеломъ	Tolleno, m. 3. оцепъ.
aut girgillo	либо плѣкшею	Girgillus, m. 2. плѣкша.
a cylindro,	или бараномъ	Cylindrus, m. 2. баранъ.
manubriato,	съ ручками,	
aut rota, (tympano,)	или колесомъ,	Rota, f. 1. tympanum, n. 2.
aut denique	или наконецъ	колесо.
antlia.	насосомъ.	Antlia, f. 1. насосъ.

## LXXIV.

Balneum.

Баня.

*Generatio, quae sibi munda videtur; et tamen non est lota a sordibus suis.* Prouerb. Salom. cap. XXX, (30) vers. 12.

*Чадъ, зло праявляя себе судить, исхода же своего не измы.* Притч. Сол. гл. XXX, (30) ст. 12.

Qui lauare cupit	Кто мыться хочетъ	вода.
aqua frigida,	холодную подою,	Aqua frigida, f. 1. холодная
		descen-

und umgeben

mit einer Lehne,

daß niemand hineinfalle.

e s'accérchiano, attróni-  
ano, cingono, muniscono  
d'una sponda, margine,

per ovviäre, impedire ch'  
alcuno vi caschi  
(cada) dentro.

& on les entoure, envi-  
ronne  
d'un bord, mardelle, mar-  
gelle tout à l'entour,  
de peur que personne n'y  
tombe.

Daraus schöpft man  
das Wasser  
mit Eimern,  
so da hangen  
entweder an einer Stan-  
oder am Seil, (ge,  
oder an der Kette;  
und dieses (Schwengel,  
entweder mit dem  
oder in der Werbel,  
oder mit der Walze,  
die einen Handgriff hat,  
oder mit dem hohlen Rad,  
oder endlich  
mit der Pumpe.

Da quei pozzi poi s'at-  
dell'acqua (tigne, tira  
colle sécchie,  
appése  
o sia ad una pértica,  
ovvéro ad una corda,  
o pure ad una caténa;  
e cio fassi  
o coll'altaléna,  
ovvéro colla girella,  
o pure col cilindro, árgano  
a mano, c'ha un mânico,  
o veramente colla ruóta  
o in somma (da pozzo,  
per mezzo della pompa,  
(tromba da acqua).

On y puise  
de l'eau,  
avec des seaux,  
pendus  
soit à une perche,  
soit à une corde,  
ou bien à une chaîne;  
ce qu'on fait (scule,  
ou par le moien d'une ba-  
ou d'une poulie, (ché,  
ou par un cylindre emman-  
ou par le moien d'une roue  
à puiser,  
ou enfin  
par l'engin de la pompe.

LXXIV.

Das Bad.

Il Bagno.

Le Bain.

Es ist ein Geschlecht, das sich rein dünket, wie-  
wol es von ihrem Roth nicht gewaschen ist. Sprüchw.  
Sal. Cap. XXX, (30) vers. 12.

V'è una generazióne d'uómini, che si crede (riputa)  
netta; e con tutto ciò ella non è lavata della sua lordura,  
sozzura.

Il y a une espèce de gens, qui se croit être nette, & toutes-  
fois elle n'est point lavée de son ordure.

Wer zu baden begehrt  
im kalten Wasser,

Chi brama lavarsi  
in, con, acqua fresca,

Celui qui a envie de se  
en eau fraîche, (baigner  
der

descendit in fluvium. In balneario abluimus	входитъ въ рѣку. Въ банѣ обмываемъ	Fluvius, m. 2. рѣка. Balnearium, n. 2. баня.
squalores,	грязи,	Squalor, m. 3. грязь.
sive fedentes in labro;	либо сидя въ паниѣ;	Sedens, o. 3. сидящій. Labrum, n. 2. ванна.
sive conscendentes in sudatorium, et defricamus nos pumice, aut cilicio.	или восходя на полѣкъ, и тремся камнемъ, или сукномъ.	Conscendens, o. 3. восхо- дящій. Sudatorium, n. 2. полѣкъ. Pumex, s. 3. камень. Cilicium, n. 2. сукно.
In apodyterio eximus vestes, et praecingimur	Въ передбанникѣ окидываемъ платье, и ополсываемся	Apodyterium, n. 2. перед- банникъ. Vestis, f. 3. платье.
castula, (subligari).	передникомъ.	Castula, f. 1. (subligar, n. 3.) передникъ.
Caput regimus pileolo, et pedes imponimus pellucio.	На голову надѣваемъ колпакъ, и ноги ставимъ въ тапъ.	Caput, n. 3. голова. Pileolus, m. 2. колпакъ. Pes, m. 3. нога. Pellucium, n. 2. тапъ.
Balneatrix f. 3.	Банщица	
ministrat aquam situla, quam haurit ex alveo, in quem defluit e canalibus.	подаетъ воду шайкою, которую черпаетъ изъ чана, въ которой вода течетъ изъ каналовъ.	Situla, f. 1. шайка. Alveus, m. 2. чанъ. Canalis, m. 3. каналъ.
Balneator m. 3.	Банщикъ	
scarificat scalpere,	мечетъ кровь топор- комъ	Scalprum, n. 2. топорокъ, которымъ кровь мечутъ.



Der steigt  
in den Fluß.

In der Badstube  
waschen wir ab

den Schmutz,

wenn wir entweder sitzen  
in der Badwanne;

oder steigen  
auf die Schwitzbank,  
und reiben uns  
mit dem Reibstein,  
oder härernen Tuch.

In der Ausziehestube  
ziehen wir aus  
die Kleider,  
und gürteln uns

mit der Badeschürze.

Das Haupt  
bedecken wir  
mit dem Badehut,  
und die Füße  
stellen wir  
in das Fußbecken.

Die Bademagd

trägt Wasser  
mit dem Badegeschirr,  
das sie schöpft  
aus dem Wassertrog,  
worin es fließt  
aus den Badersöhren.

Der Bader

schöpft  
mit dem Schröpfseisen,

sene va  
al fiume.

Ne' bagni caldi, stufe  
ci laviámo, nettiámo il  
corpo.

dalle lordüre, sozzure, le-  
zi, succidúmi

sia sedendocene  
nel tinaccio, (mastello da  
lavárci);

o che montiamo, saliamo  
su i banchi da sudáre;  
e ci fregghiámo, stropicci-  
colla pomice, (ámo,  
o stamigna (drappo rúido  
e pelófo).

Ci spogliámo  
delle vesti, de' panni  
nello spogliatoio,  
e ci cinghiámo, mettiamo  
dinanzi per onestà  
un grembiale ovvero ci  
mettiamo le mutande.

Ci copriámo  
la testa, il capo  
colla berretta da bagno,  
e mettiámo  
i piédi a bagno,  
nel bacino.

La fregatrice da bagno  
(fantescia della stufa)  
soministra, serve dell'  
colla secchia; (acqua  
ch' ella tira, cava  
dal' álbio, truógolo,  
in cui scola  
per i canáli, dóccie.

Il maéstro de' bagni, lo  
stufainolo, stufaruólo

scarifica la pelle  
collo scarificatoio,

s' en va  
à la riviere.

Dans les bains, étuves  
nous nous nettoiyons le corps

de toutes ordures, de toute  
la crasse,

soit en nous asséyant  
dans la cuve;

ou bien en montant  
sur les bancs à suer,  
Et nous nous frottons  
avec une pierre-ponce,  
ou avec une étamine, toile  
de crin.

Nous quittons  
nos habits  
dans un poile particulier,  
Et nous nous ceignons par  
bonneteté  
d' un tablier, linge ou  
bien, nous nous  
mettrons des caleçons.

Nous couvrons  
la tête  
du bonnet de bain,  
Et enfonçons  
les pieds  
dans le bassin.

La baigneuse, femme de  
bain

sert dans un seau  
de l' eau;  
qu' elle prend  
à l' auge,  
où elle coule  
par les canaux.

Le baigneur, l' étuviste

scarifie la peau  
avec sa flammette,

et applicando	и наставлявая	
cucurbitulas ,	рожки	Cucurbitula , f. 1. рожокЪ.
extrahit	выпягиваетъ	
sanguinem	кровь	Sanguis, m. 3. кровь. (ный.
subcutaneum ,	закожную ,	Subcutaneus, a, um, закож-
quem abstergit	которую отираетъ	кая.
spongia.	губкою Грецкою.	Spongia, f. 1. губка Грец-



LXXV.

Tonstrina.

Цирульня.

*In die illa radet Dominus in novacula con-*  
*ducta in his, qui trans flumen sunt, in Rege*  
*Assyriorum, caput et pilos pedum, et barbam*  
*universam.* Esai. cap. VII, (7) vers. 20.

Въ день оный обрѣетъ Господь бритвою  
наятою оббону страну рѣки Царя Асси-  
рійска, главу и пласы ногъ, и брану отб-  
иметъ. Исаи гл. VII, (7) ст. 20.

Tonsor m. 3.	Цирульникъ	(ня.
in tonstrina	въ цирульнѣ	Tonstrina, f. 1. цируль-
tondet	стрижетъ	
crines et barbam	волоса и бороду	Crinis, m. 3. волосъ.
forcipe ;	ножницами ;	Barba, f. 1. борода
vel radit	или брѣетъ	Forceps, f. 3. ножницы.
novacula ,	бритвою ,	Novacula, f. 1. бритва.
quam	которую	
e thesa	изъ готовальни	Thesa, f. 1. готовальня.
deponit ;	вынимаетъ ;	
et lauat	и моетъ	

und indem er	e vi applica, attacca	& y app'ique
die Laßköpfe aufsehet,	delle coppe, ventôse,	des ventouses,
ziehet er heraus	per cavar, tirar fuori	p ur ex tirer
das Blut	il sangue,	le ang,
zwischen Fells und Fleisch,	ch' è tra carne e pelle,	qui est entre peau & chair,
welches er abwischt	e la raschiuga	& l'essuie
mit dem Schwamm.	con una spugna, spongia.	avec une éponge.



LXXV.

Die Barbier-	La Barbiería.	La Boutique de
stube.		barbier.

Am selben Tage wird der Herr das Haupt und die Haar an den Füßen abschären, und den Bart glatt abnehmen mit einem gemieteten Schärmeßer, nämlich durch die, so jenseit des Wassers sind, durch den König von Assyrien. Esa. Cap. VII, (7) vers. 20.

In quel giorno il Signore raderà col rasoio tolto a prezzo, che è di là del fiume, cioè, col Re d'Assiria, il capo, ed i peli de' piedi, ed anche la barba tutta interamente.

*En ce jour - la le Seigneur rasera avec le rasoir pris à louage au de là du fleuve, savoir avec le Roi d'Assirie, la tête, & les poils des pieds, & toute la barbe.*

Der Barbierer	Il barbiere	Le barbier
in der Barbierstube	tonde, toja	dans la boutique
puhet	i capègli, e la barba	rond, coupe, rafraichit
Haar und Bart	nella barbiería	les cheveux & la barbe
mit der Schär;	colle forbici;	avec ses ciseaux;
oder nimmet sie ab	ovvéro fa, rade la barba	ou bien il fait, rase le poil
mit dem Schärmeßer,	col tagliente, affilato ra-	avec son rasoir tranchant,
	soio,	affile,
welches er	ch' egli	qu il
aus dem Futteral	tira fuori	tire
hervorlangt;	dallo stuccio, stucchio;	de son étui;
und wäscht sie	e lava la faccia	& lave le visage

über

<i>super pelvis</i> <i>lixivio</i> , <i>quod defluit</i> <i>e gutturnio</i> , <i>ut et sapone</i> ;	надъ блюдечкомъ теплою подою , которая течетъ изъ ручкомойника , также и мыломъ ;	<i>Pelvis</i> , <i>f.</i> 3. блюдечко. <i>Lixivium</i> , <i>n.</i> 2. теплая вода. <i>Gutturnium</i> , <i>n.</i> 2. ручкомой- <i>Sapo</i> , <i>m.</i> 2. мыло. (никъ.)
<i>et tergit</i> <i>linleo</i> ; <i>pectit</i>	и опираетъ положенномъ ; чесетъ	<i>Linleo</i> , <i>n.</i> 2. положить.  <i>Pecten</i> , <i>m.</i> 3. гребень.
<i>pectine</i> , <i>crispat</i> <i>calamistro</i> . Interdum <i>venam fecat</i> <i>scalpello</i> , <i>vbi sanguis m.</i> 3. <i>propullat</i> . <i>Chirurgus m.</i> 2. <i>curat vulnera</i> .	гребнемъ ; завиваетъ щипцами . Иногда кроетъ мечетъ ланцетомъ , гдѣ кроетъ набиваетъ . Лекарь лечитъ раны .	<i>Calamistrum</i> , <i>n.</i> 2. щипцы припекальныя (вращательная). <i>Vena</i> , <i>f.</i> 1. жила крововоз- <i>Scalpellum</i> , <i>n.</i> 2. ланцетъ .  <i>Vulnus</i> , <i>n.</i> 3. рана .

\*\*\*\*\*:\*\*\*\*\*

## LXXVI.

Equile.

Конюшня.

*Vngulae equorum eius ut flix; et rotae eius*  
*quasi impetus tempestatis.* Esai. cap.V, (5) vers. 28.

Копыта коней ихъ яко тпердъ ка-  
мень пмѣнишася , колѣса колесницъ ихъ  
яко буря. Исаи гл. V, (5) ст. 28.

<i>Stabularius m.</i> 2. ( <i>equiso</i> , <i>m.</i> 3.)	Конюхъ	
<i>purgat a fimo</i> <i>stabulum</i> ; <i>alligat equum</i>	чищаетъ навозъ въ конюшнѣ ; (шадъ привязываетъ ло-	<i>Fimus</i> , <i>m.</i> 2. навозъ. <i>Stabulum</i> , <i>n.</i> 2. конюшня. <i>Equus</i> , <i>m.</i> 2. лошадь.

sapi-

über dem Waschfaß  
mit der Lauge,  
welche fließet  
aus dem Gießfaß,  
wie auch mit Seife;

und trütnet sie  
mit dem Saartuch;  
kämmt sie

mit dem Kamm;  
kräufelt sie  
mit dem Kräuseisen.

Zuweilen  
läßt er zur Ader  
mit dem Laßeisen,  
da das Blut  
heraus schießt.

Der Wundarzt  
heilet die Wunden.

in sul bacile  
con liscis chiara, col ran-  
che sgorga, scola (no,  
dal bistórtolo,  
come pur anche con sapó-  
ne, o colla savonetta;

e l'asciúga (saponetta;  
collo sciugatoio;  
pétina, aggiusta i capégli,  
e la barba

col pétine;  
e gl' arriccía, innannella  
con un ferro caldo.

Egli salassa, apre  
la vena, tal volta  
colla lancetta, salassetta,  
d'onde zampilla, prorom-  
il sangue. (pe subito

Il cirurgico, chirurgo  
médica, guarisce le piá-  
ghe, ferite.

sur le bassin  
avec de l' eau de lessive,  
qui coule  
du lavoir, de la fontaine,  
& après avec du savon, de  
la savonnette;

& l' essuie  
avec un linge, peignoir;  
il peigne, ajuste les cheveux,  
& la barbe, le poil

avec le peigne;  
& les frise  
avec le fer à friser.

Il saigne, ouvre  
quelque fois la veine  
avec sa lancette,  
dont le sang  
rejaillit, fort d' abord.

Le chirurgien  
panse, guérit, traite les  
blessures, plaies.

\*\*\*\*\*

## LXXVI.

Der Pferdestall. La Stalla da Cavalli. L' Écurie.

Seiner Rossen Hüfe sind wie Kieselsteine geachtet; und  
ihre Wagen-Räder wie ein Sturmwind (Ungewitter).

Esa. Cap. V, (5) vers. 28.

L'únghie de'lor cavalli faranno riputate come selci; e le  
ruóte de'lor carri come un turbo.

Les cornes des pieds de leurs chevaux seront estimées comme  
cailloux; & les roues de leurs chariots comme un tourbillon.

Der Stallknecht

Il famíglío di stalla (pa-  
lafrenière)

Le valet d' écurie (pale-  
frenier)

misset aus  
den Stall;

purga, netta  
la stalla;

nettoye, ôte le fumier  
de l' écurie;

bindet das Pferd

lega il cavallo

attache le cheval

mit

<i>capistro</i>	недоуздомъ	<i>Capistrum, n. 2. недоуз-</i>
<i>ad praesepe,</i>	къ яслямъ,	<i>Praesepe, n. 3. ясли. (докъ.</i>
<i>aut, si mordax sit,</i>	а естля кусается,	<i>Mordax, o. 3. кусающій.</i>
<i>constringit</i>	накладываетъ	
<i>fiscella.</i>	кошель.	<i>Fiscella, f. 1. кошель.</i>
<i>Deinde</i>	Потомъ	(ка.
<i>substernit stramenta;</i>	подстилаетъ соломѣ;	<i>Stramentum, n. 2. подстил-</i>
<i>alienam</i>	овесъ	<i>Avena, f. 1. овесъ.</i>
<i>ventilat</i>	подсѣваетъ	
<i>vanno,</i>	рѣшетомъ,	<i>Vannus, f. 2. рѣшето.</i>
<i>quam miscet</i>	которой мѣшаетъ	
<i>paleis,</i>	съ соломой,	<i>Palea, f. 1. солома.</i>
<i>ac deprimit</i>	и высыпаетъ	
<i>e cista pabulatoria,</i>	изъ мѣрки,	<i>Cista pabulatoria, f. 1. мѣр-</i>
<i>eaque pascit</i>	и тѣмъ кормитъ	(ка.
<i>equum</i>	лошадей	
<i>ut et foeno.</i>	какъ и сѣномъ.	<i>Foenum, n. 2. сѣно.</i>
<i>Postea</i>	Потомъ	
<i>ducit aquatum</i>	ведетъ на водопой	<i>Aquarium, n. 2. чанъ (коло-</i>
<i>ad aquarium;</i>	къ чану;	да).
<i>tum detergit</i>	и опираетъ	
<i>panno,</i>	сукномъ,	<i>Pannus, m. 2. сукно.</i>
<i>et depestit strigili,</i>	и чешетъ скреблицею,	<i>Strigilis, f. 3. скреблица.</i>
<i>et insternit</i>	и покрываетъ	
<i>gausepe</i>	лолоною	<i>Gausepe, n. incl. попоны.</i>
<i>et inspicit soleas,</i>	и смотритъ копыта,	<i>Solea, f. 1. копыта.</i>
<i>an calcei ferrei</i>	крѣпки ли лодкопы.	<i>Calceus ferreus, m. 2. под-</i>
		<i>Firmus, a, um, крѣпкій.</i>
<i>adhuc firmis clavis</i>		<i>Clavis, m. 2. гвоздь.</i>
<i>haereant.</i>		

## LXXVII. Horológia. Часы.

*Ecce, ego reuerti faciem umbram linearum,*  
*per quas descenderat in horologio Achaz, in so-*  
*le,*

mit der Salfter  
an den Baarn,  
oder, so es heißig ist,  
legt er ihm an  
den Maulkorb.

Darnach  
macht er die Stren;  
den Haber

schwingt er  
in der Wanne,  
den er mengt  
mit Salmen,  
und nimmet  
aus dem Futterkasten  
und füttert damit  
das Pferd,  
wie auch mit Heu.

Nach diesem  
führt er es zur Tränke,  
zum Wassertrog;  
dann wischt er es

mit dem Tuch,  
gel,  
striegelt's mit dem Strie-  
legt ihm auf  
die Decke, (Korze,)

und beschauet die Hufe,  
ob die Eisen

noch an festen Nägeln  
hängen.

per la cavezza,  
alla rastelliéra,  
o pure s' egli morde,  
lo mortifica, metténdogli  
la musaruóla.

Quindi  
gli fa il letto;  
svéntola, crivalla, vaglia  
la biada, avena  
col váglio,  
ch' egli méscola  
con páglia tagliuzzáta,  
che cava fuóri, prende,  
dal pagliaio, (piglia  
e ne pasce  
il cavallo

oltre al fiéno che gli dà.

Dopo questo  
l'abbévera, mens a bere  
all' abbeveratóio;

lo netta, frega pari-  
mente

con uno strofinaccio di  
panno grosso, (o di paglia),  
lo striglia colla streghia,  
lo cuópre  
d' una schiavína,

e gli visita le únghe,

se i ferri per avventúra  
tenténnano,

o s' essi stanno tuttavía so-  
di, fitti a buóni chiódi.

par le licoú,  
au ratelier,  
ou, s' il mord,  
il l' emmusele  
avec la muselière.

Ensuite  
il lui fait la litière;  
il vanne

l'avoine  
en un van,  
jaquelle il méle  
avec de la paille hâchée;  
Et de ce mélange pris, tire  
du coffre à l'avoine  
il donne à manger  
au cheval

outré le foin, qu' il lui dou-

Après cela (ne.  
il l' abreuve, mène à boire  
à l' abreuvoir;

il le frotte -

avec un frotoir de drap ru-  
de ou de paille.

l' étrille avec l' étrille,  
lui met

le caparaçon, grosse cou-  
verture

Et regarde soigneusement à  
sa corne,

si les fers lui lochent, bran-  
lent,

ou s' ils tiennent, encore,  
sont attachés à de bons  
clous.

## LXXVII.

Uhrwerke. Gli Orológi, Oriuóli. Les Horloges.

Siehe, Ich will den Schatten am Sonnenzeiger abas-  
ziehen Linien zurück ziehen, über welche er gelauffen  
ist;



le, retrorsum decem lineis: et reuersus est sol decem lineis per gradus, quos descenderat. Esai. cap. XXXVIII, (38) vers. 8.

Се азъ позпрашу сѣнь степеней, имиже сниде солнце десять степеней дому отца твоего, позпрашу солнце десять степеней: имиже сниде сѣнь, и пзыде солнце десять степеней, имиже сниде сѣнь. Исаи гл. XXXVIII, (38) стп. 8.

*Horologium* n. 2. Часопая машина

*dimititur horas.* размѣряющъ часы.

*Hora*, f. 1. часъ.

*Solarium* n. 2. Солнечные часы

*ostendit* показываютъ

*umbra gnomonis,* тѣнью указательного,

*Vmbra*, f. 1. тѣнь.

*quota sit hora;* которой идетъ часъ;

*Gnomon*, m. 3. указатъ.

*sive in pariete* или на стѣнѣ

*Paries*, m. 3. стѣна.

*sive in pyxide magnetica;* или на стрѣлкѣ маг-

*Pyxis*, f. 3 *magnetica*, f. 1.

нитной.

стрѣлка магнитная.

*Clepsydra* f. 1. Месочные часы

*ostendit* показываютъ

*horae quatuor partes,* часовыя четверти,

*Quatuor*, o. indecl. четверть.

*fluxu arēnae,* теченіемъ лесека,

*Pars*, f. 3. часть. (четыре)

*Fluxus*, m. 4. *arēnae*, f. 1.

теченіе песка.

*olim aquae.* а въ древнія времена

воды.

*Autmaton* n. 2. Боецые часы

*numerat etiam* показываютъ также

часы.

*nocturnas horas,* ночные часы,

*Nocturna hora*, f. 1. ночные

*circulatione rotarum,* окруженіемъ колесъ,

*Circulatio*, f. 3. окруже.

*Rota*, f. 1. колесо.

*quarum maxima* изъ которыхъ большую

*Maximus*, a, m, большій.

*trahitur* тянутъ

*a pondere,* гири,

*Pondus*, n. 3. гиря.

*caeteras nutu suo* другія отъ ходу имеетъ

*Caeteri*, ac, a, plur. прочіи.

*trahens:* ника обращаются,

*Tum*

ist; und die Sonne fehrete zehen Linien zurück, am Zeiger, über welche sie gelauffen war. Esa. Cap. XXXVIII, (38) vers. 8.

Ecco, io di presente farò ritornar l'ombra dell'orologio, laquale è già discesa nell'orologio solare d'Achaz, indietro di dieci gradi: E'l Sole ritornò indietro di dieci gradi, per li gradi, per li quali già era disceso.

*Voici, je m'en vais faire retourner l'ombre des degrés par lesquels elle est descendue au cadran d'Achaz, de dix degrés en arriere le soleil: Et le Soleil retourna de dix degrés par les degrés, par lesquels il étoit descendu.*

Das Uhrwerk  
theilet die Stunden ab.

Die Sonnenuhr  
weist  
mit dem Schatten des  
wieviel es geschlagen;  
entweder an der Wand  
oder im Compaß.

L'orologio, oriuolo  
misura, dinota le ore.  
Quello da sole  
n'addita  
coll'ombra dell'ago,  
che ora egli sia;  
sia egli nel muro  
ovvero nel bósso da ca-  
lamita.

L'horloge  
mesure, marque les heures.  
Le Cadran  
nous montre  
par l'ombre de l'éguille,  
quelle heure il est;  
soit sur une muraille,  
ou bien dans la bouffole.

Die Sanduhr  
zeigt  
die Stundviertheil,  
mit dem Sandlauf,

L'oriuolo da polvere  
mostra l'ora (quarti  
compartita in quattro  
per lo scolare della pol-  
vere,

Le sablier  
montre l'heure  
partagée en quatre quarts  
par l'écoulement du sable,

vor Zeiten mit dem  
Wasserlauf.

• già per quello dell'ac-  
qua.

• autre fois par celui de  
l'eau.

Die Schlaguhr  
zählet auch  
die Nachtstunden  
durch Untreibung der  
Räder,

L'orologio da ruota,  
ci mostra, notifica eziandio  
le ore di notte, notturne  
col girar che fanno le ru-  
ote,

L'horloge, qui sonne  
marque aussi  
les heures de la nuit  
par le tour des roues,

dessen größtes  
gezogen wird  
von dem Bleygewichte,  
welches sodann ebenfalls  
die andern zieht:

la maggior delle quali  
è tratta  
dai pesi, contrappesi,  
e col suo moto, attira, fa  
andare, girar tutte  
le altre.

dont la plus grande  
est tirée  
par les poids,  
et attire, fait aller toutes  
les autres.

Tum	Потомъ	
indicat horam	показываетъ часъ	
vel campana f. i.	или колоколъ	
suo sonitu,	своимъ звономъ,	Sonitus, m. 4. звонъ. (ный.
percutta a malleolo,	чрезъ удареніе мело-	Percussus, a, um, ударен-
	та,	Malleolus, m. 3. молотокъ.
vel in parte exteriori	или снаружи	
index c. 3.	стрѣлка	
circuitione sua.	своимъ ходомъ.	Circuitio, f. 3. ходъ.

## LXXVIII.

## Pictúra.

## Живопись.

*Non in errorem induxit nos hominum malae artis excogitatio, nec umbra picturae, labor sine fructu, effigies sculpta per varios colores; cuius aspectus insensato dat concupiscentiam, et diligit mortuae imaginis effigiem sine anima. Sapient. cap. XV, (15) vers. 4, 5.*

Ниже прельсти насъ челоуѣческое злохитрое умышление, ниже съннописанныхъ трудъ безплодный, пидъ изпаянъ различными шары. Ихъже эракъ безумнымъ приходитъ пѣ похотѣніе, и любятъ мертпаго образа пидъ бездушный. Премудр. Сол. гл. XV, (15) сп. 4, 5.

Picturae	Живопись	Pictura, f. 1. живопись.
oblectant oculos,	увеселяетъ глаза,	Oculus, m. 2. глазъ, око.
et ornant conclavia.	и украшаетъ ложи.	Conclavis, n. 3. подклѣтъ, покой.
		Pictor

Alldann	A suo tempo poi	Lors que le tems est ecoulé,
zeigt die Stunde	la campána	nous savons, quelle heure il
entweder die Glocke	percoffa	soit par le son (est,
mit ihrem Klang,	col martello (o batachio)	de la cloche,
von dem Hammer an-	pe'l suo, suono,	frappée
geschlagen,	dice, segna l' ora ch' è,	du marteau, batant ;
oder aussen	ovvéro al, per di fuóri	ou bien par dehors
der Zeiger,	l' ago, la lancetta (stra.	par le tour, que fait l' ai-
mit seinem Umlauffen.	col girár che fa nella mo.	dans la montre. (guille

## LXXVIII.

Die Mahleren.      *La Pittúra.*      *La Peinture.*

Es hat uns nicht verführet der Menschen böse Tünd' lein, noch der Mahler unnütze Arbeit; nämlich ein geschnitztes Bild mit mancherley Farbe: dessen Anschauen den Unverständigen die Begierde erwecket; und machet, daß sie ihre Lust haben an dem leblosen und todtten Bilde. Im Buch der Weissh. Cap. XV, (15) vers. 4, 5.

Non ci ha sedotto l'Invenzió maliziósa degli uómini, nè'l diségno delle pittúre, ch'è una fatica senza frutto, una sembiánza macchiáta di varj colóri, l'aspetto di cui éccita negli stolti la cupidígia, che s'invaghisce anco d'una sembranza senza anima e d'una morta imagine.

*L'invention malicieuse des hommes ne nous a point trompés, ni le travail inutile des peintres, savoir l'image, qui est peinte de diverses couleurs: dont la vûe excite la convoitise des fous, qui convoitent la figure sans esprit d'une image morte.*

Die Gemählde	Le pittúre, i quadri	Les peintures, tableaux
ergözen die Augen,	ricréano la vista, gli occhi,	réjouissent la vûe,
und zieren die Gemächer.	ed adórnano, abbelliscono	& servent à orner les appar-
	le stanze.	temens.

<i>Pictor</i> m. 3.	Живописецъ	
<i>pingit effigiem</i>	пишетъ картины	<i>Effigies</i> , f. 3. картина.
<i>peniculo</i>	кистью	<i>Peniculus</i> , m. 2. ум, n. 2. кисть.
<i>in tabula,</i>	на доскѣ,	<i>Tabula</i> , f. 1. доска.
<i>super pluteo,</i>	поставя на станокъ,	<i>Pluteus</i> , m. 2. станокъ.
<i>sinistra tenens</i>	лѣвою рукою державъ	<i>Sinister</i> , <i>stra</i> , <i>strum</i> , лѣвый.
<i>orbem pictorium,</i>	политру,	<i>Tenens</i> , o. 3. держащій.
<i>in quo pigmenta</i>	на которой краски на-	<i>Orbis</i> , m. 3. <i>pictorius</i> , m. 2. политра.
<i>exstant,</i>	ходятся,	<i>Pigmentum</i> , n. 2. краска.
<i>quae terebantur</i>	которыя растираетъ	
<i>a puero</i>	мальчикъ	<i>Puer</i> , m. 2. мальчикъ.
<i>in marmore.</i>	на мраморѣ.	<i>Marmor</i> , n. 3. мраморъ.
<i>Sculptor</i> m. 3.	Рѣщикъ	
<i>et statuarius</i> m. 2.	и болванщикъ	
<i>exsculpunt</i>	вырѣзываютъ	
<i>statuas et imagines</i>	статуи и лица	<i>Statua</i> , f. 1. статуя.
<i>e ligna</i>	изъ дѣрева	<i>Lignum</i> , n. 2. дерево.
<i>et lapide.</i>	и камня.	<i>Lapis</i> , m. 3. камень.
<i>Caelator</i> m. 3.	Рѣщикъ	
<i>et scalptor</i> m. 3.	и гридинопальщикъ	
<i>insculpi</i>	вырѣзываютъ	
<i>aeri, ligno</i>	на мѣди, деревѣ	<i>Aes</i> , n. 3. мѣдь.
<i>aliisque metallis,</i>	и другихъ метал-	<i>Metallum</i> , n. 2. металлъ.
	лахъ,	<i>Figura</i> , f. 1. фигура, изо- браженіе, начертаніе.
<i>figuras</i>	фигуры	<i>Character</i> , m. 3. буква, знакъ.
<i>et characteres</i>	и буквы	
<i>coelo.</i>	долотцемъ.	<i>Coelum</i> , n. 2. долотцо.

## LXXIX.

*Specularia optica.* Зрительныя спѣкла.

*Si quis auditor est verbi, et non factor, hic comparabitur viro consideranti vultum natiuitatis suae in speculo: consideravit enim se, et abiit, et statim oblitus est, qualis fuerit. Iacob. cap. I, (1) vers. 23, 24.*

Аще

Der Mahler  
mahlet ein Bildniß

mit dem Pinsel  
auf der Tafel  
über der Staffeley,

und hält in der Linken  
das Pollet,  
auf welchem die Farben  
liegen;

so gerieben wurden  
von dem Jungen  
auf dem Marmelstein.

Der Bildschnitzer  
und Bildhauer  
schnitzen, (hauen)  
die Säulen und Bilder  
aus Holz  
und Stein.

Der Kupferstecher  
und Formschneider  
sticht, (schneidet)  
in Kupfer, (Holz)  
und andere Metalle  
Bildungen  
und Buchstaben,  
mit dem Stecheisen.

Il pittóre, dipintóre  
disegna, abbozza, dipig-  
ne, ritrae il ritratto

col penello  
su un telato, quadro  
poggiato sopra un caval-  
letto, scaletta,  
tenendo colla mano manca  
la tavoletta de' colori,  
macinati, preparati gia  
novizio

dal ragazzo, principiante,  
sopra, sulla pietra, il por-  
fido, colla moletta.

Lo scultóre  
e lo statuario  
scolpiscono, scarpellano,  
delle statue (fórmano  
di legno  
e di pietra parimente.

L' intagliatóre  
in rame e di forme  
intagliano  
col bulino  
delle figure, modelli  
e lettere, caratteri  
in rame (legno)  
e su d' altri metalli.

Le peintre  
designe, ébauche, tire un  
portrait

avec son pinceau  
sur une toile  
appuyée à un chevalet,

tenant de la main gauche  
la palette aux couleurs,  
broiées, préparées

par l' élève  
sur la pierre, le marbre  
broier, avec la molette.

Le sculpteur  
& le statuaire  
taillent, sculptent  
des statues  
de bois  
& de pierre.

Le graveur  
et tailleur de formes  
gravent, cisellent  
avec le burin  
toutes sortes de figures  
modelles  
& de lettres, caracteres  
en airain (bois)  
et sur d' autres métaux.



## LXXIX.

Gestichtgläser.

Gli Specchi, l' Ottica.  
Les Miroirs, l' Optique.

So jemand ist ein Hörer des Worts, und nicht ein  
Thäter, der ist gleich einem Mann, der sein natürlich An-  
gesicht im Spiegel beschauet: Denn nachdem er sich be-  
schauet hat, gehet er von Stund an davon, und vergißet  
alsbald, wie er gestalt war. Jac. Cap. I, (1) vers. 23, 24.

Аще кто есть слышатель слова а не  
тпорецъ, таковыи уподобися мужу смо-  
трящу лице бытія своего пѣ зеркалѣ: у-  
смотри бо себе и отбиде, и авіе забы,  
какоу бѣ. Іаков. гл. I, (1) ст. 23, 24.

<i>Specula</i> parantur, vt hōmines se ipsos intueantur;	Зеркала дѣлаются, чтобъ люди самихъ себя смотрѣли;	<i>Speculum</i> , п. 1. зеркало. Номо, т. 3. человекъ.
<i>Perspicilla</i> , vt acrius cernat, qui habet debilem visum.	Очки, чтобъ явственнѣе ви- дѣть, кто имѣетъ тупое зрѣ- ніе.	<i>Perspicillum</i> , п. 2. очки. <i>Debilis</i> , с. 3. ле, п. 3. тупый, <i>Visus</i> , т. 4. зрѣніе.
<i>Per telescopium</i> videntur remota vt proxima;	Въ телескопѣ представляется отдаленная вещь вблизи;	<i>Telescopium</i> , п. 2. теле- скопъ. <i>Remotus</i> , а, ум, отдален- <i>Proximus</i> , а, ум, блискій.
<i>In microscopio</i> appareret pulex т. 2. vt porcellus. т. 2.	Въ микроскопѣ показывается блоха какъ поросенокъ.	<i>Microscopium</i> , п. 2. микро- скопъ.
<i>Radii solis</i> ascendunt ligna	Солнечные лучи зажигаютъ дерево	<i>Radius</i> , лучъ. <i>Sol</i> , т. 3. солнце.
<i>per urens vitrum</i> .	чрезъ зажигательное стекло.	<i>Vrens</i> , о. 3. vitrum, п. 2. зажигательное стекло.
<i>Dantur quoque</i> <i>specula caustica</i> maioris formae, a Tschirnhausio re- perta, quibus metalla liquefiunt.	Есть также стѣкла зажигатель- нныя, Тширнхушѣмъ изобрѣ- шенныя, которыми металлы растопляются.	<i>Speculum causticum</i> , п. 2. стѣкла зажигательныя.



Se alcúno è uditór della paróla, e non facitóre, egli è simile ad un uómo, che confidera la sua fáccia naturale in uno spécchio; Imperocchè, dopo ch'egli s'è miráto, egli se ne va, e subito ha dimenticáto, quale egli era.

*Si quelqu'un écoute la parole & ne la met point en exécution, il est semblable (ressemble) à un homme qui considère son visage naturel dans un miroir, & qui après s'y être considéré, s'en va & oublie aussitôt, quel il étoit.*

Die Spiegeln  
werden zubereitet,  
daß die Leute  
sich selber sehen;

Gli uómini  
hanno inventato, trovato  
gli specchi  
per mirarvisi, specchiarvisi  
dentro;

*Les hommes*

*ont trouvé, inventé  
les miroirs  
pour s'y mirer, considérer;*

Die Brillen,  
damit derjenige schärfer  
sehe,  
der ein blödes Gesicht hat.

gli occhiáli poi  
acciocchè chi ha

*& les lunettes,  
afin que celui.*

la vista débole, corta,  
vi veda, vegga meglio.

*qui a la vûe courte,  
y puisse mieux voir.*

Durch das Fernglas  
werden gesehen

Per il cannocchiále  
si possono vedere, disfer-  
nere, scorgere

*Par une lunette d'ap-  
procher l'on voit (proche*

entfernte Sachen, (wären;  
als ob sie in der Nähe  
in dem Vergrößerungs-  
erscheinet ein Floh (glas  
wie ein Spanferkel.

le cose distanti, descaste  
come vicine;  
in un microscopio  
una pulce  
sembra un porcello.

*les choses éloignées  
comme voisines, de près;  
dans un microscope  
vous diriez qu'une puce  
est un cochon de lait.*

Die Sonnenstrahlen  
zünden das Holz an  
durch das Brennglas.

Gli strali, raggi del sole  
riflettendo sopra uno  
specchio ustorio  
accendono, appicciano an-  
co del légo.

*Les rayons du soleil  
donnant, reverberant sur  
un verre ardens  
allument même du bois.*

Man hat auch

Vi sono anche degli  
specchi ustórij

*Il y a aussi*

große Brennspeigeln,  
welche Tschirnhaus er-  
funden,  
wodurch man Metalle  
schmelzen kann.

di forma grande,  
inventati dal Tschirnhu-  
sio,  
per mezzo de' quali si li-  
quesfanno i metalli.

*de grands miroirs ardens;  
inventés par Tschirnhaus,  
sen, par le moyen  
desquels on peut fondre les  
métaux.*

Viētor.

Бочаръ, обручникъ.

*In arca veteris Testamenti (erat) urna aurea, habens manna.* Наебр. сар. IX, (9) vers. 4.

*Имущеи копчегъ запѣта окопанъ нсю-  
ду златомъ, пѣ немже стамна злата  
имущая манну.* Евр. гл. IX, (9) ст. 4.

Viētor m. 3.

Обручникъ

amictus

опоясанъ

Amictus, a, um, опоясанный.

praescinctorio,

залапомъ,

Praescinctorium, n. 2. запанъ.

facit

скоблитъ

e virgis columnis,

изъ прутьевъ и по-

Virga columna, f. 1. пруть.

super sellam incisori-  
am

на скамья

Sella inciforia, f. 1. скамья.

scalpro bimanubriato

скобелю

Scalprum bimanubriatum,  
n. 2. скобель.

circulos,

обручи,

Circulus, m. 1. обручъ.

et ex ligno

и изъ дѣрепа

Lignum, n. 1. дерево.

assulas.

дощечки.

Assula, f. 1. дощечка.

Ex assulis

Изъ дощечекъ

conficit

дѣлаетъ

Dolium, n. 2. кадка, бочка.

dolia,

кадки

Cupa, f. 1. куфа, бочка.

et supas

и бочки

Bini, ac, a, двойной.

bino fundo;

двудонный;

Fundus, m. 1. дно.

tum lacus,

также чанъ,

Lacus, m. 4. чанъ.

labra,

кади,

Labrum, n. 2. кадь.

trimodia,

ушаты,

Trimodia, f. 1. et um, n. 2.

et fistulas

и пѣдра

Situla, f. 1. ведро. (ушатъ).

vno fundo.

однудонный.

Vnus, a, um, одинъ.

Postea vincit

Послѣ набиваетъ

circulis,

обручи,

Falx, f. 3. victoria, f. 1. по-  
поръ.

quos ligat,

которыя связываетъ

verbovyy prut'.  
Falx, f. 3. victoria, f. 1. по-

ore falcis viētoriae, своимъ топоромъ, (ми,

Salignum, n. 2. vimen, n. 3.

falignis viminibus, перьбопыми прутья.

et

Der Böttger  
oder  
Büttner.

Il Bottáio. *Le Tonnelier.*

In der Lade des Testaments war die güldene Gelte,  
die das Himmelbrod hatte. Hebr. Cap. IX, (9) vers. 4.  
Nell' Arca del patto vi era un Vaso d' oro pieno di manna.

*Dans l' Arche de l' alliance il y avoit un Vase d' or, plein de manne.*

Der Böttger, (Büttner),	Il bottáio', mastelláio,	Le tonnelier,
mit dem Scharzfell	cinto	tenant, ceint devant lui
angesthan,	del suo sparagrembo,	son tablier,
machet	fa (grembiále di cubio, fait	
aus Weidenrúthen,	dei cerchi, ritorte, vin-	des cerceaux, harts, liens,
	cigli,	
über der Schnitzbank	di verghe, bachettri di sa-	des verges
	lice, di bietola	de faule, d' osier, de bon-
mit dem Schnitzmesser	sopra 'l suo deschetto a	sur le bec d' áne, (le au Sc.
	cinque piédi	
Reiffe,	col coltello a due manichi,	avec le plane, couteau à deux
und aus Holz	e delle doghe	de des douves (manches,
Tauben, (Stáben).	di più forti di legno.	de plusieurs sortes de bois.
Aus Tauben	Delle quali, di cui	Dont
macht er	egli fa	il fait
Sässer	botti,	des tonneaux,
und Tonnen	barili, tonne,	des tonnes, barils
mit zweyen Böden;	a, con due fondi; (tini,	à deux fonds;
dann Kufen,	com' anche dei mastelli,	il fait aussi des cuves,
Schäffer, (Schöpfer,)	mastelletti, mastellini,	des cuvettes,
Butten	brente, bigoncie, (chioni	des hottes,
und Gelten	mastelli col manico, sec-	des seilles
mit einem Boden.	da, con un fondo solo.	avec un fond seul.
Darnach bindet er sie	Poi, egli gli accerchia,	Après cela il les relie,
	accerchiella,	
mit Reifen,	lor mette i cerchi,	leur met les cerceaux,
welche er heftet, (fers,	con vinchi,	qu' il lie ensemble
durch Hülfe des Bindmes-	per mezzo del coltello da	par le moyen de l' aiseau,
mit weidenen Zainen,	bottaio,	avec des osiers, (ailette

und

et aptat  
tūdire  
ac tudicula.

и принаравливаемъ  
клиномъ  
и колотушкою.

Tudes, т. 3. клинъ.  
Tudicula, f. 1. колотушка.

## LXXXI.

Restio

et

Lorarius.

Веревочникъ

и

шорникъ.

*Respondit Samson Dalilae: si septem neruiceis  
funibus, nec dum siccis, et adhuc humentibus,  
ligatus fuero, infirmus ero, ut caeteri homines:  
sed rupit vincula (funes), quomodo si rumpat  
quis filum de stupa, cum odorem ignis acceperit.  
Iudic. cap. XVI, (16) vers. 7, 9.*

*Рече Сампсонъ Далидъ: аще спяжутъ  
мя седмю тятипами сырыми неистлѣ-  
шими, и изнемогу, и буду яко единъ  
отъ челоуѣкъ: и расторже тятипы, аки  
бы кто расторгнулъ сосканіе изгребій, егда  
коснется ему огонь. Судей гл. XVI, (16) ст. 7, 9.*

Restio т. 3.

Верепочникъ

contorquet

крутитъ (вьетъ)

funes,

перепки,

agitatione

пертя

rotulae,

колесомъ,

e stupa,

изъ пакли

vel cannabi,

иликоноплей, (имѣетъ)

quam sibi circum-

которыя около себя

Sic sunt (dat. Такимъ образомъ дѣ-

primo

сперва (лаютъ

Funis, т. 3. веревка.

Agitatio, f. 3. вертѣнѣ.

Rotula, f. 1. колесо.

Stupa, f. 1. пакля.

Cannabis, f. 3. каннапель.

und mit dem Schlegel e gli caccia, spigne a basso & les chasse, pousse en bas  
und Triebel col cugno, (légno. avec un chassoir,  
anschläget. a forza del meglieetto di à coups du maillet de bois,



LXXXI.

Seiler	Il Cordáro, Cordaio	Le Cordier
und	e	& le
Niemer.	Cinturáio.	Ceinturier.

Samson sprach zu Dalila: Wenn man mich bünde mit sieben Seilen von Sennen, die noch nicht verdorret, sondern noch feucht sind, so würde ich schwach, und wäre wie ein anderer Mensch: Er aber zerriß die Seile, wie eine flächsene Schnur zerreißt, wann Feuer dran kömmt. Im Buch der Richt. Cap. XVI, (16) vers. 7, 9.

Samson disse a Délila: Se io fossi legato di sette ritorte fresche, che non fosseró ancóra secche, io diventerei fiacco; e farei come un altro uómo: ma egli ruppe le ritorte, come si rompe un fil di stoppa, quando sente il fuóco.

Samson répondit à Delila: Si on me lioit de sept cordes fraîches, qui ne fussent point encore seches, je deviendrois foible & serois comme un autre homme: Mais il rompit les cordes, comme se romproit un filet d'étoupes, des qu'il sent le feu.

Der Seiler	Il cordaro funaruólo,	Le cordier
drehet	col voltáre, giráre	en tournant
Seile,	il suo molinello malinello	son rouet,
durch Umdrehung	torce, ritórce,	retord, cable
des Rads,	ogni sorte di corde, funi,	toutes sortes de cordes, cor-
aus Werk,	di stoppa, (cordámi	d'étoupe, (dages
oder Hanf,	ovvéro di cánape,	ou de chanvre,
so er um sich leget.	ch'egli si lega attorno.	qu'il a mis autour de lui.
Also werden versertiget	E per tal via fa	Voilà comme il fait
erstlich	primieramente	premierement

<i>funiculi</i>	перепочки,	<i>Funiculus</i> , <i>m.</i> 2. веревочка.
<i>tum restes</i> ,	пото́мъ перепки,	<i>Restis</i> , <i>f.</i> 3. веревка.
<i>tandem</i> <i>tidentes.</i>	напослѣдокъ корабельные канаты.	<i>Rudens</i> , <i>m.</i> 3. корабельный канатъ.
<i>Lorarius</i> <i>m.</i> 2.	Шорникъ	
<i>scindit</i>	крои́тъ	
<i>de corio bubulo</i>	изъ кожи полоще́й	<i>Corium bubulum</i> , <i>n.</i> 2. во- лвыя кожа.
<i>loramenta</i> ,	ремни,	<i>Loramentum</i> , <i>n.</i> 2. ремень.
<i>frena</i> ,	узда́,	<i>Frenum</i> , <i>n.</i> 2. узда.
<i>cingula</i> ,	подпруги,	<i>Cingulus</i> , <i>m.</i> 2. <i>et</i> <i>im.</i> <i>n.</i> 2. подпруга.
<i>balteos</i> ,	портупеи,	<i>Balteus</i> , <i>m.</i> 2. <i>et</i> <i>im.</i> <i>n.</i> 2. портупея.
<i>crumēnas</i> ,	сумки,	<i>Crumēna</i> , <i>f.</i> 1. сумка
<i>hipporēras</i> . etc.	чемоданы, (сумы пе- ремешныя) и пр.	<i>Hipporēra</i> , <i>f.</i> 1. чемоданъ, (сумы перемешныя).



## LXXXII.

Viātor.

Путешественникъ.

*Foris non mansit (pernoctavit) peregrinus, osti-  
um meum viatori patuit.* Iob. cap. XXXI, (31) vers. 32.

Внѣ не подпоряшеся странникъ, дперь  
же моя псякому приходящему отперзста  
бѣ. Iob. гл. XXXI, (31) ст. 32.

<i>Viātor</i> <i>m.</i> 3.	Путешественникъ (дорожной)	
<i>portat humeris</i>	несетъ за плечами	<i>Humerus</i> , <i>m.</i> 2. плечо, рамо.
<i>in bulga</i> ,	въ котомкѣ,	<i>Bulga</i> , <i>f.</i> 1. котомка.
<i>quae</i>		<i>quae</i>

das Seilgarn, (Bind-	degli spaghi, cordicelle,	de la ficelle,
faden,)		
dann die Stricke,	quindi funi duplicâte, o	ensuite des cordes doublées,
	triplicâte,	triples,
endlich	finalmente	Et enfin
die Brunn- oder Schiff-	corde da pozzo, da nave,	des cordes à puits, des ca-
seile.	gómene.	bles, &c.
Der Riemer	Il cinturáio	Le ceinturier
schneidet	tágliá	tranche, taille
aus der Kúhehaut.	delle corréggie, strisce d'	toutes sortes de courroies
	ogni forte,	
Riemen,	da un cuóio di búe (o d'	sur un cuir de bœuf (ou d'
	altro animale),	autre bête),
Bäume,	bríglie,	des brides,
Gürtel,	cintúre, cinghi,	(gli, des ceintures,
Wehrgehänge,	pendóni di spada, pendá-	des baudriers, ceinturons,
Taschen,	borse, saccoccie, scarselle,	des bourses, poches, gibe-
	tasche,	cieres,
Selleisen, (Reisefácke,)	valígie, bólgie. &c.	Et des valises. &c.
u. d. g.		



## LXXXII.

Der Wanders-      Il Viandante      Le Voïageur à  
mann.                      a piè.                      pied.

Der Fremdling ist daraussen nicht blicben; meine  
Thür stunde dem Reisenden offen. Hiob Cap. XXXI,  
(31) vers. 32.

Il forestiére no è restáto la notte in su la strada: io ho aperto  
il mio úscio al viandante.

*L'étranger n'a point passé la nuit dehors (dans la rue), j' ai ou-*  
*vert ma porte au passant (voïageur).*

Der Wandersmann	Il viandante, il cammi-	Le voyageur
	nante, pedone	
trägt auf dem Rücken	porta sulle spalle, in ispál-	met, porte sur ses épaules
	la, sul dozzo	
im Reisefell,	nella bólgia, valigia	dans une bougette, valise
		was



quae capere nequit чего не можетъ у-  
класъ

funda, f. 1. въ сумкѣ,  
vel marsupium; n. 2. или карманѣ;  
regitur одѣтъ

lacerna; еланчею; Lacerna, f. 1. еланчѣ.  
tenet manu держитъ въ рукѣ Manus, f. 4. рука.  
baculum, палку, Baculus, m. 2. et um, n. 2.  
quo se fulciat; которою подпирается; палка.  
opus habet имѣетъ нужду

viatico, въ дорожномъ зала- Viaticum, n. 2. дорожной  
еѣ, запасѣ.

ut et fide какъ и въ вѣрномъ Fides, a, um, вѣрный.

et facundo cōmitem. и забавномъ товарищѣ. Facundus, a, um, забавный.  
Comes, c. 3. товарищѣ.

Propter semitam, Для стези Semita, f. 1. стезя.

nisi fit естли не будетъ  
grivus callis, проѣжжей доро́ги, Tritus, a, um, callis, m. 3.  
non deferat не долженъ сбиваться проѣжая доро́га.  
viam regiam. съ большо́й доро́ги. Via regia, f. 1. большо́я до-  
Auia Непроходныя мѣ- Auia, n. 2. plur. непроход-  
et bivia и распу́тїя (смѣ) ныя мѣста.  
fallunt обманываютъ Bivium, n. 2. распу́тїе.  
et seducunt и заводятъ  
in salebras; въ непроходи́мыя Salebra, f. 1. непроходимое  
мѣста; мѣсто.

nes non такъ же

tramites тропинки Trames, m. 3. тропинка.

et compita. и перекрестки. Compita, n. 2. plur. пере-  
крестки.

Sciscitetur igitur Того для спраши-  
вашь долженъ

obuios, встрѣшныхъ, Obuius, a, um, встрѣшный.

was der Schiebsack,	ció che non può capere	ce qui ne sauroit entrer,
oder die Tasche,	nella faccóccia, <i>scarfella</i>	dans ses poches
nicht fassen kann;	nè in borsa;	ni dans la bourse;
wird bedeckt	egli è sopravvestito	il est vêtu, couvert
mit dem Reisemantel;	d'un gabbano,	d'une casaque, d'un sur-
hält in der Hand	col bastone	le bâton
den Wanderstab,	in mano, (si sopra;	à la main,
daran er sich halte;	per reggervisi, <i>app giarvi-</i>	pour s'appuyer dessus;
bedarf	egli ha bisogno, <i>gli fa</i>	il doit
einer Wegzehrung,	d'aver, d'esser provvisto	être fourni, pourvu d'un
wie auch eines getreuen	d'un buon viatico	bon viatique pour les
und gesprächigen Gefähr-	per le spese,	fraix du voyage
ten,	come altresì d'un fidato	aussi bien que d'un affidé
	compagno di viaggio,	compagnon de voyage, qui
	che sia di buona e	soit enjoué & de
	pacevol, <i>allegra</i>	bonne conversation.
	converfazione.	
Wegen des Fußsteigs,	Ch'egli non lasci, <i>si di-</i>	Qu'il ne quitte point
	<i>scofi mai</i>	
wann es nicht	la, <i>dalla strada maestra,</i>	le grand chemin,
ein gebahnter Pfad ist,	per lo sentiero, ( <i>reale</i>	pour prendre le sentier.)
verlasse er nicht	fuorchè s'egli fosse	s'il n'est bien
die Landstrasse.	battuto.	frayé, pratiqué.
Die Abwege	Le strade senza capo,	Les chemins, sans issue
und Scheidewege	e forcute, ( <i>esito</i>	& les chemins de traverse,
betrügen	ingannano tal volta, ( <i>ano</i>	trompent bien souvent,
und verführen	e guidano, <i>seducono,</i> <i>svi-</i>	& séduisent, menent
an unwegsame Oerter;	fu, per luoghi scoscéti, <i>di-</i>	dans des lieux, endroits
	<i>rupati, sviati, fuor</i>	pleins de rochers,
	<i>di strada</i>	égarés;
Desgleichen auch	i sentieri, lungo i prati,	les sentiers, au travers des
	campi	prez, ou des champs
die Krummwege	• le crociate, strade a	& les carrefours
	croce	
und Kreuzwege.	non ponno già far travi-	ne détournent pas tant.
	are tanto.	
Demnach so forsche er	E forza adunque ch' e-	Il doit donc demander
bey denen, so ihm begeg-	gli domandi, <i>s'informi</i>	
nen,	di coloro in cui s'imbat-	à ceux, qu'il rencontre,
	te, <i>che rincontra,</i>	

qua sit eundum; куда итти должно;

et cāueat                    и беречься долженъ  
praedones,                разбойникиоу,                Praedo, т. 3. разбойникъ.

vt in via,                какъ въ дорогѣ,                Via, f. 1. дорога.  
sic etiam                такъ

in diuerforio,            и на наслѣгѣ,                Diuerforium, п. 2. наслѣгъ.  
ubi pernoctat.            гдѣ ночуетъ.



### LXXXIII.

Eques.

Всадникъ.

*Si quis in verbo non offendit, hic perfectus est vir, potest etiam freno circumducere totum corpus. Si autem frena equis in ora mittimus, ad consentiendum (obediendum) nobis; et omne corpus illorum circumferimus.* Epist. Iacob. cap. III, (3) vers. 2, 3.

Аще кто пѣ словѣ не согрѣшаетъ, сей сопершенъ мужъ, силенъ обуздати и псе тѣло. Се бо и конецъ узды по уста пла-  
гаетъ, да попинуется намъ, и псе тѣло  
ихъ обращаемъ. Іаков. гл. III, (3) сп. 2, 3.

Eques т. 3.	Всадникъ	Equus, т. 2. лошадь.
imponit equo	накладываетъ на ло-	
erhippium,	сѣдло,                (шадъ Erhippium, п. 2. сѣдло.	
idque succingit	и оное подтягиваетъ	
cingulo;	лодлругою;	Cingulus, т. 2. и т. 1. н. 1.
insternit etiam	кладетъ такъ же	подпруга.
		dor-

welchen Weg er gehen	per dove si ha d' andare;	par où, quelle part il faut
müsse;		qu' il aille;
und hüte sich	e guárdifi benissimo	& se donner bien de garde
vor den Strassenräu-	da gli assassini, ladri, mas-	des assassins, voleurs, de
bern,	nadieri	grand chemin, brigans
gleichwie auf der Strasse,	non meno	aussi bien
also auch	nell' osteria, nell' albergo	à l' hotellerie, à l' auberge
	notte,	au gîte
in der Herberge,	dove alberga, allogia la	où il loge, couche la nuit,
wo er übernachtet.	che nel cammino, via,	qu' en chemin.
	per strada.	



### LXXXIII.

#### Der Reuter. Il Cavallière. Le Cavalier.

Wer in keinem Wort anstößet, der ist ein vollkom-  
mener Mann: und kann auch den ganzen Leib im Zaum  
halten. Wir legen aber denen Pferden Zäume in die  
Mäuler, daß sie uns gehorchen, und lenken also ih-  
ren ganzen Leib. Epist. Jacob. Cap. III, (3) vers. 2, 3.

Se alcuno non inciampa nel parlare, esso è uómo com-  
piúto, e puó tenére a freno eziandío tutto 'l corpo.  
Ecco, noi mettiamó le briglie (i morsi) nelle bócche  
de' cavalli, acciocchè ci ubbidiscano: e facciamó völger  
tutto 'l corpo loro.

*Si quelqu' un ne fait point de fautes en parlant, c' est un homme  
parfait, & il peut tenir tout le corps en bride; ne voyez vous pas que  
nous mettons des mors dans la bouche des chevaux, afin qu' ils nous o-  
béissent, & qu' ainsi nous faisons tourner tout leur corps, où nous voulons.*

Der Reuter	Il cavallière	Le cavalier
legt dem Pferd	mette la fella	selle
den Sattel auf,	al cavallo, lo sella	le cheval, lui met la selle
welchen er ihm angürtet	e lo cinghia ben bene	& le sangle bien
mit dem Gurt;	colla cinghia;	(più avec la sangle;
er deckt auch dasselbe	egli gl' impone, mette di	il lui met aussi

<i>dorsuale ;</i>	потникъ ;	<i>Dorsuale , n. 3. потникъ.</i>
<i>ornat eum</i>	убираетъ ея	<i>Phaleras , plur. f. 1. конской</i>
<i>phaleris ,</i>	конскимъ уборомъ ,	уборъ.
<i>frontali ,</i>	нагрудникомъ ,	<i>Frontale , n. 3. нагрудникъ.</i>
<i>antilēna ,</i>	поперстыми ,	<i>Antilēna , f. 1. поперстые.</i>
<i>et postilēna.</i>	и подхвостыемъ.	<i>Postilēna , f. 1. подхвостые.</i>
Deinde	Потомъ	
<i>inilit in equum ,</i>	садится на лошадь ,	<i>Pes , m. 3. нога.</i>
<i>indit pedes</i>	ставитъ ноги	<i>Stapes , m. 3. стремяно.</i>
<i>stapedibus ,</i>	въ стремяна ,	<i>Sinister , stra , strum , лѣвый.</i>
<i>sinistra capeffit</i>	лѣвою держитъ	<i>Lorum , n. 2. (habenam , f. 1.)</i>
<i>lorum (habenam)</i>	лопозъ	поводъ.
<i>fraeni ,</i>	отъ узды ,	<i>Fraenum , n. 2. узда.</i>
<i>quo equum</i>	которою лошадь	

<i>flectit et retinet ;</i>	правитъ и удержива-	
<i>tum</i>	и	(етъ ;
<i>admouet calcaria ,</i>	понуждаетъ шпора-	<i>Calcar , n. 3. шпоры.</i>
	(ми ,	
<i>incitatque</i>	и погоняетъ	<i>Virgula , f. 1. прутикъ.</i>
<i>virgula ,</i>	лрутикомъ ;	<i>Postomis , f. 3. завертка.</i>
<i>et coërcet</i>	и завертываетъ	
<i>postomide.</i>	запёрткою.	

<i>Bulgaë</i>	Чушки	<i>Bulga , f. 1. чушка.</i>
<i>pendent</i>	висятъ	<i>Ephippii , n. 2. арех , m. 3.</i>
<i>ex ephippii apice ,</i>	сперьху сѣдла ,	верхъ сѣдла.
<i>quibus inferuntur</i>	въ которыя кладутъ	<i>Sclopus , m. 2. пистолетъ.</i>
<i>sclopi.</i>	пистолеты.	
<i>Ipse eques</i>	Всадникъ	<i>Chlamys , f. 3. епанча.</i>
<i>induitur</i>	одѣтъ	
<i>chlamyde ;</i>	еланчею ;	
<i>lacerna</i>	лашы	

<i>a tergo</i>	сзади	
<i>reincitur.</i>	привязываетъ.	
<i>Veredarius m. 2.</i>	Гонецъ (почтарь)	
<i>cursum et velociter</i>	скоро и прышко на ло-	
<i>equo fertur.</i>	шади скачетъ.	



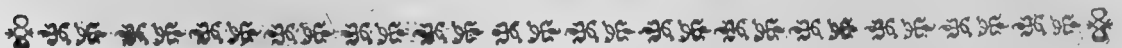
mit der Schaberack,	la gualdrappa, valdrappa;	une bouffe;
zieret es (Rückdecke);	lo barda	l'enbarnache
mit dem Roßzeug,	delle sue barde, arnés,	deses barnois, lui mettant,
dem Stirnriemen,	la testiera, (mettendogli	la tétiere,
Brustriemen,	il pettorale,	le poitral,
und Schwanzriemen.	la groppiéra.	la grouppiere.

Darnach	Dopo questo	Après cela
schwingt er sich auf das	egli monta a cavallo,	il monte à cheval,
setzet die Füße (Roß,	mette i piedi	met les pieds
in die Stegreife, (Zügel,)	nelle staffe,	dans l'étrier,
mit der Linken fasset er	piglia colla manca	prend de la main gauche
den Zügel, (Zaum,)	la briglia attaccata	la bride attachée
des Gebisses,	al morfo,	au mors,
womit er das Pferd	colla quale egli lo fa vol-	par le moyen de laquelle il
	teggere,	fait tourner ça & là
		son cheval,

lenket und anhält;	lo manéggia, e ritiene a	le manie & l'arrête comme
alsdann	tal volta (sua posta;	quelque fois (il veut;
gibt er ihm die Sporn,	gli dà degli speroni nel	il le pique, lui donne des
	franco,	éperons,
treibt es an	e lo spigne avanti, innanzi	& le pousse avant
mit der Spitzruthe,	colla bacchetta, (in freno	avec une bouffine,
und bremsset es	e lo raffrena, doma, tien	il le domte, fait obéir
mit der Bremse.	col cavezzone, e colle	avec le caveçon, ou avec les
	moraglie,	morailles.

Die Hülstern	I foderi, fonde	Les fourreaux
hängen	da mettervi dentro,	pour y mettre
am Sattelknopf,	le pistole	les pistolets,
worin die Pistolen (Saut-	pendono di qua e di là	sont pendus
gesteckt werden. (röhre)	al pomo della sella.	au pommeau de la selle.
Er selbst, der Reuter,	Il cavaliere poi	Le cavalier lui-même
ist angethan	vuol esser vestito (grosso;	doit être revêtu
mit dem Reitrock;	d'una cappa di panno	d'un bon surtout;
der Regenmantel	la palandrana, il feraiuolo	portant son manteau de
		pluie en croupe,
wird hinten	si lega in groppa, all'ar-	attaché à l'arçon de la selle.
aufgebunden.	cione della sella,	

Der Postreuter	Il procaccio, corriero,	Le postillon,
rennet sehr schnell fort.	corre la posta, di galoppo,	court la poste, au galop &
	trotto, -a briglia sciolta.	au trot, à bride abbatue.



## LXXXIV.

Vehícula.

Телѣги.

*Praecordia fatui, quasi rota carri; et quasi axis versatilis cogitatus illius.* Syrach. cap. XXXIII, (33) vers. 5.

Коло колесничное утроба буюго, и якоже ось пертящаяся помышление его. Сирах. гл. XXXIII, (33) ст. 5.

<i>Traba</i>	На саняхъ	<i>Traba, f. 1.</i> сани.
<i>vēhimur</i>	Ѣдимъ	
<i>super nivibus</i>	по снѣгу	<i>Nix, f. 3.</i> снѣгъ.
<i>et glacie.</i>	и льду.	<i>Glacies, f. 5.</i> ледъ.

<i>Vehiculum viro-</i>	Телѣжка обѣдномъ
<i>dicitur (um n. 2.</i>	называется (колеса
<i>rabo; m. 3.</i>	качка;
<i>birotum n. 2.</i>	о двухъ колесахъ
<i>carrus; m. 2.</i>	одноколка;
<i>quadrivrotum n. 2.</i>	о четырехъ колесахъ
<i>carrus, m. 4.</i>	коляска,
<i>qui</i>	которые
<i>vel farracum, n. 2.</i>	либо телѣга,

*vel plaustrum. n. 2.* либо фура.

<i>Currus partes</i>	Части поза суть	<i>Partes, f. 3.</i> части.
<i>remo, m. 3. (sunt</i>	дышло,	
<i>iugum, n. 2.</i>	коромысло,	
<i>compages, f. 3.</i>	подушки,	
<i>spondae;</i>	грядки;	<i>Sponda, f. 1.</i> грядка.
<i>tum axes,</i>	и оси,	<i>Axis, m. 3.</i> ось.
<i>circa quos</i>	на которыхъ	
<i>currunt rotae,</i>	вертящаяся колеса,	<i>Rota, f. 1.</i> колесо.
<i>quibus praefiguntur</i>	въ которыхъ вкладыва-	
<i>raxilli,</i>	чеки,	<i>Raxillus, m. 2.</i> чека.
<i>et obices.</i>	и лисицы.	<i>Obices, m. 3.</i> лисицы.



LXXXIV.

Die Wagen. I Carri. *Les Chariots.*

Des Narren Herz ist wie ein Rad am 'Narren  
(Wagen), und seine Gedanken laufen um, wie die  
Nabe. Sprach Cap. XXXIII, (33) vers. 5.

L'Interiöre (*il cuore*) d'uno stolto è come la Ruóta  
d'un carro; ed i suói discorsi (*penfieri*) sono come il fusto  
che gira.

*Le dedans (le cœur) du fôu est comme la Roue d'un cha-  
riot; & ses discours (pensées) sont comme le moieu qui tourne.*

Mit dem Schlitten fahren wir über Schnee und Eis.	Noi andiamo in islitta sopra la neve e l ghiaccio.	Nous allons en traineau sur la neige & la glace.
--	---	---

Ein Wagen mit eis wird genannt (nem Rad eine Schubkarre; mit zweyen Rädern eine Karre; mit viereñ ein Wagen, welcher entweder ein Rüst- oder Bagage-Wagen, oder ein Lastwagen.	Un carretto da una ru- s' addimanda, chiama carrinola; quella da due ruôte carretto; da quattro poi un carro, che serve per lo carreggiäre ordi- nario, ovvero da caricare le ba- gaglie ed altri arnesi.	Un petit chariot à une s' appelle (roue une brouette; celui à deux roues une charrette; mais celui à quatre un chariot, qui sert ou pour les chariages ordi- naires, ou pour y charger le bagage & autres choses d' un Chariot.
--	--	---

Die Wagenstücke sind die Deichsel, die Wage, die Suge, die Leitern; dann die Axen, um welche die Räder laufen, denen vorgefügt werden die Nägel, und die Löhne.	Le cui parti sono il timóne, il giògo, le congiontüre, le sponde; apresso vi ha gli assi, intorno ai quali si raggi- le ruôte, (rano in cui si ficcano i chiodi, e gli uncini, (per ritégno).	Voici les parties le timon, le joug, les assemblages, jointures, les ridelles; ensuite on voit les essieux, autour desquels les roues tournoient, dans lesquelles on fiche les happes, & les esses.
---	---	---

<i>Basis f. 3. rotae</i>	Основаніе колеса	
<i>est modiolus,</i>	есть стулица,	
<i>ex quo prōdeunt</i>	отъ которой пошли	
<i>duodecim radii;</i>	двенадцать елицъ;	напдасть.
<i>hos ambit</i>	си окружены	<i>Duodecim, m. o. indecl.</i> две-
<i>orbile, n. 3.</i>	ободомъ,	<i>Rādus, m. 2.</i> спица.
<i>compositum n. 3.</i>	составленнымъ	ленный.
<i>sex absidibus,</i>	изъ шести косяковъ,	<i>Compositus, a, um,</i> состав-
<i>et totidem canthib.</i>	и столькожъ обой-	<i>Sex, o. indecl.</i> шесть.
	мицъ.	<i>Abis, f. 3.</i> косякъ. (кожъ.
		<i>Totidem, o. indecl.</i> столько-
		<i>Canthus, m. 2.</i> обоймица.
<i>Currui</i>	На-возъ	
<i>imponuntur</i>	кладуть	
<i>corbes et crates.</i>	кошели и плетенки.	<i>Corbis, m. et f. 3.</i> кошель.
		<i>Crates, f. 3.</i> плетенка.



# LXXXV.

Vectūra.

Ѣзда.

*Flagellum equo, et camus asino, et virga in dorso imprudentium (stultorum).* Prouerb. Salom. Cap. XXVI, (26) vers. 3.

Бичь коню, и оstenъ ослу, и жезлъ язы-  
ку законопреступну. Притч. Сол. гл. XXVI,  
(26) ст. 3.

<i>Auriga m. 1.</i>	Изпощикъ	
<i>iungit</i>	впрягаетъ	лошадь.
<i>parippum,</i>	припряжную лошадь,	<i>Parippus, m. 1.</i> припряжная
<i>sellario,</i>	къ подседельной,	<i>Sellārius, m. 2.</i> подседель-
<i>ad temonem</i>	къ дышлу	ный.
<i>de helcio</i>	отъ хомута	<i>Helcium, n. 2.</i> хомутъ.
<i>dependentibus</i>	висящими	<i>Dependens, o. 3.</i> висящій.
<i>loris vel carenis.</i>	ремнями или цель-	<i>Lorum, n. 2.</i> ремень.
<i>Deinde</i>	Потомъ	<i>Catēna, f. 1.</i> цепь.
<i>insidet</i>	сидится	
<i>sellario</i>	на подседельную,	

Die Grundveste des  
ist die Nabe, (Nades  
aus welcher hervorgehen  
zwölf Speichen;  
die umgiebet  
der Kranz,  
aus sechs Felgen  
zusammen gesetzt,  
und eben so vielen Rad-  
schienen.

Auf den Wagen  
werden gelegt  
Körbe und Flechten.

La base della ruota  
si è il fusto,  
nel quale, *in cui s' inca-*  
i dodici raggi; (frano  
i raggi son intornati  
dal cêrchio,  
ch' è composto, (gattigli,  
di sei volghe, gavelli,  
e d' altrettante bande di  
ferro.

Sopra un carro  
vi si mettono  
graticci, intrecciati di vi-  
mine.

La base de la roue  
est le moyeu,  
dan lequel sont emboîtés  
le douze rais;  
qui sont entourés  
du cercle,  
composé,  
de six jantes,  
et d' autant de bandes de  
fer.

Sur le chariot  
on met  
des claies, entrelacées d' o-  
sier ou d' autres verges.



LXXXV.

Das Fuhr-  
werk.

La Vettura. Il Car-  
reggio.

La Voiture. Le  
Charriage.

Dem Roß eine Geißel, und dem Esel einen Zaum,  
und dem Narren eine Ruthe auf den Rücken. Sprüchw.  
Sal. Cap. XXVI, (26) vers. 3.

La sferza al cavallo, e'l capestro (la cavezza) all' asino,  
e'l bastone al dosso degli stolti.

Le fouet est pour le cheval, le licou pour l' âne, Et la ver-  
ge pour le dos des fous.

Der Fuhrmann  
spannet  
das Handpferd,  
zu dem Sattelpferd  
an die Deichsel,  
mit den vom Kummel  
herabhängenden  
Riemen oder Ketten.

Darnach  
sitzt er  
auf dem Sattelpferd,

Il vetturino, carrettiere  
accoppia, attacca  
al timone  
il cavallo da mano, timo-  
a quello da sella, (niere  
colle correggie a catene,  
pendenti  
dal collarone de' cavalli.

Póscia  
egli monta  
sul cavallo da sella,

Le chartier, roulier

attèle  
au timon  
le cheval timonier, de main  
à celui de elle,  
avec des cou roies ou c' ni-  
qui pendent (nes,  
au collier des chevaux.

Ensuite  
il monte  
sur le cheval de selle,

jaget

agit ante se  
antecessores  
scutica,  
et flectit  
funibus.

погоняетъ  
переднихъ лошадей  
бичемъ,  
и правитъ  
пожжами.

лошадь.  
Antecessor, m. 3. передняя  
Scutica, f. 1. бичь.  
Funis, m. 3. вожжа.

Axem  
ungit  
ex vase unguentario  
axungia;  
et inhibet rotam  
sufflamine,  
in praecipiti descen-  
su.

Ось  
мажетъ  
изъ дежтарнаго ла-  
гуна  
дегтемъ;  
и удерживаетъ колесо  
лалою,  
ѣдучи съ горы.

Axis, m. 3. ось.  
Vas, n. 3. unguentarium, n. 2.  
дежтарный лагунъ.  
Axungia, f. 1. деготь.  
Sufflamen, n. 3. лапа.  
Praecepser, o. 3. спремглавъ  
ѣдущій.  
Descensus, m. 4. съѣздъ.  
Orbita, f. 1. колея.

Et sic aurigatur  
per orbitas.

И такъ ѣздитъ.  
по колеямъ.

Magnates m. 3.  
pl.

Знатные гослодд

vehuntur  
seingibus  
et duobus rhedariis,  
curru pensili,  
qui vocatur (tum).  
carpentum, (pilen-  
tum).

ѣздятъ  
шестернею  
еъ двумя кучерами,  
въ писящемъ на рем-  
няхъ позкъ,  
которой называется  
карею.

Seiuges, m. 3. шестерня.  
Rhedarius, m. 2. кучеръ.  
Carrus, m. 4. pensilis, m. 3. ко-  
ляска висящая на  
ремняхъ.  
Carpentum, n. 2. (pilentum,  
n. 2.) карета.  
Biuges, m. 3. plur. пара  
(двойка).

Alii biingibus,  
effedo.  
Arcerae  
et lecticae  
portantur  
a duobus equis.

Иные ларю  
въ коляскѣ.  
Возки  
и носилки  
возятъ  
двѣ лошади.

Effedum, n. 2. коляска.  
Arcera, f. 1. возокъ.  
Lectica, f. 1. носилки.  
Equus, m. 2. лошадь.

Per inuios mon-  
tes

Для непроходимыхъ  
горъ

Inuius, a, um, непроходи-  
Mons, m. 3. гора. (мый.

utimur  
loco currum  
iumentis clitellariis.

употребляемъ  
вмѣсто колясокъ  
работный скотъ.

работной скотъ.  
Iumentum clitellarium, n. 2.

jaget vor sich her  
die Vorspann  
mit der Peitsche,  
und leitet sie  
mit den Strängen.

tocca via  
quei d'innanzi  
col staffile,  
e li guida, governa  
coll' allentare, o tirare le  
redini.

il touche, chasse devant  
ceux de devant  
avec le fouet,  
& les gouverne  
en lâchant, ou tirant les  
trais, rênes.

Die Radaxe  
schmieret er  
aus der Schmierbüchse

Egli unge  
l'asse  
di allongia,

Il graisse, frotte  
l'essieu  
avec de la graisse à graisser,  
avec de vieux oing,

mit Wagenschmier;  
und hängt das Rad ein  
mit der Hemmkette,  
bey gäher Abfahrt.

ch'egli ha nel bóscolo;  
e ferma la ruota  
colla catena da incagliare,  
in una strabocchevol di-  
scesa.

qu' il a dans la boîte;  
& accroche, enraie la roue  
avec l' enrayoir,  
dans les descentes dange-  
reuses, malaisées.

Und also fährt er  
in der Wagenleise.  
Grosse Herren

E così egli carréggia  
nelle rotáie.  
I Signóri grandi, per-  
sonaggi di qualità

Et il charrie de la sorte  
dans les ornières.

fahren  
mit sechs Pferden  
und zweyen Kutschern,  
auf dem Sängewagen,

si fanno menare  
a sei (cioè cavalli) (zicri,  
con due cocchiéri, carroz-  
in un carro pendente,

Les grands Seigneurs,  
personnes de qualité  
se font mener, trainer  
à six chevaux,  
avec deux cochers,  
dans un chariot branlant,

welcher genannt wird  
eine Kutsche;

che si chiama  
carrozza;

qu' on appelle  
carrosse;

Audere mit zwey Pfer-  
den,

altri poi in un calestet-  
to &c.

d' autres dans des chaises  
roulantes calèches &c.

auf der Caleste.

a due cavalli.

à deux chevaux.

Die Roßbaren  
und Senften  
werden getragen  
von zweyen Pferden.

Le bare coperte  
e lettighe,  
sono portate  
da due cavalli (o pur da  
facchini) o portatori.

L' on se fait porter  
dans des brancards,  
& des litieres,  
par deux chevaux, ou par des  
porteurs.

Über unwegsame Ge-  
bürge

Su, per i monti erti,  
scoscési

Pour traverser les mon-  
tagnes, hauteurs  
l' on se sert

gebraucht man  
an statt der Wagen  
die Saumrosse,

ci serviamo di giumenti  
da basto, somári  
in cámbio, in vece di carri.

de bêtes de somme, de som-  
miers  
au lieu des chariots.



## LXXXVI.

Transitus aquarum.

Перевозъ.

*Occupaerunt Galaaditae vada Iordanis, per quae Ephraim reuersus erat. Cumque venisset ad ea de Ephraim numero fugiens, atque dixisset: obsecro, ut me transire permittatis, interrogabant eum Galaaditae: dic ergo, Schibboleth, qui respondebat: Sibboleth. Iudic. cap. XII, (12) vers. 5.*

Засяде Галаадъ проходы у Иордана Ефремопы, и бысть егда рѣща уцѣлѣвшии отъ Ефрема: преидемъ, и рекоша имъ мужи Галаадскіи: едали отъ Ефрема пы? и рѣща: нѣсмы. И рѣща имъ: рцыте: класъ. и не упраниша рещи тако. Судей. гл. XII, (12) ст. 5.

In vsum traiectionis flumen, въ пользу перепра-

не madefiat, чіюбъ не обмокъ, Flumen, n. 3. рѣка.

excogitati sunt, выдуманы

pontes, мосты

Pons, m. 3. мостъ.

pro vehiculis, для позопъ,

et ponticuli, и мостки

pro peditibus, для пѣшихъ.

Vehiculum, n. 2. возъ (фу-

Ponticulus, m. 2. мостикъ.

Pedes, m. 3. пѣшій.

Si flumen, Если рѣка

vadum habet, бродъ имѣетъ,

Vadum, n. 2. бродъ.

vadantur, переходятъ.

Struuntur quoque, Строятъ также

raves, клѣтки,

ex compactis tignis; изъ составленныхъ бревенъ;

Ratis, f. 3. клѣшка. (денный.

Compactus, a, um, состав-

(бревно.

Tignus, m. 2. et um, n. 2.

(рѣмъ.

vel pontones

или лонтоны, лоромы

Ponto, m. 3. понтоны, по-

confo-

## LXXXVI.

Die Ueberfuhr. Il Passaggio delle Le Passage des  
acque. eaux.

Die von Galaad nahmen die Fuhr am Jordan ein, dadurch die von Ephraim wiederkehren mußten; wann nun ein Flüchtiger von Ephraim dahin kam, und sprach: Laß mich hinüber gehen, so hießen die Männer von Galaad ihn sprechen, Schiboleth, so sprach er: Siboleth! Buch der Richt. Cap. XII, (12) vers. 5.

I Galaaditi occuparono i passi del Giordano a que' d'Ephraim; e quando alcuno di que' d'Ephraim, che scampavano, diceva: Lascia ch'io passi. I Galaaditi gli dicevano: Deh di Sibboleth! ma egli diceva: Sibboleth!

Les Galaadites prirent les passages du Jordain à ceux d'Ephraim, & il arriva, que quand quelque Ephraïmite, qui étoit échappé, disoit: Que je passe! Ils lui disoient: Dites un peu, Schibboleth, & il disoit, Sibboleth!

Wer über einen Fluß kommen will, daß er nicht naß werde, dem zu Dienste sind die Brücken erdacht worden für die Fuhrn, und die Stege für die Fußgänger. Wann der Fluß eine Fuhr hat, wird er durchwaded. Man bauet auch Flöße, aus zusammengefügt Bauhölzern; oder Sähren	Acciocchè non ci bag- niamo nel passare un fiume, sono stati inventati, tro- i ponti per i carri, cocchi, car- rozze, e i ponticelli per li pedoni. Se'l fiume haguado, se visi può pàssar a guado, varco egli si guada, va'ica, varca. Si fanno pur anco delle zattere, di più arbori attaccati con ritorte; o passa cavalli, pontoni	Afin de ne se pas mouiller en passant un fleuve, une l'on a inventé (riviere, vati les ponts pour les cochés, chariots, carrosses, chevaux &c. & les planches pour les piétons. Si la riviere est guable on la passe à gué. On fait aussi des radeaux, de plusieurs pièces de bois liées, jointes ensemble; ou des bacs
---	---	--



consolidatis ex tra- изъ спаенныхъ ллажъ, Consolidatus, а, um, спаен-  
bibus, Trabs, f. 3. плажа. (ный.  
ne aquam excipiant. чтобъ вода не пробила. Aqua, f. 1. вода.

Porro	Также	
fabricantur	дѣлають	
lintres, (lembi)	чолны, (лодки)	Linters, с. 3. (lembus, т. 2.)
qui aguntur	на которыхъ ѣздятъ	чолнѣ (лодка).
remo,	сѣ пєслами,	Remus, т. 1. весло.
vel conto,	или щєстами,	Contus, т. 2. щєстѣ
aut trahuntur	или тянутъ	
remulco.	лямкою.	Remulus, т. 1. лямка.

Recentiori aetate	Въ нынѣшнїя времена
pontes iunctis nauibus	мосты изъ сллочен-
compositi,	ныхъ судовъ,
ne non ex aere con-	и мѣдью обиты
sunt excogitati, (flati	выдуманы,
quorum auxilio	помощію которыхъ
exercitus flumen	гѣиско, армія чрезъ рѣку
traicere potest.	переправиться можетъ.



## LXXXVII.

Natatus.

Плаваніе.

*Extendet manus suas sub eo, sicut natans ad natandum; et humiliabit gloriam (superbiam) eius cum allisione (brachiis) manuum eius.* Esai. cap. XXV, (25) vers. 11, 12.

Воздвигнетъ руку свои, якоже и той смири, еже погубити: и смиритъ гордыню его, на няже руку положи. Исаїи гл. XXV, (25) ст. 11, 12.

Solent

aus dicht zusammengefügt	di assi, e di travi inchia- te assieme,	de poutres enchastrées en- semble,
Blöchern oder Bal-		
damit sie nicht	(Ken, affinche	de peur que
Wasser fangen.	l'acqua non v' entri.	l'eau n'y entre.
Ferner	Per lo stesso fine	Pour ce même effet
werden gezimmert	si fanno, fabricano	l'en fait, construit
Nachen, (Kähne,)	barche, barchette, (andä- che si spingonö, fanno	des bayques, bateaux, qu'ou fait aller
welche fortgetrieben wer-	col remo, col remigäre,	en ramant, voguant, en
mit dem Ruder, (den	vogare,	tirant à la rame,
oder mit der Stürstange,	ovvéro con un perticóne, con una stanga,	ou avec une grande perche,
oder fortgezogen,	o pur si tirano	ou bien on les tire
mit der Kabel, (Trecke).	coll'alzäna, gómena.	avec le chableau.
In neuern Zeiten	Nei tempi moderni	Il n'y a pas fort long-
hat man Schiffsbrü- cken	fono stati inventati	qu'on a inventé (tems
und kupferne Pontons	ponti di navigli	des ponts de bateaux
erfunden,	e pontoni di rame,	& des pontons de cuivre,
auf welchen grosse	sopra i quali	par le moyen desquels
Armeen über einen Fluß	un Esercito intiero	on fait passer un fleuve
sehen können.	può passare un fiume.	à une Armée entiere.

LXXXVII.

Das Schwimmen. Il Nuotäre. La Nage.

Der Herr wird seine Hände mitten unter sie aus-  
strecken, wie sie ein Schwimmer ausstrecket zu schwim-  
men; und er wird ihren Pracht erniedrigen mit An-  
stossen (den Armen) seiner Hände. Esa. Cap. XXV,  
(25) vers. 11, 12.

Egli stenderà le sue mani in mezzo d'esso, come chi nuóta  
stende le mani per nuotäre: ed abbasserà la sua alterezza colle  
braccia delle sue mani.

*Il étendra ses mains au milieu de lui tout de même que celui, qui  
nage, les étend pour nager; & il abbaissera sa fierté avec les bras de  
ses mains.*

Solent etiam homi- Плаваютъ также лю-  
tranāre aquas (nes по водѣ (ди  
super scirpeum fa- на трапѣ ситникѣ, Scirpeus, т. 2. fascis, т. 3.  
porro (scit, еще трясникѣ.  
super inflatas на надутыхъ Inflatus, а, um, надутый.

bœum vesicas: бычачьи и хв. пузыри- Bos, с. 3. быкъ.  
ря хв: Vesica, f. 1. пузырь.

Deinde libero Также плаваютъ про-  
ворно

iactatu обращаю  
manuum pedumque. руки и ноги. Iactatus, т. 4. обращеніе.  
Pes, т. 3. нога.

Tandem (runt Наконецъ  
non nulli didice- иные выучились  
calcare aquam, ходить по водѣ,  
cingulo tenus по поясу  
immerſi, опускась,  
et vestes и платье Vestis, f. 3. платье.  
supra caput на головѣ Caput, п. 3. голова.  
gestantes. нося. Gestans, о. 3. носящій.

Vrinator т. 3. Водолазъ  
etiam natāre potest также плавать можетъ  
sub aqua, подъ водою,  
vt piscis. т. 3. какъ рыба.



## LXXXVIII.

Navis actuaria.

Галера.

Cum anchoras sustulissent, committebant se  
mari, simul laxantes iuncturas gubernaculorum:  
et leuato artemone, secundum auræ flatum ten-  
debant ad littus. Apost. Act. cap. XXVII, (27) vers. 40.

Котлы собравше пезяхуся по морю,  
хушно ослабише узя кормиломъ: и поз-  
дигше

Man pfleget auch (men über das Wasser zuschwim- auf einem Binsenbüschel; ferner auf hoch aufgetriebenen	Si fuol' ancora nuotar nell' acqua sopra un fascio di giun- ovvero (chi con un paio di vesiche di bue ai fianchi, fatto le ascelle	L' on a aussi coutume de nager dans l' eau sur des nageoires de jonc. ou bien avec une couple de vessies de bœuf
Ochsenblasen:	gonfiate, gonfie, piene di vento:	enflées de vent, sous les aisselle:
Darnach frey	Póscia alla libera, fran- camente	Ensuite hardiment, fran- chement
burch Bewegung der Hände und Füße.	dimenando, battendo le mani ed i piedi.	en remuant, debattant les mains & les pieds.
Endlich haben etliche gelernet Wasser treten, (Gürtel indem sie bis an den unter dem Wasser gehen, und die Kleider über dem Haupt tragen.	Di più (imparato vi sono di quelli c' hanno di star a gala sull' acqua, non vi stando affondati che dall' ombilico ingiù, e portando le loro vesti, panni sul capo, sulla testa.	De plus, il y en a, qui ont appris à marcher sur l' eau, n' y étant que jusqu' au nombril, & portant leurs habits sur la tête.
Der Taucher kann auch schwimmen unter dem Wasser, wie ein Fisch.	Il tuffatore sa tuffarsi, nuotare anco sott' acqua a guisa, foggia d' un pesce.	Le plongeur, nage sous l' eau comme un poisson.

## LXXXVIII.

Das Ruder: La Nave da Le Navire à ramer,  
schiff. remi. à rames.

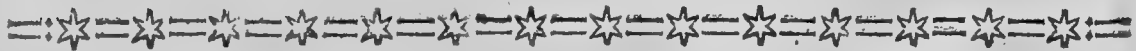
Da sie die Anker aufgezogen, vertraueten sie sich  
dem Meer; und löseten die Ruderbande auf, und  
richteten den Segel auf nach dem Winde, und trach-  
teten nach dem Ufer. Apost. Gesch. Cap. XXVII, (27)  
vers. 40.

Avendo levato le ancore, ed insieme sciolti i leg-  
de' timóni, si rimisero alla mercè del mare: ed,alzata  
vela maestra al vento, traévano al lido.

дпигше малое пѣтрило къ дпижущему  
пѣтрцу пезомся на край (брегъ). Дѣян.  
Апостл. гл. XXVII, (27) ст. 40.

<i>Nauiis instructa</i>	Галера съ пeслами	<i>Nauiis, f. 3.</i> корабль (галера).
<i>est unirẽmis, (remis</i>	есть однопесельная,	<i>Remus, m. 2.</i> весло. (ный).
<i>vel birẽmis,</i>	или двупесельная,	<i>Uniremis, f. 3.</i> одновесель.
<i>vel trirẽmis,</i>	или трепесельная,	<i>Birẽmis, f. 3.</i> двувесельный.
<i>vel quadrirẽmis &amp;c.</i>	или четперопесельная	
<i>in qua</i>	въ которой (и проч.	
<i>rẽmiges,</i>	гребцы,	<i>Remex, m. 3.</i> гребецъ.
<i>confidentes</i>	сидя	(сиделка).
<i>per transtra,</i>	на скамьяхъ,	<i>Transtra, n. 2. pl.</i> скамья.
<i>ad scalmos,</i>	у оключинъ,	<i>Scalmus, m. 2.</i> оключина.
<i>aquam</i>	въ поду	<i>Aqua, f. 1.</i> вода.
<i>remis pellendo,</i>	весла опуская	
<i>remigant.</i>	плывушъ.	

Proiēta m. 1.	Начальникъ надъ	
stat	стойтъ	(судномъ) Stans, o. 3. стоящій.
in prora;	на носу;	Prora, f. 1. носъ.
et gubernator m. 3.	и кормщикъ	
fedet in puppi,	сидитъ на кормѣ,	Sedens, o. 3. сидящій.
tenetque	и управляетъ	Puppis, f. 3. корма.
clauit,	рулемъ,	Clauis, m. 2. руль.
et hac ratione	такимъ образомъ	
gubernatur nauigi-	управляютъ судномъ.	Nauigium, n. 2. судно.
um.		



LXXXIX.

**Navis onerária. Корабль нагруженной.**

*Laxati sunt funiculi tui, et non intendent  
praestalebunt): sic erit malus tuus, ut dilatare  
im (fignum) non queas. Esai. cap. XXXIII, (33)  
cf. 23.*

Пре

*Ils retirèrent (levèrent) les ancras, & lâchèrent en même tems les attaches des gouvernaux, & s'abandonnant à la mer, après avoir tendu la voile de l'artimon, ils tirèrent vers le rivage.*

Das Ruderschiff  
hat eine Ruderbank,  
oder zwei,  
drey,  
vier, u. s. f.  
in welchem  
die Ruderknechte  
sitzen  
auf den Ruderbänken  
bey den Ruderringen  
das Wasser  
mit den Rudern schlagen  
und also rudern.

Der Schiffmann  
steht  
im Vordertheil,  
und der Steuermann  
sitzt im Hintertheil,  
fähret  
das Steuerruder,  
und auf solche Weise  
wird die Schifffahrt re-  
gieret.

La nave da remi, *galéa*  
ha uno  
ovvéro due  
e più ordini di remi, &c.  
in cui i vogatori, *remató-*  
*ri*, (volontarj o  
forzati, *galébotti*)  
che fiédono  
ne' banchi,  
presso degli schelmi,  
vógano, *rémano*  
fendendo l' acqua  
co' remi.

Il padrone, *capitani della*  
stando *(nave*  
alla proda,  
col nocchiéro, *pilóta*  
fedéndosene alla poppa,  
e tenendo, *faldo*  
il timóne,  
govérnano amendúe  
la navigazióne.

Le navire à rames  
est à un rang de rames,  
ou à deux  
ou plus de rangs,  
les rameurs, (volontaires,  
bonavogliés ou for-  
çats, galériens,) y  
étant assis  
sur des bancs  
auprès des scalines,  
vogue, rament  
en fendant l'eau  
de leurs rames.

Le maître, capitaine du  
se tenant (navire  
sur la proue,  
& le pilote  
était assis à la poupe,  
& tenant ferme  
le gouvernail,  
gouvernaient tous deux  
la navigation.



LXXIX.

**Das Last-** *Il Vascello, la Nave mer-* **Le Vaisseau, Navire de**  
**schiff.** *cantile.* *charge, ou marchand.*

Deine Seile sind aufgelöset, und werdens nicht halten;  
dein Mastbaum wird also stehen, daß du den Segel (Fähn-  
lein) nicht wirst aufspannen können. Esa. Cap. XXXIII,  
(33) vers. 23.

Прерпашася у́жя тпо́я, яко не укрѣ-  
пишася: щогла тпо́я преклонися. Исаи  
гл. XXXIII, (33) ст. 23.

*Nauigium* п. 2. На корабль  
*impellitur* не гребуть  
*non remis,* веслами,  
*sed sola vi ventorum.* но силою вѣтроу  
плаваютъ. *Vis, f. 3.* сила.  
*Ventus, m. 1.* вѣтръ.

*In illo* Въ немъ  
*erigitur* ставящъ  
*malus, m. 2.* мачту,  
*vndique* и со всѣхъ сторонъ  
*ad oras* по краямъ  
*navis* корабельнымъ  
*funibus firmatus;* канатами укрѣпленъ;  
*Ora, f. 1.* край.

*cui* къ которой  
*annectuntur* привязываютъ  
*antennae,* шесты, (райны), *Antenna, f. 1.* райна, шестъ.  
*his vela,* а къ нимъ парусы, *Velum, n. 1.* парусъ.  
*quae ad ventum* которые въ вѣтеръ  
*expanduntur* распускаютъ  
*et versorii* и перепками (вожжа-  
*versantur.* ми) *Versoria, f. 1.* перезка,  
вожжа.

*Vela sunt:* Парусы суть слѣ-  
дующіе:

*artemon, m. 3.* большой,  
*dolon, m. 3.* средней,  
*et epidromus, m. 2.* и задней.

*In proa* На переднемъ концѣ  
*est rostrum, n. 2.* есть носъ.

*In puppi* На кормѣ  
*signum, n. 2. (vexil-* флагъ (знамя)  
*ponitur. (lum n. 2.)* выставляются.

*In malo* На мачтѣ  
*est corbis, m. & f. 3.* есть кругъ,



Le tue corde si son rallentate : esse non potranno tener fermo nè diritto l'albero della lor nave, nè spiegar la vela.

*Tes cordages se sont lâchés, ils ne pourront nullement tenir ferme (en état) le mât de leur vaisseau, ni étendre la voile.*

Das Schiff	Il vascello	Un Vaisseau , navire
wird fortgetrieben	non va già	ne va pas (marchand
nicht durch Ruder,	a forza di remi,	à force de rames,
sondern allein durch die	ma solamente a beneficio	mais seulement à la faveur
Gewalt der Winde,	de' venti.	des vents.

In demselben	In cui	L' on y
wird aufgestellt	si rizza, drizza, erge	élève
der Mastbaum,	l'albero,	un mât,
allenthalben	assicurato, puntellato	assuré, affermi
an dem Bord	d'ogn'intorno	de tous côtés
des Schiffs	alle sponde del naviglio	aux bords du navire
mit Seilen befestigt;	con corde;	avec les érais;

an welchem	sopra il quale	à ce mât
gehängt werden	s' attraccano	on attache, pend
die Segelstangen,	le antenne,	les antennes,
an diese die Segel,	a queste poi le vele, la vela,	& à celles-là les voiles,
welche gegen den Wind	che spieganfi	qu' on déploie
ausgespannet	al vento,	au vent,
und mit den Leitseilen	e fanfi girar, come si	& qu' on fait tourner, com.
	vuole	me l' on veut
hin und her beweget wer-	colle scotte, che vi son'	avec les soues, qui y sont
den.	appefe.	pendus.

Segel sind :	Le velo d' un vascello	Voici toutes les voiles d'
	sono :	un vaisseau :

das Grosse Segel,	l'artimone, vela maestra,	l'artimon, voile princi-
das Vorder=Segel,	il trinchetto,	le trinquet, (pale,
und das Hinter=Segel.	e la vela mezzana.	& la voile misaine.

Am Vordertheil (Biet)	Lo Sprone, sperone	L' éperon
ist der Schiffsnabel,	sta alla proda.	est à la proue.

Im Hintertheil	Nella poppa	A la poupe
wird das Sahnlein	si spiega, svolazza	se déploie
aufgesteckt.	lo stendardo, la bandi-	la bannière, banderole, le

Am Mastbaum	La gabbia, (ruola.	La hune, (pavillon.
ist der Mastkorb,	ch' è sopra l'albero,	qui est sur le grand mât,
		banier,
		des

*pauis spēcula*, f. 1. корабельная башня,  
*et supra galeam* и на самой вершинѣ *Gālea*, f. 1. вершина;  
*a lustre*, п. 3. флюгеръ,  
*ventorum index*. вѣтровъ указатель.

с. 3.

<i>Anchora</i>	На якорѣ	(юмъ <i>Anchora</i> , f. 1. якорь
<i>pauis fistitur.</i>	корабль останавлива-	
<i>Bolide</i>	Спинцою маши-	<i>Bolis</i> , f. 3. свинцовая ма-
<i>profunditas</i> f. 3. ех-	ною глубину вымѣря-	шина.
<i>ploratur.</i>	юмъ.	
<i>Nauigantes</i>	Пловцы, сѣдоки	<i>Nauigans</i> , o. 3. пловцы, сѣ-
<i>deambulant</i>	гуляютъ	доки.
<i>in tabularo.</i>	по лалубѣ.	<i>Tabulatum</i> , п. 2. палуба.
<i>Nautae</i>	Матрозы	<i>Nauta</i> , т. 1. матрозъ.
<i>cursant</i>	бѣгаютъ	
<i>per foros.</i>	по ходамъ.	<i>Fori</i> , т. 2. plur. ходъ.
<i>Atque ita</i>	И такъ	
<i>māria</i>	моря	<i>Māre</i> , п. 3. море.
<i>traiciuntur.</i>	превѣщаютъ.	



## XC.

*Naufragium.*

Кораблекрушеніе.

*Ventus orientalis contriuit te in corde maris;*  
*diuitiae tuae, mundinae tuae, mercatus tuus,*  
*nautae tui, et gubernatores tui, qui restaura-*  
*runt detrimenta, et qui exercent mercaturam*  
*tuam, cadent in corde maris, in die ruinae tuae.*  
 Ezech. cap. XXVII, (27) vers. 26, 27.

Вѣтръ южный сокруши тя пѣ сердце мор-  
 стѣмъ; быша силы твоя и мзда твоя отъ смѣ-  
 сникъ твоихъ, и пеленицы твои, и кормчи  
 твои, и содѣлники твои, и смѣсники отъ  
 смѣ-

des Schiff's Warte,	è la spia, vedetta della nave,	est l' aguet du navire,
und über der Krone	ed al di fu della gabbia	è au dessus de la hune
die Flagge,	vi è la gagliardetta,	il y a le gailardet,
als der Anzeiger der	per sapere da che banda	pour savoir d' où, de quel
Winde.	soffia il vento.	coté, vient le vent.

Mit dem Anker (ten.	La nave si ferma, s'	On arrête le navire
wird das Schiff angehal-	coll' ancora.	(arresta par le moyen de l' ancre.

Mit dem Sentbley	Col piombino poi	Avec la sonde
wird die Tiefe ausfun-	si tasta la profondità dell'	l' on sonde la hauteur, la
dig gemacht.	acqua.	profondeur de l' eau.

Die Schiffenden	I passaggiéri	Les passagers
spazieren (der Decke).	spasséggiairo	se promenant
auf dem Schiffsboden,	nella carena, fondo della	sur le tillac.

Die Boorsleute	I merinai (nave.	Les matelots
laufen	córrono di quà e di là, sù	courent ça & là,
	e giù	

in den Schiffsgängen,	per le corsie, balladóri.	par les courties.
-----------------------	---------------------------	-------------------

Und also	E così	C'est de la sorte
wird die Reise zur See	si va anco per il mare,	qu' on traverse
vollbracht.	si traghetta il mare.	la mer.



XC.

Der Schiffbruch.	Il Naufrágio, la	Le Naufrage.
	Rotta in mare.	

Ein Ostwind hat dich mitten auf dem Meer zer-  
 stossen; deine Reichthümer und deine Schätze, und  
 deine vielfältige Handelschaft; deine Schiff'sleute, &c.  
 auch die deine Handlung fúhreten, sollen am Tage  
 deines Untergangs mitten auf dem Meer untkommen.  
 Ezech. Cap. XXVIII, (27) vers. 26, 27.

Il vento Orientále t' ha rotto nel cuor (mezzo) del ma-  
 re: le tue ricchezze, e le tue fiére, e 'l tuo tráffico: i tuoi  
 marinári, ed i tuoi nocchiéri, quelli che riparávano le tue  
 navi sdrucíte, ed i tuoi fattóri, caderanno nel cuór del  
 mare, nel giorno della tua rouína.

смѣсникиопѣ твоихъ, и пси мужи твои доб-  
ли въ тебѣ: и песь сонмъ твой падуть средѣ  
тебе въ сердца морстѣмъ, въ день паденія  
твоего. Іезек. гл. XXVII, (27) ст. 26, 27.

*Cum procella* f. 1. Когда буря

*repente oritur,* внезапно поднимается,  
*contrahunt nautae* собираютъ матрозы  
*vela,* ларусы,  
*ne navis* f. 3. чтобъ корабль  
*ad scopulos* объ камни  
*allidatur,* не разбился,  
*aut in brevia (syrtis)* или вълучину  
*incidat.* не въѣжалъ.

*Scopulus,* m. 2. камень,

*Brevia* n. 2, plur. (*syrtis* f. 3,  
plur.) пучина.

*Si non possunt* Если не могутъ  
*evitare periculum,* избѣжать опасности,  
*patiuntur* претерпѣваютъ  
*naufragium.* кораблекрушеніе.

*Naufraġium,* n. 2. корабле-  
крушеніе.

*Tunc* Тогда  
*pereunt miserabili-* погибаютъ бѣдственно  
*homines,* (ter) люди,  
*merces,* топары,  
*et omnia,* и все  
*quae navi insunt.* что есть въ кораблѣ.

*Homō,* m. 3. человекъ,

*Merx,* f. 3. товаръ,

*Omnia,* c. 3. ед. c. n. 3. вещь.

*Neque hic quis-* Въ такомъ случаѣ ни-  
*quam iuvat* чего не пользуется  
*sacra anchora,* f. 1. мертвой якорь  
*rudente* на канатѣ  
*iacta.* брошенной.

*Rudens,* m. 3. канатъ.

*Iactus,* a, um, брошенный.

*Quidam evadunt* Иные выходятъ  
*vel tabula* или на доскѣ

*Tabula,* f. 1. доска.

*enatando,* выплывая (днѣ,  
*vel scapha.* или въ запозномъ су-

*Scapha,* f. 1. лавозное судно.

*Partes mercium* Часть товаровъ

*Partes,* f. 3. части.

*Le Vent de levant t'a brisée au cœur (milieu) de la mer:  
tes richesses, tes foires, ton trafic, tes mariniers, & tes pilotes,  
& ceux qui radouboient les crevasses & tes facteurs tomberont  
dans le cœur de la mer au jour de ta ruine,*

<b>Wann ein Sturm</b>	<b>Toſto che ſi leva</b>	<b>S'il arrive qu' une tem-</b>
	<i>un temporale,</i>	<i>pête, orage,</i>
jährlings entſtehet,	un improvviſa borofca,	<i>ſe leve tout à coup,</i>
ziehen die Schiffsleute	che ſi calino	<i>il faut abbaiffer, amener,</i>
die Segel zuſammen,	le vele,	<i>les voiles, (caler</i>
damit nicht das Schiff	acciocchè la nave per av-	<i>de peur que le navire</i>
an die Klippen	non urti (ventura	<i>ne heurte</i>
geworfen werde,	negli ſcogli, rocche,	<i>contre quelque écueil, ro-</i>
oder auf die Syrten	nè dia, s' incagli	<i>&amp; ne s'engage (cher,</i>
laufe, (ſtrande).	nelle ſecche, in ſecco, ne	<i>dans des bancs de ſable.</i>
	banchi di ſabbia.	

<b>Wann ſie die Gefahr</b>	<b>Se non ſi può</b>	<b>Si tout cela ne ſert de rien,</b>
nicht abwenden können,	rimediaarvi, (nè anco col	<i>ni même en faiſant le jet,</i>
leiden ſie	far getto)	<i>en jettant les marchandises,</i>
<b>Schiffbruch.</b>	ſi fa naufragio.	<i>on fait naufrage.</i>

<b>Alsdann</b>	<b>Allora</b>	<b>C'est alors</b>
verderben jämmerlich	gli uòmini, perſone,	<i>que les hommes,</i>
die Menſchen,	le mercanzie, bagaglie	<i>les marchandises, ballots,</i>
die Waaren,	con ogni coſa c' hanno,	<i>(bardes,</i>
und alles,	che ſi trovano avère,	<i>&amp; tout ce qu' ils ont,</i>
was auf dem Schiff ſich	va a fondo, perisce miſera-	<i>périſſent.</i>
befindet.	bilmente.	

<b>Und hilft hier nichts</b>	<b>E qui nulla del tutto</b>	<b>C'est en vain alors</b>
	(gióva	

<b>der groſſe Anker,</b>	<b>il gettar,</b>	<b>qu' on je te,</b>
<b>am Ankerſeil</b>	la groſſa áncora, il dar	<i>la groſſe ancre</i>
<b>ausgeworfen.</b>	colla gómena. (fondo	<i>avec le cable. (ſe ſauvent</i>

<b>Etliche kommen dabon,</b>	<b>Alcuni pure ſcámpano</b>	<b>Quelques uns toutes fois</b>
<b>índem ſie entweder auf ei-</b>	o ſopra una távola,	<i>ou ſur un ais, ſur une</i>
<b>nem Brett</b>		<i>(planche,</i>

<b>heraus ſchwimmen,</b>	<b>ovvéro, a nuóto, (ſchifo.</b>	<b>ou à la nage, (eſquif,</b>
<b>oder auf dem Nachen.</b>	o pure in un palíſchermo,	<i>ou enfin dans une chaloupe,</i>

<b>Theils Waaren</b>	<b>Una parte delle mer-</b>	<b>La mer</b>
	canzie	

vna cum mortuis вмѣстѣ съ мертвыми Mortus, а, ум, мертвый.  
a mari изъ моря  
ad littora defertur. на-берегъ выбрасываетъ. Littus, н. з. берегъ морской.

XCI.

Ars scriptoria.

Наука писанія.

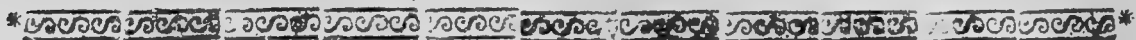
*Dico ego opera mea Regi: lingua mea calamus scribe, velociter scribentis.* Psalm. XLIV, (44) vers. 2.

Глаголю азъ дѣла моя Царю: языкъ мой трость книжника скорописца. Псал. XLIV. (44) ст. 2.

Veteres	Древніе	
scribebant	писали	(ценныхъ, щенная таблица.
in tabellis ceratis,	на таблицахъ напо-	Tabella cerata, f. 1. наво-
aeneo stylo,	мѣднымъ перомъ,	Aeneus stylus, т. 2. мѣдное
cuius cuspidata parte	котораго вострымъ кон-	Cuspidatus, а, ум, вострой.
	цею	
exarabantur literae,	изображали буквы,	Litera, f. 1. буква.
plana vero parte	а тупымъ	Planus, а, ум, тупой.
rursum obliteban-	оня опять затирали;	
Deinde (tur;	Потомъ	
litteras pingebant	буквы писали	
subtili calamo.	тонкою тростью.	Subtilis, с. з. 1е, н. з. тонкой.
Nos utimur	Мы употребляемъ	Calamus, т. 2. трость.
anserina penna,	гусиное перо,	Anserina penna, f. 1. гуси-
		ное перо.
cuius caulem	котораго стебля	Caulis, т. 3. стебель.
temperamus	чинимъ	
sic pello,	перочиннымъ ножомъ,	Scalpellus, т. 2. ум, н. 2.
tum intingimus	потомъ обмакиваемъ	перочинной ножъ.
crenam	ращелъ	Crena, f. 1. ращелъ.
in atramentarium,	въ чернильницу,	Atramentarium, н. 2. чер-
quod obstruitur	которая покрывается	нильница.

oper-

samt den Todten	e de' corpi annegati	jette aux bords
werden von dem Meer	vién gettata al lido, alla	une partie des marchandises
ans Ufer geworfen.	dal mare.	(spiaggia et des corps noyés.



# XCI.

Die Schreibe	L'Arte di scri-	L' Art d'écrire.
kunst.	vere.	

Ich will dem Könige mein Werk erzählen; meine Zunge ist die Feder eines geschwinden Schreibers. Psalm. XLIV, (44) vers. 2.

Io recito al Re le mie opere: la mia Lingua è come la penna d' un veloce scrittore.

J' ai dit: Mes ouvrages seront pour le Roi: ma Langue est comme la plume d' un diligent écrivain.

Die Alten	Gli antichi	Les anciens
schrieben	scrivevano, scriveano	écrivöient
auf wächserne Tafeln,	in, su tavolette incerare,	sur des tablettes cir' es,
mit einem ehernen Griffel,	con un stilo d' ottöne,	avec une touche de laiton,
mit dessen spizigen Theil	colla di cui punta	ils se servoient de la pointe,

die Buchstaben gezogen,	formavano le lettere, li	pour traser les lettres,
mit dem breiten Theil aber	e col piatto (caratteri,	& du plat,
wieder ausgethan wur-	le dis facevano di nuovo;	à les raturer, effacer;

Darnach (den;	quindi apresso	dans la suite
mahlten sie die Buchstaben	pingévan le lettere	ils les peignoient
mit einem zarten Rohr.	con una canna sottile.	avec un roseau subtil,

Wir gebrauchen	Noi altri adopriamo	Mais nous nous servons
die Gansfeder,	una penna d' occa o di	d' une plume d' oie ou de
	cigno,	cigne,

dessen Kiel	il cui cannoneello	dont nous taillons
wir schneiden	tempriamo	le taian (me,
mit dem Sedermesser,	col temperino,	avec le canif, tranche plu-
darnach tunken wir	póscia intigniamo	après cela nous trempous
den Spalt	il taglio, la punta d' essa	le bout de la taille
ins Dintenfaß ein,	nel calamáio,	dans l' ancrier,
welches mit dem Deckel	che si tura	qu' on boushe



<i>operculo;</i>	крышкою;	<i>Operculum</i> , <i>n.</i> 2. крышка.
<i>et pennas</i>	и перья	<i>Penna</i> , <i>f.</i> 1. перо.
<i>recondimus</i>	кладемъ	
<i>in calamario.</i>	въ трубку.	<i>Calamarium</i> , <i>n.</i> 2. трубка.
<i>Scripturam</i>	Написанное	<i>Scriptura</i> , <i>f.</i> 1. написаніе.
<i>ficcamus</i>	сушимъ	
<i>charta bibula,</i>	бибулкою,	<i>Charta bibula</i> , <i>f.</i> 1. бибулка.
<i>vel arena scriptoria</i>	или лескомъ,	<i>Arena scriptoria</i> , <i>f.</i> 1. пе- сокъ.
<i>ex theca pulueraria.</i>	изъ лесошницы.	<i>Theca pulueraria</i> , <i>f.</i> 1. пе- сошница.
<i>Et nos quidem</i>	И мы	
<i>scribimus</i>	пишемъ	
<i>a sinistra</i>	отъ лѣвой руки	<i>Sinistra</i> , <i>f.</i> 1. лѣвая рука.
<i>dextrorsum;</i>	къ правой;	
<i>Ibræi,</i>	Евреи (Жиды)	<i>Ebraeus</i> , <i>m.</i> 1. Еврей (Жидъ.)
<i>a dextra</i>	отъ правой	<i>Dextera et tra</i> , <i>f.</i> 1. правая рука.
<i>sinistrorsum;</i>	къ лѣвой;	
<i>Chinenses</i>	Китайцы	<i>Chinensis</i> , <i>m.</i> 3. Китаецъ.
<i>et alii Indi</i>	и прочіе Индѣйцы	<i>Alius</i> , <i>a</i> , <i>ud</i> , прочій, другій.
<i>a summo</i>	съ верьху	<i>Indus</i> , <i>m.</i> 2. Индѣецъ.
<i>deorsum.</i>	къ низу.	

## XII.

Papyrus.

Бумага.

*Epistola estis Christi, ministrata nobis et scripta; non in tabulis lapideis, sed in tabulis cordis carnalibus.* 2. Corinth. cap. III, (3) vers. 3.

Есте посланіе Христопо служеное нами, написана не на скрыжалъхъ каменныхъ, но на скрыжалъхъ сѣрдца плотяныхъ. 2. Кор. гл. III, (3) ст. 3.

*Veteres utebantur* Древніе употребляли

*faginis tabulis,* букопыя дощечки, *Fagina tabula*, *f.* 1. буковая  
дощечка.  
aut

jugemacht wird;  
die Federn aber  
stecken wir (rohr).  
in das Pennal, (Seder-

Die Schrift  
erufen wir  
mit dem Löschblatt,  
oder mit Streusand,

aus der Sandbüchse.

Und wir zwar  
schreiben ordentlich  
von der Linken  
gegen die rechte Hand;

die Ebreer (Juden)  
von der Rechten  
gegen die Linke;

die Chineser  
und andere Indianer  
von oben  
herunter.

col turacciuólo;  
e teniamo  
le penne  
nel pennaiuolo.

La scrittura fresca

s' asciúga, si secca

con carta succia, sugante,  
o pure col spargervi sopra  
sabbia, polvere,

col, dal polverino.

Quanto a noi  
scriviamo

andando dalla mano man-  
alla destra;

dove gli Ebrei, Giudei  
tiranole righe, vanno, dal  
alla sinistra; (la destra

i Chinesi

e parecchi altri Indiani,  
dalla cima (ingiu.

al fondo, dall' insù all' en bas de la feuille.

d' un bouchon;

& nous tenons

les plumes

dans l' étui à plumes.

On sèche

l' écriture

(boit  
avec du papier gris, qui  
ou bien en y répandant des  
sus du sable, de la poudre,

du poudrier.

Pour nous,

nous écrivons

en commençant de la main

à droite; (gauche

au lieu que les Hebreux,

vont de la droite (Juifs

à gauche;

les Chinois

& d' autres Indiens

du haut

en bas de la feuille.

## XCII.

Das Papier.

La Carta.

Le Papier.

Ihr seyd ein Sendebrief Christi, durch unsern  
Dienst zugerichtet und geschrieben; nicht in steinern  
Tafeln, sondern in fleischern Tafeln des Herzens.  
II. Corinth. Cap. III, (3) vers. 3.

Voi siéte la léterra di Cristo, amministrata da noi, scritta, non  
in távole di piétra, ma nelle távole di carne che sono i vostri cuori.

Vous êtes la lettre (l' épître) de Christ, administrée par nous, qui  
est écrite non sur des tables de pierre, mais sur des tables de chair qui  
sont vos cœurs.

Die Alten brauchten

Ne' tempi addiétro s'  
usavano

Du temps passé, autre-  
fois l' on se servoit

schöne Tafeln,

tavolette di fággio,

de tablettes de fau,

oder

aut <i>foliis</i> ,	или листьы,	<i>Folium</i> , <i>n. 2.</i> листь.
vt et <i>libris</i>	какъ и кору	<i>Liber</i> , <i>m. 2.</i> кора.
<i>arborum</i> , praesertim	съ деревцъ, наипаче	<i>Arbor</i> , <i>f. 3.</i> дерево.
<i>Aegyptiacae arbu-</i>	Египетскаго деревца,	<i>Aegyptiacus</i> , <i>a, m.</i> Еги-
<i>sculae</i> ,		петскій.
cui nomen erat	которое называется	<i>Arbustula</i> , <i>f. 1.</i> деревцо.
<i>papyrus</i> .	лалирусъ.	<i>Nomen</i> , <i>n. 3.</i> имя.
Nunc est in usu	Теперь въ употребле-	<i>Vsus</i> , <i>m. 4.</i> употребленіе.
	ніи	
<i>charta</i> , <i>f. 1.</i> ( <i>m. 2.</i>	бумага, (мастеръ	
quam <i>chartopoeus</i>	которую бумажной	
in <i>mola papyracea</i>	въ мельницъ бумаж-	
<i>stis</i> ,	ной	
conficit e <i>linteis vetu-</i>	дѣлають изъ петошекъ,	
<i>quae in pulmentum</i>	которыя песьма мѣл-	
contunduntur,	измолотъ, (ко	
quod <i>normulis</i>	и въ формы	
haustum,	наливъ,	
diducit	раскладываетъ	
in <i>plagulas</i> ,	въ листьы, (вають,	
<i>aërique exponit</i> ,	и на воздухъ вывѣши-	
vt siccentur. (que	чтобъ высохли. (пять	
<i>Harum viginti quin-</i>	Изъ нихъ двадцать	
<i>faciunt scapum</i> ,	составляють десть,	
<i>viginti scapi</i>	20. десней.	
<i>volumen minus</i> ,	меньшую столу,	
<i>horum decem</i>	сихъ десть,	
<i>volumen maius</i> .	большую.	
<i>Diu duraturum</i>	Для долговременности	
<i>scribitur in membra-</i>	пишутъ на пергаментъ.	
	на.	
		<i>Membrana</i> , <i>f. 1.</i> пергаментъ.

## XIII.

Typographia.

Типографія.

*Faciendi plures libros nullus est finis; frequens-  
que meditatio carnis afflictio est.* Sal. cap. XII, (12)  
vers. 12.

oder Blätter; wie auch Rinden der Bäume, sonderlich des Egyptischen Baum- leins, welches genennet wurde Papyrus. Jezund ist gebräuchlich das Papier, (cher welches der Papierma- in der Papiermühle (tiget, aus alten Lumpen verfer- so zu einem Brey gestossen werden, welchen er in die Formen schöpft, ausbreitet in Bögen, und an die Luft hängt, daß sie trocken werden. Deren XXV. machen ein Buch, XX. Buche ein Rieß, und deren X. einen Ballen. Was lange währen soll, wird geschrieben auf Per- gament.	ovvéro di foglie, come altresí di cortéccie d'alberi, e specialmènte d'un certo arboscello d' Egitto, che si chiamáva papiro. Al presente, oggidì, ora è in uso la carta, che l'cartáro fa nella cartiera vecchi, di cenci, stracci, pannilini che si trítano, péstano e ridúcono come in polta, la quale gettáta, che l' ha nelle forme, la diláta, distende, stende in fogli, e gl' espóne all' ária, attinche si secchino. Venti quattro fogli fanno un quinterno, venti quinterni sono una risina, a far una balla di carta, ci vógliono diéci rísme. Ciò poi c'ha da durár longo tempo, si scrive in pergaména, carta pecora o pecorina.	ou bien de feuilles, & même d'écors (ment, d'arbres, & particuliere- d'un arbrisseau d' Egypte, dit, appelé papier. A présent, présente- ment l' on se sert du papier, que le papetier fait au moulin à papier de chiffons, vieux haillons, qu' on foule, pile & réduit comme en bouillie, & lors qu' il l' a jettée dans les moules, il l' étend en feuilles, qu' il met à l' air pour les sécher. Vingt cinq feuilles font une main; vingt mains une rame, dont dix ensemble font une balle de papier. Ce que l' on veut qu' dure longtems, on l' écrit sur du parchemin.
--	--	---

XCIII.

Die Buchdruckerer. La Stamparia. L' Imprimerie.

Des viel Bücher machens ist kein Ende, und viel-  
fältiges Betrachten ist des Fleisches (Leibes) Peinigung.  
Pred. Sal. Cap. XII, (12) vers. 12.

Non

Тпорити книги многи нѣсть конца,  
и учение многое трудъ плоти. Еклес. гл. XII;  
(12) ст. 12.

<i>Typographus</i> m. 2.	Типографщикъ	
<i>habet</i>	имѣетъ	
<i>aeneos typos</i>	мѣдныхъ буквъ	<i>Aeneus</i> , а, um, мѣдный.
<i>magno numero</i> ,	великое число,	<i>Typos</i> , m. 2. буква.
		<i>Magnus</i> , а, um, великый.
<i>distributos</i>	расположенныхъ	женный.
<i>per loculamenta</i> .	въ ящикахъ.	<i>Distributus</i> , а, um, располо-
		<i>Loculamentum</i> , n. 2. ящикъ.
<i>Typotheta</i> m. 1.	Наборщикъ	
<i>eximit illos</i>	беретъ оныя	
<i>figillatim</i> ,	по одной,	
<i>et componit</i>	и составляетъ	
<i>(secundum exemplar</i> ,	(по подлиннику,	<i>Exemplar</i> , n. 3. подлинникъ.
<i>quod</i>	которой	
<i>retinaculo</i> ,	въ расчотъ	<i>Retinaculum</i> , n. 3. расчотъ.
<i>ipsi praefixum est</i> ),	передъ нимъ стоитъ,	
<i>verba</i>	слова, (буквы)	<i>Verbum</i> , n. 2. слово, буква.
<i>gnomone</i> ;	перстатъю;	<i>Gnomon</i> , m. 3. верстатъ.
<i>donec fiat</i>	пока будетъ	
<i>versus</i> m. 4.	строка:	
<i>hunc indit</i>	оную кладетъ	
<i>formae</i> ,	на на борную доску,	<i>Forma</i> , f. 1. наборная до-
		ска,
<i>donec fiat</i>	пока выберетъ	
<i>pagina</i> ; f. 1.	страницу;	
<i>hanc iterum</i>	оную опять	
<i>tabulae compositoriae</i> ,	въ станъ,	<i>Tabula compositoria</i> , f. 1.
		станъ.
<i>eamque coarctat</i>	и ея укрѣпляетъ	
<i>marginibus ferreis</i> ,	железного формою,	<i>Margo</i> , m. 3. ferreus, m. 2.
<i>ope cochlearum</i> ,	помощію пинтопъ,	железная форма.
		<i>Cochlea</i> , f. 1. винтъ.
<i>ne dilabantur</i> :	чтобъ не рассыпались:	

Non v'è fine alcuno di far molti libri: ed il molto studiàre è fatica alla carne (*al corpo*).

*On n'a jamais achevé de faire (composer) des livres; & l'étude continuelle n'est que peine & travail pour le corps.*

Der Buchdrucker	Lo stamptóre	L'Imprimeur
hat (Schrift)	ha, è assortito	est assorti
eherne Buchstaben	de' tipi, lettere di metallo	des lettres de métal
in grosser Menge von vers-	in gran quantità, e d'	en grand nombre, & de tou-
chiedene Gattungen,	ogni sorte e grandezza,	tes sortes, & de grandeurs,
so in die Schriftkästen	compartite in una cassa	arrangées, partagées en une
ausgetheilet sind.	per cassettini.	par cassettins. (caisse
Der Schriftsetzer	Il compositore, compo-	Le compositeur
nimmt dieselben,	le ne cava, (nitore	les en tire,
einen nach dem andern,	ad una per una,	l'une après l'autre,
und setzet	e compone	et compose
(nach der Vorschrift,	(giust secondo la copia, l'	(les mots selon la copie, le
welche (ter)	originale il manoscritto,	manuscrit,
auf dem Tenackel (Sal-	ch' egli	qu' il
vor ihm steckt,)	tiene attaccata innanzi	tient fiché devant soi,
Wörter,	a se al mordente,)	à un mordant,)
in den Winkelhaken;	le parole,	
bis es	col puntaruolo;	avec le compositeur;
eine Zeile wird:	finche compiuta sia	jusqu' à ce qu' une ligne,
diese hebt er	una riga, versetto:	un verset soit achevé:
in das Schiff,	ch' egli mette, aggiusta	qu' il met, agence, ajuste
	nella galéa,	dans la galée,
bis es wird	di mano in mano, fin a	successivement jusqu' à ce qu'
eine Columne (Seite);	tanto che	il en puisse faire
diese wiederum	empir se ne possa una co-	une page, colonne;
auf das Formbret,	lonna, facciata;	
und fasset sie	ch' egli addatta di nuovo	qu' il touche encore une fois,
mit der Formrame,	nella tavola compostoria,	derechef sur le compofoir,
durch die Formschrau-	sul compositorio,	
ben,	e la vi strigne ben bene	& l'y ferre
daß sie nicht von einan-	con piastra di ferro,	avec des plaques de fer,
der fallen:	col mezzo della vite, e del-	par le moyen de la vis, et des
	le barre,	barreaux,
	acciocchè le lettere restino	afin que les lettres demeurent
	ben unite, serrate ferme,	bien ensemble, unies,

quo facto subiicit что утиня кладетъ въ

*prelo.*

станъ. *Prelum, n. 2. тиски, станъ.*

*Tum impressor.* А тередорщикъ

*m. 3.*

*ore pilarum*

матцами

*Pila, f. 1. матца.*

*illinit*

намазываетъ

*atramento impresso-*

черниломъ къ печата

*Atramentum impressorium,*

*rio;*

нѣю пригоднымъ;

*n. 2. чернила къ печата-*

*superimponit*

на верхъ кладетъ

нѣю пригодныя.

*operculo inditas*

покрышкою покрытые

*Opereculum, n. 2. покрышка.*

*chartas,*

листы,

(комъ

*Charta, f. 1. листъ, (бу-*

*quas cum exemplari*

которые съ подлинни-

мага).

*basi imposito*

въ станъ положенные

*sigillo*

тисками

*Tigillum, n. 3. тиски.*

*et trochleae subdit,*

и пинтомъ прижавъ

*Trochlea, f. 1. винтъ.*

*et fucula*

и жукою

*Sucula, f. 1. жука.*

*efficit impressas,*

выписнутыя дѣлаетъ,

*Impressus, a, um, выписну-*

*ut pagina*

что на листъ

тый.

*typos imbibat.*

буквы изображаются.

==:★==★==★==★==★==★==★==★==★==★==★==★==

## XCIV.

*Bibliopolium.*

Книжная лавка.

*Quid prodest stulto, habere diuitias, cum sapientiam emere non possit.*

*Prouerb. Salom. cap. XVII, (17) vers. 16.*

Вскую бѣше имѣніе безумному? стяжати бо премудрости безсердый не можетъ. Припч. Сол. гл. XVII, (17) ст. 16.

*Bibliopola m. 1.*

Книгопродавецъ

*vendit*

продаетъ

*libros*

книги

*Liber, m. 1. книга.*



Worauf er sie in die Presse la mette sotto il torchio, et il la met sous la presse.  
 se einhebet.

Alsdann trägt der Drucker

mit Hülfe der Ballen	bagna ; tocca le lettere	<i>humecte les lettres</i>
die Farbe	della tinta da stampare ;	<i>avec l' ancre à imprimer ,</i>
auf ;	colle balle di cuoio ;	<i>se servant des balles de cuir .</i>

leget darauf	vi mette di sopra	<i>il y met par dessus</i>
die in dem Deckel ge-	un copérchio impennato,	<i>des feuilles de papier</i>
Bögen, (faſte	con in eſſo, fogli di carta,	<i>qu' il couvre d' un chaffis,</i>
welche er ſamt der Forme	e ſoppreſſi	<i>E' après qu' il les a</i>
auf dem Fundament	che gli ha	<i>couchées</i>
unter den Tiegel	nel coſſanetto,	<i>dans le coffret,</i>
und Spindel ſchiebet,	di ſotto 'l tórchio,	<i>deſſous la preſſe,</i>
und indem er mit dem	tórchiándoli	<i>leur fait</i>
drucket, (Pengel	colla barra,	<i>omboire les lettres,</i>
ſo muß das Blat	fa loro	<i>en les preſſant</i>
die Schrift an ſich ziehen.	imbéver le lèttre.	<i>du barreau.</i>



## XCIV.

Der Buch- Le Bottéga di - *La Boutique de libraire,*  
laden. libréro. la Librairie.

Was nuket es dem Narren, daß er Reichthum hat;  
da er doch die Weißheit nicht kaufen mag? Sprüchw.  
Sal. Cap. XVII, (17) vers. 16.

A che serve il prezzo in mano allo stolto, da comperar sapienza, poi ch'egli non ha alcun senno?

*Que sert le prix (l'argent) en la main du fou, pour acheter sagesse, puis qu'il est destitué de bon sens?*

Der Buchführer	Il libraro	Le libraire, marchand li-
verkauft	vende, spaccia	vend, débite (braire
die Bücher	i libri	les livres

<i>in bibliopolio;</i>	въ книжной лавкѣ;	<i>Bibliopolium, n. 2. книжная</i>
<i>quorum</i>	которыхъ	<i>лавка.</i>
<i>catalogum conscribit.</i>	реестръ списываетъ.	<i>Catalogus, m. 2. реестръ.</i>
<i>Libri</i>	Книги	
<i>disponuntur</i>	располагаются	
<i>per repatoria,</i>	по шкафамъ,	<i>Repatorium, n. 2. шкафъ.</i>
<i>et ad usum</i>	и для употребленія	<i>Ufus, m. 4. употребленіе.</i>
<i>super pluteum</i>	на столѣ	<i>Pluteus, m. 2. столъ.</i>
<i>exponuntur.</i>	выкладываютъ.	
<i>Multitudo f. 3. librorum</i>	Множество книгъ	
<i>vocatur</i>	называется	
<i>bibliotheca. f. 1.</i>	библіотекою (книго- хранительницею).	

## XCV.

Bibliopégus.

Переплетчикъ.

*Coelum recessit, sicut liber inuolutus; et  
omnis mons et insulae de locis suis motae sunt.*  
Апок. Іоан. сар. VI, (6) vers. 14.

Небо отлучися яко свитокъ свитавъ,  
и всяка гора и островъ отъ мѣстъ спо-  
ихъ сдвигнушася. Апок. гл. VI, (6) ст. 14.

*Olim* Въ древнія времена  
*agglutinabant* склеивали  
*chartam chartae, (eas* листъ съ листомъ,  
*conuoluebantque* и свертывали ихъ  
*in unum volumen.* въ одинъ сверткъ.

*Nunc* Нынѣ  
*compingit libros* переплетаетъ книги  
*compositor, m. 3.* переплетчикъ,

*Charta, f. 1. листъ.**Vnus, a, um, одинъ.**Volumen, n. 3. сверткъ.**Liber, m. 2. книга.*

dum

in dem Buchladen; berer er ein Register hält. Die Bücher werden ordentlich gesetzt in die Bücher-Rahmen, und zum Gebrauch, über dem Pult aufgeschlagen.	nella sua bottèga; de' quali fa, tiene apresso di se un ca- I libri (talogo, registro. si dispongono, rassettano sopra scaffali, scanse, e quando uno vuol ser- virsene, s'espungono (con ordine però)	dans sa boutique; dont i' fait, tient un catalogue. On arrange les livres sur des tablettes, & lorsque l'on s'en veut servir, on les tient sur le pupitre.
Viele Bücher werden genennet eine Bücherey.	Una quantità di libri le- gati ben' assortiti e ordinati s'addimanda, chiama libreria, libreria, biblioteca.	Une quantité de livres reliés bien assortie et en bel ordre s'appelle bibliothèque.



# XCV.

Der Buchbin- der.	Il Legatòre di libri.	Le Relieur de livres.
----------------------	--------------------------	--------------------------

Der Himmel entwich, wie ein eingewickelt Buch:  
und alle Berge und Inseln wurden bewegt aus ih-  
ren Orten. Offenb. Joh. Cap. VI, (6) vers. 14.

Il cielo si ritirò, come un libro convolto: ed ogni mon-  
tagna ed isola fu smossa dal suo luogo.

Le Ciel se retira, comme un livre que l'on roule: & toutes  
les montagnes, & les Iles furent ébranlées de leur place.

Vor Zeiten leimeten sie ein Papyr an das andere, und wickelten solche zu- in eine Rolle. (sammen Heut zu Tage bindet die Bücher der Buchbinder,	S'incolavano altre volte, già i fogli l'uno coll' altro, e si ruotolavano in un volume. Al giorno d'oggi, oggidì il legatòre lega i libri,	On colloio autrefois les feuilles l'une avec l'au- & les rouloio (tre, en un volume, rôle. A présent le relieur relie les livres,
--	---	--

dum chartas,	когда листы	
aqua glutinosa mace-	подую клеємъ разведен-	Aqua glutinosa, f. 1. вода.
terget;	(rata, высушитъ; (ною намоча	сб клеємъ разведенная.
deinde complicat,	потомъ складываетъ,	
et malleat;	и молотомъ бьетъ;	
tum confuit,	и смиваетъ,	
comprimit prelo,	сжимаетъ въ тискахъ,	Prelum, n. 2. тиски.
(quod habet duas	(которые о двухъ пин-	Duo, ae, o, plur. два.
cochleas,)	тахъ,)	Cochlea, f. 1. винтъ.
dorso conglutinat,	корень клеитъ,	Dorsum, n. 2. корень.
rotundo cultre	рѣзцомъ	Rotundus culter, m. 2. рѣ-
demarginat;	обрѣзываетъ;	зецъ.
tandem	на послѣдокъ	ментъ.
membrana	пергаментомъ,	Membrana; f. 1. перга-
vel corio	или кожею	Corium, n. 2. кожа.
vestit,	обтягиваетъ,	
efformat,	Фигурки выдавлиываетъ,	
et ilis affigit inter-	и прибиваетъ иногда	
dum		
(pro re nata)	(если потребно)	
vinculos.	застожки.	Vinculus, m. 2. застожки.

XX

## XCVI.

Liber.

Книга.

*Cum legisset Iudi tres pagellas, vel quatuor, scidit Iudi scalpello scribae; et proiecit in ignem, qui erat super arulam: donec consumeretur omne volumen igni. Ierem. cap. XXXVI, (36) vers. 23.*

Бысть чтущу Іудину третій листъ и четвертый, раздоби я бритвою книго-чю, и позметаше на огненное огнище, донде-

indem er die Bogen, wann sie planirt, trocknet; darnach falzet, und schläget; alsdann heftet, in der Presse presset, (welche zwei Schrauben hat,) am Rücken leimet, mit dem Schnitthobel beschneidet; endlich mit Pergament oder Leder überzeucht, ausmachet, und ihnen	facendo asciugár prima i fogli passati per acqua collata, quindi li piéga, e batte, martella; poi cuce, infla i quaderni, li mette in soppresso, sotto 'l torchiétto (c' ha due vidi) egli n' incolla il dosso, fa loro i risguardi, il taglio col coltello trinciante; all' último li lega in, copre di carta pécora, ovvéro in cuóio, cordo- vanno pelle mar- morata, rossa, dà loro l' última mano,	en sechant <i>premierement</i> les feuilles lavées, & passées par de l'eau collée, ensuite il les plie, & les bat avec le marteau; il coud les cahiers sur son les met en presse, (cousoir, sous la petite presse (laquelle a deux vis) il colle le dos, & fait la tranche avec son couteau; ensin il les relie en parchemin, ou en basane, matroquin, en veau marbré. rouge &c. les achève,
(nach Gutbefinden) die Clausuren, (Gesper- re) aufschlägt.	e vi mette de' fermágli.	& y met des fermoirs.



XCVI.

Das Buch. Il Libro. Le Livre.

Als Judi drey oder vier Blätter gelesen hatte, schnitte ers aus mit einem Schreibmesser, und warfs ins Feuer, das auf der Herdstätte war; bis das Buch ganz verbrannte im Feuer. Jerem. Cap. XXXVI, (36) vers. 23.

Quando Judi ne ebbe letto tre o quattro facciate, il Re lo tagliò col temperino (coltellíno) del Segretário; e lo gittò nel fuóco, ch'era nel focoláre, fin che tutto 'l ruótolo fu consumáto sul fuóco, ch'era in sul focoláre.

дондеже скончася песь спитокъ на огнен-  
номъ огнищи. Иерем. гл. XXXVI, (36) ст. 23.

<i>Liber, m. 2.</i>	Книга	
<i>quo ad formam ex-</i>	по пиѣшнему виду	<i>Forma, f. 1. видъ. (нѣй.</i>
<i>teriorem,</i>		<i>Exterior, c. 3. us, n. 3. внѣш-</i>
<i>est vel in folio,</i>	есть или въ листѣ,	<i>Liber, m. 2. in folio, n. 2,</i>
<i>vel in quarta,</i>	или въ четвертку,	книга въ листѣ,
<i>vel in octavo,</i>	или въ осьмушку,	<i>Quartus, a, um, четверка.</i>
<i>vel in duodecimo</i>	или въ двенадцатую	<i>Octavus, a, um, осьмушка.</i>
	часть листа,	<i>Duodecimus, a, um, двенад-</i>
<i>vel in sedecimo,</i>	или въ шестнадца-	цатая часть листа.
	тую,	
<i>vel columnatus, m. 2.</i>	или на двѣ стороны	
<i>(linguatus);</i>	раздѣлена,	
<i>vel lingulatus, m. 2.</i>	или продолговата;	
<i>cum clausuris aeneis,</i>	съ мѣдными застѣж-	застѣжка.
	ками,	<i>Clausura aenea, f. 1. мѣдная</i>
<i>vel ligulis,</i>	или запязками,	<i>Ligula, f. 1. завязка.</i>
<i>et bullis angularibus,</i>	и наугольниками.	<i>Bulla, f. 1. angularis, c. 3.</i>
<i>Intus</i>	Внутрь	наугольникъ,
<i>sunt folia,</i>	листья,	<i>Folium, n. 2. листъ.</i>
<i>duobus paginis;</i>	о двухъ страницахъ;	<i>Pagina, f. 1. страница.</i>
<i>nonnunquam</i>	иногда (цы,	ной,
<i>diuisa columnis</i>	раздѣлены на столл-	<i>Diuisus, a, um, раздѣлен-</i>
<i>cumque</i>	и съ (краяхъ.	<i>Columna, f. 1. столпецъ.</i>
<i>notis marginalibus.</i>	примѣчаніями на	примѣчаніе на краяхъ.
		<i>Nota, f. 1. marginalis, c. 3.</i>

XCVII.

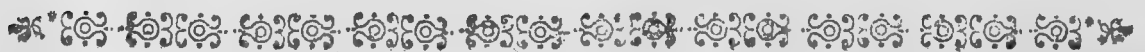
Schola.

Школа.

*Cum deberetis Magistri esse propter tempus;*  
*rursum indigetis, ut vos doceamini, quae sint*  
*elementa exordii sermonum Dei; et facti estis,*  
*quibus lacte opus sit, non solido cibo.* Hebr. cap. V, (5)  
vers. 12.

*Aussitôt que Jehudi en eut lu trois ou quatre pages; il le coupa avec le canif du Secrétaire; & le jetta au feu du brasier; jusqu'à ce que tout le rôle fût consumé au feu, qui étoit au brasier.*

Das Buch,	Un libro,	Un livre,
nach der äußerlichen Gestalt,	quanto alla forma esteriore,	pour ce qui est de la forme extérieure,
ist entweder ein Foliant,	è o in foglio,	est ou in folio,
oder ein Quartz	ovvéro in quarto,	ou bien in quarto,
oder ein Octavz	ottávo,	in octavo,
oder ein Duodez	duodécimo,	en douze,
oder ein Sedez-Buch,	decimo sesto,	(stro, en seize,
oder in Registerform,	o pure in forma di regì-	ou en forme de registre,
	bislonga,	
oder in lang Format,	o finalmente, di forma	ou de forme bien longue,
mit Clausuren,	con fermagli d'ottone,	avec des fermoirs de l'aiton,
	e'l capitello	che-file
oder Bändern	ovvéro fettuccie, stringhe	ou de rubans, & la tren.
und Buckeln.	e le borchie agli angoli,	& des boucles aux coins.
Inwendig	Di dentro (cantoni.	En dedans
sind die Blätter,	vi sono le carte,	il y a les feuillets,
mit zweyen Seiten;	a due facciáte, pagine;	a deux pages;
zuweilen gespalten	talvolta	quelque fois
mit Columnen,	spartiti in colonne,	divisées en, par colonnes,
und mit	e colle	& avec
Randschriften.	annotationi, note in már-	les remarques, annotation,
	gine.	notes à la marginale.



## XCVII.

Die Schule. La Scuóla. L'École.

Da ihr der Zeit halben Lehrer (Meister) seyn solltet, bedörfet ihr abermal, daß man euch von Anfang unterweise, welche die ersten Buchstaben der göttlichen Worte sind, und send zu Leuten worden, die der Milch vomöthen haben, und nicht der starken Speise. Ebr. Cap. V, (5) vers. 12.



Ибо должны суще быти учителя, кая  
 писмена начала словесъ Божіихъ: и бысте  
 требующе млека; а не крѣпкія пищи.  
 Евр. гл. V, (5) ст. 12.

*Schola*, f. 1. Школа  
*est officina*, f. 1. есть мѣсто,  
*in qua* въ которомъ  
*pouelli animi* (tur; молодые дѣти  
*ad virtutem* forman- добродѣтели обучающ-  
*et distinguitur* и раздѣляется (ся;  
*in classis*. на классы.

*Novellus*, a, um, молодой.

*Animus*, m. 2. духъ.

*Virtus*, f. 3. добродѣтель.

*Classis*, f. 3. классъ.

*Praeceptor* m. 3. Учитель  
*sedet in cathedra*; сидитъ въ катедрѣ;  
*discipuli* ученики  
*in subselliis*, на скамейкахъ,  
*ille docet*, учитель обучаетъ,

*Cathedra*, f. 1. кафедра.

*Discipulus*, m. 2. ученикъ.

*Subsellium*, n. 2. скамейка.

*hi discunt*. а ученики учатся.

*Quaedam* Нѣкоторое  
*praescribuntur illis* пишется имъ

*creta* мѣломъ  
*in tabella*. на доскѣ.

*Creta*, f. 1. мѣлъ.

*Tabella*, f. 1. доска.

*Nonnulli eorum* Иные изъ нихъ  
*sedent ad mensam* сидятъ за столомъ  
*et scribunt*: и пишутъ:

*Mensa*, f. 1. столъ.

*Ipse corrigit* Онъ поправляетъ  
*mendas*. логрѣшности.

*Menda*, f. 1. et um, n. 2.  
погрѣшность.

*Quidam stant* Другіе стоятъ

*et recitant* и читаютъ  
*memoriae mandata*. на память выученное. *Memoria*, f. 1. память.

*Quidam con-* Иные разговариваютъ  
*fabulantur*

Là dove voi dovreste esser Maéstri, rispetto al tempo, abbiá-  
te di nuóvo bisógno che vi s' infégnino, quali s'iano gli elemen-  
ti del princípio degli orácoli di Dio; e fiéte venúti (*ridotti*) a  
tale ch' avéte bisógno di latte, e non di cibo sodo.

*Au lieu que depuis le tems qu' on vous instruit, vous devriez déjà être  
Maîtres, vous avez encore besoin, qu' on vous apprenne les premiers élé-  
mens, par où l' on commence à expliquer les oracles de Dieu, & vous êtes  
réduits à l' état d' avoir besoin de lait, & non point de nourriture solide.*

Die Schule	La scuola	L' École
ist eine Werkstatt, in welcher	è una officina, ove	est comme une boutique, où
Die jungen Gemüther zur Tugend angewehnet sie wird abgetheilt (werden; in Classen.	s' avvézzano alla virtù gli ánimi, <i>spiriti novelli</i> ; e si divide, <i>distingue</i> in più classi. ( <i>precettore</i>	l' on façonne, forme à la les jeunes esprits; ( <i>vertu</i> & est distinguée par classes; ( <i>procepteur</i>
Der Schulmeister sitzt auf dem Lehnstuhl; Die Schüler auf Bänken; jener lehret,	Il maéstro di scuola, il fiede nella cátedra; gli scolári, <i>discípoli</i> giù per i banchi; egli questi infégna, am- maestra,	Le maître d' école, le est assis sur la chaire; les écoliers, <i>discíples</i> sont sur les bancs; ( <i>placés</i> celui-la les enseigne, leur montre, apprend
diese lernen, Etliches wird ihnen vorgeschrieben	cotesti impárano. Egli loro prescrive certe cose, <i>temi, argomenti</i>	& ceux-ci apprennent. Il leur écrit certaines choses, comme des themes, <i>arguments</i>
mit der Kreide an der Tafel. Etliche sitzen am Tische und schreiben: Er verbessert die Fehler.	con creta, col gesso sulla távola nera. Alcúni fiedono alla távola e scrivono: ( <i>temenda</i> E' l' maéstro corregge, gli erróri commessi da ciaschedun di loro.	avec de la craie sur la table noire. Les uns sont assis auprès de la table & écrivent: Et le maître corrige les fautes de chacun d' eux.
Etliche stehen und sagen her was sie gelernt.	Altri stanno in piédi, a testa scoperta e récitano ciò c' hanno imparáto a mente, <i>memória</i> .	D' autres sont debout, le chapeau à la main, & récitent ce qu' ils ont appris par cœur.
Etliche schwätzen	Non vi mancano di quei che ciarlano, <i>ciánciano</i>	Il y en a aussi qui ne font que causer, <i>jafer</i> und

ac gerunt se	и	Petulans, o. 3. рѣзвящійся
petulantes	рѣзвятеля	(рѣзвой).
et negligentes:	и лѣнятся: (неприлѣж-	Negligens, o. 3. нерадивый,
hi castigantur	ны)	лѣнивый.
	сихъ наказываютъ	
ferula (baculo)	лопаткою	et ut, n. 2. лопатка.)
et virga.	и лозою.	Ferula, f. 1. (baculus, m. 2.
		Virga, f. 1. лоза.

# XCVIII.

Museum.

Училище.

*Antequam loquaris, disce: ante languorem  
adhibe medicinam.* Syrach. cap. XVIII, (18) vers. 19.

*Прежде неже позлаголеши упѣждъ,  
и прежде недуга прачуйся.* Сирах. гл. XVIII,  
(18) ст. 19.

Museum n. 2.	Училище	
est locus, m. 2.	есть мѣсто,	мый.
vbi artium et sa-	въ которомъ науку лю-	Secretus, a, ut, уединен-
rientiae studia.	бящій ученикъ,	Homo, m. 3. человекъ.
fus, m. 2.		Solus, a, ut, одинъ.
secreta ab homini-	уединенъ отъ людей,	Studium, n. 2. ученіе.
solus sedet, (bus,	одинъ сидитъ,	Deditus, a, ut, упражняю-
studiis deditus,	упражняясь въ ученіи,	Liber, m. 2. книга. (щійся.
dum læditat libros,	когда читаетъ книги,	Pluteus, m. 2. столъ.
quos penes se	которыя передъ собою	Manuale, n. 3. записная
super pluteum	на столъ	книжка.
exponit, et ex illis	раскладываетъ,	
in manuale suum	и изъ оныхъ	
(collectanea miscel-	въ записную свою	
-anea)	книжку	
		Optima

und erzeigen sich muthwillig	e comportanti da insolentoni, malcreati, insolentemente sfacciati	Et qui se comportent
und unfleißig:	e da negligenti. scioperati ti infingardi:	Et en fain'ans:
die werden gezüchtigt	per lo che vogliono, mè- ritano d'esser battuti	c'est pourquoi ils sont sou- vent battus
mit dem Stecken und der Ruthe.	colla sferza, (bacchetta) e colle verghe.	avec la ferule Et avec la verge.

XCVIII.

Die Studier-Stube. *Lo Studiuolo, Studio, Le Cabinet d'*  
be, (Cabinet). *Cabinetto a studiare. étude.*

Lerne zuvor, ehe dann du redest; und brauche  
Arzeney vor der Krankheit. Syr. Cap. XVIII, (18)  
Vers. 19, 20.

Avanti (*prima*) che tu parli, (*ammaestri*) impára: e cú-  
rati innanzi all'infermità.

*Apprends avant que de parler (enseigner) Et use de remèdes  
avant la maladie.*

Die Studierstube ist ein Ort, wo derjenige, so sich der Künste und Weisheit besteffiget, von den Leuten abge- allein sitzet, (sondert, dem Gleiß ergeben, indem er Bücher liest, welche er neben sich auf dem Pult aufschläget, und daraus in sein Handbuch	Il gabinetto, gabinetto è'l luogo, la dimora, dove lo studiante, strepito, disposto, lungi da ogni se ne sta soletto, tutto intento, agli studj, carteggiando, leggendo e rileggendo i libri, ch'egli tiene alle mani, sopra un pulpito, scannello vicino a se, e ne raccoglie, scèglie il bello ed il buono	L'étude est le lieu, où l'étudiant, barras, écarté, éloigné de tout em- demeure, se tient tout seul, pour vaguer plus librement à ses études, Et relisant les livres, qu'il tient auprès de lui, Et tout prêts sur son pupitre, Et ne tire, choisit, recue- ille das
---	---	---

<i>Optima quaeque ex-</i> <i>cerpit;</i>	самое лучшее выбира-	<i>Optimus, a, um, лучший.</i>
<i>aut in illis</i>	или въ оныхъ	
<i>litura,</i>	подчеркивая,	<i>Litura, f. i. подчеркиваніе.</i>
<i>vel ad marginem</i>	или на-полѣ	<i>Margo, c. 3. поле (край).</i>
<i>asterisco</i> <i>notat.</i>	звѣздочкою замѣчаетъ.	<i>Asteriscus, m. 2. звѣздочка.</i>
<i>Lucubratūrus</i> <i>eleuat</i>	Учащійся чрезъ всю засвѣчаетъ (ночь	
<i>lychnum, (candēlam)</i>	свѣчу	<i>Candela, f. i. (Lychnus, m. 2. свѣча.</i>
<i>in candelabro,</i>	въ подсвѣчникѣ,	<i>Candelabrus, m. 2. подсвѣч-</i>
<i>qui emungitur</i>	которую щикаетъ	<i>никъ.</i>
<i>emunctorio;</i>	щипцами;	<i>Emunctorium, m. 2. щипцы.</i>
<i>ante lychnum</i>	передъ свѣчею	
<i>collocat umbraculum,</i>	ставитъ умбракулъ,	<i>Umbraculum, n. 2. умбра-</i>
<i>quod viride est,</i>	которой зеленой есть,	<i>Viridis, c. 3. e, n. 3. зеленой.</i>
<i>ne habeat</i>	чтобъ не испорчить	
<i>oculorum aciem:</i>	глазъ:	<i>Oculus, m. 2. глазъ.</i>
	почные)	<i>Acies, f. 5. острота.</i>
<i>opulentiores</i>	зажиточные (доспа-	<i>Opulentior, c. 3. us, n. 3. за-</i>
<i>vtuntur</i>	употребляють	<i>житочный (доспочный).</i>
<i>cereo;</i>	восковымъ свѣчи;	<i>Cereus, m. 2. восковый.</i>
<i>nam candela sebacea</i>	ибо сальная свѣча	
<i>foetet</i> (f. i.	воняетъ	
<i>et fumigat.</i>	и дымитъ.	
<i>Interdum scribit</i>	Иногда пишетъ	
<i>epistolam,</i>	письмо,	<i>Epistola, f. i. письмо.</i>
<i>quae complicatur,</i>	которое складываетъ,	
<i>inscribitur,</i>	написывается,	
<i>et obliqnatur.</i>	и запечатывается.	
<i>Noctu prodiens,</i>	Ночью идущій	
<i>vtitur laterna;</i>	имѣетъ фонарь	<i>Laterna, f. i. фонарь.</i>
<i>vel face.</i>	или факелъ.	<i>Fax, f. 3. факелъ.</i>

das allerbeste auszeich-	nel suo manuale;	les meilleurs passages, en-
net;		drois dans son journal;
oder darinnen	ovvéro nota	ou bien il marque
mit Unterstrichen,	ne gli stessi libri, i passi	dans les livres mêmes, ce qu'
	più degni,	il y a de plus remarquable,
oder am Rand	tirándovi di sotto una riga,	y faisant une raie, ligne
	dovi in margine	au dessous,
mit einem Sternlein,	o pure (e meglio) facen-	ou bien (ce qui est meilleur)
bezeichnet.	una stelletta, un asterisco.	une petite étoile à la marge.
Wer bey Nacht studi-	Volendo egli studiar di	Lors qu' il veut étudier
der steckt (ren will,	pone, mette (notte,	il pose, met (de nuit,
ein Licht	ful candelière,	sur le chandelier,
auf den Leuchter,	una candela accesa, (cea	une chandelle allumée,
welches gepuzet wird	che si smoccola, moccia, smo-	qu' on mouche
mit der Lichtsheer;	collo smoccolatoio, moc-	avec les mouchettes;
	catóio;	
vor das Licht	vi colloca, mette dinanzi	il met au devant
stellet er den Lichtschirm,	un' ombrella,	un écran,
welcher grün ist,	che vuol' esser verde,	qui doit être verd,
Damit er nicht die Schärfe	acciocchè il lume non of-	de peur que la lumière ne
des Gesichts abnütze:	fuschi, offenda la vista:	blesse, (n' affoiblisse la vue:
	di farlo,	de le faire
die Reicheren	quei c' hanno il modo	ceux qui ont les moyens
gebrauchen	si servono (di cera;	se servent de bougies;
Wachskerzen;	d' una candela, officiolo	
	sevo	suiif
dann das Talglicht	attesoche le candele di	puisque les chandelles de
stinket	puzzano, hanno un odor'	ont une odeur desagréable,
und rauchet.	e fumano. (ingrato	oultre qu' elles font de la
Manchmal schreibt er	Una lettera	Une lettre étant (fumée.
einen Brief,	si piéga, chiude,	fermée,
welcher zusammen gelegt,	se le fa l' inscrizione, la	ou y met l' adresse le des-
überschrieben	soprascrit ta, ad un	sus, mais non aux billets
	biglietto, policino	cachet.
und versiegelt wird.	e si figilla col sigillo.	Et on la cache avec le
Wann er bey Nacht	Convenéndogli uscir	Quand l' étudiant sort de
ausgeht,	di notte egli,	nuit,
gebraucht er eine La-	adopra, si serve d' una lan-	il se sert d' une lanterne,
	terna,	
oder Sackel.	o fiaccola, torcia, d' un	ou bien d' un flambeau.
	doppière.	

XCIX.

Artes sermonis atque  
orationis.

Наука слова и  
рѣчи.

*Quis sapiens est corde, appellabitur prudens,  
et qui dulcis eloquio, maiora percipiet.* Prouerb.  
Salom. cap. XVI, (16) vers. 21.

Премудрыя и разумныя злыми нари-  
чутъ: сладци пѣ словеси, множае слы-  
шани будутъ. Притч. гл. XVI, (16) см. 21.

*Grammatica* f. 1. Грамматика

versatur

упражняется

circa literas,

въ буквѣхъ,

*Litera*, f. 1. буква.

ex quibus

изъ которыхъ

componit

составляетъ

voces, (verba)

слово, (рѣчь)

*Vox*, f. 3. (verbum, n. 2.)  
слово, (рѣчь).

easque docet

и оныя учитъ

recte eloqui,

исправно выговаривать,

scribere,

писать,

construere,

сочинять,

et distinguere, (in- раздѣлять, (размѣчать).  
terpungere).

*Rhetorica* f. 1. Риторика

pingit quasi

представляетъ какъ

primam et rudem

первую и простую фор

sermonis (formam

речи

(му

oratoriis

риторическими

pigmentis;

украшеніями;

ut sunt:

какъ то суть:

figurae,

фигуры,

tropi,

тропы,

elegantiae,

украшенія,

*Rudis*, c. 3. e, n. 3. простой.  
*Forma*, f. 1. форма.

*Sermo*, m. 3. рѣчь. (чешскій.

*Oratorius*, a, um, ритори-

*Pigmentum*, n. 2. украшеніе.

*Figura*, f. 1. фигура.

*Elegantia*, f. 1. украшеніе.

*adagia*



## XCIX.

Sprach- und Redekunst. *Le Arti Oratorie, L' Art Oratoire.*  
o del ben-dire. *toire.*

Wer weise von Herzen ist, wird klug genannt werden; und wer freundlich ist mit Reden, der wird grössere Dinge bekommen. Sprüchw. Sal. Cap. XVI, (16) vers. 21.

Il sábio di cuore sarà chiamáto intendente: e la dolcezza delle labrà aggiugnerà dottrína.

*On appellera entendu le sage de cœur: & la douceur des lèvres accroit la doctrine.*

Die Sprachkunst	La Grammatica	La Grammaire
ist beschäftigt mit Buchstaben, aus welchen sie zusammen setzt die Wörter, und dieselben recht aussprechen; schreiben; zusammen fügen	ha per oggetto le nude lettere, da cui, dalle quali ne combina, per sillabe de' vocaboli, parole, ed insegna a ben computare, pronunziarle, esprimerle, scriverle correttamente, ortograficamente, ordinarle; disporle, costituirle secondo le regole della sintasse	à pour objet les lettres, dont elle assemble des mots, par syllabes, (roles) & enseigne à les bien epeller, prononcer; comme il faut, à les écrire suivant la bonne orthographe, à les construire selon les regles de la syntaxe
sind unterscheiden lehret:	ed a distinguerle così virgole, e punti, &c.	& à les distinguer par virgules, points, &c.
Die Redekunst	La Retórica	La Retorique
mahlet gleichsam den ersten und groben Abriß der Rede mit rednerischen Farben vor; als da sind: Figuren, Verwechslungen, zierliche Redensarten,	dipigne per modo di dire, la forma d' un discorso semplice, e rozzo con colori oratorj; come sono: la figure, i tropi, l' eleganze,	peint pour ainsi dire, la forme d' un discours encore grossier, des couleurs oratoires; comme sont: les figures, les tropes, les elegances,

<i>adagia (proverbia),</i>	загадки (притчи), (я.	<i>Adagium, n. 2.</i> (proverbium,
<i>apophthegmata,</i>	остроумныя изреченія	<i>n. 2.</i> загадка (притча).
<i>sententiae (gnomae),</i>	короткія и замысло-	<i>Apophthegma, n. 3.</i> остро-
<i>similia,</i>	подобія, (патыярѣчи,	умное изреченіе.
<i>hieroglyphica &amp;c.</i>	гѣроглифика и проч.	<i>Sententia, f. 1.</i> (Гнома, <i>f. 1.</i>
<i>Illius partes sunt</i>	Ея частіи суть	короткія и замыслова-
<i>inuentio,</i>	изобрѣтеніе,	тыя рѣчи.
<i>dispositio,</i>	расположеніе,	<i>Simile, n. 3.</i> подобіе.
<i>elaboratio,</i>	сочиненіе	<i>Hieroglyphicum, n. 2.</i> гѣ-
<i>actio.</i>	дѣйствіе.	роглифика.
<i>Potiora autem</i>	А первѣйшія дѣйствія	
<i>exercitia sunt</i>	суть	
<i>variationes,</i>	премѣненія,	
<i>periodi, chriae,</i>	періоды, хриі,	
<i>epistolae,</i>	елистолы (ныя слопа	
<i>panegyrici sermones</i>	панегирики, похваль-	
<i>aliaeque orationes,</i>	и другія рѣчи,	
<i>inscriptiones &amp;c.</i>	надписи и проч.	
<i>Poësis f. 3.</i>	Пѣитика	
<i>colligit</i>	собираетъ (ты	
<i>hos flores orationis,</i>	сѣи риторическіе цвѣ-	<i>Flos, m. 3.</i> цвѣтъ.
<i>et necitit quasi</i>	и связываетъ какъ	<i>Oratio, f. 3.</i> рѣчь, (оратіа).
<i>corollam;</i>	пѣнокъ;	<i>Corolla, f. 1.</i> вѣнокъ.
<i>atque ita</i>	и такъ	
<i>faciens e prosa</i>	дѣлая изъ прозы	<i>Prosa, f. 1. oratio, f. 3.</i> проза,
<i>ligatam orationem,</i>	пѣитическую рѣчь,	рѣчь.
<i>compōnit</i>	сочиняетъ	<i>Ligata, f. 1. oratio, f. 3.</i> пѣ-
<i>varia carmina</i>	разныя стихи	итическая рѣчь.
<i>et hymnos (odas);</i>	и гимны (оды);	<i>Varius, a, um,</i> разный.
<i>Cultores illius</i>	Любителей оной	<i>Carmen, n. 3.</i> стихъ.
<i>saepius ab Impera-</i>	часто Императоры	<i>Hymnus, m. 2.</i> (ода, <i>f. 1.</i> )
<i>toribus et Regibus</i>	и Короли	гимна (ода).
<i>laurinis coronis</i>	лавропыми пѣнками	
<i>exornati sunt.</i>	вѣнчали.	
<i>Musica f. 1.</i>	Музыка	
<i>compōnit notis</i>	сочиняетъ по нотамъ	<i>Nota, f. 1.</i> нота. (пѣснь.
<i>melodias,</i>	пріятныя пѣсни,	<i>Melodia, f. 1.</i> пріятная
<i>quibus verba optat,</i>	и подводитъ рѣчи, (етъ	<i>Verba, n. 2. plur.</i> рѣчи.
<i>atque ita cantat</i>	и такимъ образомъ по-	

Sprichwörter,  
Fluge und sinnreiche Re-  
Kernsprüche, (den,  
Gleichnisse,  
Sinnbilder, u. d. g.

Ihre Theile sind  
die Erfindung,  
Anordnung,  
Ausarbeitung  
und Haltung einer Rede.

Ihre fürnehmsten Ue-  
bungen aber sind  
allerhand Veränderun-  
Perioden, Chrien, (gen,  
Briefe,  
Lob-  
und andere Reden,  
Aufschriften. 1c.

Die Dichtkunst  
samlet  
diese Redebäumen,  
und bindet sie gleichsam zu-  
sammen  
in einen Kranz:  
und also,  
indem sie aus ungebü-  
denen  
eine gebundene Rede ma-  
chtet sie

allerley Gedichte  
und Lieder;

Ihre Liebhaber  
sind öfters von Kaisern  
und Königen  
mit Lorbeerkränzen  
gekrönt worden.

Die Tonkunst  
setzt in die Noten  
die Singweisen,  
legt den Text unter,  
und stimmt also an

i proverbj parabole,  
gli apoftemmi, concetti;  
le sentenze nervose,  
le comparazioni, similitu-  
i hieroglyphici; &c. (dini,

Le di cui parti sono  
l'invenzione;  
la disposizione;  
la composizione  
e l'azione.

Gli esercizi suoi princi-  
pali consistono

in variazioni,  
periodi,  
lettere;  
panegirici  
ed altre orazioni;  
inscrizioni. &c.

La Poesia  
raccolge  
cotești fioretti retorici,  
e gl' intréccia, contesse a  
guisa di, come

in una ghirlanda:  
e per questa via  
facendo di prosa, orazio-  
ne sciolta

un bel dir concatenato,  
ne fa, compone con leggi-  
adria  
versi d' ogni sorte,  
come ancora, inni, ode,  
canzoni, sonnetti,  
madrigali &c.

e per ciò ella ha  
le tempie coronate, cinte  
d' alloro.

La Musica  
compone, mette sulle note  
delle arie, melodie,  
sotto le quali addatta il  
e così le canta (tetto,

les proverbes, paraboles,  
les apophtegmes,  
les sentences nerveuses,  
les comparaisons, similitu-  
les hieroglyphiques, &c. (des,

Ses parties sont  
l'invention,  
la disposition,  
la composition  
& l'action.

On s'y exerce surtout  
à faire

des variations,  
des périodes,  
des lettres,  
des panegiriques  
& d' autres discours,  
des inscriptions. &c.

La Poesie  
recueille  
ces fleurs rétoriques,  
& les tresse en maniere

de guirlande:  
& ainsi  
faisant de la prose

un discours bien lié, suivi  
elle en fait, compose élé-  
gamment

toutes sortes de vers,  
d' hymnes, (odes) chan-  
sons, cantiques, son-  
nets, madrigaux &c.

voilà pourquoi  
elle est couronnée  
de laurier.

La Musique  
compose en notes  
des melodies, airs, (roles  
y ajoutant le sujet, les pa-  
qu'elle chante

vel voce sola, или въ одинъ голосъ, Vox, f. 3. голосъ.

vel consenti, или по многѣмъ голосѣмъ Consentus, m. 4. многой голосъ.

vel instrumentis musicalibus, или музыкальными инструментами. Instrumentum musicum, n. 2. музыкальный инструментъ.



### С.

Instrumenta  
musica.

Инструменты му-  
зыкальные.

*Laudemus viros gloriosos, et parentes nostros in generatione sua: in peritia sua requirentes modos musicos, et narrantes carmina scripturarum.* Syrach. cap. XLIV, (44) vers. 1, 5.

Восхвалимъ убо мужы славы, и отцы наши въ бытии. Премудрая словеса въ наказаніи ихъ: ищуще гласа Мусикійска, и поспѣвающе поспѣсти въ писаніихъ. Сирах. гл. XLIV, (44) ст. 1, 5.

Musica instrumenta sunt, Музыкальные инструменты сущіе,  
quae edunt vocem: которые издають го-

Primo Впервыхъ (лосъ:  
cum pulsantur, когда бьютъ,  
ut cymbalum n. 2. какъ то въ кимпалъ  
pistillo; молоткомъ;

tintinnabulum, n. 2. колокольчикъ

intus globulo ferreo; внутри шарикомъ же-  
лѣзнымъ;

crepitaculum, n. 2. гремушка

circumuersando; въ кругъ обращеніемъ;

Pistillum, n. 2. молотокъ.

Globulus, m. 2. шарикъ.

Ferreus, a, um, желѣзный.

entweder mit einer einigen	sia a voce sola,	soit a une voix,
Stimme,		
oder in Zusammenstim-	ovvéro in concerto, <i>sinfo-</i>	ou en concert, <i>simphonie,</i>
mung vieler Stimmen,	<i>nia,</i>	
oder auf Klangspielen.	ovveramente sopra stru-	ou bien sur des instrumens
	menti musicali.	de musique.



C.

Klangspiele.	<i>Gli strumenti, di</i>	Les Instrumens
	<i>musica.</i>	<i>de musique.</i>

Laßt uns die herrliche Männer loben, und unsere Vorfahren in ihren Geschlechtern 2c. sie haben, nach ihrem Verstand, liebliche Music gesucht, und die Lobgesänge der Schrift erkläret. Syr. Cap. XLIV, (44) vers. 1, 5.

Or lodiamo gli uómini gloriosi, ed i padri, da' quali siamo discési: Ricercavano concerti músicos, e mettévano de' versi in iscritto.

Or, louons les excellens personnages, à savoir nos pères, dont nous sommes descendus: ils inventoient des accords de musique Et ils composoient des vers (cantiques).

Klangspiele sind,	Gli strumenti di musica	Les Instrumens de musi-
von sich geben:	sono quelli,	que sont ceux,
die eine Stimme (Schall)	che risuónano, rimbómba-	qui resonnent, retentif-
Erstlich,	Primieramente, (no:	Premierement, (sent:
wann sie geschlagen wer-	quando uno li suona, toc-	quand ils sont frappés,
als die Cymbel (den,	come il cémbalo (ca,	comme la cymbale
mit dem Schwengel;	co'l battáglio, battóchio;	du batail, battant;
die Schelle,	il sonaglio, sonaglino,	le grélot,
inwendig mit einem eiser-	colla palletta di ferro, che	de la petite balle, qui est
nen Knöpflein;	v'è dentro;	dedans;
das Klepperlein,	la battarella, (rándola;	la crefferelle, (nant;
durch umbdrehen;	che scróscia, chiócca gi-	qui craquette en la tour-

<i>crembalum</i> , n. 2.	порганъ,	
<i>ori admotum</i> ,	къ губамъ прижатъ,	<i>Os</i> , n. 3. губа (ротъ).
<i>digito</i> ;	пальцами;	<i>Digitus</i> , m. 2. палецъ.
<i>tympanum</i> , n. 2.	тимпанъ,	
<i>et abenum</i> , n. 2.	и литавры,	
<i>clavicula</i> ,	палочками	<i>Clavicula</i> , f. 1. палочка.
<i>ut et sambuca</i> f. 1.	какъ и цимбалы	
<i>et fistrum</i> n. 2.	инструментъ треуго-	
	льной съ тремя коль-	
Secundo	Второе (цами.	
<i>in quibus chordae</i>	на которые струны	<i>Chorda</i> , f. 1. струна.
<i>intenduntur et ple-</i>	напрягивающъ и связы-	
<i>antur</i> ,	вающъ,	
<i>ut nablium</i>	какъ гусли	
<i>cum clavicordio</i> ,	съ клавирами	<i>Clavicordium</i> , n. 2. клави-
<i>utraque manu</i> ;	обими руками.	<i>Uterque</i> , <i>traque</i> , <i>utque</i> ,
		<i>Manus</i> , f. 4. рука.
<i>dextra tantum</i> f. 3.	правою только	<i>Dextera</i> , <i>istra</i> , f. 1. правая.
<i>testudo</i> , f. 3. ( <i>chelys</i> )	члвнн,	
<i>in qua iugum</i> , n. 2.	на коей грифъ,	
<i>magadium</i> , n. 2.	голова,	
<i>et verticilli</i> ,	и колки,	<i>Verticillus</i> , m. 2. колки.
<i>quibus nervi</i>	къ которымъ струны	<i>Nervus</i> , m. 2. струна.
<i>intenduntur</i>	привязываютъ	
<i>super porticulum</i> ,	къ кобылкѣ,	<i>Porticulus</i> , m. 2. кобылка.
<i>et cythara</i> ; f. 1.	и цитра;	
<i>pandura</i> , f. 1.	скрылица,	
<i>plectro</i> ,	смычкомъ,	<i>Plectrum</i> , n. 2. смычокъ.
<i>et lyra</i> , f. 1.	и лира	
<i>interiori rota</i> ,	внутри колесомъ,	<i>Rota</i> , f. 1. колесо.
<i>quae versatur</i> :	которое вертится:	
<i>In singulis</i> ,	Въ каждомъ	<i>Singuli</i> , ac, a, plur. каждый.
<i>dimensiones</i> ,	размѣры	<i>Dimensio</i> , f. 3. размѣръ.
<i>sinistra tanguntur</i> .	лѣвое направляютъ.	<i>Sinistra</i> , f. 1. лѣвая.

die Maultrommel,  
an Mund gehalten,  
mit dem Finger;  
die Trummel,  
und Heerpauke,

il caccia pensieri, (bra, la trompe, (doigt,  
posto frà i denti e le lab- qu' on fait fredonner du  
facendosi trillâr col dito; en la tenant entre les dents,  
il tamburro, le tambour, & les levres;  
e l' ataballo, la nâccera & la timbale  
che si băttono colla bac- que l' on bat de la baguette,  
chetta,

mit dem Schlegel,  
wie auch das Hackbret  
und der Triangel.

si come anco ilmanicordo, aussi bien que le manicordi-  
colla spinetta rusticana & le claquebois (on,  
e l' triângolo di terro con & le triangle de fer à trois  
tre annella. chanons, ou anneaux.

Darnach

In secondo luogo,

Au second rang sont

an welchen die Saiten  
aufgezogen und gerührt  
werden,

quegli stromenti a corde, les instrumens,  
che si tëndono e si rilassa- dont on bande & débände  
no, rimettono, les cordes,

als die Harfe,  
samt dem Clavicord,  
mit beyden  
Händen;

come l' arpa, tels sont la harpe,  
il clavicordio, (relli avec le clavecin,  
le di cui corde, e salta- dont on joue de deux mains,  
si toccano con amendue en touchant les cordes, &  
le mani; les fautereaux;

mit der Rechten allein,  
die Laute,

il liuto, le lut, &c.  
che si suona solo colla ma- dont l' on ne joue, que de la  
no destra, main aroite

voran die Kragen,  
das Dach  
und die Wirbel,  
an welchen die Saiten

ha il mánico, il collo, a un manche,  
la tavola, colla rosa une table, avec la rose  
ed i bîscheri, & les chevilles,

angezogen werden

co' quali si tirano, mon- par le moyen desquelles on  
tano monte, bande

über den Steg,

le corde al segno, che si les cordes sur le ton, quel' on  
vuole sopra lo scannello, veut sur le chevalée,  
(e ne i seguenti, cio è la & dans les suivants, qu' on  
cetta, touche, d' une plume

und die Cither;  
die Violin, (Geige)  
mit dem Sidelbogen;  
und die Leyer,  
inwendig vom Rad,  
welches gedrehet wird:

che si tocca colla penna); savoir le cistre;  
il violino, le violon,  
che si tócca coll' archetto; qu' on sonne avec l' archet;  
e la stempella da orbo & la vielle,  
con dentro una ruota, che qu' on tourne, vire avec la  
si mena, gira: rœue en dedans:

In jeden

In ciascuno de' quali  
stromenti

En chacun des dits in-  
strumens

werden die Bände  
mit der Linken gegriffen,

si róccano i tasti  
della manomanca.

l' on touche les touches  
de la main gauche.

Tandem	Потомъ	
quae inflantur	иные инструменты на-	
	дувающіе	
ut, ore,	какъ по ртомъ,	
fistula, (tibia) f. 1.	спиралка,	
tibia gingrina, f. 1.	силопка,	
tibia f. 1. vtricularis,	полынка,	
lituus, m. 2. (с. 3.)	рогъ,	
tuba, f. 1.	труба	
buccina, f. 1.	и большая труба,	
vel follibus,	или мѣхами,	Follis, m. 3. мѣхъ.
ticum. n. 2.		
ut organum pneuma-	какъ органъ.	



Cl.

# Philosophia.

# Философія.

*Videte, ne quis vos decipiat per Philosophiam, et inanem fallaciam; secundum traditionem hominum, secundum elementa mundi, et non secundum Christum. Coloss. cap. II, (2) vers. 8,*

Блюдитесь да никтоже пасъ будетъ прелщая Философією и тщеною лестію, по преданію челоувѣческому, по стихіамъ міра, а не по Христѣ. Колосс. гл. II, (2) ст. 8.

<i>Philosophia</i>	Философія
<i>est scientia</i>	есть наука
<i>rerum divinarum et</i>	о вещахъ божескиѣхъ
<i>humanarum,</i>	и челоуѣческихъ
<i>vsu sanae rationis</i>	здравымъ разсуждені-
<i>acquisita,</i>	емъ пріобрѣтенная,
<i>ad felicitatem suam</i>	для благополучія



Endlich	Finalmente	Enfin
welche geblasen werden;	quei da fiato, <i>che si suona-</i> <i>no soffiandovi;</i>	ceux, dont l' on joue en y soufflant;
als, mit dem Mund,	o colla bocca,	ou de la bouche,
die Pfeiffe (Flöte),	come il flauto,	tels que la flute,
die Schalmey,	la chiaranella,	le haut - bois,
die Sackpfeife,	la zampogna, <i>cornamusa,</i>	la cornemuse,
der Zinke, Krummhorn,	la cornetta,	le cornet à bouquin,
die Trompete,	la tromba,	la trompette,
die Posaune;	il trombône;	la saquebute;
oder mit Blasbälgen,	o dando lor aria, <i>gonfián-</i> <i>doli co' mántici,</i>	ou bien en leur donnant de l' air avec les joufflers,
als das Orgelwerk.	come l' órgano,	comme les orgues.

\* ❧ \*

## CI.

Die Weltweisheit. La Filosofia. La Philosophie.

Sehet zu, daß euch niemand betrüge durch die Weltweisheit (Philosophia) und löse Verführung, nach den Sagenen der Menschenlehre, nach den Elementen der Welt, und nicht nach Christo. Coloss. Cap. II, (2) vers. 8.

Guardate, che nissuno vi sorprenda per Filosofia e vano inganno, secondo la tradition degli uómini, secondo gli elementi d' una scienza mondana, e non secondo Cristo.

Prenez garde, que personne ne vous surprenne par la Philosophie & par des raisonnemens vains & trompeurs, selon la tradition des hommes, selon les principes d' une science mondaine, & non selon Iesus Christ.

Die Weltweisheit	La Filosofia	La Philosophie
ist eine Wissenschaft	è una scienza	est une science
göttlich= und menschliz	delle cose umane e di-	des choses humaines & di-
cher Dinge,	vine,	vines,
welche man durch den Ge-	che acquistiamo col ado-	nous aquerons cette science
brauch der gesunden	prar	par l' usage que nous faisons
Vernunft erlangt,		
um durch dieselbe seine	la sana ragione,	de la raison,
Glückseligkeit	T 5	

promouendam et confirmandam.	твердаго и непоколе- бимаго.
Diuiditur	Раздѣляется
in partem praepra- rantem instrumen- talem,	на часть прѣупотребля- ющую инструмен- тальную, (гика,
quae vocatur logica, mentem ad verita- tis cognitionem perducens,	которая называется ло- гикой къ познанію истин- ны приводящая,
et in principales, tum theoreticam,	и на начальныя какъ теоретическую,
quae rerum pandit notitiam;	которая о вещахъ пред- ставляетъ понятіе;
tum practicam,	такъ и практическую,
quae prudentem re- rum vsum docet.	которая разумному ве- щей употребленію обучаетъ.
Ad illam spectant Metaphysica,	Къ оной надлежатъ метафизика,
vniversales notiones tradens,	всеобщія понятія пре- подающая,
quae complectitur scientiam entis in (genere) Ontologiam, mundi, (Cosmolo- giam,)	которая заключаетъ на- учу о сущемъ въ по- обще онтологію, о мірѣ, (космологію),
spirituum, (Pneu- matologiam),	о духахъ (пнеумато- логію),
animae humanae, (Psychologiam,)	о человѣческой душѣ (психологію),
et tandem Dei (the- ologiam naturalem),	и наконецъ о Богѣ (бого- словію естествен-
porro physica,	такъ физика, (ную)
quae naturam, attributa,	которая природу, аттрибута,
fines et vsus rerum creaturarum ri- matur.	конечъ и пользу вещей созданныхъ не- пытуетъ.

zu befördern und zu befestigen.  
 Sie wird eingetheilt in den vorbereitenden Theil, lehre heisset, welche die Vernunft, welche unsern Verstand zur Erkenntniß der Wahrheit leitet, und in die Haupttheile, nämlich in den theoretischen, wo man die Sachen kennen lernet; und in den praktischen, welcher den klugen Gebrauch der Sache zeigt.  
 Zu jener gehören die Grundlehre, welche die allgemeinen Begriffe vorträget, und die Erkenntniß eines Dings überhaupt, der Welt, der Geister, der menschlichen Seelen, und endlich Gottes in sich begreift; ferner die Naturlehre, welche die Natur, Eigenschaften, Absicht und Nutzen aller erschaffenen Dinge erforschet.

per avanzare e stabilir la nostra felicità.  
 Dividefi in parte preparante, instrumentale, che si adimanda Loica, dalla quale la nostra mente vien guidata alla conoscenza della verità, & in parte principali, teoretica, che ci somministra le nozioni delle cose; e pratica, che c'insegna l'uso prudente, che convien fare delle cose. (tica  
 Alla prima, cioè teore-appartiene la Metafisica, che ci soppeedita le nozioni universali, abbracciando la scienza dell'Ente in genere, (Ontologia), del mondo, (Cosmologia), degli spiriti, (Pneumatologia), dell'anima umana (Psicologia), e finalmente di Dio, (Teologia naturale); poi la Fisica, che va ricercando la natura, gli attributi, i fini e gli usi d'ogni cosa creata.

pour avancer & pour établir notre félicité.  
 On la divise dans la partie préparative, qui se nomme Logique, qui guide notre esprit à la connoissance de la vérité, & dans les parties principales la theoretique, (les, qui nous donne les notions des choses; & la pratique qui nous enseigne le bon usage, qu'il en faut faire. (tique  
 C'est à la partie théore-appartient la Métaphysique, qui nous apprend les notions generales, elle comprend la science de l'Etre en général, (l'Ontologie), du monde, (la Cosmologie), des Esprits, (la Pneumatologie), de l'ame humaine (la Psychologie), & enfin de Dieu, (la Theologie naturelle); on y comprend aussi la Physique, qui recherche la nature, les propriétés, la fin & l'usage de toutes les choses créées.

*Practica* dirigit *Практическая* упра-  
*hominum mores* вляетъ человѣческіе  
*et actiones* нравы и дѣйствія  
*liberas,* свободныя,  
*et consistit* и состоитъ  
*ex Philosophia pra-* изъ философіи пра-  
*ctica universali,* ктической универ-  
*Ethica,* сальной этики,

*Iure naturae,* права естественнаго,  
*Politica,* политики,  
*et oeconomia.* и экономіи. (лософъ  
*Prudens Philosophus* Проницательной фи-  
*suos custodit limites* наблюдаетъ свое состо-  
яніе  
*ne inhiat mysteriis,* и въ таинства не пмѣ-  
щипается,  
*quae captum huma-* которыя понятіе чело-  
*num superant,* вѣское превосходятъ.  
*Ad methodum* Для обученія порядка  
*philosophicam* филофического  
*perdiscendam*  
*multum prodest Ma-* много способствуетъ  
*thesis,* математика,  
*et sigillatim Arith-* и арифметика  
*metica*  
*et Geometria.* и Геометрія.  
*Arithmeticus m. 2.* Арифметикъ

*computat* считаетъ  
*numeros,* числа  
*addendo,* складывая,  
*subtrahendo,* вычитая,

*multiplicando,* умножая,

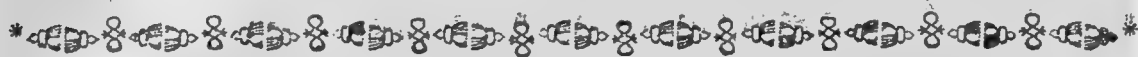
*diuidendo :* дѣля:  
*idque* и оно  
*vel ciphris,* или цифрами,  
*in palimpsesto* на кожѣ

*Numerus, m. 2. число.*

*Ciphra, f. 1. цифра.*  
*Palimpsestus, m. 2. кожа.*

Die praktische regieret der Menschen Thun und Lassen,	La parte pratica va considerando i costumi e le azioni libere degli uomini,	La partie pratique traite des mœurs & des actions libres des hommes,
und bestehet aus der allgemeinen und besondern Sittenlehre,	e consiste nella Filosofia pratica uni- versali, (Etica),	elle est composée de la Philosophie pratique universelle, (nommée Ethique),
aus dem Recht der Natur, aus der Politik (Kunst. und der Haushaltungs-	nel Dritto naturale, nella Politica e nell' Economia.	du Droit Naturel, de la Politique & de l' Oeconomie.
Ein kluger Weltweiser hält sich in seinen Schran- ken	Un Filosofo prudente resta nella sfera dovuta	Un Philosophe sage ne sort point de sa sfera
und wagt sich nicht an Geheimnisse, welche über den menschli- chen Begriff gehen.	né s' in oltra a voler pene- trare i misterj, i quali l' Intelletto non può capire.	Il ne se hazard point à vou- loir pénétrer des mysteres, que l' esprit de l' homme ne peut comprendre.
Zu Erlernung der phi- losophischen Lehrart	Ad imparare il metodo filosofico	Les Mathématiques & surtout l' Arithmétique & la Géometrie
nutzet die Mathematik, und besonders die Re- chen- und Seld-Messkunst.	molto giova la Matemati- ca, e massimamente l' Aritmetica e la Geometria.	sont d' un grand secours pour bien apprendre la Méthode philosophique.
Der Rechenmeister rechnet die Zahlen, (zählet, indem er sie zusammen von einander abziehet, vervielfältiget, und vertheilet: und solches entweder mit Ziffern, auf der Rechenhaut,	L' Aritmetico poi, aba- chista conta, computa, calcola i numeri, aggiugnendo, sommando, sottraendo, moltiplicando, dividendo: e ciò o per cifre, zifre, sopra la cartella da conti,	Pour ce qui est de l' Arith- micien, il conte, suppute, calcule les nombres, par addition, en sommant, par soustraction, en sou- strayant, par multiplication, en mul- tipliant, par division, en divisant: soit que cela se fasse par chiffres, sur une peau d' ane, pelle d' asino,

<i>vel calculis,</i>	или камешками	<i>Calculus, m. 2.</i> камешокѣ.
<i>super abacum.</i>	на доскѣ.	<i>Abacus, m. 2.</i> доска.
<i>Rustici</i>	Крестьяне	<i>Rusticus, m. 2.</i> крестьянѣ.
<i>numerant</i>	считаютъ	
<i>decussibus, (X)</i>	десятками (X)	<i>Decussis, m. 3. (X)</i> десятковѣ.
<i>quincuncibus, (V)</i>	пятками (V)	<i>Quincunx, m. 3. (V)</i> пятковѣ.
<i>per duodēnas,</i>	по 12.	<i>Duodēni, ae, a, pl.</i> по 12.
<i>quindēnas,</i>	по 15.	<i>Quindēni, ae, a, pl.</i> по 15.
<i>et sexagēnas.</i>	по 60.	<i>Sexageni, ae, a, pl.</i> по 60.



## CII.

## Geometria.

## Землемѣріе.

*Omnia in mensura, et numero, et pondere disposuisti.* Sap. Salom. cap. XI, (II) vers. 21.

*Вся мѣрою и числомъ и пѣсомъ расположилъ еси.* Премудр. Сол. гл. XI, (II) ст. 21.

<i>Geometra m. 1.</i>	Геометръ	
<i>metitur</i>	вымѣриваетъ	
<i>altitudinem</i>	высоту	<i>Altitudo, f. 3.</i> высота.
<i>turris,</i>	башни,	<i>Turris, f. 3.</i> башня.
<i>aut distantiam</i>	или разстояніе	<i>Distantia, f. 1.</i> разстояніе.
<i>locorum,</i>	мѣстѣ,	<i>Locus, m. 2.</i> мѣсто.
<i>sive quadrante,</i>	либо квадратомъ,	<i>Quadrans, m. 3.</i> квадратъ.
<i>sive radio.</i>	либо масштабомъ.	<i>Rādus, m. 2.</i> масштабъ.
<i>Figuram rerum</i>	фигуру вещей	<i>Figūra, f. 1.</i> фигура.
<i>designat</i>	означиваетъ	<i>Res, f. 5.</i> вещь.
<i>lineis,</i>	линеями,	<i>Linea, f. 1.</i> линия.
<i>angulis,</i>	углами,	<i>Angulus, m. 2.</i> уголъ.
<i>et circulis,</i>	и циркулами,	<i>Circulus, m. 2.</i> циркуль.
<i>ad regulam,</i>	по линейкѣ,	<i>Regula, f. 1.</i> линейка.
<i>normam</i>	наугольникъ	<i>Norma, f. 1.</i> наугольникъ.
<i>et circumum.</i>	и цилиндру.	<i>Circinus, m. 2.</i> цилиндръ.

oder mit Rechenpfennig auf dem Rechentisch. (gen,	o veramente con ferlini, sopra del banco a contare. <i>sur le comptoir.</i> (sans
Die Bauern	Gl' idiôti, contadini <i>Les idiots, villageois, pa-</i>
zählen	númerano, fanno i lor con- <i>comptent</i>
mit Kreuzen, (X)	a diecine, (X) <i>(ti par dixaines, (X)</i>
und halben Kreuzen (V)	e cinquine, (V) <i>par des cinq, (V)</i>
durch Duzend,	dozzine, <i>par douzaines,</i>
Mandeln,	quindecine, <i>par quinzaines,</i>
und Schöcke.	o per sessantene. <i>&amp; par soixantaines.</i>



## CII.

Die Erdmeß-	<i>La Geometria, Sciéncia</i>	<i>La Géometrie, Sci-</i>
kunst.	di misurar la terra,	<i>ence de mesurer la</i>
	i corpi.	<i>terre, les corps.</i>

Du hast alles geordnet mit Maaß, Zahl und Ge-  
wicht. Buch der Weisheit. Cap. XI, (11) vers. 21.

Tu hai ordinato (*tutte*) le cose a misura, a número,  
ed a peso.

*Tu as disposé toutes choses à la mesure, au nombre, & au poids.*

Der Erdmesser

Il Geómetra

Le Géomètre

misset	misúra, <i>calcola</i> presso a po-	<i>mesure, calcule</i> à peu près
die Höhe	l'altezza	(co <i>la hauteur</i>
eines Thurms,	d'una torre,	<i>d' une tour,</i>
oder die Weite, Distanz	o la distanza	(altro, <i>ou la distance</i> (tre,
der Verten, (drat,	che v'è da un luogo all'	<i>qu' il y a d' un lieu à au-</i>
entweder mit dem Qua-	sia egli col quadrante	<i>soit par son quadrant,</i>
oder mit dem Meßstab.	ovvero per mezzo del rág-	<i>ou bien par le moyen du ba-</i>
	gio astronomico, bastone	<i>ton de Jacob, rayon</i>

Die Abrisse der Dinge

Egli disegna (*di Giacob.*

Il trace (astronomique.

zeichnet er ab (gen,) <i>le figure delle cose, de'</i>	<i>les figures des choses, des</i>	
mit Linien (Gleichzü-	con linee, ( <i>corpi</i> <i>par des lignes,</i> ( <i>corpo</i>	
Winkel, (Eckzügen)	con angoli,	<i>par des angles,</i>
und Kreisen, Ringen,	con circoli,	<i>par des cercles,</i>

Rundzügen,

nach dem Linial, Richt-	alla régola,	<i>à la regle,</i>
Winkelmaaß (scheit,	alla squadra	<i>à l' équerre</i>
und Cirkel, Rinkmaaß,	ed al compasso, <i>sesto.</i>	<i>&amp; avec le compas. Aus</i>

Ex his	Изъ сихъ	
oriuntur	пронсходящѣ	
cylindrus, m. 2.	цилиндръ,	
trigonus, m. 2.	треугольникъ,	
tetragonus, m. 2.	четвероугольникъ,	
et aliae figurae.	и другія фигуры.	Alius, 2, id, другой.



## СШ.

Sphaera coelestis. Небесной шаръ.

*Nunquid coniungere valebis micantes stellas Pleiadas, aut girum arcturi (contractionem orionis) poteris dissipare? Nunquid producis Luciferum in tempore suo, et vespertim super filios terrae consurgere facis. Iob. cap. XXXVIII, (38) vers. 31, 32.*

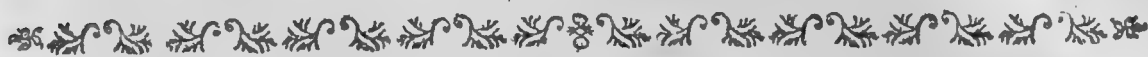
Разумѣль же еси союзъ пліадъ, и ограждение оріонопо отперзль ли еси? Или отперзещи знаменія небесная по премыспое, и печернюю зпѣзду за пласы ея приплечеши ли? Іов. гл. XXXVIII, (38) ст. 31, 32.

Astronomia	Астрономія	
considerat	разсуждаеиъ	
motus.	о движеніи	Motus, m. 4. движеніе.
astrorum:	зпѣздъ:	Astrum, n. 2. звѣзда.
Astrologia vero	а астрологія	
eorum effectus;	оныхъ дѣйствій;	Effectus, m. 4. дѣйствіе.

*illa vtilissima est; она вѣсьма полезная;*



Aus diesen entstehen die Walze, der Triangel, (Dreyeck,) lo triangolo, das Quadrat, (Viereck,) il quadro quadrato, und andere Figuren. e molte altre figure geo- métriche.	Donde provengono il cilindro, lo triangolo, il quadro quadrato, e molte altre figure geo- métriche.	C'est de là que proviennent le Cylindre, le Triangle, le Quarré, & plusieurs autres figures géométriques.
--	---	---



### CIII.

Die Himmels- Kugel.	La Sfera ce- leste.	La Sphere ce- leste.
------------------------	------------------------	-------------------------

Kannst du das glänzend Siebengestirn zusammen binden, oder den Umgang (Band) des Orions (Wagens) auflösen? Bringst du den Morgenstern zu seiner Zeit herfür, und machest, daß der Abendstern über die Kinder des Erdbodens herauf komme? Hiob, Cap. XXXVIII, (38) vers. 31, 32.

Puoi tu legare le delizie delle Gallinelle, ovvéro sciogliere le attrazioni dell' Orione? Puoi tu fare uscire i Segni settentrionali al tempo loro, e condur fuori Atturo, su i figli della terra?

*Pourrois tu retenir les delices de la Poussiniere, ou faire lever les tempêtes qu' excite la constellation d' Orion? Peus tu faire lever les signes du Zodiaque en leur tems & conduire la petite Ourse avec les étoiles?*

Die Sternseheunst betrachtet die Bewegungen der Gestirne: die Sterndeutekunst aber deren Wirkungen; jene ist überaus nützlich,	L' Astronomia considera i movimenti, il corso degli astri: L' Astrologia l' influo, gli effetti loro; Utilissima è quella,	L' Astronomie considère les mouvemens, cours des astres: L' Astrologie nous instruit de leur influence, leurs effets; La première est d' une très grande utilité; daß
--	--	--

quo ex natura fi-	поелику изъ	натуры	
derum Creatoris	звѣздъ	Создателя	по
infinitam potentiam	безконечное	могуще-	
et maiestatem	ство и величество		
cognoscamus:	познаёмъ:		
hanc vero	а сѣя	(шла,	
superstizio inuenit,	отъ суевѣрѣя	произо-	
hinc summo quoque	отъ чего	всячески	
vitanda.	(studio сѣю	убѣгать	должно.
Caeli globus	Небесной шаръ	Caelum, n. 2.	небо.
voluitur	обращается	Globus, m. 2.	шаръ.
super axem	на оси	Axis, m. 3.	ось.
circa globum terrae,	около шара	земнаго,	Terra, f. 1.
			земля.
spatio XXIV. hora	въ 24. часа;	Spatium, m. 2.	разстоянїе
	rum;	Hora, f. 1.	часъ. (время).
re autem	а въ самой вещи		
ipsa terra mouetur	земля движется		
circa solem.	около солнца.		
Axem	Ось		
utrinque finiunt	отвсюду окружающъ		
duo poli,	два полюса,	Duo, ac, a, два.	
arcticus m. 2.	арктической	Polus, m. 2.	полусъ.
et antarcticus. m. 2.	и антарктической.		
Caelum	Небо		
est stellatum vn-	звѣздами отовсюду у-	Stellatus, a, um,	звѣздами
dique.	крашено.		украшенной.
Stellarum fixa-	Звѣздъ неподвиж-	Stella fixa, f. 1.	звѣзда не-
rum,	ныхъ,		подвижная.
quae constanter	которыя неподвижно		
eundem inter se fi-	твоежде между собою		
tum	положеніе		
et distantiam fer-	и разстоянїе имѣющъ,		
uant,			
iam Ptolemaeus	Птоломей		
numerauit mille vi-	примѣшилъ 1026,		
Henelius (ginti sex,	Гепелій		
mille octingentas o-	1888,		
ctoginta octo,			
et Flamsteedius	и Фламстедъ		
bis mille sexcentas	2604.		
et quatuor.			

daß man aus der Natur der Sterne des Schöpfers unendliche Macht und Majestät erkenne: diese aber (sunden, hat der Aberglauben er- dahero ist sie auch auf das äußerste zu verwerfen.	acciocchè per mezzo della natura degli Astri conosciamo l' infinita potenza e maestà del Creatore: questa fu ritrovata dalla superstizione, perciò con ogni studio dobbiamo sfuggirla.	<i>puis que la nature des Astres nous fait c' nous faire la puissance &amp; la majesté infinie du Createur: la Superstition fit naître la seconde, c' est pourquoy nous de- vons la condamner.</i>
Die Himmelskugel scheinet sich an der Axe um die Erdkugel, innerhalb XXIV Stunden, zu dre- hen; in der That aber beweget sich die Erde um die Sonne.	Il Globo celeste si rivolge, gira sopra dell'asse, punto veri- cale degli astri d'intorno al globo terre- nello spázio (stre, di, in venti quattro ore; ma in fatti la terra gira attorno al Sole.	<i>Le Globe celeste tourne sur l'axe des astres autour du globe terrestre, dans l'espace de vingt-quatre heures; mais réellement la terre tourne autour du Soleil.</i>
Die Axe schliessen zu beyden Seiten die zween Himmels- der Nordpol (angel, und Süderpol. Der Himmel ist um und um gestirnt.	Le stelle polari, i due l'artico (poli, è l'antartico, vanno a finire ai due poli della detta asse. Il cielo è stellato d' ogn' intorno.	<i>Les étoiles polaires, les l'arctique, (deux pôles, &amp; l'antarctique, aboutissent aux deux bouts de l'axe. Le ciel est étoilé de tous côtés.</i>
Der Fixsternen, welche beständig einerley Lage und Entfernung unter sich behalten, hat schon Ptolemäus 1026, Hevelius 1888, und Flamsteed 2604 gezählet.	Delle stelle fisse lequali sempre ritengono il medesimo sito e la medesima distanza fra di loro, Ptolomeo ne annoverò mila venti sei, (già Hevelio mila ottocento ottanta otto, e Flamstedio duo mila seicento quattro,	<i>Quant aux étoiles fixes qui gardent toujours entre elles la même situation &amp; la même distance, (bord Ptolomée en compta d'a- mille vingt six, Hevelius en a depuis fait monter le nombre à huit cens quatre vingt &amp; Flamstedt (huit, à deux mille soixante quatre.</i>

Haec vero non at-  
tingunt multitu-  
dinem stellarum,

quas per tubos con-  
spicimus;

hic in fidere *cancri*  
*triginta sex*,  
in *Hyadibus*  
*quadraginta*,  
in *orionis* parte  
*quingentae stellae*  
numerantur.

Valet hic *Dei*  
effatum :

*Potes ne stellas nume-  
rare?*

notentur  
*signa XII*  
*zodiaci*,  
quodlibet *triginta*  
*graduum*,  
quorum nomina sunt:

♈ *Aries*, m. 3.  
♉ *Taurus*, m. 2.  
♊ *Gemini*, m. 2. pl.  
♋ *Cancer*, m. 2.  
♌ *Leo*, m. 3.  
♍ *Virgo*, f. 3.  
♎ *Libra*, f. 1.  
♏ *Scorpius*, m. 2.  
♐ *Sagittarius*, m. 2.  
♑ *Capricornus*, m. 2.  
♒ *Aquarius*, m. 2.  
♓ *Pisces*, m. 3.

Sub *Zodiaco*

cūrsitant  
*(errantes)*,  
*stellae errantes*, (errantes)

Сіе еще не соспавля-  
етъ множества  
звѣздъ,

которыя въ трубы усма-  
триваемъ;

такъ въ звѣздѣ *рака*  
36.

въ *Гіадахъ*

40.

въ части *Оріона*

500. звѣздъ

считаютъ.

прилично здѣ Божеское  
изреченіе :

можешъ ли ты звѣз-  
ды исчислить?

замѣтнѣе должно

знакоу XII

*Зодіака*,

каждой трицати

градусовъ,

которыя такъ назы-  
ваются:

♈ *Овенъ*,

♉ *Телецъ*,

♊ *Близнецы*,

♋ *Ракъ*,

♌ *Левъ*,

♍ *Дѣва*,

♎ *Вѣсы*,

♏ *Скорпія*,

♐ *Стрѣлецъ*,

♑ *Козерога*,

♒ *Водолей*,

♓ *Рыбы*.

Подъ *зодіакомъ*

ходятъ

*Hyades*, *Гіады*.

*Signum*, n. 2. знакъ.

*Zodiacus*, m. 2. *зодіакъ*.

*Triginta*, o. *indecl.* тридцать.

*Gradus*, m. 4. градусъ. (цать).

*Nomen*, n. 3. имя.

*Pisces*, m. 3. рыба.

да подвижная.

*Stella*, f. 1. *errans*, o. 3. звѣз-  
да

Dies ist aber noch  
nichts gegen der Menge  
der Sterne,  
so man mit den Fernglä-  
fern erblicket;  
so sind z. E. im Krebse  
sechs und dreyzig,  
im Siebengestirne  
vierzig,  
in einem Theil des Orions  
bis fünf hundert Sterne  
gezählet worden.

Hier gilt Gottes Aus-  
spruch:  
Kannst du die Sterne  
zählen?

Man merket nur  
die XII Zeichen  
des Thierkreises,  
ein jedes von dreyzig  
Himmelsstufen,  
deren Namen sind:

♈ der Widder,  
♉ der Stier,  
♊ die Zwillinge,  
♋ der Krebs,  
♌ der Löw,  
♍ die Jungfrau,  
♎ die Waage,  
♏ der Scorpion,  
♐ der Schütze,  
♑ der Steinbock,  
♒ der Wassermann,  
♓ die Fische.

Unter dem Thierkreis  
laufen

die Irresternen,

Ma questo non è niente  
in riguardo delle stelle, in-  
finite,  
che osservansi per bene-  
ficio dei tubi;

così nel Cancro  
contansi trenta sei,  
nelle Hiadi  
quattro cento,  
in una parte dell' Orione  
fin' a cinque cento stelle.

Vale quì quel ch' Iddio  
disse:  
Puoi tu annoverare le  
stelle?

Notinsi  
i dódici segni  
del zodiaco,  
ciascheduno di loro  
di trenta gradi,  
i cui nomi sono:

l' Ariete,  
il Tauro,  
i Gémini,  
il Cancro,  
il Leone,  
la Vierge,  
la Libra,  
lo Scorpione,  
il Sagittario,  
il Capricorno,  
l' Acquário,  
i Pesci.

Sotto il zodiaco  
discorrono, corrono quì e  
là le sette  
stelle erranti,

Mais ce nombre n'est  
rien en comparaison, des  
étoiles infinies,  
que l' on observe par les  
tubes;

on en compte trente six  
dans le Cancer,  
quatre cents dans les Hy-  
ades  
et jusqu' à cinq cents  
dans l' Orion.

C'est ici qu' on peut appli-  
quer ce que Dieu dit:  
Compte les étoiles, si tu les  
peux compter?

Qu' on remarque  
les douze signes  
du zodiaque,  
de trente-deux  
degrés chacun,  
dont voici les noms:

le Belier,  
le Taureau,  
les Gemeaux,  
le Cancer, l' ecrevisse,  
le Lion,  
la Vierge,  
la Balance,  
le Scorpion,  
le Sagittaire,  
le Capricorne,  
le Verseau,  
les Poissons.

Au dessous du zodiaque  
courent çà & là les sept  
étoiles errantes,

quas vocant      копорыя называющіяся  
Planetas,      планетами,      Planeta, *ж. г.* планета.  
horum via f. i. est      ихъ дорога есть  
circulus      циркулъ  
in medio Zodiaci,      въ срединѣ зодіака,      Medium, *ж. 2.* середина.

*dictus Ecliptica. f. 1.* называемой екли- *Dictus, a, цп, называемой-*  
птицей.

Alii circuli sunt: Иные циркулы суть:

<i>Horizon</i> , m. 3.	Оризонтъ,	
<i>Meridianus</i> , m. 2.	Меридианъ,	
<i>Aequinox</i> , m. 3.	Екваторъ,	
<i>duo coluri</i> ;	два Колура;	<i>Colurus</i> , m. 2. колуръ.
<i>alter</i>	одинъ	<i>Alter</i> , a, um; одинъ.
<i>aequinoctium</i> ;	равноночной;	<i>Aequinoctium</i> , n. 2. равно-
( <i>quae sunt verno</i> ,	(которые бывають не-	нощье.
	еного,	<i>Vernus</i> , a, um; весенный.

quando sol m. 3. когда солнце  
 ♈ arietem ♈ в овна  
 autumnali tempore, осенью,  
 quando ♎ libram ♎ в вѣсы ♎ Autumnalis, с. 3. е. м. 3.  
 ingreditur): вступитъ): осенній.

alter index est	другой показывается	
solstitiorum;	поэпратасолнечнаго;	солнца.
æstivi,	(лѣтомъ,	Solstitium, n. 2. возвратъ,
quando sol	когда солнце	Æstivus, a, um, лѣтній.

♏ cancrum hyberni, quando	♏ въ рака зимото, когда	
♐ capricornum ingreditur);	♐ въ козерога вступитъ);	Hybernus, а, ум, зимній.

duo. *Tropici*, два тропика,  
*Tropicus caucris*, m. 2. тропикъ рака,  
 et *Tropicus capri-* и тропикъ козерога, *Tropicus*, m. 2. тропикъ,  
*corni*, m. 2.

(eorundem solstiti- (пѣхъ же возвращовѣ  
orum солнечныхъ

<i>finitores,</i>	окончатели,	<i>Finitor, m. 3.</i> окончатель.
<i>et quasi termini</i>	и будто предѣлы	<i>Terminus, m. 2.</i> предѣлъ.

welche man nennet Planeten, deren Strasse ist der Cirkel mitten im Thierkreis,	che si chiamano Pianeti, la cui strada, via è il circolo differente, situato nel mezzo del zo- diaco,	qu' on appelle Planetes, & qui passent par un cercle different; qui est au milieu du dit zo- diacque,
der Sonnencirkel ge- nannt.	chiamato da gli Astrono- mi la via eclittica, o cerchio del Sole.	nommé par les Astronomes la voie Ecliptique, le cercle du Soleil.
Audere Kreise sind: Kreis,)	Eccoti qui gli altri cer- chi, circoli degli astri:	Voici les autres cercles des astres:
der Horizont, (Gesicht	l' Orizzonte,	l' Horison,
der Mittags=Cirkel,	il Meridiano,	le Meridien,
der Mittelfreis,	l' Equatore,	l' Equateur,
die zween Coluren,	i due Coluri, spâzj imagi-	les deux Colures,
der eine,	l' uno de' quali (nârj,	dont l' un,
wenn Tag und Nacht einander gleich sind;	fa gli equinôzj;	fait les equinoxes;
(solches geschieht im Frûh-	(della primavéra,	(au printemps,
wann die Sonne (ling,	quando il Sole	lorsque le Soleil
in den Widder ♈;	entra in Ariete;	entre en Belier;
im Herbst,	e quello dell' autunno,	& celui de l' automne,
wann sie in die Waage ♎	entrando	lors qu' il entre
tritt);	in Libra);	en Balance);
der andere ist das Zeichen	l' altro	l' autre
der Sonnenwenden;	ci porta i Solstizj;	nous amène les Solstices;
(im Sommer,	(di state,	(en été,
wann die Sonne	allor che 'l Sole	quand le Soleil
in den Krebs ♋;	monta, entra in Cancro;	entre en Cancer;
im Winter, wann sie	d' inverno, di verno	en hiver,
in den Steinbock ♐	montando	quand il entre
tritt);	in Capricorno);	en Capricorne);
die zween Wendekreise,	i due Tropici,	les deux Tropiques;
der Krebs=Cirkel,	quello del Cancro,	celui du Cancer,
und Steinbocks=Cirkel,	e quello del Capricorno,	& celui du Capricorne,
(welche eben dieser	(i quali sono	(qui sont les bouts
Sonnenwenden	de' sudetri	des dits
Grenzen, (keine	Solstizj,	Solstices,
und gleichsam die Mark-	come i termini e limiti	& comme les bornes

*curfus solaris*): теченія солнечнаго): *Curfus*, т. 4. *solatis*, с. 31.  
 et tandem и наконецъ теченіе.  
*duo circuli polares* два циркула поляр- *Circulus*, т. 2. *polaris*, с. 3.  
*arcticus*, арктической (ныне, циркуль полярной.  
 et *antarcticus*. и антарктической.

## CIV.

## Planetarum aspectus.

## Планеты.

*In sole posuit tabernaculum suum; et ipse tanquam sponsus procedens de thalamo suo. Exultavit ut gigas, ad currendam viam: a summo coelo egressio eius. Et occurfus (circuitus) eius usque ad summum (extremitatem) eius; nec est, qui se abscondat a calore eius. Psalm. XVIII, (18) vers. 5, 6, 7.*

Въ солнцѣ положи селеніе свое: и той яко женихъ исходяй отъ чертога своего, позрадуется яко исполнивъ теши путь: отъ края небесе исходя въ него, и срътеніе его до края небесе: и нѣсть иже укрывается теплоты его. Псал. XVIII, (18) ст. 5, 6, 7.

*Antiqui numerabant septem planetas,* Древніе считали семь планетъ  
*et iis falso accensum solem,* и къ нимъ напрасно при-  
*qui tamen propria luce radi-* (сѣяли солнце, (соединяли  
*stella est fixa,* которое однако (сіяя собственнымъ свѣтомъ  
 (а не неподвижная есць  
 зпѣзда



des Sonnenlaufs sind:)	del corso, della carriera du cours, de la carrière du	
und endlich	e finalmente (del Sole:)	(Soleil:)
die zwey Angelkreise,	i due Circoli polari,	les deux Cercles polaires,
der Nordz	cioe l'ártico	savoir l'arctique
und Süderkreis.	e l'antártico.	& l'antarctique.

CIV.

Planetenstel-	Gli Aspetti de	Les Aspects des
lung.	Pianéti.	Planetes.

In die Sonne hat er seine Hütte gesetzt, und dieselbe gehet herfür wie ein Bräutigam aus seiner Schlafkammer; sie frocket wie ein Riese (Held) zu laufen den Weg; Ihr Ausgang ist um die äußersten Ende des Himmels, und laufet um bis wieder an dasselbe Ende, und niemand mag sich für ihrer Hitze verbergen. Psalm XVIII, (18) (XIX) (19) vers. 5, 6, 7.

Egli ha posto ne' ciéli un Tabernáculo al Sole; ed egli esce fuóri, come uno sposo dalla sua cámara nuziale: egli gioisce, come un uómo prode a correr l'aringo. La sua uscita è da una estremità de' ciéli, e'l suo giro arríva infino all'altra estremità: e niente è nascosto al suo calóre.

*Il a posé dans les cieux un pavillon pour le Soleil: & il ressemble à un époux sortant de sa chambre nuptiale; & s'égaie comme un homme vaillant (geant) pour faire sa carrière (course). Son depart est de l'un des bouts du ciel, & il fait son tour jusqu'à l'autre; & il n'y a rien qui se puisse cacher de sa chaleur.*

Die Alten zählten	Gli Antichi annovera-	Les Anciens comptoient
sieben Planeten,	sette Pianeti,	(vano sept Planetes,
und rechneten fälschlich	omessa la terra,	(terre,
auch die Sonne darzu,	e compresovi falsamente	ils étoient de ce nombre la
welche doch,	il Sole,	& y comprenoient fausse-
als ein Sixstern,	il quale, conciosiacche	le Soleil,
ihre eigenes Licht hat,	risplenda di propria luce	(ment
		qui est une Etoile fixe,
		puis qu' il lui

omissa terra.

оставляя землю.

Recentiores po- Новѣйшіе полагаютъ  
VI primarios (punt IV перптѣйшихъ  
et X secundarios, и X другихъ,  
seu satellites, какъ спутниковъ  
vel lunas; или лунъ;  
nempe то есть

unum circa terram, одну около земли (ра,  
quatuor circa Jovem, четыре около Юлите-  
et quinque circa Satur- и пять около Сатур-

Luna ☾ f. 1. (num. Луна ☾ (на.  
percurrit Zodiacum проходитъ сквозь зо-  
singulis mensibus; каждой мѣсяцъ; (дѣлака

Singuli, ac, a, plur. каждый.  
Mensis, m. 3. мѣсяцъ.

☉ terra f. 1. ☉ земля  
anno; въ годъ;

Mercurius ☿ m. 2. Меркурій ☿  
et Venus ♀ f. 3. и Венусъ ♀  
proxime ad solem, близко къ солнцу,  
ille I XXXVIII. оной въ 88.  
haec CCXXIV. а сія въ 224.  
diebus; дни;

Dies, c. 5. день.

Mars ♂ m. 3. Марсъ ♂  
biennio; въ два года;

Biennium, n. 2. двухлѣтнее  
время.

Jupiter ♃ m. 3. Юпитеръ ♃  
fere duodecim; почти въ двенадцать;

Duodecim, o. indecl. две-  
нацать.

Saturnus ♄ m. 2. Сатурнъ ♄

triginta annis. въ 30. лѣтъ.

Hinc situs eorum Отсюда положеніе  
ихъ

versus solem около солнца

varius est et multi- различное и многообраа-  
plex; ное;

ut hic sunt какъ здѣсь видѣть  
можно.

Sol ☉ et Mercurius солнце ☉ и Меркурій  
☿ in coniunctione, въ соединеніи,

Coniunctio, f. 3. соедине-  
ніе.

Sol ☉ et Luna ☾ in солнце ☉ и луна ☾ въ  
oppositione, противоположеніи,

Oppositio, f. 3. пропиво-  
положеніе.  
никъ.

Sol ☉ et Saturnus ♄ солнце ☉ и сатурнъ ♄  
in trigono, въ треугольникъ,

Trigonus, m. 2. треуголь-  
sol ☉

mit Auslassung der Erde,

Die Neuern zählen  
sechs Haupt-  
und 10 Nebenplaneten,  
d. i. Trabanten,  
oder Monden;  
nämlich

einen um die Erde,  
vier um den Jupiter,  
und fünf um den Saturn.

Der Mond ☾  
durchreiset den Thierkreis  
alle Monate;

☉ die Erde  
in einem Jahr;

Mercurius ☿  
und Venus ♀  
nächst an der Sonne,  
jener in 88,  
dieser in 224  
Tagen;

Mars ♂  
in zweyen;

Jupiter ♃  
fast in zwölf;

Saturnus ♄

in dreßzig Jahren.

Dahero ist ihre Lage

gegen die Sonne  
mannigfaltig:

Als hier sind

☉ und ☿ in Zusammen-  
kunft,

☉ und ☾ im Gegen-  
schein,

☉ und ♃ im Gedritt-  
schein,

è una Stella fissa,

I Moderni  
ne contano VI primarj  
e X secundarj,  
o Satelliti,  
o ben vero Lune;  
cioè

una attorno la Terra,  
quattro attorno Giove,  
e cinque attorno a Satur-

La Luna ☾ (no.  
trascorre, percorre il zo-  
ogni mese; (diaco

la Terra  
in un anno;

Mercurio  
e Vénere  
il piu vicin al Sole,  
il primo  
in giorni 88

il secondo in giorni 224;

Marte  
in due anni;

Giove, (ma  
in poco meno di dodici;  
Saturno compisce 'l suo  
giro

nello spázio di trent'anni.

Quindi è poi cheli detti  
Pianeti

si rincóntrano in diverse  
verso il Sole: (maniere

de sa-propre lumiere.

Les Modernes  
en comptent VI principales  
& X secondaires,  
nommées aussi Satellites,  
ou Lunes;

une autour de la Terre,  
quatre autour de Jupiter,  
& cinq autour de Saturne.

La Lune ☾  
parcourt le zodiaque  
tous les mois;

la Terre  
en un an;

Mercur  
en 88 jours  
& Venus,  
qui est le plus proche du So-  
leil,

en 224 jours;

Mars  
en deux ans;

Jupiter,  
à peu près en douze; mais  
Saturne achève son cours

dans l'espace de trente ans.

De là vient que les dites  
Planetes

se rencontrent en diverses  
vers le Soleil: (façons

Comme vous pouvez voir  
ici

le Soleil & Mercure en con-  
junction,

le Soleil & la Lune en op-  
position,

le Soleil & Saturne en tri-  
gone,

*Sol* ☉ *et* *Iupiter* ♃ *солнце* ☉ *и Юпитеръ* ♃  
*in quadratura*, ♃ *въ квадратъ*, *Quadratura*, *f. 1.* *квадратъ*.  
*Sol* ☉ *et* *Mars* ♂ *солнце* ☉ *и марсъ* ♂ *никъ*.  
*in sextili*. ♄ *въ шестъугольникъ*. *Sextilis*, *m. 3.* *шестиуголь-*

\*\*\*\*\*

CV.

*Phases Lunae.* Сіяніе Луны.

*Si vidi solem, cum fulgeret; et Lunam in-  
 dentem clare.* *Iob. cap. XXXI, (31) vers. 26.*

*Или не видѣмъ солнца позсіяпшаго о-  
 скудѣвающа, луны же умаляющіяся; не  
 въ нихъ бо есть.* *Иов. XXXI, (31) ст. 26.*

<i>Luna f. 1.</i>	<i>Луна</i>	
<i>lucet</i>	<i>свѣтитъ</i>	<i>ный.</i>
<i>non sua propria,</i>	<i>несобственнымъ своимъ,</i>	<i>Proprius, a, um, собствен-</i>
<i>sed a sole mutuata</i>	<i>но отъ солнца заимству-</i>	<i>Mutuatus, a, um, заимству-</i>
	<i>емымъ</i>	<i>емый.</i>
<i>lucet.</i>	<i>свѣтитъ.</i>	<i>Lux, f. 3. свѣтъ.</i>
<i>Nam,</i>	<i>Ибо</i>	<i>Alter, a, um, одинъ.</i>
<i>altera eius medietas</i>	<i>одна ея половина</i>	<i>Medietas, f. 3. половина.</i>
<i>semper illuminatur,</i>	<i>всегда свѣтла,</i>	
<i>altera manet caligi-</i>	<i>а другая темна.</i>	<i>Caliginosus, a, um, темный</i>
<i>nosa.</i>		<i>(мрачный).</i>
<i>Hinc videmus eam</i>	<i>Отъ чего видимъ ея</i>	
<i>in coniunctione so-</i>	<i>въ соединеніи съ солн-</i>	
<i>lis,</i>	<i>цемъ,</i>	
<i>obscuram, imo nul-</i>	<i>темную, и почти ни-</i>	<i>Obscurus, a, um, темный.</i>
<i>lam;</i>	<i>чего;</i>	<i>Nullus, a, um, никакой.</i>
<i>(et nominamus</i>	<i>(и называемъ</i>	
<i>Novilunium;)</i>	<i>нопомѣщеніе;)</i>	<i>Novilunium, n. 2. новомѣ-</i>
<i>in oppositione</i>	<i>въ противоположеніи</i>	<i>счѣт-</i>
		<i>totam</i>

☉ und ♃ im Gevierdtz il Sole e Giove in qua- le So'eil & Jupiter en qua-  
schein, drato, drat,  
☉ und ♂ im Gesechstz il Sole e Marte in sextile. le Soleil & Mars en sextil.  
schein.

\*\*\*\*\*

## CV.

Des Mond & Ge- Le Facce, figure, fasi Les faces, figures  
stalten. e accidenti della & changemens  
Luna de la Lune.

Hab ich die Sonne sehen leuchten; und den Mond,  
wenn er klar gieng? Hiob, Cap. XXXI, (31) vers. 26.

Se hò riguardato il Sole, quando risplendeva: e la Lu-  
na facendo il suo corso, chiara e lucente.

Si j'ai regardé le Soleil resplendissant, & la Lune qui va  
dans sa pleine clarté.

Der Mond scheinet nicht mit eigenem, sondern mit einem von der Sonne entlehntem Licht.	La Luna non luce, splende già della propria sua luce, ma di quella che le vien, communicata dal Sole.	La Lune ne luit point par sa propre lumiere, mais de celle, que le Soleil lui communique, donne.
Dann, dessen eine Hälfte ist allemal helle, die andere bleibt fin- ster.	Perciocchè (lei v'è sempre una metà di chiara, e risplendente, l'altra restandosi scura, o- paca, senza splendore.	Car une moitié en est toujours claire & resplendissante, l'autre est sombre, opa- que.
Daher sehen wir ihn, in Zusammenkunft mit der Sonne, dunkel, ja gar nicht;	Quinci è che la veg- giamo, in congionzione col Sole, tutta oscura, anzi del tut- to non si dà a punto vederla;	C'est de là que quand nous la voyons, en conjonction avec le So- leil, elle est toute obscure, & on ne la peut point voir, du tout;
(und nennen es den Neumond;) im Gegenschein,	(e si chiama luna nuova;) ma oppostagli,	(ce qui se nomme nouvelle Lune;) mais en opposition du Soleil, ganz

<i>totam et lucidam,</i>	полную и свѣтлую,	<i>Totus, a, um, цѣлой, полной.</i> <i>Lucidus, a, um, свѣтлой.</i>
<i>(et vocamus</i>	<i>(и называемъ</i>	
<i>Plenilunium);</i>	<i>полномѣсячье);</i>	<i>Plenilunium, n. 2. полно-</i> <i>мѣсячье.</i>
<i>alias dimidiam,</i>	иначе половиною,	<i>Dimidius, a, um, полови-</i> <i>ной.</i>
<i>(et dicimus</i>	<i>(и говоримъ</i>	<i>четверть.</i>
<i>primam</i>	<i>первая</i>	<i>Prima quadra, f. 1. первая</i>
<i>et ultimam quadram).</i>	<i>и послѣдняя чет-</i>	<i>Ultima quadra, f. 1. послѣд-</i> <i>няя четверть.</i>
	<i>перть).</i>	
<i>Caeteri qui</i>	Кромѣ того	
<i>crefcit</i>	прибываетъ	
<i>aut decrefcit,</i>	и убываетъ,	
<i>et vocatur</i>	и называется	<i>f. 1.) ущербъ.</i>
<i>falcata, (gibbosa).</i>	ущербъ.	<i>Luna fuscata, f. 1. (Gibbosa</i>



## CVI.

### Eclipses.

### Запмѣнія.

*Sol et luna obtenebrati sunt, et stellae retraxerunt splendorem suum: et Dominus de Sion rugiet, et de Ierusalem dabit vocem suam; et movebuntur coeli et terra.* Joel. cap. III, (3) vers. 15, 16.

Солнце и луна померкнутъ, и звѣзды скрываютъ свѣтъ спой. Господь же отъ Сіона поззопетъ, и отъ Іерусалима дастъ гласъ спой: и потрясется небо и земля. Іоиль. гл. III, (3) ст. 15, 16.

<i>Sol m. 3.</i>	Солнце	
<i>est fons m. 3. lucis,</i>	есть источникъ свѣта,	<i>Lux, f. 3. свѣтъ. (свѣтъ.)</i>
<i>illuminans omnia:</i>	освѣщающій все:	<i>Illuminans, o. 3. освѣщаю-</i> <i>Omnis, c. 3. с, n. 3. весь.</i>
		<i>fed</i>

ganz und helle;	ella si vede intiéra e lú-	elle se voit toute entiere, &
(und nennen es	cida,	reluisante,
den Vollmond);	(cid che noi chiamiamo	(ce que nous appellons
	luna piéna, in quintadéci-	pleine lune);
	ma);	
ein andermal die Hälfte,	altre volte non la vediamo	une autre fois nous ne la
	che mezza	voïons qu' à demi
(und heißen es	(e la diciamo	cè que nous appellons
das erste	il primo quarto	le premier quartier
und letzte Viertel).	e l' ultimo, ch' è luna véc-	& le dernier (qui est une
	chia).	vieille lune).
Sonsten	Del resto	(scente Au reste
nimmt er zu	ellaha il suo crescere, cre-	elle a son croissant,
oder ab,	ed il suo scemare, meno-	& son décroissant, declin,
und wird genannt	e si chiama	(mare, ce qu' on nomme
der gehörnte Mond.	luna cornuta.	lune cornue.



CVI.

Sonn: ☉ und ☾ Mond: Gli Ecclissi. Les Eclipses.  
 Finsternissen.

Sonne und Mond sind verfinstert; und die Sternen haben ihren Schein verhalten. Und der Herr wird aus Zion brüllen, und aus Jerusalem seine Stimme lassen hören, daß Himmel und Erden heben (sich bewegen) wird. Joel, Cap. III, (3) vers. 15, 16.

Il Sole e la Luna, si sono oscurati; e le Stelle hanno sottratto il loro splendore. E 'l Signore ruggirà da Sion e manderà fuòri la sua voce da Jerúsalem: e 'l Cielo e la Terra tremeranno.

*Le Soleil & la Lune ont été obscurcis; & les étoiles ont retiré leur clarté. Et l' Eternel rugira de Sion, & fera ouïr sa voix de Jerusa-*  
*lem; & les cieux & la Terre trembleront (seront ébranlés).*

Die Sonne	Il Sole	Le Solcil
ist die Quelle des Lichts,	è 'l fonte, la fonte della	est la source de la lumière;
	luce,	
so da alles erleuchtet:	ch' illumina ogni cosa:	qui éclaire toutes choses:
		aber

*sed non penetrantur* и не проходитъ  
*radiis eius* лучами своими  
*corpora opāca,* тѣла твердыя сквозь,  
*Radius, m. 2. лучъ.*  
*Corpus, n. 3. тѣло.*  
*Opacus, a, um, твердой.*

*vt:* какъ то:

*Terra f. 1.* землю

*et lunā; f. 1.* и луну;

*nam iaciunt umbram* ибо бросаютъ тѣнь *Umbra, f. 1. тѣнь.*

*in locum oppositum.* на мѣсто противополо- *Locus, m. 2. мѣсто.*  
 женное. *Oppositus, a, um, противо-*  
 положенной.

*Ideo* Для того

*cum luna incidit* когда луна входитъ

*in umbram terrae,* въ тѣнь земли

*obscuratur:* затмѣвается;

*quod vocamus* что называемъ

*eclipsin (deliquium lu-* затмѣнiемъ (ущер- *Eclipsis, c. 3. (deliquium,*  
*nae).* бомъ луны). *n. 2.) затмѣнiе ущербъ.*  
*Lunae, f. 1. луны.*

*Cum vero* А когда

*luna currit* луна проходитъ

*inter solem* сквозь солнце

*et terram;* и землю

*obtegīt illum* закрываетъ его

*umbra sua:* тѣнiю своею:

*et hoc vocāmus* и сiе называемъ

*eclipsin solis,* затмѣнiемъ солнца, *Eclipsis, f. 3. solis, m. 3.*

*quia nobis ādimit* ибо у насъ отнимаетъ затмѣнiе

*prospectum solis,* прослѣктъ солнца, *Prospectus, m. 4. проспектъ.*

*et lucem eius;* и свѣтъ его;

*nec tamen sol* однако солнце

*aliquid pātitur;* никакой перемѣны не

*sed terra.* но земля. (имѣетъ;





aber es werden von ihren Strahlen die dunklen Körper nicht durch gedrungen, als: die Erde und der Mond: dann sie werfen Schatten auf den ihnen entgegen stehenden Ort.	i corpi opachi, <i>spessi</i> però, quali sono la Terra e la Luna, (trati non possono esser pene- da i suoi raggi; ma solo i diáfani: attesoche quei tramán- dano la loro ombra al luógo, (alla parte) loro opposto.	toutefois les corps opaques & épais, tels que son la Terre & la Lune, ne sauroient être pénétrés de ses raisons; mais seule- ment les diaphanes: vu que ceux là envoient leur ombre au lieu, au coté qui leur est opposé.
Derohalben, wann der Mond kommt in den Schatten der Erde,	Per tanto s'egli accáde, avviene che la luna s' incontri nella, coll' ombra della ter- ra,	C' est pourquoi, quand il arrive que la lune se rencontre avec l' ombre de la terre,
Wird er verfinstert: welches wir nennen eine Mondsfinsterniß. Wann aber der Mond lauffet zwischen der Sonne und der Erde; verdeckt er jene mit seinem Schatten: und dieses nennen wir eine Sonnenfinsterniß, weil es uns das Antlitz der Sonne und deren Licht benimmt; und leidet die Sonne nicht darunter; sondern die Erde.	ella s' oscúra: il che noi chiamiamo Ecclisse della luna. Quando, qualora poi la Luna si trovi nel suo tra 'l Sole, (corso e fra la terra; l' offusca, <i>cuopre</i> coll' ombra sua; e ciò chiamiamo eclisse del Sole, perciochè ce lo tóglie di vista, e ci priva della sua luce; senza tuttavia, (però) ch' il Sole ne patisca cosa veruna; ma bensì la terra.	elle s' obscurcit: ce que nous appellons éclipse de la lune. Mais lorsque la Lune se trouve en sa cour- entre le soleil, (se & la terre; elle le couvre, de son ombre; ce qu' on appelle éclipse du Soleil, parce qu' elle nous en bte, la vue, (dérobe & nous prive de sa lumiere; sans néanmoins que le So- leil en souffre en aucune façon; mais bien la terre.



## CVII.

Globi terrestris Hemi- Земнаго шара выш-  
sphaerium superius. нее полукружіе.

*Deus fecit ex uno sanguine omne genus hominum, inhabitare super uniuersam faciem terrae, definiens statuta tempora, et terminos habitationis eorum; quaerere Deum, si forte attrectent eum, aut inueniant: quamuis non longe sint ab unoquoque nostrum.* Apost. Act. cap. XVII, (17) vers. 26, 27.

<b>Terra</b>	<b>Земля</b>	
est rotunda;	есть круглая;	Rotundus, а, um, круглый.
propterea	для того	
figenda est	представить должно	Figendus, а, um, предста-
duobus	въ двухъ	Duo, ае, о, два. (вленной.
<i>Hemisphaerius.</i>	полукружія хъ.	Hemisphaerium, n. 2 полу- кружіе.
Ambitus eius	Окружность ея	Ambitus, m. 4. окружность.
est CCCCLX	состоитъ изъ 360.	
graduum,	градусовъ,	Gradus, m. 4. градусъ.
(quorum quisque)	(изъ которыхъ каж-	напцать.
facit quindecim	составляетъ 15. (дой)	Quindecim, o. incl. пят-
milliaria Germanica	Нѣмецкихъ миль.	Germanicus, а, um, Нѣ- мецкой.
seu VMCD milli-	или 5400. миль:	Milliare, n. 3. миля.
arium:		
et tamen	однако	
est punctum,	есть пунктъ,	Punctum, n. 2. пунктъ.
si conferatur	если сравнить ея	
cum orbe uniuerso,	съ цѣлымъ свѣтомъ,	Orbis, m. 3. uniuersus, m. 2.
cuius	котораго	цѣлой свѣтъ.
centrum est.	центръ есть.	Centrum, n. 2. центръ.
i Longitudinem eius	Долготу ея	Longitudo, f. 3. долготы.
dimentiantur	мѣряютъ	
Geometrae	Геометры, (землемѣ-	Geometra, m. 1. Геометръ.
climatibus;	климатами; (ры)	Clima, n. 3. климатъ.
latitudinem	широту	Latitudo, f. 3. широта.
parallelis.	параллелями.	Parallelus, m. 2. параллель.

## CVII.

Der Erdkugel L'Emisfero superiore L'Hemisphere supérieure  
Oberfläche. del globo terrestre. eur du globe terrestre.

Gott hat gemacht, daß von einem Blut aller Menschen Geschlecht auf dem ganzen Erdboden wohnen; und hat Ziel gesetzt, (zuvor versehen,) wie lang und weit sie wohnen sollen; daß sie den Herrn suchen sollen, ob sie doch Ihn fühlen und finden möchten: Und zwar ist Er nicht ferne von einem jeglichen unter uns. Apost. Gesch. Cap. XVII, (17) vers. 26, 27.

Die Erde  
ist rund;  
berthalben  
ist sie  
in zweyen  
Halbkugeln zu bilden.  
Ihr Umfang  
hält 360  
Grade, (Staffen,)  
(derer jeder  
machet funfzehn  
Deutsche Meilen)  
oder in allen zusammen  
genommen 5400 Meilen:  
und dannoch  
ist sie nur ein Punkt,  
wann man sie vergleicht  
mit dem ganzen Welt:  
dessen  
Mittel sie seyn soll.

Ihre Länge  
messen  
die Erdmesser  
mit Gleichstrichen;  
die Breite  
mit Querstrichen.

La terra  
è rotonda:  
e perciò ci è di mestieri  
di rappresentarla  
in due  
emisferj.  
Il di lei circuito, giro,  
è, si è di 360  
gradi,  
(ognuno dei quali  
fa quindici  
leghe d'Allemagna)  
ovvero, in tutto è di gi-  
ro 5400 miglia:  
e pure, con tutto ciò,  
ella non è ch' un punto  
comparata, pareggiata  
al mondo tutto,  
di cui  
ella è il centro.

I Geometri  
misurano  
la di lei lunghezza  
con climi;  
la larghezza,  
per linee parallele, paral-

La terre  
est ronde:  
voilà pourquoi il faut  
la représenter  
en, par deux  
Hemispheres, demiglobes.  
Son circuit, tour  
est de 360  
degrés,  
dont chacun  
fait quinze  
lieues d' Allemagne)  
ou bien elle a en tout un  
tour de 5400 lieues:  
Et nonobstant cela  
elle n' est qu' un point  
en comparaison, au prix  
de tout le monde,  
dont  
elle est le centre.

Les Geometres  
mesurent  
sa longueur  
par climats;  
(leli. sa largeur,  
par des lignes parallèles.

<i>Eam ambit</i>	Окружаетъ ея	
<i>Oceanus, m. 2.</i>	Окѣанъ	
<i>in quem multa</i>	въ которой многія	
<i>alia maria</i>	другія моря	<i>Mare, n. 3. морѣ:</i>
<i>influunt, (dam</i>	впадаютъ, (рыя только	
<i>quorum pauca quae-</i>	изъ которыхъ нѣко-	
<i>brevitatis causa</i>	для краткости	
<i>adducimus:</i>	приведемъ:	
<i>Mediterraneum, n. 2.</i>	Средиземное,	
<i>Balticum, n. 2.</i>	Балтійское,	
<i>Erythraeum, n. 2.</i>	Чермное море,	
<i>Persicum, n. 2.</i>	Персидское,	
<i>Caspium, n. 2.</i>	Каспійское.	



# CVIII.

<i>Globi terrestris Hemi-</i>	Земнаго шара ниж-
<i>sphaerium inferius.</i>	нее полукружіе.

Богъ сотвори въ естъ отъ единыя кро-  
пе песь языкъ челоувѣчь, жити по псему  
лицу земному, устави въ предучененая пре-  
мена и предѣлы селенія ихъ, пзыскати  
Господа, да поне осяжутъ его и обря-  
щутъ, яко не далече отъ единого коегождо  
насъ суща. Дѣян. Апостл. гл. XVII, (17) ст. 26, 27.

<i>Terrae f. 1. globus</i>	Шаръ земной	
<i>distribuitur (m. 2. раздѣляется</i>		
<i>in Zonas quinque:</i>	на пять поясовъ,	<i>Zona, f. 1. поясъ.</i>
<i>quarum</i>	изъ которыхъ	
<i>duae frigidae</i>	два студеные	<i>Frigidus, a, um, студеный.</i>
<i>sunt inhabitabiles;</i>	и необитаемые;	<i>Inhabitabilis, c. 3. e, n. 3.</i>
<i>duae temperatae,</i>	два умеренные,	необитаемой.
<i>et torrida,</i>	и жаркой,	<i>Temperatus, a, um, умерен.</i>
		<i>Torridus, a, um, жаркой.</i>

habi-

Sie umfließet (meer,) ber Ocean, (das Weltz in welches sich viele andere Meere ergießen, davon wir Kürze halber (führen: nur einige wenige an: das Mittelmeer, der Belt, das rothe Meer, das Persische, das Caspische.	L' Océano l' attórnia, la cinge, nel quale molti altri Mari si sboccano, dei quali per brevità alcuni pure addurremo; il Mediterráneo, il Báltico, il Mar rosso, il mar di Persia, e l' Caspio.	L' Ocean l' environne, dans lequel plusieurs autres Mers vont se décharger, des quelles pour être courts nous en nommerons, quelques unes; savoir la Méditerranée, la Baltique, la Mer rouge, la mer de Perse, & la mer Caspienne.
--	---	--



# CVIII.

Der Erdfugel L'emisféro inferióre L'Hemisphère inferieur  
Unterfläche. del globo terrestre. du globe terrestre.

Iddio ha fatto d'un solo tutta la razza degli uomini, per abitar sopra tutta la faccia della terra, avendo determinati i tempi prefissi, ed i confini della loro abitazione. Acciocchè cêrchino il Signóre, se pur talóra potessero come a tastón trovarlo benchè egli non sia lungi da ciascún di noi.

Dieu a fait naître d'un seul toute la race des hommes, & il leur a donné pour demeure toute l'étendue de la terre, aiant marqué l'ordre de l'habitation de chaque peuple, afin qu'ils cherchassent Dieu, & qu'ils tâchassent de le trouver comme à tâtons, quoi qu'il ne soit pas loin de chacun de nous.

Die Erdfugel wird getheilet in fünf Erdstriche: davon zween Kalte unbewohnt sind; zween gemäßigte, und der hitzige,	Il globo della terra è distribuito, spartito in cinque Zone: tra le quali le due fredde sono inabitabili; le due temperate e la torrida,	Le globe de la terre est partagé en cinq Zones: dont le deux froides sont inhabitables; les deux tempérées & la torride,
---	--	--

habitantur. обитаемые.  
 Caeterum Впрочемъ  
 divisa est раздѣляется  
 ea in terras co- она на извѣстныя зе-  
 gnitas. мли.

Illae sunt Онѣ суть  
 quatuor partes orbis, четыре части свѣта,  
 ex quibus изъ которыхъ  
 Europa, Европа, Europa, f. 1. Европа.  
 Asia, Азія, Asia, f. 1. Азія.  
 et Africa и Африка Africa, f. 1. Африка.  
 antiquum; древней;

America Америка America, f. 1. Америка.  
 tum meridionalis какъ южная  
 tum septentrionalis, такъ сѣверная,  
 cuius incolae которой жители Incola, m. 1. житель.  
 nobis у насъ  
 sunt antipodes, суть подъ ногами, Antipodes, m. 3. plur. анти-  
 podum orbem поной свѣтъ поды.  
 constituunt. (tur составляютъ.

Porro inveniuntur Находятся такъ же  
 in utriusque hemisphae- на обоихъ полукружі-  
 infra et supra, (riis, вънизу и въверху (яко  
 nec non ex utro- и по обоимъ сторонамъ  
 que latere  
 varii terrarum tractus, разныя земли,  
 qui terrae incogni- которыя неизвѣстны-  
 tae ми землями  
 nominantur. называются.

Habitantes Живущіе  
 sub arcto подъ сѣперомъ Arctus, f. 2. сѣверъ.  
 semestrales habent по полугоду имѣютъ Semestralis, c. 3. e, n. 3. по-  
 noctes diesque. день и ночь. Нок, f. 3. ночь. (луговой.  
 Dies, c. 5. день.

In maribus По морямъ  
 natant плаваютъ Infinitus, a, m, безчислен-  
 infinitae insulae. безчисленные острова. Insula, f. 1. островъ.



werden bewohnet.

Sonsten  
ist sie getheilet  
in bekannte  
und unbekannte Länder.

Jene machen  
die vier Welttheile aus,  
davon  
Europa,  
Asia  
und Africa  
die alte;

America aber  
das Mittägige sowol  
als Mitternächige,  
dessen Inwohner  
uns  
die Füße zukehren,  
die neue Welt  
ausmachen.

Ferner finden wir  
in beyden Hemisphaeris,  
unten und oben,  
wie auch zur Seiten,

Landes,  
der schiebene Striche  
welche unbekante Län-  
der

heissen.

Die da unter dem  
Nordpol wohnen,  
haben ein halb Jahr  
Nacht und Tag.

In den Meeren  
schwimmen  
unzählich viele Inseln. ne' mari.

sono abitare.

Per altro  
si divide  
in terre conosciute,  
ed incognite.

Quelle sono  
le quattro parti del mon-  
delle quali (do,  
l' Europa,  
l' Asia  
e l' Africa  
fanno il Mondo vecchio;

L' America,  
si Meridionale  
come Settentrionale,  
i di cui abitatori

ci sono antipodi,  
costituisce  
il mondo nuovo.

Di più si trovano  
in ambidue gli emisferj  
di sotto e di sopra,  
e da ambidue le bande

parecchi tratti di paese,  
che s'adimandano

Terre incognite.

Que' c' habitano  
sotto 'l polo artico, (te,  
hanno per sei mesi la not-  
te per altrettanti altri, il  
giorno.

Una infinità d' isole  
stanno (come a nudo,  
(gala)

sont habités.

Outre cela  
on le divise  
en terres connues,  
& inconnues.

Les Terres connues sont  
les quatre parties du monde  
dont  
l' Europe,  
l' Asie  
& l' Affrique  
composent ce qu' on nomme  
le vieux monde;

L' Amerique  
Meridionale  
et Septentrionale,  
dont les habitans

sont nos Antipodes,  
se nomme  
le nouveau monde.

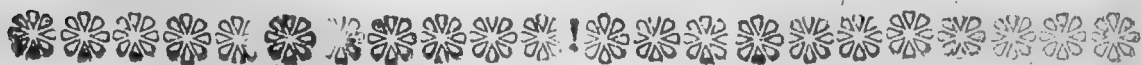
De plus on trouve  
au dessus & au dessous  
des deux Hemispheres,  
& des deux côtés

plusieurs contrées de païs  
qu' on nomme

les Terres inconnues.

Ceux qui demeurent  
sous le pole arctique,  
ont six mois la nuit,  
& pendant autant d' au-  
tres, le jour.

Une infinité d' îles  
nagent pour ainsi dire  
dans les mers.



## CIX.

Európa.

Европа.

*Cum in Hispaniam proficisci coepero, spero, quod praeteriens videam vos, et a vobis deducar illuc.* Rom. cap. XV, (15) vers. 24.

Аще пойду по Испанію, прииду къ вамъ, уповаю бо мимо грядый пидѣти васъ, и вами проподитися тамо. Рим. гл. XV, (15) ст. 24.

In nostra Euro-  
pa sunt  
regna et regiones  
primaria:

Lusitania,  
Hispania,  
Gallia,  
Italia,  
Anglia, (Britannia),

Scotia,  
Hibernia,  
Germania,  
Bohemia,  
Hungaria,  
Croatia,  
Dacia,  
Slavonia,  
Graecia,  
Transylvania,  
Helvetia,  
Tartaria,  
Litvania,  
Polonia,  
Belgium, n. 2.

Въ нашей Европѣ на-

ходящя

известно.

Королевства и Государства, n. 2. коро-

дарства первѣйшія: Primarius, а, um,  
первой.

Португалія,

Гишпанія,

Франція,

Италія,

Англія, (Великобри-  
танія)

Шотландія,

Ирландія,

f. 1. Германія,

Богемія,

Венгрія,

Кроація,

Валахія, (Дація)

Славонія,

Греція,

Трансильванія,

Швейцарія,

Тартарія,

Литванія,

Польша,

Нидерланды,

Dania,



CIX-

Europa.

L'Europa.

L'Europe.

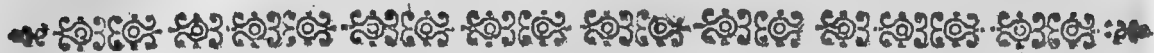
Wann ich die Reise in Spanien fürnehmen werde, hoffe ich euch im Durchzug zu sehen; und daß ich von euch dorthin begleitet werden möge. Rom. Cap. XV, (15) vers. 24.

Quando andrò in Ispagna, verrò a voi: perciocchè io spero, in passando, di vedervi, e d'esser da voi accompagnato (*condotto*) fin là.

Lorsque je ferai le *Voiage d'Espagne* j'irai vers vous; & j'espere de vous voir en passant, & même d'être conduit par vous jusque là.

In unserm Europa sind	Ecco quì i Regni, e Regioni principalì	Voici les principaux Royaumes & Pats
Die vornehmsten Reiche und Länder:	dell' Európa:	de l' Europe:
Portugall,	il Portogallo,	le Portugal,
Hispanien,	l' Ispagna, la Spagna,	l' Espagne,
Frankreich,	la Frància,	la France,
Welschland,	l' Itàlia,	l' Italie,
England,	l' Inghilterra, Bretàgna, la Gran-Bretagna,	l' Angleterre, la Grande Bretagne,
Schottland,	la Scózia,	l' Ecoffe,
Irland,	l' Irlandia,	l' Irlande,
Deutschland,	l' Allemàgna, Germania,	l' Allemagne,
Böhmen,	la Boémia,	la Bohême,
Hungarn,	l' Ungaria, Ungheria,	la Hongrie,
Croatien,	la Croázia,	la Croatie,
Wallachey (Dacien,)	la Vallacchia, Dácia,	la Valachie,
Slavonien,	la Slavonia,	la Slavonie,
Griechenland,	la Grécia,	la Grece,
Siebenbürgen,	la Transilvania,	la Transilvanie,
Schweiz,	la Svizza,	la Suisse,
Tartarey,	la Tartaria,	la Tartarie,
Litthauen,	la Lituánia,	la Lituanie,
Polen,	la Polónia,	la Pologne,
Niederland,	i Paesi bassi,	les Pais-bas,

Dania ,	Данія,
Noruegia	Норвегія,
Suecia ,	Швеція,
Lappia ,	Лаллонія,
Finnia ,	f. 1. Финландія,
Liuonia ,	Липонія,
Borussia ,	Пруссія,
Russia ,	Россія,
Curlandia.	Курландія.



CX.

Ethica.

Еѳика.

*Notam fac mihi viam, in qua ambulem; quia adleuavi animam meam.* Psalm. CXLII, CXLIII, (142) (143) vers. 8.

Скажи мнѣ Господи путь, понѣже пойду, яко къ тебѣ пзяхъ душу мою. Псал. CXLII, CXLIII, (142) (143) ст. 8.

*Vita* f. 1. haec Житіе сѣе есть до-  
est *uia*, f. 1. рога;  
*sive vinium*, n. 2. или дпудорожѣ,

*simile* (Y, m. 3. подобное  
*litterae Pythagoricae* буквѣ Пифагоропой Y  
*cuius sinister trames* у которой лѣвая сто-  
*est latus*; пространна; (рона  
*dexter* правая  
*angustus*: тѣсна:  
*ille virii est*, оная ведетъ къ лоро-  
*hic virtutis*. (с. 3. сѣя къ добродѣтели.  
*Aduerte iunioris* Видмай отрочѣ

ноѳ.  
*Similis*, с. 3. е, n. 3. подоб-  
ва Пифагорова.  
*Litera Pythagorica*, f. 1. бук-  
*Sinister*, *stra*, *strum*, лѣвой.  
*Latus*, а, um, пространной.  
*Dexter*, *stra*, *strum*, правой.  
*Angustus*, а, um, тѣсной.  
*Vitium*, n. 2. порокъ.  
*Virtus*, f. 1. добродѣтель.

Dänemark,	la Danimarca,	le Dannemarc,
Norwegen,	la Norvegia,	la Norvegue,
Schweden,	la Suécia,	la Suede,
Lappland,	la Lappónia,	la Lapponie,
Sinnland,	la Finnónia,	la Finlande,
Lifland,	la Livónia,	la Livónie,
Preussen,	la Prússia,	la Prusse,
Rußland,	la Ruffia,	la Russie,
Curland.	la Curlándia.	la Courlande.



## CX.

Die Sittenlehre. L'Etice, Filosofia L'Ethique, Philosophie  
morale. morale.

Thue mir kund den Weg, darauf ich gehen soll;  
denn zu Dir hab ich erhebt meine Seele. Psalm.  
CXLII, CXLIII, (142) (143) vers. 8.

Fàmmi conóscer la via, per la quale ho da camminàre,  
perciocchè io ho levato l'anima mia a te!

Faites-moi connoître le chemin par lequel j'ai à cheminer  
(marcher) par ce que j'ai élevé mon ame vers vous!

Dieses Leben ist ein Weg;	La vita presente è un pelegrinaggio, via;	Cette vie ci est un peleri- nage,
oder ein Scheidweg,	o per meglio dire un cam- mino bivio,	ou pour mieux dire un chemin biviaire
gleich	(thagoras Y, simile appunto	semblable
dem Buchstaben des Py-	alla lettera di Pitàgora Y;	à la lettre de Pythagore Y;
dessen linker Fußsteig	il cui sinistro sentiero, cal-	dont le sentier à gauche
breit;	è largo, trito;	(le est large, & battu, fraisé
der rechte	il dritto, destro	le droit,
eng ist:	stretto, malagevole:	est étroit, est pénible:
jener ist des Lasters,	quello là del vizio,	celui-là mene au vice,
dieser der Tugend,	questo qui della virtù.	celui-ci à la vertu. (homme)
Merck auf, Jüngling!	Sta attento giovinetto!	Prenez y garde jeune homme

Herculem imitare:	послѣдуй Геркулесу:	Hercules, m. 3. Геркулесъ,
Sinistram linque,	Оставь лѣвую стезю.	
vitium aperfare:	гнушайся порока:	
speciosus aditus,	красенъ приступъ	Speciosus, a, um, красивый.
m. 4.	(пріятно начало)	
sed turpis	но гнусной, (мерской	Turpis, c. 3. c, n, 3. гнусной
m. 4.	ной конецъ).	(мерской.)
et praecipuus exitus.	и крутой сходъ (пагуб-	
Ingredere dextera	Ступай правую	
ut sit spinosa:	хотя шѣсна:	Spinosus, a, um, шѣсной.
nulla via	отверстой путь	Nullus, a, um, никакой,
est in via virtutis:	къ добродѣтели:	Inuius, a, um, истинный.
sequere, quo virtus	слѣдуй куда добродѣ-	
ducit,	тель ведетъ,	
per angusta,	чрезъ шѣсному	
ad angusta,	но въ свѣтлость,	Augustus, a, um, свѣтлой.
ad arcem honoris,	въ крѣпость чести.	Arc, f. 3. крѣпость.
		Honor, m. 3. честь.
Medium tene	Держися посреде-	Medium, n. 2. посредствен-
	стпенности	ность.
et rectum tramitem	и правой стези	Rectus, a, um, правой.
sic tutissimus ibis,	такимъ въ безопасно-	Tutissimus, a, um, безопа-
	сти будешь.	снѣйшій.
Caue excēdas.	Берегися не сшибайся	
a dextra;	съ правой;	
Affectus,	пристрастія,	Affectus, m. 4. пристрастіе.
equum ferocem	свирѣпую лошадь	Equus, m. 2. лошадь.
		Ferox, o. 3. свирѣпый.
compreſſe freno,	удержи уздою,	Frenum, n. 2. узда.
ne praecipuus fias.	чтобъ стремглавъ не	
	упалъ.	

Ahme nach dem Hercules: va diétro alle podâte di *suivez la trace d' Hercille.*  
 Ercole.  
 Verlaß den zur Linken, Non forviár a mano- *Ne vous detournez point*  
 manca, *à gauche,*  
 haße das Laster: schifa, fuggi, abbi in or- *ayez en horreur le vice;*  
 róre il vizio:  
 Es ist ein schöner Ein- mira non alla bella, fiori- *Ne vous laissez pas trom-*  
 gang, za, entráta, *per, éblouir, à sa belle*  
 entrée,  
 aber ein schändlicher ma alla brutta, vergognó- *au contraire, considérez en*  
 sa uscíta che ti *l'issue honteuse*  
 und jäher Ausgang. conduce al precipizio. *& le précipice où il conduit.*  
 Wandle zur Rechten, Vóltati, incamminati per *Tenez toujours la cher-*  
 la via dritta, *min droit,*  
 ob er schon bornicht ist; quantunque erta, e spi- *quelque rude, epineux qu'*  
 nola, *il soit,*  
 kein Weg la virtù passa per tutto *la vertu passe par tout,*  
 ist der Tugend unwegsam: non vi è strada che ad essa *nul chemin lui est malaisé à*  
 sia troppo difficile, *passer:*  
 Folge, orfú! animo! avviati, in- *courage donc, avancez-*  
 camminati, avanzati *vous!*  
 wohin dich die Tugend per dove ti conduce, me- *où la vertu vous mene,*  
 führet, na la virtù, *par les peines, & les tra-*  
 durch die Engel, per le strettezze alle gran- *vax,*  
 dezze, *aux grandeurs,*  
 zum Gepränge, al castello, palazzo *au château, palais, de la*  
 zum Schloß der Ehren. della gloria, dell' onore. *gloire.*  
 Halt die Mittelbahn Tiéni pur la strada di *Demeurez toujours dans*  
 mezzo; *le sentier de milieu,*  
 und den geraden Steig: e 'l sentier dritto, e cam- *& dans le chemin droit,*  
 so wirst du am sichersten minerei sicurissimo.  
 gehen. Guarda ti dico, di smar- *Gardez-vous bien*  
 Siehe zu, daß du nicht la mandestra, (rir *de vous égarer de la main*  
 droite,  
 von der Rechten; raffréna colla bríglia della *& ainsi vous marcherez avec*  
 ragione, *assurance,*  
 die Gemüthsneigungen, il cavallo feróce, sfrenato, *domtez avec la bride de la*  
 raison  
 das unbändige Pferd, delle tue passioni, affetti, *le cheval feroce de vos pas-*  
 sions, appetiti disordináti, *sions, appetits déréglés,*  
 zahme und zähme, se non vuói traboccáre, *si vous ne voulez pas vous*  
 perdre.  
 daß und icht stürzest. romperti il collo. *Siehe*

Саue deficiat Опасайся, чтобъ не

## СКЛОНИТЬСЯ

ad sinistram, на лѣвую

афинина *segnitie*; основою лѣностейю,

**Afininus, а, ум, ословый.**

Segnities, *f.* 5. лѣнность.

sed progredere ~~твое~~но ступай

constanter,  $\frac{1}{2}$  не твердо

*pertende ad finem*, достигай конца, (чишь. *Finis*, т. 3. конецъ.

fic coronaberis. и такъ вѣнецъ полу-

第 一 章 緒 論

## CXL.

# Prudentia.

# Благоразуміє.

*Non est sapientia nequitiae disciplina, et non est cogitatus peccatorum prudentia. Melior est homo, qui minuitur sapientia; et deficiens sensu, in timore Dei, quam qui abundat sensu, et transgreditur legem altissimi. Syrach. cap. XIX, (19) vers. 19, 21.*

Нѣсть премудрость, спѣдѣніе лукавства, и нѣсть разума, и дѣже сошѣтъ грѣшныхъ. Лучше есть умалаяйся пѣ разумѣ боязлипый, нежели избыточествуяй мудростію и преступая законъ. Сирах. гл. XIX, (19) ст. 19, 21.

*Prudentia* f. r. Благоразуміе

omnia circumſpe- все осматриваетъ

*vt serpens*, с. 3. (Stat, какъ змей,

Omnis, с. 3. е, и. 3. весь.

agitque: *дѣлаєтъ*,

loquitur vel cōgitat говоритъ, либо разсуж-

*nihil in cassum.* все не вошше. (даетъ *Nihil, n. indecl.* ничево.

**Resp:**

Siehe, daß du nicht abtretest	Avvertisci, pon mente di traviar	Donnez vous aussi bien de garde
r Linken,	a man sinistra, manca,	de vous détourner à main gauche,
Eselhafter Faulheit;	e come fanno i pigri, pol- tronacci, asinoni;	comme font les paresseux, tâcheurs;
ndern rucke fort harrlich,	anzi tira innanzi costan- tamente tenendo saldo	mais poursuivez constam- ment
inge zum Ende, (ben.	fin' alla fine,	jusqu' à la fin,
wirst du gekrönt wer-	e sarai coronato.	et vous serez couronné.



## CXL.

Die Klugheit. La Prudenza. *La Prudence.*

Arglistigkeit ist nicht Weisheit, und der Gottlosen Dichten und Trachten sind keine Klugheiten. Es ist besser, geringe Klugheit mit Gottesfurcht, denn grosse Klugheit mit Gottes Verachtung. Syr. Cap. XIX, (19) vers. 19, 21.

La Sapiénza non è scienzia di malízia; e non v'è prudenza, ove è consíglío di peccatóri. Méglío vale un uómo temente Iddío, benché sía di poco intendimento, che uno, che abbonda di prudenza, e trasgredísce la legge dell' Altissimo.

*La Science de malice n'est point Sagesse, Et il n'y a point de prudence au conseil des méchants. Celui qui a faute d'intelligence, Et qui craint Dieu vaut mieux que celui, qui abonde en prudence, Et transgresse la Loi du Très haut.*

Die Klugheit (den,	La Prudenza, (pente	La Prudence dont le ser-
siehet umher auf alle Sa-	non altrimenti ch' un ser-	est l' embleme, (pente
wie eine Schlange,	guarda, e considera, pesa	confidere, pese tout bien
	maturamente tutte le	meurement;
und thut,	nè mai ópera, (cose;	elle n' agit,
redet, oder denkt	parla, o pensa (spensieráta, ne parle, ou ne pense jamais	
nichts vergebens.	cosa che sia invano, alla	en vain.

**Sie**

Respicit tanquam in <i>specu-</i> <i>lum</i> ,	Разсматриваетъ какъ въ зеркалѣ	Speculum, <i>н. 2.</i> зеркало.
ad praeterita ; et prospicit , tanquam <i>telescopio</i> , futura , seu finem ; arque ita perspicit , quid egerit ; et quid agendum rester ?	прошедшее ; и усматриваетъ , какъ въ телескопѣ будущее , или конецъ ; и такъ предусматри- что задѣлано ; (васъ , и что впредь задѣлать должно ?	Praeteritus, <i>а, им,</i> прошедшей. Telescopium, <i>н. 2.</i> теле- скопъ. Futurus, <i>а, им,</i> будущей.
Actionibus suis	Дѣйствіямъ своимъ	Actio, <i>ф. 3.</i> дѣйствіе
praefigit honestum , vilem , timulque , si fieri potest , iucundum <i>scopus</i> , (finem).	предписываетъ че- полезной. (спной , и вкупѣ , если возможно , пріятной конецъ.	Honestus, <i>а, им,</i> честной. Vtilis, <i>с. 3. с, н. 3.</i> полезной.
Scopo (fine) pro- specto	По концѣ	Iucundus, <i>а, им,</i> пріятной. Scopus, <i>т. 2.</i> конецъ.
dispicit media , seu viam , quae ducit ad <i>scopus</i> , (finem) ; sed eligit certa et facilia , et potius pauciora , quam plura ; ne quid impediatur .	разсматриваетъ средства или дорожку , которая ведетъ къ кон- цу ; но избираетъ извѣ- стное и лучшее , и по большей части нежели много , (мало , чтобъ не было препят- ства.	Medium, <i>н. 2.</i> средство. Certus, <i>а, им,</i> извѣстной. Facilis, <i>с. 3. с, н. 3.</i> удобной.
Occasioni ,	На случай ,	Occasio, <i>ф. 3.</i> случай.
(quae fronte capillata , sed <i>vertex</i> calua ,	(у котораго лобъ волосатой , а затылокъ лысой ,	Frons, <i>ф. 3.</i> лобъ. (той. Capillatus, <i>а, им,</i> волоса- Vertex, <i>т. 3.</i> затылокъ.



Sie siehet zurücke, als in einen Spiegel,	Ella fa riflesso, <i>riflette</i> a, <i>sopra ciò ch'è passato,</i> <i>il passato</i>	Elle fait réflexion sur le passé
auf das Vergangene; und siehet vor sich, als durch ein Perspektiv, auf das Künftige, oder auf das Ende;	come in uno specchio; ed antivede, <i>prevede</i> le cose a venire, <i>futüre</i> , ovvero il fine loro, come per un cannocchi- ale;	comme dans un miroir; & prévoit les choses a venir, <i>futures</i> , ou la fin des choses, comme par une lunette d' approche;
und also erkennet sie, was sie gethan habe; und was noch zu thun sey?	e per questa via vede, ciò c'ha fatto; o che le resta a fare?	c'est ainsi qu'elle voit, ce qu'elle a fait; & ce qui lui reste à faire?
Ihren Verrichtungen	In tutte le azioni, <i>im- prévue</i>	En toutes ses actions, en- treprises
stecket sie einen ehrlichen, (ehrba- rutzbaren, (ren,) und zugleich, so es seyn kann,	si prefigge, <i>propone</i> uno scopo, <i>fine onesto</i> , utile, ed insieme se far si può, s'egli è possi- bile	elle se propose pour but une chose honnête, utile, & en même tems, s'il est possible, si cela se peut,
angenehmen Endzweck. Nach ausermählter Absicht	giocondo, <i>dilettevole</i> . Prefisso ch'ella s'è il fine	délectable. Sachant le but, la fin, où elle tend,
siehet sie sich um nach Mitteln, als dem Weg, der zum Ziel führet;	attende a procacciare i mezzi, come la via ordinaria, che conduce alla meta (fi- ne preteso);	elle pourroit soigneusement aux moyens qu'elle emploie comme un chemin pour y parvenir;
sie erwählet aber gewis- se und leichte, und lieber wenige, als viele,	e tra questi elegge, <i>sceglie</i> i più sicuri e facili, (óni, anzi piuttosto pochi e bu- che molti, e che tali non siano:	& de ces moyens elle choisit les plus assurés, & les plus plûtôt peu & bons (aisés, que beaucoup & peu pro- pres;
damit nichts hindere.	acciochè nulla l'impedis- ca, <i>la storni, distor- ui.</i>	afin que rien ne l'empêche.
Auf die Gelegenheit,	L'occasione,	L'occasion,
(welche an der Stirne haaricht, aber am Scheitel fahl,	che ha la fronte zazzerala, ma calvo il vertice,	qui a des cheveux au front, & le sommet de la tête, chauve über

adhaec alata,  
facile elabitur,)

припомѣ съ крыльями,  
легко уходитъ,)

Caluus, а, ум, хлысой.  
Alātus, а, ум, крылатой.

attendit

прилѣжно смотритъ

captatque eam.

и его хватаетъ.

In via

Въ пути

pergit caute (pro-  
uide),

идетъ осторожно,

ne impingat,

чтобъ не пошкнущся,

aut aberret.

или не сшибиться.



## CXII.

Sedulitas.

Тщаніе.

*Vade ad formicam, o piger! et considera  
vias eius, et disce sapientiam: quae cum non  
habeat ducem, nec praecceptorem, nec princi-  
pem, parat in aestate cibum sibi; et congregat  
in messe, quod comedat.* Prouerb. Salom. cap VI,  
(6) vers. 6, 7.

Иди ко мравію о лѣниці, и порепнуй  
пидѣнь пути его, и буди онаго мудрей-  
шій и проч. Притч. Сол. гл. VI, (6) ст. 6, 7.

Sedulitas f. 3.

Тщаніе

amat labores,

любитъ труды,

Labor, т. 3. трудъ.

fugit ignauiam,

бѣгаетъ лѣнності,

Ignauia, f. 1. лѣнность.

über das beflügelt ist, und leichtlich entwischet,)	essendo oltre di ciò alata scappa in un baleno, in un batter (d'occhio dalle mani),	Et outre cela des ailes, échappe, s'échappe, des mains en un moment,
gibt sie Achtung,	per il che essa l'attende,	c'est pourquoi la Prudence
und greift darnach.	agguata,	l'opie,
	e la prende, acchiappa a tempo e luogo.	Et la saisit à propos.
Auf dem Weg	Ella cammina, va	Elle marche
fähret sie vorsichtig fort,	per la sua via	par son chemin
daß sie nicht anstosse,	accortamente, con circon- spezione, con occhi aperti,	avec circonspection,
oder irre gehe.	per non incianipare, in- toppare,	de peur de broncher,
	e per non ismarrirsi, for- viare dal dritto sentiero.	où de s'égarer.



CXII.

Die Emsigkeit. La Diligenza. La Diligence.

Gehe hin zu der Amsie, du Fauler! und habe acht  
auf ihre Wege, und lerne Weisheit; Ob sie wol  
weder Führer, noch Meister, noch Herrn hat, berei-  
tet sie doch ihre Speise im Sommer, und sammlet  
in der Erndte, daß sie zu essen habe. Sprüchw. Salom.  
Cap. VI, (6) vers. 6, 7.

Va, pigro, alla formica: riguarda le sue vie e diventa sàvio;  
Conciosiàcosach' ella non abbia nè capitano, nè magistrato,  
nè signore; pure ella apparecchia nell' està il suo cibo, e raduna  
nella ricolta il suo mangiàre.

Allez, paresseux, vers la fourmi, regardez ses voies, Et soyez sage;  
elle n' a ni Chef, ni directeur, ni gouverneur Et cependant elle prepare  
en été son pain, Et amasse durant la moisson de quoi manger.

Die Emsigkeit  
liebet die Arbeit,  
hasset die Faulheit.

La Diligenza  
ama le fatiche, il travaglio,  
fugge la pigrizia, la pol-  
troneria, l' infingar-  
daggine, l'apocaggine,

La Diligence  
aime le travail, à travailler,  
elle est ennemie de la paresse,

*semper est in opere*, всегда трудится, *Opus*, и. 3. трудъ.

*vt formica*, f. 1. какъ мурацей,

*et comportat sibi*, и собираетъ для себя,

*ad harum eorum* по примѣру оныхъ,  
plum,

*sufficientem copiam* достаточное число

*omnium rerum* (per) всѣхъ вещей.

*Copia*, f. 1. достатокъ.

*Res*, f. 5. вещь.

*Non dormit sem-* Всегда бодрствуетъ,

*aut feriās agit*, не праздничаетъ,

*Feriae*, f. 1. plur. праздниѣ.

*vt ignāuus*, какъ лѣнивой,

*Ignāuus*, а, um, лѣнивой.

*Inceptus*, а, um, начатой.

*et cicada*; f. 1. и кузнечикъ;

*quos tandem* которыхъ наконецъ

*premit inopia*. f. 1. угнетаетъ скудостью.  
(убожеетъ)

*Incepta*

Начатое

етъ,

*alacriter viget*, съ охотою продолжа-

*usque ad finem*, до самаго конца,

*Finis*, и. 3. конецъ.

*nihil procrastinat*, ничего не откладываетъ,

*neque cantat* и не поетъ

*contilenā corui*, пороюпой лѣни,

*qui ingemīnat*: которой кричитъ

*Cantilēna*, f. 1. пѣснь.

*Coruus*, и. 2. воронъ.

пра.

*cras, cras.*

(*cras, cras*) завтра, зав-

ной.

*Post exantlatos*

По окончаніи шу-

*Exantlatus*, а, um, оконча-

*labores*

довъ

*lassata*

уструдившісь

*Lassatus*, а, um, уструдив-

*quiescit*:

покойся:

*Quies*, f. 3. покой. (шейся).

*sed quiete recreata*, и успокоясь

*redit ad negotia*, принимается за дѣло, *Negotium*, и. 2. дѣло.

ist immer beschäftigt,	sta sempre affaccendata,	elle est toujours occupée, en
	occupata	action,
wie die Ameise,	appunto come la formica,	de même que la fourmi,
und trägt ihr zusammen,	ed ammicchia, ammassa,	& fait provision, se four-
wie diese,	si provvede	nit
einen guten Vorrath	abondantemente d'ogni	de toutes choses,
aller Dinge. (mer,	ficòme quella. (cosa,	comme celle-là. (matinée,
Sie schläfet nicht im-	Non dorme tutto dì,	Elle ne dort pas la grasse
oder feyret, (faulenzet,)	nè sta già colle mani a cin-	& n'est point oisive le long
	tola, scioperata,	de la journée,
wie der Faule, (Träge,)	come fa il pigro, poltrone,	comme fait le paresseux,
	poltronaccio,	
und die Heuschrecke;	e la cigala, cicala;	& la cigale;
welche endlich	che si vedono, veggono alla	qui en suite, enfin:
	fine a lungo andare	
Die Armuth brücket.	l'oppraffatti, oppressi dalla	sont accablés de pauvreté,
	povertà, dal bisogno.	misere.
Was sie angefangen,	Ella porta innanzi, con-	Elle poursuit avec gaieté
	tinua con allegrezza,	de cœur
	gioia	pris, commencé,
Dem seht sie fleißig nach	ciò c'ha incominciato,	ce qu'elle a une fois entre-
bis zum Ende,	finchè, fin' a tanto che gli	jusqu' à ce qu'elle l'ait a-
	ha dato l'ultima mano,	chevé,
spahret nichts auf Mor-	nulla differisce, proroga,	elle ne remet rien au lende-
gen,	prolunga di giorno in	main,
	giorno, di di in di,	
und singet nicht	nè canta	& ne chante point
den Gesang des Rabens,	il verso del corvo,	la chanson du corbeau,
welcher immer ruffet:	che va corbacchiando	qui ne fait que crâsser,
	mani!	chanter
gen, morgen.	cras, cras! dimani, di-	cras, cras! demain, demain!
Eras, cras, das ist: mor-	Allora ch'è lassa, stracca	Lors qu'elle est lasse, fa-
Nach vollendeter Ar-	vagli,	riguée,
beit,		
wann sie ermüdet,	per le durate fatiche, tra-	pour avoir bien travaillé;
ruhet sie:	ella riposa alquanto, un	elle se donne un peu de relâ-
	poco, un tantino:	che: elle repose, se re-
		pose, tant soit peu:
so bald sie aber ausgeru-	ma dopo d'avér ripiglia-	mais après avoir repris les
het,	to, ripreso le forze,	forces,
fehret sie wieder zu den	ritorna con maggiór dili-	vous la voyez retourner à ses
Geschäften,	genza, studio, ai	affaires avec une nou-
	lavóri di prima.	velle diligence,

ne etia adſueſcat.	чтобъ къ лѣзности	Otium, и. 2. праздность.
lus m. 2.	не привыкнутьъ.	
Diligens diſcipu-	Прилѣжной ученикъ	Diligens, о. 3. прилѣжной.
fimilis eſt apibus,	подобенъ пчеламъ,	Similis, с. 3. с, и. 3. подобной.
quae ex variis flo-	которыя изъ разныхъ	Apis, f. 3. пчела.
ribus	цѣтнопъ	Varius, а, ип, разной.
mel cōgerunt	медъ собираютъ	Flos, m. 3. цвѣтъ.
		Mel, и. 3. медъ.
in alveare ſuum.	въ свой улей.	Alveare, и. 3. улей.

\*\*\*\*\*

### СХІІІ.

#### Temperantia.

#### Воздержаніе.

*Sicut in die honeſte ambulemus; non in com-  
meſſationibus et ebrietatibus, non in cubilibus  
et impudicitiiis.* Rom. cap. XIII, (13) verſ. 13.

Яко по дни, благообразно да ходимъ,  
не козлоглаſопаніи и пїянſтвы, не лю-  
бодѣяніи и стугодѣяніи. Рим. гл. XIII, (13)  
сш. 13.

#### Temperantia f. 1. Воздержаніе

praefcribit modum	предписыываетъ мѣру	Modus, m. 2. мѣра.
eibo ac potui,	въ лищѣ и питїи,	Cibus, m. 2. пища.
et continet	и удерживаетъ	Potus, m. 4. питье.
cupidinem,	поздѣлнѣ,	Cupido, f. 3. возжелѣніе.
ſeu frenū;	какъ уздою;	Frenum, и. 2. узда.
et ſic	и такъ	
moderatur omnia;	управляетъ все:	Omnis, с. 3. о, и. 2. всея.
ne quid nimis fiat.	чтобъ ничего излиш- няго не было.	

daß sie nicht des Mäßig-	per non s'avvezzare all'	de peur de s'accoutumer à
gangs gewöhne.	ozio.	l'oisiveté.
Ein fleißiger Lehrschüler	Un discépolo diligente	Un écôlier diligent
ist gleich den Bienen,	racsemble alle pécchie,	ressemble aux abeilles, mou-
		ches à miel,
welche aus vielerley Blu-	le quali da mille o mille	lesquelles d'une infinité de
men	fióri	fleurs
Honig einsammeln	succhiano, ricôlgono il	recueillent, tirent le miel
	miele	
in ihren Stock.	ne' loro bugni, arnie.	dans leurs ruches.

CXIII.

Die Mäßig-	La Temperanza,	La Tempérance,
keit.	Sobrietà.	Sobriété.

Lasset uns erbarlich wandeln, gleichwie am Tage, nicht in Fressen und Saufen, nicht in Kammern und Unzucht. Röm. Cap. XIII, (13) vers. 13.

Camminiamo onestamente, come di giorno: non in pasti, ed ebrezze; non in letti, e lascivie.

Cheminons (marchons) honnêtement comme durant le jour: non point en gourmandises, ni en ivrogneries, (débauches) non point en impudicités, ni en dissolutions.

Die Mäßigkeit	La Temperanza	La Tempérance
schreibt Masse für	prescrive una certa medi-	prescrit une certaine médi-
	ocrità	ocrité, modération
im Essen und Trinken,	nel mangiare, e bere,	dans le boire & dans le man-
und hält an	e mortifica (tiri fregolati	& dompe (ger,
die Begierde,	la concupiscenza, gli appe-	les appetits déréglés
als mit einem Zaum;	come, quasi con un freno,	comme avec une bride;
	una briglia;	
und also	ed in questo modo	& de cette sorte
mäßiget sie alles:	egli pone modo, regola a	elle use de modération en
	tutto:	toutes choses:
damit nicht zuviel gesche-	acciocchè non si faccia ec-	de peur qu'il n'arrive quel-
he.	cesso, disordine di	que desordre, excès,
	forte alcuna.	débauche.

*Heludnes*, (*gane-ones*) *Безчестные люди*, (*бродяги*) *Heluo*, *т. 3.* (*Гапео*, *т. 3.*)  
*inebriantur*, *ones* *пьянствуютъ*, *дяди* *безчестной человекъ*,  
*titubant*, *шапаются* *бродяга.*

*ruſſant*, (*vomunt*) *рыгаютъ*, (*блюютъ*)

*et rixantur.* *и ссорятся.*

*E crapula* *Отъ пьянства съ* *Crapula*, *f. 1.* *похмелье*,  
*похмелья*

*oritur* *рождается*

*lascivia*; *f. 1.* *лосхоть*;

*ex hac* *отъ сего*

*vita libidinoſa*, *жизнь распустная*

*inter fornicatores*, *между блудниками* *Fornicator*, *т. 3.* *блудникъ*,

*et ſcorta*, *и блудницами* *Scortum*, *н. 2.* *блудница*,

*osculando*, (*baſian-* *цѣлуя*,  
*(do)*

*palpando*, *осязая*,

*amplexando*, *обнимая*

*et tripudiando.* *и пляшучи.*



## CXIV.

*Fortitudo.* *Мужество.*

*Iudas induit ſe loricaſ, ſicut gigas; et ſuc-*  
*cinxit ſe arma bellica ſua in proeliis, et prote-*  
*gebat caſtra gladio ſuo. Similis factus eſt leoni*  
*in operibus ſuis, et ſicut catulus leonis rugiens*  
*in venatione;* *1. Maccab. cap. III, (3) verſ. 3, 4.*



Die Schlemmer, Säufer, saufen sich toll und voll, taumeln,	I ghiottóni, ubbriacóni s'imbriacano, ubbriacano, vanno barcolóni di quà e di là,	Les yvrognes s'enivrent, chancellent ca & là,
Speyen, (kosen,) und hadern, Aus der Schlemme- rey entstehet Geilheit; aus dieser	rottano, rútno, vomita- no, reciono, tempestando, strepitano, Dalla crápola, ghiotto- neria, ubbriacchezza ne nasce la lussúria, lascívia, da questa ne sèguita, segue	rottent, vomissent, se quorellent. & tempétent, criaillent, De l'ivrognerie, déba- uche, vient la luxure; la luxure est une vie de bauchée, débordée
ein unzuchtiges Leben, unter Hurern	una vita sfrenata, scape- strata, tra i puttaniéri, bordellieri	parmi les paillards, hante- urs (piliers) de bordels & les paillardes. putains, garces, prostituées
und liederlichen Weibs- Personen, mit Küssen,	e le püttane, i postriboli, le meretrici baciándosi sfacciatamen- te,	qui s'entrebaisent effronté- ment, qui se manient
Betasten,	tasteggiándosi, e polluen- dosi, corrompendosi spor- camente, lordamente,	& s'embrassent impudi- quement,
Umarmen, (Herzen,) und Danzen. (Hüpfen.)	abbracciándosi &c. im- pudicamente e ballan- do, danzando, saltan- do, &c.	& qui dansent & sautent. &c.



#### CXIV.

Ein Heldenmuth,      La Fortezza, il      La Grandeur de  
oder      Valore.      Courage.

Die Tapfferkeit.

Judas zog seinen Panzer an, wie ein Held; und umgürtete sich mit seinem Schwerdt. Er war freudig wie ein Löwe, kühne wie ein junger brüllender Löwe in der Jagd. 1. Maccab. Cap. III, (3) vers. 3, 4.

Иуда облечеся въ броня яко исполинъ,  
и препоясася оружіемъ своимъ браннымъ:  
и состави рати, защищая ополченія ме-  
чемъ своимъ. И уподобися льву въ дѣ-  
лѣхъ своихъ, и яко скимень рыкающъ въ  
лохитѣхъ. I. Маккав. гл. III, (3) ст. 3, 4.

<i>Fortitudo</i> f. 1.	Мужество	нечной.
<i>est impavida</i>	не устрашается	<i>Impavidus</i> , а, um, устра-
<i>in aduersis</i>	бѣдствій	<i>Aduersus</i> , а, um, бѣдствен-
<i>ut leo</i> , m. 3.	какъ левъ,	ной.
<i>et confidens</i> ;	и уповаетъ;	<i>Confidens</i> , o. 3. упователь-
<i>at non tumida</i>	и не гордится	ной.
<i>in secundis</i> ;	въ благополучіи;	<i>Secundus</i> , а, um, благопо-
<i>innixa</i>	опершись	лучной.
<i>suo columini</i>	на свой столпъ	<i>Columen</i> , n. 3. столпъ.
<i>constantiae</i> ;	постоянства:	<i>Constantia</i> , f. 1. постоян-
<i>semper eadem</i> ,	всегда непоколебимо,	ство.
<i>in omnibus</i>	ко всему	оба.
<i>parata</i> ,	готовова,	<i>Paratus</i> , а, um, готовой.
<i>ad utramque fortū-</i>	благополучіе и неща-	<i>Uterque</i> , <i>traque</i> , <i>trunque</i> ,
( <i>nam</i> )	стѣ	<i>Fortuna</i> , f. 1. благополучіе.
<i>aequo animo</i> ,	съ терпѣніемъ	<i>Aequus</i> , а, um, равной.
<i>ferendam</i> ;	сноситъ:	<i>Animus</i> , m. 2. духъ.
		<i>Ferendus</i> , а, um, сносной.
<i>Clypeus</i>	Щитъ	<i>Clypeus</i> , m. 2. щитъ.
<i>et brachia</i>	терпѣнія	<i>Tolerantia</i> , f. 1. терпѣніе.
<i>exspirat</i>	отражаетъ	
<i>idus</i>	удары	<i>Idus</i> , m. 4. ударъ. (смѣ.
<i>infortunii</i>	нещастія;	<i>Infortunium</i> , n. 1. неща-
<i>et gladio</i>	и мечемъ	<i>Gladius</i> , m. 2. мечъ.
<i>virtutis</i>	мужества	<i>Virtus</i> , f. 3. мужество.
		гра-

Giuda si vesti un usbergo, a guisa di gigante, e s'indossò i suoi arnesi di guerra e diède battaglie, facendo riparo al campo con la spada. E fu simile ad un leone nelle sue imprese: ed ad un leoncello, che rugge diètro alla preda.

*Juda s'arma de pied-en-cap comme un géant, & se ceignit de ses armes de guerre; il donna des batailles & defendant le camp à la pointe de son épée. Il ressembloit à un lion dans ses oeuvres, & il étoit comme le lionceau, qui rugit après la proie.*

Ein Seldennuth  
ist unerschrocken  
im Ungemach,  
wie ein Löw,

und getrost;

aber nicht trozig

im Wohlstand;  
er steuret sich  
auf seinen festen Grund  
der Beständigkeit;  
bleibt immer eines Sinns,

und zu Allem

bereit,  
beyderley Glück

mit gleichem Gemüth  
zu ertragen:

Mit dem Schilde  
der Geduld  
fängt sie  
die Streiche  
des Unglücks auf;  
und mit dem Schwerdt  
der Tapfferkeit

La Fortezza, il Valore  
sta sòda, intrepide ad ogni  
com'un leone; (assalto,  
anzi nel mezzo delle aver-  
sità, ne' disastri

è ardita, senza punto per-  
dersi d'animo, bigottirsi;  
nè però è baldanzosa, gon-  
fia di soverchio

nelle suo prosperità;  
ella sta appoggiata  
sopra della sua colonna  
della costanza;

mostrandosi sempre mai  
la medesima

in ogni accidente, in tutti  
gli accidenti;

ed apparecchiata, disposta  
per, a, di portare indiffe-  
rente mente,

con animo e viso uguale,  
la buona e la mala, sinistra,  
contraria sorte, fortuna:

Ella riceve  
con lo scudo (ferenza  
d'una simile, soave, sot-  
tili colpi, le percosse  
della sventura, sfortuna;  
e colla spada  
della virtù

La valeur, force  
est intrepide  
au milieu des adversités,  
comme un lion,

elle est même hardie;

sans toutefois s'enfler d'or-  
gueil ni se hasarder  
témérairement

dans la prospérité;  
elle se tient appuyée  
sur son pilier  
de la constance;

se montrant toujours la même

en tout ce qui lui arrive;

& étant toujours disposée  
à souffrir indifféremment,

de un cœur & visage égal,  
la bonne & la mauvaise for-  
tune:

Elle endure  
avec le bouclier  
d'une humble souffrance  
les coups  
de l'infortune, disgrâce;  
& avec l'épée  
de la vertu

freibt

propellit	прогоняетъ	
hostes	непріятелей	Hostis, с. 3. непріятель.
euthymiae,	славолюбія,	Euthymia, f. 1. славолюбіе
nempe affectus.	то есть страсти.	Affectus, m. 4. страсть.



CXV.

Patientia.

терпѣніе.

*Melior est patiens viro forti; & qui dominatur animo suo, expugnatore urbium.* Prouerb, Solom. cap. XVI, (16) vers. 32.

Лучше мужъ долготерпѣливъ паче крѣп-  
каго, и мужъ разумъ имѣяй, паче пзем-  
лющаго градъ. Припч. сол. глав. XVI, (16) ст. 32.

Patientia f. 1.	Терпѣніе	
tolerat	сноситъ	
calamitates	напѣсти	Calamitas, f. 3. напѣсть.
et iniurias	и обиды	Iniuria, f. 1. обида.
humili mente,	со смиреніемъ	
vt agnus; m. 2.	какъ агнецъ;	

tanquam paternam	какъ отеческое	Paterneus, a, um, отеческой.
------------------	----------------	------------------------------

ferulam Dei.	наказаніе Божіе.	Ferula, f. 1. наказаніе Deus, m. 2. Богъ.
--------------	------------------	--

ждается

Interim innititur	Между тѣмъ утвр-	
spei anchorae,	на якоръ надежды,	Spes, f. 5. надежда.
(vt nauis f. 3.	(какъ корабль	Anchora, f. 1. якорь.
in mari fluctuans,)	въ морѣ волнующійся)	Mare, n. 3. море.

treibt sie ab	rispigne	(sordinati, elle repousse
die Feinde	le passioni, gli affetti di-	les passions,
der Gemüthsruhe,	veri nemici	vrais ennemis
nämlich die Begierden,	del riposo, dell'apace, dell'	du repos de l'ame, de
(Affecten.)	aniimo, spirito.	l'esprit.



## CXV.

### Die Geduld. La Paziénza. La Patience.

Ein geduldiger Mann ist besser, denn ein starker; und der seines Muthes Herr ist, besser denn der Städte erobert. Sprüchw. Sal. Cap. XVI, (26) vers. 32.

Méglia vale, chi è lento (*tardo*) all'ira, che l'forte (*valente*), e méglia vale, chi signoreggia il suo coraggio, che un prenditor di città.

*Celui qui est tardif à colere, vant mieux que l'homme fort (vaillant): Et celui qui est le maître de son cœur, vant mieux que celui qui prend des villes.*

#### Die Geduld

#### La Paziénza

#### La Patience

erduldet	sofferisce, soffre	(zione souffre, endure
die Unfälle	umilmente, con rassegnazione	humblement
und das Unrecht	le calamità, avversità	les peines, calamités.
in Demuth,	ed ingiurie, torti, affronti	& les injures,
wie ein Schaaß;	non altrimenti ch' un	de même qu'un doux ag-
	mansueto agnello;	neau;
als eine väterliche	ricevendoli in ginocchi-	les recevant à genoux, &
	oni, ed a mani giunte,	les mains jointes de la
	dalla mano di Dio,	main de Dieu,
Suchtruche Gottes.	come verga di Padre, di	comme d'une verge, dont i
	cui egli castiga suo	châties ses enfans.
	figliuolo.	(gia

Unterdesseu fluret sie	Fra tanto, ella s'appog-	Cependant elle s'appuie
sich auf den Anker der Hof-	all' ancora della speranza,	sur l'ancre de l'esperance,
(wie ein Schiff, (nung,	(a foggia d' una nave,	(comme un navire,
das auf dem Meer	stutzuante, ondeggiante,	flottant ça & là sur la
schwebt,)	slanciata quà e là per	mer,)
	il mare,)	

Deo supplicat	молится Богу.	
illacrymando ; et expectat	со слезами ; и ожидаетъ.	
post nūbila	по ненастьѣ	Nubilum, n. 2. ненастье.
phoebum ;	солнца ;	Phoebus, m. 2. солнце (Фебъ)
ferens mala ,	снося бѣдствіе ,	Ferens, o. 3. сносящей (ной). Malus, a, um, бѣдствен-
sperans meliora.	ожидая благополучія.	Sperans, o. 3. ожидающей. Melior, s. 3. us, n. 3. благо- получнѣйшей.
Contra impatiens o. 3. plorat, lamentatur, debauchatur in se ipsum,	Напротивъ нетерпѣливой плачетъ, рыдаетъ, самъ себя кленетъ ipsum,	
obmutimuratur	скрежещетъ (ворчитъ)	
ut canis, c. 3.	какъ собака,	
nec tamen quid- quam proficit; tandem desperat,	однако нимаю не устѣ- ваетъ ; напослѣдокъ прихо- дитъ въ отчаяніе,	
et fit autochir, (pro- pricida;) (ipse violentas infert sibi manus;)	и самъ себя убиваетъ ;	Propricida, m. 1. самоубій- ца.
iniurias vindicare cupit	обиду отмстить старается	
furibundas.	пришедъ въ бѣшенство.	Furibundus, a, um, бѣше- ной (съ ума сшедшей).



flehet Gott an	prega con istanza il Signor' Iddio,	elle fait à l'Eternel son humble prière, requête
mit Thränen;	colle lagrime a gli occhi;	les larmes aux yeux;
und wartet	e sta pur con divozione attendendo, aspettando	& espere, attend avec dévotion
nach dem Regen	che doppole nebbie, tempeste e la pioggia delle sue calde lagrime,	qu'après le brouillard, & la pluie de ses chaudes larmes,
des Sonnenscheins;	venga il Sole, il sereno,	le Soleil, le beau tems revienne;
sie trägt das Böse,	il bel tempo;	
und hoffet das Bessere.	sopportando 'l male	souffrant patiemment les maux
Dargegen	con isperanza di miglior fortuna.	dans l'esperance d'une meilleure fortune.
ein Ungeduldiger	Al contrario poi	Au contraire
heulet, wehklaget,	l'impaziente	l'impaticnt
wütet wider sich selbst,	grida, si rammàrica, infuria, sbuffa, infeltonisce	crie & se lamente, il enrage, s'acharne contre lui même;
widerbellet	bestialmente contro di se stesso,	
wie ein Hund,	mormora, brontola, digrigna i denti	il gronde, & grince les dents
und gewinnt doch nichts	a guisa d'un cane rabbioso,	comme un chien enragé,
damit;	e ciò niente dimeno nulla rilièva;	quoique tout cela ne lui serve de rien;
endlich verzweifelt er	finalmente, all'ultimo; egli si dispéra,	il se désespère enfin,
und wird ein Selbstmörder;	e diviene vmicida di se stesso;	& se tue de ses propres mains;
das Unrecht	furibondo, arrabbiato, forsennato, frenetico	lorsqu'il est furieux, hors de son bon sens,
suchet er zu rächen,	ch'egli è,	ce soit
voller Wut:	vnól per ogni via, conto vendicarsi delle ingiurie fattegli,	il veut à quelque prix que se venger des injures qu'il a reçues,
	e render (come si dice) pan per focaccia.	& rendre, comme on dit, la pareille.



## CXVI.

Humanitas.

Человѣколюбіе.

*Induite vos, sicut electi Dei, viscera misericordiae, benignitatem, humilitatem, modestiam, patientiam, supportantes inuicem.* Coloss. cap. III, (3) vers. 12, 13.

Облечитесь убо якоже избраніи Божіи, по утробы щедротъ, благость, смиренномудріе, кротость, и долготѣрпѣніе: Приемлюще другъ друга. Колос. гл. III, (3) ст. 12, 13.

*Homines facti sunt*

Люди созданы

Номо, т. 3. человѣкъ.

*ad mutua commoda:* къ взаимному вспомо-  
женію:

*Commotum, n. 2.* вспомо-  
женіе.  
колюбной.

*ergo sunt humani.* слѣдовательно должны  
быть человѣколюбны.

*Humanus, a, um,* человѣ-

*Sis suavis*

Будь ласковъ

*Suavis, c. 3. e, n. 3.* ласковой.

*et amabilis vultu;* и пріятенъ пзоромъ;

*Amabilis, c. 3. e, n. 3.* пріят-  
*Vultus, m. 4.* лице взоръ. ной.

*comis et urbanus* учтивъ и вѣжливъ

*Comis, c. 3. e, n. 3.* *urbanus,*  
а, ум, учтивой, вѣж-  
ливой.

*gestu*

въ поступкахъ

*Gestus, m. 4.* поступка.

*ac moribus;*

и нравахъ;

*Mos, m. 3.* нравъ, обычай.  
вохотной.

*affabilis*

словохотенъ

*Affabilis, c. 3. e, n. 3.* сло-

*et verax.*

и правдивъ.

*Verax, o. 3.* правдивой.

*ore;*

устами въ словахъ;

*Os, n. 3.* слово.

*candens et candidus* горячъ и любезенъ

*Candens, o. 3.* горячей.

*corde.*

сердцемъ.

*Candidus, a, um,* любезной.

*Cor, n. 3.* сердце.

*Ama*

Люби

*et sic amaberis;* и будешь любимъ;

*hinc enascetur* отъ сего произойдетъ



## CXVI.

Die Leutselig- La Cortesía, L' Humanité, la  
keit. umanità. Civilité.

Ziehet an, als die Auserwählten Gottes, Heiligen und Geliebten, herzliches Erbarmen, Freundlichkeit, Demuth, Sanftmuth, Geduld; und vertrage einer den andern. Coloss. Cap. III, (3) vers. 12, 13.

Vestitevi, come eletti di Dio, santi, e diletti di viscere di misericordia, di benignità, d'umiltà, di mansuetudine, di pazienza: Comportandovi gli uni gli altri.

*Revêtez vous comme élus de Dieu saints & bienaimés de tendresse & d'entrailles de miséricorde, de bonté, d'humilité, de modestie, (douceur) de patience, vous supportant les uns les autres.*

Die Menschen sind geschaffen	Gli uomini sono fatti, nati	Les hommes sont faits, nés
einer dem andern zum besten:	per aiutarli, darli la mano gli uni a gli altri nelle loro bisògna:	pour s'entr'aider les uns les autres dans leurs besoins:
barum sollen sie seyn leutselig.	egli è adunque forza che sino cortesi.	il faut donc qu'ils soient bonnêtes, obligeans.
Seu annehmlich und holdselig vom Gesichte; höflich,	Sii piacevole, grazioso ed affabile nel sembiante, viso, cièra, mina; civile, gentile e ben cre- ato, di bella gràzia, avenente	Soiez doux, affable, & d'une mine en- jouée; civil & bonnête
von Sitten und Geberden;	ne tuoi portamenti, gesti e costumi, nel tuo procé- dere;	dans vos manières, dans vos mœurs, & dans votre procédé;
wohlsprächig und wahrhaftig von Mund, (Worten); brünstig und treu von Herzen, Liebe,	e verace, veridico, amico della verità nel tuo parlare, cándido, e sincero lontano da ogni doppièz- Ama, (tri;	& véritable dans vos paroles, (za. franc, & loial de cœur. Aimez, (més
und also wirst du lieb seyn; daher wird entstehen	se vuoi esser amato da al- e si farà un'amicitia scam- bievole,	si vous souhaitez d'être ai- & il se fera une amitié mu- ruelle, reciproque eine

<i>mutua amicitia</i> ,	взаимная дружба,	
<i>seu turturum</i> ,	какъ между горлица-	Turtur, <i>т. 3.</i> горлица.
	(ми,	
<i>concors</i> ,	согласная,	Concors, <i>о. 3.</i> согласной.
<i>mansueta</i> ,	тихая,	Mansuetus, <i>а, ум,</i> тихой.
<i>et vtrinque</i>	и отовсюду	лапелъной.
<i>beneuola</i> .	доброжелательная.	Beneuolus, <i>а, ум,</i> дог роже-
<i>Morōsi homines</i>	Сердитые, свирѣлые	Morōsus, <i>а, ум,</i> сердитой,
	люди	свирѣлой.
<i>tunt odiosi</i> ,	суть ненавистные,	Odiosus, <i>а, ум,</i> ненавист-
<i>lorui</i> ,	лютые,	Torius, <i>а, ум,</i> лютой (ной).
<i>ilepidi</i> ,	пасмурные,	Illepidus, <i>а, ум,</i> пасмурной.
<i>contentiosi</i> ,	ссорливые,	ливой.
<i>iracundi</i> ,	ярые,	Contentiosus, <i>а, ум,</i> ссор-
<i>crudeles</i> ,	лютые,	Iracundus, <i>а, ум,</i> ярый.
<i>ac implacabiles</i> ,	и непримирительны,	Crudelis <i>с. 3. е, п. 3.</i> лютой.
<i>(magis lupi</i>	(больше волки	Implacabilis, <i>с. 3. е, п. 3.</i>
<i>et leōnes</i> ,	и львы,	непримирительной.
<i>quam homines)</i> ,	нежели люди),	Lupus, <i>т. 2.</i> волкъ.
		Leo, <i>т. 3.</i> левъ.
<i>et inter se</i>	и между собою	
<i>discordes</i> ,	несогласны,	Discors, <i>о. 3.</i> несогласной.
<i>hinc confligunt</i>	отсюду рождаются	
<i>duello.</i>	поединки.	Duellum, <i>н. 2.</i> поединокъ.
<i>Invidia f. i.</i>	Зависть	
<i>aliis male cupit</i>	другимъ зла желаетъ	
<i>et conficit se ipsam.</i>	и сама себя съѣдаетъ.	

## CXVII.

Iustitia.

Правда.

*Usque quo iudicatis iniquitatem, et facies  
impiorum sumitis? Iudicate egeno et pupillo;  
humilem et pauperem iustificare. Eripite paupe-  
rem, et egenum de manu peccatoris liberate.*  
Psalm. LXXXI, (LXXXII), (81) (82) vers. 2, 3, 4.

eine Wechselfreunds-	come quella delle torto-	comme celle des tourterelles,
schaft,	relle,	
wie der Turteltauben,	che si amano teneramen-	(qui s'entr'aiment ten-
	te l'una l'altra,	drement,
einträchtig,	concorde,	unanime,
sansmüthig,	mansueta, dolce,	paisible,
und beyderseits	e vicendevolmente	& reciproquement
wohlgeneigt.	affezionata.	affectionnée.
Unfreundliche Leute	Gli uomini strani, cap-	Les hommes fantasques,
	pricciosi, bizzarri	bourrus
sind feindselig,	sono odiosi ad ognuno,	sont hais de tout le monde,
scheelsüchtig,	stizzosi, d'occhio bieco,	ils sont envieux,
unhöflich,	incivili, sgraziati, sgarba-	incivils, grossiers,
zänkisch,	contenziosi, rissosi, (ti,	querelleux,
zornüchtig,	colerici, stizzosi,	coleriques,
grausam,	crudeli, spietati,	cruels,
und unversöhnlich,	ed irreconciliabili,	& implacables,
(mehr Wölfe	e piuttosto, anzi lupi	& plutôt des loups
und Löwen,	e leoni	& des lions
als Menschen,)	che uomini ragionevoli,	que des hommes raisonna-
	dotati di ragione,	bles;
und unter sich selbst	e tra di loro stessi	ils sont divisés
uneinig,	discordi, disuniri,	entre eux mêmes,
Daher sie sich balgen.	quindi poi si battono in	c'est pourquoi il arrive sou-
	duello.	vent qu'ils se battent
		en duel.
Der Neid (bere,	L'invidia	L'envie
ist mißgünstig gegen an-	invidia il bene ad altrui,	envie le bien d'autrui,
und verzehret sich selbst.	e fra tanto ella consuma,	& se consume, ronge elle
	rode se stessa di rabbia.	même.

CXVII.

Die Gerechtigkeit. La Giustizia. La Justice.

Wie lange wollt ihr unrecht richten, und die Person der Sünder annehmen? Schaffet recht dem Armen, und dem Waisen, und helft dem Elenden und Dürftigen aus. Errettet den Geringen und Armen, und erlöset ihn aus der Hand des Sünders. Ps. LXXXI, (LXXXII), (81) (82) vers. 2, 3, 4.

Доколѣ судите неправду, и лица грѣш-  
никовъ приѣмлете? Судите сиру и убогу.  
Смирена и нища оправдайте. Измите  
нища и убога изъ руки грѣшници изба-  
дите его. Псал. LXXXI, (LXXXII), (81) (82) ст.  
2, 3, 4.

<i>Iustitia</i> f. г.	Правду	
<i>pingitur, sedens</i>	изображаютъ, (пи- шутъ) сидящую	<i>Sedens</i> , о. з. сидящій.
<i>in lapide quadrato,</i>	на четвероугольномъ	<i>Lapis</i> , м. з. <i>quadratus</i> , м. з.
	камень,	камень.
<i>nam debet esse</i>	ибо должна быть	
<i>immobilis,</i>	непоколебима,	<i>Immobilis</i> , с. з. е, п. з. не- поколебимой.
<i>obuelātis oculis,</i>	съ закрытыми глаза-	<i>Obuelatus</i> , а, ум, закры-
<i>ad non respicien-</i>	чтобъ не смотрѣть	<i>Oculus</i> , м. з. глазъ. (той.
<i>personas; (dum</i>	на лица;	<i>Persona</i> , f. г. лицо.
<i>claudens</i>	заткнувши	<i>Claudens</i> , о. з. заткнутой.
<i>sinistram aurem;</i>	лѣвое ухо,	<i>Sinister</i> , стра, струм, лѣвой.
		<i>Auris</i> , f. з. ухо.
<i>reservandam</i>	для выслушанія	
<i>alteri parti;</i>	правой стороны;	<i>Alter</i> , а, ум, другой.
<i>dextra tenens</i>	въ правой рукѣ дер-	<i>Pars</i> , f. з. часть.
<i>gladium</i>	мечъ (жащую	<i>Dexterus</i> , а, ум, правой
<i>et frenum,</i>	и узду,	<i>Tenens</i> , о. з. держащей.
<i>ad puniendum (los;</i>	въ наказаніе	<i>Gladus</i> , м. з. мечъ, шпага.
<i>et coercendum ma-</i>	и укрощеніе злымъ;	<i>Frenum</i> , п. з. узда.
<i>Praeterea statēram,</i>	сверхъ того пѣсы,	<i>Malus</i> , а, ум, злой.
		<i>Statēra</i> , f. г. вѣсы.
<i>cuius dextrae lanci</i>	у которыхъ въ правой	<i>Dexter</i> , а, ум, правой.
	чашѣ	<i>Lanx</i> , f. з. чаша.
<i>mērita,</i>	заслуги,	<i>Meritum</i> , п. з. заслуга.
<i>sinistrae</i>	въ лѣвой	<i>Sinister</i> , а, ум, правой. (нѣ.
<i>proemia improfitia,</i>	награжденія положе-	<i>Proemium</i> , п. з. награжде-
<i>sibi inuicem</i>	между собою (ны,	<i>Improfitus</i> , а, ум, наложен-

Infino a quando giudicheréte voi ingiustamente, ed avréte ri-  
guárdo alla qualità delle persóne degli empj? Fate ragióne al  
misero, ed all' órfano, fate diritto all'afflitto, ed al póvero. Libe-  
ráte il misero, ed il bisognóso: riscotételo dalla mano degli empj.

*Jusques à quand jugerez-vous injustement, & aurez-vous égard à  
l'apparence de la personne des mechans? Faites droit au misérable, & à  
l'orphelin: faites justice à l'affligé & au pauvre. Delivrez le misérable,  
le souffreteux, & les rachetez de la main des méchans.*

Die Gerechtigkeit  
wird gemahlt, sitzend

La Giustizia  
si dipinge a sedere, assen-  
tata

L' on peint la Justice

auf einem Viereckstein,

sopra una pietra quadra, sur une pierre quarrée,  
dere

dann sie soll seyn  
unbeweglich,

dándocisi per ciò ad intèn- pour nous apprendre  
ch' ella deve stare immò- qu' elle doit être inébranla-  
bile, fissa, ble,

mit verbundenen Augen,  
nicht anzusehen

con gli occhi bandati, (cia les yeux bandés,  
per non guardare in fac- pour ne point considérer

Die Person;  
zuhaltend

a persona, a chi che si sta; la qualité des personnes;  
ella sta in atto di turarsi elle se bouche du doigt  
col dito

das linke Ohr,

l' orecchio sinistro, l' orec- l' oreille gauche,  
chia sinistra,

um es vorzubehalten

per riserbárla ad udír, a- pour la garder à écouter  
scoltar

Dem andern Theil;  
in der Rechten haltend  
ein Schwerdt,  
und einen Saum,  
die Bösen abzustrafen  
und anzuhalten;

la parte contrária; la partie contraire;  
tenendo nella man destra elle tient à la main droite]  
la spada, l' ép' e,  
con un freno, una briglia, avec une bride, un frein,  
per punire, castigare pour punir  
e tenere in freno i cattivi. & réfréner les méchans.

Überdies eine Wage

Oltre di ciò ella tiene De plus elle tient une ba-  
una bilancia, lance,

in deren rechten Schale

nel di cui bacile destro dans le bassin droit de la  
quello

die Verdienste,  
in die linke (sind,  
die Belohnungen gelegt  
welche gegen einander

posti li mériti,  
nel sinistro i premj,  
si bilánciano, agguagliano  
gli uni agli altri:

ayant mis les mérites,  
& les recompenses  
dans l' autre,  
elle balance, egale les uns  
aux autres;  
abge-

exaequantur, сравниваются,

atque ita boni и такъ добрые Bonus, а, ум, добрый.  
ad virtutem къ добродѣтели Virtus, f. 3. добродѣтель.  
velut subditis calca- какъ будто шпорами Calcar, n. 3. шпоры.  
ribus поощреніемъ  
incitantur. возбуждаются.

In contractibus Въ договорахъ Contractus, m. 4. кон-  
eandem agatur; чистосердечно посту- трактъ.  
pactis et promissis въ заплатахъ и обѣ- Pactum, n. 2. договоръ.  
stetur: должно быть твердо; Promissum, n. 2. обѣщаніе.

depositum et mutuum зкладъ и пзаймъ  
n. 2. данное  
reddantur: отдавать должно:

nemo expiletur, ни укого не красть,  
aut laedatur; и обижать;

suum cuique tribu- всякому свое должное  
atur: отдавать;

haec sunt praescripta сии суть правила Praescriptum, n. 2. заповѣдь.  
iustitiae. правды.

Talia prohibentur Таковыя дѣла запрѣ-  
щаютъ Talis, e, 3. такой.

quinto et septimo пятая и седьмая Quintus, а, ум, пятой.  
praescripto DEI, заповѣди БОЖІЯ, Septimus, а, ум, седьмой.  
et merito, и по справедливости, Deus, m. 2. Богъ.

cruce ac rota за такія злодѣянія  
puniantur. вѣшаютъ и колесуютъ. Crux, f. 3. крестъ.  
Rota, f. 1. колесо.



abgegleicht,	e per questa via gli uómi-	c' est par là que les gens de
	ni da bene	bien
und also die Frommen	sono, vengono allettati,	sont encouragés, animés
zur Tugend,	alla virtù	(stimolati à la vertu
gleich als mit Spors	come con tanti speroni,	comme avec des éperons.
nen,	speroni.	
angetrieben werden.		
(gleichen		
In geschlossenen Ver-	Nel fare i contratti	Il faut agir sincèrement
sohl man redlich verfah-	si vada, proceda con ogni	dans les contracts qu' on
ren;	chiarézza, lealtà;	fait;
die Verträge und Zusä-	si vuol tenere, osservare	tenir les traités, conven-
gen	precisamente i patti,	tions
halten:	ed attender alla parola	& la parole qu' on a don-
	spesa;	née:
das zur Aussicht Unver-	rendere fedelmente il de-	rendre le dépôt, qu' on a en
traute und Geliebene	pósito,	garde,
wiedergeben:	e ciò ch'è stato dato ad	& ce que l' on a emprunté,
	impréstito;	& paier ses dêtes;
niemand soll bestohlen,	pagare i debiti,	que personne ne dérobe,
oder verletzet;	che nessuno rubbi;	& ne cause du dommage a
	(suo;	son prochain;
jedem das Seine werden;	nè danneggi il próssimo	que l' on donne à chacun ce
	díasi ad ognúno il suo;	qui lui appartient:
dies sind Gesetze	corteste, tali sono le leggi,	ce sont là les loix, les pré-
der Gerechtigkeit.	della Giustizia.	de la Justice. (ceptes
Solche Sachen werden	Dio ci proibisce, vieta	Dieu nous fait ces dé-
verbotten	i precetti tali trascorsi	fenses
im fünften und siebenden	nel quinto e séttime	au cinquième & au septième
Gebot Gottes,	commandamento del De-	des comandemens du Deca-
	cálogo,	logue,
und billig	ed egli è ben giusto, ch'	& c' est avec justice que les
	i réi	coupables, transgresseurs
mit Galgen und Rad	la pághino, ne portino la	en portent la peine
	pena,	par le suplice de la potence,
abgestrafet,	sulla forza, e sulla ruóta,	du gibet, & de la roue.



## Liberálitas.

## Щедрость.

*Eleemosynam pauperis ne defraudes, et oculos tuos ne transuertas a paupere. Animam esurientem ne despexeris, et non exasperes pauperem in inopia sua. Cor inopis ne afflixeris, et non protrahas datum angustianti.* Syrach. cap. IV, (4) vers. 1, 2, 3.

Жипота нищаго не лиши, и не отпращай очесъ отъ просящаго. Души алчущія не оскорби, и не разгнѣпай мужа пѣ нищетѣ его. Сѣрдца раздраженнаго не препозмути, и не продолжай даянія требующему. Сирах. гл. IV, (4) ст. 1, 2, 3.

<i>Liberalitas f. 3.</i>	Щедрость	
<i>modum seruat</i>	мѣру хранитѣ, (наблю-	<i>Modus, m. 2. мѣра.</i>
	даетѣ)	
<i>circa diuitias,</i>	въ богатствѣ,	<i>Diuitiae, f. 1. plur. богатство, имѣніе.</i>
<i>quas honeste quae-</i>	которое собираетѣ	
	rit: честнымъ образомъ:	
<i>ut habeat, quod la-</i>	чтобъ имѣть, что по-	
<i>giatur</i>	дашь	
<i>egenis;</i>	неимущимъ;	<i>Egenus, a, um, неимущей.</i>
<i>Hos vestit,</i>	Ихъ одѣваетѣ,	
<i>nutrit,</i>	питаетѣ,	
<i>et ditat</i>	и богатитѣ	
<i>hilariter vultu</i>	съ любовію,	<i>Hilaris, c. 3. c. n. 3. веселой.</i>
<i>et alata manu.</i>	и съ щедростію.	<i>Vultus, m. 4. лицо.</i>
<i>Opes</i>	Имѣніемъ	<i>Alatus, a, um, крылатой.</i>
<i>subicit sibi;</i>	она владѣетѣ;	<i>Manus, f. 4. рука,</i>



CXVIII.

Die Freygebigkeit.      La Liberalità, Larghezza.      La Liberalité, Largeſſe.

Laß den Armen nicht Noth leiden, und ſey nicht hart gegen den Dürſtigen. Verachte den Hungrigen nicht, und betrübe den Dürſtigen nicht in ſeiner Armuth. Einem betrübten Herzen mache nicht mehr Leids, und verzeuch die Gabe dem Dürſtigen nicht.

Syrach, Cap. IV, (4) vers. 1, 2, 3.

Non fraudár la vita del póvero delle ſue neceſſità, e non tenér lungamente ſoſpéſi gli occhi de' biſognoſi. Non contriſtar la perſóna affamáta, e non provocáre a ſdegno l' uómo nella ſua povertà. Non conturbár maggiorménte il cuóre crucciáto, e non trarre in lungo il donáre al biſognoſo.

*Ne faites point tort au pauvre de ſa vie: Et ne tenes point en ſuſpens les indigens, qui vous regardent. Ne fâches point la perſonne affamée, Et n' irrites point l' homme dans ſon indigence. Ne troublez point d' avantage le cœur qui eſt affligé, Et ne diffères point longtems à donner à celui qui en a beſoin.*

Die Mildigkeit hält Maas	La Liberalità ſi porta moderatamente	La Liberalité garde une certaine modération mediocrité,
in dem Reichthum, welchen ſie ehrlich erwirbt:	circa le ricchezze, ch' ella cerca, acquiſta per vie onefte:	touchant les richesses, biens qu' elle acquiert par des moiens honnêtes:
damit ſie habe zu geben	per avére di che poter fare la limóſina, la carità, del bene	pour avoir de qu' i faire du bien
dem Dürſtigen; Dieſe kleidet, nähret, und begabt ſie mit fróhlichem Geſicht und geſtügelter Hand.	ai póveri, biſognoſi; Ella li veſte, li nudriſce, alimenta, e li mantiene, ſoſtenta con viſo allegro e con larga, e come alata mano.	aux pauvres; Qu' elle habille, nourrit, Et entretient d' un viſage gai, riant Et d' une main prompte & libérale.

Die Güter unterwirft ſie ihr;	Ella ſi mette le ricchezze ſotto i piédi;	Elle foule les richesses aux piéds;
----------------------------------	--	--

non se illis; а не имѣніе оною;  
 vt auarus m. 2. какъ скулой,  
 qui habet, vt habeat, которой имѣетъ, чтобъ Opes, f. 3. plur. имѣніе.  
 больше имѣть,  
 nec bonorum suorum и своего имѣнія Bonum, n. 2. имѣніе.

possessor m. 3. est, не пладѣтель,  
 sed custos c. 3. но стражъ  
 et infatiabilis, и ненасытной, Infatiabilis, c. 3. e, n. 3. не-  
 semper corradit всегда хващаетъ насытной,

unguibus suis. ногтями своими. Unguis, m. 3. ноготь.  
 Sed parcit etiam, Но бережетъ такъ,  
 et afferuat suas res, и хоронитъ свое со- Res, f. 5. вещь.  
 кропище,

occludendo, запирая,  
 vt semper habeat, чтоооо всегда имѣть;

At prodigus m. 2. А расточитель

male disperdit злѣ растощеваетъ  
 bene parta, добрымъ образомъ со- Partus, a, um, собранной,  
 бранное богатство,  
 ac tandem eget. и наконецъ нищет-  
 ствуетъ.

## CXIX.

Societas coniugalis.

Супружество.

*Dixit Dominus Deus: non est bonum, ho-  
 minem esse solum, faciamus ei adiutorium, simile  
 sibi (coram ipso). Genes. cap. II, (II) vers. 18.*

*Рече господь Богъ: Не добро быти че-  
 лопѣку единому: сотворимъ ему помощ-  
 ника по нему. Быш. гл. II, (2) ст. 18.*

und nicht sich ihnen; wie der Geitzwanst, der da hat, daß er habe,	tanto manca ch' ella sene faccia schia- come fa l' avaro,	(vo, tant s'en faut qu' elle en soit l' esclave, comme fait l' avare, l' ava- ricieux,
und seines Guts	c' ha de' beni di fortuna,	qui a des biens, pour en a-
keine Besitzer ist, sondern ein Güter, und ganz unersättlich, stets zusammenscharret	per averne vie più, e non n' è g. à padrone, ma semplice guardiano, e infaziabile ch' egli è, egl. rade; raschia giorno e notte	voir toujours davantage, & qui n' en st point le maître, mais le gardien seulement, or comme l' est insatiable, il amasse jour & nuit
mit seinen Klauen.	colle sue unghie, branche,	avec ses ongles.
Doch sie spahret auch, und verwahret ihre Sa- chen,	Ella risparmiarà però e riserba, viene a, e il suo avere, la sua robba	Cependant elle épargne & conserve son bien,
durchs Verschließen, damit sie allzeit habe;	sotto chiave, per poterlo sempre mai a- ver alle mani;	l' enfermant, ferrant à la fin qu' elle le puisse avoir à l' heure qu' il faut;
Aber ein Verschwen- der	Al contrario poi un pro- digo, scialacquatore	Au contraire le prodigue
verthut übel, was wohl gewonnen ist, und muß endlich darben.	sbaraglia, scialacqua cid, ch' è bene, e con i- stenti guadagnato, e si riduce a lungo andare mendico, alla bisaccia,	gaspille ce qui d' ailleurs a été bien acquis, & se voit à la fin réduit à la besace, mendicité, à mendier son pain.

CXIX.

Der Ehestand. Il Matrimonio. Le Mariage.

GOTT der HERR sprach: Es ist nicht gut, daß der Mensch allein sey; Ich will ihm eine Gehülfin machen, die um ihn sey. Im 1. Buch Moses, Cap. II, (2) vers. 18.

Il Signore Iddio disse: E' non è bene, che l' uómo sia solo: io gli farò un' aiúto che gli assista.

L' Eternel Dieu dit: Il n' est pas bon que l' homme soit seul; je lui ferai une aide semblable à lui.

<i>Matrimonium</i> n. 2.	Супружество	
a DEO est institu-	отъ БОГА уставлено	<i>Deus</i> , m. 2. Богъ. (ной.)
tum		<i>Institutus</i> , a, um, уставлен-
in Paradiso,	въ Раю,	<i>Paradisus</i> , m. 2. рай.
ad mutuū adiutori-	къ взаимному вспомо-	<i>Mutuū adiutorium</i> , n. 1.
um	женію	займное вспоможеніе.
et propagationem	и размноженію	<i>Propagatio</i> , f. 3. размноже-
humani generis.	человѣческаго рода.	<i>Humānus</i> , a, um, человѣче-
		<i>Genus</i> , n. 3. родъ. (ской.)
<i>Vir</i> m. 2. iuuenis,	Мужъ, юноша, хо-	
c. 3. caelebs, e. 3.	лостой,	
coniugium initurus,	которой жениться хо-	<i>Coniugium</i> , n. 2. супруже-
	четъ,	ство.
instructus sit	надлежитъ ему быть	
aut opibus,	или богатому,	
aut arte et scientia,	или ремесленнику, или	<i>Ars</i> , f. 3. ремесло.
	ученому,	<i>Scientia</i> , f. 1. знаніе.
quae sit	чрезъ что бы могъ	
de pane lucrando:	хлѣбъ промышлять:	<i>Panis</i> , m. 3. хлѣбъ.
vt sustentare possit	и пропитать	
familiam.	домъ.	<i>Familia</i> , f. 1. домъ.
Deinde eligit sibi	Потомъ выбираетъ	
	для себя	
nubilem virginem,	взрослую дѣвицу,	<i>Nubilis</i> , e. 3. e, n. 3. вѣро-
		<i>Virgo</i> , f. 3. дѣвица.
(aut viduam,)	(или вдову,)	
quam adamat;	которую любитъ;	
ubi tament magis	причемъ однако больше	
spectanda virtus f. 3.	смощетъ должно на	
et honestas, f. 3.	добродѣтели и че-	
quam forma f. 1.	стность,	
aut dos. f. 3.	нежели на красоту и	
	приданое.	
Post haec	Потомъ	
non despondet clam	не обручается тайно	
sibi eam,	ей ея,	

Der Ehestand

Il Matrimonio

Le Mariage

ist von Gott eingesetzt fu istituito, ordinato da a été établi, ordonné de  
Dio benedetto Dieu

im Paradies, nel Paradiso terrestre, au Paradis terrestre,  
zur Hülfleistung per aiuto vicendevole, re- pour s'entr'aider mutuelle-  
ciproco ment

und Fortpflanzung per la propagazione & pour la propagation  
des menschlichen Ge- del genere umano. du genre humain.  
schlechts.

Ein Jungmann, (Jung- Un giovine, giovane, Une jeune homme,  
gesell,)

so heyrathen will, volendo tor moglie, ma voulant se marier,

soß begabt seyn vuol', deve esser provisto, doit ou être pourvu  
fornito

entweder mit Reichthum, o di ricchezze, entrâte, de richesses, d'un riche  
d'un ricco patrimonio; patrimoine,

oder mit Kunst und Wis- o pure aver un arte, me- ou tout au moins il faut qu'  
senschaft, stiere, professione, il sache un art, un mé-  
carica, tier, ou qu'il ait une  
charge, un emploi &c.

welche diene con cui possa

um das tägliche Brod zu procacciare, guadagnâr pour gagner,

erwerben: per poter (da vivere de quoi

damit er unterhalten kön- mantenere onestamente entretenir honnêtement  
ein Hauswesen. (ne la sua famiglia. sa famille.

Darnach siehet er ihm Quindi egli si elegge Ensuite il choisit  
aus suo génio, a sua fantasia d sa fantasia  
eine mannbare Jungfrau, una donzella da marito, une fille en âge de se marier,  
nubile, nubile

(oder eine Witib,) (ovvéro una vedova,) (ou bien une veuve,)  
die er liebet; a cui fa l'amore, cortég- à laquelle il fait l'amour;  
giándola;

Da aber mehr zu sehen ist nel che perd egli deve più en quoi toutefois il doit a-  
Zeit, aver mira, riguardo voir plus d'égard

auf Tugend und Erbar- alla virtù ed all'onestà, à la vertu, & à l'honnêteté,  
als auf Schönheit, ch' alla bellezza, beltà, de sa bien aimée, maîtresse  
oder auf das Heyrathgut, e alle ricchezze o dote del- qu' à sa beauté & à ses ri-  
la sua amata, amorosa. chesses, secretement,

Nach diesem, Póscia, Ensuite,  
verlobt er sich nicht heim- egli la sposa non già se- il ne l'épouse pas en ca-  
lich mit ihr, cretamente, di no, costo, chere,

son-

fed ambit, vt <i>proculus</i> , m. 2. ad <i>patrem</i> , et <i>matrem</i> ; vel apud <i>tutores</i> et <i>cognatos</i> ,	но засылаеѣтъ, какѣ женихѣ, кѣ отцу, и кѣ матери; (какѣ или кѣ душеприкащи- и кѣ родственникамѣ,	<i>Pater</i> , m. 3. отецѣ. <i>Mater</i> , f. 3. мать. (щикѣ. <i>Tutor</i> , m. 3. душеприка- <i>Cognatus</i> , a, um, родствен- никѣ.
per <i>pronubos</i> . Ea tibi <i>desponsa</i> ,	чрезѣ сватомѣ. Взявѣ ея за себя,	<i>Pronubus</i> , m. 1. сватѣ. <i>Desponsus</i> , a, um, женив- шейся.
fit <i>sponsus</i> , m. 2. et ipsa <i>sponsa</i> , f. 1. fiuntque <i>sponsalia</i> , n. 2. et 3. pl. et <i>instrumentum</i> n. 2. dotalе n. 3. scribitur. Tandem (plur. fiunt <i>nuptiae</i> , f. 1. ubi copulantur	бываетѣ женихѣ и она невеста, и ошправляютьѣ свадь- бу, и приданому рослихѣ пишутѣ. Наконецѣ свадьбу ошправляютѣ, гдѣ сочетаеѣтъ	
a <i>sacerdote</i> , dantes <i>vitro citroque</i>	святенникѣ другѣ другу давши	<i>Sacerdos</i> , c. 3. священникѣ.
<i>manus</i> , et <i>annulos nuptiales</i> ; tum epulantur	руки, и брачные перетни; помомѣ пируютѣ	<i>Annulus</i> , m. 2. <i>nuptialis</i> , c. 3. брачный перстень. шенной.
cum <i>inuitatis testibus</i> .	сѣ приглашенными сви- дѣтелями.	<i>Inuitatus</i> , a, um, пригла- <i>Testis</i> , c. 3. свидѣтель.
Ab eo tempore di- cuntur	Сѣ сего времени назы- ваются	
<i>maritus</i> m. 2. et uxor; f. 3.	мужѣ и жена, (жена- той и замужняя),	
hac <i>mortua</i> , fit ille <i>viduus</i> . m. 2.	по смерти ея осиаетѣ онѣ под- целѣ.	<i>Mortuus</i> , a, um, смертной.

sondern er wirbt um sie,	ma egli stesso in persona	mais il la recherche lui même
als ein Freyer,	come innamorato di lei	en qualité d' amant
bey dem Vater,	la domanda per moglie	chez son père,
und der Mutter; (denn	dal padre, (suoi)	& sa mère;
oder bey den Vormän-	e madre; (dai parenti	ou bien il l'a fait demander
und Befreundten,	ovveramente appo i tut-	à ses tuteurs, & à ses pa-
	tóri, e cugini della	rens
	medesima (zani.	(meilleurs.
Durch die Freywerber.	la fa dimandare per mez-	par l'entremise des entre-
Wann sie ihm zuge-	Se ne riporta il sì, il	S' il en tire une réponse
sagt ist,	consenso, se gli si vien	favorable, si on la lui
	promessa,	accorde,
wird er Bräutigam,	esso ne divien lo sposo,	il en est l' époux,
und sie Braut,	ed essa la sposa,	& elle l' épouse,
und wird Verlöbniß ge-	e si fanno le sponfalizie,	l' on fait les fiançailles,
halten,		
und der Heyrathsbrief	e si mette giù, drizza	& on dresse
	di dote:	du d' uaire:
geschrieben.	l' instrumento, contratto	le contract de mariage, &
Endlich	All' ultimo (ze,	Ensuite
hält man Hochzeit,	si celebrano, fanno le noz-	l' on célèbre les nœces,
da sie getrauet werden	dove si maritano, fassi la	où le prêtre, le ministre
	popolazione	
von dem Priester,	dal sacerdote, prete	les marie; les époux
und einander	dándosi di lor buon gra-	se donnent de leur bon gré
	do, sponzaneamente	
die Hände,	l' un l' altro le mani,	la main l' un à l' autre,
und Trauringe geben;	e le anella sponfalizie;	& les bagues;
alsdann halten sie Mahl-	quindi si f. il pasto, ban-	après cela on fait le festin
zeit	chetto nuzziale, da nozze	de nôtres
mit den eingeladenen Zeu-	con esso i testimoni, in-	avec les témoins, qu' on in-
gen.	virati ad assistervi.	vite, prie d' y assister.
Von da nennt man sie	Da quell' ora in poi, gli	Dès lors, les époux
	sposi	
Mann und Weib;	s' addimandano marito, e	s' appellent mari & fem-
	moglie, consorti:	me:
wann diese stirbt,	caso che l' uno o l' altra	au cas que l' un ou l' autre
wird jener ein Wittwer.	venisse a morire, man-	vienne à mourir,
	care, a passar a miglior	le mari demeure veuf, & la
	vita; egli resta vedovo,	femme veuve.
	ed ella vedova.	

## СХХ.

Arbor consan-  
guinitatis.

Древо род-  
ства.

*Omnis homo ad proximum sanguinis sui non accedet, ut reuelet turpitudinem eius: ego Dominus!* 3. Моф. сар. XVIII, (18) ver. 6.

Всякъ челоуѣкъ ко псякому ближнему плоти споея да не приступитъ, открыти срамоты: азъ Господь. кн. Моисей. гл. XVIII, (18) см. 6.

*Hominem*

Челоуѣку

Человѣкъ, т. 3. человекъ.

*nitate,*

ся

ство.

*atingunt consanguini-* въ родствѣ находятъ *Consanguinitas, f. 3. род-*  
*in linea ascendente,* въ восходящей линіи, *Linea, f. 1. ascendens, o 3-*  
m. 2. *восходящей.*

*pater m. 3. vitricus,* отецъ, потчимъ,

*et mater, f. 3. nouerca,* и мать, мачиха,

f. 1.

*auus, m. 2.*

дѣдъ,

*et auia, f. 1.*

и баба,

*proauus, m. 2.*

прадѣдъ,

*et proauia, f. 1.*

и прабаба,

*abauus, m. 2.*

пра-прадѣдъ,

*et abauia, f. 1.*

и пра-прабаба,

*atauus, m. 2.*

пра-пра-прадѣдъ,

*et atauia, f. 1.*

и пра-пра-прабаба,

*tritauus, m. 2.*

пра-пра-пра-пра-  
дѣдъ,

*et tritauia, f. 1.*

и пра-пра-пра-пра-  
баба,

*ulteriores*

дальнѣе

*dicuntur*

называющіеся

*maiores. m. 3. pl.*

предки.

нѣм

*In linea descendente,*

Въ нисходящей ли-

*Linea, f. 1. descendens, o 3.*

*filius, m. 2. prinignus,*

сынъ, (ласынокъ),

постороннее родство.

m. 2.

*filia,*



CXX.

Der Sippchaft: L'Albero, i Gradi del L'Arbre, les Degrés de consanguinité.  
oder Verwandtschaftsbaum. parentado, della consanguinità.

Niemand soll zu seiner nächsten Blutsverwandten eingehen, ihre Schand zu blößen; Ich bin der Herr! Im III. Buch Moses, Cap. XVIII, (18) vers. 6.

Niuno s'accosti ad alcuna sua carnál parente, per iscuoprír le sue vergogne: Io sono il Signore!

Nul ne s'approche de celle, qui est sa proche parente, pour découvrir sa honte: Je suis l'Eternel!

Dem Menschen	Quèi,	Voici ceux,
Schaft,	ch' in linea ascendente	qui sont alliés
sind verwandt mit Sipp-	sono congiunti all' uómo	à l' homme par le sang
in der aufsteigenden Linie,	per sangue, parentela, sono	en ligne ascendante:
der Vater, Stiefvater,	il padre, patrigno	le père; beau père
und die Mutter, Stiefmutter,	e la madre, matrigna,	& la mère, (belle mère)
Großvater, Anherr,	l' ávolo, nonno,	l' aieul, grand père
und die Großmutter,	e l' ávola, nonna,	& l' aieule, grand mère,
der Eltervater, Anfrau,	il bisávolo,	le bisaieul,
und die Altmutter,	e la bisávola,	& la bisaieule,
der Voreltervater,	l' arcibisávolo,	le père du bisaieul,
und die Voraltmutter,	e l' arcibisávola,	& la mère de la bisaieule,
der Großeltervater,	l' ávolo del bisávolo,	l' aieul du bisaieul,
und die Großaltmutter,	e l' ávola della bisávola,	& l' aieule de la bisaieule,
der Ureltervater,	il trisávolo, bisávolo del bisávolo,	le trisaieul,
und die Uraltmutter,	e la trisávola, bisávola della bisávola,	& la trisaieule,
die noch darüber hinaus sind,	coloro poi che sono loro innanzi,	pour ce qui est de ceux, qui sont d' une ligne plus haute,
werden genennet	noi li chiamiamo	nous les appellons (re)
die Voreltern; Urväter:	nostri maggiori, antenári,	nos ancêtres.
Linie:	antipassári.	

In der absteigenden In linea discendente; En ligne descendante;  
der Sohn, (Stieffohn,) il figliuolo figliastro le fils, beau fils

*et filia*, f. 1. (prini- и дочь, (латчерница),  
gna,) f. 1.

*nepos*, m. 3. пнукъ,

*et neptis*, f. 3. и пнучка,

*pronepos*, m. 3. прапнукъ,

*et proneptis*, f. 3. и прапнука,

*abnepos*, m. 3. пра прапнукъ,

*et abneptis*, m. 3. и пра-прапнука,

*atnepos*, m. 3. пра пра прапнукъ,

*et atneptis*, f. 3. и пра пра-прапнука,

*trinepos* пра - пра - пра пра-  
пнукъ,

*et trineptis*: m. 2. pl. и пра - пра - пра - пра-  
пнука:

*ulteriores* послѣднѣ дальные,

*dicuntur posterii*. называются послѣднѣ.  
m. 2. pl.

*In linea collateralis* Въ лостороннемъ ро- *Linea*, f. 1. *collateralis*, c. 3.  
дослопѣи постороннее родство.

*sunt patruus*, m. 2. суть дядя по отцѣ,

*et amita*, f. 1. и тетка по матери,

*avunculus*, m. 2. дядя по матери,

*et matertera*, f. 1. и матери сестра,

*frater*, m. 3. братъ,

*et soror*, f. 3. и сестра,

*patruius*, m. 3. двоюродной братъ,  
(дяди роднаго сынъ)

*sobrinus*, m. 2. тетки родной сынъ,

*amitinus*, m. 2. племянникъ.



und die Tochter, (Stief- tochter,)	e la figliuola, figliastra,	la fille, belle fille,
der Nefe, (Enkel)	il nipote,	le neveu,
und die Nichte,	e la nipote, nezza,	& la nièce,
der Kleinsohn,	il pronepote,	le petit neveu,
und die Kleintochter,	e la pronezza,	& la petite nièce,
der Kleinnefe,	il bisnepote,	l'arriere-neveu,
und die Kleinnichte,	e la bisnezza,	& l'arriere-nièce,
der Ursohn,	il figliuolo del bisnepote,	le sous-arriere-neveu,
und die Urtochter,	e la figliuola della bisnez-	& la sous-arrière-nièce,
der Urnefe, (Urenkel,)	il trinepote, (za,	le fils du sous-arriere-neveu,
und die Urnichte:	e la trinezza:	& la fille de la sous-arriere-
welche darüber sind,	quei che vengono, nascó-	nièce:
werden genennet Nach-	no, dopo di costoro,	ceux, qui en naissent,
kommen.	s'addimandano posteri, s'appellent descendants, po-	sterité.
In der Seitenlinie	In linea collaterale, vi	En ligne collaterale,
sind der Vetter, (Vaters-	il zio, ha-ba	il y a l'oncle paternel,
bruder,)		
und die Base, (Vaters-	e la zia da canto del padre,	& la tante paternelle,
schwester,)		
der Oheim, (Mutter-	il zio materno,	l'oncle,
bruder,)		
und die Muhme, (Mut-	e la zia materna,	& la tante du côté de la
terschwester,)		mère,
der Bruder,	il fratello,	le frère,
und die Schwester,	e la forella,	la sœur,
des Vettern Sohn,	il cugin germano da due	le cousin, germain de par
	fratelli e forelle,	deux frères & sœurs,
der Muhmen Sohn,	il cugino da parte della zia	le cousin de par la tante pa-
	paterna e materna,	ternelle & maternelle,
und des Oheims (oder	e'l cugin carnale, figliuó-	le cousin, germain, fils du
der Basen Sohn),	lo del fratello e forella.	frère & de la sœur.



## CXXI.

Societas paren-  
talis.Состояніе роди-  
тельское.Ecce, haereditas Domini, filii, merces, fructus  
ventris. Psalm. CXVI, CXVII, (116) (117) vers. 7.Се достояніе Господне, сыноуе, мзда,  
плода чрепняго. Псал. CXVI, CXVII, (116) (117)  
сп. 7.

Coniuges suscipiant Сулруги получаютъ Coniux, с. 3. супруга.

ex benedictione Dei	отъ Божескаго благо- слопенія	Benedictio, f. 3. благосло-
sobolem, (prolem)	дѣтей,	Deus, m. 2. Богъ. (веніе,
et fiunt parentes. m. 3.	и бывають родители,	Soboles, f. 3. proles, f. 3.
plur.		дѣти.

Pater m. 3. generat	Отецъ рождаетъ,
et mater f. 3. parit	и мать носитъ

filios	сыноуѣ	Filius, m. 2. сынъ.
et filias,	и дочерей,	Filia, f. 1. дочь.
aliquando gemellos.	а иногда двойни.	Gemellus, a, um, двойня.

Infans с. 3.	Младенца	
inuoluitur fasciis,	леленаютъ,	Fasciae, f. 1. plur. повязка.
reponitur in sinas,	и въ колыбель кладутъ,	Sinas, f. 1. plur. колыбель.

a matre	мать	
lactatur uberibus	молокомъ	Uber, n. 3. сосецъ.
et nutritur pappis.	и сосцами кормитъ.	Pappa, f. 1. пищка.

Deinde incedere	Потѣмъ ходить учин-
diseit	ся,

serpastro,	въ жодуакъ,	Serpastrum, n. 2. жодуль-
		ка.
		ludit

CXXI.

Der Eltern      Lo Stato del Padre,      L'Etat du Père  
Stand.              e della Madre.              & de la Mère.

Siehe, die Kinder sind eine Gabe des Herrn, und  
Leibesfrucht ist ein Geschenk. Psalm CXXVI. (CXXVII.)  
vers. 3.

Ecco, i figliuoli sono una eredità del Signore: il frutto  
del ventre è un premio (dono, guiderdone).

Voici, les enfans sont un héritage de l'Eternel: le fruit du  
ventre est une recompense de Dieu.

Die Eheleute bekom- men	Dio per la sua benedi- zione	Dieu (par sa bénédiction)
durch Gottes Segen	dà al marito ed alla moglie	donne au mari & à la fem-
Kinder,	figliuoli,	des enfans,
und werden Eltern.	di cui essi diventano pa- dre e madre.	dont ils deviennent père & mère.

Der Vater zeuget,	Il padre genera,	Le père engendre,
und die Mutter gebietet	e la madre concepisce, e partorisce	& la mère conçoit et en- fante
Söhne	figliuoli	des fils
und Töchter,	e figliuole, maschi e femmi- le.	& des filles,
zuweilen auch Zwillinge.	tal'or gemelli e gemel- le.	qui sont quelque fois ju- maux ou jumelles.

Das kleine Kind	La madre, o la bália	La mère, ou la nourrice
wird gewickelt in Win-	fascia il bambino	emmaillotte l'enfant
gelegt in die Wiege, (denn,	in fascie, pannicelli,	dans des linges, dans le
von der Mutter	la,	maillot,
gesaugt mit den Brüsten	lo corica, mette nella cul-	le couche dans le berceau,
und ernähret mit Brey,	l'allatta, dandoli la poppa,	l'allaitte,
	ed imbocca, nutrica di pappa e lo slatta a suo tempo.	le nourrit avec de la bouil- lie,
		& le sèvre, quand il est tems.

Darnach lernt es gehen	Quindi a poco a poco impára a formare i passi, reggersi su i pie- di o sulle piante	Ensuite il apprend peu à peu à marcher
------------------------	--	---

im Gängelwagen,	in una carriuola, in un carruccio,	dans le chariot,
-----------------	---------------------------------------	------------------

*ludit crepundiis,* играетъ гремушкой, *Crepundia, n. 2. plur.* гре-  
мужка.

*et fari incipit.* и говорить начинаетъ.  
*Crescente aetate* Въ позрастѣ *Aetas, f. 3.* возрастъ.

*pietati* къ благочестію *Pietas, f. 3.* благочестіе.

*et laboris affuefit* и трудамъ пріобу- *Labor, m. 3.* трудъ.  
*et castigatur,* и наказываютъ, (чаютъ

*si non fit morige-* естли упрямъ, (непо- *Morigerus, a, um,* упрямой  
*rus.* кордивъ.) (непокорной.)

*Liberi m. 2. pl.* — Дѣти должны  
*debent*

*parentibus cultum et* родителей лочитатъ *Cultus, m. 4.* почтеніе.  
*officium.* и любить. *Officium, n. 2.* должностъ.

*Pater* Отецъ  
*sustentat liberos* кормитъ дѣтей  
*laborando.* трудомъ, (руководя-  
емъ.



## CXXII.

*Societas herilis.* Состояніе господ-  
ское.

*Servi, obedite per omnia dominis carnalibus,*  
*non ad oculum serviientes, quasi hominibus pla-*  
*centes; sed in simplicitate cordis timentes Deum.*  
*Coloss. cap. III, (3) vers. 22.*

Рабы, послушайте по всему плотскихъ  
господій вашихъ, не предъ очима точію  
рабо-

spielt mit Spielzeuge, va trastullandosi con trotole, bamboccie, ed altre bagatelle, il se joue & s'amuse avec des hochets, des poupées & d'autres amusemens,

und hebt an zu reden. e comincia a tatamellare. & commence à bégayer.

Bey wachsendem Alter Quando già viene ad esser grandicello, d'età di 3 o 4 anni, Lorsqu'il est déjà un peu grand, âgé de 3 ou 4 ans,

wird es zur Gottesfurcht si va avvezzando alla pietà, divozione on l'accoutume à la piété, à la devotion

und Arbeit angewöhnt, ed al lavoro, travágio, & au travail,

und wird gezüchtigt, e s'egli è disubbidiente, s'il est desobéissant, s'il n'est pas sage,

wann es nicht folgen will, vuol' esser battuto colle verghe. il le faut fouetter, lui donner le fouet.

Die Kinder sind I figliuóli sono tenuti per il Decálogo Les enfans sont obligés par le Décalogue

Ehre und Dienst den d'onorare d'honorer (parens.

Eltern schuldig. i padri loro. leurs pères, & leurs mères,

Der Vater Il padre poi Le père (mains

ernährt die Kinder li sostenta, a'lleva gagne par le travail de ses

mit Arbeiten. col suo lavoro, col traváglio delle sue mani. de quoi les nourrir, entretenir.



## CXXII.

**Die Herrschaft.** La Giuridizione Signorile, la Padronanza. L'état & le pouvoir du Père de famille.

Ihr Knechte, seyd gehorsam in allen Dingen euren leiblichen Herren; und dienet ihnen nicht vor Augen, als den Menschen zu gefallen, sondern in Einsicht des Herzens, und mit Gottesfurcht. Coloss. Cap. III, (3) vers. 22.

Servi, ubbidite in ogni cosa a coloro che sono vostri Signóri secondo la carne: non servendo all' ócchio, come per piaceré agli uómini, ma in semplicità di cuore, temendo Iddio.

работающе аки челоуѣкоугодницы, но  
въ простотѣ сѣрдца, боящася Бога.  
Колос. гл. III, (3) ст. 22.

*Herus* m. 2. (*pater*. Господинъ (домо-  
*familias* m. 3.) пладыка)  
*habet* имѣетъ  
*famulos*, (*seruos*); слугъ, (рабоу); *Famulus*, m. 2. *seruus*, m. 2.  
*bera* f. 1. (*materfa-* гоеложъ, (домопла- слуга, (рабъ.)  
*miliis* f. 3.) дычица)  
*ancillas*. рабынь, (служанокъ). *Ancilla*, f. 1. рабыня, (слу-  
жанка.)

*Illi* Они

*mandant* his налагаютъ имъ  
*opera*, работу, *Opus*, n. 3. работа.  
*et distribuunt* и раздѣляютъ  
*laborum pensa*, за труды награжденіе, *onus*, n. 2. трудъ.

*quae ab his* что они  
*fideliter sunt exe-* вѣрно исполни  
*quenda*,

*sine murmure* безъ роптанія *Murmur*, n. 3. роптаніе.  
*et dispendio*: и безъ обиды: *Dispendium*, n. 3. обида.

*pro quo* за что  
*praebetur* *ipsis* ихъ  
*merces* f. 3. награждаютъ  
*et alimonia* f. 1. и кормятъ.

*Seruus* Слуги  
*olim erat* въ древнія времена

*transcriptum*, n. 2. были неполюники,  
*in quem* надъ ними  
*domino, potestas* f. 3. господъ имѣли власть *Dominus*, m. 2. господинъ.  
*fuit*

*vitae et necis*: житиомъ даровать *Vita*, f. 1. жизнь.  
и казнить: *Nex*, f. 3. казнь.



Serviteurs, obéissez en tout à ceux, qui sont vos maîtres selon la chair, ne les servant pas seulement lorsqu'ils ont l'œil sur vous, comme si vous ne pensiez qu'à plaire aux hommes; mais avec simplicité de cœur, & crainte de Dieu.

Der Herr, (Hausvater)	Il Signore, padrone (padre di famiglia)	Le Chef, père de famille
hat	ha	a
Knechte;	de' fanti, servitóri;	des valets, serviteurs;
die Frau, (Hausmutter)	la Signóra, padrona (madre di famiglia)	la maîtresse, mère de famille
Mägde.	tiene delle fantesche, serva.	a des servantes, suivantes.
Gene	I sudetti padre e madre di famiglia	Le maître & la maîtresse du logis
Befehlen diesen	danno, affegnano loro	donnent à leurs domestiques
die Arbeit,	da lavorare, (gono	à travailler,
und theilen die	e lor commettono, impon-	& leur imposent
Verrichtungen aus,	lavori certi e misurati, compiti,	une certaine tâche,
welche von diesen	ch' églino, élleno devono,	qu' ils doivent
treulich sollen vollzogen	compire, eseguire fedel-	exécuter, achever fidele-
werden,	mente puntualmente	ment,
ohne Widerbellen	senza repliche, replicare	sans repliquer, repliche
und Nachtheil:	e senza mormorare	& sans murmurer
	e senza perdita, pregiu-	& même sans préjudice de
	dizio del padrone:	leur maître:
wobor	per lo chè, a conto delche	en échange
ihnen	si dà, paga loro	on leur donne, paie
der Miethlohn	il salario, la mercé	leur salaire, leurs gages
und Unterhalt	oltre	oultre
gereicht wird.	al vitto, gli alimenti.	la nourriture, les aliments.
Ein Knecht	Un famiglia, servitore	Un valet
war vor Zeiten	era già ne' templi scorsi, andati	étoit autrefois
leibeigen,	fchiavo, servo perpetuo,	esclave, l'ex pendant toute
über welchen	sopra di cui	-sa vie,
ein Herr Gewalt hatte	il Signór suo avéa la pos-	& le maître avoit sur lui
des Lebens und des To-	sanza, il ius	droit
des:	di vita e di morte:	de vie & de mort:

Hodie

А теперь

Serviant libere

служать свободно

pauperiores,

которые побѣдѣ,

Pauperior, с. 3. из, п. 3 бѣ-  
нѣишей.

mercēde conducti.

за заплачу.

Conductus, а, ум, платѣ.

Vrbs

CXXIII.

Городѣ.

*Fiat pax in virtute tua (in muris tuis) et  
abundantia (salus) in turribus (in palatiis) tuis.*

Psalm. CXXI, (CXXII) (121) (122) vers. 7.

Буди же мирѣ пѣ силѣ твоей, и обиліе  
пѣ столпостѣнахѣ твоихѣ. Псал. CXXI,  
(CXXII) (121) (122) сп. 7.

Ex multis dōmi-  
bus

Изъ многихѣ домоуѣ

Multus, а, ум, многій.  
Domus, f. 2. et 4. домѣ.

sit pagus, m. 2.

состоитѣ деревня,

vel oppidum, n. 2.

либо городокѣ,

vel vrbs. f. 3.

либо городѣ.

Istud et haec

Городки и города

muniantur

ограждаютѣ

et iunguntur

и совокупляютѣ

moenibus, (muro),

каменными стѣна-

городскія стѣны.  
Moenia, n. 3. pl. murus, m. 2.

vallo,

паломѣ,

(ми,

Vallum, n. 2. валѣ.

aggeribus

плотинами

Agger, m. 3. плотина.

et vallis.

и полисадами.

Valli, m. 2. pl. a, f. g. vallus,  
m. 2. полисада.

Intra muros

Вѣ стѣнахѣ

est ptoerium; n. 2. естъ простѣнокѣ;

extra

Heut zu Tage	Oggidi, addeſſo, ne' no-	Apreſent, aujour d' hui
	ſtri tempi	
dienen freywillig	i più póveri tra gli uómi-	les plus pauvres d' entre les
	ni; e le donne	hommes, & les femmes,
die Armen,	ſervono altrúi liberamen-	ſe mettent librement, de
	te, ſi mettono in ſervizio	leur bon gré en ſervi-
		ce, condition,
um den Lohn gedinget.	ed eſſendo condotti una	& étant loués une fois, leur
	volta la lor paga,	salaire, païe, court tou-
	ſalario corre.	jours.

CXXIII.

Die Stadt. La Città. La Ville.

Es werde Friede in deiner Beſtung, und Ueberfluß  
in deinen Thürmern. Psalm CXXI, (CXXII), (121) (122)  
Verſ. 7.

Pace ſía nelle tue fortezze, e tranquillità ne' tuói palazzi.  
*Paix ſoit dans tes fortereſſes, & proſperité en tes palais.*

Aus vielen Häuſern	Molte caſe aſſiême, in-	Plusieurs maiſons conti-
	ſiême contigue,	gues, enſemble,
wird ein Dorf,	fanno, compongono, coſti-	compoſent un village,
	zuſcono un villaggio,	
	una villa,	
oder Städtlein,	ovvéro un borgo, città	ou un bourg,
oder eine Stadt.	o pur una città. (piccola	ou bien une ville.
Genes und dieſe	I borghi e le città	Les bourgs & les villes
werden befeſtigt	ſi fortificano, (azzórniano ſont fortifiés	
und umgeben	e ſi cingono, circóndano, & ceints	
mit einer Mauer,	di mura, muraglie,	de murailles, murs,
mit dem Wall,	di baſtioni, baloardi,	de baſtions, boulevards.
mit Schanzen,	di trincée, argini,	de retranchemens, chauffé-
und Pfalwerk: Palli-	e di ſteccáti, palificáte,	de paliffades, (es,
ſaden.	e ſimili lavori.	& de ſemblables ouvrages.
Innerhalb der Mauer	L' intermurále,	Le rempart entre les mu-
	tra le muráglie, e le caſe;	raillies, & les maiſons
iſt der Zwinger;	e un framezzo di dentro	eſt par dedans; auſ-

## Intra

ausserhalb,  
der Stadtgraben.  
Auf der Mauer  
sind die Basteyen,  
und Thürmer:  
die Warten

i fossi,  
per di fuóra, *fuori*.  
I bastióni  
e le torri, *i torrióni*,  
sono lungo le mura:  
le vedette, *cusini da*

Les fossés sont,  
par dehors.  
Les forts, les bastions  
& les grosses tours,  
sont au long des murs:  
les guerites

Stehen  
an erhabenen Orten.

sono poste, *situâte* (nenti. *sont situées*  
ne' luóghi, *posti* più emi- *dans les lieux élevés.*

In die Stadt  
gehet man  
aus der Vorstadt,  
durch das Thor,  
über die Brücke.

Dal borgo, <i>sobborgo</i>	<i>Du faux-bourg</i>
s' entra	<i>l' on entre</i>
in città, <i>nella città,</i>	<i>à la, dans la ville,</i>
per la porta,	<i>par la porte,</i>
sù 'l, <i>sepra il ponte.</i>	<i>sur l. pont.</i>

Das Thor hat  
keine Fallgattern,  
Zugbrücke,  
Flügeln,

La porta ha le sue cataratte, *saracinesques herfes*,  
il ponte levatoio, *sche le pont-levis*,  
le valve, *ale* (parti che s'a- *ses battans*,  
prono in due).

Schlösser,  
und Riegeln,  
wie auch  
die Schlagbäume.

le ferratùre,	<i>ses ferrures,</i>
i chiavistelle, <i>catenacci,</i>	<i>ses verroux,</i>
com' anco	<i>comme aussi</i>
le sbarre, <i>stangbe.</i>	<i>des barrières.</i>

## In den Vorstädten

Ne i borghi della città,      Dans les faux-bourgs  
sobborghi

sind Gärten,  
und Lusthäuser,  
wie auch (tesäcker.  
die Kirchhöfe (die Gotz

vi ha de' giargini,                    *il y a des jardins,*  
e cafe di delizie, da di-        *de des maisons de plaisance,*  
parimente                    *(porto, comme aussi*  
i cimiterj.                    *des cimetières.*



CXXIV.

Das inwendige      Le Parti interiori      Le Dedans de  
in der Stadt.      della Città.      la Ville.

Wo der Herr nicht die Stadt behütet, so wachet  
der Wächter umsonst. Psalm CXXVI, (CXXVII), (126)  
(127) vers. 1.

Se'l Signóre non guárda la Città, in vano véggghiano leguardie.

*Si le Seigneur ne garde la Ville, c'est en vain que celui, qui la garde, fait le guet.*

<i>Intra urbem</i>	Внутри города	лица.
<i>sunt plateae, (vici)</i>	находящаяся улицы,	<i>Platea, f. 1. (vicus m. 2.)</i> у-
<i>lapidibus stratae,</i>	каменѣмъ высланы,	<i>Lapis, m. 3.</i> камень.
<i>fora,</i>	рынки,	<i>Forum, n. 2.</i> рынокѣ.
<i>alicubi</i>	индѣ	
<i>cum porticibus,</i>	съ крыльцами,	<i>Porticus, f. 4.</i> крыльцо.
<i>et angiportus. m. 4.</i>	и лереулки.	
<i>Publica aedificia</i>	Публичныя зданія	ной.
<i>sunt</i>	суть	<i>Publicus, a, um,</i> публич-
<i>in medio urbis,</i>	въ срединѣ города,	<i>Aedificium, n. 2.</i> строеніе,
<i>Templum, n. 2.</i>	храмѣ,	зданіе.
<i>schola, f. 1.</i>	школа, училище,	<i>Medium, n. 2.</i> середина.
<i>Curia, f. 1. (curiae, f. 1.)</i>	Сенатѣ,	
<i>domus f. 2. &amp; 4. merca-</i>	гостинной дворѣ.	
<i>Circa moenia</i>	Около стѣнѣ	
<i>et portas,</i>	и воротѣ	<i>Porta, f. 1.</i> ворота.
<i>armamentarium, n. 2.</i>	оружейнаго двора,	
<i>granarium, n. 2.</i>	гранатной дворѣ,	ялой дворѣ.
<i>diuerforia,</i>	лестовые дворы,	<i>Diuerforium, n. 2.</i> посто-
<i>porinae</i>	шинки	<i>Porina, f. 1.</i> шинокѣ.
<i>et cauponae</i>	и харчепни,	<i>Caupona, f. 1.</i> харчевня.
<i>theatrum, n. 2.</i>	театрѣ,	
<i>posodochium. n. 2.</i>	богадельня, больница.	мѣсто.
<i>In recessibus,</i>	На мѣстахъ лотаен-	<i>Recessus, m. 4.</i> постоянное
<i>fōricae, (cloacae) —</i>	нужники, (ныхъ,	<i>Fōrica, f. 1. (cloaca, f. 1.)</i>
<i>et custodia, f. 1.</i>	и тюрьма,	нужникѣ,
<i>(carcer) m. 3.</i>		
<i>In turre primaria,</i>	На большой башни	<i>Primarius, a, um,</i> большой.
<i>est horologium, n. 2.</i>	находящаяся часы,	
<i>et habitaris f. 3.</i>	и караульня	
<i>vigilum.</i>	для солдатѣ.	<i>Vigil, m. 3.</i> солдатѣ.
<i>In platei</i>	На улицахъ	<i>Platea, f. 1.</i> улица.
<i>sunt putei.</i>	есть колодези.	<i>Puteus, m. 2.</i> колодезь.
<i>Fluvius, m. 2.</i>	Рѣка,	
<i>vel rivus, m. 2.</i>	или каналѣ, (родѣ,	
<i>urbem interfluens,</i>	протекающей черезъ го-	

In der Stadt	Per di dentro della città	Dans une ville
sind Gassen, Strassen,	vi ha, sono delle strade,	i y a de rues,
die gepflastert,	lastricate di pietre,	pavées de pierres,
Märkte,	piázze pubbliche, mer-	des places, marchés,
an etlichen Orten	in più luóghi (càti,	en plusieurs lieux
mit bedeckten Gängen	con pórtici tutt' all' in-	avec des portiques, galleri-
und Gäßlein.	torno	es à l' entour
Gemein-Häuser sind	e delle stradelle, chiaffolini.	& des ruelles.
	Gli edificij pubblici so-	Les bâtimens publics sont
	no per lo più	
mitten in der Stadt,	nel mezzo della città,	au milieu de la ville,
die Kirche,	la Chiésa,	l' Eglise,
die Schule,	la Scuóla,	l' Ecole,
das Rathhaus,	il Palazzo,	la Maison de Ville,
das Kaufhaus.	la Dogána.	la douane.
An der Mauer	I seguénti d' intorno,	Voici ceux, qui sont aux
	vicino alle mura	environs des murs
und an den Thoren,	ed alle porte della mede-	& des portes, savoir
das Zeughaus,	l' arsenále, (fima, sono	l' arsenal,
das Kornhaus,	i granái,	les greniers,
die Gasthöfe (Wirths-	le osterie,	les hôtelleries, auberges,
die Schenken, (häuser,)	le tavernè, bezole	le cabarets
und Garküchen,	le botteghe di barullo,	& les gargottes,
das Spielhaus,	il teatro per le commédie,	le théâtre pour les comedies,
	li ginóchi pubblici,	
der Spital, (Siechen-	lo spedále, ed il lazzeretto.	l' hôpital & le lazarex.
An abgelegenen Or-	Le chiávieche poi,	Les égouts de la ville,
die Cloack, (ten,	e le carceri, la prigionè	& la prison,
und das Gefangenhaus.	sono in luóghi appartati,	sont dans les lieux écartés,
	dise sti.	
Auf dem höchsten Thurm,	La torre, il campanil	La tour, le clocher prin-
	principále	cipal
ist die Uhr,	è per l' orologio maggiore,	est d' stinè pour la grande
und die Wohnung	e à stà la guàrdia, senti-	& c' est là que (horloge,
der Wächter.	sempre mai all' orta. (nella	se tient le guet.
Auf den plätzen	Nelle piázze, e con-	Dans les places, & les
	irade maistre	grandes rues,
sind Brunnen.	si véggono dei pozzi, e	L' on voit des puits, & des
	delle fontane.	fontaines.
Der Fluß,	Il fiume,	La fluve, la riviere,
oder Bach,	o canále,	ou le canal, ruisseau,
so durch die Stadt fließt,	che cola per tutta la città,	qui passe par la ville,

inferuit      служитъ

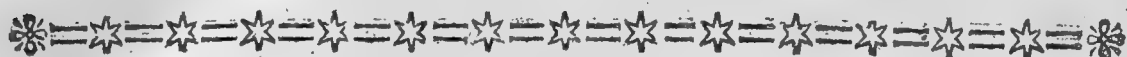
fordibus eluendis.      для измопня нечи-      Sordes, f. 3. pl. нечистоты,  
сплшш.

Arx f. 3.      Замокъ

exstat      естойтъ

in summo vrbis.      на высонъ.

Summus, a, um, высокой.



## CXXV.

Iudicium.

Судъ.

*Non inclinabilis iudicium, non accipies personam, nec munera; quia munera excoecant oculos sapientum, et mutant (subuertunt) verba iustorum*  
 Моф. сар. XVI, (16) vers. 19.

Да не уклонятъ суда, ниже да поз-  
 мутъ даровъ: дары бо ослѣпляютъ очи  
 мудрыхъ, и отмещутъ словеса праведныхъ.  
 Второзак. гл. XVI, (16) ст. 19.

Optimum ius n. 3.      Самой хорошей судъ      Optimus, a, um, хорошей.

est

ной.

placida concuentio,      доброхотное согласіе,      Placidus, a, um, доброхот-  
 facta,      (f. 3. здѣланное,  
 vel ab ipsis,      или между самими,inter quos lis, f. 3.      между которыми рас-  
 est,      лря,vel ab arbitro.      или онъ примирите-      Arbitr, m. 3. примирите-  
 лъ.

Насе



bienet

serve per portar, menar serv à en porter dehors  
via

ben Unflath auszufüh-  
ren.

tutte le sporchozze, soz. toutes les ordures, immon-  
zûre. dices.

Das Schloß  
raget hervor

La fortezza, il castello, La forteresse, le châte-  
la cittadella au, la citadelle

am höchsten Ort. der stâ sopra 'l più alto posto, est bâtie  
Stadt. sù una eminenza. au dessus de la ville.



# CXXV.

Das Gericht.

Il Giudicio, la Le Jugement,  
Giustizia. la Justice.

Du sollt das Recht nicht beugen, und sollt auch  
keine Person ansehen, noch Geschenk nehmen; denn  
die Geschenke verblenden die Augen der Weisen, und  
verkehren die Worte der Gerechten. V. Buch Mos.  
Cap. XVI, (16) vers. 19.

Non pervertir la ragione: non aver riguardo alla per-  
sôna, e non pigliar presenti: perciocchè i presenti accie-  
cano gli occhi de' savi, e sovvertono le parole de' giusti

Vous ne pervertirez point le droit. Et n' aurez point égard  
à l' apparence des personnes: Et ne prendrez aucun présent: car  
les présents aveuglent les yeux des sages, Et renversent les paroles  
des justes.

Das beste Recht ist La miglior giustizia Il n'y a au monde de me-  
che ci sia, illeur droit,  
der gütliche Vergleich, si è un'amichevole accor- que, lorsque  
welcher angestellet wird, fatto (do, deux parties ont à démêler  
entweder durch diejenigen o da coloro un différent ensemble  
selber,  
unter welchen der Streit tra i quali è la differenza, de s' accorder paisiblement,  
ist, che litigano, piatteggia- soit entre eux mêmes,  
no insieme,

oder von einem Schieds- o veramente da un arbi- ou par l'entremise d'un  
mann, tro, mezzano, arbitre.

Наес si non pro- Сіе естъли не пополь-  
cedit, зуетъ,  
venitur in forum, доходитъ до суда, Forum, п. 2. судъ.

(olim iudicabant (въ древнїя времена су-  
дили  
in foro, vel sub на рынкѣ, или подъ во-  
portis, рѣтами,  
hodie in praetorio), а нынѣ въ судебныхъ мѣстахъ), Praetorium, п. 2. судебное  
мѣсто.

cui praesidet iudex, гдѣ присудствуетъ су-  
с. 3. praetor m. 3. дїя, преторъ  
cum Assessoribus; съ Ассессорами; Assessor, m. 3. Ассессоръ.  
dicographus m. 2. лодьячей

calamo excipit vota. лишетъ челобитныя. Calamus, m. 2. перо.  
Actor m. 3. Истецъ (инопатого, Votum, п. 2. челобитье.  
accusat reum, обвиняетъ, проситъ на Reus, m. 2. виноватой.  
et producit testes, и преславляетъ спидѣ- Testis, с. 3. свидѣтель.  
contra illum. противъ его. (телей,  
дается

Reus excusat se Отпѣтчикъ оправ-  
per aduocatum, чрезъ стрялчаго, (читъ Aduocatus, а, ум, стряп-  
cui contradicit которому противорѣ- чей.  
actoris procurator. истцопъ стрялчей. Actor, m. 3. истцъ.

Tum iudex m. 3. Помѣмъ судья

pronunciat sententi- дѣлаетъ приговоръ, Sententia, f. 1. приговоръ.  
am, щей.

absolvens infontem, оправдая невиннаго, Absolvens, o. 3. оправдаю-  
infontem, o. 3. невинной.

et damnans fontem, и обличая винопатого, Damnans, o. 3. обличающей.  
clam, дежному штрафу Sons, o. 3. виноватой.  
ad poenam et mul- кѣ наказанію или де- Poena, f. 1. наказаніе  
vel ad supplicium. или на казнь смерт- Multa, f. 1. денежной  
ную. Supplicium, п. 2. казнь  
смертная.



Wann dieser nicht fort-	Sela cosa non vuol succe-	Si la chose ne réussit poin
gehet,	dere, <i>riuscire</i> per questa via,	par cette voie là,
kommt man vor Gericht,	egli è forza di vederla per	il faut venir en justice, ve-
	vía di giustizia; di com-	nir deuant les juges,
	<i>parir in giudicio,</i>	
(vor Zeiten hielt man Ge-	(anticamente, già s'arin-	(l'on tenoit autrefois le ju-
richt	gáva, <i>si tenéa il giudicio</i>	gements
auf dem Markt, oder un-	in mezzo alla piazza pub-	en plein marché,
ter den Thoren,	blica,	le tient
heutiges Tages in der Ge-	ma oggidì in palazzo, <i>cu-</i>	au lieu qu'aujourd'hui on
richtsstube,)	<i>ria, senato;</i> )	à l'hôtel, maison de ville,)
welchem der Richter vor-	ove, <i>in cui</i> il Podestà, <i>Gi-</i>	le Juge y préside
steht,	<i>dice</i> , presidente	
mit den Beysitzern;	con i consiglieri, <i>assessori;</i>	avec ses conseillers, <i>assess-</i>
der Gerichtschreiber	lo scrivano, <i>notario</i>	l'écrivain, greffier ( <i>seurs;</i>
schreibt die Stimmen auf.	raccoglie i voti in iscritto.	recueille les voix, <i>suffrages</i>
Der Kläger	L'attore,	Le demandeur, ( <i>par écrit.</i>
klagt den Beklagten an,	dà la querela, <i>accusa</i>	accuse
und führet Zeugen	il colpevole, <i>il reo</i>	le coupable, defendeur,
wider ihn.	e produçe contro di lui	<i>Et produit des temoins</i>
	testimonj. ( <i>scusa, discolpa</i>	contre lui.
antwortet sich	L'accusato si difende,	L'accusé est defendu
Der Beklagte verant-	per mezzo dell'avvocato,	par l'avocat,
durch den Anwalt,	a cui contradice ( <i>causidico</i>	auquel s'oppose
deme widerspricht	il procurator dell'attore.	le procureur du demandeur.
des Klägers Anwalt.		
Alsdann spricht der	Il giudice udite c'ha le	Lorsque le juge a oui les
	parti	parties,
Richter das Urtheil,	dà, <i>pronunzia</i> la sentenza	il donne, prononce la sen-
	decisiva,	tance décisive,
indem er den Unschuldiz	facendo giustizia, <i>assol-</i>	en renvoyant absolt, en ju-
gen loszählet,	<i>vendo, giustificando</i>	stifiant l'innocent,
dammet,	l'innocente,	
und den Schuldigen ver-	e sentenziando, <i>condan-</i>	Et condamnant le criminel,
strafe,	<i>nando</i> il reo	mende,
zur Strafe und Geld-	a qualche pena, <i>condanna,</i>	soit à quelque punition, a-
oder auch zur Leibes-	ovvéro ( <i>meritandolo egli</i> )	soit au supplice, à la mort
strafe,	al supplício, <i>alla morte.</i>	( <i>s'il l'a meritée.</i>



## CXXVI.

Supplicia malefi-  
ciorum.Казнь зло-  
дѣевъ.

*Vis non timere potestatem? bonum fac; et habebis laudem ex illa: Dei enim minister est, tibi in bonum. Si autem malum feceris, time; non enim sine causa gladium portat: Dei enim minister est, vindex in iram ei, qui malum agit.*  
Rom. cap. XIII, (13) vers. 3, 4.

Хощеши же ли не боятися власти? благое твори, и имѣти будещи похвалу отъ него: Божій бо слуга есть, тебѣ по благое. Аще ли злое твориши, бойся: не бо безъ ума мечъ носитъ: Божій бо слуга есть, отмститель ꙗко гнѣвъ злое творящему. Римл. гл. XIII, (13) ст. 3, 4.

Malefici  
per lictores,  
e carcere,  
(ubi torqueri solent),  
producuntur,  
Злодѣевъ  
пристапы,  
изъ пюръмы,  
(гдѣ обыкновенно ихъ  
выводящъ, (мучащъ),

Maleficus, т. 2. злодѣй;  
Licitor, т. 3. пристава.  
Carcer, т. 3. пюрма.

vel equo raptantur или къ жвосту конскому  
привязавъ волокушъ  
ad locum supplicii. къ мѣсту казни.

Equus, т. 2. конь.  
Locus, т. 2. supplicii, н. 2. мѣсто казни.

Fures Воронъ

Fur, т. 3. воръ.

suspenduntur  
in patibulo  
вѣшаетъ  
на висѣлицѣ

Patibulum, н. 2. висѣлица.

a carnifice; палачъ;

Carnifex, т. 3. палачъ.

тоселъ

CXXVI.

Die Leibesstrafen I Suplicj de' Les Supplices des malfai-  
der Uebelthäter. malfattóri, teurs, criminels.

Willst du dich nicht fürchten für der Obrigkeit, so  
thue Gutes, so wirst du Lob von derselben haben; denn  
sie ist Gottes Dienerinn, dir zu gut: Thust du aber  
Böses, so fürchte dich, denn sie trägt das Schwerdt  
nicht umsonst; sie ist Gottes Dienerinn, eine Rächerinn  
zur Strafe über den, der Böses thut. Rom. XIII,  
(13) vers. 3, 4.

Vuoi tu non temér della podestà? fa cio ch' è bene, e  
tu avrai lode da essa. Perciocchè il Magistrato è ministro  
di Dio, per te, nel bene: ma, se tu fai male, temi: per-  
ciocchè egli non porta indarno la spada: concio sía co-  
sacch' egli sia ministro di Dio, vendicatóre in ira contr'  
a colui, che fa cio, che è male.

*Voulez-vous ne point craindre les puissances, faites bien, Et elles vous  
en loueront: le Prince est le ministre de Dieu pour votre bien: qui si  
vous faites mal, vous avez, raison de craindre, parceque ce n'est pas  
en vain qu' il porte l' épée; car il est ministre de Dieu pour exercer  
sa vengeance, en punissant celui, qui fait de mauvaises actions.*

Die Uebelthäter	Gli sbirri	Les sergens, archers
werden von den Scherz	ménano, tirano, eavano	mettent, tirent
aus dem Kerker, (ger,	fuór di prigione,	les criminels condamnés
(worinn man sie zu foltern	i Malfattori sentenziati	bors de prison,
geführt, (pfleget,) (dove hanno da esser tor-	ti, zorméntati,)	(o' ils doivent avoir la que-
oder hingeschleifet	ovvero sono tirati, strasci-	stion une queue de cheval
(stein).	nati a coda di cavallo,	ou bien ils sont tirés, trai-
zur Richtstatt, (Rabenz	al luogo della giustizia.	nés à
Die Diebe	I ladri	jusques au lieu du supplice.
	con un capestro	Le bourreau exécuteur de
werden gehangen	s' impiccano per la gola,	pend (la haute justice
an den Galgen	alla forca,	au gibet, avec une corde
		les voleurs, larrons, & les
		brigands,
von dem Scharfrichter;	dal bóia, carnéfce;	il coupe, tranche la tete

moechi

блудникамъ

Moechus, т. 2. блудникъ.

decollantur ;

голову рубящъ;

Homicidae (sica- у челоѣкоубѣйцѣхъ,  
rii) (шляжные бойцы)ac latrones, (pirā- и разбойникѣхъ, (мор-  
tae) скихъ разбойникѣхъ)vel crurifragio plexi или голени ломающъ  
rotae imponuntur, и на колесо кладущъ,vel palo infiguntur ; либо на колѣ сажаютъ ;  
striges, (lamiae) колдуноѣхъ, (чародѣ-  
едъ)

super rogum

на кострѣ

cremantur,

жгутъ.

Quidam, afficiuntur, У нѣкоторыхъ,  
antequam supplicio пока не сказнятъ,  
elinguantur, языкъ/вырѣзываютъ,  
aut super cippum или на стулѣ  
manu plectuntur, руку опрубливаютъ,  
aut vruntur или нажигаютъ  
forcipibus, щипцами.Vita donati, Которыхъ животоми  
tur, ютъ,  
numellis constringun- къ столбу привязыва-  
luxantur, на глаголь поднимаютъ,

equuleo imponuntur, на кобылу сажаютъ,

auribus truncantur, уши рѣжутъ,  
virgis caeduntur, лозами сѣкутъ,  
stigmatē notantur, клеймятъ,relegantur, въ ссылку ссылаютъ,  
et damnantur и осуждаютъ

ad trirētes, на галеры,

vel ad carcerem per- или въ пѣчную тюрьму.  
petuum.Homicida, т. 1. (Sicarius,  
т. 2.) челоѣкоубѣйцѣхъ  
(шпальной боецѣхъ.)

Latro, т. 2. разбойникъ.

Pirata, т. 1. морской раз-  
бойникъ.

Crurifragium, н. 2. голени

Rota, f. 1. колесо. (ломанія.

Palus, т. 2. колѣ.

Strix, f. 3. (Lamia, f. 1.)  
колдунѣхъ (чародѣй),

Rogus, т. 2. костеръ.

Cippus, т. 2. стулѣ.

Manus, f. 4. рука.

Forceps, f. 3. щипцы.

Vita, f. 1. живото.

Donatus, а, им, награ-  
жденной.

Numella, f. 1. столбъ.

Equuleus, т. 2. кобыла.

Auris, f. 3. ухо.

Virga, f. 1. лоза.

Stigma, н. 3. клеймо.

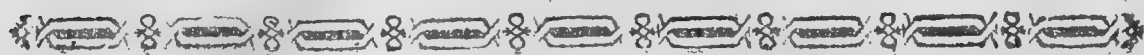
Trirēmis, н. 3. галера.

Perpetuus, а, им, вѣчной.

Per-

die Ehebrecher	gli adúlteri, è loro simili	avec une épée, ou bien avec une hache
werden geköpft (enthaup- tet);	sono decapitati con una mannáia, con una spada;	aux adulteres, & à leurs semblables;
Die Mörder	I micidiali, omicidi	Les meurtriers
und Räuber, (Seeräuber) werden	ed assassini, corsári rotti	& les assassins, les corsai- res, pirates
entweder geradbrecht aufs Rad geleet, spisset;	sono condannati ad esser con una ruóta, si rotáuo	ont condamnés à être rom- avec une roue, roués (pus
oder an einen Pfal ge- die Hexen, (Unholden)	o pure vengono impalati; gli stregóni poi, e le tre- ghe	ou bien empalés; les sorciers & les sorcières
wurden ehemals auf den	s' abbrucciano, sono bruc- ciati vivi	sont brulés vifs,
Scheiterhaufen verbrennet.	sopra una stipa, catasta di legna, un rogo.	sur un bucher.
Etlichen wird, ehe sie gerichtet werden, die Zunge abgeschnitten, oder auf dem Block die Hand abgehauen, oder sie werden gebrennt mit Zangen.	A parecchi altri (morti prima d' esser giustiziati, si cava; strappa la lingua, o tagliasi lor la mano, il sopra d'un ceppo, (pugno ovvero si tenagliano con tenaglie roventate.	A quelques autres crimi- avant que de les exécuter on arrache la langue, ou ou leur coupe le poing, sur un billot, ou bien il sons tenaillés avec des tenailles rouges au feu.
Denen man das Leben schenkt die werden an Planger ge- gepreßt, (gewippt,) stellt, auf den Esel gesetzt, gestuget, (der Ohren be- ausgestäupt, (raubt,) gebrandmahlet, verwiesen, und verurtheilt auf die Galeren, oder zu ewiger Gefäng- niß.	Colóro poi a cui, ai quali si dà la vita, si légano alla berlina, si dà loro la corda, strappa- ta, strappacorda, si fanno montar sù 'l ca- valletto, cavallo, asino di legno (chie, loro si mózzano le orec- si spazza, scopa, sferza loro il dosso, si frustano segli bollano le spalle, vengono sbanditi, si mandano in galera, ovvero in carcere perpé- tua.	Ceux à qui l'on donne la vie, qui ont leur grace, sont mis au carcan, on leur donne l'estrapade, on les fait monter sur le chevail de bois ils sont efforillés, on les fouette on leur marque les épaules, on les bannit, ils sont envoyés aux galères, ou bien on les condamne à une prison perpetuelle,

*Perduelles* Измѣнники по су- *Perduellis*, ж. 3. измѣн-  
даретпенныхъ никъ.  
*discerpuntur quad-* четверною раздираютъ. *Quadriga*, f. 1. четверня.  
*rigis.*



CXXVII.

*Mercatura.*

Купечество.

*Sicut in medio compaginis lapidum palus fi-*  
*gitur, sic et inter medium venditionis et em-*  
*tionis angustabitur peccatum.* Syrach. cap. XXVII,  
(27) vers. 2.

Посредѣ собранныхъ камней понзется  
коль: И посредѣ продаянiя и купли со-  
першии ся грѣхъ. Сирах. гл. XXVII, (27) ст. 2.

*Merces*

Топары

*Merx*, f. 3. товаръ.

*aliunde allatae,* изъ иныхъ сторонъ при- *Allatus*, а, um, привезенной.  
везенные,

*in domo commercia-* на гостиномъ дворѣ *Domus*, f. 2. et 4. commer-  
*rum* сiorum, ж. 2. гостиною  
дворъ.

*vel commutantur,* либо мѣняются,  
*vel veniunt expro-* либо на продажу скла-  
*nuntur* дываютъ

*in tabernis mercimoni-* въ лавки,  
*et venduntur (rum,* и продаютъ  
*pro pecunia,* (монета) за деньги,  
*vel mensuratae (ta)* либо мѣримые  
*ulna,* аршиномъ,  
*vel ponderatae* и вѣшемые  
*libra.* пѣсами.

*Tabernarii,* Лапошники, сидѣль-  
*sircumforanei* шарлатаны (цы  
*et scrutarii,* и цытошники

*Taberna*, f. 1. mercimonii-  
orum, ж. 2. лавка.

*Pecunia*, f. 1. деньга.

*Moneta*, f. 1. монета.

*Mensuratus*, а, um, мѣри-

*Vna*, f. 1. аршинъ. (мый.

*Ponderatus*, а, um, вѣшеной.

*Libra*, f. 1. вѣсъ. (сидѣлецъ.

*Tabernarius*, ж. 2. лавочникъ,

*Circumforaneus*, ж. 2. шар-

латанъ,

*Scrutarius*, ж. 2. вещош-

никъ.

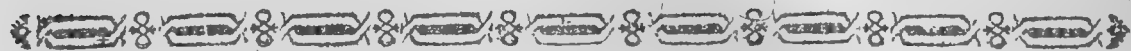
*volunt*



Die Feinde des Vaters-  
landes  
werden gebiertheilt.

Iribelli, *convinti di cri-  
me di lesa Maestà*  
si squartano a quattro ca-  
valli.

Les traitres, criminals  
de leze. Majesté  
sont écartelés à quatre che-  
vaux.



## CXXVII.

Die Kaufmann- La Mercanzia, il Ne- La Marchandise, le  
schaft, gozio, traffico. Negoce.

Wie ein Pfal zwischen zweyen Steinen steckt; also  
steckt auch Sünde zwischen Käufer und Verkäufer.  
Sprach, Cap. XXVII, (27) vers. 2.

Come la caviglia è fitta fra le commessure delle piétre:  
così fra vëndita e còmpra si frega il peccato.

Comme une cheville se fiche entre les jointures d'une pierre,  
ainsi le peché est comme serré entre les ventes & les achats.

Die Waaren,

Le Mercanzie, merci,  
robbe

Les Marchandises

so man von andern Dr-  
ten zuführt,

portate, venute d'altronde,  
di paesi stranieri

que l'on apporte d'ailleurs,  
des pais étrangers

werden im Kaufhaus

o si barattano, cambiano  
con altre

se changent, troquent con-  
tre d'autres

entweder verstoehen,  
oder feil gelegt

nella dogana,  
ovvero s'espóngono avén-  
dere

à la douane,  
ou bien on les met, expose  
en vente

in den Krämen,  
und verkauft  
um Geld, (Münze,)  
entweder abgemessen  
mit der Elle,  
oder abgewogen  
auf der Wage. (mer,

nelle bottéghe, fòndachi,  
e si vendono, spacciano  
per danári contanti,  
o liano misurate  
al braccio,  
ovvero pesate  
al peso, alla bilancia.

dans les boutiques,  
& on les vend  
pour de l'argent contant,  
soit qu'on les mesure  
à l'aune,  
soit qu'on les pèse  
au poids, à la balance. (ers,

Die Budensiger, Krä-  
Quacksalber  
und Trödler,

i bottegari,  
i saltimbanchi, ciarlatani,  
anzi fino i stracciaruoli,  
rigattieri,

Les boutiquiers, merci-  
les charlatans, triacleurs,  
& même les frippiers,

volunt etiam также называются

Mercator, m. 3, купецъ.

dici mercatores, купцами.

Venditor m. 3. Продавецъ

Venditor, m. 3, продавецъ.

ostentat показывающъ

rem promercalem, товаръ,

Res, f. 5, promercalis вещь.

et indicat pretium, и сказываетъ цѣну, Pretium, n. 2, s. 2, цѣна,  
quanti liceat. чего стоить.

Emtor m. 3. Купецъ

licitatur торгуется

et pretium offert, и цѣну сулитъ.

Si quis Если кто  
contrahatur, не споргуется,

юмъ,

addicitur res ei, товаръ за того ошда-

qui plurimum кто больше

Plurimus, a, um, большой.

pollicetur. наддасъ.

## СХХVIII.

Mensurae

Мѣра

et

и

Pondera

Вѣсы.

*Nolite facere iniquum aliquid in iudicio, in regula, in pondere, in mensura. Statera iusta, et aequa sint pondera; iustus modius, aequusque sextarius.* 3. Mos. cap. XIX, (19) vers. 35, 36.

Не сотворите непрапды пѣ сугѣ, пѣ мѣрахъ, и пѣ пѣсахъ, и пѣ мѣрилѣхъ: Мѣрила прапедна, и пѣсы прапедны, и мѣра прапедна да будетъ пѣ пасѣ. Левит. гл. XIX, (19) ст. 35, 36.

wollen auch	vogliono esser chiamá- ti, aver il titolo	pretendent tous étre appel- lés
Kaufleute genennet seyn.	di mercanti, mercatanti, gente di tráffico.	marchands.
Der Verkäufer	Il venditore	Le vendeur
bietet aus	mette tuóri in paráda	étale sur son étan.
die Waare,	le sue mercanzie, merca- tanzie, robbe &c.	sa marchandise,
und benennt den Preis,	e le apprezza,	Et en dit le prix,
was sie koste.	dicendone'l prezzo, quan- to cóstino.	la fait ce qu' elle vaut.
Der Käufer	Il compratore	L' acheteur
feilschet	prezzola	la marchande
und legt ein Bot,	e n' offerisce un prezzo onesto, civile.	Et en offre ce qu' il veut don- ner.
So einer	Se poi tal' uno	Mais si quelqu' un
gegenfeilschet,	alza il prezzo, mássime all' incanto	en offre d' avantage, sur- tout à l'encan
wird die Waare dem über- lassen,	la roba, mercanzia	la marchandise
der am meisten	ella è di quegli, che più offerisce.	est au plus offrant, au der- nier encherisseur.
bietet.		

CXXVIII.

Maaf	Le Misüre	Les Mesures
und	e	Et
Gewicht.	i Pesi.	les Poids.

Ihr sollt nicht ungleich handeln im Gericht, mit der Ellen, mit dem Gewicht, mit der Maaf. Rechte Wage, rechte Pfund, (Gewichte,) rechte Scheffel, rechte Kannen sollen bey euch seyn. III. Buch Mos. Cap. XIX, (19) vers. 35, 36.

Non fate alcuna iniquità in giudicio, nè in misúra di spázio, nè in peso, nè in misúra di contenenza. Abbiáte bilance giúste, pesi giústi, efa giústo ed hin giústo.

Vous ne ferez point d' iniquité en jugement, ni en aune, ni en mesure. Vous aurez les balances justes, les pierres à peser poids) justes, l' epha juste, Et le hin juste.

Sachen,

Res continuas

Вещи протяженныя

Continuus, а, um, протя-  
женной,

metimur vlna;  
liquidas congio;  
aridas  
medimno.

мѣримъ аршиномъ;  
жидкія мѣрою;  
сухія  
четверикомъ.

Liquidus, а, um, жидкой.  
Congius, m. 2. мѣра.  
Aridus, а, um, сухой.  
Medimnus, m. 2. четверикъ.  
Gravitas, f. 3. тяжесть.  
Pondus, n. 3. тяжесть.  
Balanx, f. 3. вѣска.

Gravitate rerum Тяжесть вещей  
experimur ponderi- измѣряемъ тяжестью  
et libra (balance). (bus и вѣсками.

In hac primo est Вѣ вѣсахъ есть

iugum, n. 2. (sca- хоромысло,  
pus) m. 2.

in cuius medio axil, по срединѣ котораго Medium, n. 3. средство,  
lus, m. 2. стрѣлка,

superius вѣверху

trutina, (agina) f. 1. ручка,

in qua examen n. 3. на которой сторожокъ

fese agitat; оборачивается;

vtrinqve съ обѣихъ сторонъ

sunt lances, чаши

pendentes висятъ

funiculis. на переплкахъ.

Lanx, f. 3. чаша.

Pendens, o. 3. висѣщій.

Funiculus, m. 2. веревочка.

Statere f. 1. Безмѣномъ

ponderat res, вѣсятъ вещи,

suspendendo illas привѣшивая ихъ

utro, за крюкъ,

pondus вѣсы

ex opposito напротивъ

indicat, показывающъ,

utrum sit естьли

aequilibrium? 2. n. равноплѣче?

вѣс не? или нѣтъ?

Vacus, m. 1. крюкъ.



Sachen, so an einem Stuck hangen, messen wir mit der Elle; flüssige mit dem Maas; dürre (trofne) Sachen mit dem Scheffel.	Noi misuriámbo le cose continuac col, al bráccio, le liquidi al bocále; le secche collo stáio, móggio.	Nous mésurons les choses continúes à l'aune, les liquides au pot & à la les sèches. (pinte, avec le boisseau.
Die Schwere der Dinge prüfen wir mit Gewicht- und mit der Wage. (ten	I pess, e la biláncia, ne danno, móstrano la gra- vezza, il peso delle cose.	Les poids, & la balance, les balances nous montrent, donnent la pesanteur, le poids des choses.
An dieser ist erstlich der Wagbalke, in dessen Mitte die Ase,	In una biláncia c'è pri- ma l'asta, con in mezzo l'assiccino,	En une balance il y a pre- mieremens le fleau, la branche, avec le petit essieu au milieu,
oben darüber das Waggewicht, worinnen das Danglein gehet, (sich bewegt); zu beyden Seiten sind die Wagschalen, welche (hangen. an den Wagsträngen.	di sopra il manico, dove l' ago, la linguella s' alza e bassa, ténenna; con i bacinelli, bacinzi pendenti di quà e di là a gli spaghetti, cordoncelli.	un peu plus haut l'anse où la languette se remue, branle; avec les deux bassins, qui pendent à des ficelles, cordelettes des deux côtés.
Die Schnellwage wäget ab die Sachen, und hánget dieselben an den Haaken, das Gewichte gegen über zeigt an, ob an beyden Seiten ein Gleichgewicht sey oder nicht?	Col trabocchello si pesano le cose all' in- appiccándovele (grosso, all' uncino della caténa: il contrappéso poi ci dà, chiarisce fel' peso sia uguále da amendúe le bande, i o no?	L' on pèse les choses en gros, avec le trebuchet, les y attachant, au croc de le chaîne: le contrepoids nous fait voir si le poide est égal tant d'un côté, que de l'au- ou non? (lari ou non? (tra



Ars medica.

Наука медицинская.

*Honora medicum propter necessitatem; etenim illum creavit Altissimus.* Syrach. cap. XXXVIII, (38) vers. 1.

Почитай прача противу потребъ честию его: Ибо Господь созда его. Сирах. гл. XXXVIII, (38) сп. 1.

Aegrotans o. 3.

Болящей (прача)

accerlit Medicum,  
qui tangit  
arteriam,  
et inspicit  
urinat;

призываетъ лекаря,  
которой шупаетъ  
бьющуюся жилу.  
и смотритъ  
мочу;

Medicus, m. 2. лекарь вра-  
(чѣ).  
Arteria, f. 1. бьющаяся жи-  
ла-

tum praescribit  
medicamentum  
in schedula;

и попомъ приписы-  
лекарство (ваетъ  
на рецептѣ;

Urina, f. 1. моча.  
Medicamentum, n. 2. лекар-  
ство.  
Schedula, f. 1. рецептѣ.

Istud paratur

Оное приготавливаетъ

a Pharmacopoeo  
in pharmacopolio,  
ubi pharmacum

аптекарь  
въ аптечѣ,  
гдѣ лекарство

Pharmacopoeus, m. 2. апте-  
карь.  
Pharmacopodium, n. 2. ап-  
тека.  
Pharmacum, n. 2. лекар-  
ство.

in capsulis,

въ банкахъ,

Capsula, f. 1. банка.

pyxidibus  
et lagenis  
afferuantur.

коробочкахъ  
и склянкахъ  
сохраняется.

Pyxis, f. 3. коробочка.  
Lagena, f. 1. склянка.

Estque

И есть

vel potio, f. 3.

либо калли,

vel pulvis,

либо порошокъ,

vel pilulae,

либо пилюли,

vel pastilli,

или лепюшки,

Pilula, f. 1. пилюля.

Pastillus, m. 2. лепюшка.

vel electuarium. n. 2. или соки.

Die Arzeneykunst. La Medicina. La Médecine.

Ehre den Arzt um der Noth willen, denn der Allerhöchste hat ihn erschaffen. Syr. Cap. XXXVIII, (38) vers. 1.

Rendi al médico gli onóri, che gli convengòno, per il bisògno, che tu ne puói avére: perciocchè il Signóre l'ha creáto.

Rendez au Medecin l'honneur, qui lui est dû, pour le besoin, que vous en pouvez avoir, car aussi le Seigneur l'a créé.

Ber fränk lieget, läßt den Arzt hohlen, der sühlet den Puls, und beschauet den Harn, (Urin); alsdann schreibt er vor die Arzeney auf ein Zettlein; Dieselbe wird zubereitet von dem Apotheker in der Apotheke, da die Arzeneyen in Kästlein, (Lädlein), Büchlein und Flaschen aufbehalten werden. Und ist dieselbe entweder ein Tränklein, oder ein Pulver, oder Pillelein, oder Küchlein, (Scheib- lein.) oder ein Saft.	L'ammalato, infermo manda dal, per il medicó, che gli tocca, tasta il polso, e considera, fa l'inspezióne dell'urina; quindi, gli órdina medicína, medicamenti in una ricetta, un recipe; I quali lo speziale apparécchia, prepara nella speziaria, dove le droghe, speziarie (cose medicinali) si riserbano riposte con bell' órdine in cassettine, tiratói, in scátole, in fiáschi. E sono o in bevanda, pozioni, ovvéro in pólvore, o pure in pillule, pillole, o sia in boccóni, boli, ta- volette, ovvéro in sciroppi, sci- doppi, o lattovari.	Le malade envoie querir le medecin, qui lui tâte, le poûs, et fait l'inspection de l'urine; là dessus, i' lui ordonne des medicamens, remèdes par une recette, billet; Que l'apothicaire prepare, compose (serie; dans sa boutique, apoticaire; où les drogues, épiceries choses medicinales se gardent arrangées chacu- ne à part, dans des laiettes, boites, fioles, bouteilles, pots &c. Elles sont ou en boisson, potion, ou bien en poudre, ou en pillules, ou bien en morceaux, en bols, en tablettes, ou enfin en électuaire.
--	--	---

*Dietta f. 1.* Умѣренность въ  
лицѣ

*et oratio f. 3.* и молитва

*sunt optima medici-* есть, самое лучшее *Optimus, a, um, лучшей.*  
*na. f. 1.* лекарство.

*Chirurgus m. 2.* Лекарь

*curat vulnera* лечитъ раны

*et ulcera* и язвы,

*Vulnus, n. 3.* рана.

*Vlcus, n. 3.* язва, чирей.

*Splenium, Emplastrum, n.*  
1. пластырь.

*splenii, emplastris.* пластырями:

\*\*\*

### CXXX.

*Sepultura.*

Погребеніе.

*Iesus ait: sequere me, et dimitte mortuos se-*  
*pelire mortuos suos.* Matth. cap. VIII, (8) vers. 22.

Иисусъ рече ему: гряди ко мнѣ, и оста-  
ви мертвыхъ погребсти споя мертвецъ.  
Матѣ. гл. VIII, (8) ст. 22.

*Defuncti*

Мертвыхъ

*Defunctus, a, um,* погребен-  
ной, (мертвой).

*olim cremabantur, вѣ древнія времена*  
жгли;

*et cineres*

и пепелъ

*Cinis, m. 3.* пепелъ.

*in urna*

въ урну

*Urna, f. 1.* урна.

*recondabantur.*

сохраняли.

*Nos includimus*

Мы кладемъ

павшій.

*nostros demortuos*

своихъ мертвецъ

*Demortuus, a, um,* мер-  
ет *um, n. 2.* гробъ).

*loculo, (capulo)*

въ гробъ,

*Locus, m. 2. (capulus, m. 2.)*

*inponimus feretro,*

и ставимъ на одръ,

*Feretrum, n. 2.* одръ.

*et efferri curamus*

и выносимъ

*Fora, f. 1. funebri, a. 3.*  
погребательное вели-  
копие.

*porta funebri*

съ погребательною пом-  
пою (великопиемъ)

*versus coemeterium,*

на монастырь,

*Coemeterium, n. 2.* кладби-  
ще.

*vbi finitis sacris fune-*

гда по окончаніи по-

*bribus*

гребальнаго пѣнія



Eine gute Speisord-	La diéta poi, l'astinenza,	Mais le bon régime, l'ab-
nung	e la sobrietà	stinence, la sobriété,
und das Gebet	e l'orazione a Dio,	& l'oraison,
sind die beste Arzeneyen.	si è un'ottima, salutar me-	font la meilleur médecine.
	dicina.	

Der Wundarzt	Il chirurgo	Le chirurgien
heilet die Wunden	médica, cura le ferite,	pense, guérit les blessures,
und Schäden	e piaghe d'ogni sorte,	& toutes sortes de plaies,
mit Pflastern.	con emplastri, cerotti.	avec des emplâtres.



CXXX.

Die Begräbniß. La Sepoltúra. L'Enterrement.

Jesus sprach zu ihm: Folge mir nach, und laß die Todten ihre Todten begraben. Matth. Cap. VIII, (8) vers. 22.

Giesù disse: Seguitemi, e lascia i morti seppellire i loro morti.

Jesus dit: Suivez moi, & laissez aux morts le soin d'ensevelir leurs morts.

Die Todten	I corpi de' defonti	L' on brûloit autrefois
wurden vor Zeiten ver-	he' sécoli addietro s' ab-	les corps morts
brennet,	bruciavano	
und die Asche	e le lor ceneri	& on conservoit, gardoit
in einem Krüglein	si riferbavano; conserva-	leurs cendres
aufbehalten.	in un' urna. (vano	dans des urnes.
Wir legen	Noi altri, rinchiudiamo	A présent, on enferme
unsere Verstorbenen	i nostri morti; defunti	les morts
in einen Sarg,	in una tomba, cassa,	dans un cercueil,
baaren sie auf, (legen sie	li mettiamo sopra una ba-	nous les mettons sur la bière
auf die Baar,)	ra	
und lassen sie tragen	e gli face' amo portare	& les faisons porter
mit Leichengepränge	con pompa funebre	avec un convoi funèbre
nach dem Kirchhof,	verso 'l cimiterio;	au cimetière,
allwo sie, nach verrichteten	là dove finito il servizio	où
Leich-Gottesdienst,	funèbre	

a vespillonibus

могиляки

Vespillo, т. 3. магилякъ.

sepulchro inferuntur въ могилу опускаютъ Sepulchrum, п. 2. могила,  
et humantur, и землю засыпаютъ,

hoc, supra

на могилу камень

Cippus, т. 2. камень.

tegitur,

кладутъ, (пещами

папная вѣщъ.

et monumentis

и достоламятными

Monimentum, п. 2. досто-

et epitaphiis

или надгробными над-

Epitaphium, п. 2. надгроб-

ornatur.

украшаютъ. (письми

ная надпись.

Cum funus п. 3.

Когда тѣло

procedit,

несутъ,

cantantur hymni

поютъ священные сти-

Hymnus, т. 2. священная

et campanae

и въ колокола

Campana, f. 1. колоколъ.

resonantur.

звонятъ.



## CXXXI.

Ludus scēnicus.

Театръ.

*Spectaculum facti sumus mundo, et Angelis,  
et hominibus. Nos stulti propter Christum, vos  
autem prudentes in Christo.* 1. Corinth. cap. IV, (4)  
vers. 9. 10.

Позоръ быхомъ миру и Ангеломъ и че-  
лопѣкомъ. Мы буи Христа ради, пы  
же мудри о Христѣ. 1. Коринѣ. гл. IV, (4) ст.  
9. 10.

In theatro,  
(quod vestitur  
tapetibus,  
et sipariis  
tegitur,)   
aguntur

На театрѣ,  
(которой украшаютъ  
копрами,  
и завѣсами  
закрываютъ,)   
представляютъ

Theatrum, п. 2. театръ.

Tapetes, т. 3. коверъ.

Siparium, п. 2. завѣсъ.

von den Todtengräbern	sono messi, posti, riposti	ils sont ensevelis, enterrés
	nel sepolcro, nella tomba	
ins Grab gelegt	e sotterrati, sepolti	par les fossoyeurs;
und eingescharret werden,	da' becca morti, pizzica-	le tombeau est couvert
	morti;	
Dies wird mit dem Grab-	la tomba vien chiusa	d' une pierre,
bedeckt, (stein	d' una lápida	
und mit dem Grabmahl	e s' adorna	sur laquelle on dresse
und Grabschrift	di monumenti,	des monumens,
gezieret.	ed epitaffi.	& des épitaphes. (raïlles,
Wann die Leiche	Quando si fanno	Lorsqu' on fait les fune-
fortgetragen wird,	i funeráli, le effèquie,	lorsque le convoi passe;
werden Lieder gesungen	si cãtano cantici fune-	l' on chante des cantiques
	ráli, funèbri,	funèbres,
und die Glocken	e si suonano	& on sonne
gelaútet.	le campãne.	les cloches.



# CXXXI.

## Die Schauspiele. Lo Spettácolo. Le Spectacle.

Wir sind ein Schauspiel worden der Welt, und den Engeln, und den Menschen. Wir sind Narren, um Christi willen; ihr aber seyd klug in Christo. I. Corinth. Cap. IV, (4) vers. 9, 10.

Noi siámo fatti un pubblico spettácolo al Mondo, agli Angeli, ed agli uómini. Noi siámo pazzi per Cristo, e voi siéte savj in Cristo.

Nous servons de spectacle au monde, aux Anges, & aux hommes. Nous sommes fous pour l' amour de J. Christ, mais vous êtes sages en J. Christ.

Auf dem Schauplatz,	Nel teátro,	L' on jone, représente
(welcher mit	oh' è tappezzáto	sur le theatre,
Teppichen bekleidet,	di tappetí,	qui est tapissé
und mit Sürhängen	e parato	de tapis,
verzogen wird,)	di cortine,	& paré, garni
werden gespielt	si fanno, recitano	de rideaux,

<i>comediae</i>	комедїи	<i>Comœdia, f. 1.</i> комедїя.
<i>et tragoediae,</i>	и трагедїи,	<i>Tragoedia, f. 1.</i> трагедїя.
<i>quibus repraesentantur</i>	въ которыхъ предмета- вляющіяся	
<i>res memorabiles;</i>	достопамятныя вещи;	<i>Res, f. 5.</i> вещь. <i>Memorabilis, c. 3. c. n. 3.</i> достопамятная.
<i>vt exempli gratia:</i>	какъ на примѣрѣ:	
<i>historia</i>	исторїя	
<i>de filio prodigo</i>	о блудномъ сынѣ	<i>Filius, m. 2.</i> сынѣ.
<i>et patre ipsius,</i>	и о отцѣ его,	<i>Prodigus, a, um,</i> блудной.
<i>a quo</i>	которой	<i>Pater, m. 3.</i> отецѣ.
<i>recipitur</i>	прїемлетѣ	
<i>domum redux.</i>	домой возвратившагося.	<i>Domus, f. 2 et 4.</i> домѣ.
<i>Actores, (histrio- agunt</i>	Актеры играютѣ	<i>Redux, o. 3.</i> возвратив- шейся. <i>Actor, m. 3. (Histrio, )</i> ак- терѣ.
<i>personati;</i>	въ маскахъ;	<i>Personatus, a, um,</i> которой въ маскахъ.
<i>merio m. 3.</i>	гарлекинѣ (шутѣ)	
<i>dat iocos.</i>	шутитѣ.	<i>Iocus, m. 2.</i> шутка.
<i>Spectatorum</i>	Изъ зрителей	<i>Spectator, m. 3.</i> зритель.
<i>sedent</i>	сидятѣ	<i>Primarius, a, um,</i> знат- нѣйшей.
<i>primarii</i>	знатнѣйше	
<i>in orchestra;</i>	въ ложахъ;	<i>Orchestra, f. 1.</i> ложа.
<i>plebs f. 3. stat</i>	чернѣ стоятѣ	
<i>in caeca,</i>	на мѣстѣ	<i>Caeca, f. 1.</i> мѣсто.
<i>et plaudit,</i>	и въ ладоши бьетѣ,	
<i>si quid arridet.</i>	если что понравится.	

## CXXXII.

Praestigiae.

Предвозвѣстїя.

*Qui amat periculum, peribit in illo.* Syrach.  
cap. III, (3) vers. 27.

Любви

Freudenspiele  
und Trauerspiele,  
in welchen vorgestellt  
werden  
denkwürdige Sachen;

als zum Exempel:  
die Geschichte  
vom ungerathenen Sohn  
und seinem Vater,  
von dem  
er wieder aufgenommen  
wird,  
als er nach Hause wieder-  
kehrt.

Die Spielpersonen  
agiren, (spielen)

verkleidet;  
der Narr, (Püchelhäring)  
machet Poffen.

Unter den Zuschauern  
sitzen  
die Vornehmsten  
im Herrensitz;  
der Pöbel steht  
auf dem Platz,

und klatscht mit den Hän-  
den,  
wann ihnen etwas wohl-  
gefällt.

commedia  
come anco tragédie,  
per le quali vengono rap-  
presentati  
atti, fatti degni di me-  
moria;

come qui si può vedere:  
l'istória, la storia  
del figliuol prodigo  
e del padre suo,  
che lo ricéve  
le braccia al collo, e col  
bacio di pace,  
alla sua tornata a casa.

I comediánti. comici  
contraffanno l'altrui per-  
sonaggio

mascherati, travestiti; (no  
il buffone, pantalone, zan-  
fa ridere gli spettatori.

I più qualificati  
tra loro  
sedono  
sopra de' palchi;  
il popolo, popolaccio, la  
gente dozzinale sta in piè  
nel terrapiano sotto del  
teatro

e batte le palme, applau-  
disce,  
se qualche passaggio, bel  
tiro gli aggrada.

des comédies  
& des tragédies,  
par lesquelles ont represen-  
te remarquables  
des choses dignes de mémo-  
ire;

ainsi qu'on peut voir ici:  
l'histoire  
de l'enfant prodigue  
& de son père,  
qui le reçoit  
les bras ouverts, & avec  
un baiser de paix,  
le voyant de retour en sa  
maison.

Les comédiens  
jouent leur rôle

masqués, déguisés;  
le bouffon, l'arlequin fait  
rire les spectateurs.

Les plus qualifiés  
d'entre eux  
sont assis  
dans les loges;  
le menu peuple, la popula-  
ce se tient debout  
au parterre, au bas du  
theatre

& bat, frappe des mains,  
applaudit,  
s'il y a quelque tour plai-  
sant, qui le divertit.

CXXXII.

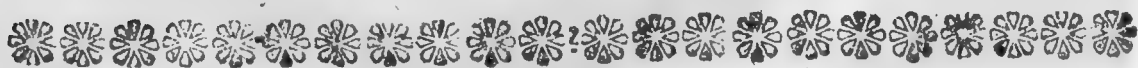
Die Gaukelen. Le Giuocolarie, truffe Les Tours, Jeux de  
edi Giuochi di mano. passe-passe.

Wer die Gefahr lieb hat, der wird darinnen un-  
kommen. Syr. Cap. III, (3) vers. 27.

Любѣй бѣдѣсто, ппадетъ пѣ не. Сирах.  
гл. III, (3) см. 25.

*Praestigator* m. 3. Предпознѣститель

<i>facit</i>	дѣлаетъ	<i>Varius</i> , а, um, разный.
<i>varia spectacula</i>	разныя представленія	<i>Spectaculum</i> , n. 2. пред- ставленіе.
<i>volubilitate</i>	обращеніемъ	<i>Volubilitas</i> , f. 3. обращеніе.
<i>corporis,</i>	тѣла,	<i>Corpus</i> , n. 3. тѣло.
<i>nunc deambulando</i>	по ходя	<i>Manus</i> , f. 4. рука.
<i>manibus,</i>	на рукахъ,	
<i>nunc saliendo</i>	но скачучи	
<i>per circulum. etc.</i>	сквозь обручъ.	<i>Circulus</i> , m. 2. обручъ.
<i>Interdum etiam</i>	Иногда такъ же	
<i>tripudiat</i>	пляшетъ	
<i>latusatus.</i>	въ маскѣ.	<i>Latusatus</i> , а, um, которой въ маскѣ.
<i>Agyrta</i> m. 1.	Агирта	
<i>praestigias facit</i>	предвозвѣстія дѣлаетъ	<i>Praestigiae</i> , f. 1. pl.
<i>in marsupio.</i>	изъ кармана.	<i>Marsupium</i> , n. 2. карманъ.
<i>Funambulus</i> m. 2.	По канату	
<i>graditur</i>	ходитъ	
<i>et saltat</i>	и пляшетъ	
<i>super funem,</i>	на переплѣ,	<i>Funis</i> , m. 3. веревка.
<i>tenens manu</i>	держа въ рукѣ	<i>Tenens</i> , o. 3. держащей.
<i>halterem,</i>	шестъ,	<i>Halter</i> , m. 3. шестъ.
<i>aut suspendit se</i>	или зацепляется	
<i>manu</i>	рукою	
<i>vel pede. etc.</i>	либо ногою.	<i>Pes</i> , m. 2. нога.



Chi ama il pericolo, perirà in esso.

Qui aime le danger, y perira.

Der Gaukler

L'atteggiatore, ginocolatore

Un bareleur

machet  
mancherley Schauspiele  
durch Geschwindigkeit  
des Leibes,  
bald gehet er  
auf den Händen,

giuocola in più forti, *versi*  
fa diversi giuochi di mano  
colla destrezza, *agilità*  
del suo corpo,  
camminando  
or sopra le sue mani, *ca-*  
*po piede,*  
ovvero rannicchiandosi  
attraverso

joue, fait  
plusieurs tours de souplesse  
par la vitesse, *agilité*  
de son corps,  
marchant  
tantôt sur ses mains, la tête  
en bas  
ou se recoquillant, s'ac-  
croupissant

bald springet er  
durch den Reiff. u. f. f.  
Zuweilen  
Danzet er auch

d'un cerchio, &c.  
Talvolta, talora eziandio  
balla, fa capriole incre-

au travers d'un cercle, &c.  
Quelquefois aussi  
il danse, fait des caprioles,

vermummet, (vermasca-  
radet).

immascherato, vestito di  
mascarà.

masqué, déguisé.

Der Taschenspieler  
pielet

Il giuocatore di mano  
fa travedere, *abbaglia* colle  
sue truffe.

Le joueur de gobelets  
éblouit les yeux par ses  
tours de souplesse,  
en jouant de sa gibelette.

aus der Gaukeltasche.

Der Seiltänzer

Il ballarino di corda

Le danseur de corde

gehet  
und hüpfet

passéggia  
e va salticchiando ballan-  
do baldanzosamente

marche  
& danse hardiment

auf dem Seil,

sopra una corda distesa, *sur une corde tendue,*  
*stesa,*

hält in der Hand  
die Gewichtstange,  
oder hängt sich  
an eine Hand  
oder Fuß, u. a. m.

tenendo fra le mani un  
del contrappeso; (baston  
ou bien s'aggrappa, *si lascia*  
ou per una mano, (già  
ou d'une main,  
ou d'un pied, ou par les che-  
veux, &c.



## CXXXIII.

Palaestra.

Фехтовальная школа.

*Omnis, qui in agone contendit, ab omnibus se abstinere: et illi quidem, ut corruptibilem coronam accipiant: nos autem incorruptibilem. Ego sic pugno, non quasi aërem verberans; sed castigo corpus meum, et in servitutem redigo.* 1. Corinth. cap. IX, (9) vers. 25, 26, 27.

Всякъ подпизайся, отъ псѣхъ поздержится: и они убо да истлѣненъ пѣнецъ, примутъ, мы же неистлѣненъ. Азъ подпизаюся, не яко поздохъ бѣй: но умерщвляю тѣло мое и порабоощаю. 1. Кор. гл. IX, (9) ст. 25, 26, 27.

<i>Pugiles</i>	Бойцы	<i>Pugil, m. 3. боецъ.</i>
<i>congregiuntur duelli in palaestra,</i>	lo, бьются на поединкѣ въ залѣ,	<i>Duellum, n. 2. поединекъ. Palaestra, f. 1. зала.</i>
<i>decertantes vel gladiis, vel bastilibus, et bipennibus, vel semispathis, vel ensibus, mucronem obligatis</i>	бьются или на шлагахъ, либо на колѣняхъ, или алебардами, или палцатами, или шлагами. съ обоюдною мечемъ,	<i>Decertans, o. 3. бьющейся. Gladius, m. 2. шпага. Hastile, n. 3. копье. Bipennis, f. 3. алебарда. Semispatha, f. 1. палица. Ensis, m. 3. шпага. Mucro, m. 3. обоюдной мечъ.</i>
<i>ne lethaliter laedant; vel frameis et pugione simul.</i>	чтобъ смертельно не поранить; или ралирами и кинжаломъ вмѣстѣ.	<i>Framea, f. 1. рапира. Pugio, m. 3. кинжалъ.</i>
<i>Luctatores</i>	Борцы	<i>Luctator, m. 3. боецъ.</i>

(apud



## CXXXIII.

Die Fechtſchule. La Scuola di ſcrimia. La Salle d'armes.

Ein jeglicher, der da kämpfet, enthält ſich aller Dinge: und jene zwar, daß ſie eine vergängliche Krone empfangen: wir aber eine unvergängliche. Ich fechte alſo nicht als der, der Luſtſtreiche thut; ſondern ich caſtreye meinen Leib, und bringe ihn unter die Dienſtarbeit. 1. Corinth. Cap. IX, (9) verſ. 25, 27.

Chiunque s'eſercita ne' combattimenti, è temperato in ogni coſa: e que'tali fanno ciò, per ricévere una coróna corruptibile: ma noi dobbiamo farlo per ricéverne una incorruptibile. Io così ſchermiſco, come non battendo l'aria, anzi mácero il mio corpo, e lo ridúco in ſervitù.

Or quiconque lutte vit entierement de régime, Et quant à ceux là, ils le font pour gagner une couronne corruptible; au lieu que nous en attendons une incorruptible: pour moi, je combats, mais non pas comme battant en l'air; mais je mortifie mon corps, Et je me le ſoumets.

Die Fechter	Gli ſchermidóri, maſtri d'arme	Les eſcumeurs, maîtres d'armes
halgen ſich	ſchermiſcono, ſcrimiano	font des armes
auf dem Fechtplatze,	nella ſcola di ſcrimia, ſala di armi,	à la ſale d'armes,
und kämpfen	(tern, batténdosi, eſercitandosi	s'entrebattant
entweder mit Schwerds	o con i ſpadóni,	ſoit avec des eſpadons,
oder mit Stangen	ovvero con picche	ou avec des peques
und Partisanen,	e con partigiane,	Et des peruiſanes,
oder mit Duſſen,	e pur con mezzæ ſpade	ſoit avec de courtes épées de
oder mit Degen,	di legno,	bois,
ſo an der Spitze Ballen	o veramente con ſpade di	où bien avec des fleurets,
haben,	marra, ſmarre,	
daß ſie nicht tödtlich verwunden;	affinchè non s'offendano, feríſcano mortalmente;	de peur de ſe bleſſer mortellement;
oder mit Rappier	o con ſtocchi	ou enſin avec des eſtocs
und Dolch	e con ſtiletti, pugnáli alla	Et en même tems.
zugleich.	ad un tempo.	(mano le poignard à la main.
Die Ringer,	I lottatóri	Les luteurs.

(apud Romanos olim nudi et inuncti oleo,) prehendunt se inui- et annituntur, uter alterum prosterne possit,	(у Римлянъ. въ древнія времена нагѣ и намазавшись ма- сем, другъ друга хватали и снимались, кто кого можетъ повалить,	Romanus, м. 2. Римлянинъ. Nudus, а, ум, нагой. Inunctus, а, ум, намазан- Oleum, н. 2. масло. (ной. Uter, а, ум, кто каковъ. Alter, а, ум, другой.
praepremis supplantando.	вопервыхъ подъ ногу подхватыва- вая.	
Andabatae	Кулашныя (бойцы)	Andabata, м. 1. кулашной боецъ.
pugnabant pugnīs	бьются кулаками	Pugnus, м. 2. кулакъ.
ridiculo certamine: nimirum obuelatis oculis.	смѣшнымъ образомъ: то есть закрытыми глазами.	Ridiculus, а, ум, смѣшной. Certamen, н. 3. сраженіе. Obuelatus, а, ум, закры- Oculus, м. 2. глазъ. (шой.

\*\*\*

#### CXXXIV.

Ludus pilae. игра мячемъ.

*Sacerdotes festinabant participes fieri palae-  
strae, et praebitiones eius iniustae, et in exer-  
citiis disci.* 2. Massab. cap. IV, (4) vers. 14.

Жрецы тщахуся причастники ста па-  
лестрѣ беззаконнаго предаеія, по произ-  
зыпаніи игралищнаго круга. 2. Маккб. гл.  
IV, (4) ст. 14.

In sphaeristerio videtur pila: quam alter mittit, alter excipit,	На пространствѣ играють мячѣмъ: (есть, которой, одинъ бросаетъ, другой принимаетъ,	Sphaeristerium, н. 2. про- Pila, ф. 1. мячъ. (странство.
---	---	---

(welche bey den Römern vor Zeiten nackend und mit Oel bestrichen waren,)	(al tempo de Romani già nudi, ed unti d'oglio,)	(autre fois du tems des Ro- mans nuds, (mains & frottés d'huile,)
fassen einander an, und bemühen sich, welcher den andern sich zu Boden bringen,	s' afferrano, fanno alle e si sfórzano a gara di gettarsi l' un l' altro rovescione a terra, lungo e disteso,	se saisisse (efforts & font à l' envi tous leurs à qui jettera l' autre tout de son long par terre,
sonderlich mit Wein unterschlagen.	spezialmente poi col darfi degli strapie de' cappj.	& cela sur tout en se donnant des crocs en jambe.
Die Faustkämpfer	Altri lottatori poi ci fu- ron già	Il y avoit aussi une autre sorte de luteurs
fechteten mit Säusten,	che facevano alle pugna,	qui se menaient l' un autre à coups de poing.
ein lächerliches Gefechte: nemlich mit verbundenen Augen.	e ciò alla cieca, con gli occhi ben- disfida per certo da ride- re, ridicolosa.	(darsi: & cela les yeux bandés: deffi tout à fait ridicule.

XX

CXXXIV.

Das Ballspiel. Il Giuoco di palla, di pal-  
lacorda, di racchetta. Le Jeu de paume.

Die Priester liefen in das Spielhaus, und sahen,  
wie man den Ballen schlug, und andere Spiele trieb.

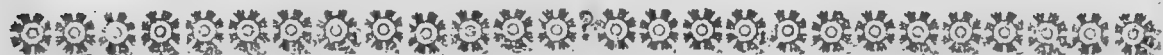
2. Maccab. Cap. IV, (4) vers. 14.

I Sacerdoti ponévano ogni loro studio in esser partéicipi  
degli empj spettacoli, che si rappresentávano nella palestra,  
dopo l'appello del tondo.

Les Sacrificateurs se hâtoient d'avoir part aux spectacles pu-  
blics, aux exercices du palet & aux autres jeux.

Im Ballhaus schloget man den Ballen: welchen der eine zuschläget, der andere empfähet	Nel giuoco di palla, rac- chetta si giuoca alla palla: ch' uno manda, serve, l' altro ripiglia, (batte,	Au jeu de paume l' on joue à la paume: que l' un sert, envoie, et que l' autre reprend,
--	---	--

<i>et remittis</i>	и отбиваетъ	
<i>reticulo ;</i>	лопаткою ;	<i>Reticulum, n. 2.</i> лопатка.
<i>idque est</i>	и сѣмъ образомъ	
<i>nobilium lusus,</i>	благородные играютъ,	<i>Lusus, m. 4.</i> игра. (родной.
<i>ad commotionem</i>	для движенія	<i>Nobilis, 3. le, n. 3.</i> благо-
<i>corporis. (gna) f. 1.</i>	тѣлеснаго. мячъ)	<i>Commoio, f. 3.</i> движеніе
<i>Follis m. 3. (pila m.)</i>	Мѣхъ, (большой	<i>Corpus, n. 3.</i> тѣло.
<i>aëre distentus</i>	воздухомъ надутъ.	<i>Aër, m. 3.</i> воздухъ.
<i>ore epistomii,</i>	способомъ дутки,	<i>Distentus, a, um,</i> надутый.
<i>sub aëre,</i>	на дпорѣ	<i>Epistomium, n. 2.</i> пробка.
<i>pugna.</i>	кулаками	<i>Quam, n. 2.</i> дворъ.
<i>reuerberatur.</i>	бьется.	



## CXXXV.

Ludus aleae.

игра въ кости.

*Dixerunt ad inuicem: non scindamus eam, sed sortiamur de illa, cuius sit. Vt Scriptura impleteretur, dicens: partiti sunt vestimenta mea sibi, et in vestem meam miserunt sortem. Ioh. XIX, (19) vers. 24.*

Ръшаже пѣ себѣ, не презеремъ его, но метнемъ жребія о немъ, кому будетъ: Да сбудется писаніе глаголющее, разсѣлиша ризы моя себѣ, и о н матисмъ моя меташа жребія. Іоан. гл. XIX, (19) ст. 24.

<i>Tesseris (talis)</i>	Костьюми	<i>Tessera, f. 1. (talus, m. 2.)</i>
<i>ludimus</i>	играемъ	кость,
<i>vel plitobolindam;</i>	съ лянтами ;	<i>Plitobolinda, f. 1.</i> лянто.

*vel immittimus illas* или бросаемъ ихъ

und zurück schlägt  
mit dem Racket;  
und dieses ist  
eine adeliche Spielübung,  
zur Bewegung  
des Leibes.

Der Ballon,  
von der Luft aufgeblasen  
vermittelst des Ventil's,  
wird unter freyem Him-  
mit der Faust  
geschlagen.

e la sbalza, rimanda  
colla racchetta;  
e questo si è in fatti  
un giuoco da gentiluomo,  
cavalliere

per esercizio del corpo.

Il pallone  
gonfio di vento, d'aria  
per mezzo della canneila  
si ripercuote, sbalza in alto  
col bracciale al pugno,  
allo scoperto.

et fait bondir, rejette  
avec la raquette;  
Et c'est à la vérité  
un très-noble jeu,

pour l'exercice du corps.

Le ballon  
enflé, rebondi  
par le moyen de la soupape  
se frappe, pousse  
le brassard au poing,  
en place découverte, à dé-  
couvert.



# CXXXV.

Das Bretspiel. I Giuochi di fortuna. Les Jeux de hazard.

Sie sprachen untereinander: Lasset uns ihn nicht zer-  
schneiden, sondern darum lösen, wess er seyn soll. Auf daß  
erfüllet würde die Schrift, die da saget: Sie haben meine  
Akleider unter sich getheilet, und haben über mein Gewand  
das Loß geworfen. Joh. XIX, (19) vers. 24.

Dissero gli uni a gli altri: Non la stracciamo, anzi tiriamo-  
ne le sorti a chi ella ha da essere. Acciocchè s'adempisse la Scrit-  
tura, che dice: Hanno spartito fra loro i miei panni, ed han-  
no tratta la sorte sopra la mia veste.

Ils dirent entr'eux: ne la coupons point; mais jettons au fort à qui  
l'aura, afin que cette parole de l'écriture fut accomplie: ils ont par-  
tagé entr'eux mes vêtements Et ils ont jetté ma robe au fort.

Mit den Würfeln  
spielen wir  
entweder das Spiel der  
meisten Augen;  
oder wir werfen sie

Noi giuochiamo  
a i dadi,  
o sia a chi averà, farà più  
punti;  
ovvero li gettiamo

Nous jouons  
aux dés,  
soit à qui fera plus de  
points;  
ou en les jettant

durch

<i>per frizillum</i> <i>in tabellam,</i> <i>numeris notatam:</i> <i>est idque</i> <i>ludus m. 2. sortilegię</i> <i>aleatorum. (n. 2.</i>	изъ етакана на доску, (ную: мѣтками назначен- числами заключенную: и сѣя игра есть костарей.	<i>Fritillum, n. 2. етаканѣ.</i> <i>Tabella, доска.</i> <i>Numerus, m. 2. мѣтка.</i> <i>Notatus, a, um, назна-</i> <i>ченной.</i> <i>Aleator, m. 2. костарь.</i>
<i>Sorte et arte</i> <i>luditur.</i> <i>calculis</i> <i>in alveo aleatorio,</i> <i>et chartis lusoriais.</i>	Щастьемъ и разу- играють (момъ въ таплен на тапленной доскѣ, и картами.	<i>Sors, f. 3. щастіе.</i> <i>Ars, f. 3. искусство (разумъ)</i> <i>Calculus, m. 2. таплен.</i> <i>Alveus, m. 2. (aleatorius,) тап-</i> <i>лейной.</i> <i>Charta lusoria, f. 1. карта.</i>
<i>Abaculis</i> <i>ludimus</i> <i>in abaco,</i> <i>vbi sola ars</i> <i>regna.</i>	Пускательными играемъ (таплями на доскѣ, гдѣ одно искусство сильно.	<i>Abaculus, m. 2. пускатель-</i> <i>ной таплен.</i> <i>Abacus, m. 2. доска.</i> <i>Solus, a, um, одинъ.</i>
<i>Ingeniosissimus</i> <i>ludus est, (rum, m. 2.</i> <i>ludus m. 2. latrunculo-</i> <i>quo veluti</i> <i>duo exercitus (gunt.</i> <i>praelio inter se confli-</i>	Преразумная игра въ шахматы, въ которой будто двѣ арміи (ются. между собою сража-	<i>Ingeniosissimus, a, um, про-</i> <i>разумной.</i> <i>Duo, ae, o, два.</i> <i>Exercitus, m. 4. армія.</i> <i>Praelium, n. 2. сраженіе.</i>

\*\*\*\*\*8\*\*\*\*\*

## CXXXVI.

*Curfus certamina.*

*Бѣганье.*

*Nescitis, quod hi, qui in stadio currunt,*  
*omnes quidem currunt; sed unus accipit brabé-*  
*um? sic currite, ut comprehendatis. I. Corinth.*  
*cap. IX, (9) vers. 24.*

*Не пѣсте ли, яко текущии пѣ позды-*  
*щи, пси убо текутъ, единъ же пріемлетъ*  
*почестъ? Тако теците, да постигнете.*  
*I. Коринѣ. гл. IX, (9) ст. 24.*

*Pueri*

durch den Trichter,  
auf ein Bret,  
so mit Zahlen bezeichnet:  
und dieses ist  
ein Glückspiel  
der Spitzbuben.

Mit Glück und Kunst  
spiele man  
mit den Steinen  
im Spielbret,  
und mit den Karten.

Mit Schiebsteinen  
spielen wir  
auf der Schießtafel,  
da allein die Kunst  
regieret.

Das sinnreichste  
Spiel ist  
das Schachspiel,  
in welchem gleichsam  
zwei Kriegsheere  
gegeneinander ziehen.

per il bossolo  
su 'l tavoliere,  
segnato con numeri, cifre:  
e questo propriamente si  
giuoco di ventura (è  
dabilcazziéri, e giocatori  
di professione.

Per giocare  
a dame, e sbaraglino  
su 'l damiere,  
ed alle carte,  
ci vuol arte, destrezza ac-  
compagnata dalla forte.

Alle morelle, piastrelle  
si ginoca  
nel, sopra il tavolone,  
dove la sola industria, arte  
ha luogo, regna.

Tra tutti li giuochi poi,  
il più ingegnoso, ingenio-  
è quello degli scacchi, (so  
in cui non altrimenti  
che da due eserciti  
si fa giornata, battaglia.

par le gobelet  
sur le tablier, (fres:  
marqué de nombres, chif-  
& ce n'est proprement  
qu'un jeu de hazard  
de brelandiers, & de jou-  
eurs de profession.

Le jeu de dames  
sur le damier,  
aussi bien que le jeu de car-  
sont des jeux (tes,  
d'adresse & de hazard, de  
fortune.

On joue aux galets,  
où il n'y a que la seule a-  
dressé,  
& point de tricherie, trom-  
sur la longue table. (perie,

Farmi tous les jeux,  
le plus ingénieux  
c'est celui des échecs,  
où tout de même  
que font deux armées  
l'on se livre bataille.

XX

# CXXXVI.

Laufspiel. I Giuochi, esercizj Les Jeux, exercices  
a Correre. de la Course.

Wisset ihr nicht, daß die, so in den Schranken  
laufen, die laufen zwar alle; aber einer erlanget das  
Kleinod? Laufet nun also, daß ihr es ergreifet. 1.  
Corinth. Cap. IX, (9) vers. 24.

Non sapete voi, che coloro che corrono nell'aringo, corro-  
no ben tutti, ma un solo ne porta il pálio? corréte in modo,  
che ne portiáte il pálio.

Ne savez-vous pas, que quand on court dans la carrière, tous cou-  
rent, mais un seul remporte le prix? courez donc de telle sorte, que  
vous remportiez le prix.

Die

<i>Pueri</i> exercent se cursu, sive super glaciem diabazbris, ubi etiam vehuntur trabis;	Отроки, (ребята) бѣгаютъ, либо по льду на конькахъ, гдѣ такъ же бѣдятъ на саняхъ:	<i>Puer</i> , m. 2. отрокъ (ребенокъ). <i>Cursus</i> , m. 4. коляска. <i>Glacies</i> , f. 5. ледъ. <i>Diabazbra</i> , f. 1. канилокъ <i>Traha</i> , f. 1. сани.
<i>sive in campo,</i> <i>designantes</i> <i>lineam,</i> <i>quam,</i> <i>qui</i> <i>vincere cupit,</i> <i>attingere,</i> <i>at non ultra</i> <i>procurrere debet.</i> <i>Clim decurre-</i> <i>bant</i>	или въ полѣ, означивая линию, которую, кто выиграть хочетъ, добѣжать до ней, а не далѣе пробѣжать долженъ. Въ древнія времена бѣ-	<i>Campus</i> , m. 2. поле. <i>Designans</i> , o. 3. означенной <i>Linea</i> , f. 1. мѣта.
<i>cursores</i> <i>inter cancellos</i> <i>ad metam,</i> <i>et qui primum</i> <i>contingebat eam,</i> <i>accipiebat</i> <i>brabeum (praemium)</i> <i>a brabeuta.</i> <i>Hodie habentur</i> <i>hastiludia,</i> <i>ubi lancea</i> <i>pētitur circulus, m. 2.</i> <i>(loco equiriorum,</i> <i>quae in desuetudinem</i> <i>abierunt.)</i>	ходоки, скоро бѣга- въ запуски (юще до мѣста, и которой напередъ добѣжитъ къ оному, получалъ награжденіе отъ начальника. Теперь играютъ бросая жолѣе, которымъ попадають въ жолѣцъ, (вмѣсто вѣды конской, и сіе вышло изъ уло- требленія.)	<i>Cursor</i> , m. 3. жадокъ скоро <i>Canceli</i> , m. 2. pl. запускъ. <i>Meta</i> , f. 1. мѣта. <i>Brabeum</i> , n. 2. (Праеміумъ; <i>Brabeuta</i> , m. 1. начальникъ. <i>Hastiludium</i> , m. 2. бросаніе- <i>Lancea</i> , f. 1. рагашина. <i>Equiria</i> , f. n. 2. plur. вѣда <i>Desuetudo</i> , f. 3. необыкновеніе.

## CXXXVII.

Ludi pueriles.

Дѣтская игра.

*Plateae ciuitatis complebuntur infantibus et puellis*  
*ludentibus in plateis eius.* Zachar. cap. VIII, (8) vers. 5.  
Путь



Die Knaben üben sich mit Laufen, entweder auf dem Eis mit Schlittschuhen, da sie auch mit Schlitten fahren:	I ragazzi, fanciulli s' esercitano a correre, o sia con ghiaccini, patini sopra il ghiaccio, (ni dove s'abbruciolano, si li- con slitta: (ciano ancora,	Les enfans (course, s' exercent à courir, à la soit avec des patins (ni sur la glace, (aussi où ils se glissent, trainent dans, sur de petits traîne- aux:
oder im Feld, indem sie einen Strich machen, (zeichnen), welchen, wer gewinnen will, erreichen, aber nicht darüber hin- aus laufen muß.	o pure in campagna a- tirando (perta, una linea, un segno, al quale precisamente, chi vuol vincere, guada- gnare il giuoco, subito che vi giugne, ar- ha da fermarsi, (riva si l' on veut gagner, em- senza passar più oltre. porter le jeu.	soit en pleine, rase campa- gnue, en désignant, tirant (gue, une ligne, un but, auquel aussitôt qu' on y est, on doit s' arrêter tout court
Vor Zeiten liefen	I corritori	Les coureurs
die Wettläufer in den Schranken nach dem Ziel, und, welcher am ersten dasselbe erreichte, der bekam den Dank, (das Kleinod) von dem Kampfrichter.	(al palio corréano già alla pa- dalle sbarre il lungo della alla meta prefissa, (lizza e chi primo giugnèva a toccarla, ricevea, riportava il palio, il premio dal giudice, presidente.	couroient autrefois depuis les barrières, bornes le long de la carrière au but, & celui, qui y étoit, s' y le premier, (trouvoit recevoit, remportoit, ga- le prix proposé (gnoit du juge, qui y présidoit.
Heut zu Tage werden Kennispiele gehalten, da man mit der Lanze nach dem Ring rennet, (an statt der Turniere, so abgekommen sind.)	Oggidì (giostre, in vece de' tornói, delle la cui usanza è passata, si corre la quintana, (facendo passar la lancia per un anello.)	Aujourd' hui, à présent au lieu des tournois, qui ne sont plus en usage, l' on court la bague avec la (en la faisant passer (lance, par une bague.)

CXXXI.

Kinderspiele. I Giuochi fanciulleschi. Les Jeux d'enfans.  
Die Gassen der Stadt sollen seyn voll Knäblein  
und Mägdlein, die auf ihren Gassen spielen. Zachar.  
Cap. VIII, (8) vers. 5.

Путіе граа исполняются отрочищъ  
и строкоспицъ играющихъ на путехъ его.  
Захар. гл. VIII, (8) ст. 5.

Pueri

Дѣти

ludere solent	обыкновенно играютъ	
vel globulis fictilibus;	или глиняными ша-	Globus, м. 2. fictilis, с. 3.
	риками;	шарикъ.
vel iactantes	или бросаа	Iactans, о. 3. бросающей.
globum	шаръ	Globus, м. 2. шаръ.
ad conos;	въ кегли;	Conus, м. 2. кегля.
vel sphaerulam	либо шаръ	Sphaerula, ф. 1. шаръ.
clava, mittentes	палкою, бросаа	Clava, ф. 1. палка.
per annulum;	сквозъ кольцо;	Annulus, м. 2. кольцо.
vel turbinem,	либо кубарь	Turbo, м. 3. кубарь.
flagello	плёткою	Flagellum, н. 2. плётка.
versantes;	гоняа;	
vel sclopo	или пистолетомъ	Sclopus, м. 2. пистолетъ.
et arcu	и лукомъ	Arcus, м. 4. лукъ.
iaculantes;	повертываютъ;	Iaculans, о. 3. повертыва- тый.
vel grallis	или на ходуляхъ	Grallae, ф. 1. plur. ходули.
incedentes;	ходятъ;	Incedens, о. 3. ходящей.
vel super petaurum	или на качеляхъ	Petaurum, н. 2. качель.
se agitantes	качаются	Agitans, о. 3. качающейся.
et oscillantes.	и машуща.	Oscillans, о. 3. машущей.

Regnum CXXXVIII.

et

Regio.

Государство

и

область.

Vae tibi, terra, cuius Rex puer est; et cuius  
Principes mane comedunt. Salom. cap. X, (10)  
vers. 16.

Горе

Le piázze della città saranno ripiéne di fanciúlli, e di fanciúlle, che si sollazzeranno per le piazze d'essa.

*Les places de la ville seront remplies de garçons & de filles, qui se divertiront (joueront) dans les rues.*

Die Knaben

I fanciúlli, giovanetti

Les enfans, jeunes ou

(lársi

petits garçons

pfflegen zu spielen

sògliono giuocáre trastul-

ont acoustumé de joüer, s'

entweder mit Schussern,

o alle pallottole di terra;

ou aux boulettes; (amuser

Schnellkeulchen);

oder sie schieben

ovvéro ai coní, zoni

ou bien aux quilles

die Kugel

abbattendole

en les abbattant

nach den Kegeln;

colla palla;

avec la boule;

oder schlagen das Kúge-

o pure facendola passár

soit en la faisant passer

mit der Keule, (lein

per un anello di ferro,

par un anneau de fer,

durch den Ring;

con un máglío;

avec une cuillier de bois;

oder treiben

o facendo giráre

ou en faisant tourner, vi-

den Kreussel

un paléo, trottola, (file;

une toupie,

(rer

mit der Peitsche;

cacciandolo con uno staf-

avec un fouet;

oder sie schießen

o veramente tirando

soit en tirant

mit dem Blasrohr

colla cerabottána,

de la sarbatane,

und Armbrust;

o faettando, scoccando l'

& dardant, tirant l'arba-

arco, la balístra;

lète;

oder gehen auf Stelzen

o ben camminando

ou bien en marchant

einher;

sulle stampelle, zanche;

sur des échasses;

oder bewegen sich

o finalmente brancolan-

ou enfin en se brandillant

auf der Schaukel

doli, dimenandosi

& brulant

und schaukeln.

sopra una bráncola, pisa-

sur une brandilloire.

lanca.

CXXXVIII.

Das Reich

Il Regno, Reame

Le Roiaume

und

e'l

&

die Landschafft.

Paése.

le País.

Wehe dir, o du Land, dessen König ein Kind ist;  
und dessen Fürsten des Morgens (frühe) essen. Pred.  
Gal. Cap. X, (10) vers. 16.

Горе тебѣ, граде, пѣ немѣ же Царь  
тпой юнѣ, и князи тпой рано ядятъ.  
Еклес. гл. X, (10) ст. 16.

Multae urbes	Многіе городѣ	Multus, а, ум, многій.
et pagi	и деревни	Urbs, f. 3. городѣ.
faciunt	составляющѣ	Pagus, m. 2. деревня.
regiōnem	область	Regio, f. 3. область.
et regnum.	и государетво.	Regnum, n. 2. государетво.
Rex m. 3.	Король	
aut Princeps c. 3.	или Князь	
sedet	пребываетъ	
in Metropoli.	въ столичномѣ го- родѣ.	Metropolis, f. 3. столич- ной городѣ.
Nobiles,	Знатные,	Nobilis, c. 3. е, n. 3. знат-
Barōnes	Бароны	Baro, m. 3. баронѣ. (ной.
et Cōmites	и Графы	Comes, c. 3. графѣ.
hābitant	живутъ	
in circumiacentibus	въ окрестныхъ	Circumiacens, o. 3. окрест-
arcibus:	замкахъ:	Arx, f. 3. замокъ. (ной.
rustici	мужики	Rusticus, m. 2. мужикѣ.
in pagis.	по деревнямъ.	
Iuxta	По (суда ходятъ	Flumen, n. 3. рѣка.
flumina nauigabilia	рѣкамъ, по которымъ	Nauigabilis, c. 3. le, n. 3.
et vias regias	и по большимъ доро-	судовая рѣка.
habet Princeps	имѣетъ Король (гамъ,	Via regia, f. 1. большая до-
sua telonia,	свои таможи,	рога.
vbi	отъ чего	Telonium, n. 2. таможня.
a nauigantibus	пловцы	Nauigans, o. 3. пловецѣ.
et iter facientibus	и ѣздоки	Iter, n. 3. путь, дорога.
portorium n. 2.	портоное	
et vectigal n. 3.	и пошлину	
exigitur.	плащящѣ.	



Guái a te, o paése, il cui Re è fanciullo; ed i cui Principi mángiano fin dalla mattina.

*Malheur à toi, ô país, dont le Roi est enfant; & dont les Gouverneurs mangent dès le matin.*

Biele Stádte  
und Dórfer  
machen  
ein Land  
und ein Reich.  
Ein König  
oder Fürst  
hat seinen Sitz  
in der Hauptstadt.

Die Edelleute,  
Greyherren  
und Grafen  
wohnen  
auf den umliegenden  
Schlössern:  
die Bauern  
auf den Dörfern.

An  
den schiffreichen Flüssen  
und Landstrassen  
hat ein Fürst  
seine Zollhäuser,  
woselbst  
von den Schiffenden  
und Reisenden  
die Maut  
und der Zoll  
gefordert wird.

Un paése  
ed un regno  
è composto  
di parécchie città,  
borghi e villaggi &c.  
Un Re  
o Príncipe, e Duca  
tién la sua residenza, corte  
nella metrópoli, città prin-  
cipale, capitale.

I Gentiluomini,  
Baróni,  
Conti e Marchéfi  
stano  
ne i Castelli circonvi-  
cini:  
i contadini, villani  
ne i villaggi.

Il Príncipe ha, tiène  
vicino ai, presso  
de' fiumi navigabili  
e strade púbbliche, realtà  
certe case,  
dove  
si riscuote  
il dázio, la gabella  
e 'l tribúto  
così da i naviganti  
come da passaggiéri.

Un país  
& un royaume  
sont composés  
de plusieurs villes,  
bourgs & villages.  
Un Roi  
ou Prince, Duc  
tient, fait sa résidence, cour  
dans la ville capitale.

Les Gentilshommes,  
les Barons,  
les Comtes & les Marquis  
demeurent  
dans leurs châteaux,  
qui sont aux environs:  
les paisans, villageois de-  
dans les villages. (meurent)

Un Prince a  
auprès des fleuves,  
rivières navigables  
& des grands chemins  
certaines maisons, bureaux,  
où l' on  
demande, reçoit, exige  
le péage, la gabelle  
& le tribut  
tant de ceux, qui vont par  
que par terre. (ent)



## CXXXIX.

Regia Maiestas. Царское Величество.

Rex, qui sedet in solio iudicii, dissipat omne malum intuitu suo. Prouer. Salom. cap. XX, (20) vers. 8.

Егда Царь прапегенъ на престолъ сядетъ, не противится предъ очима его ничтоже лукаво. Притч. Сол. гл. XX, (20) ст. 8.

Rex,	Царь,	слава.
in splendore regio	въ царской славъ	Splendor, т. 3. царская
sedet	сидитъ	Regius, а, ум, царской.
in suo solio,	на своемъ тронѣ,	trонѣ.
magnifico habitu,	въ великолѣпномъ одѣ-	Solium, п. 2. престолъ,
	яннѣ,	Magnificus, а, ум, велико-
redimitus	имѣя	лѣпной.
diadēmate,	корону,	Habitus, т. 4. одѣяне.
		Redimitus, а, ум, имѣющей
tenens manus	держа въ рукѣ	корону.
		Diadema, п. 3. корона.
sceptrum,	скипетръ,	Tenens, о. 3. держащей.
stipatus aulicis.	окруженъ придворны-	Manus, f. 4. рука.
	ми.	Sceptrum, п. 1. скипетръ.
		Stipatus, а, ум, окруженной.
		Aulicus, т. 2. придворной.

Inter hos	Между сими	
Primarii sunt:	первѣйшіе суть:	Primarius, а, ум, первѣй-
		шей.
Cancellarius, т. 2.	Канцлеръ	никѣ.
cum Consiliariis	съ совѣтниками	Consiliarius, т. 2. совѣт-
et Secretariis;	и Секретарями;	Secretarius, т. 2. секретарь.

Praetorii п. 2. Prae-	Маршалы,
fectus, т. 2.	
Aulae f. 1. Magister,	Гофмейстеръ,
т. 2.	
Pocillator т. 3. Pin-	Мундшенкѣ,
cerua, т. 1.	

CXXXIX.

Die Königliche  
Majestät.

La Maestà  
Reale.

Le Majesté  
Roiiale.

Ein König, der auf dem Thron des Gerichts sitzt,  
zerstreuet alles Urge mit seinem Ansehen. Sprüchw.  
Salom. Cap. XX, (20) vers. 8.

Il Re, sedendo sopra 'l Trono del giudicio, dissipa ogni  
male con gli occhi fuoi.

Le Roi assis sur le Thrône de justice, dissipe tout mal par  
son regard.

Der König,  
wenn er im Königlichen  
sitzt (Pracht  
auf seinem Thron,  
im herrlichen Habit,  
mit einer Krone  
gezieret,  
führet in der Hand  
den Scepter, (Reichsstab,  
mit dem Hofstaat umge-  
ben.

Il Re  
siède, sta assiso  
con pompa reale  
sul suo trono, soglio,  
superbissimamente vesti-  
to, addobbato del suo  
e coronato. (manto  
della corona, del diadé-  
ma,  
tenendo nella destra  
lo scettro, (servito  
attorniato, corteggiato,  
d'una riguardevol schie-  
ra, seguito, corteggio di  
cortigiani, ed altri mi-  
Tra i quali (mistri.

Le Roi  
est assis  
avec pompe roiale  
sur son thrône,  
habillé magnifiquement, pa-  
ré de son manteau  
& couronné  
de sa couronné, de son dia-  
dème,  
tenant le sceptre  
à la main droite,  
environné  
d'une belle suite de courti-  
sans & d'autres mi-  
nistres.

Unter diesen  
sind die Vornehmsten:  
(halter,)  
der Kanzler, (Erstiegel-  
mit den Råthen,  
und Secretarien, (Ge-  
heimschreibern);  
der Marschall,

i primi sono:  
il Gran Cancelliere,  
con i Contigliéri,  
e Segretarij;  
il Marefciallo,

Entre lesquels  
ceux qui suivent tiennent le  
premier rang:  
le Grand Chancelier.  
avec les Conseillers,  
& les Secrétaires,  
le Maréchal,

der Hofmeister,  
der Mundschent,

il Maggior Duomo, ma-  
stro di casa,  
il Coppiere,

le Grand Maître d'hôtel,  
l'Echançon,

<i>Dapifer</i> , m. 2.	Стольникъ,	
<i>Thesaurarius</i> ,	Казначей,	
<i>Archibucularius</i> m.	Камергеръ	
2.		
et <i>Stabuli</i> n. 2. <i>Magi</i>	и Штабмейстеръ.	
<i>His</i> (ster.	Къ симъ	
<i>subordinantur</i>	причисляются	
<i>Nobiles aulici</i> ,	Гофъ Юнкеры	<i>Nobilis</i> , c. 3. <i>aulicus</i> , m. 2.
<i>tium</i> , n. 2.		гофъ-юнкеръ.
<i>Nobile</i> n. 3. <i>famuli</i>	лажи	
<i>cum cubiculariis</i> ,	съ камердинерами,	<i>Cubicularius</i> , m. 2. камер-
	дами,	динеръ.
<i>seruis et cursoribus</i> ,	лакеями и скорохо-	
<i>stipatores</i>	драбанты	<i>Stipator</i> , m. 3. драбантъ.
<i>cum satellitio</i> .	съ гвардіею.	<i>Satellitium</i> , n. 2. гвардія.
<i>Exteriorum</i>	Иностраннымъ	<i>Exterus</i> , a, um, иностран-
<i>legatis</i>	посламъ	ной.
<i>praebet</i>	дастъ	<i>Legatus</i> , m. 2. посолъ.
<i>aures</i>	аудіенцію	<i>Auris</i> , f. 3. аудіенція.
<i>solenniter</i> .	торжественно.	
<i>Aliorum</i>	Въ иностранныя земли	
<i>ablégat</i> suos,)	посылаетъ	
<i>Vicarios</i> ( <i>Proreges</i>	намѣстниковъ,	<i>Vicarius</i> , m. 2. намѣстникъ.
<i>Administratores</i> ,	Штабгалтеровъ,	<i>Administrator</i> , m. 3. штаб-
<i>Praefectos</i> ,	Воеподъ,	галтеръ.
<i>Quaestores</i> ,	Комисаровъ,	<i>Praefectus</i> , m. 2. воевода.
		<i>Quaestor</i> , m. 3. комисаръ.
et <i>Legatos</i> ,	и Посланниковъ,	
<i>quibus</i>	которымъ	
<i>subinde mittit man-</i>	еще насылаетъ новые	<i>Mandatum</i> , n. 2. указъ.
<i>data noua</i>	указы	<i>Nouus</i> , a, um, новой.
<i>per veredarios</i> .	по почтѣ.	<i>Veredarius</i> , m. 2. почта.
<i>Morio</i> m. 3.	Шумъ	
<i>monet</i>	дѣлаетъ	
<i>ritum</i>	смѣхъ	<i>Risus</i> , m. 4. смѣхъ.
<i>Indicris</i>	смѣшными	<i>Ludicra</i> , f. 1. насмѣшка.
<i>actionibus</i> .	представленіями.	
<i>perio</i>		
<i>In Romano Im-</i>	Въ Римской Имперіи	<i>Romanus</i> , a, um, Римской.
		<i>Imperium</i> , n. 2. Имперія.
		<i>regum</i>



der Truchseß,  
der Schatzmeister,  
der Obristkämmerer

und der Stallmeister

Auf diese  
folgen  
die Hofjunkern,

diesedellnaben, (Pagen,) mit den Kammerdie-  
nern,

Lackeyen und (Läufern,  
die Trabanten,  
mit der Leibwacht Leib-

Den fremden (garde,  
Abgesandten  
ertheilet er  
Verhör (Audienz)  
öffentlich.

Andererwohin  
schickt er  
seine Vice-Könige,  
Statthaltere,  
Amtleute,  
Rentmeister,

und Gesandten,

denen er

neue Befehle nachsendet  
(Lionen).

durch Postboten, postil-

Der Hofnarr (kurz-  
macht (weiliger Rath)  
ein Gelächter  
mit läppischen  
Possen.

lo Scalco,  
il Gran Tesoriéro,  
il Gran Ciambellano, Cam-  
merière, cammerlengo

e l' Cavallerizzo, scudiére.

Appo cotesti  
séguitano per ordine  
i Gentiluomini, Cavallie-  
ri di corte, cortiggiáni,

i Paggi,  
con i Cammeriéri,  
corforí,

e gli staffiéri lacché, coi  
gli arcieri, uffieri,  
colla guárdia, guárdia di  
Sua Maestà dà (corpo.  
pública-e solennemente  
udienza, audiéza  
agli Ambasciadóri  
d' altre Coróne, e Prin-  
cipi, d' altronde.

Verfo altrióve

egli manda, spedisce, invia  
i suoi Vicarj, Vicerè,  
Amministratóri,  
Prefetti, Governatori,  
Finanziéri, esattóri di tá-  
glie,

ed Ambasciatóri, amba-  
sciadóri,

a i quali va mandando di  
quando in quando

nuóve istruzioni, com-  
missioni, nuovi ordini

per corriéri, postiglioni.

Il buffone di Palazzo  
fa ridere (se  
co' suoi atti, colle sue mor-  
e col suo motteggiare, ed  
altre buffonerie.

le S'ntchal,  
le Grand Thrésorier,  
le Grand Chambellan

& l' Ecuyer.

Au second rang

sont  
les Gentilshommes de la  
cour,

les Pages,  
avec les Valets de c' ambre,  
pied, coureurs,

& les Laquais, valets de  
les huissiers,  
avec la Garde du corps.

Un Roi donne  
publique & solennelle  
audiance  
aux Ambassadeurs  
d' autres Couronnes, Prin-  
ces.

Ailleurs

il envoie  
ses Vicaires, Vice-Rois  
ses Administrateurs,  
ses Gouverneurs,  
ses Financiers, receveurs  
de tailles,

& ses Ambassadeurs,

qu' il charge de tems en tems

de nouveaux ordres

par ses courriers, postillons.

Le boufon de la cour  
fait, apprête à  
rire  
par ses tours, railleries, gri-  
maces & autres bou-  
fonneries.

Dans l' Empire Romain

Im Römischen Reich

Nell' Império Romano

rerum potitur

владѣетъ

Res, f. 5. вещь.

Imperator, m. 3. (Caesar,) m. 3. Императоръ,

qui in comitiis котораго на сеймалъ Comitia, n. 2. сеймъ.  
eligitur избираетъ

ab X. Electoribus; IX Курфиретомъ; Elector, m. 3. курфиретъ.  
vt sunt: какъ то: ной.

III Ecclesiastici III духовныхъ Ecclesiasticus, a, um, духов-  
et Archiepiscopi, и Архїепископы, Archiepiscopus, m. 2. архіе-  
Moguntinus, m. 2. Могунтинской, нископъ.

Treuirensis, m. 3. Трирской,

Coloniensis, m. 3. Келнской,

et VI Seculares, и VI свѣтскихъ, Secularis, c. 3. c, n. 3. свѣт-  
f. 1. ской.

Rex m. 3. Bohemiae Король Богемской

Archipincerna, m. 1. Эрццшенкъ,

f. 1.

Dux c. 3. Bavariae Герцогъ Баварской

Archidapifer, m. 2. лерпой Стольникъ,

f. 1.

Dux c. 3. Saxoniae Герцогъ Саксонской

Archi-Marescallus, Архимаршалъ,

m. 2.

Marchio Branden- Марграфъ Бранден-

gensis m. 3. бургской

Archi - Camerarius лерпой комнатной,

m. 2.

Comes c. 3. Palatinus Пфалцъ Графъ

m. 2.

ный,

Archi-Thesaurarius, Камергеръ началъ-

et Elector Hannovera- и Курфиретъ Ганно-

nus.

перской.



ist Oberherrscher	signoréggia, è 'l <i>suprêmo</i>	<i>l'Empereur</i>
	<i>Monarca</i>	
der Kaiser,	<i>l'Imperadore, (Césare,)</i>	<i>est le Chef,</i>
tag		
welcher auf dem Wahl-	<i>che nove Principi Elettori</i>	<i>que les neuf Electeurs</i>
erwählet wird	<i>eleggono, nominano</i>	<i>elisent</i>
von den neun Churfür-	<i>nelle Diète generali;</i>	<i>aux Diètes générales;</i>
als da sind: (sten;	<i>de' quali</i>	<i>trois de' ces Electeurs sont</i>
III Geistliche	<i>tre sono Ecclesiastici</i>	<i>Ecclesiastiques</i>
und Erzbischöffe,	<i>ed Arcivescovi, cioè</i>	<i>&amp; Archevêques, savoir</i>
zu Mainz,	<i>quel di Mogonza,</i>	<i>celui de Mayence,</i>
zu Trier,	<i>quel di Tréviri,</i>	<i>celui de Treves,</i>
zu Cöln,	<i>quel di Colonia,</i>	<i>&amp; celui de Cologne,</i>
und VI Weltliche,	<i>ed i sei Secolari,</i>	<i>&amp; six Sécuiers,</i>
der König in Böhmeim	<i>il Re di Boémia, ch'è</i>	<i>le Roi de Bohême, qui est</i>
Erzschent,	<i>Arcicoppière,</i>	<i>Archiechanson,</i>
der Herzog in Bayern	<i>il Duca di Baviéra, ch'è</i>	<i>le Duc de Bavière, qui est</i>
Erztruchseß,	<i>Arciscalco,</i>	<i>Archiscénéchal, Archiecuyer</i>
		<i>tranchant,</i>
der Herzog in Sachsen	<i>il Duca di Sassonia, ch'è</i>	<i>le Duc de Saxe, qui est</i>
Erzmarschall,	<i>Arcimarésciallo,</i>	<i>Archimaréchal,</i>
der Marggraf von Bran-	<i>il Margravio di Branden-</i>	<i>le Margrave de Brande-</i>
denburg	<i>borgo, (al presente Re</i>	<i>bourg, (à présent Roi</i>
	<i>di Prussia,) ch'è</i>	<i>de Prusse,) qui est</i>
Erzkämmerer,	<i>Arciciambellano,</i>	<i>Archichambellan,</i>
der Pfalzgraf	<i>e 'l Conte Palatino, ch'è</i>	<i>&amp; le Comte Palatin, qui est</i>
Erzschatzmeister,	<i>Arciteforière,</i>	<i>Archithresorier,</i>
und der Churfürst von	<i>e l'Elettor d'Annovera.</i>	<i>&amp; l'Electeur d'Hanovre.</i>
Hannover.		



CXL.

Miles.

Воинъ.

*Praeparate scutum et clypeum, et procedite ad bellum: iungite equos, et ascendite equites; state in galeis, polite lanceas, induite vos loriceis.*  
Ierem. cap. XLVI, (46) vers. 3.

Возмите оружїе и щиты, и идите на брань, оѣдлайте кони, и пѣздайте пса-  
дники, и станите пѣ шлемѣхъ пашихъ,  
устапите копїя, и облецитесь пѣ броня  
паша. Іерем. гл. XLVI, (46) ст. 3.

Si bellandum est, Еслили воевать на-  
добно,  
scribuntur milites. набираютъ солдатъ. Miles, м. 3. солдатъ.

Horum arma sunt: Ихъ оружїе: Arma, п. 2. рл. оружїе  
galea, f. 1. (cassis) f. 3. шлемъ,

(quae ornatur crista,)	(которой украшаютъ перьями,)	Crista, f. 1. перо.
armatura, f. 1.	арматура,	
cuius partes sunt:	которой части суть:	Pars, f. 3. часть.
torquis m. 3. ferreus,	ошейникъ желѣзной,	
thorax, m. 3. (m. 2.	нагрудникъ,	
brachialia,	поручи,	Brachiale, п. 3. поручи.
oscreae ferreae,	салоги желѣзные,	Oscra ferrea, f. 1. сапогъ желѣзной.
manica,	рукавицы,	Manica ferrea, f. 1. рука- вица желѣзная.
cum lorica,	съ ланцыремъ,	Lorica, f. 1. панцырь.
et scuto, (clypeo):	и щитомъ:	Scutum, п. 2. (clypeus, m. 2.) щитъ.
haec sunt arma de-	симъ оружїемъ защи-	Arma п. 2. defensiva, рл. за- щищающее оружїе.
fensiva.	щаютъ.	Arma offensiva, п. 2. рл. ору- жїе непрїательское.
Offensiva sunt:	Для непрїателя:	
gladius, m. 2.	мечъ,	
franca, f. 1.	шлага, (кинжалъ)	

CXL.

Der Soldat. *Il Soldáto, Guer- Le Soldat, Guer-*  
riére. rier.

Rüstet Schilde und Tartschen, und ziehet in den  
Streit: Spannet Kofse an, und lasset Reuter aufsitzen:  
Setzet die Helm auf, und schärfet die Spiese, und  
ziehet Panzer an! Jerem. Cap. XLVI, (46) vers. 3.

Apparecchiáte lo scudo, e la targa: e veníte alla battá-  
glia: Giugnéte (*attaccate*) i cavalli a carri: e voi, cavaliéri,  
montáte a cavallo, e presentate vi con gli elmi: forbíte le  
lancie, mettérevi indosso (*indossate*) le corazze!

*Preparez le bouclier & l'écu, & approchez-vous pour la ba-  
taille: Attelez les chevaux, & vous cavaliers, montez: Présentez  
vous avec les casques, fourbissez les lances, revêtez les cuirasses.*

Wann man kriegen	Voléndosi guerreggiá-	Lorsqué l' on veut faire
soll,	re, far guerra,	la guerre,
werden Soldaten ge-	s'arrollano, levano Soldá-	on enrolle, lève des troupes,
worben.	ti, truppe.	des Soldats.
Deren Waffen sind:	Le armi de i quali di cui	Dont voici les armes:
	fi sono:	

der Helm, (die Pickel-	l' elmo, celada, morione, le casque,	
haube,)		
(welcher gezieret wird	(ch' un pennacchio, cimie-	(qu' on pare
mit dem Federbusch,)	abbellisce, adorna,) (ro	d' un panache,)
der Harnisch, (Rüstung,)	l' arnese, armadura,	l' armure,
dessen Stücke sind:	le cui parti sono:	dont les parties sont:
der Kragen,	il collár di ferro, armacollo,	le hausse cou,
der Brustharnisch,	la corazza,	la cuirasse,
die Armschienen,	i bracciáli,	les brassards,
die Beinschienen,	le gambiere, cosciali di fer-	les jambieres,
der Blechhandschuh,	i guanti di máglia, (ro,	les gantelets,
samt dem Panzer	col giácco di máglia, us-	avec la cotte de maille
und Schild:	e lo scudo: (bergo,	& le bouclier:
dieses sind Schutzwaf-	e queste sono armi differen-	toutes ces armes sont de-
fen,	sive.	fensives.

Gewehr sind:	Eccoti qui poile offen-	Voici les offensives:
das Schwerdt,	lo spadone, (sive:	l' espadon,
der Degen,	la spada,	l' épée,

et acinaces, m. 3.	и сабля,	
qui vagina	которые въ ножны	Vagina, f. 1. ножны.
reconduntur,	кладушъ,	
et cingulo	и поясомъ	поясѣ.
vel balteo	или партулеею	Cingulus, m. 2. et um, n. 2.
accinguntur; (с. 3.	опоясывъ юшъ;	Balteus, m. 2. et um, n. 2.
(fascia f. 1. militaris	(шарфъ поинской	портупей.
inferuit ornatui,)	служитъ къ украше-	Ornatus, m. 4. украшеніе.
	нію,)	
rhombacea, f. 1.	шлага одухъ лезъ-	
et pugio. m. 3.	и кинжалъ. (якъ,	
In his est	На нихъ есть	
manubrium, m. 2.	ручка, черенъ,	
cum pmo,	сѣ чашкою,	Pomum, n. 2. чашка.
et verutum n. 2.	и клинокъ (полоса)	
cuspidatum,	пыточенной, построй	Cuspidatus, a, um, вострой.
in medio	по серединѣ	Medium, n. 2. середина.
dorsum n. 2.	обухъ	
et acies. f. 5.	и острѣе.	
Reliqua arma sunt:	Иное оружіе:	Reliquus, a, um, иной.
Basta f. 1.	колье	
bipennis, f. 3.	партизанъ,	
(in quibus	(въ которыхъ	
bastile n. 3.	ратопище	
et micro,) m. 3.	и конецъ,)	
clava f. 1.	обухъ	
et pilum. n. 2.	и булава.	
Eminus pugnatur	Вдали бьютъ, стрѣ-	n. 2.) ружье.
bombardis (sclopetis)	изъ ружья (ляютъ	Bombarda, f. 1. (sclopetum,
et sclopis,	и листолетопъ,	Sclopus, m. 2. пистолетъ.
quae operantur glo-	которые заряжаютъ	Globus, m. 2. пуля.
bis	пулями	(сума.
e theca bombardaria,	изъ сумы,	Theca bombardaria, f. 1.
et pulvere nitrato	и порохомъ	Pulvis, m. 3. nitratus, m. 2.
		порохъ.
e pyxide pulueraria.	изъ натруски.	Pyxis, f. 3. pulueraria, f. 1.
		натруска.



und Säbel,  
welche in die Scheide  
gesteckt,

und an den Gürtel  
oder im Gehänge  
umgelegt werden;  
(die Feldbinde (Charpe)  
dient zur Binde,)

das Schlachtschwert,  
und der Dolch.

In diesen ist  
das Häft,  
mit dem Knopf,  
und die Klinge  
mit einer Spitze,  
in der Mitte  
der Rücken  
und die Schneide,

Die übrigen Waffen sind:  
der Speiß,  
die Partisan,  
(woran  
der Schaft  
und das Eisen,)  
der Streitkolb  
und Springstock.

In der Ferne streitet  
man mit Büchsen  
und Pistolen, (Gauströh-  
ren,)

welche geladen werden  
mit Kugeln  
aus der Patronentasche,  
und mit Schießpulver  
aus dem Pulverhorn.

e la scimitarra, sciabla, & le sabre,  
che si ripongono qu' on met  
nella guaina, nel fodero dans le fourreau qui a un  
che ha un puntale, bout,  
e cingonfi & qu' on porte pendus  
alla cintola, cintura au ceinturon  
od al pendone, pendaglio; ou au baudrier;  
(la fascia, schiappa militare (l' écharpe militaire  
non serve che per, di or- ne sert que d' ornement,)  
namento,)

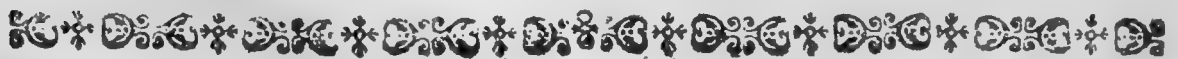
il brando, la spada da due la grande épée tranchante  
e'l pugnale, stiletto. (mani & le poignard.

Le quali armi hanno A ce. armes il y a  
il manico, l' impugnatura, la poignée,  
col pomo avec le pommeau,  
e la lama & la lame,  
appuntata, aguzza, pointue par le bout,  
nel mezzo au milieu  
la cointola le dos  
e'l taglio, filo. & le tranchant, fil.

Le altre armi sono: Voici les autres armes:  
la picca, lancia, la pique, lance,  
l' alabarda, parrigiána, la halebarda, pertuisane,  
(in cui v' è (qui ont  
l' asta la hampe  
e la drappella,) & le fer,)  
la mazza, (ne. la massue,  
il brandistocco, lo sponto. le brandistoc.

Da lontano si combatte L' on combat de loint  
con archibugi, schioppi avec des arquebuses  
e con pistole, ou avec des pistolets,

che si caricano a palle qu' on charge à balles  
scartocci, tirées de la charge,  
cavate fuori della tasca da après y avoir versé de la  
e con polvere da schioppo poudre à canon  
fascetto da polvere. du fourniment.  
versati dal corno, fiasco,



## CXLI.

Castra.

Лагерь.

*Castrametatur Angelus Domini in circuitu  
timentium eum, et eripiet eos.* Psalm. XXXIV,  
(34) vers. 8.

Ополчится Ангелъ Господень окрестъ  
боящихся его, и избавитъ ихъ. Псалом.  
XXXIII, (33) ст. 8.

Expeditione suscepta, Вступивши въ походъ, Expeditio, f. 3. походъ.

castra n. 2. plur. лагерь  
locantur разбиваютъ  
et tentoria и лалатки

Tentorium, n. 2. палатка.

рахillis figuntur, на дрепки растягива-  
vel e linteis, или изъ ларусины,  
vel e stramentis или изъ соломы  
eaeque circumdant, и оныя окружаютъ  
securitatis gratia, для безопасности  
aggeribus шанцами  
et fossis; и рвами;  
constituuntur разставляють  
excubiae, f. 1. plur. караулы,  
et emittuntur и посылають  
exploratores. шлющю.

рахиль, м. 2. древко.  
Linteam, n. 2. ларусина.  
Stramentum, n. 2. солома.  
Securitas, f. 3. безопас-  
Agger, m. 3. шанцы.  
Fossa, f. 1. ровъ.

Rabulationis Для фуражу  
et praedae causa, и добычи,

Explorator, m. 3. шлющю.  
Rabulatio, f. 3. фуражъ.  
Praeda, f. 1. добыча.

sunt бывають  
excursiones, разбѣзды,

Excursio, f. 3. разбѣздъ.

vbi saepius гдѣ почасу  
cum hostibus съ непріятелемъ

Hostis, c. 3. непріятель.

velitando сражаются,  
confligitur.

Tent-



CXLI.

Das Feldla- *Il Campo, la Cam-* Le Camp, la Cam-  
ger. págna. pagne.

Der Engel des Herrn wird sich rings um diejeni-  
ge lagern, so Ihn fürchten; und wird sie erretten.  
Psalm XXXIV, (34) vers. 8.

Gli Angeli del Signore si accampano intorno a coloro,  
che lo témono, e gli liberano.

*L'Ange de l'Eternel se campe à l'entour de ceux, qui le  
craignent, & les délivre.*

Wenn man zu Felde gezogen,	Intraprésa che s'è una spedizione di guerra,	Quand on a entrepris une expédition de guerre,
wird ein Lager geschlagen,	l'esercito s'accampa,	l'on fait camper l'armée,
und werden Gezelte net,	e vi si drizzano trabacche, padiglioni	& on dresse sur des piquets fichés en ter- des tentes, (re
mit Pföcken aufgespan-	sopra di pali ficcati'n ter-	(ra, soit de toile,
entweder von Leinwand,	sia di tela,	soit de paille,
oder von Stroh,	o di paglia,	qu'on environne
und dasselbe umgibt man,	che si cingono d'ogn'in-	de retranchemens,
Sicherheit halber,	di trincée, (torno	& de fossés,
mit Schanzen	e di fossi, (sicurtà;	pour se mettre en sûreté;
und Gräben;	per metterfi in sicuro,	l'on y pose aussi
es werden auch Schild-	vi si allégnano, pongono	des gardes, sentinelles,
ausgestellt, (wachten	altresi delle guardie,	& on envoie de tems en
und Kundschafter	e si mandano di quando	tems des espions.
ausgesendet.	in quando delle spie.	Les soldats font
Der Fütterung	Si fanno	des courses, vont à la peti-
und Beuten halber	scorriere	te guerre, picorée
gehen Partheyen	per il foraggio,	pour le fourrage,
(Streifcommando)	e per cagion del bottino,	& pour le butin,
aus,	della preda,	
da oftmals	dove il più delle volte,	c'est là où bien souvent,
mit dem Feind	spessissime fiáte	il se fait des escarmouches,
charmüzt wird:	fi fanno scaramuccie, e vi	prises avec l'ennemi.
	s'azzuffa, viene alle mani	l'on en vient aux mains.
	col nimico.	

<i>Tentorium</i>	Палатка	<i>Summus, m. 2. imperator;</i>
<i>summi Imperatoris</i>	Фельдмаршальская	<i>m. 4. фельдмаршалъ,</i>
<i>est in medio</i>	стоитъ посреди	
<i>castrorum.</i>	лагерей.	

## CXLII.

Acies et Prae-  
lium.Бой и сраже-  
нiе.

*Si incertam vocem det tuba, quis parabit se ad bellum?* I. Corinth. cap. XIV, (14) vers. 8.

*Аще безпѣстенъ гласъ труба дастъ, кто уготовится на брань.* I. Коринѣ. гл. XIV, 14. см. 8.

*Quando pugna* Когда пойну  
*committenda est,* начинать должно,  
*acies f. 5. instruitur,* армию располагають,

*et diuiditur* и раздѣляють  
*in frontem,* на передъ  
*tergum,* на задъ  
*et alas, (cornua).* и крылья,  
*Peditatus m. 4.* Пѣхоту

*Frons, f. 3. передъ.*  
*Tergum, n. 3. задъ.*  
*Ala, f. 1. (cornu n. 4.) крыло*

*intermiscetur* мѣшають  
*equitatui.* съ конницею.

*Equitatus, m. 4. конница.*

*Ille' distinguitur* Пѣхота раздѣляется  
*in centurias;* на роты;

*Centuria, f. 1. рота.*

*hic in turmas;* конница на эскадроны; *Turma, f. 1. эскадронъ.*  
*vtraeque vocantur* и все называется полки:  
*coriae:*

Das Gezelt des Generals (oder höch- sten Kriegshaupts) ist mitten in dem Lager.	Il padiglione, la tenda del supremo Generale, Generalissimo sta nel mezzo (esercito. del campo, del corpo dell'	Le pevillon, la tent du Général en chef, du Ge- neralissime est au milieu du camp, de l'armée.
---	---	--



CXLII.

Die Schlachtord- *L'Armata in ordinanza,*  
nung und Feld- *e la Battaglia, Com-*  
schlacht. *battimento.* *L'ordre de Bataille,*  
*& le Combat.*

So die Posaune einen ungewissen Schall gibt, wer  
will sich zum Streit rüsten? 1. Corinth. Cap. XIV, (14)  
vers. 8.

Se la tromba dà un suono sconosciuto, chi s'apparec-  
chierà alla battaglia?

*Si la trompette ne rend qu'un son confus, qui se préparera  
au combat?*

Wenn eine Schlacht zu halten ist, wird eine Schlachtord- nung gestellt,	Essendosi già in procinto d'appiccar la battaglia, si mette l'esercito in or- dinanza,	<i>Lors qu'on veut livrer bataille, l'on range l'armée,</i>
--	---	---

und eingetheilet in den Vortrab, (Fronte), Nachtrab, (Arrière-Gar- auch in die Flügel. (de)	e si schierà in vanguardia, e retroguardia, ed in ale, corni, destro e	<i>&amp; la dispose en avant garde, en arrière-garde, &amp; en ailes droite, &amp; gau-</i>
--	---	---

Das Fußvolk (In- fanterie)	L'Infanteria (sinistro.	<i>On mêle. (che.</i>
-------------------------------	-------------------------	-----------------------

wird untermischt mit der Reuterey, (Cav- allerie).	si frammischia colla Cavalleria.	<i>l'Infanterie parmi la Cavalerie.</i>
--	-------------------------------------	---

Genes wird getheilet in Compagnien, (Säh- lein);	Quella si soddivide, in Compagnie, drappelli;	<i>Celle-là se subdivise en Compagnies;</i>
--	--	---

biefes in Escadrons; beydes heißen Truppen:	questa in squadroni e Battaglioni:	<i>celle-ci par escadrons &amp; en Bataillons:</i>
--	---------------------------------------	--

<p><b>Illae</b> in medio ferunt vexilla: hae labra.</p>	<p><b>Пѣхота</b> въ серединѣ имѣетъ знамена: конница штандарты.</p>	<p><b>Medium</b>, <i>п. 1.</i> середина. <b>Vexillum</b>, <i>п. 2.</i> знамя. <b>Labarum</b>, <i>п. 2.</i> штандартъ.</p>
<p><b>Eorum praefecti</b> sunt decuriones, signiferi, vicarii, centuriones, Magistri equitum, Tribuni; chiliarchae, et omnium summus Imperator. <i>м. 3.</i> Tympanistae et tympanotribae, vt et tubicines ad arma vocant, et militem inflam- mant.</p>	<p><b>Ихъ начальники</b> суть капралы, прапорщики, поручики, капитаны, Ротмистры, подполковники, полковники, и надъ всемъ войскомъ Фельдмаршалъ. Барабанщики и литарщики, и габоесты къ ружью знакъ даютъ, и поisko ободряютъ.</p>	<p><b>Praefectus</b>, <i>м. 2.</i> началь- никъ. <b>Decurio</b>, <i>м. 3.</i> капралъ. <b>Signifer</b>, <i>м. 2.</i> прапорщикъ. <b>Vicarius</b>, <i>м. 2.</i> поручикъ. <b>Centurio</b>, <i>м. 3.</i> капитанъ. <b>Magister</b>, <i>м. 2.</i> equitum <i>м. 3.</i> ротмистръ. <b>Tribunus</b>, <i>м. 2.</i> подполко- вникъ. <b>Chiliarcha</b>, <i>м. 1.</i> полко- вникъ. <b>Summus</b>, <i>а, им.</i> главный. <b>Tympanista</b>, <i>м. 1.</i> барабан- щикъ. <b>Tympanotriba</b>, <i>м. 1.</i> ли- тавщикъ. <b>Tubicen</b>, <i>м. 3.</i> габоестъ. <b>Arma</b>, <i>п. 2. pl.</i> ружье. <b>Miles</b>, <i>с. 3.</i> воинъ.</p>
<p><b>Primo conflictu</b> exploiduntur bombardae, et tormenta;</p>	<p><b>Въ началѣ сраженія</b> стрѣляютъ изъ бомбардъ, и пушекъ;</p>	<p><b>Primus</b>, <i>а, им.</i> первой. <b>Conflictus</b>, <i>м. 4.</i> сраженіе. <b>Bombarda</b>, <i>ф. 1.</i> бомбарда. <b>Tormentum</b>, <i>п. 2.</i> пушка.</p>
<p><b>Postea</b> cominus pugnatur hastis et gladiis. Victi trucidantur,</p>	<p><b>Потомъ</b> вблизи бьются копьями и шпагами. Побѣжденныхъ бьютъ</p>	<p><b>Hasta</b>, <i>ф. 1.</i> копье. <b>Gladius</b>, <i>м. 2.</i> шпага. <b>Victus</b>, <i>а, им.</i> побѣжден- ной.</p>
<p>vel capiuntur, vel aufugiunt. plur. Succenturiati <i>м. 2.</i> superueniunt;</p>	<p>или въ полонъ берутъ, или уходятъ. Засѣпшіе выходятъ</p>	

Gene führen in der Mitte die Fahnen; diese Standarten, (Reu- terfahnen.)	Le prime inálborano, ispigano nel mezzo le bandiere: coteste gli stendardi.	L'infanterie déploie au milieu ses enseignes, drapeaux: la Cavalerie ses étendarts.
Ihre Befehlshaber sind (meister) die Corporale, (Rott- Sáhnrichte, Lieutenants, Hauptleute, (Capitáne), Rittmeister, Oberstlieutenants, Obersten, und das Haupt von allen der General, (Feldherr.) Die Trummelschläger und Pauker, wie auch Trompeter blasen Lärmen, und machen den Solda- ten muthig.	I loro Ufficiali, Coman- danti sono i Caporáli, Alfieri, Cornetti, Luogotenenti, Tenenti, Capitani d'Infanteria, e di Cavalleria, Colonelli tenenti, Colonelli, e di tutti loro è capo, il Generale. I Tamburini i naccherini, come pur i Trombetti suonano, danno all' arma, e fanno animo, coraggio al Soldato.	Leurs Officiers sont les Caporaux, les Enseignes, les Cornettes, les Lieutenans, les Capitaines d' Infante- rie de Cavalerie, (rie, les Lieutenans Colonels, les Colonels, et le Général, qui est le chef de tous les Les Tambours (autres. les Timbaliers, avec les Trompettes sonnent l'alarme, la charge et encouragent le Soldat.
Im Anfang des Tref- fens wird Salve gegeben, (ge- mit Musqueten (schossen) und Feldstücken:	Sul bel principio della zuffa si sparano, tirano i moschetti ed i cannoni, pezzi d' ar- tiglieria:	Au premier choc l'on fait décharger les Mousquets et les canons, pieces d'Ar- tillerie:
Darnach wird in der Nähe gefochten mit Spiesen u. Degen. Die Überwundene werden niedergehauen, oder gefangen, oder nehmen die Flucht.	Póscia si combatte, attacca la battaglia d'appresso con picche e spade. Gli sconfitti si tagliano a pezzi, si man- dano à fil di spada, ovvero sono fatti prigionieri, o pure sene fuggono, f. g. gonsene via.	Après cela. l'on combat de près à coups de pique et d'épée. Ceux qui ont été défaits sont tués sont passés, au fil del' épée, ou on les fait prisonniers, ou ils s'enfuient.
Der Entsatz kommt herzu	La gente di rinforzo scagliandosi dalle imbo- scate, dagli aguati	Les troupes de renfort sortant de leurs embusca- des

ex infidiis, изъ лотаенныхъ Infidiae, f. 1. pl. лотаен-  
 Impedimenta Обо.зб (мѣстѣ. ныхъ мѣстѣ.  
 spoliatur, n. 2. pl. грабятъ.

CXLIII.

Pugna navalis, Морская башалія.

*Iamnitis Iudas noctu superuenit, et portum cum nauibus succendit: ita ut lumen ignis appareret Ierosolymis, a stadiis ducentis quadraginta.*  
 2. Maccab. cap. XII, (12) vers. 9.

На Іамнитянъ нощію нападо, зажже пристанище съ кораблями, яко япитися зарямъ огня по Іерусалимъ, стадіямъ сущымъ дпумъ стамъ четыре десяти.  
 2. Макков. гл. XII, (12) сп. 9.

Navale n. 3. ркае- lium n. 2.	Морское сраженіе	сратной.
terribile est,	страшно,	Terribilis, c. 3. le, n. 3.
cum ingentes naues,	когда большіе корабли,	Ingens, n. 3. большой. Naus, f. 3. корабль.
veluti erces,	какъ крѣлости,	Агх, f. 3. крѣпость.
concurrunt rostris;	сходятся носами;	Rostrum, n. 2. носъ.

aut tormentis или изъ пушекъ  
 se inuicem quassant: другъ въ друга стрѣ-  
 atque ita perforatae шакимъ образомъ про- Perforatus, 3. um, прострѣ-  
 pernitiem suam лагубу спою (стрѣленные Pernicies, f. 5. лагуба.  
 imbibunt, получающъ  
 et submerguntur; и тонущъ;

aus dem Hinterhalt.	incalza 'l nemico.	donnent la chasse à l'enné.
Die Bagagewägen	Le bagaglio	Dont les bagages (mi.
werden geplündert.	sono il bottino de' vincitori, vittoriosi.	sont le butin des vainqueurs, victorieux.

0630 0630 0630 0630 0630 0630 0630 0630 0630 0630

### CXLIII.

Das Seetreffen.	La Battaglia, di mare.	Le Combat naval, de mer.
-----------------	------------------------	--------------------------

Judas fiel bey Nacht zu Jamnia ein, und verbrandte ihnen den Hafen und alle Schiffe; daß man auch zu Jerusalem über zweyhundert und vierzig Feldweges den Schein (des Feuers) sehen konnte. 2. Maccab. Cap. XII, (12) vers. 9.

Giuda venne di notte contro a quei di Jámnia, e mise il fuóco al porto, ed alle navi: sì che gli splendóri della fiamma si vedévano fino in Jerúsalem, che n'è lungi ducento quaranta stadj.

Judas se jetta de nuit sur ceux de Jamnia, & brûla le port avec leurs navires: tellement que la lueur du feu fut vûe à Jerusalem, qui en étoit éloignée de deux cens quarante stades.

Der Schiffstreit, (Seeschlacht, Seetreffen)	Terribil cosa in vero a vedére, si è un combattimento di mare,	C'est une chose effroyable, terrible à voir,
ist erschrocklich,	quando un gran numero di vascelli, navi,	qu' un combat de mer,
wann die grossen Schiffe,	grandi come tanti castelli,	lorsque des vaisseaux, des navires,
als Festungen,		aussi grands que des chateaux,
zusammen laufen	s'accozzano in alto mare	s'entrechoquent en pleine
mit den vordern Spitzgen, Schnäbeln;	sperone contro sperone;	éperon contre éperon; (mer
oder mit Stücken	ovvèr si fracassano, rompono, spezzano gl' uni	ou bien se brisent les uns autres
auf einander spielen:	altri a colpi di cannonate:	à coups de canon:
und also durchlöchert	ed in cotál modo venendo	& en étant percés
ihr Verderben	rotti, sfondati	ils sont coulés
in sich trinken,	vanno a fondo,	à fond,
und versenken;	s'affondano;	& s'enfoncent;

Aut, cum	Или когда	
igne corripuntur,	загораются,	Ignis, m. 3. огонь.
et vel	либо	
ex incendio	отъ	Incendium, n. 2. пожаръ,
pulveri tormentarii,	пороху,	Pulvis, m. 3. tormentarius, m. 2. порохъ,
homines	людей	Homō, m. 3. человекъ.
in aërem eiciuntur,	на воздухъ поднима-	Aër, m. 3. воздухъ.
vel in mediis aquis	или среди воды (мо-	Medius, a, um, средней.
exuruntur;	сгораютъ;	Aqua, f. 1. вода.
vel etiam	Либо	
in mare defilientes	въ море выскоча	Mare, n. 2. море.
fussocantur.	утопаютъ.	Defiliens, o. 3. слѣдъ.
Navis f. 3. fugi-	Корабль въ бѣгъ ло-	
na f. 1.	шедшей	
ab insequentibus	бѣгущіе за нимъ	Insequens, o. 3. бѣгущей.
intercipitur	перехватываютъ	
et capitur.	и ловятъ.	

CXLIV.

Obsidio Urbis,

Осада Гóрода.

*Ecce, munitiones exstructae sunt aduersum ciuitatem, ut capiatur, et urbs detur in manus Chaldaeorum, qui praeliantur aduersus eam, a facie gladii, et famis, et pestilentiae.* Ierem. cap. XXXII, (32) vers. 24.

Се народъ идетъ на сей градъ, пзяти его и градъ преданъ есть въ рѣчь Халдеевъ поюющихъ на ны отъ лица меча, и глада, и мора. Іерем. гл. XXXII, (32) ст. 24.

Urbis, f. 3. Городъ, (мятъ, obsidionem passura, которой осадить хо- Obsidio, f. 3. осада.



oder, wann sie  
in Brand gerathen,  
und entweder  
durch Anzündung  
des Stück-Pulvers,  
die Menschen  
in die Luft gesprengt,  
oder mitten im Wasser  
verbrennet werden;  
oder aber  
ins Meer springend  
ertrinken.

o quando  
visi appiccia il fideo,  
e la polvere,  
appiglián dovissí  
manda, balza in aria  
le povere persone  
e li brucia  
in mezzo all'onde;  
o veramente (dosi  
restano annegate lancia-  
in mare per iscampare.

ou bien quand  
on y met le feu,  
& que la poudre  
à canon s'y prenant  
fait sauter en l'air  
le personnes  
qui s'y trouvent  
& les brûle  
au milieu des ondes, flots;  
ou bien quand  
elles senoient en se jettant  
dans la mer pour se sauver.

Ein flüchtiges Schiff

Una nave fuggitina

Un navire, qui prend la  
fuite

wird von den Verfol-  
aufgefangen (genden  
und gefangen genommen.

e, vien sopraggiunta  
e presa (tano.  
da quelle, che la persegui.

est rattrapé  
& pris (chasse.  
par ceux, qui lui donnent la

CXLIV.

Die Stadtbela-  
gerung.

L'Assedio d'una  
città.

Le Siège d'une  
ville.

Siehe, die Stadt ist belagert, daß sie soll einge-  
nommen werden, und soll übergeben werden den Chal-  
dern, die wider sie streiten, für dem Angesicht des  
Schwerdts, auch Hungers und Pestilenz. Jerem. Cap.  
XXXII, (32) vers. 24.

Ecco, gli árgini son giúnti fino alla città, per prénderla:  
e la città è data in man de' Caldei, che la combattono per  
cagión della spada, e della fame, e della pestilenza.

Voilà les terrasses sont élevées; on est venu contre la ville pour  
la prendre, & la ville est livrée en la main des Caldéens, qui combat-  
tent contre elle, à cause de l'épée, de la famine, & de la mortalité.

Eine Stadt,  
so belagert werden soll,

Una città,  
c'ha da essere assediata,

Lors que l'on veut assieger  
une ville,

primum prouocatur **вопервыхъ объявляютъ**

per tubicinem,	чрезъ трубача,	Tubicen, m. 3. трубачъ.
et inuitatur	и требуютъ	
ad deditionem,	чтобы <b>здался</b> .	Deditio, f. 3. <b>здача</b> .

Quod	Сего	
facere si abnuat,	если не будетъ учи-	
oppugnatur	оажаятъ (нено,	
ab obsidentibus,	непрѣатели,	
et occupatur:	и входятъ:	
vel muros	иди на стѣны	Murus, m. 2. стѣна.

per scalas	по лѣсницамъ	Scala, f. 1. лѣсница.
transcendendo,	восходя,	

aut arietibus	или таранъ	Aries, m. 3. таранъ.
diruendo,	разбивая,	

aut tormentis	или изъ лушекъ	Tormentum, n. 2. пушка.
demoliendo;	стрѣлая;	
vel	или	

portas	порѣга	Porta, f. 1. ворѣша.
exostra	ломами	Exostra, f. 1. ломъ.
dirumpendo;	разбивая;	
vel	или	

globos tormentarios	Ядра	Globus tormentarius, m. 2. ядро.
et mortariis (balistis),	изъ <b>мортиръ</b> ,	Mortarium, n. 2. <b>мортиръ</b> .
per balistarios,	пушкаръ, канонеры	Balistarius, m. 2. пушкаръ,
(qui post geras	(кои позади <b>шанцовъ</b>	канонеръ.
		Gerac, f. 1. pl. задъ <b>шан-</b>
		цовъ.

latitant,)	стоятъ,)	
in urbem eiacular-	въ городъ бросаю;	
vel eam (do;	или оной	
per fossores	минеры	Fossor, m. 3. минеръ.

cuniculis subuerten-	подкопами подрыва-	Cuniculus, m. 1. подкопъ.
do.	ютъ.	

Obsessi	Осажденные	Obsessus, a, um, <b>осажден-</b>
defendunt se	защищаются	ной.

wird erstlich aufgefodert	se l'invita prima di far'	on la somme premièrement
	altra a suon di tromba,	à son de trompette,
durch einen Trompeter,	per un trombetta,	par un trompette,
und zur Aufgabe	e se la chiama	Et on l'invite
vermahnet.	a renderfi.	à se rendre.
Wenn sie sich	Che se ricûsa di farlo	Que si elle refuse de le faire
solches zu thun weigert,	gli assedianti l'assedianò,	les ennemis
wird sie gestürmet	vi pongono l'assedio,	y mettent le siege, (maîtres
von den Belägerern,	e se n'impadroniscono	Et s'en emparent, rendent
und eingenommen:	con darle l'assalto:	en lui donnant l'assaut:
indem entweder die Mau-	o scalando le mura	soit en escaladant les mu-
ren		railles
durch Sturmleiter	colle scale,	avec des échelles,
überstiegen,	o gittándole per terra,	soit en les abbattant, bat-
	ruinándole	tant en ruine
oder mit Böcken	con montoni, bolcioni,	avec des beliers,
gefället,	testugini,	
oder mit Stücken	ovvero facendovi bréccia	ou en y faisant brèche
zerschossen;	a tiri, voli di canoni;	à coups de canon;
oder	o pur schiantando, sfrac-	ou bien en enfonçant, fai-
	cassando, mandando più	sant sauter
die Thore	le porte,	les portes,
mit einer Petarde	attaccándovi i petardi;	en y attachant le pétard;
zersprenget;		
oder	ovveramente lanciando,	ou bien en faisant
	mandando entro nella città	jetter dans la ville
Seuerkugeln	bombe, palle grosse,	des bombes,
aus den Mörsern,	da i mortaletti, (diéri,	des morriers, (niers
durch die Büchsenmeister,	per mezzo de' bombar-	par les bombardiers, canon-
(welche hinter den	(che stanno appiattati	(qui se cachent, tiennent
Schanzkörben		cachés
sich verbergen,)	diétro i gabbiòni);	derriere les gabions);
in die Stadt geworfen;	tativo,	
oder dieselbe	o pure per l'última ten-	ou pour le dernier effort,
durch Schanzgräber	facendovi cavar delle mi-	en faisant miner les ram-
	ne dai guastadori,	parts par les pionniers,
untergraben (minirt)	per mandarla, farla salta-	pour les faire sauter en
wird.	re in aria.	l'air.
Die Belagerten	Gli assediati	Les assiegés
wehren sich	si difendono a tutto poté-	se défendent le mieux, qu'il
	re,	leur est possible,
		von

de muris, съ стѣнъ,  
ignibus, огнемъ, Ignes, м. з. рл. огни.

lapidibus, каменными  
&c. и проч.  
aut erumpunt, или пылающую чиняють.

Urbs, Городъ  
vi expugnata, силою взятой Vis, ф. з. сила,  
Expugnatus, а, ум, взятой.

diripitur, грабють,

exciditur, (quatur. разбиваютъ, (равняютъ.  
et interdum solo ae- а иногда съ землею Solum, н. з. земля.

# CXLV.

Religio.

Благочестіе.

*Vnam petii a Domino, hanc requiram, ut inhabitem in domo Domini, omnibus diebus vitae meae: ut videam voluptatem Domini, et visitem templum eius.* Psalm. XXVI, XXVII, (26, 27,) vers. 4.

Едино просихъ отъ Господа, то пзыщу еже жити ми въ дому Господнѣ пся дни живота моего, зрѣти ми красоту Господню, и посѣщати храмъ спятый его. Псал. XXVI, XXVII, (26, 27,) ст. 4.

Pietas, ф. з. Благочестіе,  
Regina f. l. virtutum, царица добродѣтелей, Virtus, ф. з. добродѣтель.

hausta, почерпнутое  
notitia Dei, отъ познанія БОГА, Notitia, ф. з. познаніе.  
vel, или изъ Deus, м. з. Богъ.

von der Mauer, mit Feuerwerk,	dalle mura, con fuochi artificiali, bombe	du haut des murailles, avec des feux d'artifice, bombes,
Steinen, u. d. g. oder thun einen Aus- fall,	e barili fulminanti, a sassate &c. e qualche volta fanno una sortita.	des bñrils foudroyans, à coups de pierre &c. & quelquefois ils font une sortie.
Eine Stadt mit Sturm erobert,	Una cotàl città, piazza presa a forza, per via d' assalto	Une telle ville, place emportée d'assaut, par force
wird geplündert, zerstört, und zu Zeiten geschleift.	viene saccheggiata, messa a sacco rovinata affatto, e bene spesso spianata.	est saccagée, abandonnée au pillage ruinée de fond en comble, & souvent rasée.



# CXLV.

Der Gottes-	La Religione, il Cul-	La Religion, le
dienst.	to divino.	Culte divin.

Ein Ding habe ich vom HErrn gebeten, darum will ich  
nochmal anhalten, daß ich im Hause des HErrn wohnen  
möge mein Lebenlang, damit ich die schöne Lust des HErrn  
anschaue, und seinen Tempel besuche. Psalm. XXVI, XXVII,  
(26, 27,) vers. 4.

Io ho chiesta una cosa al Signore, quella procaccerò: ch'io  
dimori nella casa del Signore tutti i giorni della mia vita:  
per mirar la bellezza del Signore, e visitare il suo Tempio.

J'ai demandé une chose à l'Eternel, je la rechercherai: c'est que  
j'habite en la maison de l'Eternel tous les jours de ma vie, pour con-  
templer la plaisance de l'Eternel, & visiter soigneusement son temple.

Die Gottseeligkeit, die Königin aller Tug- enden, ehret nach geschöpfter Erkenntniß Gottes, entweder	La Pietà, Reina delle virtù, dopo aver tratta la cognizione d'un Dio, o sia	La pitié, Reine des vertus, après avoir puisé la connoissance d'un Dieu, soit
---	---	---

aus

<i>ex libro Naturae,</i>	книги естественной,	<i>Liber, m. 2.</i> книга.
<i>(nam opus n. 3.</i>	(ибо работа	<i>Natura, f. 1.</i> естественной.
<i>commendat artifi-</i>	мастера хвалитъ,) или	<i>Artifex, m. 3.</i> мастеръ.
<i>vel</i>		
<i>ex libro scripturae,</i>	изъ книги писанія,	<i>Liber, m. 2. (scripture, f. 1.)</i>
		писаніе.
<i>colit DEUM</i>	почитаетъ БОГА	
<i>humiliter,</i>	благоговѣнно, (ди его	
<i>recolit mandata eius,</i>	и сохраняетъ заповѣ-	<i>Mandatum, n. 2.</i> заповѣдь.
<i>comprehensa</i>	находящіяся	<i>Comprehensus, a, um,</i> на-
<i>decalogo;</i>	въ десятиослопїи;	ходящейся.
<i>et oblatrantem</i>	и прекословящій	<i>Decalogus, m. 2.</i> десято-
<i>rationem</i>	разумъ	словіе.
<i>conculcans,</i>	пренебрегаетъ,	<i>Oblatrans, o. 3.</i> прекаслова-
		<i>Ratio, f. 3.</i> разумъ. (щій.
<i>praebet fidem</i>	емлетъ вѣру	<i>Conculcans, o. 3.</i> пренебре-
<i>et assensum</i>	и согласуется	<i>Fides, f. 5.</i> вѣръ. (гающій.
<i>verbo Dei,</i>	съ словомъ Божиимъ,	<i>Verbum, n. 2.</i> слово.
<i>eumque inuocat,</i>	и его призываетъ,	никъ.
<i>ut opitulatore</i>	какъ защитника	<i>Opitulator, m. 3.</i> защит-
<i>in aduersis.</i>	въ несчастїи.	<i>Aduersus, a, um,</i> несчаст-
<i>Divina officia</i>	Служба Божествен-	ной.
<i>fiunt</i>	отправляется (на я	<i>Divinum officium, n. 2.</i>
<i>in templo:</i>	въ храмѣ:	служба божественная.
<i>in quo est</i>	въ которомъ есть	<i>Templum, n. 2.</i> храмъ.
<i>penetrabile n. 3. (ady-</i>	крылосы	
<i>cum altari, tum) n. 2.</i>	съ олтаремъ,	<i>Altare, n. 3.</i> олтарь.
<i>sacrarium, n. 2.</i>	ризница,	
<i>suggestus, m. 4.</i>	мѣсто пролоптѣдн-	
<i>subjellia, n. 2. pl.</i>	скамьи, (чешское,	
<i>ambones,</i>	ампонъ,	<i>Ambo, m. 3.</i> амбонъ.
<i>et baptisterium. n. 2.</i>	и купель.	
<i>DEUM esse</i>	Что БОГЪ есть	
<i>sentiunt omnes homi-</i>	все люди знаютъ:	<i>Omnis, c. 3. e, n. 3.</i> всеъ.
<i>sed non omnes (nes:</i>	но не все (лежитъ.	<i>Homo, m. 3.</i> человекъ.
<i>norunt DEUM re-</i>	знаютъ БОГА, какъ над-	
<i>Hinc oriuntur (ste.</i>	Отъ сего произшли	<i>Diversus, a, um,</i> различной.
<i>diversae Religiones:</i>	различныя вѣры:	<i>Religio, f. 3.</i> вѣра, законъ.
<i>quarum primariae</i>	изъ первыхъ IV.	<i>Primarius, a, um,</i> первой.
<i>IV. (sunt.</i>	(жно.	
<i>adhuc considerandae</i>	при семъ примѣчать дол-	

aus dem Buch der Na-	dal libro della Natura,	dans le livre de la Nature,
(dann das Werk (tur,	(perciocchè l'opéra	(car l'œuvre
lobet den Meister,) ne loda 'l Maéstro,) loue le Maître,) oder	sia	ou bien
aus dem Heil. Schrift-	dal libro della Scrittura	dans le livre de l'écriture
Buch, (Bibel,) Sacra, dalla Biblia, sainte, la Bible,		
GOTT	essa adóra il Signóre Iddio	adore Dieu, l'Eternel
demüthiglich,	con umiltà,	avec humilité,
denket an seine Gebote,	médita ne' suoi Divini	médite ses commandemens,
welche enthalten sind	precetti, compresi	compris
in der Gesetztafel;	nel Decálogo;	au Decalogae;
und indem sie die wider-	e calpestando, soggiogan-	& asservissant, assujettif-
Vernunft (bellende la ración naturále, (do	ch'abbáia, si leva contro	la raison naturelle, (sant
unterdrucket,	lo spírito,	qui se revolte contre l'es-
giebet sie Glauben	crede fermamente	croit fermement
und Beyfall	e dà orécchio, acconsente	& se joutet
dem Wort Gottes,	alla paróla riveláta di Dio,	à la pparole révélée de Dieu,
und ruffet ihn an,	e lo invoca, implora,	& l'invoque, reclame,
als einen Helfer,	come único suo aiúto, ri-	comme son aide unique
in Ungemach.	nelle sue avversità. (fúgio	dans ses adversités, détref-
Der Gottesdienst	L'ufficio (divino)	Le Service divin (ses.
wird verrichtet	si fa, si celebra	se fait, se célèbre
in der Kirche:	in, nella Chiéfa:	à l'Eglise;:
in welcher ist	dov'è	où sont
der Chor	il coro	le chœur
mit dem Altar,	coll'altäre,	avec l'autel,
die Sacristey,	la sagrestía,	la sacristie,
der Predigstuhl,	il pérgamo, púlpito,	la chaire,
die Gestúte,	i banchi, le sédie,	les bancs, chaises,
die Portkirchen,	il soprappopolo, (tesimále.	la tribune,
und der Tauffstein.	e 'l battistério, fonte bat-	& les fonts, baptismaux.
Das ein Gott sey	Che vi, ci sia tin Dio	Il n'y a personne qui ne
empfinden alle Men-	tutti lo sentono,	qu'il y a un Dieu, (sache
aber nicht alle (schen:	non tutti però	mais tous n'en (noissance.
erkennen Gott recht.	ben lo conoscono.	ont point une vraie con-
Daher entspringen	Quindi náscono	C'est delà que vient, nait
die ungleichen Gottes-	tante diversità di Religio-	la diversité de tant de Reli-
lehren:	ni,	glous,
beren fürnemlich vier	delle quali pur, tuttavia	dont il y en a
annoch zu betrachten sind.	sene contano, ce ne sono	quatre principales.
	quattro principáli.	

## Gentilismus.

## Язычество.

*Leuarunt vocem suam Licaonice, dicentes: dii similes facti hominibus, descendunt ad nos! et vocabant Barnabam, Iouem, Paulum vero Mercurium, quoniam ipse erat dux verbi. Sacerdos quoque Iouis, qui erat ante ciuitatem, tauros et coronas ante ianuas afferens, cum populis volebat sacrificare.* Аѣтор. Аѡст. сар. XIV, (14) верс. II, 12, 13.

Воздѡигоша гласъ спой Ликаонски, глаголюще: бози уподоблшесея челоѡѡкомъ снѡдоша къ намъ: Нарѡцаху же убо Варнапу, Дѡа, Папла же, Ермѡа, понеже той бяше начальникъ слѡѡа. Жрецъ же Дѡепъ сущаго предъ градомъ ихъ, припѡде юнцы, и спринесе пѡнцы предъ прата, съ народы хотѡяше жрети. Дѡян. Апостол. гл. XIV, (14) ст. II, 12, 13.

<i>Gentiles</i> finxerunt	Язычники вымысли-	<i>Gentilis</i> , с. 3. язычникъ.
<i>sibi</i>	ли для себя	
<i>prope 120000. Numina.</i>	около 120000. Боговъ.	<i>Numen</i> , и. 3. богъ.
<i>Eorum praecipua erant,</i>	Изъ нихъ начальнѡй-	<i>Praecipuus</i> , а, ит, начальнѡйшей.
<i>Jupiter m. 3. coeli;</i>	Юлитеръ неба;	<i>Coelum</i> , и. 2. небо.
<i>Neptunus, m. 2. maris;</i>	Нелтунъ морѡя;	
<i>Pluto, m. 3. inferni;</i>	Плутонъ ада;	<i>Infernus</i> , и. 2. адъ.
<i>Mars, m. 3. belli;</i>	Марѡъ поѡины;	<i>Bellum</i> , и. 2. война.
<i>Apollo, m. 3. artium;</i>	Аполлонъ наукъ;	



Das Heydenthum. Il Paganésimo. *Le Paganisme.*

Sie erhuben ihre Stimme, und sprachen auf Licaonisch: Die Götter sind den Menschen gleich worden, und zu uns darnieder kommen; und nenneten Barnasbam Jupiter, und Paulum Mercurius, dieweil er das Wort führete. Der Priester aber Jupiters, der vor ihrer Stadt wohnete, brachte Ochsen mit Kränzen vor das Thor, und wollte opfern, samit dem Volk. Apost. Gesch. Cap. XIV, (14) vers. 11, 12, 13.

Alzárono la lor voce, dicendo in lingua Licaónica: Ch' Iddj, fáttisi símili agli uómini, son discésí a noi! E chiamávano barnaba *Giove*, e Paolo *Mercurio*: perciocchè egli era il primo a parláre. E'l Sacerdóte di *Gíove*, il cui tempio era davanti alla lor città, menó all' antiporto de' tori, con bende, e ghirlande, e voléva sacrificar con le turbe.

*Ils éleverent leur voix & dirent en langue Licaonienne: ce sont des dieux, qui sont descendus vers nous en la forme d'hommes; & ils appelloient Barnabé Jupiter, & Paul Mercure: parce que c'étoit lui qui portoit la parole; & même le Sacrificateur de Jupiter, qui étoit près de la ville amena des taureaux, & apporta des couronnes devant la porte voulant aussi bien que le peuple leur sacrifier.*

Die Heyden haben ihnen erdichtet	I ciéchi Gentili, pagáni s'imaginarono	Les aveugles Païens imaginèrent
In die 12000 Götter.	da dodici mila falsi Iddj, Idoli, deastri.	près de douze mille faux Dieux, idoles.
Die vornehmsten derselben waren,	Tra i quali i principali erano,	Dont voici les principaux:
Jupiter, des Simmels;	Gíove, Presidente del cié-	Jupiter, Président du cié-
Neptunus des Meers;	Nettuno, del mare; (lo;	Neptune, de la mer;
Pluto, der Hóllen;	Plutóne dell' inferno;	Pluton, de l' enfer;
Mars, des Kriegs;	Marte, della guerra;	Mars, de la guerre;
Appollo, der Künste;	Appolline, Appollo, delle arti mecániche;	Apollon, des arts mécaniques;
	E e	Mera

<i>Mercurius m. 2. mercatorum;</i>	Меркурій купцовъ;	<i>Mercator, m. 3. купецъ.</i>
<i>eloquentiae et furum;</i>	краснорѣчїя и порождъ;	<i>Eloquentia, f. 1. краснорѣчїе.</i>
<i>ciber,) m. 2.</i>		<i>Fur, m. 3. воръ.</i>
<i>Vulcanus, m. 2. (Mul-</i>	Вулканъ, (Мулциберъ,) огня и кузнецовъ;	
<i>ignis et fabrorum;</i>		<i>Faber, m. 2. кузнецъ.</i>
<i>Aeolus, m. 2. ventorum;</i>	Еоль вѣтровъ;	
<i>Praefides et Deastri;</i>	начальныя;	<i>Praefes, m. 3. начальникъ.</i>
<i>et obscoenissimus</i>	и прескверной	<i>Deaster, m. 2. пожъ.</i>
<i>Priapus, m. 2.</i>	Прїапъ.	<i>Obscoenissimus, a, um, прескверной.</i>
<i>Habuerunt etiam muliebria Numina</i>	Имѣли такожде и богинь	
<i>qualia fuerunt</i>	каковы были	<i>Muliebris, c. 3. e, n. 3. женской.</i>
<i>Venus, f. 3.</i>	Венера (страсти),	<i>Qualis, c. 3. e, n. 3. каковой.</i>
<i>Dea, f. 1. amorum et voluptatum, - (f. 3.</i>	богиня любви и сладостра- номъ;	<i>Amor, m. 3. любовь. (спїе.</i>
<i>cum filiolo Cupidine;</i>	съ сыномъ Кулидо-	<i>Voluptas, f. 3. сладостра-</i>
<i>Minerva, f. 1. Pallas</i>	Минерпа, Паллада	<i>Filiolus, m. 2. сынокъ.</i>
<i>cum nouem Musis</i>	съ 9. Музами.	<i>Cupido, m. 3. Купидонъ.</i>
<i>artium;</i>	наукъ;	<i>Nouem, o. indecl. девять.</i>
		<i>Musae, f. 1. pl. Музы.</i>
<i>Iuno, f. 3. diuitiarum</i>	Юнона, богатствъ и	<i>Diuitiae, f. 1. pl. богатство.</i>
<i>et nuptiarum;</i>	свадебъ;	<i>Nuptiae, f. 1. pl. свадьба.</i>
<i>Vesta, f. 1. castitatis;</i>	Веста чистоты;	<i>Castitas, f. 3. чистота.</i>
<i>Ceres, frumentorum;</i>	Церера плодотъ;	<i>Frumentum, n. 2. плодъ.</i>
<i>Diana, venationum</i>	Дїана охоты.	<i>Venatio, f. 3. охота.</i>
<i>et fortuna f. 1. (f. 1. и Фортуна. лѣзны)</i>		
<i>Quin et Morbona,</i>	Также и Морбона (бо-	
<i>ac febris f. 3. ipsa,</i>	и самая лихорадка,	
<i>erant Deae.</i>	были богини.	
<i>Aegyptii</i>	Египтяне	
<i>colebant pro Deo</i>	почитали за Бога	<i>Aegyptius, m. 2. Египтянинъ.</i>
<i>omne genus animalium et plantarum,</i>	всякой родъ животныхъ и произ-	<i>Genus, n. 3. родъ.</i>
<i>et quicquid mane primum conspiciebantur.</i>	ращеній, и что съ утра въ первыхъ усмотрятъ.	<i>Animal, n. 3. животное.</i>
		<i>Planta, f. 1. произращеніе.</i>
<i>Philistaei</i>	Филистимляне	
<i>offerebant</i>	ѣ жертву приносили	<i>Philistaeus, m. 2. Филистимлянинъ.</i>

Mercurius, der Kauf- letzte; der Beredsamkeit und der Diebe; Vulcanus, des Feuers und der Schmiede; Eolus, der Winde; Vorsteher und Götzen; und der allerschändlichste Priapus.	Mercùrio, dei mercatan- ti; dell' eloquenza, del ben dire, e de' ladri; Vulcano, del fuoco, e de' ferrari; Eolo, de' venti; e l'oscenissimo, impudicif- Priapo.	Mercure, des Marchands; & des vo- leurs; Vulcain, du feu, & des forgerons; Eole, des vents; & l'impudique, le sale Priape.
Sie hätten auch Göttinnen, dergleichen gewesen: Venus, die Göttinn der Liebe und Wollüste, mit ihrem Sohnlein Cu- pallas, (pido; samt den neun Mäsen, der Künste;	Ebbero, altresì delle Dee, le quali furono Vénere, Dea degli amori, delle gra- zie, e de' piaceri sensuali, con suo figliuolo Cupido; Pallade, col coro delle nove Muse, delle arti liberali;	Il avoient aussi des Déeses, telles qu' étoient Venus, Déesse des amours, des gra- ces, & des plaisirs, avec son enfant Cupidon; Pallas, avec les neuf Muses, qui présidoient, aux arts libéraux;
Juno, des Reichthums und Hochzeiten; Vesta, der Keuschheit, Ceres, des Geträides; Diana, der Jägerey; und das Glück. Ja auch die Krankheit und das Fieber selber, waren Göttinnen.	Giunone, delle ricchezze e delle nozze; Vesta, della castità; Cérere, dei frumenti; Diana, della caccia; e la Fortuna. L' Infermità, e la Febbre stessa, erano appo loro tenute	Junon, qui étoit la Déesse des richesses, & des noces; Vesta, de la chasteté; Ceres, des fromens, bleds; Diane, de la chasse; & la Fortune. La maladie & la Fievre même, étoient chez eux des Déeses.
Die Egypter ehrten für einen Gott	Gli Egizj (per Dee. tenévano, adoravano per loro Dei, dii	Les Egyptiens tenoient, adoroient pour leurs Dieux
alle Geschlechtarten der Thiere und Pflanz- zen, u. alles was sie morgens am ersten sahen.	ogni sorte d' animáli, e di piante, anzi tutto ciò che prima lor si paráva dinanzi, la mattina.	toutes sortes d' animaux, & de plantes; et même les premières cho- ses qui se présentoient à eux le matin.
Die Philister opfereten	I Filistèi offrivano	Les Philistins offroient

<i>Molochbo (Saturno)</i>	Молоху (Сатурну)	<i>Molochus, m. 2.</i> Молохъ.
<i>suos injantes,</i>	своихъ младенцовъ,	<i>Saturnus, m. 2.</i> Сатурнъ.
<i>viuos cremandos.</i>	живыхъ на сожженіе.	<i>Infans, c. 3.</i> младенецъ.
<i>Indi</i>	Индѣйцы	<i>Vivus, a, um,</i> живой.
<i>etiamnum veneran-</i>	и понынѣ почитаютъ	<i>Cremandus, a, um,</i> сожжен-
<i>sacodaecona. (tur</i>	дѣапола.	<i>Indus, m. 2.</i> Индѣецъ. (ной.
		<i>Sacodaecon, m. 3.</i> дѣаволъ.



## CXLVII.

Iudaismus.

Жидовство.

*Circumdetis carnem praeputii vestri, ut sit in signum foederis inter me et vos. Infans octo dierum circumcidetur in vobis. Gen. XVII, (17) verl. II, 12.*

Обрѣжете плоть крайнюю пашу, и будетъ пѣ знаменіе зашѣта между мною и пами. И младенецъ осми дней обрѣжется памъ. Быш. гл. XVII, (17) ст. II, 12.

<i>Rectus tamen cul-</i>	Истинное боголочи-	<i>Rectus, a, um,</i> истинной.
<i>tus m. 4.</i>	таніе	<i>Verus, a, um,</i> справедливой.
<i>veri DEI remansit</i>	истиннаго Бога оста-	<i>DEUS, m. 2.</i> БОГЪ.
	лось	
<i>apud Patriarchas,</i>	у Патрїархонъ,	<i>Patriarcha, m. 1.</i> Патрїархъ.
<i>qui vixerunt</i>	которыя жили	
<i>ante et post diluvi-</i>	прежде и послѣ пото-	<i>Diluvium, n. 2.</i> потопъ.
<i>Inter hos (um.</i>	Между ими (ла-	
<i>fuit Abrahamo,</i>	было Аврааму,	<i>Abrahamus, m. 2.</i> Авраамъ.
<i>conditori Iudae-</i>	опцу Іудеевъ,	<i>Conditor, m. 3.</i> отецъ.
<i>orum,</i>		<i>Iudaeus, m. 2.</i> Іудей.
<i>et patri credentium</i>	и отцу пѣрующихъ	<i>Pater, m. 3.</i> отецъ.
<i>promissum</i>	обѣщано	<i>Credens, o. 3.</i> вѣрующій.
<i>semen, n. 3. illud mu-</i>	сѣмя оное жены,	<i>Mulier, f. 3.</i> жена.
<i>lieris,</i>		

dem Moloch (Saturnus)	i loro proprj figliuoli, figli a Moloc, ch' era Saturno,	leurs propres enfans à Moloc qui étoit Saturne
ihre Kinder, lebendig zu verbrennen.	ad esser abbruciati vivi.	pour être brûlés tout vifs.
Die Indianer	Gl' Indiani (oggi)	Les Indiens
beten noch heut zu Tage den Teufel an.	adorano pur fino al dì d' il Demônio, Diavolo.	adorent en core aujourd'hui le Diable, le Demon.



## CXLVII.

### Judenthum. Il Giudaismo. Le Judaïsme.

Ihr sollt die Vorhaut an eurem Fleischn beschneiden: Dasselbe soll ein Zeichen seyn des Bundes zwischen mir und euch. Ein jegliches Knäblein, wanns acht Tage alt ist, soll beschnitten werden, unter euch. Im I. Buch Mosi Cap. XVII, (17) vers. 11, 12.

Voi circonciderete la carne del vostro prepuzio, e ciò sarà per segno del patto fra me, e voi; ed ogni maschio fra voi sarà circonciso nell' età d' otto giorni, per le vostre generazioni.

*Vous circoncirez la chair de votre prepuce, & cela sera pour signe de l' alliance entre moi & vous; tout enfant mâle de huit jours sera circoncis parmi vous; en vos générations.*

Doch ist der rechte Dienst	Il Culto però	Toutefois le service, culte
des wahren Gottes verblieben	del vero Dio rimase intiero, nel suo essere	du vrai Dieu demeurait entier, en son état
bey den Ervätern, die gelebt haben	appo i Patriarchi, che vissero	chez les Patriarches, qui vécurent
Vor und nach der Sünd:	avanti, e dopo 'l diluvio.	avant, & après le deluge.
Unter diesen (fluth, ist dem Abraham,	Ad Abraamo uno di loro,	Abraham l' un d' entre eux,
dem Urheber der Juden bigen,	fondator della Religione Giudaica	fondateur de la Religion Judaique
und Vater aller Gläu:	e Padre di tutti li credenti,	& Père de tous les croyans,
verheissen worden	fu promesso	reçut la promesse
der Weibes-Saame,	quel Seme, quella semen-	de la semence d' une Fem-
	za di Donna,	me,

<i>mundi Messias</i> ; m. 1.	мѣра Мессіа (Слаци-и Авраамъ тель);	<i>Mundus</i> , m. 2.	мѣръ.
<i>et ipse</i>		<i>Avocatus</i> , a, um,	вызвав-ной.
<i>a gentilibus auoca-</i>	отъ языковъ вызванъ	<i>Posterі</i> , m. 2. pl.	потомки.
<i>tus</i>		<i>Sacramentum</i> , n. 2.	тайн-ство.
<i>cum posteris,</i>	съ потомками,	<i>Circumcisio</i> , f. 3.	обрѣзаніе.
<i>sacramento circumci-</i>	таинствомъ обрѣзаніе	<i>Notatus</i> , a, um,	принятой.
<i>fionis</i>		<i>Singularis</i> , c. 3. e, n. 3.	особенной.
<i>notatus,</i>	принялъ,	<i>Populus</i> , m. 2.	народъ.
<i>singularem populum</i>	особенной народъ	<i>Ecclesia</i> , f. 1.	церковь.
<i>et Ecclesiam Dei con-</i>	и церковь Божію со-		
<i>stituit.</i>	составилъ.		
<i>Huic populo</i>	Сему народу		
<i>postea DEVS</i>	посла Богъ		
<i>per Moysen,</i>	чрезъ Моисея,	<i>Moses</i> , m. 3.	Моисей.
<i>in monte Sinai,</i>	на горѣ Синайской	<i>Mons</i> , m. 3. Sinai, indecl.	
<i>suam legem</i>	свой законъ, (своимъ	<i>Lex</i> , f. 3.	законъ. (гора.
<i>scriptam digito suo</i>	написанной перстомъ	<i>Scriptus</i> , a, um,	написанной.
<i>in tabulis lapideis</i>	на каменныхъ до-	<i>Digitus</i> , m. 2.	перстъ.
<i>exhibuit.</i>	подаль. (скажь	<i>Tabula</i> , f. 1.	дека.
<i>Porro ordinavit</i>	Потомъ уставилъ	<i>Lapidus</i> , a, um,	каменной.
<i>manducationem,</i>	пожреніе,	<i>Manducatio</i> , f. 3.	пожреніе.
<i>(Agni Paschalis,)</i>	(Агнца Пасхи,)	<i>Agnus</i> , m. 2. Paschalis, c. 3.	агнца Пасхи.
<i>et sacrificia,</i>	и жертву,	<i>Sacrificium</i> , n. 2.	жертва.
<i>in altari</i>	на олтаре	<i>Altare</i> , n. 3.	олтарь. (мой.
<i>offerenda</i>	приносить	<i>Offerendus</i> , a, um,	приноси-
<i>per sacerdotes,</i>	чрезъ священниковъ	<i>Sacerdos</i> , m. 3.	священникъ.
<i>et suffitus,</i>	и кадило.	<i>Suffitus</i> , m. 4.	кадило.
<i>et iussit fieri</i>	и приказалъ здѣлать	<i>Tabernaculum</i> , n. 2.	скинѣя.
<i>tabernaculum,</i>	сѣнь,	<i>Arca</i> , f. 1. foederis, n. 3.	ковчегъ.
<i>cum arca foederis;</i>	съ ковчегомъ завета;		
<i>praeterea erigi</i>	притомъ вознести		
<i>aeneum serpentem</i>	мѣднаго змѣя	<i>Aeneus</i> , a, um,	мѣдной.
<i>contra morsum</i>	противъ уязвленія	<i>Serpens</i> , c. 3.	змѣй.
<i>serpentum in deserto.</i>	змѣевъ въ пустынь.	<i>Morsus</i> , m. 4.	уязвленіе.
		<i>Desertum</i> , n. 2.	пустыня.
<i>Quae omnia</i>	Что все	<i>Omnis</i> , c. 3. e, n. 3.	весь.
<i>typi erant</i>	прообразованіемъ бы-	<i>Typus</i> , m. 2.	прообразова-
<i>venturi Messiae,</i>	до	<i>Venturus</i> , a, um,	грядущій.
<i>quem Iudaei</i>	грядущаго Мессіи,		

der Welt Heiland; il Mefsía, *Salvator* del c' est à dire du Messie, Sau-  
und er e colui, mondo; & (veur du monde;  
von den Heyden abgeson- dopo d' essersi separato après s' être séparé d' avec  
dert dai gentili les gentils, païens.

samt seinen Nachkommen con i suoi discendenti avec sa postérité  
mit dem Sacrament der e segnato, *sigillato* col Sa- & marqué, scellé du Sacre-  
Beschneidung cramento della Cir- ment de la Circoncision,  
gezeichnet, concisione,

und hat ein sonderbares constituit, *stabilì* un pópolo il établit un peuple parti-  
Volk singolare culier

und Kirche Gottes ge- e fra esso la Chiesa di Dio. & entre celui là l' Eglise de  
stiftet. Dieu.

Diesem Volk A cotesto pópolo poi Auquel peuple  
hat nachmals Gott il Signór Iddio Dieu  
durch Mose, diède donna ensuite  
auf dem Berg Sinai, la sua santa legge, sa sainte loi  
seine Gesetze (Singer scritta col suo dito écrite de son doigt  
geschrieben mit seinem in távole di piétra, sur des tables de pierre,  
auf steinerne Tafeln, sul monte Sinái, sur le mont Sinai,  
gegeben. (net per mezzo, *mano* di Mosè. par l' entremise de Moïse.

Ferner hat er verord- Di piu, gli ordinò De plus, il lui ordonna  
das Essen des Oster- di mangiar l' Agnello Pas- de manger l' Agneau pa-  
Lammes, quále, schal, de Pâque,

und die Opfer, e d' offrir & de lui offrir  
auf dem Altar Sacrificj, des Sacrifices,  
zu opfern, e profúmi, *incensi*, & des parfums,  
durch die Priester, sopra l' altäre, sur l' autel,

und Rauchwerk, per mano de' Sacerdóti; par les mains des Prêtres;  
und ließ verfertigen e commandò che si facesse & fit faire  
die Stifftshütte, il tabernáculo, le tabernacle,

mit der Bundeslade; coll' Arca del Testamento; avec l' Arche d' Alliance;  
über das aufzurichten oltre di ciò, che si alzasse, il commanda d' élever outre  
drizzasse, *ergesse* cela

die ehrne Schlange un serpente di bronzo, un serpent de bronze, (les  
wider den Biss contra 'l mortal morso contre les morsures mortel-  
der Schlangen in der de' serpenti focosi, *ardens* des serpens de feu, ardens  
Wüsten. ti nel deserto. au desert.

Welches alles Il che tutto Toutes ces choses-là  
Vorbilder waren non erano che figure, *tipi* n' étoient que des figures,  
des künftigen Mesías, del Mefsía a venire, *ventu-* du Messie à venir, (types  
auf welchen die Jüden ch' i Giudei, Ebréi (ro, que les Juifs

adhuc, quamvis — котораго Іудеи  
(falsa spe, exspe- и понынѣ должно ожи-  
stant.) — даютъ.

\*\*\*

# CXLVIII.

Christianismus.

Христїанство.

*In Christo Iesu neque circumcisio aliquid valet, neque praeputium; sed nova creatura.* Galat. cap. VI, (6) vers. 15.

О Христѣ Іисусѣ ни обрѣзаніе что мо-  
жетъ, ни необрѣзаніе; но нова тварь.  
Галат. гл. VI, (6) ст. 15.

Vnigenitus — Единородный  
aeternus — вѣчный  
Filius DEI, m. 2. — сынъ БОЖІЙ,  
promissus protoplastis — обѣщанный праот-  
in paradiso, — цамъ въ раю,  
tandem impleto tem- — потомъ по исполненіи  
pore — времени  
conceptus per S. Spi- — зачатъ отъ Духа свя-  
ritum — таго  
in sanctissimo utero — въ святѣйшемъ чревѣ  
Virginis Mariae, — Дѣвы Марїи,  
de regia domo — отъ царскаго корене  
Davidis, — Давидова,  
et indutus — и облекшись  
humana carne, — въ человѣческую плоть,  
Bethlehemi Iudaeae, — въ Вифлеемъ Іудей-  
in summa paupertate — въ крайнемъ убоже-  
— ствѣ

Vnigenitus, a, um, едино-  
родной.  
Aeternus, a, um, вѣчной.  
Promissus, a, um, обѣщан-  
Protoplastus, m. 2. пра-  
Paradisus, m. 2. рай. (отецъ.  
Impletus, a, um, исполнен-  
Tempus, n. 3. время. (ной.  
Conceptus, a, um, зачатой.  
Spiritus, m. 4. духъ.  
Sanctus, a, um, святой.  
Sanctissimus, a, um, святѣй.  
Vterus, m. 2. чрево. (шій.  
Virgo, f. 3. Дѣва.  
Maria, f. 1. Марїя.  
Regius, a, um, царской.  
Domus, f. 4. et 2. домъ.  
David, m. 3. Давидъ. (ный.  
Indutus, a, um, облечен-  
Humanus, a, um, человѣче-  
ской.  
Bethlehemum, n. 2. Вифле-  
Iudaea, f. 1. Іудея. (емъ,  
Summus, a, um, крайней.  
Paupertas, f. 3. убожество.



annoch, wiewol mit fal- pur stanno aspettando, attendent encore inutile-  
scher Hoffnung, warten. ma indarno. ment.



# CXLVIII.

Das Christen-  
thum.

Il Cristianesimo.

Le Christianis-  
me.

In Christo Jesu gilt weder Beschneidung, noch  
Vorhaut, etwas; sondern eine neue Creatur. Galat.  
Cap. VI, (6) vers. 15.

In Cristo Giesù non vale ne la Circoncisione, ne'l pre-  
puzio, anzi la nuova creatura.

En Jesus Christ la circoncision ne sert de rien; ni le pré-  
puce; mais la nouvelle creature.

Der eingeborne	L' Unigenito	Le fils unique
ewige	eterno	& éternel
Sohn Gottes,	Figliuol di Dio,	de Dieu,
welcher den ersten Men-	promesso già ai primi	promis autrefois à nos pre-
schen im Paradies	nostri padri nel para-	miers pères au paradis,
versprochen worden,	díto,	
ward endlich bey erfüll-	alla fine, accompito il	fut enfin, le tems étant ac-
ter Zeit	tempo	compli,
empfangen vom Heil.	fu concetto per Spirito	conçu par le Saint Esprit
Geist	santo	
in dem heiligsten Leib	nel sacratissimo ventre,	dans les sacrés flancs
	nelle sacrosante viscere	
der Jungfrauen Ma-	di Maria Vergine,	de la Vierge Marie,
ria,	glia reale	
vom Königlichen Hause	della casa, schiatta, fami-	de la maison, famille roiale
David's,	di David, Davidde,	de David,
und mit der Menschheit	ed incarnato, vestito di car-	& incarné, revêtu de chair
angezogen,	ne umana,	humaine,
	nacque al mondo	il nâquit
zu Bethlehem in Judäa,	in Betlemme di Giudea	à Bethlehem de Judée
bey höchster Armut	l'anno del mondo	l'an du monde

in stabulo, въ пертелѣ, Stabulum, n. 2. вертепъ.  
 anno mundi, лѣта отъ созданія Annus, m. 2. годъ.  
 quatermillesimo 4000. (мѣра) Milleſimus, a, um, четыре-  
 in orbe terrarum pro- на свѣтѣ родился: тысячной  
 sed mundus (dicitur; но непороченъ (грѣха, Mundus, a, um, непорочной.  
 ab omni peccato, и чистъ отъ всякаго Peccatum, n. 2. грѣхъ.  
 eique impositum fuit и ему наречено было  
 nomen n. 3. IESVS, имя ИСУСЪ,

m. 4.

quod significat Sal- что значить Спаситель. Saluator, m. 3. Спаситель.  
 uatorem.

Hic cum postea Онъ когда освятился  
 imbueretur ной.

sacro Baptismo святымъ Крещеніемъ Sacer, sca, cum, священ-  
 (sacramento Baptismus, m. 2. Крещеніе.  
 noui foederis) (тайнствомъ  
 a Ioanne отъ Іоанна

Praecursore suo Предтечи своего

in Iordane, (one во Іорданѣ, Nouus, a, um, новой.  
 apparuit hac occasi- явилось при семъ случаѣ Foedus, n. 3. завѣтъ.  
 facratissimum myste- священнѣйшее таин- Iohannes, m. 3. Іоаннъ.  
 rium n. 2. стпо

Diuinae Божественныя

Trinitatis, Троицы, Sacratissimus, a, um, свя-  
 Patris voce гласомъ Отца

testante, (um, свидѣтельствуя, Diuinus, a, um, божествен-  
 hunc esse Filium su- что сей есть Сынъ, Trinitas, f. 3. Троица. (ной.  
 et Spiritu sancto и Духа святаго, Pater, m. 3. Отецъ.  
 in specie columbae, въ видѣ голубинѣ, Vox, f. 3. гласъ.  
 coelitus delabente. съ небеси сходящемъ. Filius, m. 2. сынъ.  
 Spiritus, m. 4. духъ.  
 Sanctus, a, um, святой.  
 Species, f. 5. видъ.  
 Columba, f. 1. голубица.

Ab eo tempore, Съ того времени, Tempus, n. 3. время. (цатой.  
 trigesimo aetatis su- въ тридцатой годъ Trigesimus, a, um, трид-  
 verbis, (ae anno, слопомъ Aetas, f. 3. лѣто, (годъ).  
 et operibus, и дѣломъ, Verbum, n. 2. слово.  
 radios Diuinitatis лучи Божества Opus, n. 3. дѣло.  
 emittentibus, изъясняя, Diuinitas, f. 3. божество

fatis abunde decla- весьма довольно объ-

quis efflet? (ruit, кто онъ? (явилъ,

in annum usque даже до 34 лѣта;

quartum; Quartus, a, um, четвертой.

а И-

in einem Stalle,  
im Jahre der Welt  
vier tausend  
zur Welt geboren:  
aber rein  
von aller Sünde,  
und ihm wurde der Name  
JESUS gegeben,

quattro mila  
in estrema povertà,  
in una stalla,  
ma netto, esente  
d'ogni macchia, neo  
di peccato,  
e gli fu posto  
nome GESU,

quatre mille  
dans une extreme pauvreté,  
dans une étable,  
mais net, exempt  
de tout péché,  
et fut appelé,  
nommé JESUS,

welches ein Heiland  
heisset.  
Als er nachgehends

che vuol dir Liberatore,  
Salvatore,  
Allora che San Giovanni  
Battista,

qui veut dire Sauveur, Li-  
berateur,  
Lorsque saint Jean Bap-  
tiste

die heilige Taufe  
(das Sacrament  
des neuen Bundes)  
von Johanne  
seinem Vorläufer  
am Jordan empfieng;  
so offenbarte sich dabey  
das allerheiligste Geheim-  
niß

fuo precursore, gli diède  
il Sacro Battesimo  
(ch'è uno dei Sacramenti  
del Testamento nuovo) lo  
battezzò

son précurseur lui donna  
le sacré Batême  
(qui est un des Sacremens  
au nouveau Testament)

nel Giordano;

dans le, au Jourdain;

il sacratissimo, sacro-santo  
Misterio, Mistero

le très sacré Mistere

della Trinità divina

de la Trinité divine

ci fu rivelato

nous fut révélé

per la voce del Padre eter-  
dichiarandolo (no,

par la voix du Pere Eternel,  
qui témoigna (mé,

per suo Figliuolo diletto,

qu'il étoit son Fils bien ai-

e per lo spirito santo,

et par le Saint Esprit,

che venne, sceso dal cielo

qui descendit du ciel sur lui

sopra di lui in forma,

en forme de colombe.

sotto specie di colomba.

Da quel tempo,

Depuis ce tems-là,

ch'egli aveva trent'anni

étant âgé de trente ans

infino ai trenta quattro,

il fit voir durant quatre ans

diede a vedere al mondo,

qu'il étoit, le vrai Messie;

chi era con parole,

par des paroles,

e con opere piene

et des œuvres

qui témoignaient

di Divinità;

sa Divinité;

Von dieser Zeit an,  
da er 30 Jahr alt war,  
hat er mit Worten  
und Werken,  
welche Strahlen der  
Gotttheit von sich gaben,  
satisfam erwiesen,  
wer er wäre,  
bis ins vierte Jahr;

son

a Iudaeis nec acceptus, nec agnitus, ob voluntariam paupertatem.	Жиды не приняли, и не познали за самоизвольную его нищету,	Agnitus, а, ит, незнакомой, Voluntarius, а, ит, само- извольной. Paupertas, f. 3. нищета.
Ab his hostibus (cum prius instituisset coenam mysticam sui) corporis et sanguinis in sigillum noui foederis, et sui recordationem captus tandem ad tribunal Pilati, Praefecti Caesarei, raptus, accusatus, et damnatus est, tanquam agnus m. 2. innocentissimus; actusque in crucem, in ista crucis ara, pro peccatis mundi immolatus, mortem subiit. Sed tertia die cum renixisset,	Сии злодѣи (какъ впервые установилъ печерю тайную тѣла и крове своя) въ знакъ нопаго Запѣта, и въ свое посломи- наніе поимали потѣмъ на судъ къ Пилату, Губернатору Кесареву, привлекли, обвинили, и осудили, какъ агнца незлюбиваго; и на крестъ вознесли, на семъ крестномъ за грѣхи мѣра (олтаръ, пожренъ умре. Но въ третій день когда воссталъ,	Coena mystica, f. 1. вечеръ тайный, Corpus, n. 3. тѣло. Sanguis, m. 3. кровь. Sigillum, n. 2. знакъ. Recordatio, f. 3. воспомина- ніе. Captus, а, ит, пойманной, Tribunal, n. 2. судъ. Pilatus, m. 2. Пилатъ. (шоръ, Praefectus, m. 2. Губерна- Caesarius, а, ит, Кесарекой, Raptus, а, ит, похищенной, Accusatus, а, ит, обвинен- ной. Damnatus, а, ит, осужден- ной. Innocentissimus, а, ит, не- Срх, f. 3. крестъ. (злбной, Ага, f. 1. жертвенникъ. Immolatus, а, ит, пожренъ, Mors, f. 3. смерть. Tertius, а, ит, третій. Dies, f. 5. день. Virtus, f. 3. добродѣтель, Sepulchrum, n. 2. гробъ. Quadraginta, o. indecl. че- тыредесять.
Diuina sua virtute, resurrexit e sepulchro et post quadraginta dies	божественною своею воскресъ. (силою, изъ гроба и по чотыредесяти дняхъ	de

von den Jüden aber wurde ne però fu ricevuto, tent- satis toutefois être reçu,  
 weder angenommen, (er o riconosciuto per tale (to ni reconnu pour celui qu' il  
 noch erkannt, dagli sconosciuti, ostinà- des Juifs ingrats & perf-  
 wegen seiner freywilligen attesa la spontanea à cause de sa pauvreté, son  
 Armut. sua povertà, il suo stato qu' il avoit choisi, (d' humili-  
 Feinden d' umiliazione. liation.  
 Von eben diesen seinen Dopo tutto questo Ensuite  
 (als er zuvor (avendo egli prima (après qu' il eut  
 das heilige Nachtmal Misterio del santissimo institu auparavant le véné-  
 seines Leibes und Blut del Corpo e Sangue suo rable Mystere de la sainte  
 zu einem Siegel tes, (in due specie) Gene  
 des neuen Bundes, del testamento nuovo, de son Corps & de son Sang  
 und zu seinem Gedächtniß ed in sua memoria, (sous deux especes)  
 eingesetzt hatte,) membranza,) comme un Sceau  
 ward er endlich gefangen, egli fu preso, du Testament nouveau,  
 vor den Richterstuhl menato, strascinato, dinan- & en sa mémoire,) & en sa mémoire,  
 des Kaiserl. Landpfle- zial Tribunale di Pilato  
 gers, Governator Cesáreo, Gouverneur, pour l' Empe-  
 gerissen, angeklaget, und accusato ingiustissima- reur de cette Province-là,  
 verdammet mente, e sentenziato accusé à tort, & condamné  
 als das unschuldigste come Agnello innocen- au supplice  
 Lamm; tissimo a morte; comme un innocent Agne-  
 da es gekreuziget e crocifisso e morì, & crucifié, il mourut,  
 auf diesem Kreuzes-Altar sacrificato, immolato co- emmolé en victime  
 vor der Welt Sünden me vittima  
 geschlachtet und sopra l' Altar della croce sur l' autel de la croix,  
 den Tod erlitten hat. (Tag, per i peccati del mondo. pour les pechés du monde.  
 Er ist aber am dritten Ma il, al, terzo dì, Mais retournant au, le  
 als er wieder lebendig tornando da morte a vita en vie, (troisième jour  
 worden,  
 durch seine Göttliche Kraft, per la divina sua virtù, par sa propre vertu Divine,  
 aus dem Grabe egli risuscitò più gloriosa il resuscitò plus glorieux  
 erstanden, dalla tomba, (che mai du tombeau, (que jamais  
 und nach 40 Tagen e dopo, di là a quaranta & quarante jours après  
 giorni

<i>de monte Oliueti</i>	съ горы Елеонской	<i>Mons, m. 3. Oliueti, n. 2.</i> гора Елеонская.
<i>sublatus in coelum,</i>	гб неся на небо,	<i>Sublatus, a, um, вознесен- Coelum, n. 2. небо. (ной.</i>
<i>et eo rediens,</i>	и туда возвратился,	<i>Rediens, o. 3. возвратив-</i>
<i>vnde venerat,</i>	откуда пришелъ,	<i>шейся.</i>
<i>hac ratione</i>	симъ образомъ	
<i>quasi disparuit</i>	будто невидимъ сталъ	
<i>in conspectu</i>	въ глазахъ	<i>Conspectus, m. 4. видѣнїе.</i>
<i>Apostolorum,</i>	Апостоловъ,	<i>Apostolus, m. 2. Апостолъ.</i>
<i>quibus</i>	которыиъ	
<i>decima die</i>	въ десятой день	<i>Decimus, a, um, десятой.</i>
<i>post suum ascensum</i>	по своемъ вознесенїи	<i>Ascensus, m. 4. вознесенїе.</i>
<i>Spiritum sanctum</i>	Духа свяаго	
<i>de coelo misit,</i>	съ небеси послааъ,	
<i>iplos vero</i>	и ихъ	
<i>hac virtute impletos,</i>	сею благодатию испол-	<i>Impletus, a, um, наполнен-</i>
<i>uit,</i>	ненныхъ,	<i>ной.</i>
<i>hunc in finem voca-</i>	на сей конецъ призвааъ,	
<i>vt eius doctrinam</i>	чтобы его ученїе	
<i>et testimonium</i>	и свидѣтельство	
<i>in orbe terrarum</i>	во всемъ мїрѣ	
<i>et omnibus populis</i>	и всѣмъ народамъ	
<i>annunciarent.</i>	проповѣдали.	
<i>Ipse vero,</i>	А самъ,	
<i>noster Sospirator,</i>	нашъ Жизнодавецъ,	
<i>olim</i>	въ свое время	
<i>rediturus erit</i>	прїдетъ	
<i>ad extremum iudicium,</i>	въ послѣднїй судъ,	<i>(послѣдней судъ. Extremum iudicium, n. 2.</i>
<i>interea sedens</i>	между тѣмъ сїдя	<i>Sedens, o. 3. сїдящїй.</i>
<i>ad dextram Patris,</i>	одесную Отца	<i>Dextra, f. 1. правая.</i>
<i>et pro nobis</i>	и за насъ	
<i>intercedens.</i>	ходатайствуетъ.	
<i>Ab hoc Christo</i>	Отъ сего Христа	<i>Christus, m. 2. Христосъ.</i>
<i>dicimur Christiani:</i>	называемся Христїане:	<i>Christianus, m. 2. Христїа-</i>
<i>inque solo</i>	и о его	<i>Solus, a, um, единъ. (никъ.</i>
<i>eius nomine</i>	единомъ имени	
<i>et merito</i>	и заслугахъ	
<i>ex gratia saluamur.</i>	по благодати спасаем-	
	ся.	

Vom Welberg	egli fu affonto, <i>egli ascese</i>	il fut élevé, il monta aux
	al cielo	cieux
in den Himmel aufge-	ful, dal monte Oliveto, de	du mont Olivet, des olives,
nommen,	gli ulivi,	
und dahin wiedergekehret,	e tornatosene colà	Et s'en retournant
woher er gekommen war,	don d'era venuto,	d' où il étoit parti,
und auf solche Weise	spari, <i>disparue</i> corporal-	il disparut corporellement
	mente	
im Angesicht	alla presenza, <i>su</i> gli occhi	à la vue, sous les yeux
seiner Jünger	de' suoi Apóstoli,	des ses Apôtres,
gleichsam verschwunden,	a cui, <i>sopra</i> de' quali	sur le quels
welchen er	diéci giorni (censione	il envoia
am zehenden Tage	dopo l' ammirabil sua As-	du ciel
nach seiner Auffahrt	mando dal cielo	le saint Esprit
den Heiligen Geist	lo Spirito Santo;	dix jours (sion;
vom Himmel herab ge-	riempiti poi,	après son admirable Ascen-
sie selbst aber (sendt,	che furono (grazia	il envoia ses Disciples
mit dieser Kraft erfüllet,	di coteſta ſovrana virtù,	remplis (grace
darzu berufen,	li mando per tutto il mon-	de cette ſouveraine vertu,
daß sie seine Lehre	acciocchè predicáſſero, (do	par tout le monde,
und Zeugniß	la ſua dottrina,	afin qu' ils prêchaſſent,
in aller Welt	e la ſua teſtimonianza,	ſa doctrine
predigen	e l' annuziaſſero	qu' ils en fuſſent les
und allen Völkern	a tutti li popoli dell'	temoins Et qu' ils l' a
verkündigen ſollten.	univerſo	non caſſent à tous les
Er ſelbſt aber,	dovendo egli	peuples de la terre
unſer Heyland,	pur ritornare	devant retourner
wird dernalteins	una ſeconda volta	encore u e fois,
wieder kommen	all' eſtremo giúdicio,	une ſeconde fois
am jüngſten Gericht,	ſtando egli fra tanto a ſe-	au dernier jugement,
da er indeſſen ſiſet	alla deſtra del Padre (dere	étant cepeſant aſſis
zur Rechten des Vaters	ed intercedendo	à la dextre au Père
und für uns	per noi.	Et intercedant
bittet.		pour nous.
Von dieſem Chriſto	Da queſto Criſto	C' eſt par ce Chriſt,
heißen wir Chriſten:	fiamo detti, chiamati, por-	que nous ſommes appellés
und allein	Criſtiani: (tiámo il nome di	Chrétienſ:
auf ſeinen Namen	e per eſſo ſolo,	Et c' eſt par lui, eul,
und blutiges Verdienſt	e per i ſuoi mériti,	Et par ſes mérites
werden wir aus Gnaden	fiamo ſalvati.	que nous ſommes ſauvés.
ſelig.		

## CXLIX.

Mahometismus.

Махометанство.

*Ascendes super populum meum Israel, quasi nubes, ut operias terram: in novissimis diebus eris, et adducam te super terram meam; ut sciant gentes me, cum sanctificatus fuero in te, in oculis eorum, o Gog! Ezech. cap. XXXVIII, (38) vers. 16.*

*Взойдещи на люди моя Исраиля, яко облакъ покрыти землю: въ послѣдняя дни будетъ, и поспѣду ты на землю мою, да мя упѣрятъ пси языцы, егда оспящуся въ тебѣ предъ ними, о Гогъ! Езекил. гл. XXXVIII, (38) ст. 16.*

*Mahomed, m. 3. Магометъ,  
homo bellator, m. 3. челоѣкъ воинствен-  
excogitabat sibi вымыслилъ (никъ,  
novam religionem, новую вѣру,*

Religio, f. 3. вѣра.

mixtam

смѣшенную

Mixtus, а, um, смѣшенный.  
свѣд.

ex Judaismo,

изъ жидовства,

Iudaismus, m. 2. жидов-  
ствѣанство.

Christianismo

христѣанства

Christianismus, m. 2. хри-

et Gentilismo

и язычества,

Gentilismus, m. 2. язычество

consilio

по совѣту

Consilium, n. 2. совѣтъ.

Iudaei

Жида

Iudaeus, m. 2. Юдей.

et Ariani monachi,

и Аріанина монаха,

Arianus, m. 2. Аріанинъ.

nomine Sergii;

именемъ Сергія;

Monachus, m. 2. монахъ.

fingens,

представляя, (болѣзнь,

Nomen, n. 3. имя.

dum laboraret epilep-

когда билъ его падушая

Sergius, m. 2. Сергій. (ющій.

sia,

(риваетъ

Fingens, o. 3. представля-

secum colloqui

что съ нимъ разгова-

Epilepsia, f. 1. падушая бо-



CXLIX.

Der Mahometani-  
sche Glaube.

Il Maomet-  
tismo.

Le Mahome-  
tisme

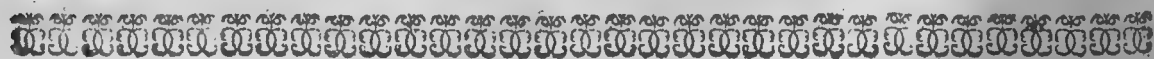
Du wirst heraufziehen über mein Volk Israet, wie eine Wolke, das Land zu bedecken: Solches wird zur letzten Zeit geschehen. Ich will dich aber darunt in mein Land kommen lassen, auf daß die Heyden mich erkennen, wie Ich an dir, o Gog, in ihren Augen geheiligt werde. Ezech. Cap. XXXVIII, (38) vers. 1 5.

Salirai contr' al mio pópolo Israel, a guisa di nùvola, per coprir la terra: ciò si farà in su la fine de' giòrni, ed io ti farò venire sopra la mia terra, acciocchè le genti mi conóscano, quando io mi farò santificáto in te, nel conspetto loro, o Gog.

*Vous monterez contre mon peuple d' Israel comme une nuée pour couvrir la terre; cela sera aux derniers jours, & je vous ferai venir sur ma terre, afinque les nations me connoissent, lorsque je me serai sanctifié en vous, o Gog, en leur présence.*

Mahomet, ein Kriegsmann, erdachte ihm eine neue Religion, welche zusammen gemischt war aus dem Judenthum, Christenthum und Heydenthum, mit Rath eines Juden (chen, und Arianischen Mön- chens Sergius; indem er vorgab, wann er die fallende Sucht hätte, es rede mit ihm	Maometto, Macometto, uómo guerriere, inventò, ed introdusse una nuóva Religione al mondo, mischiata, ch' è un mescu- glio del Giudaismo, del Cristianesimo e del Paganesimo, essendo a ciò consigliato da un Giudeo (ed aiutato da un Monaco Arriano, chiamato, per nome Ser- infiugendosi, (gio; quando pativa del mal ca- dúco, chel' Arcángelo Gabriele,	Mahomet, homme guerrier, (duist inventà, forgea & intro- une nouvelle Religion au monde, mélée, qui est un mélange du Judaïsme, du Christianisme & du Paganisme, par le conseil & avec le se- d' un Juif (cours & d' un Moine Arrien, nommé Sergius; feignant, lorsqu' il tomboit du haut mal, que l' Archangé Gabriel,
---	--	---

<i>Archangelum Gabrie-</i>	<i>Архангелъ Гавріилъ</i>	<i>Archangelus, m. 2. Архан-</i>
<i>lem</i>		<i>гелъ,</i>
<i>et Spiritum sanctum,</i>	<i>и Духъ святой,</i>	<i>Gabriel, m. 3. Гавріилъ.</i>
<i>affluens</i>	<i>пріуча</i>	<i>Affluens, o. 3. пріуча-</i>
<i>columbam,</i>	<i>голубя,</i>	<i>щій.</i>
<i>ut ex aure sua</i>	<i>чтобъ изъ уха его</i>	<i>Auris, f. 3. ухо. ща).</i>
<i>escam peteret.</i>	<i>лицу бралъ.</i>	<i>Esca, f. 1. приманка (пи-</i>
<i>Affeculae eius</i>	<i>Послѣдопатели его</i>	<i>Affecula, m. 1. послѣдова-</i>
<i>abstinent</i>	<i>не пьютъ</i>	<i>тель.</i>
<i>a vino;</i>	<i>вина;</i>	<i>Vinum, n. 2. вино.</i>
<i>circumciduntur;</i>	<i>обрѣзаются;</i>	
<i>sunt polygami;</i>	<i>многоженные;</i>	<i>Polygamus, m. 2. много-</i>
		<i>женной.</i>
<i>extruunt</i>	<i>созидаютъ</i>	<i>ещь).</i>
<i>facella;</i>	<i>калица; (мечети)</i>	<i>Sacellum, n. 2. капище (ме-</i>
<i>de quorum turriculis</i>	<i>съ которыхъ башенокъ</i>	<i>Turricula, f. 1. башенка.</i>
<i>non a campanis,</i>	<i>не колоколами,</i>	<i>Campana, f. 1. колоколъ.</i>
<i>sed a sacerdote,</i>	<i>но абызъ крича</i>	<i>Sacerdos, c. 3. абызъ.</i>
<i>ad sacra</i>	<i>къ служенію</i>	
<i>convocantur.</i>	<i>созываетъ.</i>	
<i>Saepe se abluunt;</i>	<i>Часто умываются;</i>	
<i>negant</i>	<i>не признаютъ</i>	
<i>SS. Trinitatem;</i>	<i>святой Троицы;</i>	<i>Sacrosanctus, a, um, свя-</i>
<i>Christum honorant,</i>	<i>Христа почитаютъ</i>	<i>той.</i>
<i>non ut filium Dei,</i>	<i>не яко Сына БОЖІЯ,</i>	<i>Filius, m. 2. сынъ.</i>
		<i>DEVS, m. 2. БОГЪ.</i>
<i>sed ut magnum</i>	<i>но яко великаго</i>	<i>Magnus, a, um, великой.</i>
<i>Prophetam,</i>	<i>Пророка,</i>	<i>Propheta, m. 1. пророкъ.</i>
<i>minorem tamen</i>	<i>однако менѣе</i>	<i>Minor, c. 3. us, n. 3. мень-</i>
<i>Mahomede.</i>	<i>Магомеша.</i>	<i>шой.</i>
<i>Suam legem</i>	<i>Свой законъ (номъ).</i>	<i>Lex, f. 3. законъ.</i>
<i>vocant Alcoranum.</i>	<i>называютъ Алкора-</i>	<i>Alcoranus, m. 4. Алкоранъ.</i>



der Erzengel Gabriel, e lo Spirito Santo,

& le Saint Esprit,

und der heilige Geist,  
indem er  
eine Taube gewöhnete,  
daß sie aus seinem Ohr  
Speise holet.

parlasse con esso lui, seco,  
avvezzando per ciò  
una colomba,  
ch'all' orecchio  
gli veniva a beccare.

lui parloit,  
accoutumant pour cela  
un pigeon,  
qui lui venoit becqueter  
à l'oreille.

Seine Nachfolger  
enthalten sich  
des Weins;  
werden beschnitten;  
haben viele Weiber;

I di lui Settatori  
non beono, bevono

Ses Sectateurs  
s'abstiennent

bauen  
Kirchlein;  
von deren Thürmlein  
sie nicht durch die Glo-  
cken,

vino; (concidere, de vin,  
si circoncidono, fanno cir-  
sono poligami, ménano, sont polygame, épousent  
tengono tante mogli  
fabbricano (che vogliono; bâtissent (ils veulent;  
moschée, meschite; (celle  
dalla cima delle cui torri-  
vengono chiamati, radu-  
nati, raunati

se font circoncire;  
sont polygame, épousent  
autant de femmes qu'  
bâtissent (ils veulent;  
des mosquées;  
du haut des petites tours  
ils s'assemblent (desquelles

sondern durch die Prie-  
ster, zum Gottesdienst  
herufen werden.

ai loro servizj divini  
ad alta voce dal sacerdote  
e non già a suono di cam-  
pane.

à leur service divin  
au cri du prêtre  
& non pas à son de clocher.

Sie waschen sich oft;

Costoro han per costu-  
me di bagnarsi, lavarsi

Ils se servent souvent du  
bain, ils prennent le

verläugnen  
die Hochheilige Dreiein-  
heit Christi, (nigheit;

negano (spesso, ils nient  
la Santissima Trinità;  
onórano però GIESU

(bain;  
la très-sainte Trinité;  
& s'ils honorent JESUS

nicht als einen Sohn  
Gottes;  
sondern als einen grossen

non già come Figliuolo  
di Dio;  
ma come gran Profeta,

ce n'est pas CHRIST,  
qu'ils le croient Fils de  
Dieu;  
le tiennent pour un grand

Propheten,  
der doch kleiner wäre  
als Mahomet.

a cui però preferiscono,  
antepongono.

Prophete,  
auquel toutefois ils préfe-  
rent

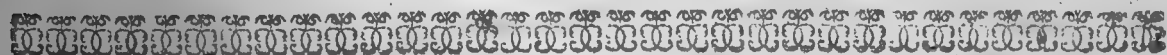
Maometto.

Mahomet.

Ihre Gesetze  
nennen sie Alcoran.

Essi chiamano la lor leg-  
Alcorano.

Ils appellent leur loi  
(ge Alcoran.



## CL.

Prouidentia Dei.

Провидѣніе Божіе.

*De coelo respexit Dominus, vidit omnes filios hominum. De praeparato habitaculo suo respexit super omnes, qui habitant terram. Ecce, oculi Domini super metuentes eum, et in eis, qui sperant super misericordia eius.* Psalm. XXXIII, (33) vers. 13, 14, 18.

Съ небесе призрѣ. Господь, видѣ псы сыны челоувѣческія: Отъ готопаго жилища споего призрѣ на псы жиущія на земли: Се очи Господни на боящіеся его, уповающія на милость его. Псал. XXXIII, (33) ст. 13, 14, 18.

Humanae sortes	Человѣческое благо-	Humanus, а, ит, человѣче-
non tribuendae sunt	получіе не надобно приписы-	Sors, f. 3. благополучіе.
fortunae	вашь	Fortuna, f. 1. щастіе.
aut casui,	Фортуна	Casus, m. 4. случай.
aut siderum influxui,	или случаю,	Sidus, n. 3. звѣзда.
(cometae quidem	или теченію зпѣздъ,	Influxus, m. 4. впечатеніе.
	(правда, зпѣзды	Cometa, m. 1. комета.
solent nihil boni	ничего добраго	Bonum, n. 2. доброе.
portendere),	не предвозвѣщаютъ),	Prouidus, а, ит, всевидя-
ut vulgo creditur,	какъ народъ вѣритъ,	щій.
sed prouido Dei	но всевидящему оку	Oculus, m. 2. глазъ.
oculo	Божію	
et eiusdem	и Его	(ницѣ;
rectrici manui;	всдержительной дес-	Manus, f. 4. рука.
etiam nostrae	и нашему	

## CL.

Die Vorsehung Gottes. La Provvidenza di Dio, divina. La Providence de Dieu, divine.

Der Herr schauet vom Himmel, und siehet aller Menschen Kinder. Von seiner bereiteten Wohnung siehet Er auf alle, die auf Erden wohnen. Siehe, die Augen des Herrn sehen auf die, so Ihn fürchten; die auf seine Barmherzigkeit hoffen. Psalm XXXIII, (33) vers. 13, 14, 18.

Il Signore riguarda dal cielo, egli vede tutti i figliuoli degli uomini. Egli mira, dalla stanza del suo trono, tutti gli abitanti della terra. Ecco, l'occhio del Signore è inverso quelli che lo temono; inverso quelli che sperano nella sua benignità.

L'Eternel regarde des cieux, il voit tous les enfans des hommes. Il prend garde du lieu de sa résidence à tous les habitants de la terre. Voici l'œil de l'Eternel est sur ceux, qui le craignent, sur ceux, qui s'attendent à sa miséricorde (gratuité).

Das menschliche Schicksal	Le forti umane	Nous ne devons point attribuer
ist nicht zuzuschreiben	non si debbono già attribuire	la bonne ou la mauvaise destinée des hommes
dem Glück,	alla fortuna, al fato, destino	à la fortune,
oder dem Zufall, (nen,	od al caso, (astri,	ni au bazar,
oder dem Einfluß der Ster-	ovvero all'influsso degli	ni à l'influence des astres
(zwar die Schwanzster-	(egli è vero però, che le	(quoiqu'il soit vrai que les
nen, Cometen	Comète	Comètes
pflegen nichts Gutes	non sogliono mai presagire	ne présagent jamais
anzudeuten,	niente di buono)	rien de bon)
wie man insgemein vor-	ma bensì alla Provvidenza,	mais à la Providence, is' à
giebt,)	ed all'Occhio	l'Oeil clair-voiant
sondern Gottes allse-	di Sua Divina Maestà, che	du Toutpuissant
hendem Auge	tutto vede	
und dessen	ed alla sua Mano,	is' à sa Main,
allregierender Hand;	che tutto regge;	qui gouverne tout;
auch unserer	come parimente, mede-	comme aussi à notre
	simamente alla nostra	

<i>prudentiae,</i>	благоразумію,	<i>Prudentia, f. 1.</i> благо- разуміе.
<i>vel imprudentiae,</i>	или не благоразумію,	<i>Imprudentia, f. 1.</i> неблаго- разуміе.
<i>vel etiam noxae.</i>	либо также неосто- рожности.	<i>Noxa, f. 1.</i> неосторо- жность.
<b>DEVS</b>	<b>БОГЪ</b>	
<i>habet ministros suos</i>	имѣетъ своихъ слу-	<i>Minister, m. 2.</i> служитель.
<i>et Angelos,</i>	и Ангеловъ, (жителей	<i>Angelus, m. 2.</i> Ангелъ.
<i>qui homini</i>	которые челоѣку	<i>Homō, m. 3.</i> челоѣкъ.
<i>a natiuitate eius</i>	отъ рожденія его	<i>Natiuitas, f. 3.</i> рожденіе.
<i>se affociant,</i>	приставлены,	
<i>ut custodes,</i>	какъ хранители,	<i>Custos, c. 3.</i> хранитель.
<i>contra malignos spi-</i>	противъ нечистаго	<i>Malignus, a. um,</i> нечистой
<i>ritus,</i>	духа,	<i>Spiritus, m. 4.</i> духъ.
<i>feu diabolum,</i>	или діавола, (ока	<i>Diabolus, m. 2.</i> діаволъ.
<i>qui quouis iclu oculi</i>	которой мгновеніемъ	<i>Ictus, m. 4. oculi, m. 1.</i> мгно- венте ока.
<i>ei insidias struit,</i>	челоѣку жизни соста-	<i>Insidiae, f. 1. pl.</i> казнь.
<i>ad tentandum,</i>	на искушеніе, (вляетъ,	
<i>vel vexandum.</i>	или мученіе.	
<i>Vae dementibus</i>	Горе безумнымъ	<i>Demens, o. 3.</i> безумной, (вожхвъ).
<i>magis et lamiis,</i>	волшебникамъ и кол- дунамъ,	<i>Magus, m. 2.</i> волшебникъ.
<i>qui cacodaemoni</i>	которые діаволу	<i>Lamia, f. 1.</i> колдунъ.
<i>se dedunt,</i>	отдаются,	<i>Cacodaemon, m. 3.</i> діаволъ, ной.
<i>(dum inclusi circulo</i>	(когда очертясь въ	<i>Inclusus, a. um,</i> заключен-
<i>incantamentis</i>	черезъ черодѣйство	<i>Circulus, m. 2.</i> кругъ.
<i>eum aduocant)</i>	его призывають)	<i>Incantamentum, n. 2.</i> чаро- дѣйство.
<i>cum eo collidunt</i>	съ нимъ веселящая	
<i>et a Deo deficiunt;</i>	и отъ Бога отступа- ють;	
<i>nam cum illo</i>	ибо съ діаволомъ	
<i>mercedem</i>	позмездіе	<i>Mercēs, f. 3.</i> возмездіе.
<i>accipient.</i>	примуть.	



Vorsichtigkeit,  
oder Unbedachtsamkeit,  
oder auch Sünde.

prudenza,  
od imprudenza,  
o colpa, fallo.

prudence,  
ou imprudente,  
ou à notre faute.

ODD

hat seine Diener  
und Engel,  
welche dem Menschen,  
von seiner Geburt an  
sich zugesellen,  
als Beschützer

Il Signór Iddío  
há i suói ministri  
ed Angeli, Angioli,  
che accompagnano  
l'uómo, (natività,  
fino dal punto della sua  
come guardiáni, custodi  
suói

Dieu, l'Eternel  
à ses ministres  
& ses Anges,  
qui accompagnent  
l'homme, (ce,  
dès l'instant de sa naissance  
lui servant de gardiens

weider die bösen Geis-  
ter,  
oder den Teufel,  
der da alle Augenblicke  
ihm nachstellet,  
ihn zu versuchen,  
oder zu plagen.

all' incontro, contro degli  
Spíriti maligni,  
o sia Diávolo,  
ch' ad ogni momento  
gli tende imboscate, lacci,  
per indurlo, farlo cadere  
in tentazione, tentarlo  
e travagliarlo.

contre les malins esprits,  
ou le Diable,  
qui à chaque moment (ges  
lui dresse de embuscade, pie-  
pour le faire tomber dans  
la tentation, le tenter  
& pour le tourmenter.

Wehe den thörichten  
Zauberern und Hexen,  
die dem Satan  
sich ergeben,  
(indem sie in einem Cir-  
kel verschlossen  
mit Beschwörungen  
ihn herzubannen,)  
mit ihm zu thun haben  
und von ODD abfallen;  
dann mit ihm  
werden sie auch den Lohn  
empfangen.

Guái ai folli, mentecatti  
stregoni, fattucchieri e  
streghe,  
che si danno in corpo ed  
in ánima a Satanasso,  
(chiamándolo a se  
per incantésimi, sconiuri  
rinchiúsi in un círculo,)  
hanno a fare, praticano,  
stanno a patto con esso lui  
ed apóstatano da Dio be-  
nédetto;  
imperacchè in compagnia  
riceveranno (di lui  
a suo tempo la mercéde,  
il guiderdone, che gli  
attende.

Malheur à la folie  
des magiciens, forciers &  
des forcieres,  
qui se livrent en corps &  
en ame à Satan, &  
qui enfermés dans un cercle  
l'appellent à leur secours  
par leurs enchantemens,  
charmes,  
ont à faire avec lui  
& abandonnet Dieu;  
car ils recevront  
avec le Diable la recompense,  
qui les attend.



CLI.

**Iudicium extremum.**

**Спрашный судъ.**

*Omnes nos manifestari oportet ante tribunal Christi; ut referat unusquisque propria corporis, prout gessit, siue bonum, siue malum.* II. Corinth. cap. V, (5) vers. 10.

**Всѣмъ бо явитися намъ подобаетъ предъ судищемъ Христовымъ, да приметъ кѣждо, яже съ тѣломъ содѣла, или блага, или зла.** II. Коринѣ. гл. V, (5) ст. 10.

**Nam adueniet**

**Придеиъ**

*nouissima dies, c. 5. quae voce tubae mortuos resuscitabit, et cum illis vivos citabit ad tribunal apparentis iudicis* день послѣднй, въ которой гласомъ трубы мертвые воскреснутъ, и съ ними живые явятся на судѣ пришедшаго Судьи

*Nouissimus, a, um, послѣднѣйшй. Vox, f. 3. глазъ. Tuba, f. 1. труба. Mortuus, a, um, мертвой.*

*Vivus, a, um, живой.*

*Tribunal, n. 3. судъ. Apparens, o. 3. пришедшй.*

**IESU Christi, in nubibus, (dam ad rationem reddendum omnium actionum.** ИСУСА Христа, на облакахъ, для отпѣту всѣхъ дѣлъ.

*Iesus, m. 4. Исусъ. Christus, m. 2. Христосъ. Nubes, f. 3. облако. Ratio, f. 3. отпѣтъ. Omnis, c. 3. e, n. 3. весь. Actio, f. 3. дѣло. Pius, a, um, праведной. Iustus, a, um, избранной.*

**Vbi pii, (iusti)**

**Гдѣ праведные**

*et electi in aeternam vitam, in locum beatitudinis,* и избранные въ вѣчной животъ, въ мѣсто блаженства

*Aeternus, a, um, вѣчной. Vita, f. 1. животъ. Locus, m. 2. мѣсто. Beatitudo, f. 3. блаженство.*



CLI.

Das Jüngste Il Giudicio e Le Dernier juge-  
Gericht. strémo. ment.

Wir müssen alle offenbar werden vor dem Richterstuhl Christi, auf daß ein jeglicher empfahe, nach dem er in seinem eigenen Leibe gehandelt hat, es sey gut oder böse. II. Corinth. Cap. V, (5) vers. 10.

Bisogna che noi tutti compariamo dinanzi al Tribunal di Cristo, acciocchè ciascun ricèva la própria retribuzione delle cose, ch'egli avrà fatte nel corpo: secondo ch'egli avrà operato, o bene, o male.

*Nous devons tous comparoitre devant le Tribunal de JEsus Christ, afin qu'un chacun recoive en son corps selon qu'il aura fait, ou bien, ou mal.*

Dann es wird kommen Ch' ecco egli verrà Car voici le dernier jour,  
giudicio, le jour du jugement

der jüngste (letzte) Tag,	l'ultimo giorno, il dì del	viendra,
welcher	in cui i morti	(no auquel les morts
mit der Stimme der	risulciteranno,risorgeran-	resusciteront
die Todten (Posaune	al rimbombo della trom-	au bruit,retentissement de
wieder erwecken,	ba,	la trompette,
und mit ihnen	e con essi loro	Et avec eux
die Lebendigen	il vivi	les vivans
berufen wird	Saranno citati	seront ajournés
vor den Richterstuhl	dinanzi al tribunale	au, devant le tribuna'
des in den Wolken	di Giesù Cristo nostro Si-	de notre Seigneur JEsus
erscheinenden	gnore,	Christ,
Richters	ch'apparirà, si farà vedere	(qui paroitra,
JESU Christi,	nelle nubi, con gran	dans les nues, en grande
	maestà, gloria	majesté, gloire

Rechenschaft zu geben per rendergli ragione pour lui rendre compte  
von allen Handlungen. di tutte le azioni, opere de toutes leurs actions, œu-  
vres.

Da die Frommen, All' érai timorati di Dio Alors les justes  
(Gerechten) (giusti)

und Auserwählten, ed eletti, predestinati Et les élus  
in das ewige Leben, (Zeit, entreranno gloriosi entreront tous glorieux  
in den Ort der Seelig- nella vita eterna, en la vie éternelle,

et ponam Hieroso- и въ новой Иерусалимѣ Nouns, а, ум, новой,  
 limam Hierosolyma, f. i. Иеруса-  
 introibunt: войдутъ (вселятся): лимѣ.

Impii vero Грѣшныя жѣ Impius, а, ум, грѣшной.  
 et damnati и осужденные Damnatus, а, ум, осужден-  
 cum sacodoemoni- съ диаполомѣ ной.  
 in gehennam въ геенну Gehenna, f. i. геенна.  
 detrudentur, изгнаны будутъ,  
 ibi aeternum и тамъ во вѣки  
 cruciandi. имѣютъ мучиться.

\*\*\*\*\*

### Clausula.

### Заключение.

*Appropitiate ad me indocti, et congregate vos in domum disciplinae: quid adhuc retardatis? et quid dicitis in his animae vestrae sitiunt vehementer. Syrach. cap. LI, (51) vers. 31.*

Приблизитесь ко мнѣ ненаказанныи, и подпоритесь въ дому наказанія. Но что лишается, глаголете, въ сихъ и души паша жаждутъ зѣло. Сирах. гл. LI, (51) ст. 31.

Ita vidisti

И такъ видѣлъ ты

summatim, вкратцѣ,  
 omnes res, (di, всѣ вещи, (но было, Res, f. 5. вещь.  
 quae possunt ostendi- которыя показать мож-

und in das neue Jerusa-	nel, al luogo di beatitudine,	au lieu de béatitude ;
lem	ne,	
werden eingehen:	e nella nuova Gierusalemme:	& dans la nouvelle Jerusalem :
Die Gottlosen aber	Gli empj per lo contrario	Les impies, méchants au contraire
und die Verdammten	ed i dannati, riprovati	& les damnés, reprouvés
mit den Teufeln	in compagnia de' demoni diavoli,	en compagnie des demons, diables
in das höllische Feuer	faranno gettati, precipitati per terribile sentenza	seront jettés par une effroyable sentence
werden verstoßen werden,	nell' inferno, nel baratro inferna' e, fuoco eterno,	dans les enfers, pour y être
um allda ewiglich	per esservi tormentati,	tourmentés, pour y souffrir
gemartert zu werden.	crucchiati eternamente, per tutta l' eternità.	éternellement, à jamais.

\*\*\*\*\*

## Beschluß. La Conclusiõne. Conclusion.

Nahet euch zu mir, ihr Ungerlehrten, und thut euch im Hause der Zucht (Lehre) zusammen; warum verziehet ihr noch? und was sagt ihr darzu? eure Seelen haben grossen Durst. Eyr. Cap. LI, (51) vers. 31.

Ignoranti, accostatevi a me, e riducetevi nella casa dell' ammaestramento. Perche tardate? e che dite voi a queste cose? perciò che le vestre anime sono grandemente assetate.

Approchez de moi, vous ignorans, & demeurez en la maison de discipline. Que tardez-vous, & que direz-vous sur ce propos? veu que vos ames ont grand soif.

Also hast du	Ora hai veduto, figliuolo,	Vous avez vû à cette heure, mon enfant,
in einem kurzen Begriff succintamente		en abrégé, en raccourci
alle Dinge, (gesehen, tutto ciò, (sotto l'occhio,		tout ce, (be sous l'œil,
die gezeigt werden können, che vedere si può, cade		qu' on peut voir, qui tombe

und

et didicisti  
primarias voces

Latinae,  
Ruthenicae,  
Germanicae,  
Italicae  
et Gallicae  
linguae.

Perge nunc

и обучился  
первымъ (началь-  
нымъ) гласамъ

Латинскаго,  
Россійскаго,  
Нѣмецкаго,  
Италіанскаго  
и Французскаго  
языковъ.

Продолжай теперь

Primarius, а, ум, первой.  
Vox, f. 3. гласъ.

Latinus, а, ум, Латинской.  
Ruthenicus, а, ум, Россій-  
ской.

Germanicus, а, ум, Нѣмец-  
кой.

Italicus, а, ум, Италіан-  
ской.

Gallicus, а, ум, Француз-

Lingua, f. 1. языкъ. (ской.

et lege diligenter и читай прилѣжно  
alios bonos libros; другія хорошія книги;  
ut fias doctus, чтобъ былъ ученъ,

sapiens et pius. мудръ и благочестивъ.

Alius, а, ум, другой.  
Bonus, а, ум, хорошій.  
Liber, m. 2. книга.  
Doctus, а, ум, ученый.

Memento horum; Помни сіе;

DEUM time, БОГА бойся,  
et iuoca Eum, и призывай Его,

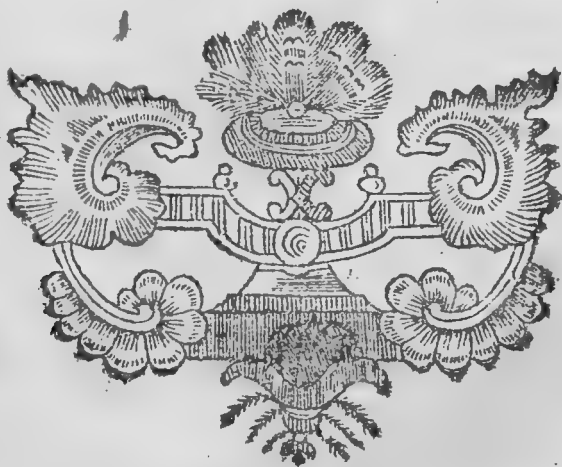
DEVS, m. 2. БОГЪ.

ut largiatur tibi да дастъ тебѣ

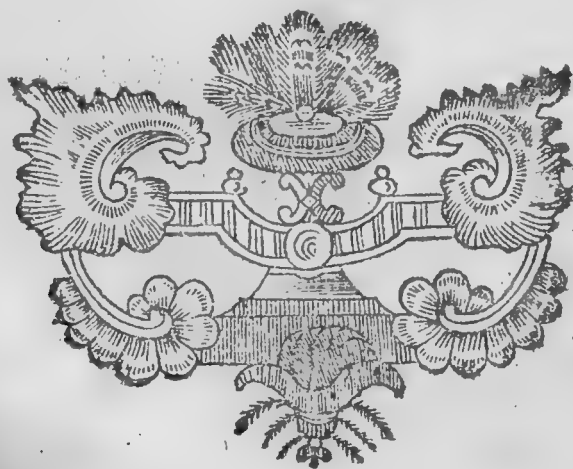
spiritum sapientiae. духъ премудрости.

Spiritus, m. 4. духъ.  
Sapientia, f. 1. премуд-  
рость.

Vale! Прости!



und hat gelernt die vornehmsten Wörter der Lateinischen, Russischen, Teutschen, Italiänischen und Französischen Sprache.	ed imparato i vocaboli più principali della lingua Latina, Rossia, Tedesca, Italiána, Toscana e Francése.	et appris les mots principaux de la langue Latine, Russienne, Allemande, Italienne et Française.
Fahre nun fort	Ora seguita, continua	C'est à présent à vous de vous avancer
und lese fleißig andere gute Bücher; daß du gelehrt, weiß und fromm wer- dest.	di leggere con diligenza altri buoni libri, Autori; per diventár veramente dotto, saggio, savio e pio, timo- rato di Dio.	et de lire soigneusement d'autres livres, Auteurs; qui vous peuvent rendre parfaitement savant, sage, et pieux, craignant Dieu.
Gedenke hieran; fürchte GOTT, und rufe ihn an, daß er dir verleihe den Geist der Weis- heit.	Proccura di ricordarti di tutto questo temi Iddío, ed invocalo di cuore, acciocchè ti dia, concéda, lo Spirito di sapienza.	Souvenez-vous sur tout de craindre Dieu, et de l'invoquer de tout votre cœur, afin qu'il vous donne, ac- corder l'Esprit de la sagesse, de la sapienza.
Gehab dich wohl!	A Dío!	Adieu.!



# РЕЕСТРЪ РОССІЙСКИХЪ СЛОВЪ.

## А.

Абѣзѣ	-	-	466	антиподы	-	-	326
Авраамъ	-	-	452	Апостолъ	-	-	470
Адамъ	-	-	132	аптекарь	-	-	398
адъ	-	-	448	аптека	-	-	398
Азія	-	-	326	Архангелъ	-	-	466
актеръ	-	-	404	Архіепископъ	-	-	426
алкоранъ	-	-	466	арѣанинъ	-	-	464
алебарда	-	-	408	армія	-	-	414
амвонъ	-	-	446	аршинъ	-	-	392
Америка	-	-	326	Ассессоръ	-	-	386
анбаръ	-	-	162	аудіенція	-	-	424
Ангелъ	-	-	470	Африка	-	-	326

## Б.

Бабка	-	-	136	безплодный	-	-	38
бадьа	-	-	216	безчестной человекъ	-	-	344
банка	-	-	398	безчиленный	-	-	326
Баронъ	-	-	420	бесѣдка	-	-	134
баранъ	-	-	216	берегъ рѣчной	-	18, 50	
барабанщикъ	-	-	436	берегъ морской	18, 50,	266	
бастіонъ	-	-	380	берце	-	104, 116	
башня	-	-	302, 380	бибулка	-	-	268
—— зрительная	-	-	380	бичъ	-	-	250
башенка	-	-	466	бѣнѣ	-	-	142
башмакъ	-	-	184	Ботъ	-	2, 98, 358	364
безопасность	-	-	432	богатство	-	360, 410	
безопаснѣйшій	-	-	332	бодрствennyй	-	-	458
безобразный	-	-	128	боецъ	-	-	408
безъ колецъ	-	-	50	боецъ кулашной	-	-	410
							боецъ

боекъ шпажной	-	390	бѣдствіе	-	98
божество	-	458	бѣлый	-	32, 40, 418
божественный	-	458	бѣшеный	-	350
божественная служба	-	446	благовоніе	-	42, 120
бокъ	-	104	благовонная шва	-	40
болошо	-	18 50	благость	-	6
большій	48, 64, 70, 76, 92, 226, 438		блаженство	-	472
большая стопа	-	270	благополучіе	-	346, 4 8
большая дорога	-	240, 420	благополучный	-	346
болѣзнь падучая	-	464	благополучнѣйшій	-	350
бомбарда	-	436	благородный	-	412
борода	-	220	благословеніе	-	372
—— козѣ	-	108	благочестіе	-	374
борецъ	-	408	блискій	-	232
борозда	-	136	блокъ	-	194
борона	-	136	—— помочный	-	200
бочка	-	166, 234	блудникъ	-	344, 390
будущій	-	336	блудница	-	344
буква	-	230, 266, 272, 288	блудный	-	404
буковая дощечка	-	268	блюдо	-	164, 208
булка	-	148	блюдо плоское	-	172
бумага	-	274	блюдечко	-	222
бумажная мельница	-	270	брачный перстень	-	366
буравъ	-	204	бревно	-	288, 252
бушылка	-	174	бригва	-	220
быкъ	-	66, 76, 136, 256	бродъ	-	252
бьющійся	-	408	бродяга	-	344
бьющаяся жиѣла	-	114	бросаніе копья	-	416
бѣгающій скоро ходокъ	-	416	бросающій	-	418
бѣгушій	-	440	брошенный	-	264
бѣднѣйшій	-	378	брусъ	-	166
бѣдственный	-	346, 350	брюхо	-	112

## В.

Валъ	-	373	ведро	-	134, 234
ванна	-	218	векша	-	216
вареный	-	162	великолѣпнѣе погребательное	-	400
варъ	-	36	великолѣпный	-	422
взаимное вспоможеніе	-	364	великій	-	270
взоръ	-	352	величайшій	-	6

верев

верев	-	196	выпанный	-	144
веревка	192, 194, 200, 216, 236,	238, 260	впечатѣ	-	468
веревочка	-	238, 346	внутреннее	-	110
верьва	-	184	внутренній	-	110, 118, 120
верьбовый пруть	-	234	видѣ	-	130, 280
вередѣ	-	400	видѣнїе	-	462
верешено	-	176	вилка	-	172
верьхѣ сѣдла	-	244	вилы	-	138
верхній	-	196	вино	-	466
вверхѣ идущій	-	170	виноватый	-	386
веркель	-	164	виноградная кисть	-	50
вертлугѣ	-	104	виноградной садѣ	-	166
вертѣнїе	-	236	винтъ	-	272, 274, 278
вертѣшься	-	18	висѣлица	-	388
вершакѣ	-	204	висѣщая на ремняхѣ колѣска	-	
верстать	-	272	висѣщій	-	248, 396
верша	-	150			250
вершина	-	262	Виолетъ	-	456
веселый	-	360	вода	8, 82, 148, 150, 160,	
весь	2, 58, 80, 90, 264, 343,	440, 454	174, 180, 190, 254, 258,		
		446, 472	— разведенная клеѣмѣ	-	278
весьма рѣдкій	-	60	— теплая	-	222
— скорый	-	94	— холодная	-	216
— лукавый	-	80, 88	водяная курочка	-	64
— короткий	-	38	водяной пузырь	-	22
весло	-	254, 258	воевода	-	424
весло деревянное	-	148	вождедѣнїе	-	3 3
весна	-	40	вожжа	-	250
весенній	-	310	возвратѣ солнца	-	310
вертепѣ	-	458	возвратившійся	-	404, 462
вешка	-	270	возвышенный	-	24
вешникѣ	-	392	возрастѣ	-	374
вещина	-	162	взрослой	-	364
вечера тайная	-	460	воздухѣ	-	8, 270
вещь	6, 84, 120, 210, 302, 426		возокѣ	-	250
— достопамятная	-	402	возѣ	-	252
взорѣ	-	84	возмездїе	-	470
взятой	-	14	вознесенїе	-	460
вкусѣ	-	120	война	-	448
вкусный	-	96	войнѣ	-	436
всегдашній	-	110	волкѣ	-	140, 354
					волхвѣ



волхвъ	-	470	выданный	-	166
волошь	-	46	вымоченный	-	176, 180
воловьѣ кожа	-	238	высокій	-	24, 302
волна	-	72, 86, 178	высушенный	-	176
волосъ	-	72, 86, 220	высѣченный	-	24
волосѣной червь	-	86	выставившійся зубъ	-	35
волосѣшой	-	336	вырвавшійся	-	22
воля	-	6, 124	въюкъ	-	72
вонючей	-	86	въжливый	-	352
воображеніе	-	124	вѣко, вѣки	-	108
во ршу небо	-	120	внѣшній	-	118, 280
воръ	-	388, 450	вѣрный	-	240
воронъ	-	340	встрѣчный	-	240
ворощъ	-	188	вѣнокъ	-	40, 290
ворота	-	380, 382, 442	вѣтръ	-	260
воскъ	-	114	вѣра	-	446, 464
восковъ	-	286	вѣрующій	-	452
воспомянаніе	-	460	вѣсы	-	356, 396
восшрой	-	266	вѣчный	-	4, 456, 472
востроносый	-	92	врачъ	-	398
восходящій	-	218, 368	время	-	456
восходить	-	20	двулѣтнее	-	314
выбивашься, выходить, высту- пашь	-	18			

## Г.

Габонистъ	-	436	герой	-	140
Гавріилъ	-	466	годъ	-	458
галера	-	258, 300	голеней ломаніе	-	390
галка	-	58	голова	-	112, 116, 214, 218, 256
галлерей	-	134, 196	головня	-	14
галстухъ	-	180	голубица	-	458
гашникъ	-	182	голубь	-	56, 64
гвардія	-	424	голубяшня	-	56
гвоздь	-	188, 202, 224	гонимъ	-	198
главный	-	436	гордый	-	346
гладкій	-	90, 120	гора	-	8, 250
гладильной стругъ	-	204	каменная	-	78
глазъ	-	84, 286, 350, 468	гора Елеонская	-	46
гласъ	-	458	горькій	-	120
гесина	-	474	горячій	-	352
геометръ	-	322	горнь	-	208
Геркулесъ	-	332			

## Г г

городъ

городъ	-	-	420	гумно	-	-	136
— столичной	-	-	420	гусиная нога	-	-	88
городскія стѣны	-	-	378	гусиное перо	-	-	266
горохъ	-	-	48	глина	-	-	208
горло	-	-	114	глиняная посуда	-	-	208
горлица	-	-	354	глубокій	-	-	24
горсть	-	-	136	глухой	-	-	60
горшокъ	-	-	162	грабли	-	-	138
господинъ	-	-	376	градусъ	-	-	322
гость	-	172, 174	граненой	-	-	-	32
гостиной дворъ	-	-	392	графъ	-	-	420
государство	-	-	420	гребень	-	54, 106, 222	222
Гошовальня	-	-	220	— желѣзной	-	-	176
гошовый	-	-	346	гребецъ	-	-	258
Гофмейстеръ	-	-	174	гремушка	-	-	374
Гофьюнкеръ	-	-	424	грибъ	-	-	26
гимнъ	-	-	290	гриву имѣющій	-	-	80
гиря	-	-	226	гробъ	-	-	400
гѣды	-	-	308	гроздъ	-	166, 208	208
гѣроглификъ	-	-	290	гряда	-	-	132
губа	-	106, 294	294	грядка	-	-	246
губастой	-	-	92	грязь	-	-	218
губка грецкая	-	-	220	грѣхъ	-	-	458
губернаторъ	-	-	460	грѣшной	-	-	474

### Д.

Давидъ	-	-	466	дестъ	-	-	270
девять	-	-	450	десять	-	-	270
деготь	-	-	250	десятословіе	-	-	446
денежной штрафъ	-	-	386	десятокъ	-	-	302
деньги	-	-	392	десятой	-	-	462
день	12, 98, 326, 314, 460	-	460	дехтярной лагунъ	-	-	250
деликатство	-	-	62	дидивина	-	-	50
дерево	16, 58, 86, 98, 132, 166, 186, 230, 234, 270	-	-	дикій	-	-	76
дерево	-	-	154	дѣволъ	-	98, 452, 470	470
— морское	-	-	32	добыча	-	-	432
деревня	-	-	420	добродѣтель	126, 282, 330, 336, 358, 444, 460	-	-
деревянное весло	-	-	148	доброе	-	-	468
деревянная мялица	-	-	176	добрый	-	-	358
деревянный	-	-	166	доброжелательный	-	-	354
держашій	136, 230, 356, 406, 422	-	-	доброхотный	-	-	384
				договоръ	-	-	358

дожде-

дождевое облако	-	22	духовный	-	6, 426
дозрѣлый	-	136	душегрѣйка	-	182
дойникъ	-	140	душеприкащикъ	-	366
долбня	-	158, 188	дыня	-	44
долгій	-	38	дыханіе	-	84, 110, 116
долгоша	-	322	дѣвица	-	364, 456
долгохвостый	-	80	дѣйствіе	-	124, 304
должность	-	374	дѣло	-	340, 472, 458
долощю	-	230	два	76, 106, 112, 278, 306,	
домъ 56, 70, 82, 186, 196,					414
210, 364, 378, 404, 456			двадцать пять	-	270
загородной	-	380	двенадцатая часть листа	-	280
дорога	-	134, 240, 420	двенадцать	-	248, 314
большая	-	420	движеніе	-	114, 304
проѣзжая	-	240	двойка	-	250
дорожникъ	-	204	двойни	-	372
дорожной запасъ	-	240	двойный	-	234
доска 134, 202, 204, 206,			дворъ	-	56, 70, 82, 412
230, 264, 282, 414, 454			постоялой	-	382
досками обитый	-	212	гостиной	-	392
доска наборная	-	217	двулѣтнее время	-	314
достойный примѣчанія	-	62	драбантъ	-	424
достопамятной	-	404	драгоценный	-	78
достопамятная вещь	-	402	камень	-	32
дочь	-	372	древко	-	432
дощечка	-	234	древній	-	132, 140
буковая	-	268	дрожжи	-	110
дубина	-	156	другой	100, 104, 268, 304,	
дукашъ	-	30		356, 476	
духъ 110, 122, 282, 346, 410,			длина	-	92
412, 456, 458, 470, 476			дно	-	234
нечистой	-	470			

## Е.

Еврей	-	268	едияъ	-	6
Европа	-	326	епанча	-	182, 240, 244
Египтянинъ	-	450	съ рукавами	-	182
Египетской	-	270	естественный	-	118, 446
единородный	-	456			

## Ж.

Жабры	-	90	жаркое	-	172
жаркой	-	324	жаръ	-	14, 114, 170

желаніе	-	-	128	жертвенникъ	-	-	460
желѣзо	-	30, 118,	212	жестокій	-	-	76
желѣзный	-	-	292	живой	-	452,	472
—— сапогъ	-	-	272	живопись	-	-	228
—— гребень	-	-	176	животное	-	4, 8, 52,	450
желѣзная форма	-	-	272	живущій	-	-	84
—— рукавица	-	-	428	Жидъ	-	-	268
желтый	-	32, 40		жидкій	-	-	396
желтая мѣдь	-	-	28	жидовство	-	-	464
желудокъ	-	-	214	жизнь	-	114, 376, 390,	472
жемчугъ	-	-	96	жила	-	-	414
—— крупной	-	-	32	—— бьющаяся	-	114,	398
—— мѣлкой	-	-	32	—— чувствительная	-	-	114
женщина	-	102,	452	—— крововозвращательная	-	-	
женской	-	-	450		-	-	222
женившійся	-	-	336	житель	-	8,	326
жердь	-	-	166	жолудъ	-	-	38
жертва	-	-	454				

### 3.

Забава	-	-	70	заливъ	-	-	20
забавный	-	-	240	замерзлый	-	-	22
заборъ	-	-	134	замокъ	-	-	420
завертка	-	-	244	замокъ	-	202,	380
завозное судно	-	-	264	занавѣсъ	-	-	214
завѣса	-	-	402	западня	-	-	154
завѣтъ	-	-	458	запанъ	-	-	234
завязка	-	-	280	запасъ дорожный	-	-	240
загадка	-	-	290	записная книжка	-	-	284
загородной домъ	-	-	380	заповѣдь	-	358,	446
задь	-	-	434	заповѣданный	-	-	98
—— шанцовъ	-	-	442	запоръ	-	-	380
задній	-	-	118	запуски	-	-	416
задница	-	104,	116	заслуга	-	-	358
засцъ	-	-	162	застежка	-	-	278
зажигательное стекло	-	-	232	—— — мѣдная	-	-	280
зажигочный	-	-	286	заступъ	-	132,	200
заимствуемый	-	-	316	зашкнупый	-	-	356
заключенный	-	-	40	зашмѣнѣ солнца	-	-	320
закожный	-	-	220	—— — луны	-	-	320
законъ	-	126, 446, 454,	466	зачатой	-	-	456
закрытый	-	356,	410	защитникъ	-	-	446
зада	-	-	408	защитительное оружіе	-	-	428

зеленый	-	32, 118, 286	звѣзда подвижная	-	378
зеле	-	-	звѣздами украшенный	-	306
земля	10, 24	58, 84, 88, 144,	звѣздочка	-	286
		154, 326, 366	зданіе	-	14, 98 382
земные плоды	-	-	здача	-	442
зеркало	-	-	змея	-	82, 98, 454
зерно	-	46, 56, 144	знамя	-	436
зимній	-	-	знакъ	-	230, 308
зодіакъ	-	-	знаніе	-	364
зола	-	-	знатный	-	420
золото	-	-	знатнѣйшій	-	40, 404
золотой солдатъ, червонецъ	-	-	зловоніе	-	120
золотой	-	-	злодѣй	-	388
зубъ	-	76, 80, 106, 116	злой	-	356
звонъ	-	142, 228	зритель	-	404
звукъ	-	-	зрительная башня	-	380
звѣзда	-	8, 304, 468	зрѣлый	-	136
— неподвижная	-	-	зрѣніе	-	80, 232, 336

## И.

Ивовый пруть	-	234	имперіалъ	-	28
игла	-	182	имперія	-	424
— шпиковальная	-	162	иной	-	90, 430
игость	-	162	иностранный	-	424
игра	-	412	Индѣецъ	-	268, 452
идей сношеніе	-	124	индѣйка	-	56
идея	-	124	инструментъ музыкальной	-	292
идущій вверхъ	-	170	ипостась	-	6
избранный	-	472	искра	-	202
извѣстнъ	-	190	искусство	-	414
извѣстной	-	316	исполненный	-	456
изгарина	-	200	испражняемый	-	214
измѣнникъ	-	392	испекающій	-	146
изображеніе	-	230	испецъ	-	386
изразецъ	-	208	испиченъ	-	6
изреченіе остроумное	-	290	испичный	-	42
икра	-	90	источникъ	-	6, 18 214
имѣніе	-	360, 362	Италіанской	-	476
имѣющій корону	-	422	ипписта по капль	-	22
— гриву	-	80	ищейная собака	-	156
има	-	2, 270, 308, 464			

## I.

Іерусалимъ	-	474	Іисусъ	-	472
		Г г 8			Іорданъ

Горданъ	-	458	Иудей	-	452, 464
Юаниѣ	-	458	Иудея	-	456

# К.

Кадило	-	454	кишка	-	110
кадка, кадъ	166, 202, 234	—	съ печенью	-	160
каждый	294, 314	кишки	-	-	160
казнь	-	376	кобыла	-	390
— смертная	-	368	кобылка	-	294
казни мѣсто	-	388	коверъ	-	172, 212, 402
кайма	-	214	ковчегъ	-	454
каковый	-	450	ковшъ	-	144
каль	-	116	кожа	-	184, 278, 300
камень 20, 26, 30, 82, 190,			кожа воловьѣ	-	238
218, 230, 264, 382, 402,			кожица	-	68
444			коза	-	72
— четверугольной	856	козья борода	-	-	12
каменная гора	-	30, 78	козленокъ	-	72, 78
— стѣна	-	134	козль	-	188
каменный	-	454	кознь	-	470
камердинеръ	-	424	колъ	-	134, 390
камешокъ	-	32, 302	колки	-	294
каналъ	-	110, 218	колачъ	-	148
канашъ	-	260, 264	колбаса	-	160
канониръ	-	442	колдунъ	-	390, 470
капишанъ	-	436	колесо	144, 208, 216, 226,	
капище	-	406		246, 358, 390	
карета	-	250	— прядильное	-	176
карманъ	-	406	колесцо	-	236
карта	-	414	колея	-	250
картина	-	230	количество	-	120
качество	-	120	колоколъ	-	402, 466
качающийся	-	418	колода	-	224
каеэдра	-	282	колодезь	-	214, 382
кегли	-	206, 418	колодка	-	184
кинжалъ	-	408	колпакъ	-	218
кипятокъ	-	160	колошущка	-	236
кипящій	-	160	колуръ	-	310
кирпичъ	-	190	колыбель	-	312
кислый	-	120	кольцо	-	418
кисловатый	-	120	колѣно	-	104
кисть	-	50, 230	колѣнцо	-	46
Кишасцъ	-	268	коляска висящая на ремняхъ	250	

комедія	-	-	403	косточка	-	-	50
комеша	-	-	468	кость	-	90, 110,	412
коммиссаръ	-	-	424	кострика	-	-	176
конецъ	-	334, 336,	340	кошаль	-	-	28, 62
коншрактъ	-	-	358	кошомка	-	-	238
конница	-	-	434	кошки	-	-	54, 80
конь	-	-	388	кочерга	-	-	148
коніокъ	-	-	416	кошель	138, 140, 200,	216,	
конской уборъ	-	-	244			224, 248	
конская Ёзда	-	-	416	кувшинъ	-	208,	400
конопли	-	-	236	кубарь	-	-	418
конюшня	-	-	222	кубокъ	-	-	206
копна	-	-	138	кузнецъ	-	-	150
копышо	-	74,	224	кузница	-	-	202
копье	-	-	408, 436	кука	-	-	274
копья бросаніе	-	-	416	кукла	-	-	206
кора	-	-	36	кулакъ	-	-	410
корабельный канатъ	238,	260		кулашной боецъ	-	-	410
кораблекрушеніе	-	-	264	кулганъ	-	172,	174
корабль	-	194, 258,	438	купецъ	-	74, 394,	450
коралль	-	-	32	купидонъ	-	-	450
корень	-	-	34,	курочка водяная	-	-	64
коренье пряное	-	-	262	курячей дыпленокъ	-	-	64
коробочка	-	-	398	курятникъ	-	-	54
корова	-	-	140	кусающій	-	-	224
коровье масло	-	-	140	куфа	-	-	234
корзина	-	-	166	кучеръ	-	-	250
корка	-	-	148	кучка	-	-	78
королевство	-	-	328	кушанье	-	162,	172
корма	-	-	258	квадратъ	-	302,	316
кормная скопина	-	-	156	квашня	-	-	148
кормъ	-	76,	152	клавикорды	-	-	294
короткій сапогъ	-	-	184	кладбище	-	380,	400
короткія и замысловатыя				кладеной	-	-	54
рѣчи	-	-	290	классъ	-	-	282
корышо	-	-	140	классъ намазанные пру-			
коса	-	-	138	тики	-	-	154
косякъ	-	-	248	клей	-	-	36
косящій	-	-	138	клеймо	-	-	390
космашый	-	-	80	клетка	-	58,	152
космы	-	-	72	клевня	-	-	62
костаръ	-	-	414	клещи	-	-	202
кошаръ	-	-	390	клинь	-	188,	236

климатъ	-	-	322	кринъ	растущій на нискомъ	
клубокъ	-	176,	178	мѣстѣ	-	42
клубъ	-	-	140	кринка	-	140
ключъ	-	202,	210	кровь	92, 114, 460,	220
клюша	-	-	184	кровоовращательная	жи	
книга	86, 274,	276, 284,	ла	-	-	222
		446,	476	кровать	-	160
— въ листѣ	-	280	кровля	-	56, 210	
книжка записная	-	284	кросный	-	-	178
книжная лавка	-	276	крошня	-	-	138
кравать	-	-	214	кругъ	-	14, 470
край	-	260,	286	круглая лѣсница	-	196
крайній	-	-	456	круглый	-	36, 322
краска	-	118,	230	кружка	-	28, 174, 208
— поливная	-	208	крупной жемчугъ	-	-	32
— пурпуровая	-	96	крылатой	68, 84, 338,	360	
красная мѣдь	-	28	крыло	52, 68, 154,	434	
краснорѣче	-	450	крыльцо	-	-	382
красный	32, 118,	332	крышка	-	-	268
крашчайшій	-	38	крѣпость	-	332, 438	
ремень	-	14	крѣпкій	-	-	224
крестецъ	-	138	крѣпчайшій	-	28, 50	
крестъ	-	358,	260	крюкъ	-	196, 202, 396
крестьянинъ	-	302	крючекъ	-	-	188
крещеніе	-	458	кряжшій	-	-	88
кринъ	-	40				

### Л.

Лавка	-	-	392	лепѣшка	-	148, 398
— книжная	-	-	276	лешучій	-	55, 58, 94
лавошникъ	-	-	392	лехкій	-	120, 212
лагунъ дехтярной	-	-	250	лещъ	-	94
лапа	-	-	250	лилея	-	40
ларецъ	-	-	206	линейка	-	302
ласковой	-	-	352	линея	-	302
Лашинской	-	-	476	листѣ	-	34, 50, 270, 280
лаханъ	-	-	172	лисицы	-	246
левкасъ	-	-	190	лишавщикъ	-	436
левъ	-	-	354	лице	-	352, 356, 360
ледъ	-	246,	416	лобъ	-	339
лекаръ	-	-	398	лодка	-	150, 254
лекарство	-	-	398	лодышка	-	104
лемешъ	-	-	136	доза	-	284, 390

ложка



ложя	-	-	404	лучшее	-	-	286
ложка	-	-	172	лыко	-	-	24
ложный	-	-	128	лысой	-	-	338
локошь	-	-	104	львица	-	-	80
доманіе голеней	-	-	390	лѣвая	-	136,	106
ломѣ	-	-	442	— рука	-	176,	268, 294
лопатка	104, 116, 132, 160,	190 284, 421	лѣвый	112, 230, 244, 330,	356		
лошадь	222, 242, 250, 332	лѣнивый	-	284,	340		
— морская	-	96	лѣса	-	-	150	
— передняя	-	250	лѣсѣ	8, 82, 156, 270, 274,	276		
— припряжная	-	248	лѣсница	-	196, 200,	442	
лугѣ	-	-	138	лѣшо	-	-	458
лукѣ	-	-	418	лѣшній	-	-	310
лукошко	-	-	166	любовь	-	-	450
лучина	-	-	14	любезенѣ	-	-	352
лучокѣ	-	-	154	лютый	-	88, 130,	354
лучь	-	10, 232, 270, 318	лягушка	ядовитая	-	-	88
лучшій	-	-	400	лямка	-	-	254

## М.

Магнитная стрѣлка	-	326	мертвый	266, 400,	472		
маленькой	-	78	мерской	-	-	332	
малорослый	-	130	мешалѣ	-	-	230	
малый	-	58	мечеть	-	-	466	
мальчикѣ	-	2, 230	мечь	-	346,	356	
Маріа	-	456	— обоюдный	-	-	408	
масло коровье	-	140	механика	-	-	132	
маслѣ	-	446	мизинецѣ	-	-	108	
машка	-	142	микроскопѣ	-	-	232	
машрозѣ	-	262	милосшивѣ	-	-	6	
машца	-	274	миля	-	-	322	
мапѣ	-	366	минералы	-	-	26	
машина свинцовая	-	260	минерѣ	-	-	442	
маштабѣ	-	3 2	миска	-	164, 172,	174	
машущій	-	418	мірѣ	-	-	4, 8,	454
медѣ	-	66, 343	могила	-	-	402	
— питейной	-	170	могилякѣ	-	-	402	
мельница	-	144	могущество	-	-	6	
— бумажная	-	270	Моисей	-	-	454	
меньшая стопа	-	270	молодой	-	-	282	
меньшій	-	466	молоки	-	-	90	
мершвечина	-	64	молотѣ	-	-	202	

молошокъ	-	228, 292	мысь	-	-	20
молнія	-	-	24	мѣдь	-	230
Молохъ	-	-	452	мѣдный	-	272, 454
монастырь	-	-	380	мѣдное перо	-	266
монахъ	-	-	464	—— сосудъ	-	142
монета	-	-	392	—— застѣжка	-	280
море	32, 52, 324, 348, 392,	-	мѣлкой	-	-	92
		-	440	—— жемчугъ	-	32
морскій	-	-	94	мѣлкость	-	270
—— берегъ	-	-	150	мѣль	-	282
—— разбойникъ	-	-	390	мѣрка	-	224
—— телнокъ	-	-	96	мѣра	-	343, 358, 396
—— чудовище	-	-	96	мѣримый	-	392
—— лошадь	-	-	96	мѣсяцъ	-	314
моршира	-	-	442	мѣсто	302, 320, 380, 404,	-
мостъ	-	252, 380	-	-	-	472
—— подъемной	-	-	380	—— гдѣ камень ломаютъ	-	190
мостикъ	-	-	252	—— казни	-	388
мощъ	-	-	176	—— потаенное	152, 382, 438	-
мотовило	-	-	176	—— судебное	-	385
мошьяка	-	-	132	мѣста непроходныя	-	204
моча	-	116, 398	мѣшка	-	-	412
мужество	-	-	346	мѣша	-	416
мужикъ	-	-	420	мягкой	-	28, 120
мужъ	-	76, 92, 98	мякишъ	-	-	148
музы	-	-	450	мялица деревянная	-	176
музыка	-	-	118	мясо	-	86, 158, 162
—— инструментъ	-	-	292	мясной червь	-	86
мука	-	-	146	—— рынокъ	-	158
—— чистая	-	-	146	мясничей ножъ	-	158
муской	-	-	106	мячъ	-	410
мускулъ (мышка)	-	-	110	многоженный	-	466
муха	-	-	86	многой	38, 58, 262, 378, 420	-
мышка	-	-	104	—— голоѣ	-	292
мышца	-	-	116	мгновеніе ока	-	470
мышъ	-	56, 70	мрачный	-	-	316
мыло	-	180, 222	-	-	-	-

## Н.

Набилка	-	-	178	навошенная таблица	-	266
наборная доска	-	-	272	нагой	-	410
навозъ	-	136, 222	нагнутой	-	-	134
навой	-	-	178	награжденіе	-	256, 416
				награжд		

награжденный	-	390	неизмѣримый	-	6
нагрудникъ	-	224	неизчерпаемый	-	6
надгробная надпись	-	402	неимущій	-	358
надежда	-	348	ненасѣе	-	350
надушый	-	254, 412	ненасытный	-	362
называемый	-	310	необитаемый	-	324
наказаніе	-	248, 386	неосторожность	-	470
наковальня	-	202	непримирительный	-	354
налишый	-	270	неприсупный	-	6
наложенный	-	356	непріятель	-	348
намазанные пружики кле-			неподвижная звѣзда	-	306
емъ	-	154	непокорный	-	374
намазанный	-	410	непоколебимый	-	354
намощенный	-	196	непорочный	-	458
наняшый	-	378	непрерывный	-	110
напарье	-	204	непремѣнный	-	110
напасть	-	348	непроходимое мѣсто	-	240
написаніе	-	268	непроходимый	-	250
написанной	-	455	нерадивый	-	284
напишокъ	-	114	ненавистный	-	354
наполненный	-	462	несогласный	-	354
напоминаніе	-	124	нестъ	-	38
народъ	-	140, 154	несущій	-	50
наслѣгъ	-	242	нечистота	-	384
насосъ	-	168, 216	нечистой духъ	-	470
насыпь	-	144	нещастіе	-	346
насыщеніе	-	128	нещастный	-	446
насѣренная спичка	-	14	никакой	-	316
натруска	-	430	Нилъ рѣка	-	88
начало	-	126	нишка	150, 176, 178	
начальникъ	416, 436, 450		нишка сученая	-	182
— при столѣ	-	174	нишь	-	178
начальнѣйшій	-	448	ничево	-	334
наугольникъ	-	280, 302	нищеша	-	460
начертаніе	-	230	новомѣсячїе	-	316
небо	306, 462, 448		новый	142, 424, 458, 474	
— во рту	-	106	нога	52, 84, 102, 118, 166, 178, 202, 218, 224, 256,	
неблагоразуміе	-	470		258, 406, 438	
невинный	-	386	— гусиная	-	88
невкусный	-	158	ноготь	54, 80, 108, 362	
недоуздокъ	-	224	ножъ	-	172, 184
незлобивый	-	460	— мясничей	-	158
неизвѣстный	-	226			

ножъ перочинной	-	266	носящій	-	140, 256
ножницы	-	182, 220	ноша	-	290
ножны	-	430	ночь	-	150
ноздри	-	106	ночные часы	-	226
нора	-	82	нужникъ	-	210, 382
носъ	-	52, 438	нужный	-	2
—— пшичей	-	66	нѣмецкой	-	322, 476
носилки	-	192, 250	нравъ	-	352
носовой платокъ	-	180			

## О.

Оба	-	104, 346	огородъ	-	44
обида	-	348, 376	огурецъ	-	44
обытый досками	-	212	ода	-	200
ободъ	-	202	одежда	-	186
обоймица	-	248	одинъ 78. 234, 276, 284, 314,		
обоюдный мечъ	-	408			414, 462
обоняніе	-	156	одръ	-	400
оборка	-	182	одѣяло	-	214
обведенный	-	112	одѣяніе	-	422
обвиненный	-	460	ожидающій	-	350
облако	-	8, 472	озеро	-	18
область	-	420	означено	-	416
облекшійся	-	406	ока мгновеніе	-	470
обличающій	-	386	око	-	228
образъ	-	98, 124, 130	оконница	-	196, 212
обращеніе	-	256, 406	окорокъ	-	160
обрубленный	-	46	окончатель	-	310
обрубъ	-	216	окончанный	-	340
обручъ	-	234, 406	окаючина	-	258
обръзаніе	-	454	окрестный	-	420
обсѣченный	-	46	окруженіе	-	226
общій	-	130	окруженный	-	112
обычай	-	352	окружность	-	322
общаніе	-	358	олово	-	28
общанный	-	46	олтарь	-	446, 454
овесъ	-	224	опоясанный	-	234
овца	-	142	оправдающій	-	386
овчина	-	182	опускная решетка	-	380
овощъ	-	26, 44, 84	орачія	-	290
огонь 8, 84, 148, 158, 190,			орѣшакъ чернильной	-	86
		200, 202	оружіе	-	428
огниво	-	12	—— защитительное	-	428

оружіе

оружіе прошивъ непріятеля	428	острый	-	-	80
осада	-	440	отецъ	336, 404, 452, 458	
осажденный	-	442	отеческій	-	348
осенній	-	310	отвѣтъ	-	472
особенный	-	454	отдаленный	-	232
осужденный	- 460, 474	относимый	-	-	210
освѣщающій	-	318	отвращеніе	-	128
ословый	-	334	отрасль	-	34
основа	-	178	отруби	-	144
основаніе	-	8	отрубленный	-	36
ось	246, 250, 306, 310	охота	-	-	450
осьмушка	-	280	оцель	- 216, 380	
ость	- 46, 90	очагъ	-	-	162
острота	-	286	очки	-	232
остроумное изреченіе	290	ошейникъ	-	-	140

## П.

Пагуба	-	438	пенюкъ	-	134
падающій	-	146	первый	40, 98, 132, 436	446
паденіе	-	16	первая четверть	-	318
падучая болѣзнь	-	464	первѣйшій	-	422
пакля	-	236	пергаментъ	- 270, 278	
палатъ	-	388	передъ	-	434
палажка	-	332	передній	-	116
палецъ	- 104, 108, 294	передняя лошадь	-	-	250
— на которомъ перстень		передникъ	-	-	218
носятъ	-	108	перекладина	-	166
палица	-	408	перекладъ	-	198
палочка	-	294	перекрестокъ	-	240
палка	- 140, 152, 240, 418	переметныя сумы	-	-	238
палуба	-	264	перепонка	- 110, 112	
память	- 124, 282	— на подобіе ноженъ	-	-	68
панцырь	-	428	перешеекъ	-	20
паръ	-	250	перо	56, 154, 268, 386, 428	
парусель	-	322	— гусиное	-	266
паръ	-	22	— мѣдное	-	266
парусина	-	432	— рыбье	- 88, 90	
парусъ	-	260	перочинной ножъ	-	266
пасмурной	-	354	перстень брачной	-	366
патoka	-	144	перстъ	-	454
Патріархъ	-	452	перчатка	-	182
паукъ	-	86	пестрой	- 64, 80	
пеликанъ	-	64	песокъ	- 190, 268	

весощница	-	268	Подполковникъ	-	436
пешелька	-	154	поднимающійся	-	170
пила	-	188	подножка	-	178, 112
Пилаѣъ	-	460	поединокъ	-	354, 406
пилюля	-	398	пожаръ	-	14, 440
писаніе	-	446	пожреніе Агнца, Пасхи	-	454
пискаръ	-	92	пожренный	-	460
пистолетъ	244, 418, 430	430	позвонокъ	-	116
письмо	-	286	познаніе	-	444
питающійся етервою	-	80	пойманный	-	460
питьевой медъ	-	170	покой	-	196, 208, 228
пища	116, 132, 186, 343	343	покрывало	-	182
питиическая рѣчь	-	290	покрытый	-	38, 90
побѣжденный	-	436	покрышка	-	274
повертывающій	-	418	Полковникъ	-	436
поводъ	-	244	полъ	-	196
повяска	-	372	поле	8, 24, 82, 286, 416	416
погашенный	-	14	полевой цвѣтъ	-	42
погребъ	-	196, 168	полезный	-	336
погребенный	-	400	поливанная краска	-	208
погребальное великолѣпіе	-	400	полисадникъ	-	196, 378
погрѣшность	-	282	полиштра	-	230
подобіе	-	908, 290	полища	-	136
подобный	32, 206, 330, 343	343	половина	-	316
по два	-	102	половинной	-	318
подвижная звѣзда	-	308	полѣкъ	-	218
подъемной мостъ	-	380	положеніе	-	172
подземный	-	16	полость	-	160
подклеть	-	208, 228	полошнѣ	-	178, 180, 222
подкова	-	202, 224	полстѣ	-	214
подкопъ	-	442	полномѣсячїе	-	318
подливка	-	174	полной	-	8, 318
подлинникъ	-	272	полугодовой	-	326
подлой	-	140	полузамерзлой	-	22
подпора	-	196	полуостровъ	-	20
подпруга	-	238, 430	Полусъ	-	306
подсвѣчникъ	-	28, 286	полукружїе	-	322
подстилка	-	224	полѣно	-	14, 86
подсѣдельный	-	248	полѣнница	-	188
подчеркиваніе	-	286	полярной циркуль	-	312
подхвостье	-	244	поясъ	-	324, 430
подоль	-	182	поншонъ	-	252
подушка	-	212	понятїе	-	124

попереть

поперсть	-	244	пурпуровая крапка	-	96
попона	-	224	пускашальной шавлей	-	414
порокъ	-	330	пустый	-	50
поромъ	-	252	пустыня	-	454
поросенокъ	-	74	путь	-	420
порохъ	-	430, 440	пухъ	-	52
португя	-	238, 430	пучина	-	18, 264
Порупчикъ	-	436	пучокъ	-	40
поручи	-	428	пушка	-	436, 442
порядочный	-	182	пушкаръ	-	442
посланный	-	214	пѣна	-	22
Посолъ	-	424	пѣнѣ	-	152
послѣдній	-	104, 472	пѣснь	-	290, 340
— четверть	-	318	— священная	-	402
послѣдователь	-	466	пѣснь	-	166
посредственность	-	332	пѣспикъ	-	162
поставецъ	-	174	пѣшій	-	252
постоянство	-	346	пятой	-	358
постороннее родство	368,	370	пяшица	-	176
постоялой дворъ	-	382	пятнашцаць	-	322
поступка	-	352	пятно	-	412
посуда глиняная	-	208	плавильня	-	200
пошаенное мѣсто	-	152	пламя	-	14
пошаенныя мѣста	-	382	планета	-	310
пошникъ	-	244	пластырь	-	400
пошолокъ	-	212, 248	плашокъ носовой	-	180
пошомки	-	98, 454	плащъ	86, 142, 182, 218, 256	
пошомство	-	98	плаха	-	252
пошопъ	-	452	плачущій	-	62
пошребный	-	2	плешь	-	50, 166
похищенный	-	460	плешка	-	418
походъ	-	432	плешень	-	134
похмелье	-	444	плешенка	-	310
почерпнувший	-	444	пловецъ	-	262, 420
почашый	-	168	плодъ	-	36, 98, 450
почка	-	112	— распуцый въ шелухѣ	-	48
почта	-	424	плодоносный	-	36
почтеніе	-	374	плоды	-	26, 84
публичной	-	382	— земные	-	132
пуговица	-	182	плошина	-	378
пузырь	-	112, 214, 256	плоть	-	110
пуля	-	430	плугъ	-	136
пунктъ	-	322	плѣшивый	-	130

птица 6, 60, 62, 152, 162	признанный	460
—— приманчивая	152 прилѣжный	343
птичей носъ	66 прилипающій	14
птичка	64 приманка	152, 466
птичья сѣть	152 примиритель	384
пчела	142, 243 примѣчаніи достойный	62
праведный	6, 172 примѣчаніе на краяхъ	280
правдивый	352 приносимый	454
правый	330, 332, 356 приносящій	52
правая 136, 176, 196, 462	принятый	172, 454
правило	190 припасъ сѣбѣстной	162
праздникъ	340 природный	118
праздность	343 приставъ	388
прапорщикъ	436 пристрастіе	332
прачка	180 приспособенный	210
преблагій	6 пришедшій	472
превеликій	60, 78, 92 пріятный	336, 352
прегнусный	60 пріучающій	466
предградіе	380 провѣсный	96
предложеніе	124 пробка	412
предѣлъ	310 продавецъ	394
представленіе	406 продолговатый	38
представленный	322 проза	290
представляющій	464 проливъ	20
предписанный	126 протяженный	396
прекословящій	446 пространство	410
прелюбый	80 пространный	330
прельщеный	98 прострѣленный	438
пренебрегающій	446 простой	2, 140, 288
прескверной	450 проспектъ	320
престолъ	422 пророкъ	466
преразумной	414 противоположеніе	314
премудрость	472 протяженный	396
прешвердый	76 проходъ	110
приборъ покоевъ	212 прочій 58, 62, 70, 104,	226
привезенный	392 прошедшій	336
прививокъ	134 пруть	150, 166
приговоръ	386 — ивовый	234
пригодныя чернила къ печа-	—— вербовый	234
шанію	274 пружикъ	244
приговоръ	386 прѣсный	120
приглашательный	366 прядина	176
придворной	422 пряное коренье	162

пря-



пряный	-	120	пряха	-	176
пряслица	-	176			

Р.

Работа	-	376	решетка	-	164
рабѣ	-	376	опускная	-	380
работной скотѣ	-	250	Римлянинѣ	-	410
рыбыня	-	376	Римской	-	424
равный	-	346	ровѣ	-	432
равноношіе	-	310	ровный	-	24
разбитый	-	28	рогатица	-	416
разбойникѣ	242,	300	рогатка	-	380
морской	-	390	рогѣ	74, 76,	140
разведенная вода клеѣмѣ	-	278	родѣ	100,	450
разглагольствіе	-	126	родственникѣ	-	366
раздвоенный	-	74	родство	-	368
раздѣленный	110,	326	роздыхѣ	-	212
разливаясь	-	18	роженѣ	-	164
размноженіе	-	364	рожокѣ	-	164
размышленіе	-	126	рой	-	142
размѣрѣ	-	294	роптаніе	-	376
разстояніе	-	302	росада	84,	132
разсужденіе	-	124	росадникѣ	-	132
рай	98,	456	Россійской	-	476
райна	-	260	рошѣ	114,	294
раковина	-	32	роша	-	434
рана	222,	400	Ритмистрѣ	-	436
рамо	102,	238	роща	8,	24
рапира	-	408	рубашка	-	180
раскаленный	-	202	руда	26,	200
расположенный	-	272	рудокопникѣ	-	198
распушіе	-	240	ружье	430,	436
растертый	-	30	рука	104, 194, 240, 390,	
расплющенный	-	144		406, 422, 468	
растущій кринѣ на ровномѣ	-		рукавица	-	182
мѣстѣ	-	42	желѣзная	-	428
расчетѣ	-	272	рукавѣ	-	146
ращенѣ	-	266	руководѣніе	-	132
ребенокѣ	-	416	рукомойникѣ	172,	222
ребро	98,	116	руковѣшка	-	194
реестрѣ	-	276	руль	-	258
ременѣ	238,	248	руно	-	72
ремесло	-	364	ручка	-	136

Н н

ручей

ручей	-	-	18	рѣка	18, 88, 118, 218, 252,
рыба	-	-	8, 66		360, 420
рыдающій	-	-	62	судовая	-
рынокъ	-	-	382	рѣсница	-
мясной	-	-	158	рѣшето	-
рѣзвой	-	-	284	рѣчи	-
рѣзецъ	-	-	204, 278	рѣчь	-
рѣзецъ на обѣ стороны	-	-	132	4, 58, 118, 288	

## С.

Садъ	-	-	44, 132, 380	ситникъ (права)	-	50
виноградной	-	-	166	собака	-	140, 156
сажа	-	-	14	собранный	-	362
сакъ	-	-	150	собезвѣстный	-	316
салфетка	-	-	172	совершенношій	-	4
сальникъ	-	-	112	Совѣтникъ	-	422
самоизвольный	-	-	460	совѣтъ	-	464
самоубійца	-	-	350	согласный	-	354
сани	-	-	246, 416	согрѣтый	-	22
сапогъ	-	-	184	соединеніе	-	122, 314
короткой	-	-	184	сожженный	-	452
желѣзной	-	-	428	созданіе	-	98
сарай	-	-	138	сокъ	-	36, 166
сатурнъ	-	-	452	соленый	-	94
седьмой	-	-	358	солдатъ	-	382
сеймъ	-	-	426	солнце	-	22, 62, 232, 350
Секретарь	-	-	422	солнца возвратъ	-	310
сельдь	-	-	94	солнечное печеніе	-	312
сердце	-	-	36, 354	солодъ	-	168
серебро	-	-	28	солома	-	224, 432
серги	-	-	464	солоница	-	172
сердитый	-	-	354	сорѣка	-	58
сидѣлка	-	-	258	сосецъ	-	372
сидѣлецъ	-	-	392	сосиска	-	160
сидящій	58, 178, 208, 218,			сотъ	-	144
	258, 356, 462			составъ	-	108
сила	170, 260, 444			составленный	-	248, 252
воображенія	-	-	126	сосудъ мѣдной	-	142
сплокъ	-	-	154	сохраняемый	-	210
силогизмъ	-	-	126	сошка	-	156
Синай гора	-	-	454	сошникъ	-	136
синій	-	-	40, 118	союзъ	-	122
сито	-	-	148	судъ	-	386, 472

судебъ

судебное мѣсто	-	386	свѣтлый	-	30, 318, 332
судно	-	258	свѣтской	-	426
завозное	-	264	свѣча	-	14, 286
сукъ	-	258	связь	-	8
суковатый	-	78	святой	-	6, 458, 466
сукно	- 178, 182, 218, 224		святейшій	-	456
сумка	-	140, 238	священникъ	-	366, 454
сумы перемешныя	-	238	священный	-	458
сундукъ	-	206, 270	пѣснь	-	402
супруга	-	372	священнейшій	-	458
супружество	-	364	сборчатый	-	182
сухой	-	120, 396	сжатый	-	108
сученая нитка	-	182	скамейка	-	212, 282
сушеный	-	96	скамья	-	178, 212, 234
существо (бытіе)	-	4	токарная	-	206
сущность	-	6	скапть	-	172
сѣбстной припасъ	-	162	скипешъ	-	422
сѣбдашь	-	30	складеный	-	182
сѣ петью кишка	-	160	скляница	-	170
сѣверъ	-	326	склянка	-	398
сѣдло	-	242	скобель	-	234
сѣдокъ	-	262	сковорода	-	164
сѣмя	-	34, 132	сковина	-	68, 140
сѣно	-	138, 224	скошина кормная	-	158
сѣннолиственный	-	38	скоть работной	-	250
сѣрный	-	22	скошенный	-	26
сѣть	-	86, 150, 154	слабый	-	232
птичья	-	152	славолюбіе	-	348
свадьба	-	450	сладоуспрашье	-	450
свареный	-	162	сладкій	-	120
сващъ	-	366	слега	-	198
свая	-	134, 194	слизкій	-	90
свертокъ	-	276	слизы	-	192
свивальникъ	-	372	слово	-	118, 272, 352, 446, 458
свидѣтель	-	366, 386	словоохотный	-	352
свинцовая машина	-	262	слуга	-	376
свинарникъ	-	140	служба божественная	-	446
свинья	-	140, 160	служанка	-	376
свирѣлка	-	140	служитель	-	470
свирѣпый	-	332, 354	случай	-	336, 468
свободность	-	126	слѣпой	-	84
свѣтъ	-	4, 8, 316, 318	смерть	-	98, 460
свѣтящійся	-	14	смерть	-	

смертннй	"	366	столъ	-	206, 212, 276
казнь	"	336	стольникъ	-	172
смычокъ	"	294	столькожъ	-	248
смѣхъ	"	424	столпецъ	-	280
смѣшенный	"	464	столпъ	-	196, 346, 390
смѣшнй	" 410,	424	стопа меньшя	"	270
смешана	"	140	большя	"	270
смола	"	36	сторона	-	104
снопъ	"	136	стоящй	-	10, 258
сносный	"	346	студеный	-	120, 324
сносящй	"	350	стукъ	-	142
сношеніе идей	"	124	стулъ	-	172, 212, 390
сняшй	"	110	стѣна	188, 190, 196, 212, 226	
спаенный	"	254	каменная	-	134
спальня	"	212	стѣны городскія	-	378
спальная шапка	"	180	скреблица	-	224
спица	"	248	справедливый	-	452
способность	"	124	сраженіе	- 410, 414,	436
спусникъ	"	168	середина	102, 108, 310	382,
ешадо	"	140		430,	436
стаканъ	" 174,	206	средство	-	336 396
сталь	"	12	среднй	- 10, 108,	440
станъ	" 272, 274		спраданіе	-	128
станокъ	" 230, 414		страница	-	280
сташуя	"	230	страсть	-	126, 348
стебель	" 38, 46,	266	страшный	-	538
стезя	"	240	строеніе	-	14, 382
стскашь	"	22	стремглавъ	-	250
стекло зажигательное	"	232	сругъ	-	204
стѣкла зажигательныя	"	232	гладильной	-	204
степень	"	124	струна	-	294
стеръва	"	62	стручокъ	-	48
стеръвою питающйся	"	80	стрѣлка магнитная	-	226
стихъ	"	290	стряпчей	-	386
стодичной городъ	"	420			

## Т.

Таблица навощенная	"	266	таинство	"	454
тавлей	"	414	такой	-	146, 358
тавлейный	"	414	тадеръ	-	28
таганъ о трехъ ножкахъ	"	164	таможня	-	420
тазъ	" 172, 218		таранъ	-	442
Тайная вечера	"	460	шафель-деккеръ	-	172

тѣмъ

таять	30	туфля	184
театръ	442	тычина	166
теленко́ морской	96	тѣло 8, 110, 320, 406, 412	
телескопъ	232, 336	тѣнь	226, 320
телѣга	138	тѣсный	330, 332
телѣжка	192	тѣсто	148
темиый	24, 30, 316	тюрьма	388
тенешо	156	тяжелый	28, 120
теплоша	114, 170	тяжесть 74, 192, 194, 396	
теплый	120	травя	26, 138
тепла вода	222	трагедія	404
терновникъ	134	треножникъ	164, 208
терпка	162	третій	460
терпѣніе	346	треска	94
тесла	186	треугольникъ	314
теченіе песка	226	три	114
теплое солнечное	312	прищипать	76
течь	18	Троица	458
тиски	166, 274, 278	троиченъ	6
тишка	102, 140, 372	тронъ	422
тихой	354	тросъ	140, 266
товаръ	74, 264, 392	тросникъ	240
товарищъ	240	троникъ	310
токарная скамья	206	тропинка	240
токъ	152	труба	14, 170, 472
толстый	112	трубачъ	442
тонкій	266	трубка	168, 263
топоръ	186, 234	трубчатый	182
топорокъ, которымъ кровь		трудолюбивый	86
течу́тъ	218	трудъ 338, 340, 374, 376	
течи́ло	206	трушница	14
тощій	158	твердый	28, 120, 320
шуманъ	10	творогъ	140
шупой	222, 266		

## У.

Улей	142, 343	уполовникъ	162
улица	382	употребленіе	270, 276
умъ	126	упрямой	374
умбракулъ	286	усъ	106
умѣренный	324	услажденіе	128
упадшій	22	уславленный	364
уповающій	346	уширальникъ	172
	Н б 3	ушюгъ	

ушюгб	-	-	182, 202	ущербб	-	-	318
ухо	-	106, 356, 390, 466		уязвленный	-	-	424
ученикб	-	-	282	украшеніе	-	288,	430
ученіе	-	-	284	украшенный звѣздами	-	-	306
ученый	-	-	476	укрѣпленб	-	-	140
учтивый	-	-	352	упражняющійся	-	-	284
ушапб	-	-	168, 234	упрудившійся	-	-	340

## Ф.

Факелб	-	-	286	форма	-	-	270
фаша	-	-	182	— желѣзная	-	-	272
фебб	-	-	350	фуражб	-	-	432
фигура	-	230, 288, 302		фура	-	-	252
Филипптійскій	-	-	28	фуфайка	-	-	182
фонарь	-	200, 286		фракб	-	-	182
фонтанб	-	-	134	Французской	-	-	476

## Х.

Харчевня	-	-	382	хоромы	-	-	196
жижина	-	-	186	художественный	-	-	118
жищный	-	-	82	хвостб	-	52, 66, 84	
хоботб	-	-	76	— чешуйчатой	-	-	88
ходб	-	-	228	хлѣбб	86, 136, 144, 148, 172,		
ходулька	-	-	372				364
ходули	-	-	418	хмель	-	-	168
ходящій	-	-	418	храмб	-	-	446
хозяинб	-	-	172	хранишель	-	-	470
холмб	-	-	24	Христосб	-	462, 472	
холодный	-	-	168	Христіанинб	-	-	462
— вода	-	-	216	Христіанство	-	-	464
холстб	-	178, 180		хрусталь	-	-	32
хомупб	-	-	248	хрящб	-	-	110
хорошій	-	384, 476					

## Ц.

Царь	-	62, 142		цирюльня	-	-	220
царской	-	422, 456		цифра	-	-	300
— слава	-	-	422	цыпленокб	-	-	54
ценсрб	-	-	322	— курачей	-	-	54
цепь	-	136, 202, 216, 248		цѣлой свѣтб	-	-	322
церковь	-	-	454	цѣна	-	-	394
циркуль	-	-	302	цвѣтб	26, 40, 118, 290, 343		
— полярной	-	-	312	цвѣшникб	-	-	132
цилиндрб	-	-	302				

# Ч.

чанб	-	168	черепб	-	86, 96, 96,	208
чародбйство	-	470	на головб	-	-	112
часб	-	226, 306	честной	-	-	336
часы ночные	-	226	четыредесять	-	-	460
частица	-	14	четырептысячный	-	-	458
часть	226, 246, 264,	356	чешыреса	-	-	110
чаша	-	356, 396	четверикб	-	-	396
чашечка	-	48	четвероногй	-	-	80
чашка	-	430	четвероугольной камень	-	-	356
чека	-	246	четверня	-	-	392
челобйшь	-	386	четвертка	-	-	280
человбкб 8, 92, 132, 186, 232,	-	-	четвертой	-	-	458
264, 284, 352, 368, 440,	-	-	четверть	-	-	226
470	-	-	чечевица	-	-	48
человбческий 4, 58, 76, 364,	-	-	чешуйчатой хвостб	-	-	88
456, 446	-	-	чешуя	-	-	90
человбколюбивый	-	352	число	-	-	300
челюсть	-	106, 116	чирей	-	-	400
чемоданб	-	238	чистая мука	-	-	146
червонецб	-	136	чистый	-	-	176
черенокб	-	134	чистоша	-	-	450
червь	-	84	чолнокб	-	-	178
—— мясной	-	86	чолнб	-	-	254
—— волосяной	-	86	чувствительная жйла	-	-	114
черника	-	26	чувство	-	114, 118,	126
чернильной орбшикб	-	38	чудовище морское	-	-	96
чернила пригодныя кб печа-	-	-	чужестранный	-	-	58
таню	-	274	чулокб	-	-	182
чернильница	-	266	членб	-	108,	110
черный	-	118	чрево	-	-	456
черепаца	-	198	чресла	-	-	104

# Ш.

Шайка	-	218	шерсть	-	70,	178
шалашб	-	186	шестйугольникб	-	144,	316
шанцы	-	432	шестокб	-	-	148
шапка спальная	-	180	шестб 150, 154, 192, 200,	-	-	-
шарб	-	206, 306, 418	216, 254, 260, 406	-	-	-
шарикб	-	292	шестый	-	-	98
шарлатанб	-	392	шестерня	-	-	250
шашерб	-	186	шея	-	102,	192
шелуха	-	38, 46	шидо	-	-	184
			шинокб	-	-	-

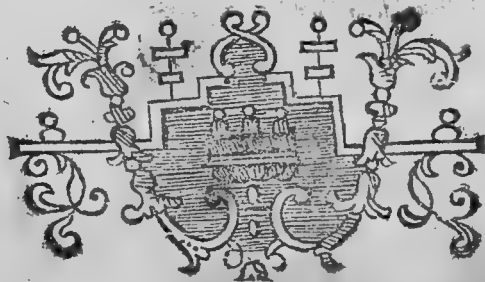
шинокъ	-	-	382	шпажной боецъ	-	390
шишка сосновая	-	-	38	шпиковальная игла	-	162
шиповникъ	-	-	134	шпѣонъ	-	432
широша	-	-	322	шпоры	-	244, 358
шоръ	-	-	182	штандартъ	-	436
шолкъ	-	-	86	штаны	-	182
шороховашый	-	-	120	Штапгалшеръ	-	424
шуба	-	-	182	шлифы	-	182
шутка	-	-	404	штрафъ денежной	-	368
шкафъ	-	-	174, 276	шнуръ	-	188
шпага	-	356, 408, 436				

### Щ.

Щастіе	-	-	414, 468	щетиновашый	-	82
щека	-	-	106	щипцы	-	286, 390
щенокъ	-	-	70	— припекальные	-	222
щепа	-	-	188	щитъ	-	90, 346, 428
щетина	-	-	72	щолокъ	-	180

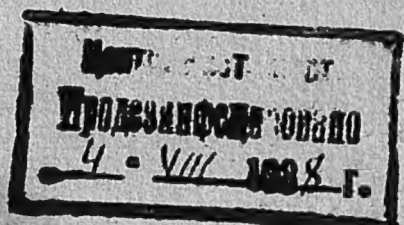
### Я.

Ягода	-	-	38, 50	язычество	-	464
ягодка	-	-	104	яцо	-	52
ягненокъ	-	-	72	якорь	-	262, 272
ядовитый	-	-	84	яма	-	24, 156, 198
—— лягушка	-	-	88	ярый	-	354
ядро	-	-	442	ясли	-	140, 224
языкъ	-	-	4, 476	ящикъ	-	146, 272
язычникъ	-	-	448	ящичекъ	-	144





Тринадцатый Св  
Книга Антоны Михайлов  
Св. Анны



ОУК N 2136

к.с. 61951







